叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000001

2. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000002

3. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000003

4. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000004

5. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000005

6. 风暴孤儿(orphans Of The Storm) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风暴孤儿(Orphans of the Storm)

['ɔ:rfənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m]
ORPHANS OF THE STORM
孤儿 的 这 风暴

风暴孤儿

['lɪliən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [gɪʃ]
LILLIAN AND DOROTHY GISH
莉莲 和 多萝西 吉什

莉莲和多萝西·吉什

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['ɔ:rfənz]
AS THE TWO ORPHANS
作为 这 二 孤儿

如同两个孤儿

[ɪn] [di:] . ['dʌblju:] . ['grɪfɪθs] ['ɔ:rfənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .
IN D . W . GRIFFITH'S ORPHANS OF THE STORM .
在 D . W . 格里菲斯的 孤儿 的 这 风暴 .

在 DW 格里菲斯的《风暴中的孤儿》中。

['frʌntɪspi:s] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

['ɔ:rfənz]
ORPHANS
孤儿

孤儿

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m]
OF THE STORM
的 这 风暴

风暴

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['nɒv(ə)l]
A COMPLETE NOVEL
一个 完全的 小说

一部完整的小说

[frɒm; frəm][di:] . ['dʌblju:] . ['grɪfɪθs] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)]
FROM D . W . GRIFFITH'S MOTION PICTURE
从 D . W . 格里菲斯的 运动 图片

出自DW·格里菲斯的电影

['epɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [θi:m] [ɒv; əv]
EPIC ON THE IMMORTAL THEME OF
史诗 在 这 不朽 主题 的

以不朽为主题的史诗

[ðə; ði] [tu:] ['ɔ:rfənz]
THE TWO ORPHANS
这 二 孤儿

两个孤儿

['nɒvəˌlaɪzd] [baɪ]
NOVELIZED BY
小说 经过

小说改编者

['henri] [mək'mɑːn]
HENRY MacMAHON
亨利 麦克马洪

亨利·麦克马洪

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [siːnz] [frɒm; frəm]
ILLUSTRATED WITH SCENES FROM
插图 和 场景 从

配有场景插图

[ðə; ði] ['fəʊtəʊ] - [pleɪ]
THE PHOTO - PLAY
这 照片 - 玩

电影剧

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1922
版权 -

版权所有 1922 年

[baɪ] ['henri] [mək'mɑːn]
BY HENRY MacMAHON
经过 亨利 麦克马洪

作者：亨利·麦克马洪

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz]
All rights reserved , including those
全部 权利 预订的 , 包括 那些

保留所有权利，包括以下条款：

[ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .
of translation into foreign languages .
的 翻译 进入 外国的 语言 .

翻译成外语。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [tuː] [g'ɜːlz][ɒv; əv] ['nɔːməndi] [wʌn]
I . Two Girls of Normandy 1
我 . 二 女孩们 的 诺曼底 1

一、诺曼底的两个女孩 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə][ˈpærɪs][faɪv]

The	Journey	to	Paris	5
这	旅行	到	巴黎	5

巴黎之旅 5

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[wɒt] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs] -

What	Happened	at	the	Coach	House	12
什么	发生	在	这	教练	房子	-

马车房里发生了什么 12

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][bel] - [eə(r)] -

The	Fete	of	Bel	-	Air	20
这	宴请	的	贝尔	-	空气	-

贝尔艾尔盛宴 20

[viː] . [bel] - [eə(r)] – – ([kənˈtɪnjuːd]) -

V	.	Bel	-	Air	–	–	(	continued	)	27
V	.	贝尔	-	空气	–	–	(	持续	)	-

V. 贝尔艾尔——（续）27

[ˈsɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn][ðə; ði] - - [den] -

In	the	Frochards	'	Den	33
在	这	-	-	丹	-

在弗罗查德家的巢穴 33

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ˈtæŋg(ə)ld] [skeɪn] -

Tangled	Skeins	38
纠缠不清	线团	-

缠绕的线团 38

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] -

The	Honor	of	the	Family	46
这	荣誉	的	这	家庭	-

家族的荣誉 46

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] -

Friends	of	the	People	54
朋友们	的	这	人们	-

人民之友 54

[eks] . [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɒn][da:ŋ'tɔ:ŋ;] -

X	.	The	Attack	on	Danton	61
X	.	这	攻击	在	丹东	-

X. 丹东遇袭事件 61

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['lu:ɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['nɒtrə] [deɪm] -

Louise	Before	Notre	Dame	67
路易丝	前	圣母	贵妇人	-

路易丝在圣母大学之前 67

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[lʌv] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hɑ:ts] -

Love	,	Master	of	Hearts	72
爱	,	掌握	的	红心	-

爱，红心大师 72

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] -

The	Recognition	76
这	认出	-

认可 76

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] -

Down	in	the	Depths	84
向下	在	这	深度	-

深渊之下 84

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[laɪt] [reɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] -

Light	Rays	in	the	Darkness	91
光	射线	在	这	黑暗	-

黑暗中的光线 91

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ˌrevəˈluːʃn] [ɪz][hɪə(r)] ! -
Revolution **Is** **Here** **!** **100**
革命 是 这里 ! -

革命来了！100

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ˈprɪz(ə)n] [dɪˈlɪvəri] – – [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkaʊntə(r)] -
Prison **Delivery** **–** **–** **And** **an** **Encounter** **108**
监狱 送货 – – 和 一个 遇到 -

监狱送货——以及一次遭遇 108

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔː] – – ” -
“ **There** **Is** **No** **Law** **–** **–** **”** **114**
“ 那里 是 不 法律 – – ” -

“没有法律——” 114

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[naɪf] [ˈdjuːəl][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] -
Knife **Duel** **and** **Escape** **124**
刀 决斗 和 逃脱 -

刀战与逃脱 124

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [njuː] [ˈtɪrəni] -
The **New** **Tyranny** **129**
这 新的 暴政 -

新暴政 129

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] -
Adventures **of** **a** **Pilgrim** **136**
冒险 的 一个 朝圣 -

朝圣者的冒险 136

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ([kən'tɪnjuːd]) -
Adventures of a Pilgrim (continued) 142
冒险 的 一个 朝圣 (持续) -

朝圣者的冒险（续）142

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dred] [traɪ'bjuːnl] -
Before the Dread Tribunal 149
前 这 恐惧 法庭 -

在恐怖法庭之前 149

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['vendʒəns] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] -
Vengeance Come to Judgment 156
复仇 来 到 判断 -

复仇降临审判 156

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][daːŋ'tɔːŋ;] -
The Voice of Danton 160
这 嗓音 的 丹东 -

丹东之声 160

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[rɪ'priːv] [ɔː(r)] ['ægəni] -
Reprieve or Agony 169
缓刑 或者 痛苦 -

缓刑还是苦难 169

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [ˌfeə'wel] -
The Farewell 173
这 告别 -

告别 173

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

['meɪniæk] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)] -
Maniac With a Dagger 178
疯子 和 一个 匕首 -

持匕首的疯子 178

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

['dæntənz] ['raɪdəz] -

Danton's	**Riders**	**184**
丹东的	骑手	-

丹东的骑兵 184

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] -

The	**Aftermath**	**1911**
这	后果	-

1911年的后果

['ɔːrfənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm]

ORPHANS	**OF**	**THE**	**STORM**
孤儿	的	这	风暴

风暴孤儿

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[tuː] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] ['nɔːməndi]

TWO	**GIRLS**	**OF**	**NORMANDY**
二	女孩们	的	诺曼底

诺曼底的两个女孩

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɒv; əv] [ˌɛˈvrɜː] ,

In	**all**	**the**	**countryside**	**of**	**Evreux**	**,**
在	全部	这	农村	的	埃夫勒	,

在埃夫勒的整个乡村地区，

[neɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [əʊld] - [taɪm] ['nɔːməndi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] - ,

nay	**in**	**all**	**the**	**beauteous**	**old**	**-**	**time**	**Normandy**	**of**	**the**	**period**	**of**	**1789**	**,**
不	在	全部	这	美丽的	老的	-	时间	诺曼底	的	这	时期	的	-	,

不，在1789年那个美丽的古老诺曼底，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lˈʌvliɐ] [fɪlz] [ˌdiːˈjuː] ['pɜːpl] [ðæn; ðən] [ˌɑ̃ːriˈɛt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [dʒəˈrɑːrd] .

there	**were**	**no**	**lovelier**	**filles**	**du**	**peuple**	**than**	**Henriette**	**and**	**Louise**	**Girard**	**.**
那里	是	不	更可爱	女儿们	杜	人民	比	亨利埃特	和	路易丝	吉拉尔	.

没有比亨利埃特和路易丝·吉拉尔更可爱的“人民之女”了。

[ðeə(r)] [rəʊˈmæntɪk] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['wɪspəd] [baɪ] ['kʌntri] ['gɔsip] .

Their	**romantic**	**story**	**was**	**often**	**whispered**	**by**	**country**	**gossips**	**.**
他们的	浪漫的	故事	曾是	经常	低声说道	经过	国家	八卦	.

他们的爱情故事经常在乡间流传。

[ɪn] ['ɪnfənsi] ['faundliŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] ,

In	**infancy**	**foundlings**	**on**	**the**	**church**	**steps**	**of**	**Notre**	**Dame**	**,**
在	婴儿期	弃婴	在	这	教会	步骤	的	圣母	贵妇人	,

巴黎圣母院台阶上被遗弃的婴儿

[ðen] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] ['nɔːmən] ['bækwɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði][dʒɝɑːrdz][ænd; ənd] [reɪzd] [æz; əz]

then	brought	to	this	quiet	Norman	backwater	by	the	Girards	and	raised	as
然后	带来	到	这	安静的	诺曼	回水区	经过	这	吉拉德	和	提高	作为

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

然后被吉拉德一家带到这个宁静的诺曼底偏僻小镇，并被抚养长大，如同姐妹一般。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [bəuθ][ðeə(r)] [prə'tektər] [baɪ] [deθ] .

they	had	lost	both	their	protectors	by	death	.
他们	有	丢失的	两个都	他们的	保护者	经过	死亡	.

他们失去了两位保护者，他们都已去世。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [pleɪg] [hæd; həd] [kɒst] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [hɜː(r); hə(r)]

The	same	visitation	of	the	dread	plague	had	cost	poor	little	Louise	her
这	相同的	探视	的	这	恐惧	瘟疫	有	成本	贫穷的	小的	路易丝	她

['aɪsaɪt] .

eyesight	.
视力	.

这场可怕的瘟疫也夺去了可怜的小路易丝的视力。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔːfən] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] ['luːɪs] ,

Since	the	orphaning	and	especially	since	the	blindness	of	Louise	,
自从	这	孤儿	和	尤其	自从	这	失明	的	路易丝	,

自从路易丝成为孤儿，尤其是自从她失明之后，

[ˌãːri'ɛt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

Henriette	cared	for	her	with	a	love	overwhelming	as	that	of	a	mother
亨利埃特	关心	为了	她	和	一个	爱	压倒	作为	那	的	一个	母亲

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['beɪbi] .

for	her	helpless	baby	.
为了	她	无助	婴儿	.

亨利埃特对她的关爱如同母亲对无助婴儿般深切。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] they2

She	looked	forward	eagerly	to	the	day	when	they2
她	看起来	向前	急切地	到	这	天	什么时候	they2

她热切期盼着他们俩见面的那一天。

[mait] [liːv] [ðə; ði] - [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] .

might	leave	the	kinswoman's	where	they	were	staying	and	go	to	Paris	.
可能	离开	这	-	在哪里	他们	是	入住	和	去	到	巴黎	.

可能会离开亲戚家，前往巴黎。

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

A	local	doctor	had	imparted	a	precious	ray	of	hope	.
一个	当地的	医生	有	传授	一个	宝贵的	射线	的	希望	.

一位当地医生带来了一线希望。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [vwʌ'lɑː] !

“	As	for	me	,	voila	!
“	作为	为了	我	,	瞧！	!

至于我，瞧！

[ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

I	can	do	nothing	,	”	he	said	.
我	能	做	没有什么	,	”	他	说	.

“我无能为力，”他说。

“ [meɪz] ,

“	Mais	,
“	玉米	,

“但是，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪd] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn]['pærɪs] – – [men] [skɪld] [ɪn] [kaɪ'rɜːdʒəri] ['iːv(ə)n]

is	it	not	that	there	are	learned	faculties	in	Paris	–	–	men	skilled	in	chirurgery	even
是	它	不是	那	那里	是	学习	学院	在	巴黎	–	–	男人	熟练	在	外科手术	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv]['kætərækts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saɪt] ?

to	the	taking	off	of	cataracts	and	the	restoration	of	sight	?
到	这	采取	离开	的	白内障	和	这	恢复	的	视线	?

巴黎难道没有博学之士，甚至有精通外科手术，能够切除白内障、恢复视力的医生吗?

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [jes] !

Of	a	truth	,	yes	!
的	一个	真相	,	是的	!

确实如此!

[ɪn] [ævɒ̃] , [m'ɛs] [ˌɒnfɒn] !

En	avant	,	mes	enfants	!
恩	先锋	,	梅斯	孩子们	!

En avant, mes enfants!

[let] [mə'sjɜː] ['mɑːtɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] ['kʌz(ə)n] [ɪn]['pærɪs] ,

Let	Monsieur	Martin	,	your	ancient	cousin	in	Paris	,
让	先生	马丁	,	你的	古老的	表哥	在	巴黎	,

让住在巴黎的表兄马丁先生来接他吧

[hæv; həv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [waɪlst] [ðə; ði] [ɪg'zɜːt][ðeə(r)] [skɪl] – – ['prestəʊ] !

have	the	care	of	you	whilst	the	chirurgeons	exert	their	skill	–	–	presto	!
有	这	关心	的	你	而	这	外科医生	发挥	他们的	技能	–	–	普雷斯托	!

在您接受治疗期间，外科医生们将施展他们的精湛技艺——瞧!

[ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [jet] [siː] !

if	all	goes	well	,	the	little	one	shall	yet	see	!
如果	全部	去	出色地	,	这	小的	一	将	然而	看	!

如果一切顺利，小家伙终将看到!

〃 - [hɑːt] [θʌmp] [wɪð] [dʒɔɪ] ['or] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ['prɒspekt] .

〃	Henriette's	heart	thumped	with	joy	o'er	the	cheering	prospect	.
〃	-	心	猛击	和	喜悦	超过	这	欢呼	前景	.

想到这令人振奋的前景，亨丽埃特的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] ['luːɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	kissed	and	fondled	Louise	and	even	teased	her	.
她	亲吻	和	抚摸	路易丝	和	甚至	戏弄	她	.

她亲吻、抚摸路易丝，甚至还戏弄她。

['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ,

Reading	or	chatting	to	the	blind	girl	,
阅读	或者	聊天	到	这	瞎的	女孩	,

给盲女读书或聊天

['səʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒks] [ɔː(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['kaɪndli] ['sɜːvɪsɪz] ,

sewing	her	frocks	or	performing	a	thousand	and	one	kindly	services	,
缝纫	她	连衣裙	或者	表演	一个	千	和	一	亲切地	服务	,

为她缝制衣服或提供一千零一种善举，

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] ['prizən] [səʊl][bɪ'haɪnd]

her	sole	thought	was	to	distract	and	enliven	the	prisoned	soul	behind
她	唯一	想法	曾是	到	转移	和	活跃	这	被监禁	灵魂	在后面

[ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndəʊz] .

the	darkened	windows	.
这	变暗	视窗	.

她唯一的念头就是分散和唤醒被囚禁在黑暗窗户后的灵魂。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [krɒst] [ðə; ði] ['lʌvli] ['saɪtləs] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌl]

And	so	a	broad	smile	crossed	the	lovely	sightless	features	and	even	the	dulled
和	所以	一个	广阔	微笑	交叉	这	迷人的	失明	特征	和	甚至	这	迟钝

[ɔːrbz]['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪk'saɪtɪdli] [təʊld][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [trɪp] ,

orbs	radiated	a	little	as	Henriette	excitedly	told	the	details	of	the	proposed	trip	,
球体	辐射	一个	小的	作为	亨利埃特	兴奋地	讲述	这	细节	的	这	建议的	旅行	,

于是，亨利埃特那张美丽却双目失明的脸上绽放出灿烂的笑容，就连黯淡的眼眸也闪烁着光芒，她兴奋地讲述着计划中的旅行细节。

[ænd; ənd] [tiːzd] :

and	teased	:
和	戏弄	:

并加以戏谑：

“ – – [ænd; ənd] , [əʊ] , [jes] – – [aɪ] [fə'gɒt] – – [wen] [mɪs] ['beɪbiz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

“	–	–	And	,	oh	,	yes	–	–	I	forgot	–	–	when	Miss	Baby's	eyes	are	quite	well	,	I	shall
”	–	–	和	,	哦	,	是的	–	–	我	忘了	–	–	什么时候	错过	婴儿的	眼睛	是	相当	出色地	,	我	将

[sɪt] down3

sit	down3
坐	down3

“——哦，对了——我忘了——等宝贝小姐的眼睛完全好了，我就坐下来。”

[laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] – – [ænd; ənd] [jʊl] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] !

like	a	lady	–	–	and	you'll	do	all	the	work	!
喜欢	一个	女士	–	–	和	你会	做	全部	这	工作	!

像个淑女一样——而且你还要做所有的工作！

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['ɑːdə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

”	They	were	quite	in	a	fever	of	delighted	ardor	over	the	preparations	for
”	他们	是	相当	在	一个	发烧	的	高兴极了	热情	超过	这	准备工作	为了

[ðə; ði] ['dʒɜːni] .

the	journey	.
这	旅行	.

“他们对旅行的准备工作充满了兴奋和热情。”

['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] [wɪð] [geɪ] ['lɪt(ə)l][pæts][ɒv; əv]

Elder	sister	,	attending	to	everything	,	pronounced	it	perfect	with	gay	little	pats	of
长老	姐姐	,	参加	到	一切	,	发音	它	完美的	和	同性恋	小的	轻拍	的

[kweɪnt] ['pæniərd] ['kɒstjuːmz] ,

quaint	pannered	costumes	,
古雅	带篮子的	服装	,

姐姐事事亲力亲为，一边拍打着穿着古朴裙撑的服装，一边宣布一切都很完美。

['fɪtɪŋ] [ɒv; əv]['bændɪd]['seɪlə(r)][hæts] ['oː] [waɪt] [kɔɪf] , [ɒv; əv] ['rɪŋlit] , [ænd; ənd] ['deɪnti]

fitting	of	banded	sailor	hats	o'er	white	coifs	,	recurling	of	ringlets	,	and	dainty
配件	的	带状	水手	帽子	超过	白色的	发型	,	卷曲	的	环状物	,	和	纤巧

['pɒlɪʃɪŋ] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] .

polishing	of	slippers	.
抛光	的	拖鞋	.

将带帽带的水手帽戴在白色头巾上，重新卷曲卷发，并仔细擦拭拖鞋。

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [siːmd] ['elfɪn][ænd; ənd]['feəri] - [laɪk][ɪn][ðə; ði][hɑːf] [sliːvz] [ænd; ənd] [ləʊ]

The	graceful	little	figures	seemed	elfin	and	fairy	-	like	in	the	half	sleeves	and	low
这	优美	小的	数据	似乎	精灵	和	仙女	-	喜欢	在	这	一半	袖子	和	低的

[kɔː'sɑːʒz] [ɒv; əv] [taɪt] ['bɒdɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɪ'nɔːməsli] [fʊl] [skɜːrts][set] [ɒf] [baɪ][kjuːt]

corsages	of	tight	bodices	from	which	depended	enormously	full	skirts	set	off	by	cute
胸花	的	紧的	紧身胸衣	从	哪个	取决于	非常	满的	裙子	放	离开	经过	可爱的

['pɪnəfɔː(r)] .

pinafores	.
围裙	.

这些优雅的小身影，身着半袖紧身胸衣和低胸领口，下摆蓬松宽大的裙子配上可爱的围裙，显得精灵般仙气十足。

[raʊnd] ['bɒksɪz] , [b'ɑːskɪts] [ɔː(r)][bægz][ɒn] ['aɪðə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['reɪni] - [deɪ] [ʌm'brelə] ,

Round	**boxes**	**,**	**baskets**	**or**	**bags**	**on**	**either**	**arm**	**and**	**even**	**the**	**rainy**	**-**	**day**	**umbrella**	**,**
圆形的	盒子	,	篮子	或者	包	在	任何一个	手臂	和	甚至	这	下雨	-	天	伞	,

两只胳膊上可以挂圆形的盒子、篮子或袋子，甚至还可以挂雨伞。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'spektənsi] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [mæn] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [brɑːs] - ['stʌdɪd] ['kaʊhaɪd]

they	**waited**	**in**	**delicious**	**expectancy**	**the**	**serving**	**man**	**fetching**	**the**	**brass**	**-**	**studded**	**cowhide**
他们	等待	在	可口的	预期	这	服务	男人	获取	这	黄铜	-	带钉的	牛皮

[trʌŋk] ,

trunk	**,**
树干	,

他们满怀期待地等待着侍者取来镶有黄铜钉的牛皮箱子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] [wen] [tuː; tə] - [sə'praɪz] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [paut] [ænd; ənd]

to	**the**	**very**	**last**	**moment**	**when**	**to**	**Henriette's**	**surprise**	**the**	**blind**	**girl**	**pouted**	**and**
到	这	非常	最后的	片刻	什么时候	到	-	惊喜	这	瞎的	女孩	撅嘴	和

[druː] [bæk] !

drew	**back**	**!**
画	后退	!

直到最后一刻，令亨利埃特惊讶的是，盲女撅起了嘴，向后退缩了！

[ʃiː; ʃi] [grəup] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðen] [sæt] [daʊn] – – - !

She	**groped**	**until**	**her**	**fingers**	**touched**	**a**	**chair**	**,**	**then**	**sat**	**down**	**–**	**–**	**kerplump**	**!**
她	摸索	直到	她	手指	感动	一个	椅子	,	然后	卫星	向下	–	–	-	!

她摸索着，直到手指碰到椅子，然后坐了下来——噗通！

“ [ai][woʊnt][gəʊ] !

“	**I**	**won't**	**go**	**!**
“	我	惯于	去	!

“我不去！”

” [ə'naʊnst] ['luːɪs] ['fɜːmli] .

”	**announced**	**Louise**	**firmly**	**.**
”	宣布	路易丝	牢牢	.

“路易丝坚定地宣布道。”

“ [waɪ] - [jʊl] [miːt] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪn]['pærɪs] – – [get] ['mærid] – – [ænd; ənd] – – [ænd; ənd] – –

“	**Y**	**-**	**you'll**	**meet**	**somebody**	**or**	**other**	**in**	**Paris**	**–**	**–**	**get**	**married**	**–**	**–**	**and**	**–**	**–**	**and**	**–**	**–**
“	是	-	你会	见面	某人	或者	其他	在	巴黎	–	–	得到	已婚	–	–	和	–	–	和	–	–

[aɪl] [biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] !

I'll	**be**	**left**	**all**	**alone**	**!**
患病的	是	左边	全部	独自的	!

“你会在巴黎遇到某个人——结婚——然后——然后——我就孤身一人了！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [peɪst] ['hʌrɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk]

”	**The**	**little**	**general**	**of**	**the**	**expedition**	**paced**	**hurriedly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**floor**	**like**
”	这	小的	一般的	的	这	远征	踱步	匆匆	向上	和	向下	这	地面	喜欢

a4

a4
a4

远征队的小将军像个四肢着地的士兵一样，在地板上急促地来回踱步。

[nə'pəʊlɪən] [æt; ət] ['elbə] .

Napoleon	**at**	**Elba**	**.**
拿破仑	在	厄尔巴岛	.

拿破仑在厄尔巴岛。

[ʃɒkt] [sə'praɪz] [æt; ət] [luː'iːzɪz] ['ɔːf(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] ['pænɪk][fɪə(r)] .

Shocked	**surprise**	**at**	**Louise's**	**awful**	**insinuation**	**struggled**	**with**	**panic**	**fear**	**.**
震惊	惊喜	在	路易丝的	可怕	暗示	挣扎	和	恐慌	害怕	.

路易丝恶毒的暗示令她震惊不已，她惊恐万分。

[æt; ət][lɑːst] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['skweəli] .

At	last	Henriette	faced	her	sister	squarely	.
在	最后的	亨利埃特	面对	她	姐姐	完全	.

亨利埃特终于直面了她的姐姐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][tuː; tə] [haɪ]

She	came	over	and	knelt	beside	her	chair	,	raising	a	small	hand	to	high
她	来了	超过	和	跪下	旁	她	椅子	,	提高	一个	小的	手	到	高的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

她走过来，跪在椅子旁边，举起一只小手指向苍天。

“ ['dezət] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ! ” [sed] [ˌɑ̃ːri'ɛt] , ['breθləsli] .

“	Desert	you	for	a	Man	!	”	said	Henriette	,	breathlessly	.
“	沙漠	你	为了	一个	男人	!	”	说	亨利埃特	,	气喘吁吁	.

“为了一个男人抛弃你！”亨利埃特气喘吁吁地说。

“ [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['verɪ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	Why	,	the	very	idea	that	I	could	ever	think	such	a	thing	.
“	为什么	,	这	非常	主意	那	我	可以	曾经	思考	这样的	一个	事物	.

“为什么，我竟然会想到这种事。”

[dɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [raɪt] [hænd] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][beə(r)] ['wɪtnəs] :

Dear	,	here	is	my	right	hand	;	take	it	and	bear	witness	:
亲爱的	,	这里	是	我的	正确的	手	;	拿	它	和	熊	证人	:

亲爱的，这是我的右手；拿着它作证：

[aɪ] ['sɒləmli] [sweə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [tɪl] [juː; jʊ] [jɔː'self] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [maɪ]

I	solemnly	swear	never	to	marry	till	you	yourself	can	see	and	approve	my
我	庄严地	发誓	绝不	到	结婚	直到	你	你自己	能	看	和	批准	我的

['hʌzbənd] !

husband	!
丈夫	!

我郑重发誓，除非您亲自见到并认可我的丈夫，否则我绝不结婚！

” [ðə; ðɪ] [left] [hænd][ɒv; əv] ['luːɪs] ['træv(ə)ld] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðərz]

”	The	left	hand	of	Louise	traveled	up	till	it	met	and	lay	flat	on	the	other's
”	这	左边	手	的	路易丝	旅行	向上	直到	它	遇见	和	躺	平坦的	在	这	其他的

[ˌʌp'reɪzd] [pɑːm] .

upraised	palm	.
抬起	棕榈	.

路易丝的左手向上移动，直到与对方举起的手掌相遇并平放在对方的手掌上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːrlz] [feɪs] .

An	expression	of	happiness	overspread	the	blind	girl's	face	.
一个	表达	的	幸福	蔓延	这	瞎的	女孩们	脸	.

盲女脸上洋溢着幸福的笑容。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

She	leaned	over	and	kissed	her	sister	.
她	倾斜	超过	和	亲吻	她	姐姐	.

她俯身亲吻了妹妹。

[ðə; ðɪ] [tuː] [g'ɜːlz] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv] [ˌɛ'vrɜː] . [faɪv]

The	two	girls	rose	and	left	the	old	home	of	Evreux	.	5
这	二	女孩们	玫瑰	和	左边	这	老的	家	的	埃夫勒	.	5

两个女孩起身离开了埃夫勒的老房子。5

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['pærɪs]

THE	JOURNEY	TO	PARIS
这	旅行	到	巴黎

巴黎之旅

[ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['priː] - ['reɪlrəʊd] [deɪz] [wɒz; wəz][baɪ][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ]

Locomotion	in	those	pre	-	railroad	days	was	by	stage	coach	except	for	the	rich
运动	在	那些	预	-	铁路	天	曾是	经过	阶段	教练	除了	为了	这	富有的

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [huː] [rəʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃeɪzɪz] .

and	noble	who	rode	in	their	chaises	.
和	高贵	WHO	骑	在	他们的	躺椅	.

在铁路出现之前，除了富人和贵族乘坐马车外，人们出行都乘坐驿马车。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [led][pɑːst] ['waɪndɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [braɪt] [medəuz] ['bɪzi] [wɪð]

The	way	of	the	diligence	led	past	winding	streams	and	bright	meadows	busy	with
这	方式	的	这	勤勉	引领	过去的	绕线	溪流	和	明亮的	草地	忙碌的	和

['heɪˌmeɪkə(r)] ;

haymakers	;
干草人	;

勤劳之路蜿蜒曲折，途经阳光明媚的草地，草地上到处都是忙碌的割草人；

[pɑːst] [ˌpɪktʃə'resk] ['wɔːtə(r)] [mɪlz] [ænd; ənd] [stəʊn] ['ʃætəʊz] , [ə'nɒn] [ə'lɒŋ] [triː] - ['ʃeɪdɪd] ['ævənjuːs]

past	picturesque	water	mills	and	stone	chateaux	,	anon	along	tree	-	shaded	avenues
过去的	如画	水	磨坊	和	石头	城堡	,	匿名	沿着	树	-	阴影	途径

['greɪtf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['kuːlnəs] .

grateful	in	their	coolness	.
感激的	在	他们的	凉爽	.

穿过风景如画的水磨坊和石头城堡，沿着绿树成荫的大道，享受着凉爽。

[hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] ['leðən] [siːts] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['wɪərisəm] [ðə; ði] [raɪd] ,

Hard	as	the	leathern	seats	were	and	however	wearisome	the	ride	,
难的	作为	这	皮革	座位	是	和	然而	令人厌倦的	这	骑	,

尽管皮质座椅很硬，旅途也很疲惫，

[ðə; ði][gɜːlz] [fə'gɒt] [dɪs'kʌmfət] [ɪn] - [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz]

the	girls	forgot	discomfort	in	Henriette's	description	of	the	sights	and	scenes
这	女孩们	忘了	不适	在	-	描述	的	这	景点	和	场景

[ænd; ənd] [luː'iːzɪz] [dʒʌst][æz; əz]['iːgə(r)] ['lɪsənɪŋ] .

and	Louise's	just	as	eager	listening	.
和	路易丝的	只是	作为	渴望的	聆听	.

亨丽埃特对沿途风景的描述让女孩们感到不适，而路易丝则同样热切地倾听着。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [stɒps] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðeə(r)] ['wɪəri] [lɪmz]

Then	at	the	stops	the	young	women	would	get	out	and	stretch	their	weary	limbs
然后	在	这	停止	这	年轻的	女性	会	得到	出去	和	拉紧	他们的	厌倦	四肢

[weər'ɒv] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['məʊʃn] [siːst] .

whereof	they	suddenly	became	aware	as	the	motion	ceased	.
其中	他们	突然	成为	意识到的	作为	这	运动	停止	.

然后，当列车停下时，年轻的女人们会下车伸展她们疲惫的四肢，这时她们才突然意识到列车停止了运行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['pæsndʒər] , [wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪ'iːv] ['kɔnfidəns]

They	were	the	only	passengers	,	with	unlimited	time	for	the	naive	confidences
他们	是	这	仅有的	乘客	,	和	无限	时间	为了	这	幼稚的	秘密

[wɪtʃ] ['gɜːlhʊd] [lʌvz] .

which	girlhood	loves	.
哪个	少女时代	爱	.

她们是车上唯一的乘客，有无限的时间去倾诉少女时代特有的天真无邪的秘密。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['mɑːtɪn] [wɪl] ['riːəli] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] [kəʊtʃ] [haʊs] ?

“	Are	you	sure	that	Cousin	Martin	will	really	meet	us	at	the	Paris	coach	house	?
“	是	你	当然	那	表哥	马丁	将要	真的	见面	我们	在	这	巴黎	教练	房子	?

“你确定马丁表兄真的会在巴黎的马车房和我们见面吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði][blaɪnd]['sɪstə(r)] ['æŋkʃəsli] .
" asked the blind sister anxiously .
" 问 这 瞎的 姐姐 焦虑地 .

"盲人妹妹焦急地问道。"

" [ai] [rəʊt] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , " replied6
" I wrote him that we were coming , " replied6
" 我 写道 他 那 我们 是 未来 , " replied6

"我写信告诉他我们要来了，"回复道。6

[ˌɑːri'ɛt] ['sɪmpli] .
Henriette simply .
亨利埃特 简单地 .

亨利埃特只是简单地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] . "
" Of course he will be there and awaiting our arrival . "
" 的 课程 他 将要 是 那里 和 等待中 我们的 到达 . "

"他当然会在那里等着我们。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] – – "
" But if he should not – – "
" 但 如果 他 应该 不是 – – "

"但如果他不应该——"

" [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" Then , we have his address and will go to his house .
" 然后 , 我们 有 他的 地址 和 将要 去 到 他的 房子 .

"然后，我们就能知道他的地址，并前往他家。"

['nevə(r)][fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . . . .
Never fear , little sister , it will be all right . . . .
绝不 害怕 , 小的 姐姐 , 它 将要 是 全部 正确的 . . . .

别害怕，妹妹，一切都会好起来的.....

" [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks][dɪd][ɪts] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [bæd] [rəʊdz] [ɔː(r)] [gʊd]
" The lumbering coach - and - six did its hundred miles a day , bad roads or good
" 这 伐木 教练 - 和 - 六 做过 它是 百 英里 一个 天 , 坏的 道路 或者 好的
[rəʊdz] .
roads .
道路 .

"这辆笨重的六人马车每天行驶一百英里，无论路况好坏。"

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv]['pærɪs][ə; eɪ] ['wɪf(ə)ltriː] [brəʊk] , [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['viːəkl]
But within a few miles of Paris a whiffletree broke , the ungainly vehicle
但 之内 一个 很少 英里 的 巴黎 一个 惠夫尔特里 打破 , 这 笨拙的 车辆
[stɒpt] ,
stopped ,
停止 ,

但离巴黎几英里远的地方，一根横梁断了，这辆笨重的车停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [dʒʌmpt] [ɒf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
and the men jumped off to hold the horses and repair the damage .
和 这 男人 跳了起来 离开 到 抓住 这 马匹 和 维修 这 损害 .

于是男人们跳下马去控制马匹并修复损坏。

[ˌɑːri'ɛt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [suːn] [left] [ðə; ði] [hɑːd] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː] .
Henriette and Louise soon left the hard seats for a few minutes too .
亨利埃特 和 路易丝 很快 左边 这 难的 座位 为了 一个 很少 分钟 也 .

亨利埃特和路易丝也很快离开了硬邦邦的座位几分钟。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [hæd; həd]

Down	the	other	side	of	the	narrow	turn	of	the	road	where	the	accident	had
向下	这	其他	边	的	这	狭窄的	转动	的	这	路	在哪里	这	事故	有

[ə'kɜːd] ,

occurred	,
发生	,

在事故发生地——道路狭窄弯道的另一侧，

['θʌndə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ʃeɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['nəʊblmən] , ['mɑːkwɪs]

thundered	the	beautiful	carved	and	gilded	chaise	of	a	famous	nobleman	,	Marquis
雷鸣	这	美丽的	雕刻	和	镀金	躺椅	的	一个	著名的	贵族	,	侯爵

[diː] [preɪl] ,

de	Praille	,
德	普雷尔	,

一位著名贵族普莱耶侯爵那张精美雕花镀金长椅发出隆隆的声响。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['gælənt] ['aut,raidə] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] ['lɪvərid] ['fʊtˌmen] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [rɪə(r)]

accompanied	by	gallant	outriders	and	backed	by	liveried	footmen	on	the	high	rear
伴随	经过	英勇	护卫队	和	支持的	经过	身着制服的	侍从	在	这	高的	后部

[siːts] .

seats	.
座位	.

由英勇的骑兵护卫，后排高座上坐着身着制服的侍从。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəˌmɪʃə'neə(r)] [lɑː] [flɜː] .

Inside	the	equipage	were	the	Marquis	and	his	commissionaire	La	Fleur	.
里面	这	装备	是	这	侯爵	和	他的	门警	拉	弗勒	.

马车内有侯爵和他的管家拉弗勒。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['dʌsti] [əʊld] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] [blɒkt] [ðə; ði] [weɪ] .

The	black	and	dusty	old	stage	coach	blocked	the	way	.
这	黑色的	和	尘土飞扬	老的	阶段	教练	已屏蔽	这	方式	.

那辆又黑又脏的旧驿车挡住了去路。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ærɪˌstəˌkræts] ['dʒɜːni] ['ruːdli] [stɒpt] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪz] ['hɔːsɪz] [θrəʊn] [bæk] [ɒn]

As	the	aristocrat's	journey	rudely	stopped	,	with	the	chaise	horses	thrown	back	on
作为	这	贵族的	旅行	粗鲁地	停止	,	和	这	躺椅	马匹	抛掷	后退	在

[ðeə(r)] [hɔːntʃ] ,

their	haunches	,
他们的	臀部	,

贵族的旅程戛然而止，马车的马匹后腿一软，四肢着地。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪgd] and7

a	bewigged	and7
一个	戴假发	and7

戴假发的和7

['paʊdəd] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['rɔːrɪŋ] :

powdered	head	was	thrust	out	of	the	window	,	roaring	:
粉末状	头	曾是	推力	出去	的	这	窗户	,	咆哮	:

一个沾满粉末的脑袋被猛地推出窗外，发出咆哮声：

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

“	What	is	the	meaning	of	this	?
“	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

” [dɪ'sendɪŋ] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [siːn] ,

”	Descending	presently	with	his	follower	to	survey	the	scene	,
”	下降	目前	和	他的	追随者	到	民意调查	这	场景	,

“他随即带着追随者下楼，观察眼前的景象。”

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['mɑːkwɪs] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['blɒkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['pleʒə, 'plei-] [bi'lebə] [ðə; ði]

the	noble	Marquis	enraged	at	the	blocking	of	his	day's	pleasuring	belabored	the
这	高贵	侯爵	愤怒	在	这	阻塞	的	他的	天	愉悦	费力地	这

[tʃiːf] ['ɒslə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

chief	ostler	with	his	cane	.
首席	马夫	和	他的	甘蔗	.

这位高贵的侯爵因一天的享乐被阻挠而勃然大怒，用手杖狠狠地抽打首席马夫。

['smɑːtli] [ðə; ði] [bləʊz] [reɪnd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['sʌfərə(r)] ,

Smartly	the	blows	rained	down	on	the	cowering	sufferer	,
聪明地	这	打击	下雨了	向下	在	这	畏缩	患者	,

重拳如雨点般落在蜷缩着的受害者身上，势大力沉。

[ɔːl'tɜːnət] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] ['rɪðmɪk] [streʊks] [ðæt] [tʌtʃt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pɑːt] [ɒv; əv]

alternate	right	and	left	in	rhythmic	strokes	that	touched	each	and	several	part	of
备用	正确的	和	左边	在	节奏	笔画	那	感动	每个	和	一些	部分	的

[ðə; ði] [kə'neɪl] [ə'nætəmi] .

the	canaille	anatomy	.
这	痞子	解剖学	.

左右交替，以有节奏的笔触触及小指的各个部位。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['eksəsaɪz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [i'spai] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]

This	gentle	exercise	finished	,	the	Marquis	espied	around	the	corner	of	the	coach
这	温和的	锻炼	完成的	,	这	侯爵	窥视	大约	这	角落	的	这	教练

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['pæsndʒər] .

the	two	young	passengers	.
这	二	年轻的	乘客	.

这段轻松的运动结束后，侯爵从马车拐角处瞥见了两位年轻的乘客。

[ə'nʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] - ['neɪtʃə(r)] [dis'kləuz] [ɪt'self] .

Another	side	of	the	Grand	Seigneur's	nature	disclosed	itself	.
其他	边	的	这	盛大	-	自然	披露	本身	.

这位大领主性格的另一面也显露出来。

[məʊn] [djuː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] !

Mon	Dieu	,	what	a	vision	!
星期一	上帝	,	什么	一个	想象	!

我的天哪，多么美好的景象！

[bluː] [aɪz] , ['jeləʊ] ['riŋlit] ['freɪmɪŋ] [məʊst] ['kɪsəbl] ['fiːtʃəz] , ['deɪnti] [fɔːm] , ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] ,

Blue	eyes	,	yellow	ringlets	framing	most	kissable	features	,	dainty	form	,	twinkling	feet	,
蓝色的	眼睛	,	黄色的	环状物	框架	最多	可亲吻的	特征	,	纤巧	形式	,	闪烁	脚	,

蓝色的眼睛，黄色的卷发环绕着她最迷人的五官，娇小的身形，闪亮的脚丫。

['flaʊə(r)] - [laɪk] ['elɪgəns] – – [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['saɪki] [fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

flower	-	like	elegance	–	–	a	rustic	Psyche	far	more	to	be	desired	than	the
花	-	喜欢	优雅	–	–	一个	乡村	精神	远的	更多的	到	是	想要的	比	这

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] !

ladies	of	the	Court	!
女士们	的	这	法庭	!

花朵般的优雅——比起宫廷贵妇，这位质朴的普赛克更令人向往！

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['hɑːdli] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

The	Marquis	hardly	looked	twice	at	the	blind	girl	.
这	侯爵	几乎	看起来	两次	在	这	瞎的	女孩	.

侯爵几乎没正眼瞧那位盲女。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌãːri'ɛt] .

All	his	glances	were	for	Henriette	.
全部	他的	眼神	是	为了	亨利埃特	.

他的目光始终都落在亨利埃特身上。

[self] - ['kɒnʃəs] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] [pluːmd] [ænd; ənd] [priːn] .

Self	-	conscious	,	the	noble	gentleman	plumed	and	preened	.
自己	-	有意识的	,	这	高贵	绅士	羽毛	和	精心打扮	.

这位贵族绅士不自在地梳理着羽毛，精心打扮。

['pætɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['rʌfld] [ə'pærəl] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɪg] [ænd; ənd]

Patting	down	his	somewhat	ruffled	apparel	,	adjusting	his	fashionable	wig	and
轻拍	向下	他的	有些	褶皱的	服饰	,	调整	他的	时髦	假发	和

[pə'ruːk] , [ænd; ənd] touching8

peruke	,	and	touching8
佩鲁克	,	和	touching8

他拍了拍自己略显凌乱的衣服，整理了一下时髦的假发和发髻，然后摸了摸8

[ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['dændi] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['kærid] ,

up	his	mouth	with	the	lipstick	that	the	dandies	of	that	age	carried	,
向上	他的	嘴	和	这	口红	那	这	花花公子	的	那	年龄	携带	,

他用那个年代纨绔子弟常用的唇膏涂满了嘴唇。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] ['elɪgəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

he	advanced	elegantly	upon	the	young	women	,
他	先进的	优雅地	之上	这	年轻的	女性	,

他优雅地走向那些年轻女子，

[keɪn] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɒɪ] ['delɪkətli] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [mʌf] .

cane	in	one	hand	and	the	other	toying	delicately	with	a	hand	muff	.
甘蔗	在	一	手	和	这	其他	玩具	轻柔地	和	一个	手	耳罩	.

一手拿着拐杖，另一只手轻轻把玩着手套。

[ˌɑːriˈɛt] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [beɪd] ['luːɪs] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

Henriette	curtsied	and	smiled	,	and	bade	Louise	do	the	same	.
亨利埃特	屈膝礼	和	微笑	,	和	巴德	路易丝	做	这	相同的	.

亨利埃特屈膝行礼，面带微笑，并示意路易丝也这样做。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [kɔːts] , [bʌt; bət] ['neɪtɪv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [naɪ'iːv] [sɪm'plɪsəti]

They	knew	not	the	ways	of	Courts	,	but	native	courtesy	and	naive	simplicity
他们	知道	不是	这	方式	的	法院	,	但	本国的	礼貌	和	幼稚的	简单

[wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] .

were	theirs	.
是	他们的	.

他们不懂宫廷礼仪，但他们却拥有与生俱来的礼貌和天真的淳朴。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɜːl] [faʊnd] [hɜː'self] ['telɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz]

Presently	the	elder	girl	found	herself	telling	the	distinguished	personage	all	the	details
目前	这	长老	女孩	成立	她自己	讲述	这	杰出的	人士	全部	这	细节

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [trɪp] ,

of	their	trip	,
的	他们的	旅行	,

现在，姐姐发现自己正在向这位尊贵的人物讲述她们旅行的全部细节。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [em] . ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kjʊərɪŋ] ['luːɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

the	appointment	with	M	.	Martin	,	and	the	hope	of	curing	Louise	by	a	visit
这	预约	和	M	.	马丁	,	和	这	希望	的	养护	路易丝	经过	一个	访问

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] .

to	the	Faculty	.
到	这	学院	.

与马丁先生的会面，以及希望通过去学院就诊来治愈路易丝的愿望。

[ðə; ði] ['gælənt] [di:] [preɪl] , [ɔ:l] [bəʊz] [ænd; ənd] [smə:k] , [wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti]

The	gallant	de	Praille	,	all	bows	and	smirks	,	was	offering	them	the	hospitality
这	英勇	德	普雷尔	,	全部	弓	和	冷笑	,	曾是	提供	他们	这	热情好客

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] .

of	the	chaise	.
的	这	躺椅	.

德普赖尔这位风度翩翩的绅士，鞠躬行礼，脸上带着一丝嘲讽的笑容，热情地邀请他们乘坐马车前来款待。

[wɒt] [ə; eɪ][grænd]['streɪndʒə(r)] , ['truːli] !

What	a	grand	stranger	,	truly	!
什么	一个	盛大	陌生人	,	真的	!

真是个了不起的陌生人!

[ə; eɪ] ['riːgl] [kə'res] [ɒv; əv] - ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['hændklæsp] .

A	regal	caress	of	Henriette's	fingers	in	the	handclasp	.
一个	尊贵	抚摸	的	-	手指	在	这	握手	.

亨利埃特的手指在交握中优雅地抚摸着。

[məʊst] ['pætrənaɪzɪŋ] ([ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['əʊdiəs] [fəˌmɪli'ærəti] ?)

Most	patronizing	(	or	was	it	odious	familiarity	?	)
最多	居高临下	(	或者	曾是	它	令人厌恶的	熟悉	?	)

最令人感到居高临下（或者说是令人厌恶的亲昵？）

[hɪz; ɪz] ['deɪnti] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [ɑ:mz] ; [ðə; ði] ['dʒu:əld] [hænd] [ðæt] [t'ɔɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

his	dainty	touch	of	her	bare	arms	;	the	jeweled	hand	that	toyed	with	her
他的	纤巧	触碰	的	她	裸	武器	;	这	珠宝	手	那	玩弄	和	她

['rɪŋlit] ;

ringlets	;
环状物	;

他轻柔地抚摸着她裸露的手臂；他戴着珠宝的手拨弄着她的卷发；

[ðə; ði]['dekst(ə)rəs] [mu:v] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:kl] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] ; [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] – – [ɪn][ðə; ði]

the	dexterous	move	as	if	to	encircle	her	waist	;	the	playing	–	–	in	the
这	轻巧	移动	作为	如果	到	包围	她	腰部	;	这	玩耍	–	–	在	这

['ɛrɪɪst] ,

airiest	,
最轻盈	,

那灵巧的动作仿佛要环住她的腰；那轻盈的演奏，

[məʊst] ['flʌtərɪŋ] ['mænə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] – – [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [dreɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][ə'dɔ:rəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

most	fluttering	manner	imaginable	–	–	with	the	lace	that	draped	her	adorable	little
最多	飘动	方式	可以想象的	–	–	和	这	蕾丝	那	垂坠的	她	可爱的	小的

['bʊzəm] !

bosom	!
怀	!

她那可爱的小胸脯上披着蕾丝，飘逸得令人难以置信!

['kwaɪətli] [ˌɑ̃:ri'ɛt] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['əʊvətjɔ:z] : [naɪn]

Quietly	Henriette	replied	to	his	overtures	:	9
悄悄	亨利埃特	回复	到	他的	序曲	:	9

亨利埃特平静地回应了他的示好：9

“ [nəʊ] , [mə'sjɜ:] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [ðæt] [wi:; wi][gəʊ][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [kəʊtʃ] !

“	No	,	monsieur	,	I	think	it	is	best	that	we	go	in	our	own	coach	!
“	不	,	先生	,	我	思考	它	是	最好的	那	我们	去	在	我们的	自己的	教练	!

“不，先生，我认为我们最好乘坐我们自己的巴士！”

” [ðə; ði] [tʃæ'staɪzə] [ɒv; əv] [kə'neɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [dɪd] [nɒt] [si:m] [ə; eɪ] [wɪt] [ə'bæʃt] .

”	The	chastiser	of	canaille	and	charmer	of	ladies	did	not	seem	a	whit	abashed	.
”	这	惩罚者	的	痞子	和	魔术师	的	女士们	做过	不是	似乎	一个	白色	羞愧	.

“惩罚恶棍、讨好女士的人似乎丝毫没有感到羞愧。”

['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌserə'məʊniəs] [ˌfeə'wel] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ]

Paying	them	ceremonious	farewell	,	he	withdrew	and	repaired	to	his	equipage
付费	他们	隆重	告别	,	他	退出	和	已修复	到	他的	装备

,

,

,

他向他们行了个体面的告别礼，然后退下车，回到自己的马车旁。

[ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)] .

the	road	for	which	was	now	clear	.
这	路	为了	哪个	曾是	现在	清除	.

通往目标的道路已经畅通无阻。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['gɪglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] ,

The	girls	stood	a	minute	giggling	at	his	mannerisms	,
这	女孩们	站立	一个	分钟	咯咯笑	在	他的	举止	,

女孩们站在那里，咯咯地笑着，被他的举止逗乐了。

[æz; əz] [ˌɑːriˈɛt] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['faɪnəri][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['piːkɒk] [eəz] .

as	Henriette	described	his	finery	and	imitated	his	peacock	airs	.
作为	亨利埃特	描述	他的	服饰	和	模仿	他的	孔雀	播出	.

亨利埃特形容他的华丽服饰，并模仿他炫耀的姿态。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [smaɪld] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

The	girls	would	not	have	smiled	had	they	understood	.
这	女孩们	会	不是	有	微笑	有	他们	理解	.

如果女孩们听懂了，她们就不会笑了。

[lɑː] [flɜː] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['pændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz]

La	Fleur	,	whom	they	had	scarcely	noticed	,	was	the	pander	of	the	Marquis's
拉	弗勒	,	谁	他们	有	几乎	注意到	,	曾是	这	讨好者	的	这	侯爵的

[vˈaɪsɪz] .

vices	.
恶习	.

他们几乎没注意到拉弗勒，她是侯爵恶习的皮条客。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn] [plɒt] .

The	two	were	deep	in	plot	.
这	二	是	深的	在	阴谋	.

两人正密谋着什么。

- [twɒz] ['wɪspəd] [tɔːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['baɪstændə(r)] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd]

'	Twas	whispered	talk	,	but	a	chance	bystander	might	at	least	have	overheard
-	那是	低声说道	讲话	,	但	一个	机会	旁观者	可能	在	至少	有	无意中听到

[ðə; ði] [wɜːdz] :

the	words	:
这	字	:

虽然是低声交谈，但一个偶然路过的旁观者或许至少能听到一些话：

“ . . . [æt; ət][maɪ] [feɪt] [ɒv; əv][bel] - [eə(r)] – – [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , [lɑː] [flɜː] – – [aɪ][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ] .

“	.	.	.	At	my	fete	of	Bel	-	Air	–	–	make	no	mistake	,	La	Fleur	–	–	I	rely	on	you	.
“	.	.	.	在	我的	宴请	的	贝尔	-	空气	–	–	制作	不	错误	,	拉	弗勒	–	–	我	依靠	在	你	.

“……在我的贝尔艾尔盛宴上——别搞错了，拉弗勒——我依靠你。”

[wʌn] ['hʌndrəd] ['luːɪs] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] . . . .

One	hundred	louis	,	the	reward	.	.	.	.
一	百	路易斯	,	这	报酬	.	.	.	.

赏金一百路易……

" [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [ðæt] [mɑːkt] [diː] - ['entri] ['ɪntuː]['pærɪs] , [mait] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd]

"	Or	another	scene	that	marked	de	Praille's	entry	into	Paris	,	might	have	interested
"	或者	其他	场景	那	标记	德	-	入口	进入	巴黎	,	可能	有	感兴趣的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“或者，德普雷耶进入巴黎时发生的另一幕场景，或许会让他们感兴趣。”

['draɪvɪŋ] ['rekləsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [taɪm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [blɒ'keɪd] ,

Driving	recklessly	to	make	up	time	lost	in	the	blockade	,
驾驶	鲁莽地	到	制作	向上	时间	丢失的	在	这	封锁	,

为了弥补封锁期间损失的时间，他鲁莽地驾驶。

[ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['ekwɪpɪdʒ] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lʌkləs] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	nobleman's	equipage	knocked	down	and	ran	over	a	luckless	denizen	of	the
这	贵族的	装备	敲门	向下	和	跑	超过	一个	倒霉的	居民	的	这

['fəʊbʊəg] .

faubourgs	.
郊区	.

贵族的马车撞倒并碾压了一位倒霉的郊区居民。

['keələsli] [flɪŋ] [aʊt] [gəʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Carelessly	flinging	out	gold	to	the	relatives	of	the	dead	woman	who	were
粗心大意	投掷	出去	金子	到	这	亲属	的	这	死的	女士	WHO	是

['sɒbɪŋ] [ɔː(r)] [kɜːrs] [hɪm] , -

sobbing	or	cursing	him	,	10
啜泣	或者	咒骂	他	,	-

他漫不经心地将金子扔给那些哭泣或咒骂他的死者亲属，10

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [məʊst] [sə'lɪsɪtəsli] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] :

he	leaned	forward	and	inquired	most	solicitously	of	the	driver	:
他	倾斜	向前	和	询问	最多	殷勤	的	这	司机	:

他向前倾身，殷切地向司机询问：

“ [bʌt; bət] – – [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hɜːt] ?

“	But	–	–	are	the	horses	hurt	?
“	但	–	–	是	这	马匹	伤害	?

“但是——这些马受伤了吗？”

" [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [suː'pɪəriə(r)]

"	Indeed	the	nobles	of	that	time	regarded	the	masses	as	little	if	any	superior
"	的确	这	贵族	的	那	时间	认为	这	群众	作为	小的	如果	任何	优越的

[tuː; tə]['kæt(ə)l][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zeʃənz] .

to	cattle	or	any	other	of	their	possessions	.
到	牛	或者	任何	其他	的	他们的	财产	.

“事实上，当时的贵族们认为平民百姓和他们的牲畜或其他财产一样，并无高低之分。”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['kɒmən] [mæn] [tɔil] [ə; eɪ] [sɜːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;

In	the	country	the	common	man	toiled	a	serf	without	wages	,	for	his	master	;
在	这	国家	这	常见的	男人	辛勤劳作	一个	农奴	没有	工资	,	为了	他的	掌握	;

在农村，普通百姓像农奴一样为主人辛勤劳作，却没有工资；

[waɪl] [ɪn]['pærɪs][ɪt'self] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

while	in	Paris	itself	,	the	centre	of	gayety	and	fashion	,
尽管	在	巴黎	本身	,	这	中心	的	同性恋	和	时尚	,

而在巴黎这座娱乐和时尚中心，

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [ɪn]['prɒdɪg(ə)l] ['lʌkʃəri] .

the	fruit	of	his	toil	was	expended	by	the	aristocrats	in	prodigal	luxury	.
这	水果	的	他的	辛劳	曾是	已支出	经过	这	贵族	在	浪子	奢华	.

他的辛勤劳动成果被贵族们挥霍一空，过上了奢靡的生活。

[ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑːˈziː] [ɔː(r)] [ˈmɪd(ə)l] [klɑːs] [bɔː(r)] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtæksɪz] .

The	bourgeoisie	or	middle	class	bore	the	brunt	of	the	taxes	.
这	资产阶级	或者	中间	班级	钻孔	这	冲击	的	这	税收	.

资产阶级或中产阶级承受了税收的大部分压力。

[ə; eɪ] [geɪ] [ˌpærəˈsɪtɪk] [ˈelɪmənt] , [ðə; ði] [ˈdemi] - [ˈmɒnd] , [ˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnəublz] - [ˈpleʒəz] .

A	gay	parasitic	element	,	the	demi	-	monde	,	ministered	to	the	nobles	'	pleasures	.
一个	同性恋	寄生	元素	,	这	半	-	世界	,	服事	到	这	贵族	-	快乐	.

一群寄生于上流社会的同性恋分子，即半上流社会，为贵族们提供享乐服务。

[bɪˈləʊ] , [ðə; ði] “ [səbˈmɜːdʒd] [tenθ] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθiːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [ˈklɑːsɪz] [plaɪ] [ðeə(r)] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [treɪdz] ,

Below	,	the	“	submerged	tenth	”	of	the	thievish	and	begging	classes	plied	their	questionable	trades	,
以下	,	这	“	湮	第十	”	的	这	鬼头鬼脑	和	乞讨	课程	合拢	他们的	值得怀疑	交易	,

在下方，那“被淹没的十分之一”的盗贼和乞丐阶层从事着他们见不得光的勾当。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .

with	a	large	margin	of	the	city's	population	on	the	very	verge	of	starvation	.
和	一个	大的	利润	的	这	城市的	人口	在	这	非常	边缘	的	饥饿	.

该市很大一部分人口处于饥饿边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪnts] [ˈeləkwəntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [prəˈfeʃən(ə)l] ['begəz] [ɪn] ['pærɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

It	hints	eloquently	of	the	terrible	conditions	that	there	were	no	less	than	thirty	thousand	professional	beggars	in	Paris	at	this	time	.
它	提示	雄辩地	的	这	糟糕的	状况	那	那里	是	不	较少的	比	三十	千	专业的	乞丐	在	巴黎	在	这	时间	.

它雄辩地暗示了当时巴黎的糟糕状况，当时至少有三万名职业乞丐。

[ðeə(r)] [wɒn] , [pɪntʃt] ['feɪsɪz] ,

Their	wan	,	pinched	faces	,
他们的	万	,	捏	面孔	,

他们面色苍白，神情憔悴。

[gɔːnt] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [vaɪ'tæləti] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [laɪk] [bʌt; bət] ['dekədənt] [ˌærɪstə'krætɪk] ['kʌltʃə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [mʌk] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

gaunt	forms	and	palsied	vitality	were	an	outstanding	reproach	to	a	flower	-	like	but	decadent	aristocratic	culture	founded	on	the	muck	of	cruelty	and	oppression	.
瘦削	表格	和	麻痹症	活力	是	一个	杰出的	责备	到	一个	花	-	喜欢	但	颓废	贵族	文化	创立	在	这	泥浆	的	残酷	和	压迫	.

消瘦的身形和萎靡不振的活力，是对建立在残酷和压迫的泥潭之上的、看似美好实则颓废的贵族文化的莫大讽刺。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɜːlz] ([ɔː(r)] [ðə; ði] simpleminded11

Nothing	had	the	girls	(	or	the	simpleminded11
没有什么	有	这	女孩们	(	或者	这	simpleminded11

没有什么能让女孩们（或者头脑简单的11）感到兴奋。

['kʌntri] ['dɒktə(r)] [huː] [sped] [ðem; ðəm]) [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ɔː(r)] ['pɪtfɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

country	Doctor	who	sped	them	)	known	of	the	dangers	or	pitfalls	of	the	city	.
国家	医生	WHO	加速	他们	)	已知	的	这	危险	或者	陷阱	的	这	城市	.

乡村医生（他开车带他们）了解城市的危险或陷阱。

[vaɪl] ['gæləntri] [ɔː(r)] [vailə] ['ʌndəwɜːld] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [preɪ] . . . . -

Vile	gallantry	or	viler	underworld	was	looking	for	just	such	prey	.	.	.	.	12
卑鄙的	英勇	或者	卑鄙的	地狱	曾是	寻找	为了	只是	这样的	猎物	.	.	.	.	-

卑鄙的侠义之举，或是更加卑鄙的地下世界，正是为了寻找这样的猎物.....12

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs]
WHAT HAPPENED AT THE COACH HOUSE
什么 发生 在 这 教练 房子

马车房里发生了什么事

[ðə; ði] ['nɔ:məndi] - ['pærɪs][steɪdʒ] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ]
The Normandy - Paris stage swung into the city as the shades of evening
这 诺曼底 - 巴黎 阶段 摇摆 进入 这 城市 作为 这 色调 的 晚上
[wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['aʊə(r)] ['herəʊɪnz] [æt; ət] ['dʒɜ:rniz] [end] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)]
were falling and deposited our heroines at journey's end in a little square
是 坠落 和 已存 我们的 女英雄们 在 旅程 结尾 在 一个 小的 正方形
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɒnt] [nɜ:f] [weə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
beyond the Pont Neuf where the coach house was situated .
超过 这 庞特 新 在哪里 这 教练 房子 曾是 位于 .

诺曼底-巴黎驿马车在夜幕降临之际驶入市区，将我们的女主人公们送到了旅程的终点——新桥后面的一个小广场，那里就是马车房所在地。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'lait] , [kraɪz] [ɒv; əv] “ [sɪ'dæn] !
As they alighted , cries of “ Sedan !
作为 他们 下车 , 哭泣 的 “ 轿车 !

他们下车时，有人喊道：“轿车！

[sɪ'dæn] [tʃeə(r)] ! ” [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] .
Sedan chair ! ” were heard .
轿车 椅子 ! ” 是 听到 .

“轿子！”有人说道。

['brɔ:lɪŋ] ['tʃeəmən] “ [mɪkst] [ˌaɪ 'ti:] ” [wɪð] ['pʌməl] [fɪsts] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [legz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
Brawling chairmen “ mixed it ” with pummeling fists and kicking legs to be in
争吵 主席 “ 混合 它 ” 和 猛击 拳头 和 踢 腿 到 是 在
[ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] - ['kʌstəm] .
the front lines for the passengers ' custom .
这 正面 线条 为了 这 乘客 - 风俗 .

争斗不休的主席们拳脚相加、踢腿踢腿，力图站在最前线吸引乘客的生意。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [si:n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd]
' Twas a terrifying scene from which they were glad to escape to a side
- 那是 一个 恐怖 场景 从 哪个 他们 是 高兴的 到 逃脱 到 一个 边
[bentʃ] [wens] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['hʌrɪɪŋ] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪnli]
bench whence they watched the homeward hurrying throngs and looked vainly
长椅 何处 他们 观看 这 回家 匆忙 人群 和 看起来 徒劳地
[fɔ:(r); fə(r)] [mə'sjɜ:] ['mɑ:tɪn] .
for Monsieur Martin .
为了 先生 马丁 .

这是一个可怕的场景，他们很高兴能逃到旁边的长椅上，看着匆匆赶回家的人群，徒劳地寻找马丁先生。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌã:ri'ɛt] [traɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] ['daɪvəz][ænd; ənd]
As in the country , Henriette tried to pass the time of day with divers and
作为 在 这 国家 , 亨利埃特 尝试 到 经过 这 时间 的 天 和 潜水员 和
['sʌndri] [fəʊk] ,
sundry folk ,
杂项 民间 ,

和在乡下一样，亨利埃特试图与潜水员和形形色色的人消磨时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

but	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] [lʊks] [ɔː(r)] [ˈhʌrid] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [stəʊn] [def] .

They	gave	her	queer	looks	or	hurried	on	,	as	if	stone	deaf	.
他们	给予	她	酷儿	看起来	或者	慌忙	在	,	作为	如果	石头	聋	.

他们用奇怪的眼神看着她，或者像聋了一样匆匆离去。

“ [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] !

“	They	simply	pay	no	attention	to	you	here	!
“	他们	简单地	支付	不	注意力	到	你	这里	!

“他们在这里根本不会理你！”

” [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə] [ˈluːɪs] , “ [bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] !

”	she	complained	to	Louise	,	“	but	never	mind	!
”	她	抱怨	到	路易丝	,	“	但	绝不	头脑	!

“她向路易丝抱怨道，不过没关系！”

[ˈkʌz(ə)n] [ˈmɑːtɪn] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] . ” -

Cousin	Martin	will	come	soon	,	and	take	us	to	his	home	.	”	13
表哥	马丁	将要	来	很快	,	和	拿	我们	到	他的	家	.	”	-

马丁表哥很快就会来，带我们去他家。”13

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ˈlæntən] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ;

Presently	the	city	lamplighter	was	lighting	the	street	lantern	above	them	;
目前	这	城市	点灯人	曾是	灯光	这	街道	灯笼	多于	他们	;

这时，城市点灯人正在点亮他们头顶的街灯；

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .

he	went	his	way	and	the	Place	was	deserted	.
他	去	他的	方式	和	这	地方	曾是	荒凉的	.

他走了，那地方就此荒凉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈlɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ] [ˌnɪəˈbaɪ] ,

There	was	a	man	lurking	in	the	shadows	of	a	portico	nearby	,
那里	曾是	一个	男人	潜伏	在	这	阴影	的	一个	门廊	附近	,

附近门廊的阴影里潜伏着一个男人。

[ðəʊ] - [twʊd] [ˈsʌmwɒt] [streɪn] [krɪˈdjuːlətɪ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɪm][ðə; ði] [ˈeldəlɪ] [ˈtreɪdzmən] [ˈmɑːtɪn]

though	'	twould	somewhat	strain	credulity	to	imagine	him	the	elderly	tradesman	Martin
尽管	-	特沃德	有些	拉紧	轻信	到	想象	他	这	老年	零售商	马丁

.

:

.

虽然很难让人相信他就是年迈的商人马丁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɜːli] [ˈfɪgə(r)] , [blæk] [ˈhæbɪtɪd] , [ɒv; əv] [ˈɪmpjədənt] [ˈvɪzɪdʒ] [kwaɪt]

He	was	a	powerful	and	burly	figure	,	black	habited	,	of	impudent	visage	quite
他	曾是	一个	强大的	和	魁梧的	数字	,	黑色的	居住地	,	的	厚颜无耻	面容	相当

[ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rɛlətɪvz] .

unlike	a	gentle	relative's	.
与此不同	一个	温和的	亲属	.

他身材魁梧，体格健壮，身穿黑色长袍，面容傲慢无礼，与他那温文尔雅的亲戚截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [diːpə(r)] ['ʃædəʊz] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] [kraʊtʃt] [tuː] ['feloʊz] ,

In	the	deeper	shadows	back	of	him	crouched	two	fellows	,
在	这	更深	阴影	后退	的	他	蹲着	二	伙伴们	,

在他身后更深的阴影里，蹲着两个人，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [bɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [blæk] [klɒθ] .

one	of	whom	bore	in	his	hand	a	black	cloth	.
一	的	谁	钻孔	在	他的	手	一个	黑色的	布	.

其中一人手里拿着一块黑布。

“ [əʊ] , [waɪ] [dʌz] [nɒt] [məˈsjɜː] [ˈmɑːtɪn] [kʌm] ? ” [sed] [ˌɑːriˈɛt] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈsɒftli] ,

“	Oh	,	why	does	not	Monsieur	Martin	come	?	”	said	Henriette	to	herself	softly	,
“	哦	,	为什么	做	不是	先生	马丁	来	?	”	说	亨利埃特	到	她自己	轻轻	,

“唉，马丁先生怎么还不来呢？”亨利埃特轻声自语道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [dɪˈspeə(r)] .

with	a	little	gesture	of	half	-	despair	.
和	一个	小的	手势	的	一半	-	绝望	.

带着一丝绝望的神情。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] [ˈmɑːtɪn] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ,

“	I	am	your	cousin	Martin	!	”	said	the	man	,
“	我	是	你的	表哥	马丁	!	”	说	这	男人	,

“我是你的表弟马丁！”那人说道。

[ədˈvɑːnsɪŋ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

advancing	upon	them	with	a	smirk	that	was	like	a	leer	.
前进	之上	他们	和	一个	傻笑	那	曾是	喜欢	一个	斜视	.

他带着一种近乎猥亵的冷笑向他们走来。

[ˌɑːriˈɛt] [ɪnˈvɒləntrəli] [druː] [bæk] , [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ˈluːɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Henriette	involuntarily	drew	back	,	withdrawing	Louise	a	few	steps	with	her	.
亨利埃特	不由自主	画	后退	,	撤退	路易丝	一个	很少	步骤	和	她	.

亨利埃特不由自主地后退，拉着路易丝也后退了几步。

[rɪˈliːf] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] “ [ˈkʌz(ə)n] ” [ˈstrʌg(ə)ld] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Relief	and	fear	of	the	strange	“	cousin	”	struggled	within	her	.
宽慰	和	害怕	的	这	奇怪的	“	表哥	”	挣扎	之内	她	.

她既感到如释重负，又对这位陌生的“表亲”感到恐惧。

[ðə; ðɪ][mæn][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ðɪ][ˈeldə(r)][gɜːrlz][ɑːm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈsɪgnəld]

The	man	laid	a	hand	on	the	elder	girl's	arm	and	at	the	same	time	signalled
这	男人	铺设	一个	手	在	这	长老	女孩们	手臂	和	在	这	相同的	时间	发出信号

[ðə; ðɪ] [ˈrʌfiən] .

the	ruffians	.
这	恶棍	.

那名男子将一只手放在大女孩的胳膊上，同时向歹徒们打了个手势。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [muːvd] [ˌɑːriˈɛt] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːˈself] [friː] .

A	sudden	impulse	moved	Henriette	to	wrench	herself	free	.
一个	突然	冲动	已搬	亨利埃特	到	扳手	她自己	自由的	.

一股突如其来的冲动驱使亨利埃特挣脱束缚。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

In	a	twinkling	the	three	were	upon	her	.
在	一个	闪烁	这	三	是	之上	她	.

眨眼间，三人便来到了她面前。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːli] [ˈliːdə(r)] [tɔː(r)] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] [ˈluːɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð]

While	the	burly	leader	tore	away	her	grasp	of	the	blind	Louise	,	the	fellow	with
尽管	这	魁梧的	领导者	撕裂	离开	她	抓牢	的	这	瞎的	路易丝	,	这	同伴	和

the14

the14
the14

当那个身材魁梧的头目挣脱了她对失明的路易丝的手时，那个拿着14号枪的家伙

[klɒθ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , ['staɪflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] .

cloth	threw	it	over	her	face	and	shoulders	,	stifling	her	screams	.
布	扔	它	超过	她	脸	和	肩膀	,	令人窒息	她	尖叫	.

一块布盖住了她的脸和肩膀，让她无法发出尖叫。

[nɒt] [ə; eɪ][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ][ɪn] [saɪt] !

Not	a	passer	-	by	in	sight	!
不是	一个	过路人	-	经过	在	视线	!

一个路人都没看到！

['fɪəsli] [ˌɑːriˈɛt] ['strʌg(ə)ld] , [twaɪs] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Fiercely	Henriette	struggled	,	twice	lifting	the	cloth	from	her	face	,
激烈地	亨利埃特	挣扎	,	两次	举重	这	布	从	她	脸	,

亨利埃特拼命挣扎，两次将蒙在脸上的布扯下来。

[ænd; ənd] ['fɪəsli] ['luːɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [twaɪn] [hɜː'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli]

and	fiercely	Louise	sought	to	twine	herself	around	the	body	of	her	lovely
和	激烈地	路易丝	寻求	到	缠绕	她自己	大约	这	身体	的	她	迷人的

[gaɪd] [ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

guide	and	protector	.
指导	和	保护者	.

路易丝拼命地想要缠住她可爱的向导和保护者的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] [ə'gen] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊz] ,

But	the	big	man	again	had	thrown	the	blind	girl	off	,	and	the	fellows	,
但	这	大的	男人	再次	有	抛掷	这	瞎的	女孩	离开	,	和	这	伙伴们	,

但那个大个子又把盲女扔了下去，那几个家伙……

['hævɪŋ] [taɪd][ðə; ði] [blæk] [klɒθ] , ['lɪftɪd] [ˌɑːriˈɛt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]

having	tied	the	black	cloth	,	lifted	Henriette	between	them	and	carried	her
拥有	系	这	黑色的	布	,	抬起	亨利埃特	之间	他们	和	携带	她

['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [fɪ'ɑːkrə] .

into	a	waiting	fiacre	.
进入	一个	等待	菲亚克	.

系好黑布后，他们把亨利埃特抱起来，带到一辆车里。

“ [wɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [naʊ] , [lɑː] [flɜː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kidnæpə] .

“	We've	got	her	safe	now	,	La	Fleur	,	”	said	the	kidnappers	.
“	我们已经	得到	她	安全的	现在	,	拉	弗勒	,	”	说	这	绑架者	.

“拉弗勒，我们现在安全了，”绑匪们说。

“ [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːdɪst] [tuː; tə][bel] - [eə(r)] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [feɪt] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] !

“	Drive	your	hardest	to	Bel	-	Air	,	the	Marquis's	fete	begins	at	nine	o'clock	!
“	驾驶	你的	最难	到	贝尔	-	空气	,	这	侯爵的	宴请	开始	在	九	点钟	!

“赶紧开车去贝尔艾尔，侯爵的盛宴九点钟开始！”

” [sed] [ðə; ði] ['vɪlən] [ə'drest] , [huː] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['noʊbəlmənz]

”	said	the	villain	addressed	,	who	was	none	other	than	the	famous	nobleman's
”	说	这	恶棍	已解决	,	WHO	曾是	没有任何	其他	比	这	著名的	贵族的

['pændə(r)] . . . .

pander	.	.	.	.
讨好者	.	.	.	.

“那个恶棍说道，他不是别人，正是那位著名贵族的马屁精……”

[wɒt] [kɛəd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][lɑː] [flɜː] [ə'baʊt] [ðə; ði][blaɪnd] [wʌnz] [mɪs'fɔːtʃənz] .

What	cared	the	Marquis	and	La	Fleur	about	the	blind	one's	misfortunes	.
什么	关心	这	侯爵	和	拉	弗勒	关于	这	瞎的	一个人的	不幸	.

侯爵和拉弗勒丝毫不会在意盲人的不幸遭遇。

[æz; əz][lɑː] [flɜː] [hæd; həd] [sed] :

As	La	Fleur	had	said	:
作为	拉	弗勒	有	说	:

正如拉弗勒所说：

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] – – ['blaɪndnəs] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .

“	Never	fear	–	–	blindness	is	ever	a	good	stock	in	trade	.
”	绝不	害怕	–	–	失明	是	曾经	一个	好的	库存	在	贸易	.

“别担心——失明永远是一种很好的谋生手段。”

[ʃɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] – – [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['pærɪs] !

She'll	find	her	career	–	–	in	the	streets	of	Paris	!
壳	寻找	她	职业	–	–	在	这	街道	的	巴黎	!

她将在巴黎街头找到自己的事业!

” ['luːɪs] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] .

”	Louise	stopped	,	and	listened	for	the	retreating	footsteps	.
”	路易丝	停止	,	和	听着	为了	这	撤退	脚步声	.

路易丝停下脚步，侧耳倾听着渐渐远去的脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kidnæpə] - ['meleɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [st'ɪld] .

The	noise	of	the	kidnappers	'	melee	was	quite	stilled	.
这	噪音	的	这	绑架者	-	近战	曾是	相当	静止	.

绑匪们混战的喧闹声渐渐平息下来。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['huːfbiːt] and15

Instead	,	the	diminishing	sound	of	hoofbeats	and15
反而	,	这	减少	声音	的	蹄声	and15

相反，蹄声渐渐减弱，15

[krʌntʃɪŋ] [wiːlz] [wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ; ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] – – [pə'hæps]

crunching	wheels	woke	the	echoes	of	the	silent	street	;	mingled	with	it	–	–	perhaps
嘎吱作响	车轮	觉醒	这	回声	的	这	沉默的	街道	;	混合	和	它	–	–	也许

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['æktʃuəli] ,

not	even	actually	,
不是	甚至	实际上	,

车轮碾过地面的嘎吱声唤醒了寂静街道的回声；与此交织在一起——或许根本就不是，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊtkraɪ] – – [ðə; ði] ['mʌfld] [kraɪ] , “ ['luːɪs] ! ['luːɪs] !

but	the	memory	of	an	earlier	outcry	–	–	the	muffled	cry	,	“	Louise	!	Louise	!
但	这	记忆	的	一个	早些时候	强烈抗议	–	–	这	闷音	哭	,	“	路易丝	!	路易丝	!

但早先的一声呼喊——那闷闷的呼喊声，“路易丝！路易丝！”

” ['luːɪs] ['lɪsnd] [ə'gen] , [bʌt; bət][nəʊ][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] – – ['əʊnli][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

”	Louise	listened	again	,	but	no	familiar	sound	met	her	ear	–	–	only	the	rushing
”	路易丝	听着	再次	,	但	不	熟悉的	声音	遇见	她	耳朵	–	–	仅有的	这	匆忙

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

路易丝再次侧耳倾听，但耳中却没有听到任何熟悉的声音——只有潺潺的流水声。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'destriən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

or	the	footsteps	of	some	pedestrian	in	the	distance	.
或者	这	脚步声	的	一些	行人	在	这	距离	.

或者远处传来行人的脚步声。

“ [aɪ][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['wɪspə(r)] .

“	I	hear	nothing	,	”	she	said	,	in	a	terrified	whisper	.
”	我	听到	没有什么	,	”	她	说	,	在	一个	恐惧	耳语	.

“我什么也听不见，”她惊恐地低声说道。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

Hoping	against	hope	,	and	in	a	voice	trembling	with	fear	,
希望	反对	希望	,	和	在	一个	嗓音	发抖	和	害怕	,

怀着渺茫的希望，声音因恐惧而颤抖，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [wɪndz; waɪndz] :

she	spoke	as	it	were	to	the	empty	winds	:
她	辐	作为	它	是	到	这	空的	风	:

她仿佛在对着空荡荡的风说话:

" [ˌɑ̃ːriˈɛt] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [spiːk] [wʌn] [wɜːd] .

"	Henriette	!	Speak	to	me	,	speak	one	word	.
"	亨利埃特	!	说话	到	我	,	说话	一	单词	.

"亨丽埃特！跟我说话，哪怕只说一个字。"

['ɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] , [ˌɑ̃ːriˈɛt] !

Answer	me	,	Henriette	!
回答	我	,	亨利埃特	!

回答我，亨利埃特!

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [nəʊ][rɪˈpleɪ] !

"	No	answer	,	no	reply	!
"	不	回答	,	不	回复	!

"没有回应，没有回复！"

" ['luːɪs] ! " ['saʊndɪd] ['feɪntli] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [wɪnd] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn]

"	Louise	!	"	sounded	faintly	on	the	far	-	off	wind	,	or	perhaps	her	poor	brain
"	路易丝	!	"	听起来	淡淡的	在	这	远的	-	离开	风	,	或者	也许	她	贫穷的	脑

['kʌndʒə, 'kɔn-][ˌaɪ 'tiː] .

conjured	it	.
召唤	它	.

"路易丝！"这个声音从远处的风中隐隐传来，或许是她可怜的大脑凭空想象出来的。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [riːtʃ] ,

The	blind	girl	knew	now	that	her	sister	was	beyond	reach	,
这	瞎的	女孩	知道	现在	那	她	姐姐	曾是	超过	抵达	,

盲女现在明白，她的姐姐已经离她太远了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['kruːəl][men] [huː] [njuː] [nəʊ] ['mɜːsi] .

and	in	the	power	of	cruel	men	who	knew	no	mercy	.
和	在	这	力量	的	残忍的	男人	WHO	知道	不	怜悯	.

并落入残忍无情之人的手中。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] , " [senst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]

"	They	have	dragged	her	away	to	some	hiding	,	"	sensed	the	poor	blind
"	他们	有	拖拽	她	离开	到	一些	隐藏	,	"	感觉到的	这	贫穷的	瞎的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

"他们把她拖走藏起来了，"可怜的盲人大脑感觉到。

" [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][fərˈevə(r)] .

"	or	perhaps	that	carriage	is	bearing	her	away	from	me	forever	.
"	或者	也许	那	运输	是	轴承	她	离开	从	我	永远	.

"或许那辆马车正载着她永远地离开我。"

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [ə; eɪ] [-] [hɑːt] [wɪð] ['pɪti] .

"	she	cried	aloud	,	in	tones	that	would	have	thrilled	a	hearer's	heart	with	pity	.
"	她	哭	大声	,	在	音调	那	会	有	激动不已	一个	听众的	心	和	遗憾	.

她放声大哭，哭声中充满了怜悯之情。

“ [ə'ləʊn] – – [ə'ləʊn] !
“ Alone – – alone !
“ 独自的 – – 独自的 !

“孤身一人——孤身一人！”

[ə'bændənd] !
Abandoned !
弃 !

弃!

” [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)] of16
” With the last word the full horror of16
” 和 这 最后的 单词 这 满的 恐怖 of16

“最后一句话，展现了16号的全部恐怖

[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sɜːrdʒd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
her situation surged upon her , and she burst into a torrent of tears .
她 情况 激增 之上 她 , 和 她 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 .

她的处境让她措手不及，顿时泪如雨下。

[ə'ləʊn] [ɪn]['pærɪs] !
Alone in Paris !
独自的 在 巴黎 !

独自一人在巴黎!

[blaɪnd][ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] .
Blind and alone , without relatives or friends .
瞎的 和 独自的 , 没有 亲属 或者 朋友们 .

失明且孤身一人，没有亲人也没有朋友。

[juː; jʊ] [huː] [sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi] [həʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['seɪfgɑːrdz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,
You who sit in a cozy home , surrounded by safeguards and comforts ,
你 WHO 坐 在 一个 舒适 家 , 包围 经过 保障措施 和 舒适 ,

你坐在舒适的家中，被安全保障和舒适环境环绕，

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] - ['ʌtə(r)] [dɪ'pendəns] [ɔː(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l]
can have no idea of the blind foundling's utter dependence or the terrible
能 有 不 主意 的 这 瞎的 - 说出 依赖性 或者 这 糟糕的
['miːnɪŋ] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] “ [ə'bændənd] . ”
meaning conveyed by the one word “ abandoned . ”
意义 传递 经过 这 一 单词 “ 弃 . ”

他们根本无法体会盲童的完全依赖性，也无法理解“遗弃”一词所蕴含的可怕含义。

“ [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
“ What will become of me ?
” 什么 将要 变得 的 我 ?

“我将何去何从？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɒbz] .
” she cried , between the sobs .
” 她 哭 , 之间 这 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ; ['helpləs] [ænd; ənd][blaɪnd] – – [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ Alone in this great city ; helpless and blind – – my God , what shall I do ?
” 独自的 在 这 伟大的 城市 ; 无助 和 瞎的 – – 我的 上帝 , 什么 将 我 做 ?

“我独自一人在这座大城市里；无助又盲目——我的上帝，我该怎么办？”

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] ?
Where am I to go ?
在哪里 是 我 到 去 ?

我该去哪里?

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] !

I	do	not	know	which	way	to	turn	!
我	做	不是	知道	哪个	方式	到	转动	!

我不知道该往哪个方向走!

〞 [self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] [mait] [gɪv]

〞	Self	-	preservation	,	and	the	piteous	hope	that	the	house	fronts	might	give
〞	自己	-	保存	,	和	这	可怜的	希望	那	这	房子	前线	可能	给

[hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] ,

her	some	clue	to	her	bearings	,
她	一些	线索	到	她	轴承	,

“出于自保，以及希望房屋正面能给她提供一些方向感的渺茫希望，

[kɔːzd] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] ['stægə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] .

caused	the	girl	to	stagger	from	the	centre	of	the	square	to	the	sides	.
导致	这	女孩	到	错开	从	这	中心	的	这	正方形	到	这	侧面	.

导致女孩踉跄着从广场中心走到了广场四周。

[əˈlɒŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

Along	one	of	them	she	picked	her	way	,
沿着	一	的	他们	她	挑选	她	方式	,

她沿着其中一条路走去，

['məʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

moaning	for	help	and	having	not	even	a	stick	to	guide	her	.
呻吟	为了	帮助	和	拥有	不是	甚至	一个	戳	到	指导	她	.

她呻吟着求救，却连一根拐杖都没有。

['sləʊli] ,

Slowly	,
缓慢地	,

慢慢地，

['peɪnfəli] [ʃiː; ʃi] [grəup] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɔː(r)]

painfully	she	groped	around	the	Place	until	unwittingly	she	approached	the	railing	or
痛苦地	她	摸索	大约	这	地方	直到	不知不觉	她	接近	这	栏杆	或者

[wɔːl] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [ðæt] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

wall	which	served	as	a	guard	to	the	steep	bank	that	descended	to	the	river	.
墙	哪个	服务	作为	一个	警卫	到	这	陡	银行	那	下降	到	这	河	.

她痛苦地摸索着四处走动，不知不觉地走到了栏杆或墙壁前，那里是通往河边的陡峭河岸的护栏。

[əˈlɒŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌnˈtɪl] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [met] [ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .

Along	this	she	felt	her	way	until	suddenly	her	hands	met	the	empty	air	.
沿着	这	她	毛毡	她	方式	直到	突然	她	双手	遇见	这	空的	空气	.

她摸索着前进，直到突然间，她的双手碰到了空荡荡的空气。

[wɒt] , [naʊ] ?

What	,	now	?
什么	,	现在	?

现在怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ? -

Should	she	return	as	she	had	come	?	17
应该	她	返回	作为	她	有	来	?	-

她应该像来时一样返回吗？17

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [səbˈstænʃ(ə)l] :

No	,	she	thought	;	the	flagging	beneath	her	feet	was	heavy	and	substantial	:
不	,	她	想法	;	这	标记	下面	她	脚	曾是	重的	和	重大的	:

不，她想；脚下的路面沉重而坚实：

- [twɒz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [striːt] ,
' twas probably the intersection of another street ,
- 那是 大概 这 路口 的 其他 街道 ,

那很可能是另一条街的交叉路口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [haʊs] [frʌnts] [ə'gen] .
and a few steps would bring her to house fronts again .
和 一个 很少 步骤 会 带来 她 到 房子 前线 再次 .

再走几步，她就能再次来到房屋前。

['luːɪs] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] – – ['θɜːti] [fiːt] [ʃɪə(r)]
Louise walked down the flags and stepped into nothingness – – thirty feet sheer
路易丝 步行 向下 这 旗帜 和 步 进入 虚无 – – 三十 脚 透明
['presəpɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [seɪn] !
precipice into the river Seine !
悬崖 进入 这 河 罾 !

路易丝沿着旗杆走下去，然后踏入了虚无——三十英尺高的陡峭悬崖直插塞纳河！

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɒf] [ðə; ði] [stəʊn] [pɪə(r)] ,
In the instant horror of falling to death off the stone pier ,
在 这 立即的 恐怖 的 坠落 到 死亡 离开 这 石头 码头 ,

从石码头坠落身亡的瞬间，恐惧笼罩着一切。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [seɪvd] [baɪ] ['biːɪŋ] [klɑːsp, klæsp][ɪn][ə; eɪ] [mænz] [ɑːmz] .
she found herself saved by being clasped in a man's arms .
她 成立 她自己 已保存 经过 存在 紧握 在 一个 男人的 武器 .

她被一个男人紧紧抱住，从而得救了。

“ [greɪt] ['hevənz] !
“ Great heavens !
” 伟大的 天 !

“我的天哪！

” [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .
” this individual exclaimed as he bore her to the centre of the square .
” 这 个人 惊呼 作为 他 钻孔 她 到 这 中心 的 这 正方形 .

“他抱着她走到广场中央时，大声喊道。”

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”
“ What were you going to do ? ”
” 什么 是 你 去 到 做 ? ”

你打算做什么？

“ ['nʌθɪŋ] – – ['nʌθɪŋ] – – [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['luːɪs] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ,
“ Nothing – – nothing – – what was it ? ” cried Louise incoherently ,
” 没有什么 – – 没有什么 – – 什么 曾是 它 ? ” 哭 路易丝 语无伦次 ,

“什么也没有——什么也没有——到底是什么？”路易丝语无伦次地喊道。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [bæk] [frɒm; frəm] [dɛθs] [dɔː(r)] .
realizing only that she had been pulled back from death's door .
意识到 仅有的 那 她 有 到过 拉 后退 从 死亡人数 门 .

她只意识到自己是从死神手中被拉回来的。

“ [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ['æksents; æk'sents] ,
“ Another moment , ” said the man in horror - stricken accents ,
” 其他 片刻 , ” 说 这 男人 在 恐怖 - 受打击的 口音 ,

“再等一会儿，”那人用惊恐的语气说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] !
“ and you would have been drowned in the Seine !
” 和 你 会 有 到过 溺水 在 这 罾 !

“而你本会被淹死在塞纳河里！”

[ai] [liːpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .

I	leaped	up	the	steps	and	just	managed	to	catch	you	.
我	跳跃	向上	这	步骤	和	只是	管理	到	抓住	你	.

我跳上台阶，刚好抓住了你。

['lʌki] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ]

Lucky	that	five	minutes	ago	I	had	to	go	down	to	the	river	to	fill	my
幸运的	那	五	分钟	前	我	有	到	去	向下	到	这	河	到	充满	我的

['wɔːtə(r)] [kæn; kən] .

water	can	.
水	能	.

幸好五分钟前我正好要去河边打水。

[juː; jʊ] – –

You	–	–
你	–	–

你 -

" [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [strʌk] ['luːɪs] [æz; əz] [jʌŋ] - [əʊld] [ɪn] [ɪts] ['tæmbə(r)] ,

"	The	tones	of	the	voice	,	which	struck	Louise	as	young	-	old	in	its	timbre	,
"	这	音调	的	这	嗓音	,	哪个	击	路易丝	作为	年轻的	-	老的	在	它是	音色	,

"路易丝觉得这声音的音色既年轻又苍老，

[wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [kaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] plaintive18

were	soft	and	kind	with	a	refined	and	even	plaintive18
是	柔软的	和	种类	和	一个	精制	和	甚至	plaintive18

他们温柔善良，举止优雅，甚至带着一丝哀怨。

['kwɒlətɪ] [ˌɔːl'biːɪt] [nɒt] ['kʌltʃəd] .

quality	albeit	not	cultured	.
质量	尽管	不是	有文化的	.

品质上乘，但缺乏文化底蕴。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi] [senst] [æt; ət] [wʌns] .

Here	was	a	good	soul	and	a	friend	,	she	sensed	at	once	.
这里	曾是	一个	好的	灵魂	和	一个	朋友	,	她	感觉到的	在	一次	.

她立刻感觉到，他是个善良的人，也是个朋友。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , ['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

But	could	she	suddenly	have	won	her	sight	,	Louise	would	have	been
但	可以	她	突然	有	韩元	她	视线	,	路易丝	会	有	到过

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['vɪʒn] .

astonished	at	the	actual	vision	.
惊讶	在	这	实际的	想象	.

但如果她突然恢复了视力，路易丝一定会对眼前的景象感到惊讶。

[peɪl] ['nærəʊ] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] ['fiːtʃəz] , [lɪt] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [welθ]

Pale	narrow	spirituelle	features	,	lit	by	beautiful	eyes	and	surmounted	by	a	wealth
苍白	狭窄的	精神	特征	,	点燃	经过	美丽的	眼睛	和	克服	经过	一个	财富

[ɒv; əv] [streɪt] [blæk] [heə(r)] ;

of	straight	black	hair	;
的	直的	黑色的	头发	;

苍白而略显狭长的五官，配以一双美丽的眼睛，以及一头浓密的乌黑直发；

[ə; eɪ] [fɔːm] ['hægəd] , ['wiːzənd] [baɪ] [dɪ'fɔːməti] , [jet] ['evɪd(ə)nsɪŋ] ['mʌskjələ(r)] [tɔɪl] ;

a	form	haggard	,	weazened	by	deformity	,	yet	evidencing	muscular	toil	;
一个	形式	枯槁	,	韦森	经过	畸形	,	然而	证据	肌肉发达的	辛劳	;

身形憔悴，因畸形而虚弱，但仍能看出肌肉的辛勤劳作；

['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ɒv; əv] [səʊl]

delicate	**hands**	**and**	**feet**	**that**	**like**	**the**	**features**	**bespoke**	**the**	**poesy**	**of**	**soul**
精美的	双手	和	脚	那	喜欢	这	特征	定制	这	诗	的	灵魂

[wɪ'ðɪn] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [ʃel] ,

within	**mis**	**-**	**shapen**	**shell**	**,**
之内	误	-	形状	壳	,

纤细的手脚，如同五官一般，诉说着畸形外壳下灵魂的诗意。

– – [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['sɪzəz] - ['graɪndə(r)] [pjeə] - [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['æspekt]

–	**–**	**the**	**hunchback**	**scissors**	**-**	**grinder**	**Pierre**	**Frochard**	**presented**	**a**	**remarkable**	**aspect**
–	–	这	偻	剪刀	-	磨床	皮埃尔	-	呈现	一个	卓越	方面

[wɪtʃ] , [wʌns] [siːn] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] !

which	**,**	**once**	**seen**	**,**	**no**	**one**	**could**	**ever**	**forget**	**!**
哪个	,	一次	已见	,	不	一	可以	曾经	忘记	!

驼背的剪刀磨工皮埃尔·弗罗查德展现出非凡的外貌，一旦见过，就令人难以忘怀！

['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪt] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli]

Wonder	**and**	**awe**	**were**	**writ**	**on**	**the**	**pale**	**face**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**lovely**
想知道	和	敬畏	是	写	在	这	苍白	脸	作为	他	看起来	在	这	迷人的

['eɪndʒl][hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] .

angel	**he**	**had**	**rescued**	**.**
天使	他	有	获救	.

当他看着自己救下的美丽天使时，苍白的脸上写满了惊奇和敬畏。

[pjeə] [ˈʃʌdə] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

Pierre	**shuddered**	**again**	**over**	**the**	**escape**	**.**
皮埃尔	颤抖	再次	超过	这	逃脱	.

皮埃尔再次回想起那次逃脱，不禁打了个寒颤。

['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['mɪriəd] ['deθs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

Better	**that**	**he**	**should**	**have**	**suffered**	**myriad**	**deaths**	**than**	**that**	**a**	**hair**	**of**	**that**
更好的	那	他	应该	有	遭受	无数	死亡人数	比	那	一个	头发	的	那

['lʌvli] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] .

lovely	**head**	**were**	**injured**	**.**
迷人的	头	是	受伤	.

他宁愿遭受无数次死亡，也不愿他那颗美丽的头颅受到哪怕一根头发的损伤。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] – – [pɔː(r); pʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [skɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	**for**	**himself**	**–**	**–**	**poor**	**object**	**of**	**the**	**world's**	**scorn**	**and**	**his**
作为	为了	他自己	–	–	贫穷的	目的	的	这	世界的	轻蔑	和	他的

['fæmɪliz] [riːvaɪlɪŋz] – – [wɒz; wəz][hiː; hi] ['wɜːðɪ] [iːn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] ?

family's	**revilings**	**–**	**–**	**was**	**he**	**worthy**	**e'en**	**to**	**kiss**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**garment**	**?**
家庭的	辱骂	–	–	曾是	他	值得	e'en	到	吻	这	她们	的	她	服装	?

至于他自己——可怜的他，遭受世人的鄙夷和家人的辱骂——他甚至配得上亲吻她的衣边吗?

[pjeə] [lʊkt] [jet] [ə'gen] .

Pierre	**looked**	**yet**	**again**	**.**
皮埃尔	看起来	然而	再次	.

皮埃尔又看了一眼。

[ðə; ði][æn'dʒelɪk]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][blaɪnd] !

The	**angelic**	**little**	**creature**	**was**	**blind**	**!**
这	天使般的	小的	生物	曾是	瞎的	!

这个天使般的小家伙竟然是盲人!

[waɪd] - ['əʊpən] [jet] ['saɪtləs] [ɔːrbz] [weər'ɒv] [ðə; ði]['kætərækts] ['blækənd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪfs]

Wide	**-**	**open**	**yet**	**sightless**	**orbs**	**whereof**	**the**	**cataracts**	**blackened**	**the**	**view**	**of**	**all**	**Life's**
宽的	-	打开	然而	失明	球体	其中	这	白内障	变黑	这	看法	的	全部	生活的

['perilz] , [æz; əz] they19

perils	**,**	**as**	**they19**
危险	,	作为	they19

睁得大大的却又双目失明的眼球，白内障使它们看不清生活中所有的危险，正如它们19

[hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['rɪvə(r)] .

had	of	the	imminent	river	.
有	的	这	迫在眉睫	河	.

即将到达的河流。

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [self] - ['æbnigeit] , [sə'lestiəl] [lʌv] , ['mɪŋgld] [wɪð] [dɪ'vaɪn] ['pɪti] , [fɪld] [ðə; ði]

A	surge	of	self	-	abnegating	,	celestial	love	,	mingled	with	divine	pity	,	filled	the
一个	涌	的	自己	-	否定	,	天体	爱	,	混合	和	神圣的	遗憾	,	已填	这

- [səʊl] .

hunchback's	soul	.
-	灵魂	.

一股自我牺牲、超凡脱俗的爱，夹杂着神圣的怜悯，充满了驼背的灵魂。

['tendəli] [hiː; hi] [in'kwaiə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

Tenderly	he	inquired	about	her	misfortune	,
温柔地	他	询问	关于	她	不幸	,

他温柔地询问她遭遇了什么不幸，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] - ['kɪdnæpɪŋ] . . . .

and	she	told	him	the	sad	tale	of	the	journey	and	Henriette's	kidnapping	.	.	.
和	她	讲述	他	这	伤心	故事	的	这	旅行	和	-	绑架	.	.	.

她向他讲述了旅途中的悲惨遭遇以及亨利埃特被绑架的经过……

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ðə; ði][hæg][mɪə(r)] - [ænd; ənd]

Their	talk	was	broken	in	upon	by	the	entry	of	the	hag	Mere	Frochard	and
他们的	讲话	曾是	破碎的	在	之上	经过	这	入口	的	这	魔女	仅仅	-	和

[hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] [sʌn] .

her	elder	son	.
她	长老	儿子	.

他们的谈话被老巫婆梅尔·弗罗查德和她的大儿子的到来打断了。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] !

Alas	,	poor	Louise	!
唉	,	贫穷的	路易丝	!

唉，可怜的路易丝！

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ðaʊ] [hæst] ['laɪkwaɪz] [faʊnd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

In	finding	a	friend	thou	hast	likewise	found	the	bitter	bread	of	the	stranger
在	寻找	一个	朋友	你	哈斯特	同样地	成立	这	苦的	面包	的	这	陌生人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] - [klæn] !

and	the	slavery	of	the	Frochard	clan	!
和	这	奴隶制	的	这	-	氏族	!

找到朋友的同时，你也找到了陌生人的苦面包和弗罗查德家族的奴役！

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌntʃbæk] [ɪz] [hɪm'self] [ɪn] [θrɔːl] .

The	wretched	hunchback	is	himself	in	thrall	.
这	可怜	偻	是	他自己	在	奴隶	.

这个可怜的驼背自己也被困住了。

['lɪt(ə)l] [driːmz] [hiː; hi][ðə; ði][wəʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [jiː; ji][bəuθ] ,

Little	dreams	he	the	woe	that	shall	attend	ye	both	,
小的	梦境	他	这	悲哀	那	将	出席	是的	两个都	,

他做的都是些小梦，也是你们二人将要遭受的苦难。

[ðə; ði] [waɪl] [ˌɑːri'ɛt] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][fɑː(r)] [m'aɪtɪɐ] [pɒmp] [ænd; ənd] [p'aʊəz] .

the	while	Henriette	is	the	victim	of	far	mightier	pomps	and	powers	.
这	尽管	亨利埃特	是	这	受害者	的	远的	更强大的	盛大仪式	和	权力	.

而亨利埃特则是更强大的权势和排场的受害者。

[ðəʊ] [ˌɑːri'ɛt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [ðaɪ] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Though	Henriette	shall	not	know	thy	fate	for	many	a	day	,
尽管	亨利埃特	将	不是	知道	你的	命运	为了	许多	一个	天	,

虽然亨利埃特还要过很多年才会知道你的命运，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sɜːtʃ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn]
though **she** **shall** **search** **long** **and** **frantically** **and** **not** **meet** **the** **beloved** **until** **within**
尽管 她 将 搜索 长的 和 疯狂地 和 不是 见面 这 心爱 直到 之内
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,
the **shadow** **of** **the** **guillotine** **,**
这 阴影 的 这 断头台 ,

即使她苦苦寻觅许久，直到断头台的阴影下也见不到心爱之人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɒt] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd]['sɪstə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] – –
it **may** **give** **the** **reader** **what** **comfort** **it** **will** **that** **the** **blind** **sister** **still** **lives** **–** **–**
它 可能 给 这 读者 什么 舒适 它 将要 那 这 瞎的 姐姐 仍然 生活 – –
[ə; eɪ] [lɒst] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][vɑːst]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs] ! -
a **lost** **mite** **in** **the** **vast** **ocean** **of** **Paris** **!** **20**
一个 丢失的 螨虫 在 这 广阔的 海洋 的 巴黎 ! -

或许，让读者感到些许安慰的是，那位失明的妹妹仍然活着——她不过是茫茫巴黎海洋中迷失的一粒尘埃！20

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [bel] - [eə(r)]
THE **FETE** **OF** **BEL** **-** **AIR**
这 宴请 的 贝尔 - 空气

贝莱尔的盛宴

[ˌhenri'etə] [hæd; həd] [swuːn] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['drɪvn] ['ɪntuː]['əʊpən]
Henrietta **had** **swooned** **in** **the** **vehicle** **which** **was** **being** **rapidly** **driven** **into** **open**
亨丽埃塔 有 晕倒 在 这 车辆 哪个 曾是 存在 快速 驱动 进入 打开
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

亨丽埃塔在车里昏倒了，当时车子正快速驶入开阔地带。

['grædʒuəli] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [wɒn] [tʃiːks] .
Gradually **color** **came** **back** **into** **wan** **cheeks** **.**
逐步地 颜色 来了 后退 进入 万 脸颊 .

渐渐地，苍白的脸颊恢复了红润。

[ðə; ði] [bluː] [ɔːrbz][ænd; ənd]['kjuːpɪd][lɪps] ['flʌtə] [ænd; ənd][hɑːf] ['əʊpənd] ;
The **blue** **orbs** **and** **Cupid** **lips** **fluttered** **and** **half** **opened** **;**
这 蓝色的 球体 和 丘比特 嘴唇 飘动 和 一半 打开 ;

蓝色的眼眸和丘比特之唇微微颤动，半张开；

[ðə; ði] [deɪzd] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [sens] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
the **dazed** **little** **brain** **tried** **vainly** **to** **sense** **what** **had** **happened** **.**
这 茫然 小的 脑 尝试 徒劳地 到 感觉 什么 有 发生 .

茫然的小脑袋瓜徒劳地试图感知发生了什么事。

['kwɪkli] [ðə; ði][mæn][lɑː] [flɜː] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] [ænd; ənd] [pɔː] [sʌm; səm] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv]
Quickly **the** **man** **La** **Fleur** **took** **out** **a** **small** **phial** **and** **poured** **some** **few** **drops** **of**
迅速地 这 男人 拉 弗勒 采取 出去 一个 小的 小瓶 和 倾倒 一些 很少 滴 的
[ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪkwɪd] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [tʌŋ] .
a **dark** **liquid** **on** **the** **girl's** **tongue** **.**
一个 黑暗的 液体 在 这 女孩们 舌头 .

男子拉弗勒迅速拿出一个小瓶子，往女孩的舌头上滴了几滴深色液体。

[hɑːf] ['kɒnʃəsli] ['swɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] – – [ðɪs] [taɪm] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)]

Half	**consciously**	**swallowing**	**it**	**,**	**she**	**sank**	**back**	**again**	**–**	**–**	**this**	**time**	**,**	**into**	**a**	**deeper**
一半	有意识地	吞咽	它	,	她	沉没	后退	再次	–	–	这	时间	,	进入	一个	更深

[nɪə'vɑːnə] .

nirvana	**.**
涅槃	.

她半梦半醒地咽下这句话，再次沉了下去——这一次，她沉入了更深的涅槃之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

They	**were**	**coming**	**now**	**to**	**a**	**large**	**estate**	**,**	**the**	**grounds**	**of**	**which**	**were**
他们	是	未来	现在	到	一个	大的	财产	,	这	理由	的	哪个	是

['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

brightly	**illuminated**	**.**
明亮地	照明	.

他们现在来到了一座大型庄园，庄园内灯火通明。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['aɪən] [peilɪŋz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['begəz] [ʃriːk] [ænd; ənd] [dʒes'tikjuleit] .

Outside	**the**	**iron**	**palings**	**a**	**crowd**	**of**	**beggars**	**shrieked**	**and**	**gesticulated**	**.**
外部	这	铁	栅栏	一个	人群	的	乞丐	尖叫	和	做手势	.

铁栅栏外，一群乞丐大声叫喊，手舞足蹈。

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl][wɒz; wəz] ['geɪətɪ] .

Within	**,**	**all**	**was**	**gayety**	**.**
之内	,	全部	曾是	同性恋	.

里面充满了欢乐。

[lɑː] [flɜː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ˌdis'maunt] [wɪð] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] .

La	**Fleur**	**and**	**his**	**fellows**	**dismounted**	**with**	**their**	**burden**	**.**
拉	弗勒	和	他的	伙伴们	下马	和	他们的	负担	.

拉弗勒和他的同伴们卸下重物下了马。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [gɜːl][ɒn][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]

They	**laid**	**the**	**inanimate**	**form**	**of**	**the**	**Norman**	**girl**	**on**	**a**	**litter**	**and**	**covered**	**it**
他们	铺设	这	无生命	形式	的	这	诺曼	女孩	在	一个	垃圾	和	涵盖	它

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kænəpi] .

with	**a**	**white**	**canopy**	**.**
和	一个	白色的	树冠	.

他们将诺曼女孩冰冷的遗体放在担架上，并用白色篷布盖住。

[æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['pælət] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['maːstəz] ['wɪʃɪz] [ɪn]['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

As	**this**	**strange**	**pallet**	**awaits**	**the**	**Master's**	**wishes**	**in**	**anteroom**	**,**
作为	这	奇怪的	托盘	等待	这	硕士学位	愿望	在	接待室	,

这块奇特的木板静静地躺在前厅，等待着主人的吩咐。

[let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sʌŋkən] ['gaːdnz] . -

let	**us**	**take**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**celebrated**	**Sunken**	**Gardens**	**.**	**21**
让	我们	拿	一个	窥视	在	这	著名	凹陷	花园	.	-

让我们一起来欣赏一下著名的下沉式花园吧。21

[bel] - [eə(r)][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['eksɪdrə] [staɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['petɪ] [ˌtriːə'nɒn][ɪz]

Bel	**-**	**Air**	**had**	**been**	**beautified**	**in**	**the**	**lovely**	**exedra**	**style**	**for**	**which**	**Petit**	**Trianon**	**is**
贝尔	-	空气	有	到过	美化	在	这	迷人的	半圆形壁龛	风格	为了	哪个	小	特里亚农	是

['nəʊtɪd] .

noted	**.**
著名的	.

贝尔艾尔被装饰得美轮美奂，采用了小特里亚农宫著名的精美半圆形壁龛风格。

[ɑːt] ['blendɪd] [səʊ] ['kʌnɪŋli] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [mɪs'teɪk] ['mɑːb(ə)l] ['viːnəs] [fɔː(r); fə(r)]

Art	blended	so	cunningly	with	Nature	one	might	almost	mistake	marble	Venus	for
艺术	混合	所以	狡猾地	和	自然	一	可能	几乎	错误	大理石	金星	为了

[lɪv; laɪv]['gɒdes; 'gɒdəs][ɔː(r)] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['naiæd, 'nei-][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːrvd]

live	goddess	or	flesh	-	and	-	blood	naiads	of	the	lake	for	carved
居住	女神	或者	肉	-	和	-	血	水仙女	的	这	湖	为了	雕刻

['kærɪ'ætɪdiːz] .

caryatides	.
女像柱	.

艺术与自然如此巧妙地融合在一起，以至于人们几乎会将大理石维纳斯误认为是活生生的女神，或者将湖中血肉之躯的仙女误认为是雕刻的女像柱。

[ðə; ði] ['veri] [mjuːˈzɪʃənz] [siːmd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][pæn][æz; əz] [ðeɪ] [tjuːnd] [ðeə(r)]['laɪə(r)][ænd; ənd] ['fidl]

The	very	musicians	seemed	children	of	Pan	as	they	tuned	their	lyres	and	fiddles
这	非常	音乐家	似乎	孩子们	的	平底锅	作为	他们	调谐	他们的	竖琴	和	小提琴

[ɪn] ['wʊdlənd] [nʊk] .

in	woodland	nook	.
在	林地	角落	.

这些乐师们在林间幽暗的角落里调音，仿佛是潘神的儿女一般。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [lʌvz] [ɪn]['mɑːb(ə)l] – – [flæŋk]

Before	the	splashing	fountain	supported	by	little	naked	Loves	in	marble	–	–	flanked
前	这	溅起水花	喷泉	有	经过	小的	裸	爱	在	大理石	–	–	侧翼

[baɪ] [ˌbælə'stred] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ] [skriːnz] [ɒv; əv] ['mɪrɪəd] ['krɪstəlaɪn] [glɑːs] [drɒps] – – [ə; eɪ]

by	balustrades	and	bordered	by	screens	of	myriad	crystalline	glass	drops	–	–	a
经过	栏杆	和	带边框	经过	屏幕	的	无数	结晶体	玻璃	滴	–	–	一个

[kuːl] [waɪt] ['peɪvmənt] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [geɪ] [ˌmɪnju'et] .

cool	white	pavement	invited	the	gay	minuet	.
凉爽的	白色的	路面	受邀	这	同性恋	小步舞曲	.

在由大理石雕刻的裸体小爱神支撑的飞溅喷泉前——两侧是栏杆，四周是无数晶莹剔透的玻璃水滴屏风——一条清凉的白色人行道邀请着欢快的舞步。

[bɪ'jɒnd] ,

Beyond	,
超过	,

超过，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæŋkwɪt] ['teɪb(ə)l] [grəʊn] [wɪð] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [waɪnz] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd]

a	huge	banquet	table	groaned	with	delicacies	and	wines	the	cost	of	which	would
一个	巨大的	宴会	桌子	呻吟	和	美味佳肴	和	葡萄酒	这	成本	的	哪个	会

[hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)][tuː; tə] ['ræʃənɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌŋgri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['sɪti] .

have	gone	far	to	rationing	the	thirty	thousand	hungry	of	the	nearby	City	.
有	已消失	远的	到	配给	这	三十	千	饥饿的	的	这	附近	城市	.

一张巨大的宴会桌上摆满了美味佳肴和美酒，其价值足以救济附近城市三万名饥饿的民众。

[ɪn'diːd] , [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fed] ['meni] .

Indeed	,	enough	was	wasted	to	have	fed	many	.
的确	,	足够的	曾是	浪费	到	有	美联储	许多	.

事实上，浪费掉的食物足够养活很多人。

[wɪð] [bɪ'zɑː(r)] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [grəʊs] [ˌentə'teɪnmənt] ['mɑːkwɪs] [diː] [preɪl] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] [gests] [huː]

With	bizarre	and	often	gross	entertainment	Marquis	de	Praille	amused	his	guests	who
和	怪异	和	经常	总的	娱乐	侯爵	德	普雷尔	觉得好笑	他的	客人	WHO

[ðəm'selvz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wɒntən] [ænd; ənd] ['æmərəs] [siːn] [ðæt] [siːmd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

themselves	presented	a	wanton	and	amorous	scene	that	seemed	itself	a	part	of
他们自己	呈现	一个	放肆	和	多情	场景	那	似乎	本身	一个	部分	的

[ðə; ði] [ɪ'læbərətli] [steɪdʒd] ['revlz] .

the	elaborately	staged	revels	.
这	精心	摆拍	揭秘	.

普雷耶侯爵以古怪甚至粗俗的娱乐活动逗乐了他的宾客，而宾客们自己也上演了一出放荡不羁、风流成性的场景，这似乎也成了精心策划的狂欢的一部分。

[wɒt] ['gæləntri] , [wɒt] ['pæʃ(ə)n] , [wɒt] [ləʊ] [ə'said] [ænd; ənd] [snætʃt] ['kɪsɪz] !

What	gallantry	,	what	passion	,	what	low	asides	and	snatched	kisses	!
什么	英勇	,	什么	热情	,	什么	低的	旁白	和	抢夺	吻	!

多么英勇，多么激情，多么低声细语，多么偷吻!

[æz; əz][ðə; ði] [skwə:m] ['dɑ:nsəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ðə; ði] [spek'tetər] - [sens] [ɔ:(r)] [ˊgɒ:zili] [dreɪpt]

as	the	squirming	dancers	intoxicated	the	spectators	'	sense	or	gauzily	draped
作为	这	蠕蠕	舞者	酣	这	观众	-	感觉	或者	薄纱般地	垂坠的

[ˌkɔrɪ'fi:z] plunged22

coryphees	plunged22
冠状	plunged22

当扭动的舞者令观众陶醉，或轻柔飘逸的头巾垂落时，22

[ɪn][ðə; ði] [pu:l] [naʊ] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [waɪn] .

in	the	pool	now	converted	into	a	fountain	of	wine	.
在	这	水池	现在	转换	进入	一个	喷泉	的	葡萄酒	.

在如今已改建成葡萄酒喷泉的泳池里。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['wɪmɪn] [gests] – – [ðəm'selvz] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]

The	elegant	gentlemen	and	the	audacious	women	guests	–	–	themselves	miracles	of
这	优雅的	先生们	和	这	大胆的	女性	客人	–	–	他们自己	奇迹	的

[bəʊld] ['kɒstu:mɪŋ] [ænd; ənd]['sɪksti] - [ɪntʃ] [snəʊ] - [waɪt] [kwɑ:'fjuə] – – [nju:] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔ:'təʊld] [ðə; ði]

bold	costuming	and	sixty	-	inch	snow	-	white	coiffures	–	–	knew	the	play	foretold	the
大胆的	服装	和	六十	-	英寸	雪	-	白色的	发型	–	–	知道	这	玩	预言	这

['kɔ:rsər] ['revlz] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

coarser	revels	that	all	would	indulge	in	after	midnight	.
较粗糙	揭秘	那	全部	会	放纵	在	后	午夜	.

优雅的绅士们和大胆的女宾客们——她们本身就是大胆服装和60英寸雪白发型的奇迹——知道这出戏预示着午夜之后所有人都会沉溺于更加粗俗的狂欢之中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] ['teɪblz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd]

Around	the	banqueting	tables	a	number	of	ladies	and	gentlemen	were	seated
大约	这	宴会	表格	一个	数字	的	女士们	和	先生们	是	坐着

,

,

,

宴会桌周围坐着许多女士和先生。

[sʌm; səm] [stɪl] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['vaɪəndz][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [reə(r)] ['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv]

some	still	toying	with	the	savory	viands	and	drinking	rare	vintages	of
一些	仍然	玩具	和	这	美味的	菜肴	和	喝	稀有的	年份	的

[ʃæm'peɪn] ,

Champagne	,
香槟酒	,

有些人仍然喜欢品尝咸味菜肴，并饮用珍稀年份的香槟。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] ['aɪdli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɔ:(r)] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kɔ:t] [nju:z] [ænd; ənd] [haɪ]

whilst	others	idly	watched	the	dancers	or	discussed	the	latest	court	news	and	high
而	其他的	闲散地	观看	这	舞者	或者	讨论	这	最新的	法庭	消息	和	高的

[laɪf] ['skænd(ə)l] .

life	scandal	.
生活	丑闻	.

而其他人则闲散地观看舞者表演，或者讨论最新的法庭新闻和上流社会丑闻。

“ [wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:l] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv]

“	Well	,	what	do	you	think	of	my	retreat	from	the	whirl	and	bustle	of
”	出色地	,	什么	做	你	思考	的	我的	撤退	从	这	旋转	和	忙碌	的

['pærɪs] ?

Paris	?
巴黎	?

“那么，你觉得我从巴黎的喧嚣中抽身而出怎么样？”

" [ɑːskt] ['mɑːkwɪs] [diː] [preɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]
" asked Marquis de Praille of his vis - a - vis , who was a dashing sort of
" 问 侯爵 德 普雷尔 的 他的 视觉 - 一个 - 视觉 , WHO 曾是 一个 帅气 种类 的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

"普莱耶侯爵问他的对手是谁，那是一位英俊潇洒的美人。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːkwɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
" My dear Marquis , " replied that lady , " I am delighted .
" 我的 亲爱的 侯爵 , " 回复 那 女士 , " 我 是 高兴极了 .

"我亲爱的侯爵，"那位女士回答说，"我很高兴。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [mein'tein] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It is a satisfaction to find a gentleman who maintains the customs of his
它 是 一个 满意 到 寻找 一个 绅士 WHO 保持 这 海关 的 他的
[ræŋk] . "
rank . "
秩 . "

能遇到一位恪守其身份地位礼仪的绅士，真是一件令人欣慰的事。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
" And yet there are fools who want to change them ,
" 和 然而 那里 是 傻瓜 WHO 想 到 改变 他们 ,

"然而，总有一些傻瓜想要改变它们，

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['teɪb(ə)l] .
" exclaimed a young nobleman from the opposite table .
" 惊呼 一个 年轻的 贵族 从 这 对面的 桌子 .

"对面桌一位年轻贵族惊呼道。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] - - [fuːlz] - - [fuːlz] , " ['ɑːnsə(r)d] [diː] [preɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]
" You are right - - fools - - fools , " answered de Praille , as he motioned to
" 你 是 正确的 - - 傻瓜 - - 傻瓜 , " 回答 德 普雷尔 , 作为 他 示意 到
[ðə; ði] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [waɪn] .
the servants for more wine .
这 仆人 为了 更多的 葡萄酒 .

"你说得对——傻瓜——傻瓜，"德·普雷尔回答道，同时示意仆人再来些酒。

[aɪ] [woʊnt] [gəʊ] [ə'naʊnst] ['luːɪs] ['fɜːmli] .
I WON'T GO ANNOUNCED LOUISE FIRMLY .
我 惯于 去 宣布 路易丝 牢牢 .

"我不会去！"路易丝斩钉截铁地宣布。

[jʊl] [miːt]
YOU'LL MEET
你会 见面

你将遇到

['sʌmbədi] , [get] ['mærid] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] . -
SOMEBODY , GET MARRIED AND I'LL BE LEFT ALL ALONE . 23
某人 , 得到 已婚 和 患病的 是 左边 全部 独自的 . -

快去结婚吧，这样我就能孤身一人了。23

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]
" By the way , " asked the lady who had first spoken , " you have heard the
" 经过 这 方式 , " 问 这 女士 WHO 有 第一的 说 , " 你 有 听到 这
[njuːz] ?
news ?
消息 ?

"对了，"先开口说话的那位女士问道，"你听说了吗？"

" [æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [njuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] , [ʃiː; ʃi]
" As no one had heard anything particularly new for the last two hours , she
" 作为 不 一 有 听到 任何事物 特别 新的 为了 这 最后的 二 小时 , 她
[kən'tɪnjuːd] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
continued by saying :
持续 经过 说 :

"由于过去两个小时里没有人听到任何特别新的消息，她接着说道："

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] [ɪz][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ,
" They say that the new minister of police is as hard as a stone ,
" 他们 说 那 这 新的 部长 的 警察 是 作为 难的 作为 一个 石头 ,

"据说新任警察部长铁石心肠，

[ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] .
and cold as a fish .
和 寒冷的 作为 一个 鱼 .

冷若冰霜。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd] , ['mɑːkwɪs] ,
He is going to put a stop to all our amusements , and , Marquis ,
他 是 去 到 放 一个 停止 到 全部 我们的 娱乐 , 和 , 侯爵 ,

他要叫停我们所有的娱乐活动，而且，侯爵，

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [ˌentə'teɪnmənt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [æt; ət][bel] - [eə(r)] . "
this may be the last entertainment you will give at Bel - Air . "
这 可能 是 这 最后的 娱乐 你 将要 给 在 贝尔 - 空气 . "

这或许是你在贝莱尔举办的最后一次娱乐活动了。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][həʊst] .
" Nonsense ! " exclaimed the host .
" 废话 ! " 惊呼 这 主持人 .

"胡说！"主持人喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
" I'd like to see the minister of police who would dare to interfere with the
" ID 喜欢 到 看 这 部长 的 警察 WHO 会 敢 到 干扰 和 这
['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nəʊblmən] .
pleasures of a French nobleman .
快乐 的 一个 法语 贵族 .

"我倒想看看哪位警察部长胆敢干涉一位法国贵族的享乐。"

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? "
Who and what is he ? "
WHO 和 什么 是 他 ? "

他是谁？他是什么？

" [hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm] [tuː'ren] ; [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,
" He is from Touraine ; is called the Count de Linieres ,
" 他 是 从 图兰 ; 是 称为 这 数数 德 - ,

"他来自图赖讷，被称为利尼埃伯爵，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['mɒrɪs] [diː] [voʊ'driː] . "
and is the uncle of the Chevalier Maurice de Vaudrey . "
和 是 这 叔叔 的 这 骑士 莫里斯 德 沃德雷 . "

他是莫里斯·德·沃德雷骑士的叔叔。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] ? " ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
" Where is the Chevalier ? " suddenly asked one of the ladies ,
" 在哪里 是 这 骑士 ? " 突然 问 一 的 这 女士们 ,

"骑士在哪里？"一位女士突然问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][wʌn] [hu:m] [rɪ'pɔ:t] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['rɑ:ðə(r)]

as	she	was	thus	reminded	of	one	whom	report	had	described	as	rather
作为	她	曾是	因此	提醒	的	一	谁	报告	有	描述	作为	相当

[ɪk'sentrɪk] ,

eccentric	,
偏心	,

她因此想起了报道中形容为相当古怪的一个人。

[ænd; ənd][ɒn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]['eksəsaɪz][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] .

and	on	whom	she	wished	to	exercise	her	charms	.
和	在	谁	她	希望	到	锻炼	她	魅力	.

她想对谁施展她的魅力。

“ [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] , ['mɑ:kwɪs] . ”

“	You	promised	me	I	should	see	him	,	Marquis	.	”
“	你	承诺	我	我	应该	看	他	,	侯爵	.	”

“侯爵，你答应过我会见到他。”

“ [səʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [gest] .

“	So	I	did	,	and	I	expect	him	,	as	well	as	another	guest	.
“	所以	我	做过	,	和	我	预计	他	,	作为	出色地	作为	其他	客人	.

“所以我这么做了，我预计他会来，还有另一位客人。”

[aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] . ”

I	warn	you	,	ladies	,	that	she	will	be	the	rival	to	you	all	.	”
我	警告	你	,	女士们	,	那	她	将要	是	这	竞争对手	到	你	全部	.	”

我警告各位女士，她将会是你们所有人的竞争对手。

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gest] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ə'seil] [hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l]

“	Who	is	the	other	guest	?	”	was	the	question	which	assailed	him	from	all
“	WHO	是	这	其他	客人	?	”	曾是	这	问题	哪个	遭受攻击	他	从	全部

['kwɔ:təz] . -

quarters	.	24
四分之一	.	-

“另一位客人是谁？”这个问题从四面八方涌来，让他不堪其扰。24

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs][æz; əz] [ɪf] [ɪn'ræptʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

“	A	young	lady	,	”	answered	the	Marquis	as	if	enraptured	at	the	thought	.
“	一个	年轻的	女士	,	”	回答	这	侯爵	作为	如果	眉飞色舞	在	这	想法	.

“一位年轻女士，”侯爵回答道，仿佛被这个想法深深吸引。

“ [swi:t] [ˌsɪks'ti:n] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] . ”

“	Sweet	sixteen	,	beautiful	as	a	rose	,	and	innocent	as	an	angel	.	”
“	甜的	十六	,	美丽的	作为	一个	玫瑰	,	和	清白的	作为	一个	天使	.	”

“十六岁，甜美如玫瑰，纯洁如天使。”

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜ:l] ? ” [ɑ:skt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['bæntərɪŋli] .

“	Where	did	you	find	such	a	pearl	?	”	asked	one	of	the	ladies	banteringly	.
“	在哪里	做过	你	寻找	这样的	一个	珍珠	?	”	问	一	的	这	女士们	戏谑地	.

“你从哪里找到这么一颗珍珠？”一位女士打趣地问道。

“ [ɪn] ['nɔ:məndi] .

“	In	Normandy	.
“	在	诺曼底	.

“在诺曼底。

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɪtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['femənɪn] ['membəz] [ɒv; əv]

”	This	announcement	was	followed	by	a	titter	from	the	feminine	members	of
”	这	公告	曾是	随后	经过	一个	嘻嘻地笑	从	这	女性	成员	的

[ðə; ði] [gru:p] .

the	group	.
这	团体	.

“这一宣布之后，该组合中的女性成员发出了一阵轻笑。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ðiːz] ['nɔːməndi] [bj'uːtɪz] !
“ Yes , I know these Normandy beauties !
“ 是的 , 我 知道 这些 诺曼底 美女 !

“是的，我认识这些诺曼底的美女！”

” [skɔːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [bi'trei] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
” scorned one of the ladies , betraying in spite of herself a tinge of jealousy .
” 被鄙视 一 的 这 女士们 , 背叛 在 尽管如此 的 她自己 一个 色调 的 妒忌 .

“她轻蔑地说道，尽管她自己不由自主地流露出一丝嫉妒。”

“ ['rʌstik] !
“ Rustics !
“ 乡村 !

“乡村风情！”

[kwaɪt] [ʌn'pɒlɪʃt] [ænd; ənd][diː] [trəʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [feə(r)][wʌn] , [kæt] - [laɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Quite unpolished and de trop , ” chimed in another fair one , cat - like in her
相当 未经打磨的 和 德 热带 , ” 齐声说道 在 其他 公平的 一 , 猫 - 喜欢 在 她
['vɜːb(ə)l] [klɔːz] .
verbal claws .
口头 爪子 .

“相当粗糙，而且过于夸张，”另一位女士插话道，她的言语像猫爪一样犀利。

“ [lɑːf] [ə'weɪ] , ['leɪdɪz] , ” [sed] [diː] [preɪl] ['geɪlɪ] .
“ Laugh away , ladies , ” said de Praille gayly .
“ 笑 离开 , 女士们 , ” 说 德 普雷尔 同性恋地 .

“女士们，尽情欢笑吧，”德普雷尔兴高采烈地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ]['riːəl] ['nɔːmən] ['bjuːti] ,
“ You shall see a real Norman beauty ,
“ 你 将 看 一个 真实的 诺曼 美丽 ,

你将会看到真正的诺曼底美景，

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [haʊ] ['dʒeləs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and then see how jealous you will all become at sight of her .
和 然后 看 如何 嫉妒的 你 将要 全部 变得 在 视线 的 她 .

然后看看你们一见到她会有多嫉妒。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
” At this moment a noise was heard from the outside ,
” 在 这 片刻 一个 噪音 曾是 听到 从 这 外部 ,

这时，外面传来一阵响声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd]
and in the midst of some confusion a rather singular voice was heard
和 在 这 中间 的 一些 困惑 一个 相当 单数 嗓音 曾是 听到
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

在一片混乱之中，一个相当独特的声音响起：

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] .
“ I tell you I must go in , and I will .
“ 我 告诉 你 我 必须 去 在 , 和 我 将要 .

“我告诉你我必须进去，而且我一定会进去。”

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
I must speak to your master .
我 必须 说话 到 你的 掌握 .

我必须去见你的主人。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [went] toward25

"	On	hearing	this	the	Marquis	went	toward25
"	在	听力	这	这	侯爵	去	toward25

侯爵听到这话，便走向了25

[ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [huː] [wɒz; wəz]

the	entrance	,	and	demanded	of	the	servants	who	this	was	who	was
这	入口	,	和	要求	的	这	仆人	WHO	这	曾是	WHO	曾是

[səʊ] [ɪm'pɔːtʃənət] .

so	importunate	.
所以	纠缠不休	.

他走到门口，问仆人们是谁，这个如此纠缠不休的人。

" ['pɪkɑːrd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [vɔɪs] .

"	Picard	,	"	answered	the	owner	of	the	singular	voice	.
"	皮卡德	,	"	回答	这	所有者	的	这	单数	嗓音	.

"皮卡德，"那独特声音的主人回答道。

" ['pɪkɑːrd] , ['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] [voʊ'driː] .

"	Picard	,	valet	to	the	Chevalier	de	Vaudrey	.
"	皮卡德	,	代客泊车	到	这	骑士	德	沃德雷	.

"皮卡德，沃德雷骑士的贴身男仆。

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

"	The	Marquis	immediately	gave	orders	that	he	be	admitted	,	and	a	sharp	,
"	这	侯爵	立即地	给予	订单	那	他	是	承认	,	和	一个	锋利的	,

['waɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,

wiry	-	looking	fellow	,
细长的	-	寻找	同伴	,

侯爵立即下令放他进来，那是一个精明干练、看起来很精瘦的小伙子，

['weərɪŋ] [ðə; ði][diː] [voʊ'driː] ['lɪvəri] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːti] .

wearing	the	de	Vaudrey	livery	,	stood	before	the	gay	party	.
穿着	这	德	沃德雷	涂装	,	站立	前	这	同性恋	派对	.

身着德沃德雷制服，站在同性恋派对面前。

" [məʊst] ['eksələnt] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdɪz] ,

"	Most	excellent	Marquis	and	most	beautiful	ladies	,
"	最多	出色的	侯爵	和	最多	美丽的	女士们	,

"最优秀的侯爵和最美丽的女士们，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mɜːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['kɜːtsi] [ləʊ] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [niːt]

"	he	said	to	the	general	mirth	as	he	curtsied	low	and	executed	a	neat
"	他	说	到	这	一般的	欢笑	作为	他	屈膝礼	低的	和	执行	一个	整洁的

[pɑːz] [sœl] ,

pas	seul	,
帕斯	瑟尔	,

"他一边说着，一边深深地屈膝行礼，并做了一个漂亮的独舞，引得众人哄堂大笑。"

" [maɪ]['mɑːstə(r)][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɪz] ['veri] [leɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'pɪə(r)] . "

"	my	master	the	Chevalier	is	very	late	,	but	he	will	surely	appear	.	"
"	我的	掌握	这	骑士	是	非常	晚的	,	但	他	将要	一定	出现	.	"

"我的主人骑士已经迟到了，但他一定会出现的。"

" [leɪt] ? " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['priːfɛkts] ['nefjuː] .

"	Late	?	"	protested	one	of	the	young	blades	who	knew	the	Prefect's	nephew	.
"	晚的	?	"	抗议	一	的	这	年轻的	刀片	WHO	知道	这	级长的	侄子	.

"迟到了？"一个认识郡长侄子的年轻刀锋抗议道。

" [waɪ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['ɜːli] . "

"	Why	,	he	told	me	he	expected	to	be	here	early	.	"
"	为什么	,	他	讲述	我	他	预期的	到	是	这里	早期的	.	"

"他告诉我他预计会早点到。"

“ [əˈlæs] , [dɪˈteɪnd] [baɪ] [ˈbɪznəs] – – ” [rɪˈplaɪd] [ˈpɪkɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [təʊn] .

“	Alas	,	detained	by	business	–	–	”	replied	Picard	in	a	melancholy	tone	.
”	唉	,	被拘留	经过	商业	–	–	”	回复	皮卡德	在	一个	忧郁	语气	.

“唉，被公事耽搁了——”皮卡德用忧郁的语气回答道。

“ [ˈbɪznəs] !

“	Business	!
”	商业	!

“商业！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [hæz; həz][nəʊ] [ˈbɪznəs] ! ”

A	young	nobleman	has	no	business	!	”
一个	年轻的	贵族	有	不	商业	!	”

一位年轻的贵族根本不应该有生意！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] , [ˈdʒentlmən] .

“	It	is	so	,	gentlemen	.
”	它	是	所以	,	先生们	.

“确实如此，先生们。”

[sʌm; səm] [naɪts] , [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] , [hiː; hi] [diˈvəut] [tuː; tə] [ˈpleʒə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈærɪstəkræt]

Some	nights	,	I	grant	you	,	he	devotes	to	pleasure	,	as	a	young	aristocrat
一些	夜晚	,	我	授予	你	,	他	奉献	到	乐趣	,	作为	一个	年轻的	贵族

[ʃʊd; ʃəd] ;

should	;
应该	;

我承认，有些夜晚，他像一位年轻的贵族那样，沉溺于享乐；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪz] – – [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] ? ”

but	his	days	–	–	how	do	you	suppose	he	spends	his	days	?	”
但	他的	天	–	–	如何	做	你	认为	他	花费	他的	天	?	”

但他的日子——你猜他每天都是怎么度过的?

“ [sliːp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [təʊn] . -

“	Sleeps	,	of	course	,	”	said	the	Marquis	,	in	a	positive	tone	.	26
”	睡觉	,	的	课程	,	”	说	这	侯爵	,	在	一个	积极的	语气	.	-

“当然会睡觉，”侯爵语气肯定地说。26

“ [ˈdʒentlmən] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] ,

“	Gentlemen	,	allow	me	to	tell	you	confidentially	,
”	先生们	,	允许	我	到	告诉	你	保密	,

先生们，请允许我私下告诉你们，

” [sed] [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [mɪˈstɪəriəsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

”	said	the	valet	mysteriously	as	the	gentlemen	gathered	around	him	,
”	说	这	代客泊车	神秘地	作为	这	先生们	聚集	大约	他	,

“侍者神秘兮兮地说着，绅士们纷纷围拢过来。”

[ˈfʊli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈtriːz(ə)n] .

fully	expecting	to	hear	of	some	treason	.
完全	期待	到	听到	的	一些	叛国罪	.

完全预料到会听到一些叛国的消息。

“ [hiː; hi] [wɜːks] !

“	He	works	!
”	他	作品	!

“他工作！”

[ˈæktʃuəli] [wɜːks] !

actually	works	!
实际上	作品	!

真的有效！

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [riːdz] [ænd; ənd] [raɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

He	sits	down	and	reads	and	writes	as	though	he	were	an	advocate	.
他	坐着	向下	和	阅读	和	写	作为	尽管	他	是	一个	提倡	.

" -

" 27
" -

他坐下来阅读和写作，就像一位律师一样。"27

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER V
章 V

第五章

[bel] - [eə(r)] – – ([kən'tɪnjuːd])

BEL - AIR – – (CONTINUED)
贝尔 - 空气 – – (持续)

贝尔艾尔——（续）

" [bɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] .

" Bah ! " exclaimed one .
" 呸 ! " 惊呼 一 .

"呸！"其中一人喊道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

" You don't expect us to believe that ? "
" 你 不 预计 我们 到 相信 那 ? "

"你不会指望我们相信这一点吧？"

" [jes] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pɪkɑːrd] ,

" Yes , and more , too , " answered Picard ,
" 是的 , 和 更多的 , 也 , " 回答 皮卡德 ,

"是的，而且远不止如此，"皮卡德回答道。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

who	enjoyed	immensely	being	able	to	impart	some	information	to	his	superiors	.
WHO	享受	非常	存在	有能力的	到	传授	一些	信息	到	他的	上级	.

他非常享受能够向上级汇报一些信息的感觉。

" [waɪ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ækts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ?

" Why ,	how	do	you	suppose	he	acts	to	the	common	people	who	want	to	see	him	?
" 为什么 ,	如何	做	你	认为	他	行为	到	这	常见的	人们	WHO	想	到	看	他	?

"那么，你认为他会如何对待那些想见他的普通民众呢？"

[hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "

His creditors , for instance ? "
他的 债权人 , 为了 实例 ? "

例如，他的债权人呢?

" [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] , [hiː; hi] [biːts] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " ['ɑːnsə(r)d] [diː] [preɪl] ,

" Why ,	if	they	are	importunate ,	he	beats	them	, I	suppose , "	answered	de	Praille ,
" 为什么 ,	如果	他们	是	纠缠不休 ,	他	节拍	他们	, 我	认为 , "	回答	德	普雷尔 ,

"我想，如果他们纠缠不休，他就会揍他们。"德普雷尔回答说。

[huː] ['ɒf(ə)n] " ['set(ə)ld] " [bɪls] [ðʌs] .

who often " settled " bills thus .
WHO 经常 " 定居 " 账单 因此 .

他们经常以这种方式"结算"账单。

“ [jes] , [hiː; hi] [biːts] [ðem; ðəm] , ” [sniə] ['pɪkɑːrd] ; “ [hiː; hi] [peɪz] [ðem; ðəm] !

“	**Yes**	,	**he**	**beats**	**them**	,	”	**sneered**	**Picard**	;	“	**he**	**pays**	**them**	!
”	是的	,	他	节拍	他们	,	”	冷笑	皮卡德	;	”	他	支付	他们	!

“是的，他打败了他们，”皮卡德冷笑道；“他付钱给他们！”

[jes] , ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] ['treɪdzpiːpl] .

Yes	,	**gentlemen**	,	**he**	**pays**	**his**	**tradespeople**	.
是的	,	先生们	,	他	支付	他的	工匠	.

是的，先生们，他会付钱给工匠们。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gruːp] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

”	**And**	**the**	**valet**	**surveyed**	**the**	**group**	,	**enjoying**	**the**	**surprise**	**he**	**had**	**given**
”	和	这	代客泊车	调查	这	团体	,	享受	这	惊喜	他	有	给定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“侍者环顾四周，为他带给他们的惊喜感到高兴。”

“ [əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [lɒst] !

“	**Oh**	,	**the**	**poor**	**fellow**	**is**	**lost**	!
”	哦	,	这	贫穷的	同伴	是	丢失的	!

“哦，可怜的家伙迷路了！”

” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

”	**exclaimed**	**one**	**of**	**the**	**party**	,
”	惊呼	一	的	这	派对	,

“其中一人惊呼道，”

[huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]

who	**at**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**had**	**spent**	**a**	**large**	**fortune**	**and**	**was**	**now**
WHO	在	这	年龄	的	二十	有	花费	一个	大的	财富	和	曾是	现在

['lɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪts] .

living	**on**	**his**	**wits**	.
活的	在	他的	智慧	.

他二十岁时挥霍了一大笔钱，现在只能靠自己的机智度日。

“ [kəm'pliːtli] , ” [ə'fɜːrm] ['pɪkɑːrd] , “ [ænd; ənd][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] .

“	**Completely**	,	”	**affirmed**	**Picard**	,	“	**and**	**all**	**owing**	**to**	**the**	**company**	**he**	**keeps**	.
”	完全地	,	”	确认	皮卡德	,	”	和	全部	欠款	到	这	公司	他	保持	.

“完全如此，”皮卡德肯定地说，“这都归功于他结交的朋友。”

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] – – ” -

He	**won't**	**be**	**guided**	**by**	**me**	**–**	**–**	”	**28**
他	惯于	是	引导	经过	我	–	–	”	-

他不会听我的——”28

“ [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] ['mɒrɪs] [diː] [voʊ'driː] !

“	**The**	**Chevalier**	**Maurice**	**de**	**Vaudrey**	!
”	这	骑士	莫里斯	德	沃德雷	!

“莫里斯·德·沃德雷骑士！

” ['pɪkərdz] ['fɜːðə(r)] [revl'eʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [huː]

”	**Picard's**	**further**	**revelations**	**were**	**cut**	**short**	**by**	**the**	**entry**	**of**	**his**	**master**	**who**
”	皮卡德的	更远	启示	是	切	短的	经过	这	入口	的	他的	掌握	WHO

[dɪs'mɪst] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ɐp'blədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

dismissed	**the**	**valet**	**and**	**presented**	**his**	**apologies**	**to**	**the**	**company**	.
解雇	这	代客泊车	和	呈现	他的	致歉	到	这	公司	.

“皮卡德的进一步爆料被他的主人打断了，主人遣走了贴身男仆，并向众人表示了歉意。

[ɪn] ['eni] [ə'semblɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] - [tu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ri'mɑ:k]

In	any	assemblage	the	young	Chevalier	of	twenty	-	two	might	have	been	remarked
在	任何	装配	这	年轻的	骑士	的	二十	-	二	可能	有	到过	评论

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gri:k] [gɒd] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ,

for	his	Greek	God	features	and	the	occasional	smile	that	made	him	look	,
为了	他的	希腊语	上帝	特征	和	这	偶然	微笑	那	制成	他	看	,

在任何场合，这位二十二岁的年轻骑士都可能因其希腊神祇般的面容和偶尔露出的微笑而引人注目，那微笑让他看起来……

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [braɪt] ['fi:bəs] [ə'pɒlәʊ] .

from	time	to	time	,	a	veritable	bright	Phoebus	Apollo	.
从	时间	到	时间	,	一个	真正的	明亮的	福玻斯	阿波罗	.

时不时地，就会出现一位光芒四射的太阳神阿波罗。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] ['hænsə)m] , [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][həʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] -

He	was	far	handsomer	,	far	more	attractive	than	the	host	,	but	a	young	-
他	曾是	远的	更英俊	,	远的	更多的	吸引人的	比	这	主持人	,	但	一个	年轻的	-

[əʊld] ['sɪnɪk] [ə'baʊt] [ði:z] ['gəuiŋ] - [ɒn] .

old	cynic	about	these	goings	-	on	.
老的	犬儒	关于	这些	行进	-	在	.

他比主人英俊得多，也更有魅力，但他对这些事情却抱有老成的愤世嫉俗。

['nefju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['pri:fekt] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

Nephew	of	the	police	prefect	of	Paris	,
侄子	的	这	警察	长官	的	巴黎	,

巴黎警察局长的侄子

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] – – [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] – –

he	had	been	specially	invited	to	forestall	–	–	by	reason	of	his	presence	–	–
他	有	到过	特别	受邀	到	垄断	–	–	经过	原因	的	他的	在场	–	–

['eni] [ˌgʌvn'mentl] [swu:p] [daʊn] [ɒn] - [waɪld] ['pɑ:ti] .

any	Governmental	swooping	down	on	Praille's	wild	party	.
任何	政府	俯冲	向下	在	-	荒野	派对	.

他被特别邀请来阻止——因为他的出现——政府对普莱尔的狂野派对进行任何突袭。

['evɪdəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒrəlz][ɔ:(r)][ɒv; əv]['laɪs(ə)ns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

Evidently	he	was	not	thinking	of	morals	or	of	license	,	but	his	thoughts
显然	他	曾是	不是	思维	的	德	或者	的	执照	,	但	他的	想法

[wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)]['ʌðə(r)] .

were	far	other	.
是	远的	其他	.

显然，他当时并没有考虑道德或放纵的问题，而是另有所图。

“ [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kraɪ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] ,

“	The	people	cry	out	for	bread	,	”	said	the	Chevalier	,
“	这	人们	哭	出去	为了	面包	,	”	说	这	骑士	,

“人们都在哭喊着要面包，”骑士说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃri:kɪŋ] ['begəz] .

looking	at	the	board	and	thinking	of	the	shrieking	beggars	.
寻找	在	这	木板	和	思维	的	这	尖叫	乞丐	.

看着黑板，我想起了那些尖叫的乞丐。

['mɑ:kwɪs] [di:] [preɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [lɔ:'njet] , ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][vɑ:st] ['ʃætəʊ] - [laɪk]

Marquis	de	Praille	raised	his	fashionable	lorgnette	,	contemplating	a	vast	chateau	-	like
侯爵	德	普雷尔	提高	他的	时髦	望远镜	,	沉思	一个	广阔的	城堡	-	喜欢

[kən'fekʃn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

confection	on	the	table	,
糖果	在	这	桌子	,

普莱耶侯爵举起他那副时髦的望远镜，凝视着桌上那座如同城堡般宏伟的甜点。

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

and	sprung	his	little	joke	.
和	弹簧	他的	小的	开玩笑	.

然后突然讲了他的小笑话。

“ [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [iːt] [keɪk] ?

“	Why	don't	they	eat	cake	?
”	为什么	不	他们	吃	蛋糕	?

“他们为什么不吃蛋糕？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['eərəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæklɪŋ] [lɑːf] . -

”	he	replied	airily	,	with	a	cackling	laugh	.	29
”	他	回复	轻盈地	,	和	一个	咯咯笑	笑	.	-

他轻描淡写地回答道，同时发出咯咯的笑声。29

[diː] [voʊ'driː] [smaɪld] ['fliːtɪŋli] , [ðen] [hɑːf] - ['sɪəriəs] , [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] , [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [pə'laɪt]

De	Vaudrey	smiled	fleetingly	,	then	half	-	serious	,	half	-	smiling	,	raised	a	hand	in	polite
德	沃德雷	微笑	短暂地	,	然后	一半	-	严肃的	,	一半	-	微笑	,	提高	一个	手	在	有礼貌的

['prəʊtest] .

protest	.
反对	.

德沃德雷短暂地笑了笑，然后半认真半笑地举起一只手，表示礼貌的抗议。

[tuː] [feə(r)] [wʌnz] ['kærid] [hɪm] [ɒf] ['iːgəli] [tuː; tə] ['riːteɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ]

Two	fair	ones	carried	him	off	eagerly	to	retail	to	the	distinguished	visitor	a
二	公平的	一个	携带	他	离开	急切地	到	零售	到	这	杰出的	游客	一个

['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] ['gɒsɪp] .

morsel	of	gossip	.
小块	的	闲话	.

两个漂亮姑娘急忙把他拉走，去向这位尊贵的客人透露一些八卦消息。

“ [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒŋkwest] ! ” ['wɪspəd] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

“	The	Marquis	has	made	another	conquest	!	”	whispered	one	to	him	behind	her
”	这	侯爵	有	制成	其他	征服	!	”	低声说道	一	到	他	在后面	她

[fæn] ,

fan	,
扇子	,

“侯爵又征服了一个人！”其中一人躲在扇子后面低声对他说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ædɪd] : “ [jes] ,

to	which	the	other	added	:	“	Yes	,
到	哪个	这	其他	额外	:	“	是的	,

另一个人补充道：“是的，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɔːmən] ['pez(ə)nt] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ]

he	found	a	marvelously	beautiful	Norman	peasant	journeying	to	Paris	in	a	stage
他	成立	一个	奇妙地	美丽的	诺曼	农民	旅程	到	巴黎	在	一个	阶段

[kəʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

他发现一位美得惊人的诺曼底农妇正乘坐驿车前往巴黎。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][lɑː] [flɜː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] – – [ə; eɪ][mɪə(r)] ['rʌstɪk] ,

so	he	had	La	Fleur	take	her	and	fetch	her	here	–	–	a	mere	rustic	,
所以	他	有	拉	弗勒	拿	她	和	拿来	她	这里	–	–	一个	仅仅	乡村	,

[tuː; tə] ['aʊt'vaɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! ”

to	outvie	us	all	!	”
到	外景	我们	全部	!	”

于是他让拉弗勒把她带到这里来——一个乡下姑娘，竟然要胜过我们所有人！

“ [jes] , - [twɪl] [biː; bi] [gʊd] [spɔːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪnɪk] .

“	**Yes**	**,**	**'**	**twill**	**be**	**good**	**sport**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**cynic**	**.**
”	是的	,	-	斜纹布	是	好的	运动	,	”	回复	这	犬儒	.

“是的，这会很有意思，”愤世嫉俗的人回答道。

“ [ðiːz] ['kʌntri] [g'ɜːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [英 [æb'dʌkt] 美 [æb'dʌkt]][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪms] .

“	**These**	**country**	**girls**	**that**	**his**	**excellency**	**abducts**	**are**	**willing**	**victims**	**.**
”	这些	国家	女孩们	那	他的	阁下	绑架	是	愿意的	受害者	.

“这些被他绑架的乡村女孩都是自愿的受害者。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəd]

”	**They**	**were**	**interrupted**	**by**	**a**	**procession**	**of**	**servants**	**bringing**	**in**	**the**	**covered**
”	他们	是	中断	经过	一个	游行	的	仆人	带来	在	这	涵盖

['pælət] .

pallet	**.**
托盘	.

“这时，一群仆人抬着盖着的托盘进来，打断了他们的谈话。”

[ðə; ði] [spred] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] ,

The	**spread**	**was**	**thrown**	**off**	**,**
这	传播	曾是	抛掷	离开	,

传播被打乱了，

[ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] – – [ˌɑːri'ɛt] [sæt][ʌp][ænd; ənd]

a	**restorative**	**administered**	**to**	**the**	**recumbent**	**figure**	**–**	**–**	**Henriette**	**sat**	**up**	**and**
一个	修复	管理	到	这	卧式	数字	–	–	亨利埃特	卫星	向上	和

[geɪzd] [ɪn][blæŋk] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['revələ] .

gazed	**in**	**blank**	**stupefaction**	**at**	**the**	**crowding**	**revelers**	**.**
凝视	在	空白的	震惊	在	这	拥挤	狂欢者	.

对躺着的亨利埃特施以恢复剂——亨利埃特坐了起来，茫然地望着拥挤的狂欢者。

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] ['sʌmweə(r)] .

She	**staggered**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**looking**	**for**	**a**	**friendly**	**face**	**somewhere**	**.**
她	交错	到	她	脚	,	寻找	为了	一个	友好的	脸	某处	.

她踉跄着站起身，四处寻找一张友善的面孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第2/6页

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['sɪstə(r)] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð]
Of a sudden , the mental image of her lost sister shot her as with
的 一个 突然 , 这 精神的 图像 的 她 丢失的 姐姐 射击 她 作为 和
[ə; eɪ]['vaɪələnt]['ægəni] .
a violent agony .
一个 暴力 痛苦 .

突然间，她脑海中浮现出失踪妹妹的画面，这让她感到一阵剧烈的痛苦。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] ['luːɪs] – – [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ My sister Louise – – where is she ?
“ 我的 姐姐 路易丝 – – 在哪里 是 她 ?

“我的妹妹路易丝——她在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
” 快的 !

“快的！

[pliːz] [let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] – – [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Please let me go to her – – don't you understand ?
请 让 我 去 到 她 – – 不 你 理解 ?

请让我去见她——你不明白吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [blaɪnd] ! ” -
She is BLIND ! ” 30
她 是 瞎的 ! ” -

她是个盲人！“30

[sɒbz] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
Sobs almost choked the little voice .
啜泣 几乎 窒息 这 小的 嗓音 .

哽咽声几乎淹没了她稚嫩的声音。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
“ She cannot take a SINGLE STEP without me !
” 她 不能 拿 一个 单身的 步 没有 我 !

“没有我，她一步都走不了！”

” [diː] [voʊ'driː] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃə(r)] ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] ,
” De Vaudrey looked up to see the tiny creature running hither and yon ,
” 德 沃德雷 看起来 向上 到 看 这 微小的 生物 跑步 这里 和 远 ,

德·沃德雷抬头望去，只见那小家伙四处乱跑。

['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ri'pʌls] - [im'breis] ,
asking the laughing gentlemen for help , repulsing Praille's embraces ,
问 这 笑 先生们 为了 帮助 , 令人反感 - 拥抱 ,

他向那些大笑的绅士们求助，拒绝了普莱尔的拥抱。

[fend] [pf] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['sætə(r)] [huː] [wʊd] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['spraʊz] [ɪn] [fɪz] .
fending off the other satyr who would drown her sorrows in fizz .
防御 离开 这 其他 色狼 WHO 会 溺水 她 悲伤 在 嘶嘶 .

她击退了另一个想要用香槟麻痹自己、排解悲伤的萨提尔。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'seld] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['efəts] [ɒv; əv] ['eɪdrɪen] [lə'kuːvrər] !

If	this	were	play	-	acting	,	it	excelled	the	finest	efforts	of	Adrienne	Lecouvreur	!
如果	这	是	玩	-	表演	,	它	表现出色	这	最好的	努力	的	艾德琳	勒库弗勒	!

如果这是表演，那它比艾德丽安·勒库芙露尔的最佳表演还要精彩！

[diː] [preɪl] [hæd; həd] [naʊ] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

De	Praille	had	now	grasped	her	firmly	by	the	waist	and	shoulders	,
德	普雷尔	有	现在	抓住	她	牢牢	经过	这	腰部	和	肩膀	,

德普雷尔紧紧地搂住了她的腰和肩膀。

[hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [breθ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ə; eɪ][lɑːst][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] :

his	sensual	breath	was	on	her	cheek	,	a	last	cry	escaped	her	:
他的	感性的	气息	曾是	在	她	脸颊	,	一个	最后的	哭	逃脱	她	:

他充满情欲的呼吸拂过她的脸颊，她发出了一声最后的呻吟：

“ [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['nəʊblmən] , [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [wʌn] [mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?

“	Among	all	these	noblemen	,	is	there	not	ONE	MAN	OF	HONOR	?
“	之中	全部	这些	贵族	,	是	那里	不是	一	男人	的	荣誉	?

“在所有这些贵族中，难道就没有一个有荣誉感的人吗？”

” [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['aʊtkraɪ] [pɪəst] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪrz] ['ʃæləʊ] ['sɪnɪsɪzəm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][faɪnə]

”	The	despairing	outcry	pierced	the	Chevalier's	shallow	cynicism	,	touching	the	finer
”	这	绝望	强烈抗议	穿孔	这	骑士的	浅的	玩世不恭	,	接触	这	更精细

['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] ['dɔːmənt] .

feelings	that	had	lain	dormant	.
情怀	那	有	莱恩	休眠	.

“这绝望的呼喊刺破了骑士肤浅的愤世嫉俗，触动了他内心深处沉睡已久的细腻情感。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [dæʃt] [diː] - [ɑːmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːm]

He	sprang	to	her	side	,	dashed	de	Praille's	arms	from	her	exquisite	form
他	弹簧	到	她	边	,	虚线	德	-	武器	从	她	精美的	形式

.

:

.

他扑到她身边，一把将德普雷尔的手臂从她曼妙的身躯上推开。

[ðen] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [həʊst] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][kɑːm]['iːv(ə)n] [təʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] :

Then	,	facing	his	bewildered	host	,	he	said	in	calm	even	tones	to	the	girl	:
然后	,	面向	他的	困惑	主持人	,	他	说	在	冷静的	甚至	音调	到	这	女孩	:

然后，面对一脸茫然的主人，他用平静而沉稳的语气对女孩说：

“ [kʌm] , [ˌmædəmwə'zel] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

“	Come	,	Mademoiselle	,	we	will	leave	this	place	.
“	来	,	小姐	,	我们	将要	离开	这	地方	.

“来吧，小姐，我们离开这里。”

” ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ænd; ənd]

”	Suiting	the	word	to	the	action	,	he	offered	his	arm	to	Henriette	and
”	适合	这	单词	到	这	行动	,	他	提供	他的	手臂	到	亨利埃特	和

['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

started	to	go	.
开始	到	去	.

“言行一致，他伸出胳膊扶着亨利埃特，然后起身离开。”

[wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri] [rɪ'streɪnd] ['əʊnli][baɪ] conventional31

With	a	fury	restrained	only	by	conventional31
和	一个	愤怒	克制	仅有的	经过	conventional31

怒火仅受常规31约束

['jʊsɪdʒ] , [diː] [preɪl] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] [bɑːd] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒnd] .

usages	,	de	Praille	was	across	their	path	and	barred	the	way	with	his	wand	.
用法	,	德	普雷尔	曾是	穿过	他们的	小路	和	禁止	这	方式	和	他的	魔杖	.

德普雷尔挡在了他们的去路前，用魔杖挡住了他们的去路。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !

“	**This**	**is**	**my**	**house**	**,**	”	**he**	**said**	**hoarsely**	**,**	“	**and**	**I**	**will**	**not**	**permit**	**this**	**insult**	**!**
”	这	是	我的	房子	,	”	他	说	沙哑地	,	“	和	我	将要	不是	允许	这	侮辱	!

“这是我的房子，”他沙哑地说，“我绝不允许这种侮辱！”

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] ['mɪdnaɪt] .

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**chimes**	**sounded**	**midnight**	**.**
”	作为	他	辐	,	这	编钟	听起来	午夜	.

“他说话的时候，钟声响起了午夜的钟声。”

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

“	**Do**	**you**	**hear**	**?**
”	做	你	听到	?

你听到了吗?

['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [liːvz] [bel] - [eə(r)] !

After	**twelve**	**o'clock**	**,**	**no**	**one**	**ever**	**leaves**	**Bel**	**-**	**Air**	**!**
后	十二	点钟	,	不	一	曾经	树叶	贝尔	-	空气	!

十二点以后，没有人会离开贝莱尔!

” [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [diː] [voʊ'driː] [dæʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [wɒnd] ,

”	**For**	**answer**	**de**	**Vaudrey**	**dashed**	**aside**	**the**	**extended**	**wand**	**,**
”	为了	回答	德	沃德雷	虚线	旁边	这	扩展	魔杖	,

“德·沃德雷没有回答，而是迅速拨开了伸出的魔杖。”

['eskɔːtid] [ðə; ði] ['kɪdnæpt] [gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

escorted	**the**	**kidnapped**	**girl**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**staircase**	**.**
护送	这	被绑架	女孩	到	这	脚	的	这	楼梯	.

护送被绑架的女孩到楼梯脚下。

[diː] [preɪl] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] .

De	**Praille**	**was**	**upon**	**them**	**again**	**.**
德	普雷尔	曾是	之上	他们	再次	.

德普雷尔又来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] .

This	**time**	**he**	**drew**	**his**	**sword**	**.**
这	时间	他	画	他的	剑	.

这一次，他拔出了剑。

['fæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [kəm'pænjənz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

Fascinated	**,**	**the**	**courtiers**	**and**	**their**	**women**	**companions**	**watched**	**the**	**outcome**	**.**
着迷	,	这	朝臣	和	他们的	女性	同伴	观看	这	结果	.

朝臣们和他们的女伴们饶有兴致地观看了比赛结果。

['dʒentli] ['ʃiːldɪŋ] [ˌãːri'ɛt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [diː] [voʊ'driː] [druː] .

Gently	**shielding**	**Henriette**	**behind**	**him**	**,**	**de**	**Vaudrey**	**drew**	**.**
轻轻地	屏蔽	亨利埃特	在后面	他	,	德	沃德雷	画	.

德沃德雷轻轻地将亨利埃特护在身后，然后拔枪。

[strəʊk] [ænd; ənd] ['kaʊntəstrəʊk] [ænd; ənd] ['pæri] [ɒv; əv]['reɪpiə(r)][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['məʊʃn]

Stroke	**and**	**counterstroke**	**and**	**parry**	**of**	**rapiers**	**and**	**lightning**	**-**	**like**	**motion**
中风	和	反击	和	招架	的	细剑	和	闪电	-	喜欢	运动

[glint] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

glinted	**in**	**the**	**air**	**.**
闪闪发光	在	这	空气	.

利剑的攻防与格挡，如同闪电般划破空气。

[ˌɑ:ri'ɛt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'frait] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gru:p] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

Henriette	was	the	affrighted	center	of	the	fashionable	group	that	,	according	to
亨利埃特	曾是	这	惊恐	中心	的	这	时髦	团体	那	,	根据	到

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

the	custom	of	that	time	,
这	风俗	的	那	时间	,

亨利埃特是当时时髦圈子里那个胆怯的中心人物，按照当时的习俗，

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:əl] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] .

awaited	the	issue	of	the	duel	without	intervening	.
等待中	这	问题	的	这	决斗	没有	介入	.

静待决斗结果，没有干预。

['glɔ:ri] [bi:; bi] !

Glory	be	!
荣耀	是	!

荣耀归于神!

[hɜ:(r); hə(r)][prə'tektə(r)][wɒz; wəz] ['pærɪɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs] - [waɪld] [θrʌst] [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] ['baɪdɪd]

her	protector	was	parrying	the	Marquis	'	wild	thrusts	while	he	himself	bided
她	保护者	曾是	格挡	这	侯爵	-	荒野	推力	尽管	他	他自己	竞标

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

an	opening	.
一个	开幕	.

她的保护者一边抵挡着侯爵狂野的攻击，一边伺机寻找机会。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [æz; əz][drə'mætɪk][æz; əz][ðə; ði]['dju:əl][ɪt'self] .

It	came	with	a	suddenness	as	dramatic	as	the	duel	itself	.
它	来了	和	一个	突然	作为	戏剧性	作为	这	决斗	本身	.

它的到来如同决斗本身一样突然而激烈。

[ə; eɪ] [lʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] [ɪk'spəʊzd] .

A	lunge	of	the	villain	had	left	his	own	side	exposed	.
一个	弓步	的	这	恶棍	有	左边	他的	自己的	边	裸露	.

恶徒的一次猛扑使他自己的侧身暴露了出来。

[di:] [vɔʊ'dri:] ['saɪdstept] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] so32

De	Vaudrey	sidestepped	and	as	he	did	so32
德	沃德雷	侧身躲过	和	作为	他	做过	so32

德沃德雷侧身躲过，就在这时他这么做了32

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][bel] - [eə(r)] .

plunged	his	rapier	between	the	ribs	of	the	owner	of	Bel	-	Air	.
暴跌	他的	细剑	之间	这	肋骨	的	这	所有者	的	贝尔	-	空气	.

他将细剑刺入了贝尔艾尔老板的肋骨之间。

[ðə; ði] ['mɔ:təli] ['strɪkən] [di:] [preɪl] [sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l] [bentʃ] .

The	mortally	stricken	de	Praille	sank	back	against	a	marble	bench	.
这	致命的	受打击的	德	普雷尔	沉没	后退	反对	一个	大理石	长椅	.

身负重伤的德普雷尔瘫倒在大理石长凳上。

[di:] [vɔʊ'dri:] ['skeəsli] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] .

De	Vaudrey	scarcely	glanced	at	him	.
德	沃德雷	几乎	瞥了一眼	在	他	.

德沃德雷几乎没看他一眼。

['teɪkɪŋ] [ˌɑ:ri'ɛt] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hi:; hi] [rʌʃt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][aʊt]

Taking	Henriette	by	the	hand	,	he	rushed	with	her	up	the	staircase	and	out
采取	亨利埃特	经过	这	手	,	他	匆忙	和	她	向上	这	楼梯	和	出去

[tu:; tə] ['lɪbəti] .

to	liberty	.
到	自由	.

他拉着亨利埃特的手，冲上楼梯，奔向自由。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [grænd] - [ˈkrəʊniːz] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðeə(r)] [ˈmɑːstə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd]

Before	the	Grand	Seigneur's	cronies	thought	to	avenge	their	master	,	they	had
前	这	盛大	-	亲信	想法	到	报仇	他们的	掌握	,	他们	有

[pɑːst] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈsɜːvənts] ,

passed	the	astonished	servants	,
通过了	这	惊讶	仆人	,

在大领主的手下们想到要为主人报仇之前，他们已经经过了目瞪口呆的仆人们。

[pɑːst] [ðə; ði] [ˈmɪnətəri] [ˈbegəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] , [ænd; ənd] [ˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ][fɪˈɑːkrə][wɜː(r); wə(r)][ɒn]

passed	the	minatory	beggars	at	the	gates	,	and	hailing	a	fiacre	were	on
通过了	这	警告	乞丐	在	这	大门	,	和	欢呼	一个	菲亚克	是	在

[ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ˈpærɪs] . -

their	way	to	Paris	.	33
他们的	方式	到	巴黎	.	-

他们绕过门口那些吓唬人的乞丐，招呼着一位法国商队队员，继续前往巴黎。33

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪn] [ðə; ði] - - [den]

IN	THE	FROCHARDS	'	DEN
在	这	-	-	丹

在青蛙窝

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈaʊtlɔːrɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - [klæn][ə; eɪ]

One	hundred	and	fifty	years	of	outlawry	had	made	the	Frochard	clan	a
一	百	和	五十	年	的	放逐	有	制成	这	-	氏族	一个

[ˈwʊlfɪʃ] [briːd] ;

wolfish	breed	;
狼	品种	;

一百五十年的亡命生涯使弗罗查德家族变成了狼性十足的家族；

[ˈbætnɪŋ] [ɒn] [kraɪm] , [ˈθiːvəri] [ænd; ənd] [ˈbegərɪ] .

battening	on	crime	,	thievery	and	beggary	.
板条	在	犯罪	,	盗窃	和	乞讨	.

打击犯罪、盗窃和乞讨。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpenəlti] [miːt] [aʊt] [tuː; tə]

The	head	of	the	house	had	suffered	the	extreme	penalty	meted	out	to
这	头	的	这	房子	有	遭受	这	极端	惩罚	已记录	出去	到

[ˈhaɪweɪmən] .

highwaymen	.
强盗	.

一家之主受到了强盗所受的极刑。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [jʌŋ] [ˈhəʊpf(ə)l] , [ʒɑːk,dʒeks] ,

The	precious	young	hopeful	,	Jacques	,
这	宝贵的	年轻的	充满希望	,	雅克	,

这位充满希望的年轻人，雅克，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] – – [ˈpɒsəbli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	a	chip	of	the	old	block	–	–	possibly	a	shade	more	drunken	and	a
曾是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	–	–	可能	一个	阴影	更多的	醉	和	一个

[ʃeɪd] [les] [ˈentəpraɪzɪŋ] .

shade	less	enterprising	.
阴影	较少的	进取	.

他继承了老爸的基因——可能比老爸更爱喝酒，也更缺乏进取心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['mɑːstəfl] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

But	the	real	masterful	figure	was	the	Widow	Frochard	,	his	mother	,
但	这	真实的	精湛	数字	曾是	这	寡妇	-	,	他的	母亲	,

但真正举足轻重的人物是弗罗查德寡妇，也就是他的母亲。

[ə; eɪ][hæg] [huːz] [striːt] [əˈpɪərəns] ['nɜːsɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] .

a	hag	whose	street	appearance	nurses	used	to	frighten	naughty	children	.
一个	魔女	谁	街道	外貌	护士	用过的	到	吓唬	淘气	孩子们	.

一个老巫婆，护士们过去常常在街上出没，以此来吓唬淘气的孩子。

[hɑːd] ['mæskjəlɪn] ['fiːtʃəz] ,

Hard	masculine	features	,
难的	男性	特征	,

棱角分明的男性特征

[dɪ'ʃev(ə)ld] [lɒks] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [lʊk] [ɪn'hɑːnst] [baɪ]

disheveled	locks	and	piercing	black	eyes	gave	her	a	fearsome	look	enhanced	by
蓬头垢面	锁	和	冲孔	黑色的	眼睛	给予	她	一个	可怕的	看	增强型	经过

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

a	very	vigorous	moustache	,
一个	非常	蓬勃	胡子	,

她蓬乱的头发和锐利的黑眼睛使她看起来十分可怕，浓密的胡须更增添了这种感觉。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɔːt] [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði][ɪə(r)] - [huːps] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][paɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spɔːt] ,

a	huge	wart	near	the	mouth	,	the	ear	-	hoops	and	tobacco	pipe	that	she	sported	,
一个	巨大的	疣	靠近	这	嘴	,	这	耳朵	-	篮球	和	烟草	管道	那	她	运动	,

她嘴边长着一个巨大的疣子，还戴着耳环，叼着烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [mæs] [ɒv; əv][rægz] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] .

and	the	miscellaneous	mass	of	rags	that	constituted	her	costume	.
和	这	各种各样的	大量的	的	破布	那	构成	她	戏服	.

还有构成她服装的那堆杂乱无章的破布。

[ɪn] [ðɪs] [meɪ'nɑːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begɪŋ] - ,

In	this	menage	of	the	begging	Frochards	,
在	这	家政	的	这	乞讨	-	,

在这群乞讨的弗罗查德一家人中，

[ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['sɪzəz] - ['graɪndə(r)] [pjeə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ,

the	crippled	scissors	-	grinder	Pierre	was	the	only	individual	worth	his	salt	,
这	残疾的	剪刀	-	磨床	皮埃尔	曾是	这	仅有的	个人	值得	他的	盐	,

[ænd; ənd][hiː; hi] was34

and	he	was34
和	他	was34

残疾的剪刀磨工皮埃尔是唯一一个有价值的人，他当时34岁。

['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

heartily	despised	by	his	brother	Jacques	and	his	mother	.
衷心地	被鄙视的	经过	他的	兄弟	雅克	和	他的	母亲	.

他深受哥哥雅克和母亲的厌恶。

[ðə; ði] [hægz] [blæk] [aɪz] [snæpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['luːɪs] [huːm] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæd; həd] [seɪvd]

The	hag's	black	eyes	snapped	as	she	saw	Louise	whom	the	hunchback	had	saved
这	女巫的	黑色的	眼睛	啪啪	作为	她	锯	路易丝	谁	这	偻	有	已保存

[frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

from	the	water	.
从	这	水	.

当老巫婆看到驼背从水中救起的路易丝时，她那双黑眼睛猛地一瞪。

“ ['prɪti] – – [blaɪnd] – – [ʃɪl] [beg][ˌjuː 'es][lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] !

“	Pretty	–	–	blind	–	–	she'll	beg	us	lots	of	money	!
“	漂亮的	–	–	瞎的	–	–	壳	求	我们	很多	的	钱	!

“漂亮——又瞎——她会求我们给她很多钱！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['gliːfəli] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeks] .

〞	she	said	gleefully	to	Jacques	.
〞	她	说	兴高采烈地	到	雅克	.

她兴高采烈地对雅克说。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [eɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leðən] , ['lɪkə(r)] - ['kəʊtɪd] [vɔɪs]

But	to	the	girl	she	pretended	aid	,	and	her	leathern	,	liquor	-	coated	voice
但	到	这	女孩	她	假装	援助	,	和	她	皮革	,	酒	-	涂层	嗓音

[prə'kleɪmd] :

proclaimed	:
宣布	:

但她却假装帮助那个女孩，用她那沙哑、带着酒气的声音说道：

〝 [nəʊ] [frendz] , [eɪ] , ['dɪəri] ?

〝	No	friends	,	eh	,	Dearie	?
〞	不	朋友们	,	嗯	,	亲爱的	?

“没有朋友吗，亲爱的？〞

[ðen] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !

Then	I'll	take	care	of	you	!
然后	患病的	拿	关心	的	你	!

那我来照顾你！

〞 ['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] [pjeə] ['simpəθaiz] [wɪð] [luː'iːzɪz] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [ɪn] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'drɪft] [ɒn]

〞	Only	poor	Pierre	sympathized	with	Louise's	awful	grief	in	being	thrown	adrift	on
〞	仅有的	贫穷的	皮埃尔	同情	和	路易丝的	可怕	悲伤	在	存在	抛掷	漂流	在

['pærɪs] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələnt] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] .

Paris	through	the	violent	disappearance	of	her	beloved	sister	.
巴黎	通过	这	暴力	消失	的	她	心爱	姐姐	.

只有可怜的皮埃尔才能体会到路易丝因心爱的妹妹惨遭杀害而孤苦伶仃地流落巴黎的悲痛。

[hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['neɪvəri] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['kɪnzfəʊk] [ment] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self]

He	trembled	to	think	what	knavery	his	wicked	kinsfolk	meant	,	though	he	himself
他	颤抖	到	思考	什么	虞	他的	邪恶	亲属	意思是	,	尽管	他	他自己

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['helpləs] [sleɪv] ;

was	their	helpless	slave	;
曾是	他们的	无助	奴隶	;

他一想到自己那些邪恶的亲戚们心怀不轨，就不寒而栗，尽管他自己也是他们无助的奴隶；

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv] [kɪks] , [kʌfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] .

the	target	of	kicks	,	cuffs	,	and	the	robbery	of	all	his	earnings	.
这	目标	的	踢	,	袖口	,	和	这	抢劫	的	全部	他的	收益	.

他遭到踢打、铐铐，所有收入都被抢走。

[lɑː] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)][dæŋk][ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [den] ,

La	Frochard	led	the	way	to	their	dank	and	noisome	den	,
拉	-	引领	这	方式	到	他们的	dank	和	令人厌恶的	丹	,

拉弗罗查德带路来到他们阴暗潮湿、令人作呕的巢穴。

['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [træp] - [dɔː(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒn][ə; eɪ]

opening	from	a	street	trap	-	door	and	giving	at	the	other	extremity	on	a
开幕	从	一个	街道	陷阱	-	门	和	给予	在	这	其他	末端	在	一个

[sɔːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [ræt]['eksɪt] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][pɪə(r)] .

sort	of	water	-	rat	exit	underneath	the	pier	.
种类	的	水	-	鼠	出口	下	这	码头	.

从街道上的活板门打开，另一端则通向码头下方类似水鼠洞的出口。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['luːɪs] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [riˈmɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [self] -

She	handed	Louise	down	the	steps	and	taking	her	things	remarked	in	a	self	-
她	递交	路易丝	向下	这	步骤	和	采取	她	事物	评论	在	一个	自己	-

['sætɪsfaɪd] [təʊn] :

satisfied	tone	:
使满意	语气	:

她把路易丝扶下台阶，接过她的东西，得意洋洋地说：

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , ['dɪəri] !

“	Here	are	your	lodgings	,	Dearie	!
”	这里	是	你的	住宿	,	亲爱的	!

“亲爱的，这是你的住处！”

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ə'reɪd] [hɜː'self] in35

”	The	old	woman	arrayed	herself	in35
”	这	老的	女士	排列	她自己	in35

老妇人穿戴好35

[luːˈiːzɪz] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] ['waɪdspred] ['gɑːd(ə)n][hæt] .

Louise's	shawl	,	and	grinned	as	she	tried	on	the	girl's	widespread	garden	hat	.
路易丝的	披肩	,	和	咧嘴一笑	作为	她	尝试	在	这	女孩们	广泛	花园	帽子	.

路易丝披上披肩，试戴了一下女孩宽边花园帽，咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][gɜːl] [əˈbaʊt] ['rʌfli] , ['iːv(ə)n] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	flung	the	girl	about	roughly	,	even	choking	her	.
她	扔	这	女孩	关于	大致	,	甚至	窒息	她	.

她粗暴地把女孩扔来扔去，甚至掐住了她的脖子。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['rəʊzi]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] [tuː; tə] [əˈkruː] ,

To	heighten	the	rosy	picture	of	great	wealth	to	accrue	,
到	增高	这	红润	图片	的	伟大的	财富	到	累积	,

为了进一步描绘即将积累巨额财富的美好图景，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [blæk] ['bɒt(ə)l] .

she	took	a	deep	draught	of	cognac	from	her	loved	black	bottle	.
她	采取	一个	深的	草稿	的	科涅克白兰地	从	她	喜爱	黑色的	瓶子	.

她从心爱的黑色酒瓶中痛饮了一大口白兰地。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [diːp] ['slʌmbə(r)] ,

Poor	Louise	sank	down	to	deep	slumber	,
贫穷的	路易丝	沉没	向下	到	深的	睡眠	,

可怜的露易丝沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv][lɑː] - [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeks] ,

from	which	neither	the	noisy	potations	of	La	Frochard	and	Jacques	,
从	哪个	两者都不	这	嘈杂	饮料	的	拉	-	和	雅克	,

从中既没有拉弗罗查德和雅克的喧闹喧嚣，

[nɔː(r)][ðeə(r)] [kɜːrs] [ænd; ənd] [əˈbjuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [pjeə] , [səˈfais] [tuː; tə] [əˈweɪkən]

nor	their	cursing	and	abuse	of	the	hunchback	Pierre	,	sufficed	to	awaken
也不	他们的	咒骂	和	虐待	的	这	偻	皮埃尔	,	足够了	到	觉醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他们对驼背皮埃尔的咒骂和虐待，都没能唤醒她。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][hæg] ['pʊld] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bed][ænd; ənd] [drest]

Next	morning	the	hag	pulled	the	blind	girl	out	of	the	rough	bed	and	dressed
下一个	早晨	这	魔女	拉	这	瞎的	女孩	出去	的	这	粗糙的	床	和	穿着

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['bɛgərz] ['gɑːmənts] .

her	in	beggar's	garments	.
她	在	乞丐的	服装	.

第二天早上，老巫婆把盲女从简陋的床上拉起来，给她穿上乞丐的衣服。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sɪŋ] !

“	You	must	go	out	now	on	the	street	with	us	and	sing	!
”	你	必须	去	出去	现在	在	这	街道	和	我们	和	唱歌	!

“你现在必须和我们一起到街上去唱歌！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ . . . [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][faɪnd] [ˌɑːri'ɛt] . . . . ” [sed][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['pɪtiəsli] .

“	. . .	But	you	promised	to	help	me	find	Henriette	. . . .	”	said	the	poor	girl	,	piteously	.
”	. . .	但	你	承诺	到	帮助	我	寻找	亨利埃特	. . . .	”	说	这	贫穷的	女孩	,	可怜地	.

“……可是你答应过要帮我找到亨利埃特……”可怜的女孩哀怨地说。

“ [wiːl; wil][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

“	We'll	find	her	for	you	one	of	these	days	,
”	出色地	寻找	她	为了	你	一	的	这些	天	,

“总有一天我们会帮你找到她的。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [kiːp] .

but	in	the	meantime	you	must	earn	your	keep	.
但	在	这	与此同时	你	必须	赚	你的	保持	.

但与此同时，你必须自食其力。

[nəʊ] – – [aɪ][doʊnt] [miːn] , ['æktʃuəli] [beg] !

No	–	–	I	don't	mean	,	actually	beg	!
不	–	–	我	不	意思是	,	实际上	求	!

不——我不是说真的去乞求！

[juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['begɪŋ] . ”

You	do	the	singing	,	and	I'll	do	the	begging	.	”
你	做	这	歌唱	,	和	患病的	做	这	乞讨	.	”

你负责唱歌，我负责乞讨。

“ ['nevə(r)] ! ” [kraɪd] ['luːɪs] .

“	Never	!	”	cried	Louise	.
”	绝不	!	”	哭	路易丝	.

“绝不！”路易丝喊道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [striːt] ['begə(r)] .

“	You	may	kill	me	if	you	will	,	but	I'll	not	be	a	street	beggar	.
”	你	可能	杀	我	如果	你	将要	,	但	患病的	不是	是	一个	街道	乞丐	.

“你们想杀我都行，但我绝不会沦为街头乞丐。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [miːt] , [aɪl] [ɑːsk][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [pə'liːs] ! ” -

Why	,	the	very	first	person	we	meet	,	I'll	ask	to	save	me	and	inform	the	police	!	”	36
为什么	,	这	非常	第一的	人	我们	见面	,	患病的	问	到	节省	我	和	通知	这	警察	!	”	-

为什么？我遇到的第一个人，我就要求他救我，还要他报警！“36

“ [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] ! ” [skriːmd] [lɑː] - , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I'll	fix	you	,	my	fine	lady	!	”	screamed	La	Frochard	,	throwing	her	from	her	.
”	患病的	使固定	你	,	我的	美好的	女士	!	”	尖叫	拉	-	,	投掷	她	从	她	.

“我一定会治好你的，我的好女士！”拉弗罗查德尖叫着，把她从自己身上扔了下来。

“ [kʌm] , [ʒɑːk,dʒeks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rʌfiən] [sʌn] , “ [wiːl; wil] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

“	Come	,	Jacques	,	”	she	said	to	her	ruffian	son	,	“	we'll	trying	a	means	of
”	来	,	雅克	,	”	她	说	到	她	痞子	儿子	,	“	出色地	尝试	一个	方法	的

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] !

making	her	mind	!
制作	她	头脑	!

“来吧，雅克，”她对她那流氓儿子说，“我们要想办法让她下定决心！”

” [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [siːzd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌb] -

”	Together	they	seized	and	started	dragging	her	to	the	steps	of	a	sub	-
”	一起	他们	查获	和	开始	拖拽	她	到	这	步骤	的	一个	子	-

['selə(r)] .

cellar	.
地窖	.

他们合力抓住她，开始把她拖到地下室的台阶上。

['trembliŋli] [pjeə] [ɜːrdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːst][hɪm] [ə'saɪd] .

Tremblingly	Pierre	urged	them	to	desist	,	but	they	cast	him	aside	.
颤抖地	皮埃尔	敦促	他们	到	停止	,	但	他们	投掷	他	旁边	.

皮埃尔颤抖着恳求他们住手，但他们却把他赶到了一边。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði][træp] [kləʊzd] .

Louise	was	thrust	into	the	dungeon	and	the	trap	closed	.
路易丝	曾是	推力	进入	这	地牢	和	这	陷阱	关闭	.

路易丝被推进了地牢，陷阱也随之关闭。

[blæk] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n][feə(r)] .

Black	bread	and	a	cup	of	water	was	to	be	her	prison	fare	.
黑色的	面包	和	一个	杯子	的	水	曾是	到	是	她	监狱	票价	.

黑面包和一杯水就是她在监狱里的伙食。

[stɪl] ['məʊnɪŋ] “ [ˌɑ̃ːri'ɛt] ! [ˌɑ̃ːri'ɛt] !

Still	moaning	“	Henriette	!	Henriette	!
仍然	呻吟	”	亨利埃特	!	亨利埃特	!

仍然呻吟着“亨利埃特！亨利埃特！”

” [ʃiː; ʃi] [grəup] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['slaɪmi] [wɔːlz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪŋgld] [mʌd]

”	she	groped	along	the	slimy	walls	and	tried	the	footing	of	the	mingled	mud
”	她	摸索	沿着	这	黏糊糊的	墙壁	和	尝试	这	立足点	的	这	混合	泥

[ænd; ənd] [strɔː] .

and	straw	.
和	稻草	.

她摸索着滑溜溜的墙壁，试探着泥土和稻草混杂在一起的地面。

['hɔrə] !

Horrors	!
恐怖	!

恐怖！

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [senst] , [ðəʊ] ['saɪtləs] ?

What	were	the	creeping	things	she	sensed	,	though	sightless	?
什么	是	这	爬行	事物	她	感觉到的	,	尽管	失明	?

她虽然双目失明，但她究竟感觉到了什么？

[tuː] [ɹ'eɪsd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] , [wʌn] ['nɪbld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] .

Two	raced	under	her	petticoat	,	one	nibbled	at	her	shoe	.
二	比赛	在下面	她	衬裙	,	一	轻咬	在	她	鞋	.

两只老鼠钻进她的衬裙底，一只老鼠啃咬她的鞋子。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [haɪ] [ɪn][eə(r)][ænd; ənd] [skriːmd] ['aʊtraɪt] .

She	jumped	high	in	air	and	screamed	outright	.
她	跳了起来	高的	在	空气	和	尖叫	直接	.

她高高跃起，发出了一声尖叫。

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [ˈɔːlməʊst] [ˈswɔːmɪŋ] .
They were upon her again , almost swarming .
他们 是 之上 她 再次 , 几乎 蜂拥而至 .

它们又围住了她，几乎是蜂拥而至。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] , [liːpt] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [rægz] ,
She fled to a corner , leaped on a pile of rags ,
她 逃亡 到 一个 角落 , 跳跃 在 一个 桩 的 破布 ,

她逃到角落里，跳到一堆破布上，

[ˈlɪtərəli] [fɔːt] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [bəuθ] [hændz] !
literally fought them off with both hands !
字面上地 战斗 他们 离开 和 两个都 双手 !

我简直是用双手把他们击退的!

[hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [den] ,
Her screams echoed through the upper den ,
她 尖叫 回声 通过 这 上 丹 ,

她的尖叫声在上层洞穴回荡，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [pjeə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈmɒkɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [lɑː] - [ænd; ənd]
to the anguish of Pierre and the mocking laughter of La Frochard and
到 这 痛苦 的 皮埃尔 和 这 嘲讽 笑声 的 拉 - 和
[ʒɑːk,dʒeks] . . . .
Jacques . . . .
雅克 . . . .

皮埃尔为此痛苦不堪，而拉弗罗沙尔和雅克则发出嘲笑声.....

[ˈpɪtiəbli] [ˈbrəʊkən] , [ˈluːɪs] [wɒz; wəz] [ˈpʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [vaɪl] [sɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] ,
Pitiably broken , Louise was pulled out of the vile sink a few hours later ,
可悲地 破碎的 , 路易丝 曾是 拉 出去 的 这 卑鄙的 下沉 一个 很少 小时 之后 ,
pledging37
pledging37
pledging37

几个小时后，路易丝被从肮脏的水槽里拉了出来，她痛苦万分，发誓37

[ˈwaɪldli] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hægz] [kəˈmændz] .
wildly to obey the least of the hag's commands .
疯狂地 到 服从 这 至少 的 这 女巫的 命令 .

疯狂地服从老巫婆最微不足道的命令。

[lɑː] - [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒŋkwest] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] .
La Frochard knew that her conquest was complete .
拉 - 知道 那 她 征服 曾是 完全的 .

拉弗罗查德知道她的征服已经完成。

[ˌhensˈfɔːθ] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [kleɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] – – [ə; eɪ]
Henceforth the girl would be but as a clay figure in her hands – – a
今后 这 女孩 会 是 但 作为 一个 黏土 数字 在 她 双手 – – 一个
[dɪˈkɔɪ] [tuː; tə] [lʊə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈgəʊldən] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
decoy to lure the golden charity of the rich and sympathetic .
诱饵 到 饵 这 金的 慈善机构 的 这 富有的 和 交感神经 .

从此以后，这女孩就像她手中的泥塑——一个诱饵，用来引诱富有同情心的人施舍。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ʒɑːk,dʒeks] , [ðæt] [ˈrʌfiən] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] [læs] [ˈkləʊsli] , [ænd; ənd]

As	for	Jacques	,	that	ruffian	was	now	eyeing	the	blind	lass	closely	,	and
作为	为了	雅克	,	那	痞子	曾是	现在	觊觎	这	瞎的	小姐	密切	,	和

[ˈmʌtərɪŋ] :

muttering	:
喃喃自语	:

至于雅克，那个恶棍正紧紧盯着那个盲女，嘴里嘟囔着：

“ [nɒt] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] – – [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [mæn] [gets] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Not	bad	-	looking	–	–	I'll	see	to	it	no	other	man	gets	her	!
”	不是	坏的	-	寻找	–	–	患病的	看	到	它	不	其他	男人	获得	她	!

“长得还不错——我一定要让别的男人得逞！”

” [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈvɪlənəsli] . -

”	He	slapped	his	knife	villainously	.	38
”	他	被掌掴	他的	刀	邪恶地	.	-

他恶狠狠地拍了一下刀。38

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˈtæŋg(ə)ld] [skeɪn]

TANGLED	SKEINS
纠缠不清	线团

缠绕的线团

[ˌɑːriˈɛt] [dʒəˈrɑːrd][hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] [dɪsˈɒnə(r)] [baɪ] [ʃevəˈlɪə(r)] [diː] [voʊˈdriː] ,

Henriette	Girard	had	not	only	been	saved	from	dishonor	by	Chevalier	de	Vaudrey	,
亨利埃特	吉拉尔	有	不是	仅有的	到过	已保存	从	羞辱	经过	骑士	德	沃德雷	,

亨利埃特·吉拉尔不仅因为沃德雷骑士而免于蒙羞，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [frend] .

but	she	had	won	a	devoted	friend	.
但	她	有	韩元	一个	奉献	朋友	.

但她赢得了一位忠实的朋友。

[θruː] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ʃevəˈlɪə(r)] [njuː] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] -

Through	his	connections	,	the	Chevalier	knew	much	that	was	passing	in	the	half	-
通过	他的	连接	,	这	骑士	知道	很多	那	曾是	通过	在	这	一半	-

[wɜːld] .

world	.
世界	.

凭借他的人脉关系，这位骑士对半个世界正在发生的事情了如指掌。

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpəniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs] [wɒz; wəz] [klɪəd] [baɪ][hɪm] .

The	mystery	of	the	happenings	at	the	coach	house	was	cleared	by	him	.
这	神秘	的	这	事件	在	这	教练	房子	曾是	已清除	经过	他	.

他解开了马车房里发生的事件之谜。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [em] . [ˈmɑːtɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Your	cousin	M	.	Martin	,	”	he	said	,
”	你的	表哥	M	.	马丁	,	”	他	说	,

“你的表兄马丁先生，”他说。

“ [wɒz; wəz] [faʊnd] [drʌgd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪnʃɒp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [prɪˈzjuːməbli] [ðə; ði][mæn][lɑː] [flɜː]

“	was	found	drugged	in	a	wineshop	to	which	presumably	the	man	La	Fleur
”	曾是	成立	吸毒	在	一个	酒家	到	哪个	想必	这	男人	拉	弗勒

[hæd; həd] [in'tais] [hɪm] .

had	enticed	him	.
有	诱人的	他	.

“他被发现时身中药物，躺在一家葡萄酒商店里，据推测，是拉弗勒尔引诱他去的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] [flɜː] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd]['kɪdnæp][juː; jʊ] .

It	was	easy	then	for	La	Fleur	to	pose	as	Martin	and	kidnap	you	.
它	曾是	简单的	然后	为了	拉	弗勒	到	姿势	作为	马丁	和	绑架	你	.

这样一来，拉弗勒很容易就能冒充马丁绑架你。

“ [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	grieve	to	say	it	,
”	我	悲伤	到	说	它	,

我很遗憾地说，

[æb'dʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['frendləs] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːeɪ] [ɒv; əv]

abductions	of	the	poor	and	friendless	are	common	with	the	roues	of
绑架	的	这	贫穷的	和	没有朋友	是	常见的	和	这	路线	的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

时尚圈的浪荡子们经常绑架穷人和无依无靠的人。

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] ['reəli] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

Their	families	are	of	such	influence	that	the	police	rarely	interfere	.
他们的	家庭	是	的	这样的	影响	那	这	警察	很少	干扰	.

他们的家族势力如此强大，以至于警方很少介入。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] – – [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

“	But	there	will	be	an	end	of	this	–	–	if	I	mistake	not	,	”	said	the	Chevalier	,
”	但	那里	将要	是	一个	结尾	的	这	–	–	如果	我	错误	不是	,	”	说	这	骑士	,

“但这一切终将结束——如果我没记错的话，”骑士说道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðiːz] [seɪ'njɔːrɪəl] - ['prɪvəlɪdʒɪz] - !

“	the	people	mean	to	put	an	end	to	these	seignorial	'	privileges	'	!
”	这	人们	意思是	到	放	一个	结尾	到	这些	领主	-	特权	-	!

“人民决心终结这些领主‘特权’！”

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [preɪl] [ɪz] [ɪn'ræptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪʒn]

”	THE	MARQUIS	DE	PRAILLE	IS	ENRAPTURED	BY	THE	LITTLE	VISION
”	这	侯爵	德语	普雷尔	是	眉飞色舞	经过	这	小的	想象

“普雷耶侯爵被这小小的幻象深深吸引”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] ([ˌɑ̃ːri'ɛt] [pleɪd] [baɪ] ['lɪliən] [gɪʃ] .) -

FROM	THE	STAGE	COACH	(	HENRIETTE	PLAYED	BY	LILLIAN	GISH	.	)	39
从	这	阶段	教练	(	亨利埃特	玩	经过	莉莲	吉什	.	)	-

《驿马车》（亨丽埃特由莉莲·吉什饰演）39

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [tɔːks] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	in	one	of	his	frequent	talks	at	the	simple	lodgings	to	which	he
它	曾是	在	一	的	他的	频繁	会谈	在	这	简单的	住宿	到	哪个	他

[hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][bel] - [eə(r)] .

had	conducted	her	the	night	of	Bel	-	Air	.
有	实施	她	这	夜晚	的	贝尔	-	空气	.

那是在他带她去贝尔艾尔的那晚，来到她住的那间简陋住所时，两人又一次促膝长谈。

['swɪftli] [ðeɪ] [hæd; həd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['luːɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Swiftly	they	had	retraced	the	steps	of	the	stricken	Louise	even	to	the
迅速地	他们	有	重走	这	步骤	的	这	受打击的	路易丝	甚至	到	这

[pɪə(r)] [edʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [seɪn] .

pier	edge	over	the	darkling	Seine	.
码头	边缘	超过	这	黑暗之子	罾	.

他们迅速地沿着受伤的路易丝的足迹，甚至回到了昏暗的塞纳河畔的码头边。

['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ˌɑ̃ːri'ɛt] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːst] .

Horrified	and	trembling	,	Henriette	feared	the	worst	.
惊恐万分	和	发抖	,	亨利埃特	害怕	这	最差	.

亨利埃特惊恐万分，浑身颤抖，她担心最糟糕的情况会发生。

“	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[nɒt]	['laɪkli]	[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]	['draʊnd]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ʃevə'lɪə(r)]	['greɪvli]	.
“	**It**	**is**	**not**	**likely**	**she**	**was**	**drowned**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Chevalier**	**gravely**	**.**
”	它	是	不是	可能	她	曾是	溺水	,	”	说	这	骑士	严重地	.

“她不太可能是溺水身亡的，”骑士严肃地说。

“	['sʌmwʌn]	[mʌst; məst][hæv; həv]	[biːn]	[ə'baʊt]	,	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
“	**Someone**	**must**	**have**	**been**	**about**	**,**	**to**	**save**	**her**	**.**
”	某人	必须	有	到过	关于	,	到	节省	她	.

“肯定有人在附近，救了她。”

[duː; də]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪs'kʌrɪdʒd]	,	[ˌmædəmwə'zel]	,	[ɪf]	['aʊə(r)]	[sɜːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['luːɪs]	[teɪks]	['sevrəl]
Do	**not**	**be**	**discouraged**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**if**	**our**	**search**	**for**	**Louise**	**takes**	**several**
做	不是	是	灰心	,	小姐	,	如果	我们的	搜索	为了	路易丝	需要	一些

[deɪz]	.
days	**.**
天	.

小姐，即使我们寻找路易丝需要几天时间，也请不要灰心。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[kluː]	–	–	['grəʊpɪŋ]	,	[laɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪn][ðə; ði]	[dɑːk]	.
We	**are**	**without**	**a**	**clew**	**–**	**–**	**groping**	**,**	**like**	**her**	**,**	**in**	**the**	**dark**	**.**
我们	是	没有	一个	线索	–	–	摸索	,	喜欢	她	,	在	这	黑暗的	.

我们毫无头绪——就像她一样，在黑暗中摸索。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]	,	['nevə(r)][fɪə(r)]	!
But	**we**	**shall**	**find**	**her**	**,**	**never**	**fear**	**!**
但	我们	将	寻找	她	,	绝不	害怕	!

但是我们一定会找到她，别担心！

”	[ðə; ði]	['kɒnfɪdənt]	[wɜːdz]	[geɪv]	['taɪni]	['kʌmfət]	[tuː; tə][ðə; ði]	['eldə(r)]	[gɜːl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[beɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'djuːz]
”	**The**	**confident**	**words**	**gave**	**tiny**	**comfort**	**to**	**the**	**elder**	**girl**	**as**	**he**	**bade**	**his**	**adieux**
”	这	自信的	字	给予	微小的	舒适	到	这	长老	女孩	作为	他	巴德	他的	再见

[ɪn][ðə; ði]	['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]	[rɪ'spektəbl]	['lɒdʒɪŋ]	[haʊs]	[hiː; hi][hæd; həd]	[faʊnd]	[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]	–
in	**the**	**parlor**	**of**	**the**	**respectable**	**lodging**	**house**	**he**	**had**	**found**	**for**	**her**	**–**
在	这	客厅	的	这	可敬	住宿	房子	他	有	成立	为了	她	–

–	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˌkærə'vænsəri]	(	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[bʌt; bət]	[nəʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	)	[ðæt]	[haʊzd]	[ðə; ði]	[ðen]
–	**the**	**same**	**caravansary**	**(**	**had**	**they**	**but**	**known**	**it**	**)**	**that**	**housed**	**the**	**then**
–	这	相同的	商队旅馆	(	有	他们	但	已知	它	)	那	房屋	这	然后

[əb'skjʊə(r)][ˌmæksɪ'miːliən]	[ˌroʊbz'pjɛr]	.
obscure	**Maximilien**	**Robespierre**	**.**
朦胧	马克西米利安	罗伯斯庇尔	.

“当他向年长的女孩告别时，这些自信的话语给了她些许安慰。他向她告别的地点是他为她找到的那间体面的旅馆的客厅——而这间旅馆（如果他们知道的话）正是当时默默无闻的马克西米连·罗伯斯庇尔曾经居住的地方。

[ʃiː; ʃi]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['kaɪndnəs]	[wen]	[hiː; hi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	:	“
She	**strove**	**to**	**thank**	**him**	**for**	**his**	**kindness**	**when**	**he**	**interrupted**	**her**	**:**	**“**
她	努力	到	感谢	他	为了	他的	仁慈	什么时候	他	中断	她	:	“

[doʊnt]	[θæŋk]	[ˌem 'iː]	,
Don't	**thank**	**me**	**,**
不	感谢	我	,

她正要感谢他的好意，却被他打断了：“不用谢我，

[ˌmædəmwə'zel]	,	[ai]	[əʊ]	[juː; jʊ][ə; eɪ]	[det]	[ɒv; əv]	['grætɪtjuːd]	,
Mademoiselle	**,**	**I**	**owe**	**you**	**a**	**debt**	**of**	**gratitude**	**,**
小姐	,	我	欠	你	一个	债务	的	感激	,

小姐，我欠您一份感激之情。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]	[rɪ'stɔːd]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[aɪ'diəl]	[swiːt]	[æz; əz]	['tʃaɪldhʊd]	!
for	**you**	**have**	**restored**	**to**	**me**	**ideals**	**sweet**	**as**	**childhood**	**!**
为了	你	有	恢复	到	我	理想	甜的	作为	童年	!

因为你让我重拾了童年般美好的理想！

" [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [dru:] ['kləuzə(r)][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl]
" **Unconsciously** **the** **young** **people** **standing** **there** **,** **drew** **closer** **to** **one** **another** **until**
" 不知不觉 这 年轻的 人们 常设 那里 , 画 更近 到 一 其他 直到
[ðeə(r)][lɪps] [met] .
their **lips** **met** **.**
他们的 嘴唇 遇见 .

“站在那里的年轻人不知不觉地靠近了彼此，直到他们的嘴唇碰在了一起。”

[i:tʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [ə'stɒnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
Each **was** **almost** **too** **astonished** **for** **words** **.**
每个 曾是 几乎 也 惊讶 为了 字 .

他们几乎都震惊得说不出话来。

[faɪn] ['bri:dɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][di:] - [eɪd] .
Fine **breeding** **came** **to** **de** **Vaudrey's** **aid** **.**
美好的 选育 来了 到 德 - 援助 .

优良的血统对德·沃德雷有所帮助。

[hi:; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] – – [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ə'gen] ! -
He **apologized** **–** **–** **and** **promised** **not** **to** **let** **it** **happen** **again** **!** **40**
他 道歉 – – 和 承诺 不是 到 让 它 发生 再次 ! -

他道了歉，并承诺不会再发生类似的事情！40

[sɪn'serəti] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ɜ:nɪst] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [kɪs] [ɒv; əv]
Sincerity **spoke** **in** **the** **young** **man's** **earnest** **eyes** **and** **his** **respectful** **kiss** **of**
诚意 辐 在 这 年轻的 男人的 认真 眼睛 和 他的 尊重 吻 的
[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hænd][æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] .
her **small** **hand** **at** **parting** **.**
她 小的 手 在 离别 .

年轻男子真挚的眼神和临别时恭敬地吻别她的小手，都流露出诚意。

[wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðɪs] ['ju:θfl] ['sɪnɪk] [træns'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [laɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l]
Was **indeed** **this** **youthful** **cynic** **transformed** **by** **the** **flower** **-** **like** **influence** **of** **the** **girl**
曾是 的确 这 青春 犬儒 转变 经过 这 花 - 喜欢 影响 的 这 女孩
?
?
?

这位曾经愤世嫉俗的年轻人，真的被这位少女如花般纯洁的魅力所改变了吗?

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['i:gənəs] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði] [lɒst] ['sɪstərz] [kwest] ,
He **went** **away** **all** **eagerness** **to** **pursue** **the** **lost** **sister's** **quest** **,**
他 去 离开 全部 渴望 到 追求 这 丢失的 姐妹 寻求 ,

他满怀热情地踏上了寻找失散妹妹的旅程。

['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [stəʊn] – – [pə'li:s] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] – – [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ˌʌn'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] .
promising **that** **no** **stone** **–** **–** **police** **or** **other** **–** **–** **should** **be** **left** **unturned** **in** **the** **search** **.**
有前途 那 不 石头 – – 警察 或者 其他 – – 应该 是 左边 未翻阅 在 这 搜索 .

承诺将不放过任何线索——无论是警方的还是其他方面的——进行搜寻。

[ænd; ənd][hɪə(r)] – – [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:rfənz] - [ɪ'ventf(ə)l] ['i:pɒk] [bɪ'kʌmz] [ɪn'twaɪn] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
And **here** **–** **–** **where** **the** **orphans** **'** **eventful** **epoch** **becomes** **entwined** **with** **the** **lives**
和 这里 – – 在哪里 这 孤儿 - 多事 时代 变成 交织 和 这 生活
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [stɔ:m] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
of **the** **great** **and** **with** **the** **darkening** **storm** **and** **impending** **passion** **of** **the**
的 这 伟大的 和 和 这 变暗 风暴 和 即将到来的 热情 的 这
[ˌrevə'lu:ʃn] – – [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] ['aʊə(r)] ['ridər] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][di:] - .
Revolution **–** **–** **it** **is** **well** **to** **acquaint** **our** **readers** **further** **with** **the** **de** **Vaudreys** **.**
革命 – – 它 是 出色地 到 熟人 我们的 读者 更远 和 这 德 - .

在这里——孤儿们充满变故的时代与伟人的生活以及革命的阴霾风暴和即将到来的激情交织在一起——我们有必要进一步向读者介绍德沃德雷一家。

[kaʊnt] [diː] - [ɒv; əv] [tuːˈren] [hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] – – [ˈmeni] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt]

Count	de	Linieres	of	Touraine	had	been	married	–	–	many	years	before	the	date
数数	德	-	的	图兰	有	到过	已婚	–	–	许多	年	前	这	日期

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] – – [tuː; tə] [ˈmɪs] . [diː] [voʊˈdriː] ,

of	this	story	–	–	to	Mlle	.	de	Vaudrey	,
的	这	故事	–	–	到	小姐	.	德	沃德雷	,

图赖讷的利尼埃尔伯爵在故事发生的很多年前就与沃德雷小姐结婚了。

[ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːtʃuːn] .

the	heiress	of	a	great	fortune	.
这	女继承人	的	一个	伟大的	财富	.

一位巨额财富的继承人。

[ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] (- [twɒz] [ˈruːməd]) [ˈrætld] [ɪn][ðə; ði] [voʊˈdriː] [ˈklɒzɪt] .

A	skeleton	(	'	twas	rumored	)	rattled	in	the	Vaudrey	closet	.
一个	骨骼	(	-	那是	传闻	)	摇晃	在	这	沃德雷	壁橱	.

据说沃德丽的衣橱里藏着一个不可告人的秘密。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈherɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [heɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][gəʊld] .

Certainly	there	was	heritage	of	hates	as	well	as	gold	.
当然	那里	曾是	遗产	的	讨厌	作为	出色地	作为	金子	.

当然，这里也传承着仇恨和黄金。

[ə; eɪ] [ˈtenənt] [dʒiːn] - , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærɪs][ˈmænʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] , [meɪd]

A	tenant	Jean	Setain	,	who	came	to	the	Paris	mansion	to	pay	his	rent	,	made
一个	租户	让	-	,	WHO	来了	到	这	巴黎	大厦	到	支付	他的	租	,	制成

[ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	.
一个	场景	.

房客让·塞坦来到巴黎的豪宅交租时，闹了起来。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] -

He	told	of	the	cruelties	long	ago	inflicted	on	his	father	by	the	Countess'41
他	讲述	的	这	残忍	长的	前	造成的	在	他的	父亲	经过	这	-

他讲述了伯爵夫人很久以前对他父亲施加的残酷暴行。41

[ˈfɑːðə(r)] – – [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈtrespəs] [ɒn] [ˈseɪnjərɪdʒ] , [ˈbɔɪlɪŋ] [liːd] [ɪn][ðə; ði]

father	–	–	for	some	trifling	trespass	on	seigniorage	,	boiling	lead	in	the
父亲	–	–	为了	一些	琐事	侵入	在	铸币税	,	沸腾	带领	在	这

- [veɪns] – – [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋgri] [kaʊnt] ,

unfortunate's	veins	–	–	and	the	angry	Count	,
-	静脉	–	–	和	这	生气的	数数	,

父亲——仅仅因为一些微不足道的侵占铸币税的行为，就让不幸的人血流成河——还有愤怒的伯爵，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɜːn] [rɪˈbjuːk] , [hæd; həd][hɪm][ɪˈdʒektɪd] .

after	a	stern	rebuke	,	had	him	ejected	.
后	一个	船尾	训斥	,	有	他	被弹出	.

严厉斥责之后，将他驱逐出境。

[ʒɑːk,dʒeks] - [fəˈget] - [nɒt] ([sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [ˈnɪkneɪm]) [dɪˈpɑːtɪd] , [vau] [ˈvendʒəns] .

Jacques	-	Forget	-	Not	(	such	was	his	queer	nickname	)	departed	,	vowing	vengeance	.
雅克	-	忘记	-	不是	(	这样的	曾是	他的	酷儿	昵称	)	已离开	,	发誓	复仇	.

“勿忘雅克”(这是他古怪的绰号）离开了，发誓要复仇。

[ˈhævɪŋ] [ˈæmpl] [welθ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪˈzaɪəd] [prɪˈfɜːmənt] .

Having	ample	wealth	,	the	Count	desired	preferment	.
拥有	充足	财富	,	这	数数	想要的	升迁	.

伯爵家境富裕，渴望升迁。

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [pəˈliːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstepɪŋˌstəʊn] .

The	post	of	Minister	of	Police	was	a	steppingstone	.
这	邮政	的	部长	的	警察	曾是	一个	垫脚石	.

警察部长一职只是一个跳板。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪlst] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [əˈlaɪəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ʃevəˈlɪə(r)]

He	accepted	it	whilst	visions	of	a	grand	alliance	for	his	nephew	,	Chevalier
他	公认	它	而	愿景	的	一个	盛大	联盟	为了	他的	侄子	,	骑士

[diː] [voʊˈdriː] ,

de	Vaudrey	,
德	沃德雷	,

他接受了这份礼物，同时憧憬着为他的侄子沃德雷骑士缔结一个伟大的联盟。

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈdjuːkdəm] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈprɪnsli] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði] [ˈfæmɪliz] [gəʊl] .

pointed	to	dukedom	or	even	princely	rank	as	the	family's	goal	.
尖	到	公国	或者	甚至	王子	秩	作为	这	家庭的	目标	.

家族的目标是获得公爵爵位，甚至是王子爵位。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [vekst] - [ɪkˈsiːdɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [ʃevəˈlɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn]

It	thus	vexed	Linieres	exceedingly	that	the	Chevalier	should	have	been	mixed	up	in
它	因此	烦恼	-	非常	那	这	骑士	应该	有	到过	混合	向上	在

[ə; eɪ][ˈdjuːəl] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [gɜːl] .

a	duel	about	an	unknown	girl	.
一个	决斗	关于	一个	未知	女孩	.

因此，骑士竟然卷入了一场为了一个不知名的女孩而进行的决斗，这让利尼埃尔非常恼火。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈklevə(r)] [strəʊk] [tuː; tə][ˈhaɪə(r)][ˈpɪkɑːrd] , [ðə; ði] [ʃɛvəˈlɪrz] [əʊn] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] ,

He	believed	it	a	clever	stroke	to	hire	Picard	,	the	Chevalier's	own	valet	,
他	相信	它	一个	聪明的	中风	到	聘请	皮卡德	,	这	骑士的	自己的	代客泊车	,

[tuː; tə][spaɪ][əˈpɒn] [hɪm] .

to	spy	upon	him	.
到	间谍	之上	他	.

他认为雇佣骑士自己的贴身男仆皮卡德来监视自己是一个高明的策略。

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmaːstəz] [kənˈdʌkt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	How	is	your	master's	conduct	?	”	asked	the	Count	.
“	如何	是	你的	硕士学位	执行	?	”	问	这	数数	.

伯爵问道：“你主人的行为如何？”

“ [ˈskændələs] , [ˈpɜːfɪktli] [ˈskændələs] !

“	Scandalous	,	perfectly	scandalous	!
“	丑闻	,	完美	丑闻	!

“太可耻了，简直太可耻了！”

” [rɪˈplaɪd] [ˈpɪkɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] .

”	replied	Picard	in	a	tone	of	deep	dejection	.
”	回复	皮卡德	在	一个	语气	的	深的	沮丧	.

“皮卡德用一种极度沮丧的语气回答道。”

“ [wʌns] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒentlmən] [əˈsəʊʃɪeɪts] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [geɪ] [ˈpɑːtiz] ,

“	Once	indeed	he	had	a	few	gentleman	associates	and	went	to	gay	parties	,
“	一次	的确	他	有	一个	很少	绅士	同事	和	去	到	同性恋	各方	,

“他确实曾经有几个男性朋友，也参加过同性恋派对，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈmɒrəl] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˈstjuːdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪərz] [klɑːk] .

but	now	he	is	quite	moral	,	and	just	as	studious	as	a	lawyer's	clerk	.
但	现在	他	是	相当	道德	,	和	只是	作为	好学的	作为	一个	律师	职员	.

但现在他品行端正，而且像律师助理一样勤奋好学。

[ˈriːəli] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [ʃevəˈlɪə(r)] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɪkɑːrd] , “ [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ]

Really	I	must	leave	the	Chevalier	,	”	continued	Picard	,	“	his	principles	are	such
真的	我	必须	离开	这	骑士	,	”	持续	皮卡德	,	“	他的	原则	是	这样的

[æz; əz][aɪ] [ˈkænɒt] [əkˈsept] ! ”

as	I	cannot	accept	!	”
作为	我	不能	接受	!	”

“我真的必须离开这位骑士了，”皮卡德继续说道，“他的原则我无法接受！”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] – – [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . -
" Then I will re - engage you – – on one condition . 42
" 然后 我 将要 关于 - 从事 你 – – 在 一 状况 . -

"那么我会重新与你合作——但有一个条件。"42

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
That is , that you remain a while with my nephew and tell me everything he
那 是 , 那 你 保持 一个 尽管 和 我的 侄子 和 告诉 我 一切 他
[dʌz] .
does .
做 .

也就是说，你要在我侄子身边待一段时间，把他的所有行为都告诉我。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] – –
I have heard , on the contrary , that – –
我 有 听到 , 在 这 相反 , 那 – –

相反，我却听说——

" ['pɪkɑːrd]['ɔːlməʊst] [dɑːnst] [ə; eɪ][pɑːz] [sœl] .
" Picard almost danced a pas seul .
" 皮卡德 几乎 跳舞 一个 帕斯 瑟尔 .

"皮卡德差点跳起舞曲。

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪz] !
" Oh , that is the way the wind lies !
" 哦 , 那 是 这 方式 这 风 谎言 !

"哦，风就是这样吹的！"

[ðə; ði][slaɪ][dɒg] ! – – [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] .
The sly dog ! – – And I thought of leaving him .
这 狡猾 狗 ! – – 和 我 想法 的 离开 他 .

这只狡猾的狗！——我甚至想过离开他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːsi] [ænd; ənd]['dʒɔːnti] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
She must be a saucy and jaunty little minx , whoever she is !
她 必须 是 一个 风骚的 和 轻快的 小的 minx , 谁 她 是 !

不管她是谁，她一定是个活泼俏皮的小妖精！

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] .
Oh , yes , I will find out everything that you require .
哦 , 是的 , 我 将要 寻找 出去 一切 那 你 要求 .

哦，好的，我会查明您需要的一切信息。

" [wɪð] [aɪ] [tuː; tə] ['kiːhəʊl] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [rɪ'pɔːtə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːliːz] [ɒv; əv]
" With eye to keyhole the valet reporter saw the frequent innocent parleys of
" 和 眼睛 到 锁孔 这 代客泊车 记者 锯 这 频繁 清白的 谈判 的
['mɒrɪs] [ænd; ənd] [ˌɑ̃:ri'ɛt] ,
Maurice and Henriette ,
莫里斯 和 亨利埃特 ,

"透过钥匙孔，侍者记者看到了莫里斯和亨利埃特之间频繁而无辜的交谈。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'struːd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'triːg] .
which he construed as an intrigue .
哪个 他 解释 作为 一个 阴谋 .

他认为这是一场阴谋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'stætɪk] [wɪð] ['hæpinəs] [naʊ] .
He was quite ecstatic with happiness now .
他 曾是 相当 欣喜若狂 和 幸福 现在 .

他现在欣喜若狂。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfekt] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ['praɪvətli] [kən'fɜːmd] ,

The	police	Prefect	,	finding	his	suspicions	privately	confirmed	,
这	警察	长官	,	寻找	他的	怀疑	私下	确认的	,

警察局长私下里发现自己的怀疑得到了证实，

['blʌntli] [rɪ'fjuːzd] [pə'liːs] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪrz] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] .

bluntly	refused	police	aid	to	the	Chevalier's	hunt	for	Louise	.
直截了当地	拒绝	警察	援助	到	这	骑士的	打猎	为了	路易丝	.

他断然拒绝警方协助骑士寻找路易丝。

[hiː; hi] [spəʊk] ['pɔɪntɪdli] [ænd; ənd] ([æz; əz][hiː; hi] [həʊpt]) [wɪð] [ɪ'fekt] :

He	spoke	pointedly	and	(	as	he	hoped	)	with	effect	:
他	辐	尖锐地	和	(	作为	他	希望	)	和	影响	:

他言辞犀利，而且（正如他所希望的那样）产生了效果：

“ [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðiːz] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .

“	Monsieur	,	you	must	give	up	your	association	with	these	common	people	.
“	先生	,	你	必须	给	向上	你的	协会	和	这些	常见的	人们	.

“先生，您必须断绝与这些平民百姓的往来。”

[ai][hæv; həv]['ʌðə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] ['ʃɔːtli] [mə'tʃʊə(r)] .

I	have	other	plans	for	you	that	will	shortly	mature	.
我	有	其他	计划	为了	你	那	将要	不久	成熟	.

我还有其他计划，很快就会实现。

” [ðə; ði]['æŋgri] [kaʊnt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [krɒst] .

”	The	angry	Count	could	not	be	crossed	.
”	这	生气的	数数	可以	不是	是	交叉	.

“愤怒的伯爵不可违抗。”

[diː] - [səʊl] [həʊp] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

De	Vaudrey's	sole	hope	lay	in	his	Aunt	.
德	-	唯一	希望	躺	在	他的	阿姨	.

德·沃德雷唯一的希望寄托在他的姑妈身上。

['siːsləsli] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] ['luːɪs] .

Ceaselessly	Henriette	spent	her	days	in	trying	to	trace	Louise	.
不停地	亨利埃特	花费	她	天	在	尝试	到	痕迹	路易丝	.

亨利埃特日复一日地不停寻找路易丝的下落。

[hɜː(r); hə(r)] [kwest] became43

Her	quest	became43
她	寻求	became43

她的探索变成了43

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['gɒsɪp] .

the	neighborhood	gossip	.
这	邻里	闲话	.

街坊邻里的闲言碎语。

['strendʒər] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [kluːz] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] –

Strangers	interested	themselves	and	offered	clues	to	herself	and	the	Chevalier	–
陌生人	感兴趣的	他们自己	和	提供	线索	到	她自己	和	这	骑士	–

– [kluːz] [ðæt] [pruːvd] [kwaɪt]['fjuːtaɪl] .

–	clues	that	proved	quite	futile	.
–	线索	那	已证实	相当	徒劳	.

陌生人对她和骑士的故事很感兴趣，并提供了线索——但这些线索最终都毫无用处。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɒk] - [mɑːkt] [mæn] , ['bʊʃi] - [braʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [nɒb]

To	her	doorstep	a	great	pock	-	marked	man	,	bushy	-	browed	and	of	knob
到	她	家门口	一个	伟大的	麻子	-	标记	男人	,	茂密的	-	眉毛	和	的	旋钮

- [laɪk] ['vɪzɪdʒ] ,

-	like	visage	,
-	喜欢	面容	,

一个身材魁梧、满脸麻子、浓眉大眼、面容呆滞的男人出现在她家门口。

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪki] ['dændɪfaɪd] ['neɪbə(r)] [em] . [ˌroʊbz'pjɛr] .

was	walking	one	day	with	her	finicky	dandified	neighbor	M	.	Robespierre	.
曾是	步行	一	天	和	她	挑剔的	精致的	邻居	M	.	罗伯斯庇尔	.

有一天，她和她那挑剔又爱打扮的邻居罗伯斯庇尔先生一起散步。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ðə; ði] ['taɪtn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] ['kaɪndli] :

As	he	passed	,	the	titan	turned	and	inquired	kindly	:
作为	他	通过了	,	这	泰坦	转向	和	询问	亲切地	:

他经过时，巨人转过身来，和蔼地问道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ?

“	Are	you	the	little	girl	who	lost	her	sister	?
“	是	你	这	小的	女孩	WHO	丢失的	她	姐姐	?

“你是那个失去妹妹的小女孩吗？”

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kɜːrs]

”	He	spoke	with	a	gentle	sympathy	that	touched	her	and	even	his	cursing
”	他	辐	和	一个	温和的	同情	那	感动	她	和	甚至	他的	咒骂

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [æb'dʌkʃən] :

reference	to	the	abductions	:
参考	到	这	绑架	:

“他说话时语气温柔，充满同情，这让她很感动，即使他用咒骂的语气提到绑架事件：

“ [dæmd] ['ærɪstəkræt] !

“	Damned	aristocrats	!
“	该死的	贵族	!

“该死的贵族！”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] !

The	people	are	going	to	stop	that	sort	of	thing	!
这	人们	是	去	到	停止	那	种类	的	事物	!

人民一定会制止这种行为！

” [dɪd] [nɒt] [feɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['trʌstfəli] [rɪ'plaɪd] :

”	did	not	phase	her	,	for	she	looked	up	into	his	face	and	trustfully	replied	:
”	做过	不是	阶段	她	,	为了	她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	值得信赖地	回复	:

“但这并没有让她感到不安，她抬起头看着他的脸，充满信任地回答道：”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] !

“	You	are	such	a	big	man	I	should	think	you	could	do	almost	anything	!
“	你	是	这样的	一个	大的	男人	我	应该	思考	你	可以	做	几乎	任何事物	!

“你身材这么高大，我想你几乎无所不能吧！”

” [ˌroʊbz'pjɛr] [wɒz; wəz] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒk] - [mɑːkt] [wʌnz] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

”	Robespierre	was	pawing	at	the	pock	-	marked	one's	coat	,	and	finally
”	罗伯斯庇尔	曾是	爪子	在	这	麻子	-	标记	一个人的	外套	,	和	最后

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['jæŋkɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] .

succeeded	in	yanking	him	around	.
成功了	在	猛拉	他	大约	.

罗伯斯庇尔用爪子扒拉着那个满是麻子的人的外套，最终成功地把他拽了过来。

[ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	broad	back	of	the	giant	being	turned	to	her	,
这	广阔	后退	的	这	巨大的	存在	转向	到	她	,

巨人的宽阔背影正对着她，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌɑ̃:ri'ɛt] ['nɔɪzləsli] [dɪ'pɑ:tɪd] – – [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdənt]

our	little	sparrow	of	a	Henriette	noiselessly	departed	–	–	to	the	evident
我们的	小的	麻雀	的	一个	亨利埃特	无声	已离开	–	–	到	这	明显

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] [hu:] [lʊkt] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs]

disappointment	of	the	big	man	who	looked	yet	again	and	found	her	place
失望	的	这	大的	男人	WHO	看起来	然而	再次	和	成立	她	地方

['empti] ! -

empty	!	44
空的	!	-

我们的小麻雀亨利埃特悄无声息地离开了——这显然让那位大个子男人很失望，他再次寻找她的位置，却发现那里空无一人！44

[ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɒs] [ˌʃevə'lɪə(r)] [di:] [voʊ'dri:] ['ɔ:lsəʊ] ,

The	big	man	had	run	across	Chevalier	de	Vaudrey	also	,
这	大的	男人	有	跑步	穿过	骑士	德	沃德雷	还	,

那个大个子也遇到了沃德雷骑士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

and	the	two	had	struck	up	a	friendship	.
和	这	二	有	击	向上	一个	友谊	.

两人由此结下了友谊。

[mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:vlɪŋ] [kraʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['beɪkəri] ,

Moved	by	the	pitiful	sight	of	a	starveling	crowd	gazing	into	a	bakery	,
已搬	经过	这	可怜	视线	的	一个	饥饿	人群	凝视	进入	一个	面包店	,

看到一群饥肠辘辘的人们凝视着面包店，这景象令人心酸。

['mɒrɪs] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [bɔ:t] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] [ləʊvz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Maurice	had	rushed	in	and	bought	an	armful	of	loaves	which	he
莫里斯	有	匆忙	在	和	买	一个	满满的	的	面包	哪个	他

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ,

distributed	,
分布式	,

莫里斯冲进来，买了一大堆面包分发出去。

['ædɪŋ] [gəʊld] ['lu:ɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .

adding	gold	louis	for	the	wretched	mothers	of	families	.
添加	金子	路易斯	为了	这	可怜	母亲们	的	家庭	.

为那些不幸的家庭母亲们添置金路易。

[ðə; ði] ['pɒk] - [mɑ:kt] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .

The	pock	-	marked	one	had	been	a	spectator	.
这	麻子	-	标记	一	有	到过	一个	旁观者	.

那个满脸麻子的人原本是旁观者。

[hi:; hi] [stɒpt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔ:mli] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] :

He	stopped	the	Chevalier	,	shook	his	hand	warmly	,	and	remarked	:
他	停止	这	骑士	,	摇晃	他的	手	热情地	,	和	评论	:

他拦住骑士，热情地和他握手，说道：

“ [ɪf] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ju:; jʊ] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] !

“	If	more	of	the	aristocrats	were	like	you	,	things	would	be	different	!
“	如果	更多的	的	这	贵族	是	喜欢	你	,	事物	会	是	不同的	!

“如果更多的贵族都像你一样，情况就会不一样了！”

” [frɒm; frəm] [ði:z] [si:nz] [ɒv; əv] [ləʊ] [laɪf] ,

”	From	these	scenes	of	low	life	,
”	从	这些	场景	的	低的	生活	,

从这些底层生活的场景中，

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sælɒn] [diː] [lɑː] [pɛks] [æt; ət] [vɛə'sai] ,

let	the	reader	pass	for	a	few	moments	to	the	Salon	de	la	Paix	at	Versailles	,
让	这	读者	经过	为了	一个	很少	时刻	到	这	沙龙	德	拉	和平	在	凡尔赛	,

让读者暂时忘却眼前的景象，来到凡尔赛宫的和平沙龙。

[weə(r)] [kɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] [rɪ'siːvd] [pə'tɪʃənə(r)] .

where	King	Louis	XVI	received	petitioners	.
在哪里	国王	路易斯	十六	已收到	请愿者	.

路易十六国王接见请愿者的地方。

[wiː; wi] [ɪn] [ə'merɪkə] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [ɔː] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkləs] [kɪŋ] [wɒz; wəz]

We	in	America	who	have	no	awe	of	royalty	perceive	that	the	luckless	King	was
我们	在	美国	WHO	有	不	敬畏	的	皇室	感知	那	这	倒霉的	国王	曾是

['sɪmpli] [ə; eɪ] [skweə(r)] [peg] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] .

simply	a	square	peg	in	a	round	hole	.
简单地	一个	正方形	钉子	在	一个	圆形的	洞	.

我们这些对皇室没有敬畏之心的美国人认为，这位不幸的国王只不过是一个格格不入的方枘。

[hiː; hi] [lʌvd] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [həʊm] ; [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

He	loved	locksmithy	,	hunting	,	and	home	;	would	have	been	a	successful
他	喜爱	锁匠	,	打猎	,	和	家	;	会	有	到过	一个	成功的

[ɪn'ventə(r)] , [ˌpaɪə'nɪə(r)] , [ɔː(r)] ['bʊəʒwɑː] ['peərənt] .

inventor	,	pioneer	,	or	bourgeois	parent	.
发明者	,	先锋	,	或者	资产阶级	父母	.

他热爱锁匠工作、狩猎和家庭生活；他本可以成为一名成功的发明家、先驱者或中产阶级父母。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [pə'tɪʃnz] ,

In	the	chair	of	State	,	on	this	day	of	petitions	,
在	这	椅子	的	状态	,	在	这	天	的	请愿书	,

在国务卿的主持下，值此请愿日之际，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hænd] ['bizi] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] - [hiː; hi] [hæd; həd]

his	head	and	hand	busied	themselves	with	a	wonderful	new	doorlock	he	had
他的	头	和	手	忙碌	他们自己	和	一个	精彩的	新的	-	他	有

[dɪ'vaɪzd] .

devised	.
设计	.

他正埋头研究他设计的一种精妙的新式门锁。

“ ['saɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [diː] - , “ [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ə'laɪəns]

“	Sire	,	”	said	the	suppliant	de	Linieres	,	“	in	the	matter	of	the	grand	alliance
“	父系	,	”	说	这	请求者	德	-	,	“	在	这	事情	的	这	盛大	联盟

[bɪ'twɪkst] my45

betwixt	my45
中间	my45

“陛下，”请愿者德·利尼埃说道，“关于my45之间的大联盟事宜。”

['nefjuː] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] [voʊ'driː] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] [prɪn'ses] [diː] - – –

nephew	Chevalier	de	Vaudrey	and	your	ward	Princesse	de	Acquitaine	–	–
侄子	骑士	德	沃德雷	和	你的	病房	公主	德	-	–	–

侄子沃德雷骑士和您的监护人阿奎坦公主——

” [ðə; ði] ['mɒnək] [nˈɒdɪd] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] .

”	The	monarch	nodded	absentmindedly	.
”	这	君主	点头	心不在焉地	.

君主心不在焉地点了点头。

“ [əʊ] , [jes] , [jes] !

“	Oh	,	yes	,	yes	!
“	哦	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] – – ″ [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
As **you** **say** **–** **–** **″** **With** **a** **courtly** **wave** **of** **the** **hand** **,**
作为 你 说 – – ″ 和 一个 宫廷式 海浪 的 这 手 ,

正如你所说——”他优雅地挥了挥手，

[ðə; ði] ['mɒnək] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [eə'res; 'eərəs][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
the **monarch** **indicated** **the** **waiting** **heiress** **on** **his** **right** **.**
这 君主 表明的 这 等待 女继承人 在 他的 正确的 .

君主指了指右边等候的继承人。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] [ləʊ] [ɪn] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɑːnd] .
She **curtsied** **low** **in** **acceptance** **of** **the** **royal** **command** **.**
她 屈膝礼 低的 在 验收 的 这 皇家 命令 .

她低头行屈膝礼，以示接受皇室命令。

“ [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ **Let** **the** **young** **man** **marry** **her** **,**
″ 让 这 年轻的 男人 结婚 她 ,

“让这位年轻人娶她吧，

[ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['rɔɪəl] ['ɒnturɑːʒ] – – [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɪz]
and **accept** **a** **place** **in** **my** **royal** **entourage** **–** **–** **But** **now** **that** **this** **little** **matter** **is**
和 接受 一个 地方 在 我的 皇家 随行人员 – – 但 现在 那 这 小的 事情 是
['set(ə)ld] ,
settled **,**
定居 ,

并接受加入我的皇家随从行列——但现在这件小事已经解决了，

″ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
″ **continued** **the** **King** **with** **a** **return** **to** **his** **former** **animation** **,**
″ 持续 这 国王 和 一个 返回 到 他的 以前的 动画片 ,

国王继续说道，恢复了他以往的神采奕奕。

“ [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'pɪkəbəl] [lɒk] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
“ **I** **invite** **you** **to** **examine** **my** **latest** **invention** **,** **an** **unpickable** **lock** **,** **which** **I** **have**
″ 我 邀请 你 到 检查 我的 最新的 发明 , 一个 无法挑剔 锁 , 哪个 我 有
[hɪə(r)] !
here **!**
这里 !

“我邀请您来参观我的最新发明——一把无法撬开的锁，它就在我这里！”

″ [ðə; ði] [greɪv] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['juːlədʒi][ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɑːkˌsmɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]
″ **The** **grave** **comedy** **of** **eulogy** **on** **the** **royal** **locksmithing** **was** **played** **by** **the**
″ 这 严重 喜剧 的 颂 在 这 皇家 锁匠 曾是 玩 经过 这
[dɪ'laɪtɪd] ['sʌpliənt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] . -
delighted **suppliant** **according** **to** **all** **the** **rules** **.** **46**
高兴极了 请求者 根据 到 全部 这 规则 . -

“这位欣喜若狂的祈求者按照所有规则，上演了一出关于皇家锁匠技艺的严肃喜剧式的颂词。46

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
THE **HONOR** **OF** **THE** **FAMILY**
这 荣誉 的 这 家庭

家族的荣誉

['deɪli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'lɪə(r)] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)]

Daily	the	young	Chevalier	developed	a	warmer	interest	in	the	sweet	and	pure
日常的	这	年轻的	骑士	发达	一个	更温暖	兴趣	在	这	甜的	和	纯的

[jʌŋ] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] ['lɒdʒɪŋz] .

young	girl	at	the	faubourg	lodgings	.
年轻的	女孩	在	这	郊区	住宿	.

年轻的骑士每天都对住在郊区旅馆里那位甜美纯洁的年轻女孩产生越来越浓厚的兴趣。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'lɪʃəs] [hɑːt] - ['flʌtə(r)] [tuː; tə] [ˌðɑːri'ɛt] ,

Always	his	visits	brought	a	little	delicious	heart	-	flutter	to	Henriette	,
总是	他的	访问	带来	一个	小的	可口的	心	-	扑	到	亨利埃特	,

他的每次来访都会给亨利埃特带来一丝甜蜜的小悸动。

[ðəʊ] [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] ['or] [lɒst] ['sɪstə(r)] .

though	not	unmixed	with	mourning	o'er	lost	sister	.
尽管	不是	未混合的	和	丧	超过	丢失的	姐姐	.

虽然心中也夹杂着对逝去妹妹的哀悼。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'dɪlɪk] ['miːtiŋz] , [æm'bɪʃəs] [plænz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm]

And	as	a	result	of	these	idyllic	meetings	,	ambitious	plans	appeared	to	him
和	作为	一个	结果	的	这些	田园诗般的	会议	,	雄心勃勃	计划	出现	到	他

[əb'hɒrənt] .

abhorrent	.
令人憎恶的	.

正因这些美好的会面，他才觉得雄心勃勃的计划令人厌恶。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - , ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

About	this	time	the	Countess	de	Linieres	,	calling	one	day	at	her	husband's
关于	这	时间	这	伯爵夫人	德	-	,	呼叫	一	天	在	她	丈夫的

[ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɑː.fɪsɪz] ,

ministerial	offices	,
部长	办公室	,

大约在这个时候，利尼埃伯爵夫人有一天去她丈夫的部长办公室拜访，

['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

learned	of	his	purposes	.
学习	的	他的	目的	.

得知了他的目的。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

“	I	was	about	to	come	to	you	,	”	said	the	Count	,	“	but	you	have
“	我	曾是	关于	到	来	到	你	,	”	说	这	数数	,	“	但	你	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

anticipated	me	.
预期	我	.

“我正要来见你，”伯爵说，“但你已经先我一步到了。”

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː]

I	desire	to	speak	with	you	on	the	subject	of	your	nephew	,	the	Chevalier	de
我	欲望	到	说话	和	你	在	这	主题	的	你的	侄子	,	这	骑士	德

[voʊ'driː] ,

Vaudrey	,
沃德雷	,

我想和您谈谈您的侄子，沃德雷骑士的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] – – ”

and	to	ask	you	to	prepare	him	for	the	marriage	which	the	King	–	–	”
和	到	问	你	到	准备	他	为了	这	婚姻	哪个	这	国王	–	–	”

并请你为他预备好参加国王的婚事——”

“ ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn] [hɪm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['bɪtəli] .

“	Wishes	to	impose	on	him	,	”	interrupted	the	Countess	bitterly	.
”	愿望	到	强加	在	他	,	”	中断	这	伯爵夫人	苦涩地	.

“想占他便宜，”伯爵夫人愤愤不平地打断道。

“ [ɪm'pəʊz] [ɒn] [hɪm] ? ” [rɪ'piːtɪd] [diː] - .

“	Impose	on	him	?	”	repeated	de	Linieres	.
”	强加	在	他	?	”	重复	德	-	.

“强加于他？”德·利尼埃斯重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'laɪəns] , [wɪtʃ] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	It	is	a	magnificent	alliance	,	which	will	complete	the	measure	of	the
”	它	是	一个	壮丽	联盟	,	哪个	将要	完全的	这	措施	的	这

distinguished47

distinguished47

distinguished47

“这是一项了不起的联盟，它将完善杰出的47个联盟的规模。”

['ɑːnərz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dein] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] . ”

honors	with	which	His	Majesty	deigns	to	favor	us	.	”
荣誉	和	哪个	他的	威严	设计	到	偏爱	我们	.	”

陛下赐予我们的荣誉。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [jet] ? ”

“	Have	you	spoken	to	the	Chevalier	yet	?	”
”	有	你	说	到	这	骑士	然而	?	”

你和骑士谈过了吗?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt] ,

“	No	,	but	I	am	expecting	him	every	moment	,
”	不	,	但	我	是	期待	他	每一个	片刻	,

“不，但我每时每刻都在等他。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

and	I	wished	to	talk	with	him	in	your	presence	.
和	我	希望	到	讲话	和	他	在	你的	在场	.

我想当着你的面和他谈谈。

” [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] , [diː] [voʊ'driː] ['entəd] [æt; ət]

”	As	if	this	conversation	had	some	influence	over	him	,	de	Vaudrey	entered	at
”	作为	如果	这	对话	有	一些	影响	超过	他	,	德	沃德雷	进入	在

[ðɪs] ['məʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

“仿佛刚才的谈话对他产生了某种影响，德沃德雷这时走了进来。”

“ [ɑː] , [ˌʃevə'lɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	Ah	,	Chevalier	!	”	exclaimed	the	Count	.
”	啊	,	骑士	!	”	惊呼	这	数数	.

“啊，骑士！”伯爵惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I	am	glad	to	see	you	.
”	我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

The	Countess	and	myself	have	an	important	communication	to	make
这	伯爵夫人	和	我	有	一个	重要的	沟通	到	制作

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

伯爵夫人和我有些重要的事情要跟您说。

" [diː] [voʊ'driː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [sə'praɪz] .

"	De	Vaudrey	looked	at	his	uncle	in	surprise	.
"	德	沃德雷	看起来	在	他的	叔叔	在	惊喜	.

德沃德雷惊讶地看着他的叔叔。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['biːmɪŋ] .

The	latter	was	positively	beaming	.
这	后者	曾是	积极地	光芒四射	.

后者脸上洋溢着灿烂的笑容。

[bɪg] [wɪð] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['məʊməntrəli] ['əʊvə(r)]

Big	with	the	prospective	grandeur	of	his	house	,	he	hesitated	momentarily	over
大的	和	这	预期	宏伟	的	他的	房子	,	他	犹豫了一下	片刻	超过

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	manner	of	delivering	it	.
这	方式	的	运送	它	.

想到自己房子建成后的宏伟景象，他一时犹豫该如何表达。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɒrɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['faɪnəli] ,

"	My	dear	Maurice	,	"	said	the	Count	finally	,
"	我的	亲爱的	莫里斯	,	"	说	这	数数	最后	,

"我亲爱的莫里斯，"伯爵最后说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]

"	the	King	did	me	the	honor	to	receive	me	yesterday	,	and	he	spoke	of
"	这	国王	做过	我	这	荣誉	到	收到	我	昨天	,	和	他	辐	的

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

"国王昨天接见了我，这是对我的莫大荣幸，他还提到了你。"

" [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [diː] [voʊ'driː] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Of	me	?	"	asked	de	Vaudrey	in	surprise	.
"	的	我	?	"	问	德	沃德雷	在	惊喜	.

"是我吗？"德沃德雷惊讶地问道。

" [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] - , [naʊ] ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] .

"	He	takes	a	great	interest	in	you	,	"	continued	de	Linieres	,	now	speaking	quickly	.
"	他	需要	一个	伟大的	兴趣	在	你	,	"	持续	德	-	,	现在	请讲	迅速地	.

"他对你很感兴趣，"德·利尼埃斯继续说道，语速加快了。

" [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kɔːt] ,

"	He	wishes	you	to	accept	a	position	at	court	,
"	他	愿望	你	到	接受	一个	位置	在	法庭	,

他希望你接受法院的职位，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] . "

and	desires	at	the	same	time	that	you	should	marry	.	"
和	欲望	在	这	相同的	时间	那	你	应该	结婚	.	"

同时又希望你能结婚。"

" ['mæri] ?

"	Marry	?
"	结婚	?

"结婚?

" [ɑːskt] [diː] [voʊ'driː] , [æz; əz] though48

"	asked	de	Vaudrey	,	as	though48
"	问	德	沃德雷	,	作为	though48

德沃德雷问道，仿佛48

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['riːəli] [ment] [wɒt] [hiː; hi][sed] .

he	could	not	believe	his	uncle	really	meant	what	he	said	.
他	可以	不是	相信	他的	叔叔	真的	意思是	什么	他	说	.

他无法相信叔叔说的话是真心的。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][diː] - ['ɑːnsə(r)][æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)]

The	Countess	waited	as	anxiously	for	de	Vaudrey's	answer	as	did	her
这	伯爵夫人	等待	作为	焦虑地	为了	德	-	回答	作为	做过	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

伯爵夫人和她丈夫一样，焦急地等待着德·沃德雷的答复。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

though	for	a	different	reason	.
尽管	为了	一个	不同的	原因	.

虽然原因不同。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ]

She	loved	the	young	man	before	her	,	and	his	happiness	and	well	-	being
她	喜爱	这	年轻的	男人	前	她	,	和	他的	幸福	和	出色地	-	存在

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

were	very	dear	to	her	.
是	非常	亲爱的	到	她	.

她深爱着眼前的这位年轻人，他的幸福和安康对她来说至关重要。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , “ [aɪ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [njuːz] [sə'praiziz] [juː; jʊ] .

“	My	dear	nephew	,	”	she	said	kindly	,	“	I	see	that	this	news	surprises	you	.
“	我的	亲爱的	侄子	,	”	她	说	亲切地	,	“	我	看	那	这	消息	惊喜	你	.

“我亲爱的侄子，”她和蔼地说，“看来这个消息让你很惊讶。”

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [tʃɔɪs] [wɪl] [duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

Yet	there	is	no	fear	that	the	King's	choice	will	do	violence	to	your	feelings	.
然而	那里	是	不	害怕	那	这	国王学院	选择	将要	做	暴力	到	你的	情怀	.

然而，不必担心国王的选择会伤害你的感情。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [huːm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] ['tʃəʊzn] , [hæz; həz] [juːθ] , ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] . ”

The	lady	whom	His	Majesty	has	chosen	,	has	youth	,	beauty	and	fortune	.	”
这	女士	谁	他的	威严	有	选定	,	有	青年	,	美丽	和	财富	.	”

陛下选中的这位女士，青春靓丽，家境富裕。

“ [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪz] [prɪn'ses] – – ”

“	In	proof	of	which	I	have	only	to	tell	you	that	his	choice	is	Princesse	–	–	”
“	在	证明	的	哪个	我	有	仅有的	到	告诉	你	那	他的	选择	是	公主	–	–	”

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

the	Count	attempted	to	say	,
这	数数	尝试过	到	说	,

“为了证明这一点，我只需告诉你，他选择的是公主——”伯爵试图说道，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃevə'lɪə(r)] .

but	was	interrupted	by	the	Chevalier	.
但	曾是	中断	经过	这	骑士	.

但被骑士打断了。

“ [duː; də][nɒt] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Do	not	name	her	,	”	he	said	excitedly	.
”	做	不是	姓名	她	,	”	他	说	兴奋地	.

“不要说出她的名字，”他激动地说。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	Why	not	?	”	asked	his	uncle	in	astonishment	.
”	为什么	不是	?	”	问	他的	叔叔	在	惊讶	.

“为什么不行？”他的叔叔惊讶地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] !

"	Because	I	refuse	to	marry	!
"	因为	我	拒绝	到	结婚	!

"因为我拒绝结婚！"

" [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mə'mentəs] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [daɪ'vɜːs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

"	The	effect	of	these	momentous	words	was	quite	diverse	upon	the	uncle	and
"	这	影响	的	这些	意义重大	字	曾是	相当	各种各样的	之上	这	叔叔	和

[ðə; ðɪ] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

the	aunt	of	the	young	man	.
这	阿姨	的	这	年轻的	男人	.

"这些意义重大的话语对这位年轻人的叔叔和婶婶产生了截然不同的影响。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['hɔːti] ['nəʊblmən] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] -

For	the	moment	the	haughty	nobleman	could	not	understand	why	his	nephew	-
为了	这	片刻	这	傲慢	贵族	可以	不是	理解	为什么	他的	侄子	-

[baɪ] - ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l] ,

by	-	marriage	should	reject	the	flattering	proposal	,
经过	-	婚姻	应该	拒绝	这	奉承	提议	,

这位傲慢的贵族一时无法理解，为什么他的姻亲侄子会拒绝这番奉承之词。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [rəʊd] to49

such	an	easy	and	agreeable	road	to49
这样的	一个	简单的	和	同意	路	to49

通往49的如此轻松愉快的道路

[pleɪs] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

place	and	fortune	.
地方	和	财富	.

地点和财富。

[suːn] ['raɪzɪŋ]['æŋgə(r)][gɒt][ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] ['pɪkərdz] [rɪ'pɔːts] [ɒn]

Soon	rising	anger	got	the	better	of	his	surprise	,	and	minding	Picard's	reports	on
很快	上升	愤怒	得到	这	更好的	的	他的	惊喜	,	和	介意	皮卡德的	报告	在

[ðə; ðɪ] [ˌʃɛvə'lɪrz] [kən'dʌkt] ,

the	Chevalier's	conduct	,
这	骑士的	执行	,

很快，怒火压过了他的惊讶，他想起皮卡德关于骑士行为的报告，

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] :

his	thought	was	:
他的	想法	曾是	:

他当时的想法是：

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['siːkrət] – – [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [hɪz; ɪz] ['lɪbətiːn] ['kɔːsɪz] [tuː; tə][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['fɔːtʃuːn] !

"	Ah	,	that's	the	secret	–	–	he	prefers	his	libertine	courses	to	assured	fortune	!
"	啊	,	那就是	这	秘密	–	–	他	偏好	他的	放荡不羁的	课程	到	保证	财富	!

"啊，原来如此——他宁愿选择放荡不羁的生活，也不愿追求稳妥的财富！"

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɑːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['redi] [wɪt] ,

"	But	the	Aunt	,	with	a	woman's	ready	wit	,
"	但	这	阿姨	,	和	一个	女性的	准备好	有	,

但是姑妈却机智过人，

[ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

understood	there	could	be	but	one	reason	to	such	a	decided	refusal	,
理解	那里	可以	是	但	一	原因	到	这样的	一个	决定	拒绝	,

他明白，如此坚决的拒绝只有一个原因。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] .

and	knew	that	he	must	be	already	in	love	.
和	知道	那	他	必须	是	已经	在	爱	.

他知道他一定已经坠入爱河了。

['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [lʌvd] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .

Countess	**de**	**Linieres**	**loved**	**the**	**Chevalier**	**as**	**if**	**he**	**were**	**her**	**own**	**son**	**.**
伯爵夫人	德	-	喜爱	这	骑士	作为	如果	他	是	她	自己的	儿子	.

利尼埃伯爵夫人视这位骑士如己出。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ðə; ði] [juːθ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [lʊk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['pæsɪdʒ]

Quickly	**she**	**shot**	**the**	**youth**	**a**	**warning**	**look**	**to**	**prevent**	**if**	**possible**	**a**	**verbal**	**passage**
迅速地	她	射击	这	青年	一个	警告	看	到	防止	如果	可能的	一个	口头	通道

[ɒv; əv] [ɑːmz] .

of	**arms**	**.**
的	武器	.

她迅速向那个年轻人投去警告的目光，以防发生肢体冲突。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .

But	**it**	**was**	**already**	**too**	**late**	**.**
但	它	曾是	已经	也	晚的	.

但为时已晚。

“ [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] – – ” ['θʌndə] [kaʊnt] [diː] - , [ɪn] ['raɪtʃəs] [rɒθ]

“	**You**	**dare**	**to**	**disobey**	**the**	**King**	**–**	**–**	**”**	**thundered**	**Count**	**de**	**Linieres**	**,**	**in**	**righteous**	**wrath**
“	你	敢	到	违	这	国王	–	–	”	雷鸣	数数	德	-	,	在	正义	愤怒

,

,

,

“你竟敢违抗国王——”利尼埃伯爵义愤填膺地怒吼道。

[bækt] ([æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wel] [njuː]) [baɪ][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] , [pə'liːs]

backed	**(**	**as**	**the**	**others**	**well**	**knew**	**)**	**by**	**the**	**triple**	**authority**	**of**	**household**	**,**	**police**
支持的	(	作为	这	其他的	出色地	知道	)	经过	这	三倍	权威	的	家庭	,	警察

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['kæʃeɪ] .

and	**royal**	**cachet**	**.**
和	皇家	缓存	.

（正如其他人所熟知的那样）背后有宫廷、警察和皇室三重权威的支持。

“ [maɪ] [sɒːd] [ɪz][maɪ] [kɪŋz] , ” [flæʃt] [ðə; ði] ['hænsəm] [juːθ] ['rezəluːtli] ,

“	**My**	**sword**	**is**	**my**	**King's**	**,**	**”**	**flashed**	**the**	**handsome**	**youth**	**resolutely**	**,**
“	我的	剑	是	我的	国王学院	,	”	闪光灯	这	英俊的	青年	坚决地	,

“我的剑属于我的国王，”英俊的青年坚定地说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [maɪ] [əʊn] !

“	**but**	**my**	**will**	**must**	**remain**	**my**	**own**	**!**
“	但	我的	将要	必须	保持	我的	自己的	!

但是我的意志必须保持我自己的意志！

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] .

“	**I**	**will**	**go**	**to**	**His**	**Majesty**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**passionately**	**.**
“	我	将要	去	到	他的	威严	,	”	他	持续	热情地	.

“我要去见陛下，”他激动地继续说道。

“ [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [pleɪs] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

“	**I**	**will**	**thank**	**him**	**for**	**his**	**goodness**	**,**	**place**	**my**	**services**	**at**	**his**	**disposal**	**.**
“	我	将要	感谢	他	为了	他的	善良	,	地方	我的	服务	在	他的	处理	.

“我将感谢他的恩情，并随时准备为他效力。”

[maɪ] [dɪ'vəʊʃn] , [maɪ][laɪf][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][maɪ] affections50

My	**devotion**	**,**	**my**	**life**	**are**	**his**	**,**	**but**	**my**	**affections50**
我的	虔诚	,	我的	生活	是	他的	,	但	我的	affections50

我的忠诚，我的生命都属于他，但我的爱恋却属于他。

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] – – [friː] ! ”

are	**my**	**own**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**to**	**remain**	**–**	**–**	**free**	**!**	**”**
是	我的	自己的	,	和	我	希望	到	保持	–	–	自由的	!	”

这些都是我自己的东西，我希望保持自由！

“ [friː] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈskɔːnfəli] .
“ Free ！ ” exclaimed the Count scornfully .
“ 自由的 ！ ” 惊呼 这 数数 轻蔑地 .

“自由了！”伯爵轻蔑地喊道。

“ [friː] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [haɪd]
“ Free to lead a life of dissipation which you may not always be able to hide
“ 自由的 到 带领 一个 生活 的 耗散 哪个 你 可能 不是 总是 是 有能力的 到 隐藏
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .
from the world .
从 这 世界 .

“你可以自由地过着放荡不羁的生活，但你可能无法总是向世人隐瞒这一点。”

” [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
” These words , which implied so much ,
” 这些 字 , 哪个 暗示 所以 很多 ,

“这些话，蕴含了如此多的含义，

[stʌŋ] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [diː] [voʊˈdriː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] [ɔː(r)] [rɪˈprəʊtʃ]
stung the noble - hearted de Vaudrey more than any words of anger or reproach
被蜇了 这 高贵 - 心地 德 沃德雷 更多的 比 任何 字 的 愤怒 或者 责备
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

比任何愤怒或责备的话语都更能刺痛善良的德·沃德雷。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [haɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈpraʊdli] [bʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
“ There is nothing in my life to hide , ” he said proudly but impatiently ,
“ 那里 是 没有什么 在 我的 生活 到 隐藏 , ” 他 说 自豪地 但 不耐烦地 ,

“我生活中没有什么可隐瞒的，”他骄傲但又有些不耐烦地说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [blʌʃ] . ”
“ nothing for which I have reason to blush . ”
“ 没有什么 为了 哪个 我 有 原因 到 脸红 . ”

“没什么值得我脸红的。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˌʃevəˈlɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ Are you sure of that , Chevalier ? ” asked the Count ,
“ 是 你 当然 的 那 , 骑士 ? ” 问 这 数数 ,

“骑士，您确定吗？”伯爵问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [njuː] [ˈdɪfrəntli] .
in a tone that plainly said the speaker knew differently .
在 一个 语气 那 显然 说 这 扬声器 知道 不同 .

说话者的语气清楚地表明，他知道事实并非如此。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈʌpraɪtnəs] ,
Conscious of his own uprightness ,
有意识的 的 他的 自己的 正直 ,

他深知自己的正直，

[ðɪs] [daʊt] [kɑːst] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [kʊd; kəd] [beə(r)] ,
this doubt cast upon his word was more than the Chevalier could bear ,
这 怀疑 投掷 之上 他的 单词 曾是 更多的 比 这 骑士 可以 熊 ,

这种对他的话语的怀疑，是骑士无法承受的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [eə(r)] .
and he advanced toward his uncle with a menacing air .
和 他 先进的 朝向 他的 叔叔 和 一个 威胁 空气 .

他带着威胁的神色走向他的叔叔。

“ [məˈsjɜː] !
“ Monsieur !
” 先生 !

“先生!

” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈbəʊldli] , “ [ai] [ˈkænɒt] – – ”
” he began , boldly , “ I cannot – – ”
” 他 开始 , 大胆地 , “ 我 不能 – – ”

他大胆地开口道：“我不能——”

“ [ˈmɒrɪs] !
“ Maurice !
” 莫里斯 !

“莫里斯!

[maɪ] [ˈhʌzbənd] !
my husband !
我的 丈夫 !

我老公!

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ,
” exclaimed the Countess ,
” 惊呼 这 伯爵夫人 ,

“伯爵夫人惊呼道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðəʊz] [wɜːdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspəʊkən] [wɪtʃ]
as she stepped between the two men to prevent those words being spoken which
作为 她 步 之间 这 二 男人 到 防止 那些 字 存在 说 哪个
[wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
would have led to an encounter .
会 有 引领 到 一个 遇到 .

她挡在两个男人中间，阻止他们说出那些可能导致冲突的话。

“ [dɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ Defer the conversation for the present .
” 推迟 这 对话 为了 这 展示 .

“暂且搁置这个话题。”

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmɒrɪs] . ” -
Permit me to speak to Maurice . ” 51
允许 我 到 说话 到 莫里斯 . ” -

请允许我和莫里斯谈谈。”51

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [diː] - [ˈstɜːnli] .
“ Very well , ” said de Linieres sternly .
” 非常 出色地 , ” 说 德 - 严厉地 .

“很好，”德·利尼埃严厉地说。

[ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [hiː; hi] [sed] ,
Then turning to the Chevalier he said ,
然后 转弯 到 这 骑士 他 说 ,

然后他转向骑士说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] :
in a voice which he had never before used to his nephew :
在 一个 嗓音 哪个 他 有 绝不 前 用过的 到 他的 侄子 :

他用一种他从未用过的声音对侄子说：

“ [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
“ We will return to this another time .
” 我们 将要 返回 到 这 其他 时间 .

我们以后再讨论这个问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪts] ['ɒnə(r)] [ɪz] [kən'faid] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] ,

You	will	remember	that	as	head	of	the	family	its	honor	is	confided	to	my	care	,
你	将要	记住	那	作为	头	的	这	家庭	它是	荣誉	是	坦白	到	我的	关心	,

你要记住，作为一家之主，家族的荣誉托付于我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['sʌli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪn] .

and	I	will	not	suffer	any	one	to	sully	it	with	a	stain	.
和	我	将要	不是	遭受	任何	一	到	玷污	它	和	一个	弄脏	.

我绝不允许任何人玷污它。

" [diː] [vɒʊ'driː] [hæd; həd] ['nɪəli] [lɒst] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

"	De	Vaudrey	had	nearly	lost	all	control	of	his	temper	.
"	德	沃德雷	有	几乎	丢失的全部		控制	的	他的	脾气	.

德沃德雷几乎完全控制不住自己的脾气。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

In	a	moment	the	outbreak	which	the	Countess	was	so	anxious	to	avoid
在	一个	片刻	这	暴发	哪个	这	伯爵夫人	曾是	所以	焦虑的	到	避免

[wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [fɔːθ] ,

would	have	broken	forth	,
会	有	破碎的	前进	,

伯爵夫人极力避免的那场疫情，转眼间就会爆发。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [taɪm][tuː; tə] [spiːk] [sed] ['kwɪkli] :

had	not	the	Count	without	giving	his	nephew	time	to	speak	said	quickly	:
有	不是	这	数数	没有	给予	他的	侄子	时间	到	说话	说	迅速地	:

伯爵不等侄子开口，便迅速说道：

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	I	leave	you	with	the	Countess	.
"	我	离开	你	和	这	伯爵夫人	.

“我把伯爵夫人留给你们了。”

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend]

I	hope	that	your	respect	and	affection	for	her	will	cause	you	to	lend
我	希望	那	你的	尊重	和	感情	为了	她	将要	原因	你	到	借

[mɔː(r)] [weɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaunsəl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [maɪn] .

more	weight	to	her	counsels	than	you	are	disposed	to	give	to	mine	.
更多的	重量	到	她	律师	比	你	是	处置	到	给	到	矿	.

我希望你对她的尊重和喜爱能让你更加重视她的建议，而不是我的建议。

" [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['tempə(r)] [tuː] [fɑː(r)] ,

"	As	if	fearing	that	he	might	have	tried	the	young	man's	temper	too	far	,
"	作为	如果	害怕	那	他	可能	有	尝试	这	年轻的	男人的	脾气	也	远的	,

“仿佛担心自己可能已经过度激怒了那个年轻人，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [siːn] , [ðə; ði] [kaʊnt] [left][ðə; ði] [ruːm] .

or	that	he	did	not	wish	to	prolong	a	useless	scene	,	the	Count	left	the	room	.
或者	那	他	做过	不是	希望	到	延长	一个	无用	场景	,	这	数数	左边	这	房间	.

或者说，伯爵不想再浪费时间，于是离开了房间。

[diː] [vɒʊ'driː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

De	Vaudrey	was	alone	with	his	Aunt	.
德	沃德雷	曾是	独自的	和	他的	阿姨	.

德沃德雷当时只有他姑妈在身边。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	Countess	went	up	to	the	noble	-	looking	young	man	,	and	taking	his
这	伯爵夫人	去	向上	到	这	高贵	-	寻找	年轻的	男人	,	和	采取	他的

[hænd][ɪn] [hɜːz] ,

hand	in	hers	,
手	在	她的	,

伯爵夫人走到那位相貌英俊的年轻人面前，握住了他的手，

[ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] :

asked	in	a	sweet	,	winning	voice	:
问	在	一个	甜的	,	获胜	嗓音	:

用甜美动人的声音问道:

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] ?

“	Who	is	this	woman	you	love	?
”	WHO	是	这	女士	你	爱	?

“你爱的这个女人是谁?”

[wɒt] ['ɒbstək(ə)l] [prɪ'vents] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] ? -

What	obstacle	prevents	the	avowal	of	your	passion	?	52
什么	障碍	阻止	这	承认	的	你的	热情	?	-

是什么阻碍了你坦露你的热情?52

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [teɪk] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

If	it	is	only	a	matter	of	fortune	,	take	mine	;	it	is	all	at	your	disposal	,
如果	它	是	仅有的	一个	事情	的	财富	,	拿	矿	;	它	是	全部	在	你的	处理	,

如果这只是运气问题,那就拿走我的吧;一切都任你支配。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['tʃɪəfəli] . ”

and	I	will	give	it	to	you	cheerfully	.	”
和	我	将要	给	它	到	你	愉快地	.	”

我会很乐意把它给你。

“ [ɑː] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] ?

“	Ah	,	where	shall	I	find	a	heart	like	yours	?
”	啊	,	在哪里	将	我	寻找	一个	心	喜欢	你的	?

“啊,我该去哪里才能找到像你这样善良的心呢?”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

”	exclaimed	the	Chevalier	in	a	voice	trembling	with	emotion	.
”	惊呼	这	骑士	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	.

“骑士激动地喊道,声音颤抖不已。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [di'vain] [maɪ] ['siːkrət] .

“	You	have	divined	my	secret	.
”	你	有	神谕	我的	秘密	.

“你已经看穿了我的秘密。”

[ai][ə'dɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][pjʊə(r)] .

I	adore	a	young	girl	as	charming	as	she	is	pure	.
我	崇拜	一个	年轻的	女孩	作为	迷人	作为	她	是	纯的	.

我非常喜欢像她这样既迷人又纯洁的年轻女孩。

[jet] ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [deəd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ! ”

Yet	never	have	I	dared	to	whisper	my	passion	!	”
然而	绝不	有	我	敢于	到	耳语	我的	热情	!	”

但我从未敢向人低语我的爱慕之情!

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] – – [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['iːgəli] .

“	Her	name	–	–	her	family	?	”	asked	the	Countess	eagerly	.
”	她	姓名	–	–	她	家庭	?	”	问	这	伯爵夫人	急切地	.

“她的名字——她的家人?”伯爵夫人急切地问道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [diː] [voʊ'driː] ['praʊdli] , [jet] ['tendəli] .

“	She	was	born	of	the	people	,	”	said	de	Vaudrey	proudly	,	yet	tenderly	.
”	她	曾是	出生	的	这	人们	,	”	说	德	沃德雷	自豪地	,	然而	温柔地	.

“她出身于人民,”德·沃德雷自豪而又温柔地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

“	She	is	an	orphan	and	lives	by	the	labor	of	her	hands	.
”	她	是	一个	孤儿	和	生活	经过	这	劳动	的	她	双手	.

“她是个孤儿,靠双手劳动为生。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]
" The Countess , who had never for a moment imagined such an
" 这 伯爵夫人 , WHO 有 绝不 为了 一个 片刻 想象 这样的 一个
['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,
answer to her question ,
回答 到 她 问题 ,

伯爵夫人做梦也没想到，她的问题会得到这样的答案。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [griːf] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
was surprised , and she showed plainly that grief was mingled with her
曾是 惊讶 , 和 她 显示 显然 那 悲伤 曾是 混合 和 她
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她感到惊讶，并且明显地表现出悲伤与惊讶交织在一起。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
" And you would make such a woman your wife ?
" 和 你 会 制作 这样的 一个 女士 你的 妻子 ?

"你竟然要娶这样的女人为妻？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" she asked reproachfully .
" 她 问 责备地 .

她责备地问道。

" [duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [in'triːt] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] .
" Do not judge her until you have seen her , " entreated the Chevalier .
" 做 不是 法官 她 直到 你 有 已见 她 , " 恳求 这 骑士 .

"在你见到她之前，不要妄下判断，"骑士恳求道。

" [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .
" Consent to see her , and then advise me .
" 同意 到 看 她 , 和 然后 建议 我 .

"同意见她，然后给我建议。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] ['ɪntuː]
" The young man took the Countess's hands in his , and looked imploringly into
" 这 年轻的 男人 采取 这 伯爵夫人的 双手 在 他的 , 和 看起来 恳求地 进入
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

"年轻人握住伯爵夫人的手，恳求地看着她的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] . -
But his Aunt turned away from him with a gesture of sorrow . 53
但 他的 阿姨 转向 离开 从 他 和 一个 手势 的 悲哀 . -

但他的姑妈却带着悲伤的神情转过身去。53

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , " [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]
" In such a marriage , " she said sadly , " there can be no happiness for
" 在 这样的 一个 婚姻 , " 她 说 令人遗憾的是 , " 那里 能 是 不 幸福 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"在这样的婚姻中，"她悲伤地说，"你不可能幸福。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] ['mɪzəri] .
and for her , only misery .
和 为了 她 , 仅有的 苦难 .

而对她来说，只有痛苦。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'iːkwəl] [j'uːniənz] .
I know too well the result of those unequal unions .
我 知道 也 出色地 这 结果 的 那些 不等 工会 .

我非常清楚那些不平等的联盟会带来什么后果。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] .
You must renounce her .
你 必须 放弃 她 .

你必须与她断绝关系。

[juː; jʊ] [əʊ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .
You owe obedience to your family and your King .
你 欠 服从 到 你的 家庭 和 你的 国王 .

你应该服从你的家人和你的国王。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" She burst into a flood of tears .
" 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

['dɪfɪdəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [huːz] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
Diffidently the young man sought to comfort the Countess whose emotion
羞怯地 这 年轻的 男人 寻求 到 舒适 这 伯爵夫人 谁 情感
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [sprɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['sɒrəʊ] .
seemed to have its spring in some hidden sorrow .
似乎 到 有 它是 春天 在 一些 隐 悲哀 .

这位年轻人有些羞涩地试图安慰伯爵夫人，伯爵夫人的情绪似乎源于某种隐藏的悲伤。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɒrəbli] ['əʊdiəs]
He promised at last for her sake to consider again the horribly odious
他 承诺 在 最后的 为了 她 清酒 到 考虑 再次 这 糟糕透了 令人厌恶的
[prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['mærɪdʒ] ,
proposal of a State marriage ,
提议 的 一个 状态 婚姻 ,

他最终为了她答应再次考虑那令人作呕的国婚提议。

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
and drying her tears as well as he could , went his way ,
和 烘干 她 眼泪 作为 出色地 作为 他 可以 , 去 他的 方式 ,

他尽力擦干她的眼泪，然后继续前行。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [tɔːn] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪst] ['æŋgwɪʃ] . . . . -
a victim of torn desires and intensest anguish 54
一个 受害者 的 撕裂 欲望 和 最激烈 痛苦 . . . . -

饱受矛盾欲望和极度痛苦折磨的受害者.....54

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
FRIENDS OF THE PEOPLE
朋友们 的 这 人们

人民之友

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [diː]

The	giant	stranger	who	had	talked	to	Henriette	and	made	friends	with	de
这	巨大的	陌生人	WHO	有	谈话	到	亨利埃特	和	制成	朋友们	和	德

[voʊ'driː] [wɒz; wəz][ʒɑːk,dʒeks][daːŋ'tɔːŋ;] .

Vaudrey	was	Jacques	Danton	.
沃德雷	曾是	雅克	丹东	.

与亨利埃特交谈并与德·沃德雷成为朋友的那位身材高大的陌生人是雅克·丹东。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] , [ˌmæksɪ'miːliən] [ˌroʊbz'pjɛr] , [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

He	and	his	colleague	,	Maximilien	Robespierre	,	were	destined	to	be	the
他	和	他的	同事	,	马克西米利安	罗伯斯庇尔	,	是	注定	到	是	这

[aʊt'stændɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

outstanding	figures	of	the	French	Revolution	.
杰出的	数据	的	这	法语	革命	.

他和他的同事马克西米连·罗伯斯庇尔注定要成为法国大革命的杰出人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][stɒp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ðiːz] [tuː] [men][ɪn]

It	is	worth	while	to	stop	here	for	a	little	and	consider	these	two	men	in
它	是	值得	尽管	到	停止	这里	为了	一个	小的	和	考虑	这些	二	男人	在

[ðeə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['æspekts][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ig'zɔːtid] [ɒn][ðə; ði]

their	historical	aspects	and	for	the	profound	influence	which	they	exerted	on	the
他们的	历史	方面	和	为了	这	深刻的	影响	哪个	他们	施加	在	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kærəktəz] .

lives	of	our	characters	.
生活	的	我们的	人物	.

我们不妨在此稍作停留，思考一下这两位人物的历史背景，以及他们对我们主人公生活产生的深远影响。

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] ['blækən] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [siː] ([nɒt] [jet] [læʃt] [tuː; tə]

As	the	storm	clouds	blacken	the	sky	and	the	sullen	sea	(	not	yet	lashed	to
作为	这	风暴	云	黩	这	天空	和	这	忧郁	海	(	不是	然而	鞭打	到

['fjʊəri]) [ɪz] [rɪdʒd] [ɪn] [diːp] ,

fury	)	is	ridged	in	deep	,
愤怒	)	是	脊状的	在	深的	,

当暴风雨乌云遮蔽天空，阴沉的大海（尚未爆发狂怒）也变得波涛汹涌，

[əd'vɑːnsɪŋ] ['brekər] ,

advancing	breakers	,
前进	断路器	,

推进的浪花，

[ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [aɪ] [di'sɜːnz] [ðiːz] ['stɔːmi] ['petrəl, 'piː-] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ['məʊməntrəli] [pɜːtʃt]

the	mariner's	eye	discerns	these	stormy	petrels	flying	about	or	momentarily	perched
这	水手的	眼睛	辨别	这些	暴风雨	海燕	飞行	关于	或者	片刻	栖息

[ɒn][ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] .

on	the	masts	of	the	Ship	of	State	.
在	这	桅杆	的	这	船	的	状态	.

水手的目光能够辨认出这些暴风雨中的海燕在“国家之船”的桅杆上飞翔或短暂地栖息。

[mɑːk] [ðem; ðəm] [wel] – – [daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛr] : [tə'deɪ] , ['mɪəli] “ [ɪ'sjʊəriənt] ['ædvəkeɪts] ,

Mark	them	well	–	–	Danton	and	Robespierre	:	today	,	merely	“	esurient	advocates	,
标记	他们	出色地	–	–	丹东	和	罗伯斯庇尔	:	今天	,	仅仅	“	贪吃	倡导者	,

好好记住他们——丹东和罗伯斯庇尔：如今，他们不过是“贪婪的拥护者”而已。

” ['peti] [men][ɒv; əv] [lɔː] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [tuː; tə][wɪn][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn]['pærɪs] ;

”	petty	men	of	law	come	up	from	the	provinces	to	win	their	fortunes	in	Paris	;
”	小气	男人	的	法律	来	向上	从	这	省份	到	赢	他们的	财富	在	巴黎	;

“来自外省的小律师们来到巴黎，希望在那里发家致富；

[tə'mɒrəʊ] , ['liːdəz] [ɒv; əv]['fækʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv]

tomorrow	,	leaders	of	faction	;	some	months	or	years	later	,	the	rulers	of
明天	,	领导人	的	派	;	一些	几个月	或者	年	之后	,	这	统治者	的

[frɑːns] !

France	!
法国	!

明天，他们可能是派系领袖；几个月或几年后，他们可能成为法国的统治者！

[pjeə] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv]

PIERRE	BECOMES	THE	DEVOTED	WORSHIPPER	OF
皮埃尔	变成	这	奉献	崇拜者	的

皮埃尔成为了虔诚的信徒

['luːɪs] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] RIVER55

LOUISE	WHOM	HE	HAS	SAVED	FROM	THE	RIVER55
路易丝	谁	他	有	已保存	从	这	RIVER55

他从河里救起了路易丝55

[daːŋ'tɔːŋ;] – – “ [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['brɔːni] ['fɪgə(r)] ,

Danton	–	–	“	the	huge	,	brawny	figure	,
丹东	–	–	“	这	巨大的	,	强壮的	数字	,

丹东——“身材魁梧、肌肉发达的人物，

[θruː] [huːz] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] [ruːd] ['flætnd] [feɪs] [ðeə(r)] [lʊks] [ə; eɪ] [weɪst] ['enədʒi] [æz; əz]

through	whose	black	brows	and	rude	flattened	face	there	looks	a	waste	energy	as
通过	谁	黑色的	眉毛	和	粗鲁的	扁平的	脸	那里	看起来	一个	浪费	活力	作为

[ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [nɒt] [jet] ['fjuːrɪbʌnd] .

of	Hercules	not	yet	furibund	.
的	赫拉克勒斯	不是	然而	狂暴	.

从他浓黑的眉毛和粗犷扁平的脸上，可以看到一股如同赫拉克勒斯般尚未耗尽的虚弱能量。

” [ˌroʊbz'pjɛr] – – ['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪst] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ɛ'stæt] : “ [ðæt]

”	Robespierre	–	–	aptly	described	as	the	meanest	man	of	the	Tiers	Estat	:	“	that
”	罗伯斯庇尔	–	–	恰当地	描述	作为	这	最卑鄙的	男人	的	这	层级	统计	:	“	那

['æŋkʃəs] , [slaɪt] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

anxious	,	slight	,	ineffectual	-	looking	man	,
焦虑的	,	轻微	,	无效	-	寻找	男人	,

罗伯斯庇尔——恰如其分地被描述为第三等级中最卑鄙的人：“那个焦虑、瘦弱、看起来无能的人，

['ʌndə(r)] ['θɜːti] , [ɪn]['spektək(ə)lz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['trʌbld] , ['keəf(ə)l] ; [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] , ['snʌfɪŋ]

under	thirty	,	in	spectacles	;	his	eyes	,	troubled	,	careful	;	with	upturned	face	,	snuffing
在下面	三十	,	在	眼镜	;	他的	眼睛	,	麻烦	,	小心	;	和	翻转	脸	,	吸鼻烟

['dɪmli] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fjuːtʃə(r)] - [taɪm] ;

dimly	the	uncertain	future	-	time	;
依稀	这	不确定	未来	-	时间	;

不到三十岁，戴着眼镜；眼神忧虑而谨慎；仰着脸，隐隐约约地嗅着不确定的未来；

[kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪpleks] ['ætrə'bɪljə] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

complexion	of	a	multiplex	atrabiliar	color	,	the	final	shade	of	which	may	be
肤色	的	一个	多路复用器	胆汁	颜色	,	这	最终的	阴影	的	哪个	可能	是

[ðə; ði] [peɪl] [siː] - [griːn] !

the	pale	sea	-	green	!
这	苍白	海	-	绿色的	!

肤色呈多种无血色，最终色调可能是浅海绿色！

” [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,

”	Such	were	they	,
”	这样的	是	他们	,

他们就是这样的人，

['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [rɪ'spektɪvli] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['pɒk] - [mɑːkt] ['θʌndərə(r)] ” [ænd; ənd]

afterwards	to	be	known	respectively	as	“	the	pock	-	marked	Thunderer	”	and
然后	到	是	已知	分别	作为	〃	这	麻子	-	标记	雷霆	〃	和

[ðə; ði] “ [siː] - [griːn] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

the	“	sea	-	green	Incorruptible	”	of	the	Revolution	.
这	〃	海	-	绿色的	廉洁奉公	〃	的	这	革命	.

此后，他们分别被称为“满脸麻子的雷霆者”和“海绿色的革命不朽者”。

[ðə; ði] [slaɪt] , [fɒks] - [laɪk] [mæn][hæd; həd] [gɒt] [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ]

The	slight	,	fox	-	like	man	had	got	himself	elected	to	the	States	-	General	which
这	轻微	,	狐狸	-	喜欢	男人	有	得到	他自己	当选	到	这	各州	-	一般的	哪个

[ɪn] [meɪ] , - ,

in	May	,	1789	,
在	可能	,	-	,

这个身材瘦小、长相狡猾的男人当选为三级会议代表，该会议于1789年5月举行。

[kən'viːnd] [æt; ət] [vɛə'sai] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['trʌbld] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

convened	at	Versailles	to	take	up	the	troubled	state	of	the	country	,
召集	在	凡尔赛	到	拿	向上	这	麻烦	状态	的	这	国家	,

会议在凡尔赛召开，讨论国家动荡的局势。

[waɪlst] [ðə; ði]['laɪən] - [laɪk] [ænd; ənd]['faɪəri][daːŋ'tɔːŋ;][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'liə]

whilst	the	lion	-	like	and	fiery	Danton	was	the	president	of	the	Cordeliers
而	这	狮子	-	喜欢	和	火热	丹东	曾是	这	总统	的	这	科德利埃

[ɪ'lektərəl] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]['pærɪs] – – [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['fəʊbʊəg] ['fækʃ(ə)n] ,

electoral	district	of	Paris	–	–	the	head	of	a	popular	faubourg	faction	,
选举	区	的	巴黎	–	–	这	头	的	一个	受欢迎的	郊区	派	,

而性格如狮子般勇猛、热情似火的丹东则是巴黎科德利埃选区的区长——一个颇受欢迎的郊区派系的领袖。

[nɒt] [jet] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

not	yet	of	power	in	the	State	.
不是	然而	的	力量	在	这	状态	.

尚未掌握国家权力。

[ðə; ði] [njuː] ['helmzmən][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['hedɪd] [baɪ] ['mɪrəˌboʊ] ,

The	new	helmsmen	of	the	State	,	headed	by	Mirabeau	,
这	新的	舵手	的	这	状态	,	标题	经过	米拉波	,

以米拉波为首的新一代国家领导人，

[stɪrd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [ə'mʌŋ] ['wɔːtəz] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['pɑːtli] [rɔil] .

steered	with	considerable	success	among	waters	as	yet	but	partly	roiled	.
转向	和	大量	成功	之中	水	作为	然而	但	部分	翻腾	.

在尚未完全翻腾的水域中，成功地驾驭着船只。

[æt; ət] [vɛə'sai] [æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['lɪbərəlɪzəm] ['traɪʌmft] .

At	Versailles	an	outward	and	visible	Liberalism	triumphed	.
在	凡尔赛	一个	向外	和	可见的	自由主义	胜利	.

在凡尔赛，外在的、显而易见的自由主义取得了胜利。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'steɪt] or56

The	Third	Estate	or56
这	第三	财产	or56

第三等级或56

['kɒmənz] , [kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ə'sembli] ,

Commons	,	consolidating	its	authority	as	a	permanent	assembly	,
公共领域	,	巩固	它是	权威	作为	一个	永恒的	集会	,

下议院巩固了其作为常设议会的权威，

[tʊk] ['meʒəz] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
took measures to end the national bankruptcy and tried to cope with the awful
采取 措施 到 结尾 这 国家的 破产 和 尝试 到 应付 和 这 可怕
['menəs] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .
menace of starvation .
威胁 的 饥饿 .

采取措施结束国家破产，并努力应对可怕的饥荒威胁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊəʒwɑː] ['bɒdi] , ['θɪnli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlətɪ] [ænd; ənd]
It was a bourgeois body , thinly sprinkled with members of the nobility and
它 曾是 一个 资产阶级 身体 , 薄薄的 撒上 和 成员 的 这 贵族 和
['klɜːdʒi] ; [ɪts] [eɪm] ,
clergy ; its aim ,
牧师 ; 它是 目的 ,

这是一个资产阶级团体，其中零星散布着一些贵族和教士成员；它的目标是，

[tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [seɪ'njɔːrɪəl] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , [rɪ'stɔː(r)] [prɒ'sperəti] ,
to abolish the worst seigniorial abuses , restore prosperity ,
到 取消 这 最差 领主 滥用 , 恢复 繁荣 ,

废除最严重的领主制度弊端，恢复繁荣，

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [θrəʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌgærən'tiːz] .
and support the throne by a system of constitutional guarantees .
和 支持 这 王座 经过 一个 系统 的 宪法 保证 .

并通过宪法保障体系来巩固王位。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] ,
But when the Storm broke ,
但 什么时候 这 风暴 打破 ,

但当风暴来袭时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [vɛə'saɪ] [weə(r)] [ðiːz] ['lɔːˌgiviŋ] [sɪks] ['hʌndrəd] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt]
it was not at Versailles where these lawgiving Six Hundred debated the state
它 曾是 不是 在 凡尔赛 在哪里 这些 立法 六 百 辩论 这 状态
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
of the Nation ,
的 这 国家 ,

这六百位立法者并非在凡尔赛宫辩论国家状况的。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [nəʊn] [æz; əz] “ [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ” [læʃt] [ðə; ði]
but at Paris that the group known as “ Friends of the People ” lashed the
但 在 巴黎 那 这 团体 已知 作为 “ 朋友们 的 这 人们 ” 鞭打 这
['pɒpjələ(r)] [ˌdiskən'tent] [tuː; tə] [ʌn'meʒəd] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] ['fjʊəri] .
popular discontents to unmeasured and ungovernable fury .
受欢迎的 不满 到 未测量的 和 无法治理的 愤怒 .

但在巴黎，被称为“人民之友”的团体将民众的不满情绪激化成无法控制的狂怒。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [weə(r)] “ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'rektɪd] , [ə'pærəntli] [baɪ]
It begins in the Palais Royal where “ there has been erected , apparently by
它 开始 在 这 宫殿 皇家 在哪里 “ 那里 有 到过 竖立 , 显然 经过
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
subscription ,
订阅 ,

它始于皇家宫殿，那里“显然是通过捐款建造的，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wʊdn] [tent] , [məʊst] [kən'viːniənt] – – [weə(r)] [sɪ'lekt] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm]
a kind of Wooden Tent , most convenient – – where select Patriotism
一个 种类 的 木制的 帐篷 , 最多 方便的 – – 在哪里 选择 爱国主义
[kæn; kən] [naʊ] [rɪ'dækt] [ˌrezə'lʊʃən] , [dɪ'lɪvə(r)] [hə'ræŋ] ,
can now redact resolutions , deliver harangues ,
能 现在 纂 决议 , 递送 长篇大论 ,

一种木制帐篷，非常方便——在那里，某些爱国主义者可以撰写决议、发表演说，

[wɪð] ['kʌmfət] , [let] [ðə; ði] ['weðə(r)] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

with	comfort	,	let	the	weather	be	as	it	will	.
和	舒适	,	让	这	天气	是	作为	它	将要	.

坦然接受天气的变化吧。

['laɪvli] [ɪz] [ðæt] ['seɪtn] - [æt; ət] - [həʊm] !

Lively	is	that	Satan	-	at	-	Home	!
热闹	是	那	撒但	-	在	-	家	!

撒旦在家真热闹!

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ɪn] ['evri] ['kæfeɪ] , [stændz] [ə; eɪ] [ˌpætri'ɒtɪk] ['ɒrətə(r)] ;

On	his	table	,	on	his	chair	,	in	every	cafe	,	stands	a	patriotic	orator	;
在	他的	桌子	,	在	他的	椅子	,	在	每一个	咖啡店	,	站立	一个	爱国	演说者	;

在他的桌子上，在他的椅子上，在每一家咖啡馆里，都站着一位爱国演说家；

[ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm] [wɪ'ðɪn] ; [ə; eɪ] [kraʊd] ['lɪsənɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , ['əʊpən] - [maʊðd] ,

a	crowd	round	him	within	;	a	crowd	listening	from	without	,	open	-	mouthed	,
一个	人群	圆形的	他	之内	;	一个	人群	聆听	从	没有	,	打开	-	嘴巴	,

[θruː] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ;

through	open	door	and	window	;
通过	打开	门	和	窗户	;

屋内围着他的人；屋外也有人张着嘴，透过敞开的门窗偷听；

[wɪð] - ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən]

with	'	thunders	of	applause	for	every	sentiment	of	more	than	common
和	-	雷声	的	掌声	为了	每一个	情绪	的	更多的	比	常见的

['hɑːdinəs] . - ″ -

hardiness	.	'	″	57
耐寒性	.	-	″	-

“每一种超越寻常的坚韧精神都会赢得雷鸣般的掌声。”57

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['gɑːd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [spraʊt] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'luːʃn] !

Strange	that	in	a	Royalist	garden	should	sprout	the	seeds	of	a	great	Revolution	!
奇怪的	那	在	一个	保皇党	花园	应该	发芽	这	种子	的	一个	伟大的	革命	!

奇怪的是，一场伟大革命的种子竟然在保皇党的花园里萌芽了!

['streɪndʒə(r)] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] ['gæðəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdəz] [bəuθ] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd]

Stranger	the	crowds	that	gathered	there	,	and	the	leaders	both	popular	and
陌生人	这	人群	那	聚集	那里	,	和	这	领导人	两个都	受欢迎的	和

['rɔɪəlɪst] – – [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

Royalist	–	–	among	the	former	,
保皇党	–	–	之中	这	以前的	,

聚集在那里的人群十分古怪，领导人既有平民领袖，也有保皇党领袖——在平民领袖中，

['aʊə(r)] ['faɪəri] [frend] [daːŋ'tɔːŋ;] , ['aʊə(r)] ['kɔːʃəs] , ['snʌf(ə)lɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv]

our	fiery	friend	Danton	,	our	cautious	,	snuffling	Robespierre	,	and	the	boy	of
我们的	火热	朋友	丹东	,	我们的	谨慎	,	抽泣	罗伯斯庇尔	,	和	这	男生	的

['dʒiːniəs] [kə'miːl] [deɪ'muːlɪn] ,

genius	Camille	Desmoulins	,
天才	卡米尔	德穆兰	,

我们热情似火的朋友丹东，我们谨慎小心、总是哼哼唧唧的罗伯斯庇尔，以及天才少年卡米尔·德穆兰，

['dæntənz] ″ [slaɪt] - [bɪlt] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [krɑːft] - ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] ,

Danton's	″	slight	-	built	comrade	and	craft	-	brother	,	he	with	the	long	curling	locks	,
丹东的	″	轻微	-	建造	同志	和	工艺	-	兄弟	,	他	和	这	长的	冰壶	锁	,

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['dɪndʒi] ['blægɑːdɪzəm] ,

with	the	face	of	dingy	blackguardism	,
和	这	脸	的	昏暗的	黑帮主义	,

丹东的“身材瘦小的同志和工匠兄弟，他留着长长的卷发，长着一张阴暗的恶棍脸，

['wʌndrəsli] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [wɪð] ['dʒiːniəs] !

wondrously	irradiated	with	genius	!
奇妙地	辐照	和	天才	!

才华横溢，令人惊叹！

" ['dʒen(ə)rəl] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] [keɪm] [ðeə(r)] [tuː]

"	General	Lafayette	and	Minister	from	America	Thomas	Jefferson	came	there	too
"	一般的	拉斐特	和	部长	从	美国	托马斯	杰斐逊	来了	那里	也

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

now	and	again	,
现在	和	再次	,

“拉法耶特将军和美国公使托马斯·杰斐逊也时常到访那里。”

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] .

to	watch	the	crowds	and	hear	the	speeches	.
到	手表	这	人群	和	听到	这	演讲	.

观看人群，聆听演讲。

['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['njuːli] [wʌn] ['friːdəm] ,

Symbols	of	America's	newly	won	freedom	,
符号	的	美国的	新	韩元	自由	,

美国新近赢得的自由的象征，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪˌteɪtəz][fɔː(r); fə(r)]

they	were	objects	of	almost	superstitious	veneration	to	the	agitators	for
他们	是	对象	的	几乎	迷信的	崇敬	到	这	搅拌器	为了

[æn; ən] [ɪn'fræntʃaɪzd] [frɑːns] .

an	enfranchised	France	.
一个	获得选举权	法国	.

在争取法国获得选举权的鼓动者眼中，他们几乎是迷信般崇敬的对象。

[daːŋ'tɔːŋ;] , [deɪ'muːlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Danton	,	Desmoulins	and	the	rest	crowded	around	them	,
丹东	,	德穆兰	和	这	休息	挤	大约	他们	,

丹东、德穆兰和其他人围在他们周围，

['iːgə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒments] .

eager	to	shake	their	hands	and	listen	to	their	comments	.
渴望的	到	摇	他们的	双手	和	听	到	他们的	评论	.

渴望与他们握手，并倾听他们的意见。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ˌlɑːfi'ɛts] [sɒːd] – – [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒŋgres] [ə; eɪ] ['dekeɪd]

In	particular	,	Lafayette's	sword	–	–	the	gift	of	the	American	Congress	a	decade
在	特别的	,	拉斐特的	剑	–	–	这	礼物	的	这	美国人	国会	一个	十年

[bɪ'fɔː(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

before	,	excited	their	admiration	.
前	,	兴奋的	他们的	钦佩	.

尤其是拉法耶特的佩剑——十年前美国国会赠送的礼物——激起了他们的钦佩之情。

“ [frɒm; frəm] [ə'mɛrɪkəz] ['kɒŋgres] ! ” [rɪ'piːtɪd] [daːŋ'tɔːŋ;] ['fɜːvəntli] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]

“	From	America's	Congress	!	”	repeated	Danton	fervently	as	he	eyed	the
“	从	美国的	国会	!	”	重复	丹东	热切地	作为	他	眼睛	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['skæbəd] .

inscription	on	the	scabbard	.
题词	在	这	刀鞘	.

“来自美国国会！”丹东一边盯着剑鞘上的铭文，一边激动地重复道。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wiː; wi] [wɒnt] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] !

“	Why	,	that's	the	kind	of	Government	we	want	over	here	!
“	为什么	,	那就是	这	种类	的	政府	我们	想	超过	这里	!

“这正是我们想要的那种政府！”

"眼泪58

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] [ðæt] [ˌlɑːfaɪ'et] [hæd; həd]
came **into** **the** **Frenchman's** **eyes** **,** **to** **think** **of** **the** **Liberty** **that** **Lafayette** **had**
来了 进入 这 法国人的 眼睛 , 到 思考 的 这 自由 那 拉斐特 有
[helpt] [tuː; tə][wɪn] .
helped **to** **win** **.**
帮助 到 赢 .

法国人的眼中浮现出拉法耶特帮助赢得的自由。

[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['kʌz(ə)n] , ['luːɪs] [fɪ'liːp] .
The **Palais** **Royal** **gardens** **were** **the** **property** **of** **the** **King's** **cousin** **,** **Louis** **Phillipe** **.**
这 宫殿 皇家 花园 是 这 财产 的 这 国王学院 表哥 , 路易斯 菲利普 .

皇家宫殿花园是国王的表弟路易·菲利普的财产。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tuː; tə]
Disgusted **with** **not** **being** **in** **the** **councils** **of** **the** **monarch** **and** **leaning** **to**
厌恶 和 不是 存在 在 这 议会 的 这 君主 和 倾斜 到
[dɪ'mɒkrəsi] ,
democracy **,**
民主 ,

对无法进入君主的决策机构感到不满，倾向于民主制度。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] , ['lʌvəz] -
he **permitted** **the** **place** **to** **be** **used** **for** **public** **promenades** **,** **lovers** **'**
他 允许 这 地方 到 是 用过的 为了 民众 长廊 , 恋人 -
['miːtiŋz] – – [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [hə'ræŋ] .
meetings **–** **–** **and** **popular** **harangues** **.**
会议 – – 和 受欢迎的 长篇大论 .

他允许将此地用作公共散步、情侣约会和群众演讲的场所。

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [frendz] [ɒv; əv] [fɪ'liːp] , [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['friːli]
Friends **of** **the** **People** **,** **Friends** **of** **Phillipe** **,** **and** **Friends** **of** **the** **King** **freely**
朋友们 的 这 人们 , 朋友们 的 菲利普 , 和 朋友们 的 这 国王 自由
[rʌbd] ['elbəʊz] .
rubbed **elbows** **.**
摩擦 肘部 .

人民之友、菲利普之友和国王之友们亲密地交谈着。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)][taɪd] [set] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [nʌn] [deəd] ['əʊpənli] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ˌdemə'gɒgɪk] ['ɔːrətəz] .
The **popular** **tide** **set** **so** **strongly** **that** **none** **dared** **openly** **oppose** **the** **demagogic** **orators** **.**
这 受欢迎的 潮 放 所以 强烈 那 没有任何 敢于 公然 反对 这 煽动性的 演说家 .

民意浪潮势不可挡，以至于没有人敢公开反对那些煽动性的演说家。

[ə; eɪ] [bred] ['fæmɪn] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] ['pærɪs] .
A **bread** **famine** **had** **descended** **upon** **Paris** **.**
一个 面包 饥荒 有 下降 之上 巴黎 .

巴黎遭遇了面包饥荒。

[ðə; ði] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [θiːm] ; [ðə; ði]
The **scarcity** **of** **wheat** **and** **flour** **was** **an** **ever** **-** **present** **theme** **;** **the**
这 缺乏 的 小麦 和 面粉 曾是 一个 曾经 - 展示 主题 ; 这
[ə'preʃn] [ɒv; əv] [ɔː'tɒkrəsi] [ænd; ənd] ['seɪnjərɪdʒ] , [ə'nʌðə(r)] .
oppression **of** **autocracy** **and** **seigniorage** **,** **another** **.**
压迫 的 专制 和 铸币税 , 其他 .

小麦和面粉的短缺是一个贯穿始终的主题；专制统治和铸币税的压迫是另一个主题。

[ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][də'rekt]['ækʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wəʊk] ['ekəʊ] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [brest] ,

The	cry	for	direct	action	always	woke	echo	in	the	popular	breast	,
这	哭	为了	直接的	行动	总是	觉醒	回声	在	这	受欢迎的	胸部	,

要求采取直接行动的呼声总能在民众心中引起共鸣。

[sɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɛə'saɪ] ['lɔːˌgivə] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

sick	over	the	delays	of	the	Versailles	lawgivers	,	and	nourishing	the	hope	of
生病的	超过	这	延误	的	这	凡尔赛	立法者	,	和	滋养	这	希望	的

['siːzɪŋ] [pelf] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

seizing	pelf	and	power	,
抓住	不义之财	和	力量	,

对凡尔赛立法者的拖延感到厌倦，并怀着攫取财富和权力的希望，

['reskjuːɪŋ] [ðeə(r)] ['kɪnzfəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prizənz] ,

rescuing	their	kinsfolk	from	the	prisons	,
救援	他们的	亲属	从	这	监狱	,

从监狱中救出他们的亲人，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd]

and	beating	down	the	Kingship	and	aristocracy	to	relinquish	privileges	and
和	殴打	向下	这	君主制	和	贵族	到	放弃	特权	和

[ə'beɪt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [mæn] !

abate	the	hardships	of	the	Common	Man	!
减弱	这	艰辛	的	这	常见的	男人	!

打倒君主制和贵族制，迫使其放弃特权，减轻平民百姓的苦难！

[pleɪn] , [ɪm'bɪtəd] ['envi] [stɔːkt] [ə'brɔːd] , [tuː] – – ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] - [grænd] [hoʊmz]

Plain	,	embittered	envy	stalked	abroad	,	too	–	–	envy	of	the	aristocrats	'	grand	homes
清楚的	,	愤懑	嫉妒	跟踪	国外	,	也	–	–	嫉妒	的	这	贵族	-	盛大	房屋

[ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['lʌkʃəri] , [ðeə(r)] [faɪn] equipages59

and	unparalleled	luxury	,	their	fine	equipages59
和	无与伦比	奢华	,	他们的	美好的	equipages59

赤裸裸的、苦涩的嫉妒也蔓延到了国外——嫉妒贵族们宏伟的宅邸、无与伦比的奢华生活以及他们精美的马车。59

[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , ['kɒstli] [fuːdz] [ænd; ənd] [waɪnz] , [ðeə(r)] [treɪnz] [ɒv; əv] ['læki] [ænd; ənd]['miːniəl, -njəl]

and	clothing	,	costly	foods	and	wines	,	their	trains	of	lackeys	and	menials
和	衣服	,	昂贵	食物	和	葡萄酒	,	他们的	火车	的	喽啰	和	仆役

,

,

,

还有衣物、昂贵的食品和葡萄酒，以及他们成群的仆从和佣人。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʒwɑː] - [diː] - [vivʁ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] !

the	beauty	and	joie	-	de	-	vivre	of	their	sons	and	daughters	!
这	美丽	和	乔伊	-	德	-	生活	的	他们的	儿子们	和	女儿们	!

他们的儿女们多么美丽，多么充满活力！

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbərə(r)] , [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]

The	mechanic	,	the	storekeeper	,	the	unskilled	laborer	,	the	ranks	of
这	机械	,	这	店主	,	这	非熟练工	劳动者	,	这	排名	的

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

unemployed	,
失业	,

机械工、店主、非熟练工人、失业者群体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] [tenθ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)] [wɪts] [ɔː(r)] [stɑːv] ,

and	the	submerged	tenth	obliged	to	live	by	their	wits	or	starve	,
和	这	湮	第十	有义务	到	居住	经过	他们的	智慧	或者	饿死	,

而其余十分之一的人则被迫依靠智慧生存，否则就会饿死。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] - ['laɪtnɪŋ] .

were	as	fuel	to	the	spark	of	the	orators	'	lightning	.
是	作为	燃料	到	这	火花	的	这	演说家	-	闪电	.

如同燃料一般，点燃了演说家们迸发出的闪电般的激情。

- [twɒz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] [lænd] [weər'ɪn] [iːtʃ] [wʌn] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [rɪ'wɔːd]

'	Twas	unlike	a	well	-	ordered	land	wherein	each	one	receives	the	well	-	merited	reward
-	那是	与此不同	一个	出色地	-	订购	土地	其中	每个	一	接收	这	出色地	-	值得	报酬

[ɒv; əv] [tɔɪl] .

of	toil	.
的	辛劳	.

这与秩序井然的国度截然不同，在那个国度里，每个人都能获得辛勤劳动应得的回报。

['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] .

Justice	was	not	in	the	body	politic	.
正义	曾是	不是	在	这	身体	政治	.

政治体制中没有正义。

['tɪrəni] ,

Tyranny	,
暴政	,

暴政，

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌptsi] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klɑːs] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt]

extravagance	and	bankruptcy	on	the	part	of	the	ruling	class	had	wiped	out
奢侈	和	破产	在	这	部分	的	这	裁决	班级	有	擦拭	出去

[ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['plenti] .

the	margin	of	plenty	.
这	利润	的	很多	.

统治阶级的铺张浪费和破产抹杀了富足的边缘。

[blæk] ['ruːɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pend] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

Black	ruin	seemed	to	impend	for	all	.
黑色的	废墟	似乎	到	即将	为了	全部	.

黑色的毁灭似乎即将降临到所有人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [stɑːv] – – [ɔː(r)][juˈnaɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['ruːlə(r)z][ænd; ənd] [ə'presə]

It	was	a	case	of	starve	–	–	or	unite	against	the	rulers	and	oppressors
它	曾是	一个	案件	的	饿死	–	–	或者	团结	反对	这	统治者	和	压迫者

[ɒv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

当时人们面临着要么挨饿，要么团结起来反抗社会统治者和压迫者的抉择。

[daːŋ'tɔːŋ;] , [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [ɒv; əv] ['maɪti] [spiːtʃ] , ['dɒmɪneɪtɪd] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] ,

Danton	,	the	thunderer	of	mighty	speech	,	dominated	these	gatherings	,
丹东	,	这	雷霆	的	强大的	演讲	,	占主导地位	这些	聚会	,

丹东，这位雄辩滔滔的演说家，主宰了这些集会。

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ][ðə; ði]['iːg(ə)l] - [laɪk] [deɪ'muːlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɑːfti] [ˌroʊbz'pjɛr] .

aided	and	abetted	by	the	eagle	-	like	Desmoulins	and	the	crafty	Robespierre	.
协助	和	教唆	经过	这	鹰	-	喜欢	德穆兰	和	这	狡猾	罗伯斯庇尔	.

在鹰一般的德穆兰和狡猾的罗伯斯庇尔的协助和教唆下。

“ [wɪð] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvənmənt] , ” [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [pɪərɪədz][ri'zaund, -'saund] , “ [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl]

“	With	the	People's	government	,	”	his	swelling	periods	resounded	,	“	there	shall
“	和	这	人们的	政府	,	”	他的	肿胀	时期	回荡着	,	“	那里	将

[biː; bi][nəʊ] ['kɒmən] [mæn] ,

be	no	common	man	,
是	不	常见的	男人	,

“有了人民的政府，”他洪亮的声音响彻云霄，“就不会有平民百姓了。”

[nəʊ]['ærɪstəkræt] – – [nəʊ] [rɪtʃ] [nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] – – [bʌt; bət][ɔːl] ['brʌðəz] – – ['brʌðəz] – – ['brʌðəz] !

no	aristocrat	–	–	no	rich	nor	poor	–	–	but	all	brothers	–	–	brothers	–	–	brothers	!
不	贵族	–	–	不	富有的	也不	贫穷的	–	–	但	全部	兄弟	–	–	兄弟	–	–	兄弟	!

没有贵族，没有富人，也没有穷人，全是兄弟——兄弟——兄弟！

〃 [ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['drɑːmə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

〃	Imagine	if	you	can	the	fire	-	drama	of	his	recital	of	generations	of
〃	想象	如果	你	能	这	火	-	戏剧	的	他的	独奏会	的	几代人	的

['kruːəlti] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ] – – [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [lɒt][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

cruelties	and	wrongs	–	–	his	picture	of	their	miserable	lot	and	of	the
残忍	和	错误	–	–	他的	图片	的	他们的	悲惨的	很多	和	的	这

['envid] ['ærɪstəkræt] - ['pleʒəz] – – and60

envied	aristocrats	'	pleasures	–	–	and60
令人羡慕	贵族	-	快乐	–	–	and60

“试想一下，当他讲述几代人的残酷和不公——他描绘的他们悲惨的命运和令人艳羡的贵族们的享乐——时，那戏剧性的场面该是怎样的——”60

[ðen] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['frenzid] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [frə'tɜːn(ə)l]

then	consider	the	pitch	of	frenzied	republicanism	to	which	this	wonderful	fraternal
然后	考虑	这	沥青	的	丧心病狂	共和主义	到	哪个	这	精彩的	兄弟

['klaɪmæks] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðem; ðəm] !

climax	uplifted	them	!
高潮	提升	他们	!

然后想想，这场精彩的兄弟情谊的高潮将他们提升到了何种狂热的共和主义境界！

[wɪð] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ræk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðə; ði] [stɔːm] [mʌst; məst] [breɪk] ,

With	crash	of	thunder	and	wrack	of	the	elements	the	Storm	must	break	,
和	碰撞	的	雷	和	残骸	的	这	元素	这	风暴	必须	休息	,

伴随着雷鸣和狂风巨响，风暴终将消散。

[də'rektli] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [faʊnd] [ɪ'miːdiət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts]['aɪə(r)] . -

directly	the	popular	feeling	found	immediate	object	of	its	ire	.	61
直接地	这	受欢迎的	感觉	成立	即时	目的	的	它是	愤怒	.	-

这种民意直接成为了它愤怒的对象。[61]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [daːŋ'tɔːŋ;]

THE	ATTACK	ON	DANTON
这	攻击	在	丹顿

对丹顿的袭击

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['aɪd(ə)l] .

But	the	royalists	were	not	idle	.
但	这	保皇党	是	不是	闲置的	.

但保皇党人并没有袖手旁观。

[ðeə(r)] [spaɪz] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋz] .

Their	spies	attended	the	meetings	.
他们的	间谍	参加	这	会议	.

他们的间谍参加了会议。

[ðeə(r)] ['sɔːdzmən] [prə'vɒʊkt] [striːt] [in'kauntəz] [wɪð] ['pɒpjələ(r)] ['liːdəz] .

Their	swordsmen	provoked	street	encounters	with	popular	leaders	.
他们的	剑士	挑衅	街道	遭遇	和	受欢迎的	领导人	.

他们的剑客挑衅民众领袖，在街头发生冲突。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kəʊpt] [wɪð] ['pɒpjələ(r)][fə:'ment, 'fə:ment][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl]

They	had	always	coped	with	popular	ferments	by	picking	off	the	individual
他们	有	总是	应对	和	受欢迎的	发酵	经过	挑选	离开	这	个人

['liːdəz] ,

leaders	,
领导人	,

他们历来都是通过铲除个别领导人来应对民众的动荡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] .

and	they	did	not	doubt	their	ability	to	do	the	same	thing	now	.
和	他们	做过	不是	怀疑	他们的	能力	到	做	这	相同的	事物	现在	.

他们毫不怀疑自己现在有能力做到同样的事情。

[æz; əz][daːŋ'tɔːŋ;] [spəʊk] , [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['rɔɪəlɪst] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]['hændklæp][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

As	Danton	spoke	,	an	influential	Royalist	,	pretending	to	handclap	his	sentiments
作为	丹东	辐	,	一个	有影响	保皇党	,	假装	到	鼓掌	他的	情感

,

,
,

丹东讲话时，一位颇具影响力的保皇党人假装鼓掌表示赞同。

['praɪvətlɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] “ ” [ɔː(r)] ['kɪləz] .

privately	signaled	to	a	number	of	these	“	spadassins	”	or	killers	.
私下	发出信号	到	一个	数字	的	这些	“	斯帕达辛	”	或者	杀手	.

私下向其中一些“刺客”或杀手发出信号。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [daːŋ'tɔːŋ;][wɒz; wəz] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlɪ] [striːt] .

On	his	way	home	from	the	meeting	Danton	was	attacked	in	the	lonely	street	.
在	他的	方式	家	从	这	会议	丹东	曾是	遭到攻击	在	这	孤独	街道	.

丹东在会后回家的路上，在一条僻静的街道上遭到袭击。

[hiː; hi] [bækt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [pɔːtʃ] , ['kwɪklɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spɔːd] ,

He	backed	up	to	a	house	porch	,	quickly	drew	his	own	sword	,
他	支持的	向上	到	一个	房子	门廊	,	迅速地	画	他的	自己的	剑	,

他退到一户人家门廊前，迅速拔出自己的剑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌhɜːkju'liːən] [streŋθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	herculean	strength	managed	to	cut	down	five	or	six	spadassins	of	the
和	和	赫拉克勒斯	力量	管理	到	切	向下	五	或者	六	斯帕达辛	的	这

[əd'vɑːns] ['pɑːti] .

advance	party	.
进步	派对	.

他以惊人的力量砍倒了先头部队中的五六名刺客。

[ðen] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ˌroʊbz'pjɛr] [lɒdʒd] ,

Then	he	fled	to	the	house	where	Henriette	and	also	Robespierre	lodged	,
然后	他	逃亡	到	这	房子	在哪里	亨利埃特	和	还	罗伯斯庇尔	已提交	,

然后他逃到了亨利埃特和罗伯斯庇尔居住的房子里。

[rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

rushed	in	and	up	the	stairs	.
匆忙	在	和	向上	这	楼梯	.

冲进去，然后跑上楼梯。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	following	company	were	almost	upon	him	.
这	下列的	公司	是	几乎	之上	他	.

后面的几家公司几乎已经追上来了。

[ðeə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] . -

Their	shouts	and	cries	could	be	heard	below	.	62
他们的	喊叫	和	哭泣	可以	是	听到	以下	.	-

楼下可以听到他们的喊叫声和哭喊声。

[daːŋˈtɔːŋ;] [plʌmp] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] - [hed] .

Danton	plumped	into	the	first	door	at	the	left	of	the	stair	-	head	.
丹东	丰满的	进入	这	第一的	门	在	这	左边	的	这	楼梯	-	头	.

丹东径直走进楼梯口左侧的第一扇门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ˌɑːriˈɛt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈməʊməntrəli] [əˈweɪ] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

He	was	there	when	Henriette	,	who	had	been	momentarily	away	,	returned	to	her	room	.
他	曾是	那里	什么时候	亨利埃特	,	WHO	有	到过	片刻	离开	,	返回	到	她	房间	.

当亨利埃特短暂离开后回到房间时，他就在那里。

“ [ðə; ði][spaɪz] – – – – [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][laɪf] – – ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] .

“	The	spies	–	–	spadassins	–	–	they	would	take	my	life	–	–	”	He	was	wounded	.
“	这	间谍	–	–	斯帕达辛	–	–	他们	会	拿	我的	生活	–	–	”	他	曾是	受伤	.

“那些间谍——刺客——他们会取我性命——”他受伤了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈhɔːsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] .

It	was	with	a	difficult	hoarseness	that	he	spoke	.
它	曾是	和	一个	难的	嘶哑	那	他	辐	.

他说话的声音嘶哑而艰难。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmˌkiːpər] [pʊt][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə] [maʊθ] .

The	little	homekeeper	put	a	warning	finger	to	mouth	.
这	小的	管家	放	一个	警告	手指	到	嘴	.

小管家把一根手指放在嘴边，表示警告。

[ˈrʌnɪŋ] [pɑːst][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][kləʊzd][ˌaɪ ˈtiː] .

Running	past	him	to	the	door	,	she	slipped	out	and	closed	it	.
跑步	过去的	他	到	这	门	,	她	滑倒了	出去	和	关闭	它	.

她从他身边跑过，来到门口，溜了出去，然后关上了门。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

She	withdrew	to	the	back	of	the	hall	,
她	退出	到	这	后退	的	这	大厅	,

她退到了大厅后面。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ˈnɒnʃələntli] [æz; əz][ðə; ði] [əˈsæsɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .

and	came	forward	nonchalantly	as	the	assassins	reached	the	hallway	.
和	来了	向前	漫不经心地	作为	这	刺客	达到	这	门厅	.

当刺客们到达走廊时，他若无其事地走了上来。

[ˈreɪpiə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [pʊt][ðə; ði][ˈsaɪlənt][bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] [ˈkwestʃən] .

Rapier	at	her	throat	,	the	leader	put	the	silent	but	terrible	question	.
细剑	在	她	喉	,	这	领导者	放	这	沉默的	但	糟糕的	问题	.

首领用利剑抵住她的喉咙，无声地抛出了那个可怕的问题。

- [hɑːt] [dʒʌmpt] .

Henriette's	heart	jumped	.
-	心	跳了起来	.

亨利埃特的心猛地一跳。

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈterə(r)] .

She	managed	not	to	show	her	terror	.
她	管理	不是	到	展示	她	恐怖	.

她设法掩饰住了内心的恐惧。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [steəz] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] !

“	I	saw	a	man	going	up	those	stairs	three	steps	at	a	time	!
“	我	锯	一个	男人	去	向上	那些	楼梯	三	步骤	在	一个	时间	!

“我看到一个人一次走三级台阶就上了楼梯！”

〞 [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [əˈbʌv] .

〞	she	lied	superbly	,	pointing	to	the	floor	above	.
〞	她	撒谎了	极好	,	指向	到	这	地面	多于	.

她撒谎撒得天衣无缝，指着楼上的地板。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːd] - [flɔː(r)] [steəz] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dʒʌmp] .

The	company	ran	up	the	third	-	floor	stairs	on	the	double	jump	.
这	公司	跑	向上	这	第三	-	地面	楼梯	在	这	双倍的	跳	.

公司员工以双跳的方式跑上了三楼的楼梯。

[æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒri]

As	they	vanished	,	she	was	inside	her	rooms	again	and	with	the	quarry
作为	他们	消失了	,	她	曾是	里面	她	房间	再次	和	和	这	采石场

.

:

.

他们消失后，她又回到了自己的房间里，和猎物在一起。

['mɪnɪts] [pɑːst] .

Minutes	passed	.
分钟	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][tɒp] ['gærət] .

The	spadassins	searched	the	top	garrets	.
这	斯帕达辛	搜索	这	顶部	阁楼	.

刺客们搜遍了顶层阁楼。

[ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːf] , [sɔː] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [weɪ] .

They	sought	the	roof	,	saw	escape	was	impossible	that	way	.
他们	寻求	这	屋顶	,	锯	逃脱	曾是	不可能的	那	方式	.

他们试图爬上屋顶，但发现从那里逃跑是不可能的。

[ðen] they63

Then	they63
然后	they63

然后他们63

['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

clattered	down	the	stairs	.
咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯	.

哐当一声从楼梯上滚了下来。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət] - [dɔː(r)] .

The	leader	hesitated	at	Henriette's	door	.
这	领导者	犹豫了一下	在	-	门	.

领头人在亨利埃特的门前犹豫了一下。

“ [fɔː] !

“	Faugh	!
〞	福格	!

“哈哈！”

〞 [hiː; hi] [sed] .

〞	he	said	.
〞	他	说	.

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第3/6页

“ [ðə; ði][gɜːl][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][juː 'es] !

“	The	girl	is	just	a	simpleton	,	she	couldn't	have	tricked	us	!
”	这	女孩	是	只是	一个	傻瓜	,	她	不能	有	被骗了	我们	!

“这女孩太傻了，她不可能骗过我们！”

” [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][men] ['mɑːtʃt] [daʊn] – – [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ]

”	At	his	command	the	men	marched	down	–	–	to	encounter	unexpectedly	a
”	在	他的	命令	这	男人	行军	向下	–	–	到	遇到	不料	一个

['kʌmpəni] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ʒɑːndɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪdli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

company	of	national	gendarmes	that	had	been	hurriedly	summoned	to	the	scene
公司	的	国家的	宪兵	那	有	到过	匆匆	被召唤	到	这	场景

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .

of	the	disturbance	.
的	这	干扰	.

“在他的命令下，士兵们向下行进——却意外地遇到了一队被匆忙召集到骚乱现场的国民宪兵。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['meleɪ] ['dæntənz] [saɪd][hæd; həd] [biːn] ['peɪnfəli] [slæʃed] .

In	the	porch	melee	Danton's	side	had	been	painfully	slashed	.
在	这	门廊	近战	丹东的	边	有	到过	痛苦地	削减	.

在门廊混战中，丹东的侧腹被划伤，伤势严重。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][peɪn] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prɪ'zɜːvə(r)] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .

Despite	the	pain	,	he	recognized	his	little	preserver	and	thanked	her	.
尽管	这	疼痛	,	他	认可	他的	小的	保护者	和	谢谢	她	.

尽管疼痛难忍，他还是认出了这个小小的救命恩人，并向她道谢。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɑːf] - ['riːlɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][gəʊ] .

Still	holding	his	hand	to	his	side	and	half	-	reeling	,	he	moved	to	go	.
仍然	保持	他的	手	到	他的	边	和	一半	-	卷轴	,	他	已搬	到	去	.

他仍然用手扶着身体，摇摇晃晃地走开了。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [siːmd] ['kwaɪət] ,

Now	that	all	seemed	quiet	,
现在	那	全部	似乎	安静的	,

现在一切都安静下来了，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][rɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

he	proposed	to	rid	her	of	the	compromising	presence	of	a	man	in
他	建议的	到	摆脱	她	的	这	妥协	在场	的	一个	男人	在

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

他提议帮她摆脱房间里那个碍眼的男人。

[ˌɑ̃ːri'ɛt] [siːzd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] .

Henriette	seized	him	with	her	little	arms	.
亨利埃特	查获	他	和	她	小的	武器	.

亨利埃特用她的小胳膊抱住了他。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] !

“	No	,	no	,	you	can't	go	!
”	不	,	不	,	你	不能	去	!

“不，不，你不能去！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['pɪti] .

〃	she	said	with	a	little	smile	of	divine	pity	.
〃	她	说	和	一个	小的	微笑	的	神圣的	遗憾	.

“她说着，脸上带着一丝怜悯的微笑。”

“ ['betə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

“	Better	a	little	gossip	about	me	than	that	you	should	lose	your	life	.
〃	更好的	一个	小的	闲话	关于	我	比	那	你	应该	失去	你的	生活	.

“与其让你丢掉性命，不如让别人议论我。”

〃 [ˌɑːri'ɛt] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] !

〃	Henriette	locked	the	door	!
〃	亨利埃特	已锁定	这	门	!

亨丽埃特把门锁上了！

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld]['dʒaɪənt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .

She	strove	to	carry	the	disabled	giant	to	the	nearest	chair	.
她	努力	到	携带	这	已禁用	巨大的	到	这	最近的	椅子	.

她努力将这位残疾的巨人背到最近的椅子上。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [plʌmp] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

Leaning	heavily	on	her	,	he	walked	with	an	effort	and	plumped	down	on	it
倾斜	重度	在	她	,	他	步行	和	一个	努力	和	丰满的	向下	在	它

.

:

.

他沉重地倚靠在她身上，艰难地走着，然后一屁股坐在了她身上。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

One	of	his	arms	was	around	her	.
一	的	他的	武器	曾是	大约	她	.

他的一只胳膊搂着她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] .

She	tried	to	free	it	,	but	it	clung	.
她	尝试	到	自由的	它	,	但	它	紧紧抓住	.

她试图把它弄下来，但它却紧紧地缠着不住。

[wɪð] [hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʃiː; ʃi] [krɔːl] [aʊt] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪm'breɪs] .

With	hands	and	knees	she	crawled	out	backward	from	the	unconscious	embrace	.
和	双手	和	膝盖	她	爬行	出去	落后	从	这	无意识	拥抱	.

-

64

-

她手脚并用，从昏迷不醒的拥抱中向后爬了出来。64

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪz; ɪz] [wuːnd]

It	was	the	work	of	but	a	few	minutes	to	wash	and	bind	his	wound
它	曾是	这	工作	的	但	一个	很少	分钟	到	洗	和	绑定	他的	伤口

.

:

.

清洗和包扎他的伤口只用了几分钟时间。

[nekst][ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['pælət] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ə'sɪstɪd] [hɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [hɪm] ['wɔːmli] ,

Next	she	spread	a	pallet	on	the	floor	,	assisted	him	to	it	,	wrapped	him	warmly	,
下一个	她	传播	一个	托盘	在	这	地面	,	协助	他	到	它	,	包装	他	热情地	,

接着，她在地上铺开一张垫子，扶他躺上去，把他裹得暖暖的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] “ [gʊd] [naɪt] ! ” [left] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['buːdwɑː(r)] . . .

and	with	a	kind	“	Good	night	!	”	left	him	to	go	to	her	little	boudoir	.	.	.
和	和	一个	种类	“	好的	夜晚	!	”	左边	他	到	去	到	她	小的	闺房	.	.	.

.

:

.

她温柔地说了声“晚安！”，便离开了，回到了自己的闺房……

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [met] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [huː] (

That	same	night	the	spadassins	were	met	and	disarmed	by	the	gendarmes	who	(
那	相同的	夜晚	这	斯帕达辛	是	遇见	和	解除武装	经过	这	宪兵	WHO	(

['lɑːdʒli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['dæntənz] ['eləkwəns]) [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [saɪd] .

largely	owing	to	Danton's	eloquence	)	espoused	the	people's	side	.
很大程度上	欠款	到	丹东的	口才	)	拥护	这	人们的	边	.

当晚，刺客们与宪兵交战，宪兵缴械投降（这很大程度上要归功于丹东的雄辩），他们站在了人民一边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [mə'sjɜː] [ˌroʊbz'pjɛr] , [hɪz; ɪz] ['kɒnfreə] , [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ['veri] ['ɜːli] ,

And	that	is	why	Monsieur	Robespierre	,	his	confrere	,	was	abroad	very	early	,
和	那	是	为什么	先生	罗伯斯庇尔	,	他的	同僚	,	曾是	国外	非常	早期的	,

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'sæsɪn] ,

without	fear	of	assassins	,
没有	害怕	的	刺客	,

正因如此，他的同僚罗伯斯庇尔先生很早就出国访问，而不必担心遭到刺客的追杀。

[ænd; ənd] ['nəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .

and	nosing	for	news	.
和	嗅探	为了	消息	.

四处打探消息。

“ [aɪ][hɪə(r)][daːŋ'tɔːŋ;][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [lɑːst] [naɪt] !

“	I	hear	Danton	was	in	a	little	trouble	last	night	!
“	我	听到	丹东	曾是	在	一个	小的	麻烦	最后的	夜晚	!

“我听说丹顿昨晚遇到了一点麻烦！”

” ['gɔsip] [ðə; ði] [slɪk] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] .

”	gossiped	the	slick	citizen	with	his	landlady	.
”	闲聊	这	光滑	公民	和	他的	房东	.

“那个油嘴滑舌的市民正和他的房东太太闲聊。”

“ [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

“	The	fight	was	in	this	very	house	,	was	it	not	?
“	这	斗争	曾是	在	这	非常	房子	,	曾是	它	不是	?

“打架的地点就是这栋房子，对吧？”

” [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['dæntənz] ['refjuːdʒ] .

”	The	landlady	,	it	seemed	,	was	ignorant	of	Danton's	refuge	.
”	这	房东	,	它	似乎	,	曾是	无知	的	丹东的	避难所	.

房东太太似乎对丹东的避难所一无所知。

[bʌt; bət] [ˌroʊbz'pjɛr] [sə'spektɪd] .

But	Robespierre	suspected	.
但	罗伯斯庇尔	怀疑	.

但罗伯斯庇尔心存疑虑。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [prə'praɪəti] .

He	decided	to	investigate	,	being	a	stickler	for	propriety	.
他	决定	到	调查	,	存在	一个	坚持者	为了	礼	.

他一向注重礼节，所以决定进行调查。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ['stelθɪli] , [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] - [dɔː(r)] .

Mounting	the	stairs	stealthily	,	he	knocked	at	Henriette's	door	.
安装	这	楼梯	悄悄地	,	他	敲门	在	-	门	.

他蹑手蹑脚地走上楼梯，敲响了亨利埃特的房门。

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

The	girl	and	the	man	were	at	their	leave	-	taking	.
这	女孩	和	这	男人	是	在	他们的	离开	-	采取	.

女孩和男人正在道别。

[fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

Few	words	were	spoken	.
很少	字	是	说	.

他们几乎没说什么话。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][klɑːsp, klæsp][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] .

The	giant	clasped	both	her	little	hands	in	his	great	paws	.
这	巨大的	紧握	两个都	她	小的	双手	在	他的	伟大的	爪子	.

巨人用他巨大的爪子紧紧抓住了她的两只小手。

“ [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] !

“	What	you	have	done	for	me	I	shall	never	forget	!
”	什么	你	有	完毕	为了	我	我	将	绝不	忘记	!

“你为我所做的一切，我永远不会忘记！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] . -

”	he	was	saying	.	65
”	他	曾是	说	.	-

他说道。65

“ [əʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kaɪnd] ['brʌðə(r)] [laɪk] [ðɪs] ! ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

“	Oh	,	if	I	had	a	great	kind	brother	like	this	!	”	was	her	sudden	thought	.
”	哦	,	如果	我	有	一个	伟大的	种类	兄弟	喜欢	这	!	”	曾是	她	突然	想法	.

“哦，如果我也有这样一个善良的好哥哥就好了！”她突然想到。

“ [hwɪʃt] !

“	Whisht	!
”	白色	!

“嗖！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['vəʊkəli] [æz; əz][ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

”	she	whispered	vocally	as	the	knock	was	heard	.
”	她	低声说道	声音	作为	这	敲	曾是	听到	.

敲门声响起时，她低声说道。

[ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [maʊθ] .

Again	the	little	gesture	of	warning	finger	to	mouth	.
再次	这	小的	手势	的	警告	手指	到	嘴	.

又一次做出警告的小手势，将手指放在嘴边。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv]

She	stole	to	the	keyhole	and	thought	she	recognized	the	habiliments	of
她	偷窃	到	这	锁孔	和	想法	她	认可	这	服装	的

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ðə; ði]['dændi] .

her	neighbor	the	dandy	.
她	邻居	这	花花公子	.

她偷偷摸摸地走到钥匙孔前，觉得她认出了邻居那位花花公子的穿着打扮。

[m'əʊʃənɪŋ] [daːŋ'tɔːŋ;] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [kræk] ,

Motioning	Danton	back	out	of	sight	she	opened	the	door	on	the	crack	,
示意	丹东	后退	出去	的	视线	她	打开	这	门	在	这	裂缝	,

她示意丹顿退到视线之外，然后把门打开了一条缝。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɜːkɪŋ]

closed	**it**	**as**	**she**	**slipped**	**through**	**,**	**and**	**encountered**	**the**	**bowing**	**and**	**smirking**
关闭	它	作为	她	滑倒了	通过	,	和	遭遇	这	鞠躬	和	冷笑

[ˌroʊbz'pjɛr] .

Robespierre	**.**
罗伯斯庇尔	.

她溜了进去，关上了门，迎面撞见了鞠躬并带着一丝冷笑的罗伯斯庇尔。

“ [ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] - [dɪd][hiː; hi][faɪnd]['refjuːdʒ] [wɪð]

“	**A**	**man**	**escaped**	**from**	**the**	**spadassins**	**here**	**last**	**night**	**-**	**did**	**he**	**find**	**refuge**	**with**
”	一个	男人	逃脱	从	这	斯帕达辛	这里	最后的	夜晚	-	做过	他	寻找	避难所	和

[juː; jʊ] ? ”

you	**?**	**”**
你	?	”

“昨晚有个男人从这里的刺客手中逃脱——他有没有在你这里寻求庇护？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [mə'sjɜː] .

“	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**Monsieur**	**.**
”	你	是	错误	,	先生	.

“先生，您弄错了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ləʊn] . ”

I	**am**	**quite**	**alone**	**.**	**”**
我	是	相当	独自的	.	”

我一个人孤零零的。

“ [meɪ] [ai][dʒʌst] [siː] ?

“	**May**	**I**	**just**	**see**	**?**
”	可能	我	只是	看	?

我可以看看吗?

['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]

Very	**intimate**	**friend**	**of**	**mine**
非常	亲密的	朋友	的	矿

我非常亲密的朋友

, [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . ”

,	**I**	**am**	**sure**	**.**	**”**
,	我	是	当然	.	”

， 我相信。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] !

“	**No**	**,**	**you**	**may**	**not**	**!**
”	不	,	你	可能	不是	!

“不，你不能！”

” [ˌɑːri'ɛt] ['kwɪkli] [ɹiː'ɛntəd] , [ænd; ənd] [slæmd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

”	**Henriette**	**quickly**	**reentered**	**,**	**and**	**slammed**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**on**	**the**	**future**
”	亨利埃特	迅速地	重新进入	,	和	猛烈抨击	和	已锁定	这	门	在	这	未来

[dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] .

Dictator	**of**	**France**	**.**
独裁者	的	法国	.

亨利埃特迅速重新进入屋内，砰地一声关上门，锁上了，把未来的法国独裁者挡在了外面。

- [twɒz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][slæm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['leɪtə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts]

'	**Twas**	**only**	**a**	**little**	**door**	**slam**	**,**	**but**	**it**	**re**	**-**	**echoed**	**later**	**,**	**even**	**at**	**the**	**Gates**
-	那是	仅有的	一个	小的	门	猛击	,	但	它	关于	-	回声	之后	,	甚至	在	这	盖茨

[ɒv; əv] [deθ] !

of	**Death**	**!**
的	死亡	!

那只是一声轻微的关门声，但后来即使在死亡之门，它仍然回荡着！

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] [ˌroʊbz'pjɛr] [tʊk] [snʌf] .

Rubbing	his	long	nose	Robespierre	took	snuff	.
擦	他的	长的	鼻子	罗伯斯庇尔	采取	鼻烟	.

罗伯斯庇尔揉了揉他长长的鼻子，吸了一口鼻烟。

" [ʃ] - [eɪtʃ] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][daːŋ'tɔːŋ;] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lʊk]

"	Sh	-	h	,	he	is	still	there	!	"	whispered	the	girl	to	Danton	,	with	another	look
"	什	-	h	,	他	是	仍然	那里	!	"	低声说道	这	女孩	到	丹东	,	和	其他	看

[θruː] ['kiːhəʊl] .

through	keyhole	.
通过	锁孔	.

"嘘，他还在那里！"女孩一边透过钥匙孔往里看，一边低声对丹东说道。

['prez(ə)ntli] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] . -

Presently	steps	were	heard	going	downstairs	.	66
目前	步骤	是	听到	去	楼下	.	-

这时，传来楼下的脚步声。66

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] !

"	I	think	he	is	gone	!
"	我	思考	他	是	已消失	!

"我觉得他走了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['verɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [baɪ] [ə'gen] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

"	she	said	,	verifying	her	statement	by	again	opening	the	door	and	finding	the
"	她	说	,	核实	她	陈述	经过	再次	开幕	这	门	和	寻找	这

[kəʊst] [klɪə(r)] .

coast	clear	.
海岸	清除	.

"她说着，又打开门确认周围没人，以此来证实自己的说法。"

[daːŋ'tɔːŋ;] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [baɪ] , [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Danton	,	with	a	final	good	-	by	,	went	his	way	.
丹东	,	和	一个	最终的	好的	-	经过	,	去	他的	方式	.

丹东最后道别后，便离开了。

[ðə; ði] [sniːk] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ri'treɪs, riː-, 'riːtreɪs][hɪz; ɪz] [ˌdaʊn'steəz] [steps] [wɪð] [kæt] - [laɪk] [tred] .

The	sneak	,	however	,	had	retraced	his	downstairs	steps	with	cat	-	like	tread	.
这	潜行	,	然而	,	有	重走	他的	楼下	步骤	和	猫	-	喜欢	踏	.

然而，那个偷偷摸摸的人却像猫一样轻盈地沿着楼下的路线返回了。

[ɪn][æn; ən]['ælkəʊv][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [hɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pəʊst] .

In	an	alcove	of	the	back	hall	he	had	found	a	hiding	post	.
在	一个	壁龛	的	这	后退	大厅	他	有	成立	一个	隐藏	邮政	.

他在后厅的一个壁龛里找到了一个藏身之处。

[æz; əz] ['dæntənz] [brɔːd] [bæk] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] ['vʌlpaɪn] [hed] [piə] [aʊt] [ɒv; əv]

As	Danton's	broad	back	descended	down	the	steps	,	a	vulpine	head	peered	out	of
作为	丹东的	广阔	后退	下降	向下	这	步骤	,	一个	狐狸	头	窥视	出去	的

[ðə; ði]['ælkəʊv] ,

the	alcove	,
这	壁龛	,

当丹东宽阔的背影走下台阶时，一个狐狸脑袋从壁龛里探了出来。

[ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['kʌnɪŋ] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] -

and	Robespierre's	cunning	,	self	-	satisfied	look	showed	that	he	recognized	Henriette's
和	罗伯斯庇尔的	狡猾	,	自己	-	使满意	看	显示	那	他	认可	-

['vɪzɪtənt] . -

visitant	.	67
贵宾	.	-

罗伯斯庇尔狡黠而自鸣得意的表情表明，他认出了亨利埃特的来访者。67

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['luːɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['nɒtrə] [deɪm]

LOUISE	BEFORE	NOTRE	DAME
路易丝	前	我们的	贵妇人

路易丝在圣母大学之前

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [i'mjuəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sʌb] - ['selə(r)] , ['luːɪs] [bɪ'keɪm]

In	the	days	following	her	immurement	in	the	dreadful	sub	-	cellar	,	Louise	became
在	这	天	下列的	她	监禁	在	这	可怕	子	-	地窖	,	路易丝	成为

[ðə; ði] - - ['bredwɪnə(r)] .

the	Frochards	'	breadwinner	.
这	-	-	养家糊口的人	.

在被囚禁于可怕的地下室之后，路易丝成了弗罗查德家的顶梁柱。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'θetɪk] ['blaɪndnəs] , ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , [ænd; ənd] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs]

Her	pathetic	blindness	,	lovely	face	and	form	,	and	sweet	young	voice
她	可怜的	失明	,	迷人的	脸	和	形式	,	和	甜的	年轻的	嗓音

[ə'træktɪd] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

attracted	sympathy	from	each	passer	-	by	.
吸引	同情	从	每个	过路人	-	经过	.

她可怜的失明、姣好的容貌和身材，以及甜美的童声，引起了每个路人的同情。

[ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][lɑː] - ,

The	offerings	all	went	into	the	capacious	pocket	of	La	Frochard	,
这	供品	全部	去	进入	这	宽敞	口袋	的	拉	-	,

所有供品都进了拉弗罗查德那宽敞的口袋里。

[wens] [ɪn'diːd] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][ɔː(r)][kə'dʒəul][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːθləs]

whence	indeed	most	of	them	were	stolen	or	cajoled	by	her	worthless
何处	的确	最多	的	他们	是	被盗	或者	哄骗	经过	她	毫无价值

[skæmp][ɒv; əv][ə; eɪ][ʒɑːk,dʒeks] .

scamp	of	a	Jacques	.
恶棍	的	一个	雅克	.

事实上，其中大部分都是被她那个没用的无赖雅克偷走或哄骗来的。

[ðə; ði][əʊld][hæg] [fɪəd] ['əʊnli] [lest] [ʃiː; ʃi] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .

The	old	hag	feared	only	lest	she	lose	her	precious	acquisition	of	the	blind	girl	.
这	老的	魔女	害怕	仅有的	免得	她	失去	她	宝贵的	获得	的	这	瞎的	女孩	.

老巫婆只怕失去她珍贵的盲女。

[ʃiː; ʃi] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːsləsli] , [ænd; ənd] ['wɔːdɪd] [ɒf] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃənə] .

She	guarded	her	ceaselessly	,	and	warded	off	dangerous	questioners	.
她	守卫	她	不停地	,	和	监护	离开	危险的	提问者	.

她不间断地保护着她，并击退了那些危险的盘问者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][frɒm; frəm][lɑː] [fɔːs] ,

It	was	not	easy	,	however	,	to	avoid	the	good	Doctor	from	La	Force	,
它	曾是	不是	简单的	,	然而	,	到	避免	这	好的	医生	从	拉	力量	,

然而，要避开拉福斯的那位好医生并不容易。

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dəʊnətɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [diːp] [prə'feʃən(ə)l]

who	gave	them	a	donative	and	looked	at	the	girl	with	deep	professional
WHO	给予	他们	一个	捐赠者	和	看起来	在	这	女孩	和	深的	专业的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他给了他们一些捐赠品，并以浓厚的专业态度打量着那个女孩。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['tæktɪks] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ðen] [kɔːld] [lɑː]

Despite	the	beggar's	tactics	,	he	insisted	on	examining	the	pupils	,	then	called	La
尽管	这	乞丐的	策略	,	他	坚持	在	检查	这	学生	,	然后	称为	拉

- [ə'saɪd] .

Frochard	aside	.
-	旁边	.

尽管乞丐耍了花招，他还是坚持要检查学生，然后把拉弗罗查德叫到一边。

“ [doʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['kaɪndli] , “ [bʌt; bət] [brɪŋ]

“	Don't	encourage	her	too	much	,	”	said	the	old	gentlemen	kindly	,	“	but	bring
“	不	鼓励	她	也	很多	,	”	说	这	老的	先生们	亲切地	,	“	但	带来

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	to	me	.
她	到	我	.

“不要太鼓励她，”老先生和蔼地说，“但把她带到我这里来。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] .

I	am	quite	sure	that	she	can	be	cured	.
我	是	相当	当然	那	她	能	是	治愈	.

我确信她可以治好。

” [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] wheedling68

”	Rejoining	Louise	and	smiling	her	wheedling68
”	重新加入	路易丝	和	微笑	她	wheedling68

“重新与路易丝会合，她带着哄骗的笑容68

['bɛgərz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['dɒktə(r)] ,

beggar's	smile	at	the	departing	Doctor	,
乞丐的	微笑	在	这	离开	医生	,

乞丐对着即将离去的医生露出了笑容，

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] - ['sʌd(ə)nli] [kən'tɔːtɪd] [ɪn] [blæk] [reɪdʒ] – – [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

the	features	of	Widow	Frochard	suddenly	contorted	in	black	rage	–	–	she	shook
这	特征	的	寡妇	-	突然	扭曲的	在	黑色的	愤怒	–	–	她	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [də'rektli] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

her	fist	at	the	physician	directly	his	back	was	turned	.
她	拳头	在	这	医生	直接地	他的	后退	曾是	转向	.

弗罗查德寡妇的脸色突然扭曲成一片漆黑的愤怒——她趁医生背对着她的时候，朝他挥舞着拳头。

['mɒnstrəs] – – [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ðə; ði][gɜːl] ['wɜːθləs] [æz; əz]

Monstrous	–	–	to	restore	sight	,	and	thus	make	the	girl	worthless	as
滔天	–	–	到	恢复	视线	,	和	因此	制作	这	女孩	毫无价值	作为

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tʃærətɪ] !

object	of	charity	!
目的	的	慈善机构	!

太可怕了——恢复视力，这样一来，女孩就失去了接受慈善救济的价值！

[lɑː] - [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] .

La	Frochard	felt	she	had	good	reason	for	her	rage	.
拉	-	毛毡	她	有	好的	原因	为了	她	愤怒	.

拉弗罗查德觉得自己的愤怒是有充分理由的。

“ [kæn; kən][ðə; ði]['dɒktə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] ? ” ['ventʃəd] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hæg] , ['tɪmɪdli] .

“	Can	the	Doctor	do	anything	?	”	ventured	Louise	to	the	hag	,	timidly	.
“	能	这	医生	做	任何事物	?	”	冒险	路易丝	到	这	魔女	,	胆怯地	.

“医生能做些什么吗？”路易丝怯生生地问老巫婆。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] .

“	No	,	he	said	your	case	is	hopeless	.
“	不	,	他	说	你的	案件	是	绝望	.

“不，他说你的案子没有希望了。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [naʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['snəʊi] [steps] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] ,

"	They	were	standing	now	near	the	snowy	steps	of	Notre	Dame	,
"	他们	是	常设	现在	靠近	这	下雪的	步骤	的	圣母	贵妇人	,

他们现在正站在巴黎圣母院白雪皑皑的台阶附近，

[ə'weɪtɪŋ] ['wəːʃipə] [huːz] ['pɪti] [wʊd] [biː; bi] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

awaiting	worshippers	whose	pity	would	be	stirred	by	the	girl's	misfortune	.
等待中	信徒	谁	遗憾	会	是	搅拌	经过	这	女孩们	不幸	.

等待着那些因女孩的不幸遭遇而心生怜悯的信徒们。

[hɑːf] - ['drʌŋkən] [ʒɑːk,dʒeks][hæd; həd] [riːld] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbəreɪ][tuː; tə][ɪg'zækt][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

Half	-	drunken	Jacques	had	reeled	out	of	a	cabaret	to	exact	his	share	of
一半	-	醉	雅克	有	卷曲	出去	的	一个	歌舞表演	到	精确的	他的	分享	的

[ðə; ði]['plʌndə(r)] .

the	plunder	.
这	掠夺	.

半醉的雅克摇摇晃晃地从夜总会里出来，要分一杯羹。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [fɜːst] - [bɔːn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['hɑːtɪli] [ðə; ði] ['sɪzəz] - ['greɪndə(r)] [pjeə] [huː] [keɪm]

Mother	and	first	-	born	cursed	heartily	the	scissors	-	grinder	Pierre	who	came
母亲	和	第一的	-	出生	被诅咒的	衷心地	这	剪刀	-	磨床	皮埃尔	WHO	来了

['lɪmpɪŋ] [ʌp] ,

limping	up	,
跛行	向上	,

母亲和长子狠狠地咒骂着一瘸一拐走过来的磨剪刀工皮埃尔。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ][d'ʒɒbz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] , ['wɪntri] [deɪ] .

saying	he	could	get	no	jobs	on	account	of	the	bitter	cold	,	wintry	day	.
说	他	可以	得到	不	工作	在	帐户	的	这	苦的	寒冷的	,	冬季	天	.

他说，由于天气严寒，他找不到任何工作。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [luː'iːzɪz] [ɑːm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪmz][ɒv; əv]

Kicking	the	cripple	and	twisting	Louise's	arm	were	the	favorite	pastimes	of
踢	这	削弱	和	扭曲	路易丝的	手臂	是	这	最喜欢的	消遣	的

[ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

Jacques	and	the	Widow	.
雅克	和	这	寡妇	.

踢残疾人和扭路易丝的胳膊是雅克和寡妇最喜欢的消遣。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði][hæg] [snætʃt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrlz] ['ʃəuldəz]

On	this	occasion	the	hag	snatched	the	covering	from	the	wretched	girl's	shoulders
在	这	场合	这	魔女	抢夺	这	覆盖	从	这	可怜	女孩们	肩膀

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	put	it	around	her	own	.
和	放	它	大约	她	自己的	.

这一次，老巫婆一把夺过那可怜女孩肩上的披肩，披在了自己身上。

“ [jʊl] ['ʃɪvə(r)] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ʃɔːl] !

“	You'll	shiver	better	without	that	shawl	!
"	你会	颤抖	更好的	没有	那	披肩	!

“不披那条披肩，你会感觉更舒服些！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , brutally69

"	she	said	,	brutally69
"	她	说	,	brutally69

她冷酷地说：“69

['setɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wəːʃipə] - ['tʃærəti] .

setting	the	scene	for	the	worshippers	'	charity	.
环境	这	场景	为了	这	信徒	-	慈善机构	.

为信徒们的慈善活动营造氛围。

“ [ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd][ai] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Jacques	and	I	,	”	she	continued	,
”	雅克	和	我	,	”	她	持续	,

“我和雅克，”她继续说道，

“ [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [tuː; tə] [wɔːm] ['aʊə(r)]['frəʊz(ə)n] ['bɒdɪz] .

“	are	going	to	get	a	little	drink	to	warm	our	frozen	bodies	.
”	是	去	到	得到	一个	小的	喝	到	温暖的	我们的	冷冻	身体	.

“我们去喝点东西暖暖我们冻僵的身体。”

“ [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [pjeə] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn]

“	Guard	her	there	,	you	good	-	for	-	nothing	Pierre	,	or	I'll	break	every	bone
”	警卫	她	那里	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	皮埃尔	,	或者	患病的	休息	每一个	骨

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] !

of	your	body	!
的	你的	身体	!

“看好她，你这个没用的皮埃尔，否则我就打断你全身的骨头！”

” [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['dɒktəz] [gəʊld] - [piːs] .

”	They	departed	to	spend	the	Doctor's	gold	-	piece	.
”	他们	已离开	到	花费	这	医生的	金子	-	片	.

他们离开去花掉医生的金币了。

[pjeə] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði][gɜːl] .

Pierre	tried	vainly	to	comfort	the	girl	.
皮埃尔	尝试	徒劳地	到	舒适	这	女孩	.

皮埃尔徒劳地试图安慰那个女孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [snəʊ] !

He	could	but	find	her	a	seat	in	a	pile	of	snow	!
他	可以	但	寻找	她	一个	座位	在	一个	桩	的	雪	!

他只能在雪堆里给她找个座位！

[hiː; hi] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːdz] .

He	warmed	her	hands	with	his	own	,	strove	to	speak	cheering	words	.
他	温暖	她	双手	和	他的	自己的	,	努力	到	说话	欢呼	字	.

他用自己的手温暖她的手，努力说些鼓励的话。

[bʌt; bət] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][freɪl] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [wɪð]

But	teeth	were	chattering	,	and	her	frail	form	was	quivering	as	with
但	牙齿	是	喋喋不休	,	和	她	脆弱	形式	曾是	颤抖	作为	和

[ðə; ði]['eɪgjuː] .

the	ague	.
这	疟疾	.

但她牙齿打颤，虚弱的身体像得了疟疾一样颤抖。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

A	great	wave	of	pity	and	love	overwhelmed	the	cripple	.
一个	伟大的	海浪	的	遗憾	和	爱	不堪重负	这	削弱	.

一股巨大的怜悯和爱意涌上残疾人的心头。

[hiː; hi] [piːld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪnɪst] [rægz] .

He	peeled	off	his	coat	,	beneath	which	were	but	the	thinnest	rags	.
他	去皮	离开	他的	外套	,	下面	哪个	是	但	这	最薄	破布	.

他脱下外套，里面只剩下几件薄薄的破布。

[hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :

He	wrapped	it	around	her	,	saying	:
他	包装	它	大约	她	,	说	:

他把毯子裹在她身上，说道：

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
“ There , there !
“ 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[ðɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [kiːp] [wɔːm] .
this will help you keep warm .
这 将要 帮助 你 保持 温暖的 .

这样可以帮助你保暖。

[ai] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] – – [ai] – – [ai] - [ˌeɪ 'em] - [nɒt] - [siː] - [siː] - [kəʊld] !
I really do not need it – – I – – I - am - not - c - c - cold !
我 真的 做 不是 需要 它 – – 我 – – 我 - 是 - 不是 - c - c - 寒冷的 !

我真的不需要它——我——我不冷！

” [hɪz; ɪz] [əʊn] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]
” His own teeth were chattering now , and his pinched features were
” 他的 自己的 牙齿 是 喋喋不休 现在 , 和 他的 捏 特征 是
['pɜːp(ə)l] .
purple .
紫色的 .

“他自己的牙齿也开始打颤，他那被折磨得面色发紫的脸庞也变得紫绀。”

[ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [ɑːm] , [hɑːf] [ɪk'spəʊzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃɜːt] ,
The blind girl touched his icy arm , half exposed by his ragged shirt ,
这 瞎的 女孩 感动 他的 冰冷的 手臂 , 一半 裸露 经过 他的 破烂不堪 衬衫 ,

盲女触摸了他冰冷的胳膊，胳膊被他破烂的衬衫露出一半。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'tendɪd] [mæs] . -
as she rose to sing for the charity of those who attended mass . 70
作为 她 玫瑰 到 唱歌 为了 这 慈善机构 的 那些 WHO 参加 大量的 . -

她起身为参加弥撒的信徒们献唱，以示慈善。70

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [pjeə] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
“ No , no , Pierre , ” she cried , removing the coat from her shoulders ,
“ 不 , 不 , 皮埃尔 , ” 她 哭 , 移除 这 外套 从 她 肩膀 ,

“不，不，皮埃尔，”她哭喊着，脱下肩上的外套。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [friːz] .
“ I will not let you freeze .
“ 我 将要 不是 让 你 冻结 .

“我不会让你冻僵的。”

[əʊ] , [haʊ] ['selfɪʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [pə'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə]
Oh , how selfish I am to permit you to suffer , who have been so kind to
哦 , 如何 自私 我 是 到 允许 你 到 遭受 , WHO 有 到过 所以 种类 到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我多么自私，竟然让那些对我如此友善的人遭受痛苦！

” [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə'gen] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
” Rejecting his entreaties , she made him put it on again , hiding her own
” 拒绝 他的 恳求 , 她 制成 他 放 它 在 再次 , 隐藏 她 自己的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

她拒绝了他的恳求，让他重新戴上，以此掩饰自己的痛苦。

“ ['hɑːkən] !
“ Hearken !
“ 倾听 !

“倾听！

[ðeə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l] !

there	sounds	the	organ	for	the	recessional	!
那里	声音	这	器官	为了	这	经济衰退	!

退场曲的管风琴声响起了!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [suːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

"	Soon	the	people	will	be	coming	out	.
"	很快	这	人们	将要	是	未来	出去	.

"很快人们就会出来了。"

[ai] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋz] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] [ˌɑːri'ɛt] [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

I	will	sing	the	same	songs	that	my	sister	Henriette	and	I	used	to	sing	.
我	将要	唱歌	这	相同的	歌曲	那	我的	姐姐	亨利埃特	和	我	用过的	到	唱歌	.

我将演唱我和姐姐亨利埃特以前常唱的歌曲。

[pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['melədi] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

Perhaps	some	one	will	recognize	the	melody	,	and	lead	me	back	to	her	!
也许	一些	一	将要	认出	这	旋律	,	和	带领	我	后退	到	她	!

或许有人会认出这首曲子，带我回到她身边!

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [mə'dʒestɪk] , ['ɜːmɪnd] ['fɪgə(r)] [stept] ['greɪʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

"	A	beautifully	majestic	,	ermined	figure	stepped	graciously	out	of	the	church	,
"	一个	非常漂亮	雄伟	,	白鼬	数字	步	亲切地	出去	的	这	教会	,

一位身姿曼妙、仪态万方的女子，身披貂皮，优雅地从教堂中走了出来。

[æz; əz][lɑː] - [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['luːɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['waɪnɪŋ] : " ['tʃærəti] !

as	La	Frochard	rejoined	Louise	and	began	whining	:	"	Charity	!
作为	拉	-	重新加入	路易丝	和	开始	抱怨	:	"	慈善	!

拉弗罗查德回到路易丝身边，开始抱怨："慈善!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , ['tʃærəti] !

In	the	name	of	God	,	Charity	!
在	这	姓名	的	上帝	,	慈善	!

奉上帝之名，行善!

" [waɪlst] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['pleɪntɪv] ['melədi] .

"	whilst	the	girl's	voice	lifted	up	in	an	old	plaintive	melody	.
"	而	这	女孩们	嗓音	抬起	向上	在	一个	老的	哀怨	旋律	.

"女孩的声音渐渐高亢起来，唱起了一首古老而哀婉的旋律。"

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

The	lady	was	the	Countess	de	Linieres	,	returning	from	her	devotions	.
这	女士	曾是	这	伯爵夫人	德	-	,	返回	从	她	虔诚	.

这位女士是利尼埃伯爵夫人，她刚结束祈祷仪式回来。

[ðə; ði] [sɒŋ] [i'vəukt] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)][pɑːst][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒst] ['dɔːtə(r)]

The	song	evoked	memories	of	a	bitter	past	and	of	a	long	lost	daughter
这	歌曲	唤起	回忆	的	一个	苦的	过去的	和	的	一个	长的	丢失的	女儿

[snætʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪnfənsi] .

snatched	from	her	in	infancy	.
抢夺	从	她	在	婴儿期	.

这首歌唤起了她对一段痛苦往事的回忆，以及对幼年时被夺走的失散多年的女儿的思念。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : " [maɪ][tʃaɪld] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ? "

Bending	over	poor	Louise	,	she	asked	:	"	My	child	,	can	you	not	see	me	?	"
弯曲	超过	贫穷的	路易丝	,	她	问	:	"	我的	孩子	,	能	你	不是	看	我	?	"

她弯下腰，对可怜的路易丝说："我的孩子，你看不见我吗？"

“ [nəʊ] , ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ] , [sæd]['ɑːnsə(r)] .

“	No	,	Madame	,	I	am	blind	,	”	was	the	low	,	sad	answer	.
”	不	,	夫人	,	我	是	瞎的	,	”	曾是	这	低的	,	伤心	回答	.

“不，夫人，我看不见。”这是一个低沉而悲伤的回答。

['mɑːkwɪs] [diː] [preɪl] ['plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] . -

MARQUIS	DE	PRAILLE	PLYING	HIS	ART	WITH	THE	LADIES	.	71
侯爵	德语	普雷尔	合奏	他的	艺术	和	这	女士们	.	-

普雷耶侯爵正在与女士们寻欢作乐。71

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl] .

A	strange	sympathy	stirred	in	the	Countess	for	this	girl	.
一个	奇怪的	同情	搅拌	在	这	伯爵夫人	为了	这	女孩	.

伯爵夫人对这个女孩产生了一种莫名的同情。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]

There	seemed	to	be	some	hidden	link	between	them	,	the	nature	of	which
那里	似乎	到	是	一些	隐	关联	之间	他们	,	这	自然	的	哪个

['bæflɗ] [hɜː(r); hə(r)] .

baffled	her	.
困惑	她	.

他们之间似乎存在某种不为人知的联系，这种联系的性质令她百思不得其解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] – – [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)]

She	felt	the	impulse	to	protect	and	cherish	–	–	was	it	the	voice	of	Mother
她	毛毡	这	冲动	到	保护	和	珍惜	–	–	曾是	它	这	嗓音	的	母亲

[lʌv] [əb'skjʊəli] ['spiːkɪŋ] ?

Love	obscurely	speaking	?
爱	晦涩地	请讲	?

她感到一种想要保护和珍惜的冲动——这是母爱的隐晦低语吗?

“ [ə'læs] ! ” [sed] ['luːɪs] .

“	Alas	!	”	said	Louise	.
”	唉	!	”	说	路易丝	.

“唉！”路易丝说道。

“ ['blaɪndnəs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] .

“	Blindness	is	not	the	worst	of	my	misfortunes	.
”	失明	是	不是	这	最差	的	我的	不幸	.

“失明并不是我最大的不幸。”

[aɪ] – – [aɪ] – –

I	–	–	I	–	–
我	–	–	我	–	–

我——我——

” [lɑː] - [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɪntʃ] [ðæt] ['pʊld] ['luːɪs] [ə'weɪ] , [ðen] “ ['mʌðə] ”

”	La	Frochard	administered	a	terrible	pinch	that	pulled	Louise	away	,	then	“	mothered	”
”	拉	-	管理	一个	糟糕的	捏	那	拉	路易丝	离开	,	然后	“	母亲	”

[hɜː(r); hə(r)] ['kjuːtli] .

her	cutely	.
她	可爱地	.

“拉弗罗查德狠狠地掐了路易丝一下，把她拽开，然后又像妈妈一样温柔地ˈ照顾ˈ她。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [hwain] ,

“	We	are	starving	,	my	beautiful	lady	,	”	she	whined	,
”	我们	是	饥饿	,	我的	美丽的	女士	,	”	她	抱怨	,

“我们快饿死了，我的美人儿，”她哀求道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	and	the	poor	girl	is	out	of	her	head	.
”	和	这	贫穷的	女孩	是	出去	的	她	头	.

“可怜的女孩神志不清。”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What is that you say ?
什么 是 那 你 说 ?

你说什么?

[nɒt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
Not my daughter ?
不是 我的 女儿 ?

不是我女儿?

[jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] – – [ðə; ði] ['preʃəs] – – [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv]['sev(ə)n] .
Yes , indeed she is – – the precious – – and the youngest of seven .
是的 , 的确 她 是 – – 这 宝贵的 – – 和 这 最小的 的 七 .

是的，她确实是——宝贝——而且是七个孩子中最小的。

['tʃærəti] , ['tʃærəti] !
Charity , charity !
慈善 , 慈善机构 !

慈善，慈善!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , ['tʃærəti] !
In the name of God , charity !
在 这 姓名 的 上帝 , 慈善机构 !

奉上帝之名，行善!

" [ʃiː; ʃi] ['snifl] .
" she sniffled .
" 她 抽泣 .

她抽泣着说。

[rɪ'lʌktəntli] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ðɪs] ['kɪndrəd]
Reluctantly Countess de Linieres stifled the impulse to mother this kindred
勉强 伯爵夫人 德 - 窒息 这 冲动 到 母亲 这 亲属
[ænd; ənd] ['hæpləs] [jʌŋ] ['biːɪŋ] ,
and hapless young being ,
和 不幸的 年轻的 存在 ,

利尼埃伯爵夫人不情愿地压抑住了想要像母亲一样疼爱这个与她有血缘关系却又不幸的幼子的冲动。

[ə'vɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɛgərz] ['dɔːtə(r)] .
averred to be the beggar's daughter .
断言 到 是 这 乞丐的 女儿 .

她自称是乞丐的女儿。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['luːɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , ['seɪɪŋ] :
She placed a golden louis on the palm of the singer , saying :
她 放置 一个 金的 路易斯 在 这 棕榈 的 这 歌手 , 说 :

她将一枚金色的路易币放在歌手的手掌上，说道:

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [tʃaɪld] . " -
" Give this to your mother , child . " 72
" 给 这 到 你的 母亲 , 孩子 . " -

"孩子，把这个给你妈妈。"72

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[lʌv] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɑːts]
LOVE , MASTER OF HEARTS
爱 , 掌握 的 心

爱，红心之主

[ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪ'mɑːndz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n]

The	Count's	demands	brought	to	a	head	a	resolve	that	had	taken	possession
这	计数	需求	带来	到	一个	头	一个	解决	那	有	已采取	拥有

[ɒv; əv] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] - [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

of	Chevalier	de	Vaudrey's	heart	and	soul	.
的	骑士	德	-	心	和	灵魂	.

伯爵的要求激起了沃德雷骑士心中早已存在的决心。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['nɔːmən] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm][diː] -

Always	the	picture	of	the	sweet	Norman	girl	he	had	saved	from	de	Praille's
总是	这	图片	的	这	甜的	诺曼	女孩	他	有	已保存	从	德	-

[faʊl] ['klʌtʃɪz] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

foul	clutches	was	in	his	waking	thoughts	,
犯规	离合器	曾是	在	他的	醒来	想法	,

他醒来时，脑海中总是浮现出那个他从德·普拉耶的邪恶魔爪中救出的甜美诺曼女孩的形象。

[ɒv; əv] [naɪts] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][rəʊ'mæns] !

of	nights	he	dreamed	a	blessed	romance	!
的	夜晚	他	梦见	一个	蒙福	浪漫	!

无数个夜晚，他梦见了一段美好的浪漫恋情!

[hiː; hi] [rek] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪs'pleʒə(r)] , ['sɔrəu, 'sɔː-] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪs'pliːz]

He	recked	not	of	the	Count's	displeasure	,	sorrowed	that	he	must	displease
他	毁灭	不是	的	这	计数	不满	,	悲伤的	那	他	必须	得罪

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [æz; əz] ['sɔːli] .

his	Aunt	as	sorely	.
他的	阿姨	作为	非常	.

他丝毫不在意伯爵的不满，只为自己同样令姑妈大失所望而感到悲伤。

[ðə; ði]['əʊnli][bɑː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['luːɪs] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	only	bar	was	that	a	vision	of	the	lost	Louise	stood	,	as	it	were	,
这	仅有的	酒吧	曾是	那	一个	想象	的	这	丢失的	路易丝	站立	,	作为	它	是	,

唯一的阻碍，是逝去的露易丝的幻影始终萦绕在人们心头。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

between	him	and	his	beloved	Henriette	.
之间	他	和	他的	心爱	亨利埃特	.

他和他心爱的亨利埃特之间。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ,

Now	that	he	had	come	to	her	to	speak	of	his	proposal	,
现在	那	他	有	来	到	她	到	说话	的	他的	提议	,

既然他已经来向她求婚了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [stɪl] ['kwestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['sɪstə(r)] .

the	little	heart	still	quested	for	the	lost	sister	.
这	小的	心	仍然	探索	为了	这	丢失的	姐姐	.

那颗幼小的心依然在寻找失散的妹妹。

“ [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Don't	you	ever	think	of	anyone	but	her	?	”	he	asked	.
“	不	你	曾经	思考	的	任何人	但	她	?	”	他	问	.

“你难道就没想过她以外的任何人吗？”他问道。

[ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪtɪd] [kɜːrlz][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

A	negative	shake	of	the	golden	head	and	ringleted	curls	was	the	answer	,
一个	消极的	摇	的	这	金的	头	和	环状	卷发	曾是	这	回答	,

回答是：那金色卷发的主人摇了摇头。

[ðəʊ] [ðə; ði]['kjuːpɪd] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [smaɪld] [wɪð] ['tendənəs] .

though	the	cupid	mouth	and	the	blue	eyes	smiled	with	tenderness	.
尽管	这	丘比特	嘴	和	这	蓝色的	眼睛	微笑	和	压痛	.

虽然丘比特之唇和蓝色的眼睛带着温柔的微笑。

[ðeɪ] [stʊd] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] [pəulz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mægnət] [twɪkst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spɑːk]

They	stood	very	close	to	another	,	like	poles	of	a	magnet	twixt	which	a	spark
他们	站立	非常	关闭	到	其他	,	喜欢	杆子	的	一个	磁铁	中间	哪个	一个	火花

['flæʃɪz] . -

flashes	.	73
闪光灯	.	-

他们站得非常近，就像磁铁的两极之间闪烁着火花一样。73

['saɪləntli] ['mɒrɪs] [druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

Silently	Maurice	drew	from	his	pocket	a	ring	.
默默	莫里斯	画	从	他的	口袋	一个	戒指	.

莫里斯默默地从口袋里掏出一枚戒指。

- [twɒz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [gəʊld] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bɔːb(ə)l] ,

'	Twas	of	pure	gold	,	a	lovely	and	exquisite	bauble	,
-	那是	的	纯的	金子	,	一个	迷人的	和	精美的	玩具	,

它纯金打造，是一件精美绝伦的饰品。

[weər'ɒv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [klɔːz] [klɑːsp, klæsp] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [hɑːt] .

whereof	the	two	little	claws	clasped	a	golden	heart	.
其中	这	二	小的	爪子	紧握	一个	金的	心	.

其中两只小爪子紧紧抓住一颗金色的心。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌɑ̃ːri'ɛt] ,

He	handed	it	to	Henriette	,
他	递交	它	到	亨利埃特	,

他把它递给了亨利埃特。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [bɪ'trəʊð(ə)l] .

who	took	it	with	a	happy	smile	till	she	realized	its	meaning	as	betrothal	.
WHO	采取	它	和	一个	快乐的	微笑	直到	她	已实现	它是	意义	作为	订婚	.

她满怀喜悦地接过戒指，直到她意识到戒指的意思是订婚戒指。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

A	wave	of	color	overspread	her	cheek	.
一个	海浪	的	颜色	蔓延	她	脸颊	.

一抹色彩晕染了她的脸颊。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

The	heir	of	the	de	Vaudreys	to	give	himself	to	her	!
这	继承人	的	这	德	-	到	给	他自己	到	她	!

德沃德雷家族的继承人要把自己献给她！

[praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] ['mɪŋgld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

Pride	and	love	mingled	in	her	thoughts	.
自豪	和	爱	混合	在	她	想法	.

骄傲与爱在她心中交织。

[jes] , [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [gɜːl] – – [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	to	throw	himself	away	on	a	Commoner	girl	–	–	he	meant	it	.
是的	,	到	扔	他自己	离开	在	一个	平民	女孩	–	–	他	意思是	它	.

是的，他真的为了一个平民女孩而倾尽所有。

[flæʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['retɪnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɒləm] [əʊθ] [tuː; tə] ['luːɪs] .

Flashed	the	picture	on	her	mental	retina	of	the	little	solemn	oath	to	Louise	.
闪光灯	这	图片	在	她	精神的	视网膜	的	这	小的	庄严	誓言	到	路易丝	.

她脑海中闪过对路易丝那份庄严的誓言的画面。

[wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] – – [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

What	he	asked	was	impossible	–	–	for	him	and	for	her	.
什么	他	问	曾是	不可能的	–	–	为了	他	和	为了	她	.

他提出的要求是不可能的——对他和她来说都是如此。

[ˌɑ̃:ri'ɛt] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Henriette	**handed**	**back**	**the**	**ring**	**.**
亨利埃特	递交	后退	这	戒指	.

亨利埃特把戒指还了回去。

" ['mæri] [ju:; jʊ] – – [æn; ən]['ærɪstəkræt] !

"	**Marry**	**you**	**–**	**–**	**an**	**aristocrat**	**!**
"	结婚	你	–	–	一个	贵族	!

"嫁给你——一位贵族！"

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] ['ru:ɪn][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] !

Why	**,**	**that**	**would**	**ruin**	**you**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**the**	**world**	**!**
为什么	,	那	会	废墟	你	在	这	眼睛	的	全部	这	世界	!

那会毁了你在全世界眼中的形象！

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['pli:dɪŋ] , ['ægənaɪzd] , [dɪ'strest] ,

"	**He**	**was**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**pleading**	**,**	**agonized**	**,**	**distressed**	**,**
"	他	曾是	向下	在	他的	膝盖	,	恳求	,	痛苦的	,	苦恼	,

他跪倒在地，苦苦哀求，痛苦万分，心烦意乱。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'lɛntmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bju:tiəs] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt]

looking	**for**	**some**	**sign**	**of**	**relentment**	**from**	**the**	**beauteous**	**little**	**head**	**that**
寻找	为了	一些	符号	的	松懈	从	这	美丽的	小的	头	那

[si:md] ['rɪdʒɪdli][tu:; tə] [rɪ'pres] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

seemed	**rigidly**	**to**	**repress**	**emotion**	**.**
似乎	严格地	到	抑	情感	.

试图从那颗看似僵硬地压抑着情感的美丽小脑袋里找到一丝妥协的迹象。

" [ðen] [ju:; jʊ][di:] - [əʊ] - [en] - - [ti:][el] - [əʊ] - [vi:] - [i:][em] - [i:] ? " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [æt; ət][lɑ:st] , ['raɪzɪŋ] .

"	**Then**	**you**	**d**	**-**	**o**	**-**	**n**	**-**	**'**	**t**	**l**	**-**	**o**	**-**	**v**	**-**	**e**	**m**	**-**	**e**	**?**	**"**	**he**	**faltered**	**at**	**last**	**,**	**rising**	**.**
"	然后	你	d	-	o	-	n	-	-	t	我	-	o	-	v	-	e	米	-	e	?	"	他	犹豫不决	在	最后的	,	上升	.

"那你……不爱我了？"他终于站起身来，声音有些颤抖。

" [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:m][bʌt; bət] ['veri] [smɔ:l] [vɔɪs] .

"	**No**	**!**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**in**	**a**	**firm**	**but**	**very**	**small**	**voice**	**.**
"	不	!	"	曾是	这	回复	,	在	一个	公司	但	非常	小的	嗓音	.

"不！"对方用坚定但很小的声音回答道。

[ðə; ði]['brəʊkən] [ʃevə'lɪə(r)] ['stɑ:tɪd] ['sləʊli] for74

The	**broken**	**Chevalier**	**started**	**slowly**	**for74**
这	破碎的	骑士	开始	缓慢地	for74

这辆破损的骑士号缓慢启动了74

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

门。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sɒbz] .

He	**turned**	**slightly**	**and**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**sobs**	**.**
他	转向	轻微地	和	捕捉	这	声音	的	啜泣	.

他微微侧过身，听到了啜泣声。

['wi:lɪŋ] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [hɑ:f] [stretʃt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

Wheeling	**around**	**,**	**he**	**saw**	**her**	**arms**	**half**	**stretched**	**towards**	**him**	**.**
惠灵	大约	,	他	锯	她	武器	一半	拉伸	向	他	.

他猛地转过身，看到她伸出的双臂朝他走来。

[hi:; hi] ['baʊndɪd] [bæk] .

He	**bounded**	**back**	**.**
他	有界	后退	.

他蹦了回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] , [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [hɜː(r); hə(r)]

He	was	now	kissing	the	hem	of	her	garments	,	her	gloves	,	her
他	曾是	现在	接吻	这	她们	的	她	服装	,	她	手套	,	她

['rəʊzɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] ,

roses	,	her	fingertips	,
玫瑰	,	她	指尖	,

他现在正亲吻着她的衣边、手套、玫瑰花和指尖。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] , ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] : “ [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] !

and	crying	extravagantly	,	almost	shouting	the	words	:	“	You	DO	love	me	!
和	哭泣	奢侈地	,	几乎	喊叫	这	字	:	“	你	做	爱	我	!

然后放声大哭，几乎喊着说：“你真的爱我！”

” ['dʒentli] [ˌɑːri'ɛt] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['delɪkət] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

”	Gently	Henriette	imparted	a	maiden's	delicate	kiss	on	his	cheek	.
”	轻轻地	亨利埃特	传授	一个	少女的	精美的	吻	在	他的	脸颊	.

亨利埃特温柔地在他脸颊上印下一个少女般轻柔的吻。

“ [wen] ['luːɪs] [ɪz] [faʊnd] – – ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['sɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

“	When	Louise	is	found	–	–	”	she	was	half	sobbing	in	his	arms	,
“	什么时候	路易丝	是	成立	–	–	”	她	曾是	一半	啜泣	在	他的	武器	,

“当路易丝被找到的时候——”她在他怀里抽泣着说，

“ – – [driːmz] – – [jes] – – [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [truː] !

“	–	–	dreams	–	–	yes	–	–	perhaps	you	might	find	a	way	to	bring	them	true	!
“	–	–	梦境	–	–	是的	–	–	也许	你	可能	寻找	一个	方式	到	带来	他们	真的	!

“——梦想——是的——或许你能找到实现梦想的方法！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒentlmən] [dʒʌmps] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .

”	But	the	gallant	gentleman	jumps	forward	to	the	end	of	the	dream	.
”	但	这	英勇	绅士	跳跃	向前	到	这	结尾	的	这	梦	.

“但这位英勇的绅士却跳到了梦境的尽头。”

['juːθfəli] ['sweərɪŋ] [ðæt] ['luːɪs] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] ,

Youthfully	swearing	that	Louise	will	soon	be	found	,
青春洋溢	咒骂	那	路易丝	将要	很快	是	成立	,

他年轻气盛地发誓，路易丝很快就会被找到。

[hiː; hi] ['vɪʒnz] [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [æz; əz][ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .

he	visions	their	exquisite	happiness	as	of	tomorrow	or	the	day	after	.
他	愿景	他们的	精美的	幸福	作为	的	明天	或者	这	天	后	.

他想象着他们明天或后天会多么幸福美满。

[hiː; hi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪdli] , [ðen] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] .

He	holds	her	delightedly	,	then	draws	her	closer	.
他	持有	她	欣喜地	,	然后	平局	她	更近	.

他欣喜地抱着她，然后把她拉得更近。

[ðə; ði] ['kɪndrəd] ['mægnɪts] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

The	kindred	magnets	are	one	.
这	亲属	磁铁	是	一	.

同属一个阵营的磁铁。

[lɪps] [miːt] [lɪps][ɪn] [səʊl] - [kɪs] [ðæt] [kɔːz] [ðə; ði]['meɪd(ə)nli] [hed] [tuː; tə][haɪd]['ʌndə(r)] ['elbəʊ] [ɪn]

Lips	meet	lips	in	soul	-	kiss	that	cause	the	maidenly	head	to	hide	under	elbow	in
嘴唇	见面	嘴唇	在	灵魂	-	吻	那	原因	这	少女	头	到	隐藏	在下面	弯头	在

[kən'fjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

唇齿相依，灵魂之吻令少女的头颅惊愕地藏于手肘之下。

['kɪsɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [pɑːt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] ['sekənd] [self] – – [vau] ['nevə(r)]

Kissing	almost	every	part	and	furnishing	of	that	dear	second	self	–	–	vowing	never
接吻	几乎	每一个	部分	和	家具	的	那	亲爱的	第二	自己	–	–	发誓	绝不

[tuː; tə] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] ['luːɪs] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌðɑːri'ɛt] – – [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɪz] [gɒn] !

to	rest	till	he	brings	Louise	and	takes	Henriette	–	–	the	ecstatic	cavalier	is	gone	!
到	休息	直到	他	带来	路易丝	和	需要	亨利埃特	–	–	这	欣喜若狂	骑士	是	已消失	!

他亲吻了那个亲爱的第二个自我的几乎每一寸肌肤和每一处装饰——发誓不带路易丝来，不带走亨利埃特，他绝不罢休——狂喜的骑士消失了！

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwɪkli] ['vɪʒənd] [driːm] - [fækts] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] !

Alas	for	the	quickly	visioned	dream	-	facts	of	twenty	-	four	!
唉	为了	这	迅速地	有远见	梦	-	事实	的	二十	-	四	!

唉，二十四岁那匆匆构想的梦想现实啊！

[fʊl] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] interval75

Full	long	shall	be	the	interval75
满的	长的	将	是	这	interval75

完整长度为75分钟。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [braɪt] [juː'təʊpiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ri'æləti] : – – [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ðə; ði] [stɔːm] ,

betwixt	the	bright	Utopia	and	the	heavenly	reality	:	–	–	the	dungeon	,	the	Storm	,
中间	这	明亮的	乌托邦	和	这	天上	现实	:	–	–	这	地牢	,	这	风暴	,

在光明的乌托邦和天堂般的现实之间：——地牢，风暴，

[ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [æks] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'viːn] .

the	death	chamber	and	e'en	the	shining	axe	shall	intervene	.
这	死亡	房间	和	e'en	这	灼灼	斧头	将	干预	.

死亡之室，甚至闪亮的战斧都将介入。

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [ɪts] [əʊld] ['tairənt] [ænd; ənd] ['weltə] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd]

A	great	Nation	shall	have	thrown	off	its	old	tyrants	and	weltered	in	the	blood
一个	伟大的	国家	将	有	抛掷	离开	它是	老的	暴君	和	湿润	在	这	血

[ɒv; əv] [njuː] ['tɪrəni] .

of	new	tyranny	.
的	新的	暴政	.

一个伟大的国家将推翻旧的暴君，并在新的暴政的鲜血中浴血奋战。

[wɒt] ['mætə(r)] ?

What	matter	?
什么	事情	?

那又怎样?

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu]

The	souls	of	the	girl	and	the	man	are	one	,	they	shall	be	faithful	unto
这	灵魂	的	这	女孩	和	这	男人	是	一	,	他们	将	是	忠实	到

[ðə; ði] [end] ! -

the	End	!	76
这	结尾	!	-

女孩和男人的灵魂合二为一，他们将忠诚至死！76

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn]

THE	RECOGNITION
这	认出

认可

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [di:] [voʊ'dri:] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

The	Chevalier	de	Vaudrey	sought	his	Aunt	and	begged	her	to	see	his
这	骑士	德	沃德雷	寻求	他的	阿姨	和	乞求	她	到	看	他的

[bɪ'lʌvɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['faɪnəli] ['saɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'genst] [hɪm] .

beloved	before	finally	siding	with	the	Count	against	him	.
心爱	前	最后	壁板	和	这	数数	反对	他	.

沃德雷骑士找到他的姑妈，恳求她见见他的爱人，但最终还是站在伯爵一边，与他为敌。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði][blaɪnd][gɜ:l][hæd; həd] [stɜ:d] [ðə; ði]

The	incident	of	the	chance	encounter	with	the	blind	girl	had	stirred	the
这	事件	的	这	机会	遇到	和	这	瞎的	女孩	有	搅拌	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

与盲女的偶然相遇令伯爵夫人深受触动。

[ə'weɪkənd] [rɪ'nju:d] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpləs] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [wʌns]

awakened	renewed	pity	for	hapless	love	such	as	she	herself	had	once
觉醒	更新	遗憾	为了	不幸的	爱	这样的	作为	她	她自己	有	一次

[ɪk'spɪəriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

这唤起了她对像自己曾经经历过的那种不幸爱情的新的怜悯。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌã:ri'ɛt] ,

She	decided	to	visit	Henriette	,
她	决定	到	访问	亨利埃特	,

她决定去拜访亨利埃特。

[ɪf] ['əʊnli][tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [mæd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]

if	only	to	divert	her	from	the	seemingly	mad	project	of	a
如果	仅有的	到	转移	她	从	这	似乎	疯狂的	项目	的	一个

['ju:niən] [wɪð] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] .

union	with	the	Chevalier	.
联盟	和	这	骑士	.

哪怕只是为了让她不再执迷于与骑士联姻这个看似疯狂的计划。

['mi:ntaɪm] [kaʊnt] - [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['lɛtrəz]

Meantime	Count	Linieres	had	decided	to	exercise	the	power	of	the	dread	lettres
与此同时	数数	-	有	决定	到	锻炼	这	力量	的	这	恐惧	字母

[di:] ['kæʃeɪ] .

de	cachet	.
德	缓存	.

与此同时，利尼埃斯伯爵决定行使令人闻风丧胆的密令权力。

[ɪn][ðə; ði] [frɑ:ns] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['pɜ:sən(ə)l] [raɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

In	the	France	of	that	day	,	personal	rights	were	unknown	.
在	这	法国	的	那	天	,	个人的	权利	是	未知	.

在当时的法国，个人权利尚不为人知。

['sʌbdʒɪkt]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] ,

Subject	only	to	the	King's	will	,
主题	仅有的	到	这	国王学院	将要	,

只服从国王的意志，

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɒrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:fɛkts] ['sɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [send] ['eniwʌn] ['ɪntu:]

no	other	warrant	than	the	Prefect's	signature	was	required	to	send	anyone	into
不	其他	保证	比	这	级长的	签名	曾是	必需的	到	发送	任何人	进入

['eksaɪl][ɔ:(r)][tu:; tə][laɪf] [ɪm'prɪznmənt] .

exile	or	to	life	imprisonment	.
流亡	或者	到	生活	监禁	.

只需省长的签字，就无需其他任何命令即可将任何人流放或判处终身监禁。

[ðə; ði] [miːnz] [ðæt] - [naʊ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [kwel] [rɪ'beljəs]

The	means	that	Linieres	now	had	in	mind	were	often	used	to	quell	rebellious
这	方法	那	-	现在	有	在	头脑	是	经常	用过的	到	荡平	叛逆的

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

利尼埃当时想到的这些手段，通常用来镇压叛逆的情侣。

[hiː; hi] [wʊd] [brænd] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniənt] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [dʒə'rɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən]

He	would	brand	this	inconvenient	,	presumptuous	Henriette	Girard	as	a	fallen
他	会	品牌	这	不方便	,	放肆	亨利埃特	吉拉尔	作为	一个	倒下

['wʊmən] , [ɪm'prɪzn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑː] [ˌsælpɛ'triːɛr] ,

woman	,	imprison	her	at	La	Salpetriere	,
女士	,	监禁	她	在	拉	萨尔佩特里尔	,

他会把这个碍事又狂妄的亨利埃特·吉拉尔称为堕落的女人，把她囚禁在萨尔佩特里耶尔监狱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] .

and	then	ship	her	as	a	convict	to	Louisiana	.
和	然后	船	她	作为	一个	定罪	到	路易斯安那州	.

然后将她作为囚犯运往路易斯安那州。

[ðæt] [wʊd] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['truːli] ! -

That	would	get	rid	of	her	,	truly	!	77
那	会	得到	摆脱	的	她	,	真的	!	-

那样就能彻底摆脱她了！77

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] , [ɪf] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

In	the	meanwhile	the	Chevalier	,	if	disobedient	,
在	这	同时	这	骑士	,	如果	忤	,

与此同时，如果骑士不服从命令，

[kʊd; kəd] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔːtrəs] [æt; ət] [kɒŋ] .

could	cool	his	heels	in	the	prison	tower	of	the	royal	fortress	at	Caen	.
可以	凉爽的	他的	高跟鞋	在	这	监狱	塔	的	这	皇家	堡垒	在	卡昂	.

他可以在卡昂皇家要塞的监狱塔楼里消磨时光。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] [siː] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ðə; ði]

After	a	while	,	he	might	indeed	see	reason	and	think	better	of	marrying	the
后	一个	尽管	,	他	可能	的确	看	原因	和	思考	更好的	的	结婚	这

[prɪn'ses] [diː] - !

Princesse	de	Acquitaine	!
公主	德	-	!

过一段时间，他或许真的会明白过来，重新考虑是否要娶阿基坦公主！

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] .

He	summoned	the	Chevalier	.
他	被召唤	这	骑士	.

他召来了骑士。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [kaʊnt] [bruk] [nəʊ] [wɜːdz] ; [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt]

The	autocratic	Count	brooked	no	words	;	he	commanded	marriage	with	the	State
这	专制	数数	布鲁克德	不	字	;	他	命令	婚姻	和	这	状态

[eə'res; 'eərəs] – – [ɔː(r)]['eksaɪl] !

heiress	–	–	or	exile	!
女继承人	–	–	或者	流亡	!

专制的伯爵不容许任何异议；他命令要么与国家女继承人结婚，要么流放！

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

His	nephew	refusing	,	the	guards	were	summoned	,	the	young	man	gave	up	his	sword	,
他的	侄子	拒绝	,	这	守卫	是	被召唤	,	这	年轻的	男人	给予	向上	他的	剑	,

他的侄子拒绝了，卫兵被召来，年轻人交出了剑。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['eskɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kɒŋ] ['prɪz(ə)n] .

and	under	their	escort	he	was	presently	on	his	way	to	Caen	prison	.
和	在下面	他们的	护送	他	曾是	目前	在	他的	方式	到	卡昂	监狱	.

在他们的押送下，他目前正在前往卡昂监狱的路上。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [pə'liːs] ,

Then	,	summoning	a	detail	of	military	police	,
然后	,	召唤	一个	细节	的	军队	警察	,

然后，召集了一队宪兵，

[ðə; ði] [kaʊnt] [muːvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] .

the	Count	moved	to	carry	out	the	other	part	of	his	plan	.
这	数数	已搬	到	携带	出去	这	其他	部分	的	他的	计划	.

伯爵开始实施他计划的另一部分。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [ˌãːri'ɛt] [dʒə'rɑːrd] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kaɪndli][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['lɒdʒɪŋz] .

“	You	are	Mademoiselle	Henriette	Girard	?	”	inquired	the	Countess	kindly	on	entering	the	girl's	lodgings	.
“	你	是	小姐	亨利埃特	吉拉尔	?	”	询问	这	伯爵夫人	亲切地	在	进入	这	女孩们	住宿	.

“您是亨利埃特·吉拉尔小姐吗？”伯爵夫人走进女孩的住处，亲切地问道。

[ˌãːri'ɛt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk]['leɪdi] [wɪð] [djuː] [rɪ'spekt] .

Henriette	greeted	the	distinguished	and	aristocratic	lady	with	due	respect	.
亨利埃特	问候	这	杰出的	和	贵族	女士	和	到期的	尊重	.

亨利埃特以应有的尊敬向这位尊贵的贵族女士致意。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [gest] [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Making	her	comfortable	in	a	guest	chair	,	she	resumed	her	sewing	and	listened	.
制作	她	舒服的	在	一个	客人	椅子	,	她	恢复	她	缝纫	和	听着	.

她让女伴舒服地坐在客椅上，然后继续缝纫，一边听着。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['mɒrɪs] [diː] [voʊ'driː] .

“	I	am	the	aunt	of	the	Chevalier	Maurice	de	Vaudrey	.
“	我	是	这	阿姨	的	这	骑士	莫里斯	德	沃德雷	.

“我是莫里斯·德·沃德雷骑士的姑姑。”

” [ðə; ði][gɜːl] , ['stɑːtld] , [lʊkt] up78

”	The	girl	,	startled	,	looked	up78
”	这	女孩	,	惊慌	,	看起来	up78

女孩吓了一跳，抬头望去。78

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

from	her	work	.
从	她	工作	.

出自她的作品。

“ ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	Marriage	between	you	and	the	Chevalier	is	impossible	.	”
“	婚姻	之间	你	和	这	骑士	是	不可能的	.	”

“你和骑士之间不可能结婚。”

“ [ai] [lʌv] [hɪm] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌɑ:ri'ɛt] , ['sɪmpli] .
“ I love him , Madame , ” replied Henriette , simply .
“ 我 爱 他 , 夫人 , ” 回复 亨利埃特 , 简单地 .

“我爱他，夫人，”亨利埃特简单地回答道。

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,
“ Then it is your duty to give him up ,
“ 然后 它 是 你的 责任 到 给 他 向上 ,

“那么，你就有责任放弃他。”

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['mæri] [prɪn'ses] [di:] - – –
since it is the will of the King that he marry Princesse de Acquitaine – –
自从 它 是 这 将要 的 这 国王 那 他 结婚 公主 德 - – –

因为国王的意愿是让他迎娶阿基坦公主——

” [ˌɑ:ri'ɛt] [peɪld] .
” Henriette paled .
” 亨利埃特 苍白 .

亨利埃特脸色苍白。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [nɪə(r)] - ['taɪgərɪʃ] , [wɪð] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ]
For an instant the blue eyes looked near - tigerish , with green and yellow
为了 一个 立即的 这 蓝色的 眼睛 看起来 靠近 - 虎一般 , 和 绿色的 和 黄色的
[laɪts] .
lights .
灯 .

那一瞬间，那双蓝眼睛看起来近乎虎眼，闪烁着绿色和黄色的光芒。

[jet] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ['mɒrɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [rɒθ] .
Yet she must save Maurice from the King's wrath .
然而 她 必须 节省 莫里斯 从 这 国王学院 愤怒 .

但她必须保护莫里斯免受国王的怒火。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
“ If you will make this sacrifice , ” continued the Countess ,
“ 如果 你 将要 制作 这 牺牲 , ” 持续 这 伯爵夫人 ,

“如果你愿意做出这样的牺牲，”伯爵夫人继续说道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pru:v] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wɪð] ['eni] [rɪ'wɔ:d] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] . ”
“ I shall not prove ungrateful with any reward that is in my power . ”
“ 我 将 不是 证明 忘恩负义 和 任何 报酬 那 是 在 我的 力量 . ”

“我绝不会辜负我所能获得的任何回报。”

“ [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz] ! ” [rɪ'plaɪd] [ˌɑ:ri'ɛt] ['ɜ:nɪstli] .
“ Oh , yes , there is ! ” replied Henriette earnestly .
“ 哦 , 是的 , 那里 是 ! ” 回复 亨利埃特 切实 .

“哦，是的，有的！”亨利埃特认真地回答道。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hɜ:(r); hə(r)]['sɑ:mplə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði]
She showed the Countess her sampler , on which she was working the
她 显示 这 伯爵夫人 她 采样器 , 在 哪个 她 曾是 在职的 这
[wɜ:d] – –
word – –
单词 – –

她向伯爵夫人展示了她的刺绣样品，上面她正在绣一个词——

['lu:ɪs]
LOUISE
路易丝

路易丝

“ ['luːɪs] – – [ðæt] [neɪm] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['sɒftli] .

“	**Louise**	–	–	**that**	**name**	**is**	**very**	**dear**	**to**	**me**	**,**	”	**replied**	**the**	**Lady**	**softly**	**.**
”	路易丝	–	–	那	姓名	是	非常	亲爱的	到	我	,	”	回复	这	女士	轻轻	.

“路易丝——这个名字我非常喜欢，”夫人轻声回答道。

[ʃiː; ʃi] ['vɪʒənd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [snætʃt]

She	**visioned**	**a**	**scene**	**of**	**long**	**ago**	**when**	**an**	**infant**	**Louise**	**had**	**been**	**snatched**
她	有远见	一个	场景	的	长的	前	什么时候	一个	婴儿	路易丝	有	到过	抢夺

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɑːmz] – – [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

from	**her**	**young**	**arms**	**–**	**–**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**mother**	**deprived**	**of**	**her**
从	她	年轻的	武器	–	–	这	武器	的	一个	母亲	被剥夺的	的	她

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	**.**
后代	.

她仿佛看到了很久以前的一幕：婴儿路易丝被从她幼小的怀抱中夺走——那是一个失去孩子的母亲的怀抱。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , ” [ri'zjuːmd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] – – “ [lɒst] , -

“	**She**	**is**	**my**	**sister**	**,**	”	**resumed**	**Henriette**	**–**	**–**	“	**lost**	**, 79**
”	她	是	我的	姐姐	,	”	恢复	亨利埃特	–	–	“	丢失的	, -

“她是我妹妹，”亨利埃特继续说道——“失踪了，79

['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['pærɪs] .

wandering	**and**	**alone**	**,**	**on**	**the**	**streets**	**of**	**Paris**	**.**
漫游	和	独自的	,	在	这	街道	的	巴黎	.

独自一人在巴黎街头徘徊。

[əʊ] , [help] [ˌem 'iː][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] – – [ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] !

Oh	**,**	**help**	**me**	**find**	**her**	**,**	**and**	**I**	**–**	**–**	**I**	**will**	**do**	**anything**	**you**	**say**	**!**
哦	,	帮助	我	寻找	她	,	和	我	–	–	我	将要	做	任何事物	你	说	!

哦，请帮我找到她，我——我什么都愿意做！

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [sɔb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] ['mɪzəri] .

”	**The**	**poor**	**creature**	**sobbed**	**in**	**her**	**double**	**misery**	**.**
”	这	贫穷的	生物	啜泣	在	她	双倍的	苦难	.

“可怜的她因双重痛苦而啜泣。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ɪn]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] [pɔː'treɪ] [luː'iːzɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] :

She	**pointed**	**to**	**her**	**own**	**eyes**	**in**	**gesture**	**to**	**portray**	**Louise's**	**misfortune**	**:**
她	尖	到	她	自己的	眼睛	在	手势	到	写真	路易丝的	不幸	:

她指着自己的眼睛，以此来表现路易丝的不幸遭遇：

“ [blaɪnd] – – [səʊ] ['helpləs] – – [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

“	**Blind**	**–**	**–**	**so**	**helpless**	**–**	**–**	**it**	**was**	**just**	**like**	**taking**	**care**	**of**	**a**	**baby**	**.**
”	瞎的	–	–	所以	无助	–	–	它	曾是	只是	喜欢	采取	关心	的	一个	婴儿	.

“失明——如此无助——就像照顾婴儿一样。”

” [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æbˈdʌkʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

”	**She**	**told**	**the**	**story**	**of**	**her**	**abduction**	**and**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**sister**	**,**
”	她	讲述	这	故事	的	她	绑架	和	这	损失	的	她	姐姐	,

她讲述了自己被绑架以及失去妹妹的遭遇，

[ðen] [ɒv; əv] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] - [veɪn] ['efəts] [ænd; ənd] [hɜːz] [tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

then	**of**	**Chevalier**	**de**	**Vaudrey's**	**vain**	**efforts**	**and**	**hers**	**to**	**trace**	**her**	**.**
然后	的	骑士	德	-	徒劳	努力	和	她的	到	痕迹	她	.

然后是沃德雷骑士徒劳地寻找她，以及她自己徒劳地寻找她。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [kən'dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]

The	**Countess**	**de**	**Linieres**	**leaned**	**forward**	**in**	**intense**	**sympathy**	**conjoined**	**with**	**a**
这	伯爵夫人	德	-	倾斜	向前	在	激烈的	同情	连体	和	一个

['sɜːt(ə)n] [wɪəd] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] .

certain	**weird**	**premonition**	**.**
肯定	诡异的	预感	.

利尼埃伯爵夫人向前倾身，流露出强烈的同情，同时又夹杂着某种奇怪的预感。

“ [ʃiː; ʃi][ˈɪz(ə)nt] [ˈriːəli] [maɪ][ˈsɪstə(r)] , ” [went] [ɒn] [ˌɑ̃ːriˈɛt] ,

“	She	isn't	really	my	sister	,	”	went	on	Henriette	,
”	她	不是	真的	我的	姐姐	,	”	去	在	亨利埃特	,

“她其实不是我妹妹，”亨丽埃特继续说道。

“ [bʌt; bət][ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [kəmˈbaɪnd] .

“	but	I	owe	her	the	love	of	a	mother	and	sister	combined	.
”	但	我	欠	她	这	爱	的	一个	母亲	和	姐姐	合并	.

“但我对她倾注了母亲和姐姐的双重爱。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [wɒnt] [ænd; ənd] [deθ] .

She	saved	us	from	want	and	death	.
她	已保存	我们	从	想	和	死亡	.

她把我们从贫困和死亡中拯救出来。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ˈnɒtrə] [deɪm] – –

My	father	found	her	on	the	steps	of	Notre	Dame	–	–
我的	父亲	成立	她	在	这	步骤	的	圣母	贵妇人	–	–

我父亲在巴黎圣母院的台阶上发现了她——

” [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .

”	A	low	cry	escaped	the	Countess	.
”	一个	低的	哭	逃脱	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人低声惊呼。

“ – – [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] ,

“	–	–	where	he	was	about	to	put	me	as	a	foundling	,
”	–	–	在哪里	他	曾是	关于	到	放	我	作为	一个	弃儿	,

“——他当时正要把我当成弃婴送去那里，

[ðeə(r)] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈretʃɪd] [həʊm] .

there	not	being	a	morsel	of	food	in	our	wretched	home	.
那里	不是	存在	一个	小块	的	食物	在	我们的	可怜	家	.

我们那破败的家里连一丁点吃的都没有。

[ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈbeɪbi][wɒz; wəz][hɑːf] [ˈberid] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .

This	other	baby	was	half	buried	under	the	snow	.
这	其他	婴儿	曾是	一半	埋葬	在下面	这	雪	.

另一个婴儿半埋在雪下。

[hiː; hi] [wɔːm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [maɪn] – – [ænd; ənd] ,

He	warmed	the	little	bundle	against	his	body	and	mine	–	–	and	,
他	温暖	这	小的	捆	反对	他的	身体	和	矿	–	–	和	,

他把小家伙贴在自己和我身上取暖——然后，

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [let] [ˌjuː ˈes] [ˈperɪʃ] [ðeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [rɪˈtɜːnd] [ˈhəʊmwəd] [wɪð] [bəuθ] [ˈɪnfənts]

rather	than	let	us	perish	there	of	the	cold	,	returned	homeward	with	both	infants
相当	比	让	我们	沦	那里	的	这	寒冷的	,	返回	回家	和	两个都	婴儿

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

他不但不让我们在那里冻死，而是抱着两个婴儿返回了家。

[səˈspendɪd] from80

Suspended	from80
暂停	from80

暂停80

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbeɪbiz] [nek] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɒkɪt] – –

the	other	baby's	neck	were	a	bag	of	gold	and	this	locket	–	–
这	其他	婴儿的	脖子	是	一个	包	的	金子	和	这	吊坠	–	–

另一个婴儿的脖子上挂着一袋金子和这个小吊坠——

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [gɑːspt] .
" The Countess gasped .
" 这 伯爵夫人 倒吸一口气 .

伯爵夫人倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ]
She put a hand to her heart and seemed about to faint before recovering
她 放 一个 手 到 她 心 和 似乎 关于 到 头晕的 前 恢复中
[streŋθ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ðæt] [ˌɑːri'ɛt] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
strength to examine the locket that Henriette handed to her .
力量 到 检查 这 吊坠 那 亨利埃特 递交 到 她 .

她把手放在胸口，似乎快要晕倒了，但很快恢复了些力气，仔细端详着亨利埃特递给她的那枚小盒坠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['priːfɛkts] [waɪf] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
It was a miniature that the Prefect's wife recognized as her own !
它 曾是 一个 微型 那 这 级长的 妻子 认可 作为 她 自己的 !

那是一幅微缩模型，省长的妻子一眼就认出那是她自己的!

['əʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuz] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['jeləʊd] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Opened , it disclosed an aged and yellowed bit of paper , on which the
打开 , 它 披露 一个 老年人 和 泛黄 少量 的 纸 , 在 哪个 这
['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] :
writing was still visible :
写作 曾是 仍然 可见的 :

打开后，里面是一张泛黄的旧纸片，上面的字迹依然清晰可见：

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs]
HER NAME IS LOUISE
她 姓名 是 路易丝

她的名字叫路易丝

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
SAVE HER
节省 她

救救她

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

"我的孩子！"

[maɪ] [əʊn] ['luːɪs] !
My own Louise !
我的 自己的 路易丝 !

我自己的路易丝!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " – – [lɒst] , ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd][ɪn]['pærɪs] .
" she cried , " – – lost , wandering and blind in Paris .
" 她 哭 , " – – 丢失的 , 漫游 和 瞎的 在 巴黎 .

她哭着说："——在巴黎迷失了方向，茫然无措。"

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] – – " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] .
Tell me , tell me – – " She had almost fainted .
告诉 我 , 告诉 我 – – " 她 有 几乎 昏厥 .

告诉我，告诉我——"她几乎晕了过去。

[ðə; ði] ['flʌdgeɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pent] [hɑːt] .
The floodgate of tears relieved her pent heart .
这 闸 的 眼泪 松了口气 她 五角星 心 .

泪水如决堤般涌出，释放了她压抑已久的心。

[ˌɑ̃:ri'ɛt] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

Henriette	was	bending	over	her	now	,	her	arm	around	her	shoulders	,
亨利埃特	曾是	弯曲	超过	她	现在	,	她	手臂	大约	她	肩膀	,

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] .

trying	to	comfort	.
尝试	到	舒适	.

亨利埃特弯下腰，一只胳膊搂着她的肩膀，试图安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

But	the	girl	herself	was	near	the	breaking	point	.
但	这	女孩	她自己	曾是	靠近	这	打破	观点	.

但女孩本人已经接近崩溃的边缘。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd]['æbsənt][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

The	voice	of	the	loved	and	absent	one	seemed	to	sound	in	her	ears	.
这	嗓音	的	这	喜爱	和	缺席的	一	似乎	到	声音	在	她	耳朵	.

她耳边仿佛响起了心爱之人的声音，那个离她而去的人的声音。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Was	it	an	hallucination	?
曾是	它	一个	幻觉	?

那是幻觉吗?

“ ['sɪŋɪŋ] , – – [doʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? ” [sed] [ˌɑ̃:ri'ɛt] , ['sɒftli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] . -

“	Singing	,	–	–	don't	you	hear	?	”	said	Henriette	,	softly	,	to	the	Mother	.	81
“	歌唱	,	–	–	不	你	听到	?	”	说	亨利埃特	,	轻轻	,	到	这	母亲	.	-

“唱歌呢，——你没听到吗？”亨利埃特轻声对母亲说。81

[ðə; ði][gɜ:l] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜ:(r); hə(r)]['temp(ə)l] .

The	girl	brushed	a	hand	across	her	eyes	and	tapped	her	temple	.
这	女孩	刷过	一个	手	穿过	她	眼睛	和	轻敲	她	寺庙	.

女孩用手抹了抹眼睛，又敲了敲太阳穴。

“ [ɪn][maɪ] [dri:mz] [ɒft] [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['sɪstərz] [vɔɪs] .

“	In	my	dreams	oft	I	hear	it	,	my	sister's	voice	.
“	在	我的	梦境	经常	我	听到	它	,	我的	姐妹	嗓音	.

“我经常在梦里听到我姐姐的声音。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['ri:z(ə)n] !

I	must	be	losing	my	reason	!
我	必须	是	输	我的	原因	!

我一定是疯了!

” [ə'gen] [sweld] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:mən] ['melədi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

”	Again	swelled	the	notes	of	the	Norman	melody	,	and	this	time	the	Mother
”	再次	肿胀	这	笔记	的	这	诺曼	旋律	,	和	这	时间	这	母亲

[hɜ:d] [tu:] .

heard	too	.
听到	也	.

“诺曼人的旋律再次响起，这一次，母亲也听到了。”

[ðə; ði] [tu:] [spræŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .

The	two	sprang	to	their	feet	.
这	二	弹簧	到	他们的	脚	.

两人猛地站了起来。

[ˌɑ̃:ri'ɛt] [dæʃt] [tu:; tə] ['bælkəni] ['wɪndəʊ] .

Henriette	dashed	to	balcony	window	.
亨利埃特	虚线	到	阳台	窗户	.

亨利埃特冲到阳台窗前。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][klæd][ɪn] ['bɛgərz] [rægz][ðæt][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

At	the	end	of	the	street	she	saw	a	figure	clad	in	beggar's	rags	that	she	thought
在	这	结尾	的	这	街道	她	锯	一个	数字	覆膜	在	乞丐的	破布	那	她	想法

[ʃiː; ʃi] [njuː] .

she	knew	.
她	知道	.

在街的尽头，她看到一个身穿乞丐破衣烂衫的人影，她觉得这个人她认识。

“ ['luːɪs] !

“	LOUISE	!
”	路易丝	!

“路易丝！

” - [kraɪ] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪndʒ] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] ['bɛgərz] [breɪn] .

”	Henriette's	cry	echoed	down	the	street	and	impinged	on	the	blind	beggar's	brain	.
”	-	哭	回声	向下	这	街道	和	受到冲击	在	这	瞎的	乞丐的	脑	.

“亨利埃特的哭喊声在街上回荡，震得盲乞丐的脑海里嗡嗡作响。”

[ðə; ði]['aʊtkɑːst][ræn]['grəʊpɪŋ][ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] “

The	outcast	ran	groping	and	stumbling	forward	,	no	longer	singing	,	but	calling	“
这	被排斥者	跑	摸索	和	踉跄	向前	,	不	更长	歌唱	,	但	呼叫	“

[ˌɑːri'ɛt] !

Henriette	!
亨利埃特	!

被排斥的人跌跌撞撞地向前跑去，不再唱歌，而是喊着“亨利埃特！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpə(r)] , ['wɪdəʊ] - , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] .

”	Her	keeper	,	Widow	Frochard	,	was	not	in	sight	.
”	她	守门员	,	寡妇	-	,	曾是	不是	在	视线	.

“她的看守弗罗查德寡妇不见踪影。”

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

The	blind	girl	came	nearer	.
这	瞎的	女孩	来了	更近	.

盲女走近了。

- [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪnʃɒp] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [hed] [hɜː(r); hə(r)][ɒf] .

Frochard	emerged	from	a	ginshop	and	tried	to	head	her	off	.
-	出现	从	一个	杜松子酒商店	和	尝试	到	头	她	离开	.

弗罗查德从一家杜松子酒商店出来，试图拦住她。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [ˌɑːri'ɛt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	Mother	followed	Henriette	to	the	window	.
这	母亲	随后	亨利埃特	到	这	窗户	.

母亲跟着亨利埃特走到窗边。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['luːɪs] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] :

The	latter	encouraged	Louise	with	little	cries	:
这	后者	鼓励	路易丝	和	小的	哭泣	:

后者用低低的哭声鼓励着路易丝：

“ [dəʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] ! ”

“	Don't	get	excited	!	”
”	不	得到	兴奋的	!	”

“别激动！”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ! ”

“	It's	all	right	!	”
”	它是	全部	正确的	!	”

“没关系！”

“ [weɪt] [ðeə(r)] ！ ”
“ Wait there ! ”
“ 等待 那里 ！ ”

“在那儿等着！”

“ [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] ！ ” -
“ I'll be down in one instant ! ” 82
“ 患病的 是 向下 在 一 立即的 ！ ” -

“我马上就下去！”82

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pɑːst][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
She rushed past the Countess across the room and flung wide the door ,
她 匆忙 过去的 这 伯爵夫人 穿过 这 房间 和 扔 宽的 这 门 ,

她冲过伯爵夫人，穿过房间，猛地推开门。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
on the very brink of happiness .
在 这 非常 边缘 的 幸福 .

即将迎来幸福。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [gɑːdz] [stʊd] [ðeə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] .
But a troop of guards stood there to her astonished gaze .
但 一个 部队 的 守卫 站立 那里 到 她 惊讶 目光 .

但令她惊讶的是，一队卫兵站在那里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [ɪf]
The Count de Linieres , standing at their head , pronounced her name as if
这 数数 德 - , 常设 在 他们的 头 , 发音 她 姓名 作为 如果
['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒrənt] :
reading a warrant :
阅读 一个 保证 :

站在他们最前面的利尼埃伯爵念出了她的名字，仿佛在宣读一份逮捕令：

“ [ˌhenri'etə] [dʒə'rɑːrd] !
“ Henrietta Girard !
“ 亨丽埃塔 吉拉尔 !

“亨丽埃塔·吉拉德!

” [ðə; ði][gɜːl] [druː] [bæk] ,
” The girl drew back ,
” 这 女孩 画 后退 ,

女孩向后退了一步，

[ðen] [tʃɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjʊəri][ɒn][ðə; ði] ['gʌnstɒk] [ænd; ənd] ['buzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['truːpə] ,
then charged like a little fury on the gunstocks and bosoms of the troopers ,
然后 带电 喜欢 一个 小的 愤怒 在 这 枪托 和 胸部 的 这 骑警 ,

然后像一阵小小的怒火，猛烈地冲击着骑兵们的枪托和胸膛。

['paʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .
pounding them with her fists .
猛击 他们 和 她 拳头 .

她用拳头猛击他们。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] ['grænɪt] - [laɪk] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri]
Unable to move this granite - like wall , she dashed back to the balcony eyrie
无法 到 移动 这 花岗岩 - 喜欢 墙 , 她 虚线 后退 到 这 阳台 鹰巢

,
,
,

她无法挪动这堵花岗岩般的墙，只好冲回阳台高处。

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['luːɪs] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
imploring Louise with both hands .
恳求 路易丝 和 两个都 双手 .

双手合十恳求路易丝。

" [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] !
" Arrest her !
" 逮捕 她 !

"逮捕她！"

" [sed] [diː] - [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
" said de Linieres to the soldiers .
" 说 德 - 到 这 士兵 .

德·利尼埃对士兵们说。

['brɔːni] ['truːpə] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Brawny troopers pulled her back as she would have jumped out of the
强壮的 骑警 拉 她 后退 作为 她 会 有 跳了起来 出去 的 这
['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪ'ləʊ] – – [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['luːɪs] .
window to the flagging below – – and her Louise .
窗户 到 这 标记 以下 - - 和 她 路易丝 .

身强力壮的士兵把她拉了回来，因为她差点从窗户跳到下面摇摇欲坠的地面上——还有她的路易丝。

['veɪnli] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [in'triːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
Vainly the Countess de Linieres entreated for mercy .
徒劳地 这 伯爵夫人 德 - 恳求 为了 怜悯 .

利尼埃尔伯爵夫人徒劳地恳求宽恕。

[ðeɪ] [drægd] [ðə; ði][gɜːl] [ˌdaʊn'steəz] .
They dragged the girl downstairs .
他们 拖拽 这 女孩 楼下 .

他们把女孩拖下楼。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'piːl] [ænd; ənd][waɪld] ['efət] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd]
Here again she made a frantic appeal and wild effort to join her blind
这里 再次 她 制成 一个 疯狂的 上诉 和 荒野 努力 到 加入 她 瞎的
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ,

她再次发出绝望的呼吁，并竭尽全力想要加入她那盲人队伍。

[huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] [ɒv; əv][lɑː] - .
who was being hurried away in the vise - like grip of La Frochard .
WHO 曾是 存在 慌忙 离开 在 这 钳住 - 喜欢 紧握 的 拉 - .

他被拉弗罗查德像铁钳一样紧紧抓住，匆匆带走。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [hæv; həv] ['pɪti] – – [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]
" Oh , for Heaven's sake , have pity - - let me go to my sister , or I shall
" 哦 , 为了 天 清酒 , 有 遗憾 - - 让 我 去 到 我的 姐姐 , 或者 我 将
[luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ! " -
lose her again ! " 83
失去 她 再次 ! " -

"哦，看在老天的份上，可怜可怜我吧——让我去见我姐姐吧，否则我又要失去她了！"83

[def] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] , [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɑː] [ˌsælpɛ'triːɛr] , [ðɪs] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv]
Deaf to her entreaties , they took her to La Salpetriere , this loveliest of
聋 到 她 恳求 , 他们 采取 她 到 拉 萨尔佩特里尔 , 这 最可爱的 的
['vəːdʒɪnz] ,
virgins ,
处女 ,

他们对她的恳求置若罔闻，把她带到了拉萨尔佩特里耶，这位最美丽的处女。

[tuː; tə][biː; bi] [iˈmjuə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [faʊl] [ˈkærəktəz] [ðeə(r)] !

to	be	immured	among	the	foul	characters	there	!
到	是	被囚禁	之中	这	犯规	人物	那里	！

将被囚禁在那些卑鄙之徒中间!

[end] [ɒv; əv] [pɑːt] ONE84

END	OF	PART	ONE84
结尾	的	部分	ONE84

第一部分结束84

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs]

DOWN	IN	THE	DEPTHS
向下	在	这	深度

深入深处

[wɪð] [ˌhenriˈetə] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkruːəl] [feɪt] [ɒv; əv] [iˈmjuəmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

With	Henrietta	condemned	to	the	cruel	fate	of	immurement	in	a	prison	for
和	亨丽埃塔	谴责	到	这	残忍的	命运	的	监禁	在	一个	监狱	为了

[ðə; ði] [ˈfɔːlən] ,

the	fallen	,
这	倒下	,

亨丽埃塔被判处残酷的监禁，关押在堕落者监狱中。

[ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [trʌst] [ʌp] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [kɒŋ] ,

the	Chevalier	trussed	up	in	royal	Caen	,
这	骑士	桁架	向上	在	皇家	卡昂	,

骑士在卡昂皇家宫殿里被捆绑起来

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈprɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [hægz] [ˌriːˈkæptʃə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd]

and	his	aunt	the	Countess	prostrated	by	the	hag's	recapture	of	and
和	他的	阿姨	这	伯爵夫人	俯卧	经过	这	女巫的	夺回	的	和

[ˌdɪsəˈpɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] - [lɒŋ] - [lɒst] [ˈdɔːtə(r)] ,

disappearance	with	the	noblewoman's	long	-	lost	daughter	,
消失	和	这	-	长的	-	丢失的	女儿	,

他的姑妈伯爵夫人因老巫婆抓回并带着贵族妇女失散多年的女儿消失而悲痛欲绝。

[blaɪnd] [ˈluːɪs] , - [twʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈkærəktəz] [feɪst] [ɪnˈdiːd] [blæŋk] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˈruːɪn] ,

blind	Louise	,	'	twould	seem	as	if	our	characters	faced	indeed	blank	walls	of	ruin	,
瞎的	路易丝	,	-	特沃德	似乎	作为	如果	我们的	人物	面对	的确	空白的	墙壁	的	废墟	,

[ˈmɪzəri] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] ,

misery	and	despair	,
苦难	和	绝望	,

失明的路易丝，“似乎我们的人物真的面对的是一片废墟、苦难和绝望的空白墙壁”，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][kʊd; kəd] [ˈreskjuː] [ðem; ðəm] .

from	which	no	power	could	rescue	them	.
从	哪个	不	力量	可以	救援	他们	.

没有任何力量能够将他们从这种境地中解救出来。

[ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [ɪn'kɜːd] [pə'liːs] [dɪs'feɪvər] [wɒz; wəz] [nəʊ]
In 在 **those** 那些 **times** 时代 **,** , **the** 这 **utter** 说出 **vanishing** 消失 **of** 的 **persons** 人 **who** WHO **incurred** 已发生 **police** 警察 **disfavor** 不受欢迎 **was** 曾是 **no** 不
[ʌn'kɒmən] ['ɪnsɪdənt] .
uncommon 罕见 **incident** 事件 **.** .

在那个年代，那些得罪了警察的人彻底消失并不罕见。

['ɒf(ə)n] [nəʊ] ['pʌblɪk] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] ;
Often 经常 **no** 不 **public** 民众 **charge** 收费 **was** 曾是 **made** 制成 **;** ;

通常情况下，不会产生公共负担；

['mɪəli] [ðə; ði] ['gɔsip] ['wɪspə(r)] [ðæt] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [leɪ] [ɪn] [bæ'stiːl] [ɔː(r)][lɑː] [ˌsælpɛ'triːɛr] “
merely 仅仅 **the** 这 **gossiped** 闲聊 **whisper** 耳语 **that** 那 **So** 所以 **-** - **and** 和 **-** - **So** 所以 **lay** 躺 **in** 在 **Bastille** 巴士底狱 **or** 或者 **La** 拉 **Salpetriere** 萨尔佩特里尔 **“** “
[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pleʒə(r)] ,
at 在 **the** 这 **royal** 皇家 **pleasure** 乐趣 **,** ,

仅仅是坊间流传的八卦，说某某某“遵照皇室的意愿”躺在巴士底狱或萨尔佩特里尔宫。

” [kept] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feɪntli] [ɪn] ['meməri] [tɪl] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] [kɔːzd] [hɪm] [ɔː(r)]
” ” **kept** 保留 **the** 这 **unfortunate** 不幸 **faintly** 淡淡的 **in** 在 **memory** 记忆 **till** 直到 **the** 这 **lapse** 失效 **of** 的 **years** 年 **caused** 导致 **him** 他 **or** 或者
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
her 她 **to** 到 **be** 是 **forgotten** 被遗忘的 **.** .

”将不幸的人模糊地留在记忆中，直到岁月的流逝使他或她被遗忘。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [geɪt] , [aɪ'dentəti] ['vænɪʃd] .
And 和 **,** , **sometimes** 有时 **,** , **even** 甚至 **,** , **at** 在 **the** 这 **prison** 监狱 **gate** 门 **,** , **identity** 身份 **vanished** 消失了 **.** .

有时，甚至在监狱门口，身份也会消失。

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] Iron85
Did 做过 **not** 不是 **the** 这 **celebrated** 著名 **and** 和 **mysterious** 神秘 **Man** 男人 **in** 在 **the** 这 **Iron85** Iron85

难道不是那位声名显赫、神秘莫测的铁人85吗?

[mɑːsk] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['bæflɪŋ] ['siːkrət] [θruː] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] ['dʌndʒən] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]
Mask 面具 **carry** 携带 **his** 他的 **baffling** 莫名其妙 **secret** 秘密 **through** 通过 **decades** 几十年 **of** 的 **dungeon** 地牢 **death** 死亡 **-** - **in** 在 **-** - **life** 生活 **to** 到 **the** 这
['prɪzənərz] [dɑːk] [greɪv] ?
prisoner's 囚犯的 **dark** 黑暗的 **grave** 严重 **?** ?

面具男带着他那令人费解的秘密，在数十年的地牢囚禁中经历了生死轮回，最终走向了囚犯的黑暗坟墓?

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə]['eksaɪl] [ˌəʊvə'siːz] .
Others 其他的 **were** 是 **silently** 默默 **transported** 运输 **to** 到 **exile** 流亡 **overseas** 海外 **.** .

其他人则被悄悄地流放到海外。

[æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒtəni] [beɪ] , [səʊ] [frɑːns] [hæd; həd] [luˌiːzi'ænə] .
As 作为 **England** 英格兰 **had** 有 **her** 她 **Botany** 植物学 **Bay** 湾 **,** , **so** 所以 **France** 法国 **had** 有 **Louisiana** 路易斯安那州 **.** .

正如英国拥有植物湾一样，法国拥有路易斯安那。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][lɑː] [ˌsælpɛ'triːɛr] ([æz; əz] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪz] ['biːɪŋ] [drægd] [ðeə(r)][baɪ]

Let	us	take	a	glance	at	La	Salpetriere	(	as	Henriette	is	being	dragged	there	by
让	我们	拿	一个	瞥一眼	在	拉	萨尔佩特里尔	(	作为	亨利埃特	是	存在	拖拽	那里	经过

[kaʊnt] [diː] - - ['truːpə]) [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

Count	de	Linieres	'	troopers	)	to	look	at	the	sights	and	scenes	of	the	famous
数数	德	-	-	骑警	)	到	看	在	这	景点	和	场景	的	这	著名的

['fiːmeɪl] ['prɪz(ə)n] ,

female	prison	,
女性	监狱	,

让我们一起去看看萨尔佩特里耶尔监狱（亨利埃特被利尼埃伯爵的士兵拖到那里），领略一下这座著名女子监狱的风貌。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [wɒt] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd][ɪn][stɔː(r)] .

and	contemplate	what	the	inmates	had	in	store	.
和	沉思	什么	这	囚犯	有	在	店铺	.

并思考囚犯们究竟准备了什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔɪl] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðeə(r)] [ʌn'hæpi] [lɒt] ,

There	was	no	interesting	toil	to	relieve	their	unhappy	lot	,
那里	曾是	不	有趣的	辛劳	到	缓解	他们的	不开心	很多	,

没有什么有趣的苦差事可以减轻他们的不幸命运。

[ænd; ənd][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [ðə; ði] [lɔː] - ['breɪkɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

and	no	distinction	was	made	of	the	insane	,	the	law	-	breaking	criminal	,
和	不	区别	曾是	制成	的	这	疯狂的	,	这	法律	-	打破	刑事	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['striːtwɔːkə(r)] [ɔː(r)] [dəmiːmʊŋ'dæŋ] .

and	the	wretched	streetwalker	or	demimondaine	.
和	这	可怜	街头妓女	或者	半上流社会	.

对精神病人、违法罪犯和卑微的街头妓女或半上流社会女子，都没有加以区分。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [pɪərɪədz] ,

In	the	courtyard	,	during	the	exercise	periods	,
在	这	庭院	,	期间	这	锻炼	时期	,

在庭院里，在锻炼期间，

[ðə; ði]['əʊnli] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

the	only	talk	was	of	the	terms	of	imprisonment	and	of	the	chances
这	仅有的	讲话	曾是	的	这	条款	的	监禁	和	的	这	机会

[ɒv; əv] [luˌiːzi'ænə] .

of	Louisiana	.
的	路易斯安那州	.

他们唯一谈论的就是监禁条款和路易斯安那州的胜算。

[ɪn] [ðæt] [greɪ] [mə'nɒtəni] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['sɪstəz] ,

In	that	gray	monotony	the	ministrations	of	the	charitable	Sisters	,
在	那	灰色的	单调	这	服事	的	这	慈善	姐妹	,

在那灰暗单调的生活中，慈善修女们的关怀和奉献显得尤为珍贵。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪntli] ['sɪstə(r)] ['dʒenəviːv] ([huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

headed	by	the	saintly	Sister	Genevieve	(	who	had	been	born	within	the	walls	of
标题	经过	这	圣洁的	姐姐	吉纳维芙	(	WHO	有	到过	出生	之内	这	墙壁	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)n]) ,

the	prison	)	,
这	监狱	)	,

由圣洁的吉纳维芙修女（她出生在监狱围墙内）领导，

['fɜːnɪʃt] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɒt] .

furnished	the	one	bright	spot	.
提供	这	一	明亮的	点	.

是唯一的亮点。

“ [duː; də] [nɒt] [griːv] [səʊ] ! ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] ['inmeits] [huː] [hæd; həd] [begd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ **Do not grieve so ! ” said one of the older inmates who had begged a little**
“ 做 不是 悲伤 所以 ! ” 说 一 的 这 老 囚犯 WHO 有 乞求 一个 小的
['niːd(ə)lwɜːk] ,
needlework ,
针线活 ,

“别这么悲伤！”一位曾乞求过一些针线活的老囚犯说道。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] , ['wiːpɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
to a novice who was seated on a bench , weeping convulsively with her
到 一个 新手 WHO 曾是 坐着 在 一个 长椅 , 哭泣 痉挛地 和 她
[hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] . -
head in her arms . 86
头 在 她 武器 . -

一位坐在长凳上、双手抱头、泣不成声的修女。86

“ [əʊ] , [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðɪs] !
“ Oh , I can never live such a life as this !
“ 哦 , 我 能 绝不 居住 这样的 一个 生活 作为 这 !

“哦，我永远也无法过上这样的生活！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [njuː] [griːf] .
” replied the poor girl , giving way to new grief .
” 回复 这 贫穷的 女孩 , 给予 方式 到 新的 悲伤 .

“可怜的女孩回答道，心中又涌起新的悲伤。”

“ [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , - [twɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] . ”
“ Try to do something or other , ' twill make you forget your troubles . ”
“ 尝试 到 做 某物 或者 其他 , - 斜纹布 制作 你 忘记 你的 麻烦 . ”

“做点什么吧，这样你就能忘记烦恼了。”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] – – [ɪk'sept] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [eks] -
“ I've never done anything in my life – – except amuse myself ! ” replied the ex -
“ 我已经 绝不 完毕 任何事物 在 我的 生活 – – 除了 娱乐 我 ! ” 回复 这 前任 -
[grɪ'zet] .
grisette .
格里塞特 .

“我这辈子除了自娱自乐什么都没做过！”这位前女工回答道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['preʃəs] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] ['spiːkə(r)] ,
“ That would be precious hard work in this place , ” said a third speaker ,
“ 那 会 是 宝贵的 难的 工作 在 这 地方 , ” 说 一个 第三 扬声器 ,

“在这个地方，那将是一项极其宝贵的艰苦工作，”第三位发言者说道。

[huː] [hæd; həd] [pɑːst] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɪəri] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [laɪf] .
who had passed several years of the dreary inactions of prison life .
WHO 有 通过了 一些 年 的 这 凄凉 不作为 的 监狱 生活 .

他度过了数年沉闷乏味的监狱生活。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [flɪŋ] ! ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ Well , anyhow , I've had my fling ! ” remarked the newcomer , drying her eyes
“ 出色地 , 无论如何 , 我已经 有 我的 一扔 ! ” 评论 这 新人 , 烘干 她 眼睛
.
:
.

“唉，反正我已经有过一段风流韵事了！”新来的人一边擦着眼泪一边说道。

“ [skɔːz] [ɒv; əv] [ədˈmaiərə] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
“ Scores of admirers crowded around me ,
“ 得分 的 仰慕者 挤 大约 我 ,

“几十名仰慕者围住了我，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'mjuːzmənt] – – ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs]

willing	to	ruin	themselves	for	my	amusement	–	–	″	she	said	in	a	vivacious
愿意的	到	废墟	他们自己	为了	我的	娱乐	–	–	″	她	说	在	一个	活泼

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“她们甘愿为了取悦我而自毁前程——”她兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['traɪʌmfs] .

as	she	recalled	her	past	triumphs	.
作为	她	召回	她	过去的	胜利	.

她回忆起自己过去的辉煌成就。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['piːtəz] [daʊn] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , ['iːtɪŋ] ['gruːəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [spuːn] ,

“	And	it	all	peters	down	to	prison	,	eating	gruel	with	a	wooden	spoon	,
“	和	它	全部	彼得斯	向下	到	监狱	,	吃	粥	和	一个	木制的	勺子	,

“最终，一切都以监狱生活收场，人们只能用木勺吃稀粥。”

″ [sed] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][əʊld] - ['taɪmə(r)] ; “ [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

″	said	the	cynical	old	-	timer	;	“	then	,	some	day	,
″	说	这	愤世嫉俗	老的	-	定时器	;	“	然后	,	一些	天	,

“然后，总有一天，”这位愤世嫉俗的老人说道；“

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] – – ['hʌrid] [ɒf]

we	shall	be	treated	as	those	poor	creatures	were	yesterday	–	–	hurried	off
我们	将	是	治疗	作为	那些	贫穷的	生物	是	昨天	–	–	慌忙	离开

[wɪð] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [seɪf] [ɒn]['aʊə(r)] ['wɪəri] ['eksaɪl] – – ″

with	a	guard	of	soldiers	to	see	us	safe	on	our	weary	exile	–	–	″
和	一个	警卫	的	士兵	到	看	我们	安全的	在	我们的	厌倦	流亡	–	–	″

我们将像昨天那些可怜的人一样被对待——被士兵押送着匆匆离开，以确保我们在疲惫的流放途中安全无虞——”

“ [dʌz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eksaɪl] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

“	Does	the	idea	of	exile	frighten	you	?
“	做	这	主意	的	流亡	吓唬	你	?

“流放的想法让你感到害怕吗？″

″ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [feɪt] [ɒv; əv] [bel] - [eə(r)] . -

″	ONE	OF	THE	BEAUTIES	OF	THE	GARDEN	FETE	OF	BEL	-	AIR	.	87
″	一	的	这	美女	的	这	花园	宴请	的	贝尔	-	空气	.	-

“贝尔艾尔花园游园会的一大亮点。”87

“ [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ɒf] [ə'mɪd] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd]

“	Who	would	not	be	frightened	at	the	idea	of	being	led	off	amid	insults	and
“	WHO	会	不是	是	害怕	在	这	主意	的	存在	引领	离开	之中	侮辱	和

[dʒɪəz] – – [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['kʌmpəni] – – [ænd; ənd]

jeers	–	–	condemned	to	a	two	months	'	voyage	in	the	vilest	company	–	–	and
嘲笑	–	–	谴责	到	一个	二	几个月	-	航程	在	这	最卑鄙的	公司	–	–	和

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['kʌntri] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ɒv; əv]

at	the	end	of	it	be	landed	in	a	wild	country	to	face	the	alternatives	of
在	这	结尾	的	它	是	登陆	在	一个	荒野	国家	到	脸	这	替代方案	的

['sleɪvəri] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [swɒmps] ? ″

slavery	or	a	runaway	into	the	savage	swamps	?	″
奴隶制	或者	一个	逃跑	进入	这	野蛮的	沼泽	?	″

“谁会不害怕被带走，在侮辱和嘲笑声中被押送——被迫与最卑鄙的人一起航行两个月——最终被送到一个蛮荒之地，面临要么沦为奴隶，要么逃入野蛮沼泽的抉择呢？″

“ ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [mə'nɒtəni] – – ″

“	Plenty	of	work	to	relieve	monotony	–	–	″
“	很多	的	工作	到	缓解	单调	–	–	″

“有很多工作可以缓解单调乏味——”

“ [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] .
“ They say women are scarce out there in Louisiana .
” 他们 说 女性 是 稀少 出去 那里 在 路易斯安那州 .

“他们说路易斯安那州的女性很少。”

[pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [meɪl] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wei]
Perhaps I shall get a husband , and revenge myself on the male creation that way
也许 我 将 得到 一个 丈夫 , 和 复仇 我 在 这 男性 创建 那 方式
– –
– –
– –

或许我会找个丈夫，用这种方式报复男性造物——

” [ðeə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] ['truːpə]
” Their speculations were cut short by the entry of a squad of troopers
” 他们的 猜测 是 切 短的 经过 这 入口 的 一个 队 的 骑警
['lɪtərəli] ['drægɪŋ] ['taɪni] [ˌɑːri'ɛt] [dʒə'rɑːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] .
literally dragging tiny Henriette Girard within the prison walls .
字面上地 拖拽 微小的 亨利埃特 吉拉尔 之内 这 监狱 墙壁 .

“他们的猜测被一队士兵的到来打断了，他们硬生生地把娇小的亨利埃特·吉拉德拖进了监狱墙内。

[kəʊld] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [æt; ət] [best] ,
Cold and unfeeling at best ,
寒冷的 和 冷漠无情 在 最好的 ,

充其量也只是冷酷无情而已。

[ðiːz] [men] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] [huːm] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'liːvd]
these men had no sympathy with their young charge whom they naturally believed
这些 男人 有 不 同情 和 他们的 年轻的 收费 谁 他们 自然 相信
[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːpiz] [ɔː(r)] [hɑːf] - [wɪts] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] ['drægnet] .
to be one of the harpies or half - wits caught in the police dragnet .
到 是 一 的 这 哈耳庇厄 或者 一半 - 智慧 捕捉 在 这 警察 拖网 .

这些人对他们年轻的监护对象没有丝毫同情，他们自然认为这个年轻人是警方抓捕的众多泼妇或傻瓜之一。

[ðeɪ] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [mɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
They thrust her mid the crowd in the courtyard and departed .
他们 推力 她 中 这 人群 在 这 庭院 和 已离开 .

他们把她推到庭院的人群中间，然后离开了。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [dɔːz] [klæŋ] [ʃʌt] .
The great iron doors clanged shut .
这 伟大的 铁 门 叮当作响 关闭 .

巨大的铁门哐当一声关上了。

[ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [kiː] .
The gatekeeper turned the massive key .
这 守门人 转向 这 大量的 钥匙 .

守门人转动了那把巨大的钥匙。

[ˌɑːri'ɛt] – – [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] – – [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt]
Henriette – – without a friend in the world to appeal to – – was an inmate
亨利埃特 – – 没有 一个 朋友 在 这 世界 到 上诉 到 – – 曾是 一个 囚犯
[ɒv; əv] [dred] [lɑː] [ˌsælpɛ'triːɛr] !
of dread La Salpetriere !
的 恐惧 拉 萨尔佩特里尔 !

亨利埃特——在世上举目无亲——沦为了可怕的萨尔佩特里耶尔监狱的囚犯！

[laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['mægpaɪz] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['demi] - - , ['peti] [θiːvz] ,
Like a flock of magpies the imprisoned demi - mondaines , petty thieves ,
喜欢 一个 群 的 喜鹊 这 被监禁 半 - - , 小气 窃贼 ,

就像一群喜鹊，被囚禁的半上流人士、小偷们，

[ænd; ənd]['grəʊsə(r)] ['krɪmɪnlz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [heɪt] , ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gɜːl] ,

and	grosser	criminals	for	love	or	for	hate	,	crowded	around	the	girl	,
和	更粗俗	罪犯	为了	爱	或者	为了	恨	,	挤	大约	这	女孩	,

还有一些更恶劣的罪犯，无论是出于爱还是恨，都围在女孩身边。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] [ə'fens] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . -

inquiring	what	offence	had	brought	her	amongst	them	.	88
查询	什么	罪行	有	带来	她	在	他们	.	-

询问她犯了什么罪，才会被带到他们中间。88

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !

“	I	am	innocent	!
”	我	是	清白的	!

“我是无辜的！”

” [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɒbɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dʒaɪbz][ænd; ənd]

”	Her	little	sobbing	cry	of	self	-	justification	was	received	with	jibes	and
”	她	小的	啜泣	哭	的	自己	-	理由	曾是	已收到	和	嘲讽	和

[wɪŋks] .

winks	.
眨眼	.

她那声为自己辩解的低声啜泣，换来的却是嘲讽和眨眼。

[wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] ['evri] ['prɪz(ə)nə(r)] ?

Was	not	such	the	formula	of	every	prisoner	?
曾是	不是	这样的	这	公式	的	每一个	囚犯	?

难道每个囚犯不都是这样说的吗?

[ðeɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

They	pressed	her	for	her	story	.
他们	按下	她	为了	她	故事	.

他们追问她事情经过。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

Looking	at	these	ignoble	spirits	,
寻找	在	这些	卑鄙的	烈酒	,

看着这些卑鄙的灵魂，

[ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli]

the	girl	could	not	bear	to	acquaint	them	with	her	pure	and	holy
这	女孩	可以	不是	熊	到	熟人	他们	和	她	纯的	和	圣

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

女孩不忍心让他们知道她纯洁神圣的爱情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [njuː] [ʃɒk] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

As	she	turned	away	,	a	new	shock	met	her	gaze	.
作为	她	转向	离开	,	一个	新的	震惊	遇见	她	目光	.

她转过身去，却看到了令她更加震惊的一幕。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [ðɪs] ['nɔːziə] - [laɪk] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

What	was	this	physical	weakness	,	this	nausea	-	like	repulsion	,
什么	曾是	这	身体的	弱点	,	这	恶心	-	喜欢	排斥	,

这种身体上的虚弱感，这种类似恶心的厌恶感，究竟是什么?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒdɪli] [rɪ'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tens] ['spɪrɪtʃuəl] ['ægəni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ?

but	the	bodily	reaction	from	the	tense	spiritual	agony	she	had	suffered	?
但	这	身体上的	反应	从	这	紧张	精神	痛苦	她	有	遭受	?

但她所遭受的那种紧张的精神折磨所带来的身体反应呢?

['kʌrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气!

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'gen] .

She	must	look	again	.
她	必须	看	再次	.

她必须再看看。

[ðæt] [waɪld] ['wʊmən] – – [heə(r)] [daʊn] , [breθ] ['gɑ:spɪŋ] , [ɑ:mz] ['wi:vɪŋ] ['θretnɪŋli] – – [wɒz; wəz]

That	wild	woman	–	–	hair	down	,	breath	gasping	,	arms	weaving	threateningly	–	–	was
那	荒野	女士	–	–	头发	向下	,	气息	喘息	,	武器	编织	威胁地	–	–	曾是

['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜ:dəres] .

coming	at	her	like	a	murderess	.
未来	在	她	喜欢	一个	杀人犯	.

那个野性十足的女人——头发披散，呼吸急促，手臂威胁性地挥舞着——像个杀人犯一样向她走来。

['məʊməntrəli] [ˌã:ri'ɛt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɑ:mz] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [sti:l] - [laɪk]

Momentarily	Henriette	expected	the	long	arms	to	seize	her	,	the	steel	-	like
片刻	亨利埃特	预期的	这	长的	武器	到	抢占	她	,	这	钢	-	喜欢

[hændz][ænd; ənd] [rɪsts] [tu:; tə] [tʃəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

hands	and	wrists	to	choke	her	.
双手	和	手腕	到	呛	她	.

亨利埃特一度以为那双长臂会抓住她，那双钢铁般的手腕会掐住她的脖子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [jet] [ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] .

She	looked	yet	a	third	time	.
她	看起来	然而	一个	第三	时间	.

她又看了第三眼。

[ðə; ði]['kreɪzi] “ ['mɜ:dəres] ” [hæd; həd] [viə] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)]

The	crazy	“	murderess	”	had	veered	her	course	,	but	what	was	that	other
这	疯狂的	“	杀人犯	”	有	转向	她	课程	,	但	什么	曾是	那	其他

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌnɪə'baɪ] ?

object	nearby	?
目的	附近	?

那个疯狂的“女杀人犯”改变了路线，但附近那个物体是什么呢?

[ə; eɪ]['naiəubi] ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['sɒrəʊz] !

A	Niobe	weeping	for	her	own	and	the	world's	sorrows	!
一个	尼俄柏	哭泣	为了	她	自己的	和	这	世界的	悲伤	!

尼俄柏为她自己和世界的苦难而哭泣!

[ɔ:(r)] [ðɪs] [wʌn]['əʊvə(r)][hɪə(r)] – – [ə; eɪ] ['ʃri:kɪŋ] ['meɪniæk] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] ['hɛlz] ['li:dʒənz] [fɔ:(r); fə(r)]

Or	this	one	over	here	–	–	a	shrieking	maniac	calling	on	all	Hell's	legions	for
或者	这	一	超过	这里	–	–	一个	尖叫	疯子	呼叫	在	全部	地狱的	军团	为了

['vendʒəns] [ɒn] ['fænsid] ['enəmɪz] !

vengeance	on	fancied	enemies	!
复仇	在	幻想	敌人	!

或者看看这个——一个尖叫的疯子，召唤地狱的所有军团来报复他臆想中的敌人!

[bɪ'jɒnd] , ['dʒɪbərɪŋ] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['pærɪsɪs] , [waɪt] - haired89

Beyond	,	gibbering	victims	of	paresis	,	white	-	haired89
超过	,	胡言乱语	受害者	的	轻瘫	,	白色的	-	haired89

除此之外，还有语无伦次的瘫痪患者，白发89号

['idiəts] , ['weɪstɪd] ['sʌfərə] [frɒm; frəm] ['siːnaɪl] [dɪ'menʃə] .

idiots	,	wasted	sufferers	from	senile	dementia	.
白痴	,	浪费	受害者	从	衰老	失智	.

白痴，患有老年痴呆症的废物。

[nɒt] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] , [nɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [lʊk] [nɔː(r)] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [aɪ] !

Not	a	friendly	face	,	not	a	kind	look	nor	an	understanding	eye	!
不是	一个	友好的	脸	,	不是	一个	种类	看	也不	一个	理解	眼睛	!

没有友善的表情，没有和善的眼神，也没有理解的目光!

[kraɪm] , ['pæʃ(ə)n] , ['faʊlnəs] , [ɪn'sænəti] .

Crime	,	passion	,	foulness	,	insanity	.
犯罪	,	热情	,	纠缠	,	疯狂	.

犯罪、激情、污秽、疯狂。

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['mɜːsɪfəli] ['blɒtɪd] [aʊt] ['kɒnʃəsnəs] .

The	sheer	horror	of	her	situation	mercifully	blotted	out	consciousness	.
这	透明	恐怖	的	她	情况	仁慈地	印迹	出去	意识	.

她所处的恐怖境地让她彻底失去了意识。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

She	sank	,	a	crumpled	heap	to	the	floor	.
她	沉没	,	一个	皱巴巴的	堆	到	这	地面	.

她瘫倒在地，像一堆碎尸一样倒在地上。

“ [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [sɪk] , ” [sed] ['sɪstə(r)] ['dʒenəviːv] ,

“	The	girl	is	sick	,	”	said	Sister	Genevieve	,
”	这	女孩	是	生病的	,	”	说	姐姐	吉纳维芙	,

“这女孩病了，”吉纳维芙修女说。

[huː] [hæd; həd] ['entəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	entered	at	this	moment	and	was	presently	bending	over	her	.
WHO	有	进入	在	这	片刻	和	曾是	目前	弯曲	超过	她	.

这时，一个男人走了进来，正弯腰看着她。

“ [hɪə(r)] ,

“	Here	,
”	这里	,

“这里，

[tuː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] – – [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

two	of	you	lift	her	and	carry	her	into	the	hospital	–	–	we	shall
二	的	你	举起	她	和	携带	她	进入	这	医院	–	–	我们	将

[hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [frɒm; frəm] [lɑː] [fɔːs] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] !

have	the	good	Doctor	from	La	Force	attend	her	!
有	这	好的	医生	从	拉	力量	出席	她	!

你们两个把她抬起来，抬到医院去——我们会请拉福斯的医生来给她看病!

” [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəːdiə] ['prɪznər] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] . . . .

”	Two	of	the	sturdier	prisoners	bore	her	away	.	.	.	.
”	二	的	这	更坚固	囚犯	钻孔	她	离开	.	.	.	.

“两个身强力壮的囚犯把她抬走了……”

['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l] [ˌɑːri'ɛt] !

Beautiful	,	pitiful	Henriette	!
美丽的	,	可怜	亨利埃特	!

美丽又可怜的亨利埃特!

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædwʊmən] [ðaʊ] [feɪs] [ɪn] [ˌsælpɛ'triːɛr] ; [ðə; ði] [əb'siːn] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

The	horrors	of	the	madwomen	thou	facest	in	Salpetriere	;	the	obscene	shouts	and
这	恐怖	的	这	疯女人	你	脸	在	萨尔佩特里尔	;	这	猥亵	喊叫	和

['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ;

curses	of	the	fallen	;
诅咒	的	这	倒下	;

你在萨尔佩特里耶尔所面对的疯女人的恐怖；堕落者的淫秽叫喊和诅咒；

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['krɪmɪn(ə)l] ; [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] [hɑːf] -

the	fury	of	the	female	criminal	;	the	misery	of	the	poor	distracted	half	-
这	愤怒	的	这	女性	刑事	;	这	苦难	的	这	贫穷的	愣	一半	-

[wɪts] ,

wits	,
智慧	,

女罪犯的愤怒；可怜的、心不在焉的傻瓜的悲惨境遇

[weə(r)] [mæd][ænd; ənd] [seɪn] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [sel] :

where	mad	and	sane	are	given	the	same	cell	:
在哪里	疯狂的	和	理智	是	给定	这	相同的	细胞	:

疯子和正常人被关在同一个牢房里：

– – [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [prə'dʒektɪd][ɒn] [ðaɪ] [sɪk] [breɪn] ['djʊərɪŋ] [ðɪs]

–	–	these	shall	be	but	confused	phantasmagoria	projected	on	thy	sick	brain	during	this
–	–	这些	将	是	但	使困惑	幻象	预计	在	你的	生病的	脑	期间	这

['prɪz(ə)n] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] [breɪks] – – [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] – – [ðə; ði] ['θʌndə(r)]

prison	time	before	the	awful	Storm	breaks	–	–	the	lightning	strikes	–	–	the	thunder
监狱	时间	前	这	可怕	风暴	休息	–	–	这	闪电	罢工	–	–	这	雷

['kræʃɪz] ,

crashes	,
崩溃	,

——这些只不过是可怕的风暴来临之前，在你病态的大脑中投射出的混乱幻象——闪电击中，雷声轰鸣之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['fiːmeɪl] [kɔːld] [lɑː] ['gɪlətiːn] [həʊldz] [ðiː] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] . -

and	the	sharp	female	called	La	Guillotine	holds	thee	in	its	embrace	.	90
和	这	锋利的	女性	称为	拉	断头台	持有	你	在	它是	拥抱	.	-

而那位名叫“断头台”的锋利女性将你拥入怀中。90

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ,

From	the	tumbril	shalt	thou	find	and	kiss	the	blind	girl	,
从	这	粪车	应	你	寻找	和	吻	这	瞎的	女孩	,

你将从囚车中找到并亲吻那盲女。

[ænd; ənd] ['mɒrɪs] [diː] [voʊ'driː] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ! -

and	Maurice	de	Vaudrey	shall	accompany	thee	into	the	Valley	of	the	Shadow	!	91
和	莫里斯	德	沃德雷	将	陪伴	你	进入	这	谷	的	这	阴影	!	-

莫里斯·德·沃德雷将陪同你进入阴影谷！91

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[laɪt] [reɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

LIGHT	RAYS	IN	THE	DARKNESS
光	射线	在	这	黑暗

黑暗中的光线

[ˌɑːriˈɛt] [wɒz; wəz] [nəːs] [θruː] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [ˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɒdɪli] [ˈɪlnəs] [baɪ] [ˈsɪstə(r)]

Henriette	was	nursed	through	a	severe	mental	and	bodily	illness	by	Sister
亨利埃特	曾是	护理	通过	一个	严重	精神的	和	身体上的	疾病	经过	姐姐

[ˈdʒenəviːv] [daɪˈrɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈprɪz(ə)n] [ˈdɒktə(r)] ,

Genevieve	directed	by	the	visiting	prison	Doctor	,
吉纳维芙	指导	经过	这	访问	监狱	医生	,

亨利埃特患有严重的精神和身体疾病，由吉纳维芙修女在来访监狱医生的指导下进行护理。

[nʌn] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnɒtrə] [deɪm] .

none	other	than	him	who	had	examined	the	eyes	of	Louise	before	Notre	Dame	.
没有任何	其他	比	他	WHO	有	检查	这	眼睛	的	路易丝	前	圣母	贵妇人	.

正是他，就是当年在巴黎圣母院前为路易丝检查眼睛的那位。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈtendənts] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)]

During	this	period	it	was	quite	impossible	for	the	attendants	to	get	her
期间	这	时期	它	曾是	相当	不可能的	为了	这	服务员	到	得到	她

[ˈstɔːri] .

story	.
故事	.

在此期间，工作人员根本不可能了解她的故事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈluːsɪd] [ˈmoʊmənts] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈriːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

She	herself	in	lucid	moments	could	hardly	realize	her	situation	,
她	她自己	在	清醒的	时刻	可以	几乎	意识到	她	情况	,

即使在她神志清醒的时候，她自己也很难意识到自己的处境。

[nɔː(r)] [ɪn] [ˈeni] [waɪz] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

nor	in	any	wise	remember	how	she	had	come	to	it	.
也不	在	任何	明智的	记住	如何	她	有	来	到	它	.

她也完全不记得自己是怎么走到这一步的。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [njuː] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːz] .

But	one	day	new	strength	seemed	to	be	hers	.
但	一	天	新的	力量	似乎	到	是	她的	.

但有一天，她似乎获得了新的力量。

[ˈfiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [heə(r)] [ˌʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Feverish	and	with	hair	unbound	and	a	wild	light	in	her	eyes	,
发烧	和	和	头发	无界	和	一个	荒野	光	在	她	眼睛	,

她发烧了，头发披散着，眼中闪着狂野的光芒。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɒt] , [sɔːt] [ˈdʒenəviːv] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [nelt]

she	sprang	out	of	her	cot	,	sought	Genevieve	in	the	main	prison	,	and	knelt
她	弹簧	出去	的	她	婴儿床	,	寻求	吉纳维芙	在	这	主要的	监狱	,	和	跪下

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她从床上跳起来，到主监狱里找到吉纳维芙，跪在她面前。

“ [əʊ] , [ˈmædəm] ! ” [kraɪd] [ˌɑːriˈɛt] [ɪn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]

“	Oh	,	Madame	!	”	cried	Henriette	in	imploring	accents	,	“	if	you	are	the
“	哦	,	夫人	!	”	哭	亨利埃特	在	恳求	口音	,	“	如果	你	是	这

[ˈmɪstrəs] [hɪə(r)] ,

mistress	here	,
情妇	这里	,

“哦，夫人！”亨利埃特用恳求的语气喊道，“如果您是这里的女主人，

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɔːdə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [ˌem ˈiː] [friː] .

have	pity	on	me	,	and	order	them	to	set	me	free	.
有	遗憾	在	我	,	和	命令	他们	到	放	我	自由的	.

请可怜我，命令他们释放我。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [niːz] ！ ”
I ask you on my knees ! ”
我 问 你 在 我的 膝盖 ！ ”

我跪下来求你！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪl] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['sɪstə(r)] ['dʒenəviːv] ['tendəli] , ['strəʊkɪŋ] - ,
“ You are still ill , my child , ” said Sister Genevieve tenderly , stroking Henriette's ,
” 你 是 仍然 患病的 , 我的 孩子 , ” 说 姐姐 吉纳维芙 温柔地 , 抚摸 - ,

“孩子，你还是病着呢，”吉纳维芙修女温柔地说着，一边抚摸着亨利埃特的脸。

[lɒŋ] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] .
long hair with a gentle , loving touch .
长的 头发 和 一个 温和的 , 爱 触碰 .

长长的头发，温柔而充满爱意。

“ ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [kən'fɜːmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , -
“ Certainly you are , ” confirmed the Doctor , 92
” 当然 你 是 , ” 确认的 这 医生 , -

“当然是，”医生肯定地说，92

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] .
who was just then on his way to the hospital ward .
WHO 曾是 只是 然后 在 他的 方式 到 这 医院 病房 .

他当时正前往医院病房。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)][bed] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] ? ”
“ Why have you left your bed without my permission ? ”
” 为什么 有 你 左边 你的 床 没有 我的 允许 ? ”

“你为什么未经我允许就离开床铺？”

“ [əʊ] , [mə'sjɜː] ！ ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [vɔɪst] , ['plez(ə)nt]
“ Oh , monsieur ! ” said the poor girl , turning to the gentle - voiced , pleasant
” 哦 , 先生 ！ ” 说 这 贫穷的 女孩 , 转弯 到 这 温和的 - 配音 , 令人愉快的
- [feɪst] [mæn] [huː] [spəʊk] [səʊ]['kaɪndli] ,
- faced man who spoke so kindly ,
- 面对 男人 WHO 辐 所以 亲切地 ,

“哦，先生！”可怜的女孩说道，转向那位声音温柔、面容和蔼的男士，他说话如此和蔼可亲。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɪlnəs] ?
“ have you attended me in my illness ?
” 有 你 参加 我 在 我的 疾病 ?

“我生病的时候你照顾过我吗？”

[lʊk] – – [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] – – [ai][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] !
Look – – thanks to your care – – I have recovered !
看 – – 谢谢 到 你的 关心 – – 我 有 恢复 !

瞧——多亏了你的悉心照料——我已经康复了！

” [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] ['kɒnfɪdəntli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['hektɪk] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [wiːk] ['məʊʃənz] [biˈlai]
” she affirmed confidently , though her hectic features and weak motions belied
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她自信地肯定道，但她慌乱的表情和虚弱的动作却与此相反。

“ [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] , [ænd; ənd][ai] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self]
“ They left me alone for a few moments , and I arose and dressed myself
” 他们 左边 我 独自的 为了 一个 很少 时刻 , 和 我 出现 和 穿着 我
.
:
.

“他们让我独自待了一会儿，我起身穿好衣服。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ,

Now	that	you	see	I	am	quite	well	,	you	will	tell	them	to	let	me	go	,
现在	那	你	看	我	是	相当	出色地	,	你	将要	告诉	他们	到	让	我	去	,

既然你看到我身体状况良好，就请你告诉他们放我走吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] :

"	The	Doctor	gazed	at	her	compassionately	before	answering	:
"	这	医生	凝视	在	她	充满同情心	前	回答	:

医生慈悲地看了她一眼，然后回答道:

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	That	is	impossible	.
"	那	是	不可能的	.

"那不可能。"

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] . "

To	release	you	from	this	place	requires	a	far	greater	power	than	mine	.	"
到	发布	你	从	这	地方	需要	一个	远的	更大的	力量	比	矿	.	"

要把你从这里解救出来，需要的力量远比我强大得多。

" [ðɪs] [pleɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn] [sə'praɪz] .

"	This	place	?	"	asked	the	young	girl	in	surprise	.
"	这	地方	?	"	问	这	年轻的	女孩	在	惊喜	.

"这里？"小女孩惊讶地问道。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	,	what	is	it	?
"	为什么	,	什么	是	它	?

"为什么？那是什么？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ? "

Is	it	not	a	hospital	?	"
是	它	不是	一个	医院	?	"

那不是医院吗?

" [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['greɪvli] .

"	A	hospital	and	a	prison	,	"	replied	the	physician	gravely	.
"	一个	医院	和	一个	监狱	,	"	回复	这	医生	严重地	.

"一家医院和一座监狱，"医生严肃地回答道。

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːri'ɛt] [ɪn]['terə(r)] ,

"	A	prison	!	"	exclaimed	Henriette	in	terror	,
"	一个	监狱	!	"	惊呼	亨利埃特	在	恐怖	,

"监狱！"亨利埃特惊恐地喊道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

striving	to	remember	how	she	came	to	be	in	such	a	place	.
努力	到	记住	如何	她	来了	到	是	在	这样的	一个	地方	.

她努力回想自己是如何来到这个地方的。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [priː'siːd, priː-][hɜː(r); hə(r)] illness93

At	last	the	events	that	preceded	her	illness93
在	最后的	这	活动	那	之前	她	illness93

最后，她生病前发生的事情93

['grædʒuəli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] .

gradually	came	back	to	her	mind	,	until	she	understood	all	.
逐步地	来了	后退	到	她	头脑	,	直到	她	理解	全部	.

事情渐渐在她脑海中浮现，直到她完全明白了。

“ [ɑː] , [ai] [rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

“	Ah	,	I	remember	,	”	she	said	at	length	.
”	啊	,	我	记住	,	”	她	说	在	长度	.

“啊，我想起来了，”她长长地说。

“ [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [huː] [drægd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪm] [huː] [kə'mɑːnd] . .

“	Yes	,	I	remember	the	soldiers	who	dragged	me	here	,	and	him	who	commanded	.	.
”	是的	,	我	记住	这	士兵	WHO	拖拽	我	这里	,	和	他	WHO	命令	.	.

. .

:	:

. .

“是的，我记得把我拖到这里来的士兵，还有那个下令的人……”

[ænd; ənd] ['mɒrɪs] – – [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː] [kən'demd] ?

And	Maurice	–	–	was	he	too	condemned	?
和	莫里斯	–	–	曾是	他	也	谴责	?

莫里斯——他也被判有罪吗?

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːɪs] – – [maɪ] [lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

Alas	,	poor	Louise	–	–	my	last	sight	of	her	showed	her	in	the	power
唉	,	贫穷的	路易丝	–	–	我的	最后的	视线	的	她	显示	她	在	这	力量

[ɒv; əv] [vaɪl] , [ʌn'skruːpjələs] [retʃ] !

of	vile	,	unscrupulous	wretches	!
的	卑鄙的	,	无良的	可怜虫	!

唉，可怜的路易丝——我最后一次见到她时，她已经落入了卑鄙无耻之徒的魔爪!

[əʊ] , [dɪə(r)] [gɒd] , [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [krʌʃt] [laɪk] [ðɪs] !

Oh	,	dear	God	,	what	have	I	done	to	be	crushed	like	this	!
哦	,	亲爱的	上帝	,	什么	有	我	完毕	到	是	碎	喜欢	这	!

天哪，我到底做错了什么，要遭受这样的打击!

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

”	She	dropped	,	weeping	and	wailing	,	to	the	floor	.
”	她	掉落	,	哭泣	和	哀嚎	,	到	这	地面	.

她跌倒在地，哭泣哀嚎。

“ ['sɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

“	Sister	,	”	said	the	Doctor	,	turning	away	to	hide	his	tears	,
”	姐姐	,	”	说	这	医生	,	转弯	离开	到	隐藏	他的	眼泪	,

“姐姐，”医生说着，转过身去掩饰自己的泪水。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [keə(r)] .

“	this	is	not	a	case	for	my	care	.
”	这	是	不是	一个	案件	为了	我的	关心	.

“这不是我需要处理的病例。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] . ”

You	must	be	the	physician	here	.	”
你	必须	是	这	医生	这里	.	”

你一定是这里的医生吧?

“ [ai] [nəʊ] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	know	virtue	and	innocence	when	I	see	it	,
”	我	知道	美德	和	无辜	什么时候	我	看	它	,

“我一眼就能看出美德和纯真。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [tʃaɪld] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɜːm] [æt; ət] [ˌsælpɛ'triːɛr] !

surely	this	child	has	done	nothing	worthy	of	a	term	at	Salpetriere	!
一定	这	孩子	有	完毕	没有什么	值得	的	一个	学期	在	萨尔佩特里尔	!

这孩子肯定没做过任何值得在萨尔佩特里尔大学就读的事情!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kaɪnd] ['dʒenəviːv] ['sɒftli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ]
" replied the kind Genevieve softly , lifting up the stricken girl and embracing
" 回复 这 种类 吉纳维芙 轻轻 , 举重 向上 这 受打击的 女孩 和 拥抱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“好心的吉纳维芙轻声回答道，她抱起受伤的女孩，拥抱了她。”

“ [kʌm] , [dɪə(r)] ,
“ Come , dear ,
“ 来 , 亲爱的 ,

“来吧，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [səʊ][æz; əz]
you must rest yet a little longer in order to acquire the full strength so as
你 必须 休息 然而 一个 小的 更长 在 命令 到 获得 这 满的 力量 所以 作为
[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
to be able to tell me everything .
到 是 有能力的 到 告诉 我 一切 .

你还需要再休息一会儿，才能恢复全部体力，把一切都告诉我。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !
Assuredly we will help you !
当然 我们 将要 帮助 你 !

我们一定会帮助您！

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] [ˌɑːri'ɛt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [tuː; tə]['sɪstə(r)]
" In the course of convalescence Henriette told her complete story to Sister
" 在 这 课程 的 恢复期 亨利埃特 讲述 她 完全的 故事 到 姐姐
['dʒenəviːv] .
Genevieve .
吉纳维芙 .

在康复期间，亨利埃特向热内维耶芙修女讲述了她的全部经历。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][gɜːlz] - ['dʒɜːni] to94
The narrative included the girls ' journey to94
这 叙述 包括 这 女孩们 - 旅行 to94

叙述中包括了女孩们前往94年的旅程

['pærɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd] ['reskjuː] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['luːɪs] ,
Paris , her kidnapping and rescue , the disappearance of Louise ,
巴黎 , 她 绑架 和 救援 , 这 消失 的 路易丝 ,

巴黎，她的绑架和获救，路易丝的失踪，

[diː] - [suːt][ænd; ənd][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
de Vaudrey's suit and the objections of his family ,
德 - 套装 和 这 反对意见 的 他的 家庭 ,

德·沃德雷的诉讼及其家人的反对意见

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [lɒŋ] - [lɒst] ['dɔːtə(r)] , [luː'iːzɪz]
the recognition of her sister as the Countess's long - lost daughter , Louise's
这 认出 的 她 姐姐 作为 这 伯爵夫人的 长的 - 丢失的 女儿 , 路易丝的
[ˌriː'kæptʃə(r)][baɪ][ðə; ði] ['begəz] ,
recapture by the beggars ,
夺回 经过 这 乞丐 ,

路易丝被认出是伯爵夫人失散多年的女儿，她被乞丐们抓回。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'remptəri] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfekt] [weə'baɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

and	the	peremptory	act	of	the	Police	Prefect	whereby	mother	and	daughter	,
和	这	蛮横	行为	的	这	警察	长官	由此	母亲	和	女儿	,

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['fɒstə(r)] - ['sɪstəz] ,

and	beloved	foster	-	sisters	,
和	心爱	促进	-	姐妹	,

以及警察局长的专断行为，导致母女二人，以及她们挚爱的养姐妹，

[wɜː(r); wə(r)] ['kruːəli] ['pɑːtɪd] ,

were	cruelly	parted	,
是	残酷地	分手了	,

他们被残酷地分开了，

[ænd; ənd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] ['brændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['wʊmən] [baɪ] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [ɪn][lɑː]

and	Henriette	branded	with	the	mark	of	the	fallen	woman	by	incarceration	in	La
和	亨利埃特	品牌	和	这	标记	的	这	倒下	女士	经过	监禁	在	拉

[ˌsælpɛ'triːɛr] .

Salpetriere	.
萨尔佩特里尔	.

亨利埃特因在拉萨尔佩特里耶监狱的监禁而留下了堕落女人的印记。

['sɪstə(r)] ['dʒenəviːv] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [huːm]

Sister	Genevieve	was	strangely	moved	by	it	,	as	was	the	Doctor	to	whom
姐姐	吉纳维芙	曾是	奇怪的	已搬	经过	它	,	作为	曾是	这	医生	到	谁

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	repeated	it	.
她	重复	它	.

吉纳维芙修女被这个故事深深打动了，她把这个故事复述给医生听后，医生也同样深受感动。

“ [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfekt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] !

“	Against	the	will	of	the	Police	Prefect	we	can	do	nothing	!
“	反对	这	将要	的	这	警察	长官	我们	能	做	没有什么	!

“违背警察局长的意愿，我们无能为力！”

” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['səʊbəli] .

”	said	the	Doctor	,	soberly	.
”	说	这	医生	,	清醒地	.

“医生严肃地说。”

“ [ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [rɒθ] [hæz; həz] [kuːld] , [wiː; wi] [meɪ] ['pɒsəbli] [get][hɜː(r); hə(r)] [tɜːm] ['ʃɔːtnd] – – ”

“	If	only	his	wrath	has	cooled	,	we	may	possibly	get	her	term	shortened	–	–	”
“	如果	仅有的	他的	愤怒	有	冷却	,	我们	可能	可能	得到	她	学期	缩短	–	–	”

“如果他的怒气消退些，我们或许能缩短她的刑期——”

“ [wɒt] ['mɒnstrəs] ['wɪkɪdnəs] !

“	What	monstrous	wickedness	!
“	什么	滔天	邪恶	!

“多么可怕的邪恶！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['sɪstə(r)] , ['ɔːdnrəli] [maɪld][ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [bʌt; bət] [wɜːkt] [ʌp][tuː; tə][nɪə(r)] -

”	interrupted	the	Sister	,	ordinarily	mild	and	loyal	,	but	worked	up	to	near	-
”	中断	这	姐姐	,	按说	温和的	和	忠诚	,	但	工作	向上	到	靠近	-

[dɪ'mɒkrəsi] [baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] .

democracy	by	these	and	other	injustices	.
民主	经过	这些	和	其他	不公正	.

“修女打断了她的话，她平时温和忠诚，但因为这些以及其他不公正事件，已经变得近乎民主了。”

“ [tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [ə; eɪ][pjʊə(r)][gɜːl] – – [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [əˈfens] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['ɒnərəb(ə)l] [suːt]
“ To imprison a pure girl – – her only offence a nobleman's honorable suit
“ 到 监禁 一个 纯的 女孩 – – 她 仅有的 罪行 一个 贵族的 光荣的 套装
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['siːsləs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd]['sɪstə(r)] ,
and her own ceaseless search for her blind sister ,
和 她 自己的 不停歇 搜索 为了 她 瞎的 姐姐 ,

“囚禁一个纯洁的少女——她唯一的罪过是一位贵族的体面求婚，以及她自己不懈地寻找失明的妹妹，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['pærɪs] ! ”
lost in the streets of Paris ! ”
丢失的 在 这 街道 的 巴黎 ! ”

在巴黎街头迷路了！

“ [ðɪs] [gɜːl] [ˌɑːriˈɛt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] ['sɪstərz] [səʊl] [səˈpɔːt] , ” [səˈdʒestid] [ə; eɪ] [nɜːs] .
“ This girl Henriette was her blind sister's sole support , ” suggested a nurse .
“ 这 女孩 亨利埃特 曾是 她 瞎的 姐妹 唯一 支持 , ” 建议 一个 护士 .

一位护士说：“这个名叫亨利埃特的女孩是她失明姐姐唯一的依靠。”

“ [ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] – – ['luːɪs] – – [æt; ət][ðə; ði] moment95
“ I had found her – – Louise – – at the moment95
“ 我 有 成立 她 – – 路易丝 – – 在 这 moment95

“我当时找到了她——路易丝——95

[wen] [ðeɪ] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌɑːriˈɛt] ['spɹəʊfəli] .
when they arrested me , ” exclaimed Henriette sorrowfully .
什么时候 他们 被捕 我 , ” 惊呼 亨利埃特 悲伤地 .

“他们逮捕我的时候，”亨利埃特悲伤地喊道。

“ [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
“ I heard her voice .
“ 我 听到 她 嗓音 .

我听到了她的声音。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
I saw her .
我 锯 她 .

我见过她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [rægz] .
She was covered with rags .
她 曾是 涵盖 和 破布 .

她身上披着破布。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən][heə(r)] [fel] [ɪn][dɪsˈɔːdə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
Her beautiful golden hair fell in disorder on her shoulders .
她 美丽的 金的 头发 跌倒 在 紊乱 在 她 肩膀 .

她美丽的金色长发凌乱地披散在肩上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drægd] [əˈlɒŋ] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [ai] [nəʊ] [ɪl] - [triːts]
She was being dragged along by a horrible old woman , who I know ill - treats
她 曾是 存在 拖拽 沿着 经过 一个 可怕 老的 女士 , WHO 我 知道 患病的 - 款待
[hɜː(r); hə(r)] – – [biːts] [hɜː(r); hə(r)] ,
her – – beats her ,
她 – – 节拍 她 ,

她被一个可怕的老妇人拖着走，我知道那个老妇人虐待她——打她。

[pəˈhæps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
perhaps , and they would not let me go to her .
也许 , 和 他们 会 不是 让 我 去 到 她 .

也许吧，他们不会让我去找她。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] – – [fər'evə(r)] ! ”

Now	I	have	lost	her	forever	–	–	forever	!	”
现在	我	有	丢失的	她	永远	–	–	永远	!	”

现在我永远失去她了——永远!

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .

“	Wait	a	minute	,	my	child	,	”	exclaimed	the	physician	,	as	a	sudden	thought	flashed	over	him	.
”	等待	一个	分钟	,	我的	孩子	,	”	惊呼	这	医生	,	作为	一个	突然	想法	闪光灯	超过	他	.

“等一下，孩子，”医生突然想到什么，惊呼道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [met] [ðæt] ['veri] [seɪm] [gɜːl] . ”

“	I	believe	I	have	met	that	very	same	girl	.	”
”	我	相信	我	有	遇见	那	非常	相同的	女孩	.	”

“我相信我见过那个女孩。”

“ [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːri'ɛt] [ɪn] [sə'praɪz] .

“	You	,	monsieur	?	”	exclaimed	Henriette	in	surprise	.
”	你	,	先生	?	”	惊呼	亨利埃特	在	惊喜	.

“您，先生？”亨利埃特惊讶地喊道。

“ [jes] – – [jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [led] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['luːɪs] – – ”

“	Yes	–	–	yes	,	a	young	girl	led	by	an	old	woman	who	calls	her	Louise	–	–	”
”	是的	–	–	是的	,	一个	年轻的	女孩	引领	经过	一个	老的	女士	WHO	呼叫	她	路易丝	–	–	”

“是的——是的，一个年轻女孩被一个叫她路易丝的老妇人带着——”

“ [jes] – – [jes] , [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [bɪ'keɪm] ['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

“	Yes	–	–	yes	,	that's	her	name	,	”	and	the	young	girl	became	breathless	with	excitement	.
”	是的	–	–	是的	,	那就是	她	姓名	,	”	和	这	年轻的	女孩	成为	喘不过气	和	激动	.

“是的——是的，那就是她的名字，”小女孩激动得喘不过气来。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	I	know	the	old	woman	,	too	,	”	continued	the	Doctor	.
”	我	知道	这	老的	女士	,	也	,	”	持续	这	医生	.

“我也认识那位老太太，”医生继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第4/6页

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [lɑː] - – – [æn; ən][əʊld][hæg] [huː] [gəʊz] [əˈbaʊt] [ˈwaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz][ɪn]
“ She is called La Frochard – – an old hag who goes about whining for alms in
“ 她 是 称为 拉 - – – 一个 老的 魔女 WHO 去 关于 抱怨 为了 施舍 在
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] .
the name of Heaven and seven small children .
这 姓名 的 天堂 和 七 小的 孩子们 .

“她名叫拉弗罗查德——一个老巫婆，她以上天和七个小孩的名义四处乞讨施舍。

“ [weə(r)] [dɪd][aɪ][lɑːst] [siː] [ðem; ðəm] ?
“ Where did I last see them ?
“ 在哪里 做过 我 最后的 看 他们 ?

我最后一次见到他们是在哪里?

” [hiː; hi] [mjuːzd] .
” he mused .
” 他 沉思 .

他沉思道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ˈnɒtrə] [deɪm] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ]
Suddenly he recollected a little scene on the steps of Notre Dame one morning
突然 他 回忆 一个 小的 场景 在 这 步骤 的 圣母 贵妇人 一 早晨
before96
before96
before96

突然，他想起96年前某个早晨在巴黎圣母院台阶上的一幕。

[mæs] .
mass .
大量的 .

大量的。

“ [əʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbegɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Oh , yes , ” he continued , “ they were begging for charity of the
“ 哦 , 是的 , ” 他 持续 , “ 他们 是 乞讨 为了 慈善机构 的 这
[ˈtʃəːtʃˌgəuə] [æt; ət] [ˈnɒtrə] [deɪm] .
churchgoers at Notre Dame .
教堂信徒 在 圣母 贵妇人 .

“哦，是的，”他继续说道，“他们在巴黎圣母院向教堂的信徒们乞求施舍。”

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][blaɪnd] – – [prəˈfeʃənəli] [ˈɪntrəstɪd] ,
I noticed that the young girl was blind – – professionally interested ,
我 注意到 那 这 年轻的 女孩 曾是 瞎的 – – 专业地 感兴趣的 ,

我注意到那个年轻女孩是盲人——出于职业兴趣，

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
I examined her pupils and discovered she was merely suffering from
我 检查 她 学生 和 发现 她 曾是 仅仅 痛苦 从
[ˈkætərækts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredɪli] [rɪˈmuːvd] .
cataracts which could be readily removed .
白内障 哪个 可以 是 容易 已移除 .

我检查了她的瞳孔，发现她只是患有白内障，很容易就能摘除。

[ai][təʊld][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [səʊ] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] [tuː; tə]

I	told	the	old	woman	so	,	asked	her	to	bring	the	girl	for	treatment	to
我	讲述	这	老的	女士	所以	,	问	她	到	带来	这	女孩	为了	治疗	到

[lɑː] [fɔːs] ,

La	Force	,
拉	力量	,

我把这事告诉了那位老妇人，请她带女孩去拉福斯接受治疗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ʌp] – – ”

but	they	have	never	shown	up	–	–	”
但	他们	有	绝不	所示	向上	–	–	”

但他们从未出现过——”

“ [kwɪk] ! [kwɪk] !

“	Quick	!	Quick	!
”	快的	!	快的	!

“快！快！”

” [kraɪd] [ˌɑːri'ɛt] .

”	cried	Henriette	.
”	哭	亨利埃特	.

“亨利埃特喊道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [weə(r)] [mɪə(r)] - [laɪvz; lɪvz] ? ”

“	Tell	me	,	Doctor	,	where	Mere	Frochard	lives	?	”
”	告诉	我	,	医生	,	在哪里	仅仅	-	生活	?	”

“医生，请问弗罗查德先生住在哪里？”

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[ðeɪ] [ɪn'hæbɪt][æn; ən][əʊld] ['bəʊthaʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] ['brɪsæk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

they	inhabit	an	old	boathouse	at	the	end	of	the	Rue	de	Brissac	down	on	the
他们	居住	一个	老的	船屋	在	这	结尾	的	这	后悔	德	布里萨克	向下	在	这

[bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [seɪn] .

banks	of	the	river	Seine	.
银行	的	这	河	罾	.

他们住在塞纳河岸边布里萨克街尽头的一间旧船屋里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['selə(r)] ['entrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hɒvl] [nɪə(r)][ðə; ði]['pærɪs] - ['nɔːməndi] [kəʊtʃ] [haʊs] .

There's	a	cellar	entrance	to	their	hovel	near	the	Paris	-	Normandy	coach	house	.
有	一个	地窖	入口	到	他们的	茅屋	靠近	这	巴黎	-	诺曼底	教练	房子	.

在巴黎-诺曼底驿站附近，有一个通往他们简陋住所的地窖入口。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?

But	what	would	you	do	?
但	什么	会	你	做	?

但你会怎么做?

” [hiː; hi] [in'kwaiə] [sə'lɪsɪtəsli] .

”	he	inquired	solicitously	.
”	他	询问	殷勤	.

他殷切地问道。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˌɑːri'ɛt] ['pɪtiəsli] ,

“	Oh	,	Sir	,	”	said	Henriette	piteously	,
”	哦	,	先生	,	”	说	亨利埃特	可怜地	,

“哦，先生，”亨利埃特可怜兮兮地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][sʌm; səm] [weɪ] ,

“	if	you	could	use	your	influence	to	get	me	out	of	here	some	way	,
“ 如果	你	可以	使用	你的	影响	到	得到	我	出去	的	这里	一些	方式	,

“如果你能利用你的影响力想办法让我离开这里，

[aɪ] [wʊd] – – [wʊd] [rʌn] [ðeə(r)][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [lɒst] ['sɪstə(r)] !

I	would	–	–	would	run	there	and	recover	my	little	lost	sister	!
我	会	–	–	会	跑步	那里	和	恢复	我的	小的	丢失的	姐姐	!

我会——我会跑过去找回我走失的妹妹!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][maɪ] [fɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

You	don't	know	how	I	love	her	,	nor	my	fears	that	they	will	kill	her	.
你	不	知道	如何	我	爱	她	,	也不	我的	恐惧	那	他们	将要	杀	她	.

你不知道我有多爱她，也不知道我有多害怕他们会杀了她。

[pliːz] , [pliːz] – – ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [sɒbz] .

Please	,	please	–	–	”	The	little	voice	broke	off	in	sobs	.
请	,	请	–	–	”	这	小的	嗓音	打破	离开	在	啜泣	.

“求求你，求求你——” 小女孩的声音哽咽着，断断续续。

['pætɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪm'pɑːt]

Patting	the	girl's	shoulder	and	smiling	at	her	as	if	to	try	to	impart
轻拍	这	女孩们	肩膀	和	微笑	在	她	作为	如果	到	尝试	到	传授

['kɒnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] ,

confidence	in	a	very	difficult	matter	,
信心	在	一个	非常	难的	事情	,

他拍了拍女孩的肩膀，对她微笑，仿佛想在一件非常棘手的事情上给她一些信心。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] drew97

the	good	Doctor	drew97
这	好的	医生	drew97

这位好医生画了97

[ə'pɑːt] [wɪð] ['sɪstə(r)] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd] [kən'fɜːd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] .

apart	with	Sister	Genevieve	and	conferred	earnestly	for	a	few	moments	.
除	和	姐姐	吉纳维芙	和	授予	切实	为了	一个	很少	时刻	.

和吉纳维芙修女分开，认真地商量了一会儿。

[ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [spəʊk] [ə'gen] : “

On	their	return	,	the	physician	spoke	again	:	“
在	他们的	返回	,	这	医生	辐	再次	:	“

他们回来后，医生再次开口说道：“

- [twʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

'	Twould	be	of	no	use	to	invoke	the	police	,
-	特沃德	是	的	不	使用	到	调用	这	警察	,

“报警也无济于事。”

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] [nɒt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] .

as	the	Count	has	probably	instructed	them	not	to	hunt	for	Louise	.
作为	这	数数	有	大概	指示	他们	不是	到	打猎	为了	路易丝	.

伯爵可能已经指示他们不要追捕路易丝。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

Nor	is	it	in	our	power	to	release	you	from	here	.
也不	是	它	在	我们的	力量	到	发布	你	从	这里	.

我们也无权将你从这里释放。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [saɪnd] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'priːv] ,

But	we	shall	get	up	a	petition	signed	by	all	of	us	for	your	reprieve	,
但	我们	将	得到	向上	一个	请愿	签名	经过	全部	的	我们	为了	你的	缓刑	,

但我们会发起一份由我们所有人签名的请愿书，请求赦免你。

['veri]	['laɪkli]	[kaʊnt]	[diː]	-	[wɪl]	[nɒt]	['ventʃə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ˌaɪ 'tiː]	–	–
very	**likely**	**Count**	**de**	**Linieres**	**will**	**not**	**venture**	**to**	**refuse**	**it**	**–**	**–**
非常	可能	数数	德	-	将要	不是	风险投资	到	拒绝	它	–	–

利尼埃伯爵很可能不会冒险拒绝——

″	[ˌɑ̃ːri'ɛt]	[wɒz; wəz]	[ˌəʊvə'dʒɔɪd]	['iːv(ə)n]	[wɪð]	[ðɪs]	['slendə(r)]	[rɪ'sɔːs]	,	[ænd; ənd]	['wɔːmli]	[θæŋkt]
″	**Henriette**	**was**	**overjoyed**	**even**	**with**	**this**	**slender**	**resource**	**,**	**and**	**warmly**	**thanked**
″	亨利埃特	曾是	欣喜若狂	甚至	和	这	苗条	资源	,	和	热情地	谢谢

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

即使只有这点微薄的帮助，亨利埃特也欣喜若狂，并热情地向他们表示感谢。

[æt; ət]	[wʌns]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɪzi]	['lɪt(ə)l]	[breɪn]	[leɪd]	[plænz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'veɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[leə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
At	**once**	**her**	**busy**	**little**	**brain**	**laid**	**plans**	**for**	**invading**	**the**	**lair**	**of**	**the**
在	一次	她	忙碌的	小的	脑	铺设	计划	为了	入侵	这	巢穴	的	这

- .

Frochards	**.**
-	.

她那颗忙碌的小脑袋瓜立刻制定了入侵弗罗查德家族巢穴的计划。

[ænd; ənd]	[ðen]	–	–	[ə; eɪ]	[məʊst]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[reɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	–	–	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ˌsælpɛ'triːɛr]
And	**then**	**–**	**–**	**a**	**most**	**unexpected**	**ray**	**in**	**the**	**darkness**	**–**	**–**	**arrived**	**at**	**Salpetriere**
和	然后	–	–	一个	最多	意外	射线	在	这	黑暗	–	–	到达的	在	萨尔佩特里尔

[ðə; ði]	[kweɪnt]	['væleɪ; 'vælɪt]	['pɪkɑːrd]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌmfət]	[tuː]	.
the	**quaint**	**valet**	**Picard**	**and**	**brought**	**her**	**comfort**	**too**	**.**
这	古雅	代客泊车	皮卡德	和	带来	她	舒适	也	.

然后——黑暗中一道意想不到的光芒——古怪的男仆皮卡德来到了萨尔佩特里尔，也给她带来了安慰。

[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
No	**longer**	**a**	**spy**	**for**	**the**	**Count**	**,**
不	更长	一个	间谍	为了	这	数数	,

他不再是伯爵的间谍了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[kən'vɜːtɪd]	[frɒm; frəm]	[beɪs]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌʃɛvə'lɪrz]	['ɒnərəb(ə)l]	[suːt]
he	**had**	**been**	**converted**	**from**	**base**	**suspicion**	**by**	**the**	**Chevalier's**	**honorable**	**suit**
他	有	到过	转换	从	根据	怀疑	经过	这	骑士的	光荣的	套装

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eksaɪl]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[hæd; həd]	['sʌfəd]	.
and	**the**	**exile**	**the**	**latter**	**had**	**suffered**	**.**
和	这	流亡	这	后者	有	遭受	.

骑士的体面举动和骑士所遭受的流放，使他从卑劣的怀疑态度转变为公正的态度。

[hiː; hi]	[naʊ]	[dɪ'lɪvəd]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['mesɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	[æt; ət]	[kɒŋ]	:
He	**now**	**delivered**	**this**	**little**	**message**	**from**	**his**	**master**	**at**	**Caen**	**:**
他	现在	发表	这	小的	信息	从	他的	掌握	在	卡昂	:

他现在传达了他在卡昂的主人的这条简短信息：

['dɪərɪst]	,	['nevə(r)]	[wɪl]	[aɪ]	['mæri]	['eniwʌn]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[hɑːrts]	[dɪ'zaɪə(r)]	!
Dearest	**,**	**never**	**will**	**I**	**marry**	**anyone**	**but**	**you**	**,**	**my**	**heart's**	**desire**	**!**
亲爱的	,	绝不	将要	我	结婚	任何人	但	你	,	我的	心脏的	欲望	!

亲爱的，我这辈子只会嫁给你，我的挚爱！

[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[ɪ'skeɪp]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːmz]	.
Should	**I**	**escape**	**,**	**it**	**will**	**be**	**to**	**your**	**arms**	**.**
应该	我	逃脱	,	它	将要	是	到	你的	武器	.

如果我能够逃脱，那也将是投入你的怀抱。

['pɪkɑːrd]	[nəʊz]	[maɪ]	['siːkrət]	[plæn]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	–	–	[ʌn'tɪl]	[ðen]	,	['kʌrɪdʒ]	!
Picard	**knows**	**my**	**secret**	**plan**	**and**	**will**	**tell**	**you**	**–**	**–**	**until**	**then**	**,**	**courage**	**!**
皮卡德	知道	我的	秘密	计划	和	将要	告诉	你	–	–	直到	然后	,	勇气	!

皮卡德知道我的秘密计划，他会告诉你——在此之前，鼓起勇气！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mɒrɪs] .

A	thousand	kisses	from	your	Maurice	.
一个	千	吻	从	你的	莫里斯	.

来自莫里斯的一千个吻。

[ˌɑːri'ɛt] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] ['fɜːvəntli] . -

Henriette	kissed	the	little	paper	fervently	.	98
亨利埃特	亲吻	这	小的	纸	热切地	.	-

亨利埃特热烈地亲吻了那张小纸片。98

['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [pɑːst]

Countess	de	Linieres	decided	to	make	a	clean	breast	of	her	wretched	past
伯爵夫人	德	-	决定	到	制作	一个	干净的	胸部	的	她	可怜	过去的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	her	husband	.
到	她	丈夫	.

利尼埃伯爵夫人决定向丈夫坦白她悲惨的过去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ai] – – [ai] [sin] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	It	was	not	that	I	–	–	I	sinned	,	”	she	sobbed	,	kneeling	at	his	feet	,
“	它	曾是	不是	那	我	–	–	我	罪过	,	”	她	啜泣	,	跪着	在	他的	脚	,

“不是我——是我犯了罪，”她跪在他脚边，抽泣着说。

“ [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðəʊ] ['ɜːrɪŋ] !

“	In	the	sight	of	God	I	am	innocent	,	though	erring	!
“	在	这	视线	的	上帝	我	是	清白的	,	尽管	犯错	!

“在上帝眼中，我是无辜的，尽管我犯了错！”

“ [ɪn] ['ɜːli] ['gɜːlhʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] [lʌvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ,

“	In	early	girlhood	,	”	she	continued	,	“	I	loved	and	was	loved	by	a	Commoner	,
“	在	早期的	少女时代	,	”	她	持续	,	“	我	喜爱	和	曾是	喜爱	经过	一个	平民	,

“在我少女时代，”她继续说道，“我爱上了一个平民，也被他爱着。”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

a	man	of	the	people	.
一个	男人	的	这	人们	.

一位深受人民爱戴的人。

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊə(r)] ['mærid] [ˌjuː 'es] ['siːkrətli] .

The	good	Cure	married	us	secretly	.
这	好的	治愈	已婚	我们	偷偷	.

那位善良的医生秘密地为我们主持了婚礼。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest][baɪ][æn; ən]['ɪnfənt] ['dɔːtə(r)] .

We	were	blessed	by	an	infant	daughter	.
我们	是	蒙福	经过	一个	婴儿	女儿	.

我们喜得千金，迎来了一个可爱的女儿。

“ [ðə; ði]['fæməli] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] - [wɒz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [dɪs'ɒnə(r)] .

“	The	family	pride	of	the	de	Vaudreys	was	outraged	by	the	so	-	called	dishonor	.
“	这	家庭	自豪	的	这	德	-	曾是	义愤填膺	经过	这	所以	-	称为	羞辱	.

“德沃德雷家族的自尊心对这种所谓的耻辱感到愤慨。”

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] [faʊnd] ['aʊə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [sluː] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

Two	of	the	clan	found	our	hiding	-	place	and	slew	my	husband	,
二	的	这	氏族	成立	我们的	隐藏	-	地方	和	一万	我的	丈夫	,

部落里有两个人找到了我们的藏身之处，杀死了我的丈夫。

[ðen] [tʊk] [maɪ]['beɪbi] ['luːɪs] [frɒm; frəm][maɪ] ['helpləs] [ɑːmz] .

then	took	my	baby	Louise	from	my	helpless	arms	.
然后	采取	我的	婴儿	路易丝	从	我的	无助	武器	.

然后他从我无助的怀抱中夺走了我的女儿路易丝。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	was	brought	back	to	the	chateau	and	given	in	marriage	to	you	,
我	曾是	带来	后退	到	这	城堡	和	给定	在	婚姻	到	你	,

我被带回城堡，嫁给了你。

['ɑːftə(r)] [θrets] [ɒv; əv] [deθ] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] ['siːkrət] !

after	threats	of	death	if	I	should	ever	divulge	the	secret	!
后	威胁	的	死亡	如果	我	应该	曾经	泄露	这	秘密	!

如果我泄露这个秘密，就会遭到死亡威胁！

['twentɪ] [j'ɪəz] ['ɑːftə(r)] , [ai] [sɔː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] ['luːɪs] [ðə; ði][blaɪnd]['sɪŋə(r)] – – [ðə; ði][gɜːl]

Twenty	years	after	,	I	saw	my	daughter	as	Louise	the	blind	singer	–	–	the	girl
二十	年	后	,	我	锯	我的	女儿	作为	路易丝	这	瞎的	歌手	–	–	这	女孩

[ˌɑːri'ɛt] ,

Henriette	,
亨利埃特	,

二十年后，我看到我的女儿变成了盲人歌手路易丝——那个女孩亨利埃特，

[huːm] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [ˌsælpɛ'triːɛr] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)] .

whom	you	sent	to	Salpetriere	,	is	her	foster	-	sister	.
谁	你	发送	到	萨尔佩特里尔	,	是	她	促进	-	姐姐	.

你派往萨尔佩特里尔的那个人，是她的养姐。

[əʊ] , [fə'gɪv] , [fə'gɪv] – – [pʊt][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv]

Oh	,	forgive	,	forgive	–	–	put	me	away	if	you	wish	,	but	consider	what	I	have
哦	,	原谅	,	原谅	–	–	放	我	离开	如果	你	希望	,	但	考虑	什么	我	有

['sʌfəd] ! . . .

suffered	!	.	.	.
遭受	!	.	.	.

哦，请原谅我，请原谅我——如果你愿意，就把我关起来吧，但请想想我所遭受的苦难！

" [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [huːm] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] [nɔː(r)][ɒv; əv] [ɑːri'ɛt] [hæd; həd]

"	The	strong	man	,	whom	neither	the	fate	of	Maurice	nor	of	Henriette	had
"	这	强的	男人	,	谁	两者都不	这	命运	的	莫里斯	也不	的	亨利埃特	有

['meltɪd] , [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

melted	,	was	crying	.
融化	,	曾是	哭泣	.

"这个坚强的男人，既没有被莫里斯的命运所击垮，也没有被亨利埃特的命运所击垮，他哭了。"

['dʒentlɪ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Gently	he	lifted	up	the	Countess	and	clasped	her	sobbing	in	his
轻轻地	他	抬起	向上	这	伯爵夫人	和	紧握	她	啜泣	在	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

他轻轻地抱起伯爵夫人，将她紧紧地搂在怀里，她泣不成声。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnlɪ][təʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] – – " was99

"	If	you	had	only	told	me	before	–	–	"	was99
"	如果	你	有	仅有的	讲述	我	前	–	–	"	was99

"如果你早点告诉我——" was99

[ðə; ði]['əʊnlɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌtərəns] .

the	only	word	to	which	he	could	give	utterance	.
这	仅有的	单词	到	哪个	他	可以	给	发声	.

这是他唯一能说出口的词。

[ðə; ði] ['helɪʃ] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [naʊ] [stʊd] [rɪ'viːld] .

The	hellish	aspect	of	his	persecutions	now	stood	revealed	.
这	地狱般的	方面	的	他的	迫害	现在	站立	揭晓	.

他所遭受的迫害的残酷现实如今显露无疑。

[kaʊnt] [diː] - , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ʌn'duː][rɔŋ, rɔːŋ] .

Count	de	Linieres	,	in	the	act	of	divine	forgiveness	,	resolved	to	undo	wrongs	.
数数	德	-	,	在	这	行为	的	神圣的	饶恕	,	已解决	到	撤销	错误	.

利尼埃伯爵出于对神明的宽恕，决心弥补过错。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [strʌk] [fɑːstə(r)] .

But	History	struck	faster	.
但	历史	击	快点	.

但历史的打击更快。

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [ə'naɪəleɪtɪd] ['pɑːd(ə)n] .

The	avenger	Jacques	-	Forget	-	Not	annihilated	pardons	.
这	复仇者	雅克	-	忘记	-	不是	彻底消灭	赦免	.

复仇者雅克·福格诺特彻底摧毁了赦免令。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ærɪstəkræt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [fliː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

The	Linieres	and	the	other	aristocrats	were	soon	to	flee	for	their	lives
这	-	和	这	其他	贵族	是	很快	到	逃跑	为了	他们的	生活

. -

.	100

. -

利尼埃家族和其他贵族很快就不得不逃命了。[100]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ˌrevə'luːʃn] [ɪz] [hɪə(r)] !

REVOLUTION	IS	HERE	!
革命	是	这里	!

革命已经到来！

[ðə; ði][eks] - [rɪ'teɪnə(r)] ['nɪkneɪmd] “ [fə'get] - [nɒt] ” [bɔː(r)][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [grʌdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	ex	-	retainer	nicknamed	“	Forget	-	Not	”	bore	a	baleful	grudge	because	of	the
这	前任	-	预付金	绰号	“	忘记	-	不是	”	钻孔	一个	有害的	怨恨	因为	的	这

['kruːəlti] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['fɑːðə(r)] – –

cruelties	inflicted	on	his	own	father	many	years	before	by	the	Countess's	father	–	–
残忍	造成的	在	他的	自己的	父亲	许多	年	前	经过	这	伯爵夫人的	父亲	–	–

[ðə; ði]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tɛnənts] [veɪns] :

the	cruel	punishment	of	pouring	boiling	lead	into	the	unfortunate	tenant's	veins	:
这	残忍的	惩罚	的	浇注	沸腾	带领	进入	这	不幸	租户的	静脉	:

绰号“勿忘我”的前任仆人怀有刻骨的怨恨，因为多年前伯爵夫人的父亲曾对他的父亲施以酷刑——将滚烫的铅水灌入不幸的房客的血管中：

[ə; eɪ][prə'siːdʒə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʃevə'lɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pruːvɪŋli] .

a	procedure	on	which	the	boy	Chevalier	had	been	taught	to	look	approvingly	.
一个	程序	在	哪个	这	男生	骑士	有	到过	教授	到	看	赞许地	.

男孩谢瓦利埃从小就被教导要对这种程序露出赞许的表情。

[ɪn][fækt]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['eldə(r)][dʒiːn] - [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [ðen] [seɪ'njɜː] [ɒv; əv][ðə; ði][diː]

In	fact	ever	since	the	elder	Jean	Setain	displeased	the	then	Seigneur	of	the	de
在	事实	曾经	自从	这	长老	让	-	不高兴	这	然后	领主	的	这	德

[voʊ'driː] [ɪ'steɪt] ,

Vaudrey	estate	,
沃德雷	财产	,

事实上，自从老让·塞坦惹恼了当时的德沃德雷庄园领主之后，

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənt] ['fæməli][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ru:ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

the	affairs	of	the	tenant	family	had	gone	to	wrack	and	ruin	until	the
这	事务	的	这	租户	家庭	有	已消失	到	残骸	和	废墟	直到	这

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [sʌn] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lændləs] ['begə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bɒdid]

middle	-	aged	son	was	little	more	than	a	landless	beggar	and	an	embodied
中间	-	老年人	儿子	曾是	小的	更多的	比	一个	无地	乞丐	和	一个	具身化的

[vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

voice	calling	for	vengeance	.
嗓音	呼叫	为了	复仇	.

佃农一家的境况每况愈下，最终落得个悲惨的下场，中年的儿子沦为无地乞丐，成了呼喊复仇的化身。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

The	original	parties	of	the	quarrel	were	dead	.
这	原来的	各方	的	这	争吵	是	死的	.

最初发生争执的双方都已经去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:d] ([ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ʒɑ:k,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt]) [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)]

But	the	feud	(	on	the	part	of	Jacques	-	Forget	-	Not	)	had	taken	on	a	more
但	这	世仇	(	在	这	部分	的	雅克	-	忘记	-	不是	)	有	已采取	在	一个	更多的

['pɜ:sən(ə)l]['æspekt] ,

personal	aspect	,
个人的	方面	,

但（雅克·福尔盖特一方的）这场纷争已经带上了更私人的色彩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

because	his	own	sufferings	were	involved	as	well	as	the	memory	of	his
因为	他的	自己的	苦难	是	涉及	作为	出色地	作为	这	记忆	的	他的

['fɑ:.ðərz] .

father's	.
父亲的	.

因为他自己的痛苦以及对父亲的记忆都牵涉其中。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt]

He	had	determined	to	kill	the	Chevalier	,	the	Countess	and	the	Count
他	有	决定	到	杀	这	骑士	,	这	伯爵夫人	和	这	数数

.

:

.

他决心要杀死骑士、伯爵夫人和伯爵。

[ɪn][ˈnɔ:m(ə)l] [taɪmz] [ðə; ði][mɑ:nəmeɪni:æks] designs101

In	normal	times	the	monomaniac's	designs101
在	普通的	时代	这	单恋者的	designs101

在正常情况下，偏执狂的设计101

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ri:tʃt] [fru'ɪʃ(ə)n] .

would	never	have	reached	fruition	.
会	绝不	有	达到	果实	.

永远不可能实现。

[naʊ] [ðə; ði][vɑ:st] ['pʌblɪk] [ˌdiskən'tent] [kən'vɜ:tɪd] [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [eks] - ['tenənt] [ɔ:(r)] ['ʃri:kɪŋ] ['begə(r)]

Now	the	vast	public	discontents	converted	the	cringing	ex	-	tenant	or	shrieking	beggar
现在	这	广阔的	民众	不满	转换	这	令人作呕	前任	-	租户	或者	尖叫	乞丐

['ɪntu:][ə; eɪ] [gɔ:nt] ,

into	a	gaunt	,
进入	一个	瘦削	,

如今，民众的强烈不满将原本畏缩不前的房客或哭喊的乞丐变成了骨瘦如柴的人。

[lɒŋ] - [heəd] , [fə'rəʊʃəs] ['ædʒɪteɪtə(r)] – – [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['kreɪzi] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [greɪt]
long - haired , ferocious agitator – – one of the outstanding crazy figures of Great
长的 - 头发 , 凶猛 搅拌器 – – 一 的 这 杰出的 疯狂的 数据 的 伟大的
['kraɪsiːz] !
Crises !
危机 !

长发披肩、凶猛煽动者——大危机时期最杰出的疯子之一!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] – – [lɒŋ] ['bruːɪŋ] [ɪn] [sɪ'dɪʃəs] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [ɔː(r)] ['siːðɪŋ] ['fəʊbʊəg] ,
For the Storm – – long brewing in seditious Palais Royal or seething faubourg ,
为了 这 风暴 – – 长的 酿造 在 煽动性的 宫殿 皇家 或者 沸腾 郊区 ,

风暴——无论是在充满叛乱的皇家宫殿，还是在沸腾的郊区，酝酿已久。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['pætriət] [daːŋ'tɔːŋ;] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [roʊbspɪɛrz] ,
in the heart and conscience of patriot Dantons , the cunning of Robespierres ,
在 这 心 和 良心 的 爱国者 丹东 , 这 狡猾 的 罗伯斯庇尔 ,
[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [deɪ'muːlɪn] ['faɪə(r) - ['iːtə(r)] ,
the wildness of Desmoulins fire - eaters ,
这 野性 的 德穆兰 火 - 食客 ,

在爱国者丹东的内心和良知中，在罗伯斯庇尔的狡诈中，在德穆兰的狂暴中，

[ðə; ði] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] – – [strʌk] [ðə; ði] [duːmd] ['kʌntri] [wɪð] [fʊl]
the starvation and misery of the people – – struck the doomed country with full
这 饥饿 和 苦难 的 这 人们 – – 击 这 注定失败 国家 和 满的
[fɔːs] .
force .
力量 .

饥荒和人民的苦难——给这个注定灭亡的国家带来了沉重的打击。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ðə; ði][fæt] [kɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] , [ðə; ði] ['hæpləs] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
In the outcome the fat King Louis XVI , the hapless royal family ,
在 这 结果 这 胖的 国王 路易斯 十六 , 这 不幸的 皇家 家庭 ,

最终，肥胖的路易十六国王和不幸的王室家族.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [sə'pɔːtɪŋ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌpærə'sɪtɪk] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [daʊn]
and the whole supporting system of parasitic aristocracy , were hurled down
和 这 所有的 支持 系统 的 寄生 贵族 , 是 投掷 向下
['ɪntuː] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] !
into black nothingness !
进入 黑色的 虚无 !

以及整个寄生贵族统治体系，都被抛入了无尽的黑暗之中!

[ðə; ði] [ˌʌp'set] [rɪ'liːst] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] [i'mjuəmənt] ,
The upset released our characters from the horrors of prison immurement ,
这 沮丧的 发布 我们的 人物 从 这 恐怖 的 监狱 监禁 ,

这场意外将我们的角色从监狱监禁的恐怖中解救了出来。

['əʊnli][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['terə(r)] .
only to plunge them in the more awful tyranny of the New Terror .
仅有的 到 暴跌 他们 在 这 更多的 可怕 暴政 的 这 新的 恐怖 .

结果却让他们陷入了新恐怖时期更加可怕的暴政之中。

['ɜːli] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['ruːməz] [riːtʃt] ['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði] [vɛə'sai] ['gʌvənmənt]
Early in midsummer the wildest rumors reached Paris that the Versailles government
早期的 在 盛夏 这 最狂野的 谣言 达到 巴黎 那 这 凡尔赛 政府
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌdiskən'tent] [baɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [sɔːd] .
intended to put down the discontents by weight of sword .
故意的 到 放 向下 这 不满 经过 重量 的 剑 .

盛夏伊始，最离谱的谣言传到了巴黎，说凡尔赛政府打算用武力镇压不满情绪。

['ɑ:miz] [wɜ:(r); wə(r)] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] , - [twɒz] [ə'vɜ:d] – – ['kænən] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)]

Armies	were	advancing	on	the	city	,	'	twas	averred	–	–	cannon	and	arms	were
军队	是	前进	在	这	城市	,	-	那是	断言	–	–	大炮	和	武器	是

['bi:ɪŋ] [pɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] commanding102

being	parked	in	the	commanding102
存在	停放	在	这	commanding102

据称，军队正向这座城市推进——大炮和武器正停放在制高点102。

[sk'weəz] ;

squares	;
正方形	;

正方形；

[ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪθf(ə)l] [ˌælə'mɑ:ndz] [ænd; ənd] [swɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]

the	King's	faithful	Allemands	and	Swiss	were	about	to	attack	the
这	国王学院	忠实	一切	和	瑞士	是	关于	到	攻击	这

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [məʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

representatives	of	the	people	and	mow	them	down	.
代表	的	这	人们	和	刈	他们	向下	.

国王忠诚的德国人和瑞士人正准备攻击人民代表，并将他们屠杀殆尽。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bi:haɪv] , [stɜ:d] [baɪ]['əʊvə(r)] - ['kjʊəriəs] [beə(r)][ɔ:(r)][baɪ][æn; ən] [ɪn'veɪdərz] [stɪk] ,

As	a	beehive	,	stirred	by	over	-	curious	bear	or	by	an	invader's	stick	,
作为	一个	蜂窝	,	搅拌	经过	超过	-	好奇的	熊	或者	经过	一个	入侵者的	戳	,

就像蜂巢一样，被过于好奇的熊或入侵者的棍子搅动，

[si:ð] [ænd; ənd] [swɔ:rmz] [ɪn] ['mɪlɪŋ] ['fjʊəri] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['ɔkju:pənts] [ə'tæk]

seethes	and	swarms	in	milling	fury	before	the	myriads	of	angry	occupants	attack
沸腾	和	蜂群	在	铣削	愤怒	前	这	无数	的	生气的	居住者	攻击

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [stɪŋz] ,

and	overwhelm	the	intruder	with	their	stings	,
和	压倒	这	入侵者	和	他们的	刺痛	,

在无数愤怒的居民发起攻击并用它们的毒刺淹没入侵者之前，它们会沸腾起来，蜂拥而至，怒不可遏。

[səʊ][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['pɒpjələs] [mɪlz] [ɪn] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd]['evə(r)] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ·klz] , [aʊt] [tu:; tə]

so	the	seething	populace	mills	in	widening	and	ever	widening	circles	,	out	to
所以	这	沸腾	民众	磨坊	在	扩大	和	曾经	扩大	界	,	出去	到

[dɪ'strɔɪ] – – [bɜ:n] – – [sleɪ] .

destroy	–	–	burn	–	–	slay	.
破坏	–	–	烧伤	–	–	杀戮	.

于是，愤怒的民众涌向越来越大的圈子，一心想要摧毁、焚烧、杀戮。

[ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [drʌm] ['mə:məz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [rɔŋ, rɔ:ŋ] .

The	ominous	drum	murmurs	to	the	people	of	their	ancient	wrongs	.
这	不祥的	鼓	低语	到	这	人们	的	他们的	古老的	错误	.

不祥的鼓声低语着，诉说着人们古老的冤屈。

['ɑ:tɪzænz] [pɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['nɪərɪst] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [hɪz; ɪz][æks] , [ðə; ði]['beɪkə(r)][hɪz; ɪz]

Artisans	pick	up	their	nearest	implements	,	the	butcher	his	axe	,	the	baker	his
工匠	挑选	向上	他们的	最近的	实施	,	这	屠夫	他的	斧头	,	这	面包师	他的

['rəʊlɪŋ] [pɪn] ,

rolling	pin	,
滚动	别针	,

工匠们拿起手边最近的工具，屠夫拿起斧头，面包师拿起擀面杖。

[ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)][hɪz; ɪz] [sɔ:] , [ðə; ði]['aɪən]['wɜ:kə(r)][hɪz; ɪz] ['mælɪt] [ɔ:(r)]['krəʊbɑ:(r)] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn]

the	joiner	his	saw	,	the	iron	worker	his	mallet	or	crowbar	,	rushing	to	join
这	木工	他的	锯	,	这	铁	工人	他的	槌	或者	撬棍	,	匆忙	到	加入

[ðə; ði] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] .

the	homicidal	throngs	.
这	杀人犯	人群	.

木匠拿着锯子，铁匠拿着木槌或撬棍，冲向杀戮的人群。

['vendʒf(ə)l] ['li:dəz] [laɪk] [fə'get] - [nɒt] [ɜ:dʒ] [ðem; ðəm][ɒn] ,
Vengeful leaders like Forget - Not urge them on ,
复仇的 领导人 喜欢 忘记 - 不是 敦促 他们 在 ,

像"勿忘我"这样的复仇领袖怂恿他们继续前进。

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['mæsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
directing the milling masses to the central places of the city .
导演 这 铣削 群众 到 这 中央 地方 的 这 城市 .

引导熙熙攘攘的人群前往城市的中心地带。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ['ga:dnz] , ['leɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæfeɪ][di:] [fɔɪ] , [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn] [ɪz]
At the Palais Royal gardens , later from the Cafe de Foy , Camille Desmoulins is
在 这 宫殿 皇家 花园 , 之后 从 这 咖啡店 德 福伊 , 卡米尔 德穆兰 是
[ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .
in his glory .
在 他的 荣耀 .

在皇家宫殿花园，后来从福伊咖啡馆，卡米尔·德穆兰正处于他的辉煌时期。

[si:] [hɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , ['sɪbɪlaɪn] [ɪn] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] ['stri:mɪŋ] , [ɪn] [i:tʃ] [hænd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !
See him rushing out , sibylline in face ; his hair streaming , in each hand a pistol !
看 他 匆忙 出去 , 西比林 在 脸 ; 他的 头发 流媒体 , 在 每个 手 一个 手枪 !

看他冲了出来，脸上带着神秘的神情；头发飘扬，两只手里各拿着一把手枪！

[hi:; hi] [sprɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] : [ðə; ði] [pə'li:s] ['sætl,laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['aɪɪŋ] [hɪm] ; [ə'laɪv] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
He springs to a table : the police satellites are eyeing him ; alive they shall
他 弹簧 到 一个 桌子 : 这 警察 卫星 是 觊觎 他 ; 活 他们 将
[nɒt] [teɪk] [hɪm] ;
not take him ;
不是 拿 他 ;

他猛地跳到一张桌子旁：警方的卫星正在监视他；他们休想活捉他；

[nɒt] [ðeɪ] [ə'laɪv] , [hɪm] [ə'laɪv] .
not they alive , him alive .
不是 他们 活 , 他 活 .

不是他们都活着，而是他还活着。

[da:ŋ'tɔ:ŋ;] ['welkəm] [ˌlɑ:faɪ'et] [ænd; ənd] ['dʒefəs(ə)n] ,
DANTON WELCOMES LAFAYETTE AND JEFFERSON ,
丹顿 欢迎 拉斐特 和 杰斐逊 ,

丹顿欢迎拉斐特和杰斐逊，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [nju:] - [wʌn] ['fri:dəm] . - "
THE REPRESENTATIVES OF AMERICA'S NEW - WON FREEDOM . 103 "
这 代表 的 美国的 新的 - 韩元 自由 . - "

美国新近赢得的自由的代表。103

- [frendz] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][daɪ] [laɪk] ['hʌntɪd] [heəz] ?
' Friends , shall we die like hunted hares ?
- 朋友们 , 将 我们 死 喜欢 猎杀 野兔 ?

朋友们，难道我们要像被猎杀的野兔一样死去吗?

[ˌju: 'es] , [mɪ'si:mz] , ['əʊnli][wʌn][kraɪ] [bi'fit] : [tu:; tə] [ɑ:mz] !
Us , meseems , only one cry befits : To arms !
我们 , 看起来 , 仅有的 一 哭 适合 : 到 武器 !

在我看来，我们只有一句呐喊才配得上：拿起武器！

[let] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['pærɪs] , [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [frɑ:ns] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] ,
Let universal Paris , universal France , as with the throat of the whirlwind ,
让 普遍的 巴黎 , 普遍的 法国 , 作为 和 这 喉 的 这 旋风 ,
[rɪ'zaʊnd] : [tu:; tə] [ɑ:mz] !
resound : To arms !
回响 : 到 武器 !

让普世的巴黎，普世的法兰西，如同旋风的喉咙般回响：拿起武器！

[frendz] ([kən'tɪnjuːz] [kə'miːl]) [sʌm; səm] ['ræliɪŋ] [saɪn] !
Friends (continues Camille) some rallying sign !
朋友们 (继续 卡米尔) 一些 集结 符号 !

朋友们（卡米尔继续说道）一些集结的标语！

[kɒ'keɪd] , [griːn] [wʌn] ; [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [həʊp] !
Cockades , green one ; the color of hope !
帽徽 , 绿色的 一 ; 这 颜色 的 希望 !

绿色帽徽；希望的颜色！

- [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]['ləʊkəsts] , [ðiːz] [griːn] [liːvz] ; [griːn] ['rɪbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
' As with the flight of locusts , these green leaves ; green ribands from the
- 作为 和 这 航班 的 蝗虫 , 这些 绿色的 树叶 ; 绿色的 丝带 从 这
['neɪbərɪŋ] [ʃɒps] ;
neighboring shops ;
邻接 商店 ;

“就像蝗虫的迁徙一样，这些绿叶；邻近商店的绿色丝带；

[ɔːl] [griːn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [snætʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [kɒ'keɪd] [ɒv; əv] . . . .
all green things are snatched and made cockades of . . . .
全部 绿色的 事物 是 抢夺 和 制成 帽徽 的 . . . .

所有绿色的东西都被摘下来做成了帽徽……

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['kɜːrʃəs] - ['ɪmɪdʒ] [ʃɒp] [ðeə(r)] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ; [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]
And now to Curtius ' image shop there ; to the boulevards ; to the four
和 现在 到 库尔提乌斯 - 图像 店铺 那里 ; 到 这 林荫大道 ; 到 这 四
[wɪndz; waɪndz] ,
winds ,
风 ,

现在去库尔提乌斯的画像店；去林荫大道；去四面八方，

[ænd; ənd] [rest] [nɒt] [ʌn'tɪl] [frɑːns] [biː; bi][ɒn]['faɪə(r)] !
and rest not until France be on fire !
和 休息 不是 直到 法国 是 在 火 !

不把法国烧成灰烬绝不罢休！

" ['eɪnʃənt] [flɪnt] - [lɒks] , [paɪks] [ænd; ənd] [lɑːns] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'plɛvɪnd] , [ænd; ənd] [dɑːns] [haɪ] ,
" Ancient flint - locks , pikes and lances are replevined , and dance high ,
" 古老的 燧石 - 锁 , 长矛 和 长矛 是 补充 , 和 舞蹈 高的 ,
['mɪnətəri] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] .
minatory , over the heads of the mob .
警告 , 超过 这 头部 的 这 暴民 .

“古老的燧发枪、长矛和标枪被重新拾起，高高地、充满威胁地在暴民的头顶上舞动。

['stɔːrum, -ruːm][ɒv; əv]['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['mʌskɪtri] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən]['ɪntuː][ænd; ənd] [swept] [kliːn] .
Storerooms of powder and musketry are broken into and swept clean .
储藏室 的 粉末 和 火枪 是 破碎的 进入 和 扫荡 干净的 .

火药和步枪的储藏室被闯入并彻底清扫干净。

[bɪ'həʊld] , [naʊ] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [saɪt] ; [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪm'petʃuəs] ,
Behold , now , a still more astonishing sight ; a rushing tide of women , impetuous ,
看哪 , 现在 , 一个 仍然 更多的 惊人 视线 ; 一个 匆忙 潮 的 女性 , 浮躁 ,
[ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ,
all - devouring ,
全部 - 吞噬 ,

瞧，现在，出现了一幅更加惊人的景象：一群汹涌澎湃、势不可挡的女人，

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [bruːmz] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [tuːlz] ,
equipped with brooms and household tools ,
配备 和 扫帚 和 家庭 工具 ,

配备扫帚和家用工具，

[dɪ'sendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊbreɪk] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [di:] [vɪl] .

descending	like	a	snowbreak	from	all	directions	upon	the	Hotel	de	Ville	.
下降	喜欢	一个	雪崩	从	全部	方向	之上	这	酒店	德	维尔	.

如同暴雪般从四面八方倾泻而下，覆盖了市政厅。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [dɔ:z] [flai] ['ʌndə(r)] ['hætʃɪt] ; [ðə; ði] ['dʒu:diθ] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['ɑ:məri] ; [hæv; həv]

“	And	now	doors	fly	under	hatchets	;	the	Judiths	have	broken	the	armory	;	have
”	和	现在	门	飞	在下面	斧头	;	这	朱迪思	有	破碎的	这	军械库	;	有

[si:zd] [gʌnz] [ænd; ənd] ['kænən] ,

seized	guns	and	cannon	,
查获	枪支	和	大炮	,

“现在门扉在斧头下飞舞；朱迪斯们攻破了军械库；夺取了枪炮，

[θri:] ['mʌni] - [bægz] , ” [ænd; ənd] [hæv; həv] ['faɪəd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [hɔ:l] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði]

three	money	-	bags	,	”	and	have	fired	the	beautiful	City	Hall	of	King	Henry	the
三	钱	-	包	,	”	和	有	被解雇	这	美丽的	城市	大厅	的	国王	亨利	这

[-] [taɪm] ! . . .

Fourth's	time	!	.	.	.
第四个	时间	!	.	.	.

三个钱袋，并烧毁了亨利四世时期那座美丽的市政厅！

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] breaks104

And	where	the	Storm	breaks104
和	在哪里	这	风暴	breaks104

风暴在哪里爆发104

['fɪrsɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] “ [daʊn] [wɪð] ['tairənt] !

fiercest	and	the	cry	“	Down	with	Tyrants	!
最凶猛	和	这	哭	”	向下	和	暴君	!

最激烈的呐喊：“打倒暴君！”

” [məʊst] ['laʊdli] [saʊndz] , [ðeə(r)] [da:ŋ'tɔ:ŋ;] [ðə; ði] [ˌrevə'lju:ʃənɪst] , [ðə; ði] ['pɒk] - [mɑ:kt] ['θʌndərə(r)] ,

”	most	loudly	sounds	,	there	Danton	the	revolutionist	,	the	pock	-	marked	Thunderer	,
”	最多	高声	声音	,	那里	丹东	这	革命家	,	这	麻子	-	标记	雷霆	,

[li:dz] [ðə; ði] [wei] ,

leads	the	way	,
线索	这	方式	,

“声音最响亮的地方，革命家丹东，那个满脸麻子的雷霆者，走在最前面。”

['wɪpɪŋ] [ʌp] [nju:] ['fjʊəri] [ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] - [genst]

whipping	up	new	fury	and	moulding	them	to	his	will	with	his	appeal	'	gainst
鞭打	向上	新的	愤怒	和	成型	他们	到	他的	将要	和	他的	上诉	-	对抗

“ [stɑ:'veɪʃ(ə)n] – – [ə'preʃn] – – ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] – – [vaɪl] ['prizənz] [weə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌnz] [daɪ]

“	Starvation	–	–	oppression	–	–	ages	of	injustice	–	–	vile	prisons	where	innocent	ones	die
”	饥饿	–	–	压迫	–	–	年龄	的	不公正	–	–	卑鄙的	监狱	在哪里	清白的	一个	死

['ʌndə(r)] [ɔ:'tɒkrəsi] !

under	autocracy	!
在下面	专制	!

他煽动新的愤怒，并用反对“饥饿——压迫——不公正的时代——无辜者在专制统治下死去的卑鄙监狱”的呼吁来塑造他们的意志！

” ['dæntənz] [vɔɪs] [ʃeɪks] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

”	Danton's	voice	shakes	the	world	.
”	丹东的	嗓音	奶昔	这	世界	.

丹顿的声音震撼了世界。

[θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kɒmənə(r)] ['gæðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [heit]

Thousands	upon	thousands	of	commoners	gather	for	the	attack	on	the	hated
数千	之上	数千	的	平民	收集	为了	这	攻击	在	这	憎恨

['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ɔ:'θɒrəti] ,

symbol	of	royal	authority	,
象征	的	皇家	权威	,

成千上万的平民聚集起来，攻击他们憎恨的王权象征。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] [bæ'sti:l] .

the	prison	fortress	of	Bastille	.
这	监狱	堡垒	的	巴士底狱	.

巴士底狱。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['eləkwəns] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['səʊldʒəz]

His	impassioned	eloquence	touches	the	popular	sympathies	of	the	common	soldiers
他的	热情洋溢	口才	触摸	这	受欢迎的	同情	的	这	常见的	士兵

[hu:] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑ:d] .

who	constitute	the	royal	guard	.
WHO	构成	这	皇家	警卫	.

他慷慨激昂的演说打动了组成皇家卫队的普通士兵们的同情心。

[ðeɪ] ['ləʊə(r)][ðeə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [aɪ'dentɪfaɪ][ðeə(r)] [kɔ:z] [wɪð] [ðə; ði] ['pi:pəlz] , [ðə; ði]

They	lower	their	opposing	bayonets	,	identify	their	cause	with	the	people's	,	the
他们	降低	他们的	反对	刺刀	,	确认	他们的	原因	和	这	人们的	,	这

[ɪg'zʌltənt] [θrɒŋ] ['rʌʃɪz] [pɑ:st] .

exultant	throng	rushes	past	.
眉飞色舞	人群	冲刺	过去的	.

他们放下对峙的刺刀，认同自己的事业与人民的事业，欢呼雀跃的人群涌过。

[hə'rɑ:] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [ʃæl; ʃəl] [swi:p] [ɒn] .

The	Revolution	shall	sweep	on	.
这	革命	将	扫	在	.

革命必将席卷而来。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['fɒrən] ['səʊldʒəri][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['lɔɪəl] [wʌnz] [naʊ] .

The	King's	foreign	soldiery	are	the	only	loyal	ones	now	.
这	国王学院	外国的	士兵	是	这	仅有的	忠诚	一个	现在	.

现在只有国王的外国士兵是忠诚的。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [greɪv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [θrəʊ] [ʌp] ['bærɪkeɪdz] .

At	the	side	of	the	Place	de	Greve	the	populace	throw	up	barricades	.
在	这	边	的	这	地方	德	格雷夫	这	民众	扔	向上	路障	.

在格雷夫广场旁，民众设置了路障。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [twɪkst] ['kɪŋʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

The	conflict	twixt	Kingship	and	democracy	has	begun	.
这	冲突	中间	君主制	和	民主	有	开始	.

君主制与民主制之间的冲突已经开始。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [wʌn] [mɔ:(r)] ['kænən] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [smɔ:l] [ɑ:mz] .

The	people	have	won	more	cannon	and	more	small	arms	.
这	人们	有	韩元	更多的	大炮	和	更多的	小的	武器	.

人民赢得了更多的大炮和轻武器。

[ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] [swɪs] [ænd; ənd] ['dʒɜ:mənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜ:dərəs] ['faɪə(r)] . -

They	rake	the	loyalist	Swiss	and	Germans	with	a	murderous	fire	.	105
他们	耙	这	保皇党	瑞士	和	德国人	和	一个	杀人犯	火	.	-

他们用一场血腥的屠杀席卷了效忠瑞士和德国的军队。[105]

[ðə; ði] ['fɒrən] [tru:ps] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .

The	foreign	troops	fight	to	the	last	.
这	外国的	军队	斗争	到	这	最后的	.

外国军队战斗到最后一刻。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɪld] [ɔ:(r)] [ˌəʊvə'welmd] [æz; əz][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['kɒmən(ə)ltɪ] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

They	are	killed	or	overwhelmed	as	the	victorious	commonalty	take	possession	of
他们	是	被杀	或者	不堪重负	作为	这	胜利者	共同性	拿	拥有	的

[ðə; ði][skweə(r)] .

the	Square	.
这	正方形	.

当胜利的平民占领广场时，他们要么被杀，要么被击溃。

[daːŋ'tɔːŋ;] [huː] [hæz; həz][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət][ɪz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊ] .

Danton	who	has	directed	the	proletariat	is	the	popular	hero	.
丹东	WHO	有	指导	这	无产阶级	是	这	受欢迎的	英雄	.

领导无产阶级的丹东是深受民众爱戴的英雄。

[fə'get] - [nɒt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [tu:] .

Forget	-	Not	has	his	share	of	the	triumph	too	.
忘记	-	不是	有	他的	分享	的	这	胜利	也	.

“勿忘我”也获得了属于自己的胜利。

“ [kʌm] , [maɪ] [men] , ” [hi:; hi] [jel] .

“	Come	,	my	men	,	”	he	yells	.
“	来	,	我的	男人	,	”	他	喊叫	.

“来吧，我的弟兄们！”他喊道。

“ [ɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['pri:fekts] ['pæləs] – – [let] [ju: 'es] [ə'vendʒ] [ðə; ði][rɔŋ, rɔ:ŋ][ɒv; əv] [pə'li:s] ['tɪrəni]

“	On	to	the	Police	Prefect's	palace	–	–	let	us	avenge	the	wrongs	of	police	tyranny
“	在	到	这	警察	级长的	宫殿	–	–	让	我们	报仇	这	错误	的	警察	暴政

!

!
!

“冲向警察局长官邸——让我们报复警察暴政的罪行！”

” [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)][ðə; ði]['beɪlf(ə)l][ʒɑ:k,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [ri'membə] [ə; eɪ] ['praɪvət]

”	For	in	this	dreadful	hour	the	baleful	Jacques	-	Forget	-	Not	remembers	a	private
”	为了	在	这	可怕	小时	这	有害的	雅克	-	忘记	-	不是	记得	一个	私人的

['vendʒəns] – – [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [ni:d] [nəʊ] ['sekənd] [ɜ:dʒɪŋ] [tu:; tə] [heɪst] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [sæk]

vengeance	–	–	his	followers	need	no	second	urging	to	haste	with	him	to	sack
复仇	–	–	他的	追随者	需要	不	第二	敦促	到	匆忙	和	他	到	解雇

[ænd; ənd] ['slɔ:tə(r)] . . . .

and	slaughter	.	.	.	.
和	屠宰	.	.	.	.

“在这可怕的时刻，邪恶的雅克·福尔盖特想起了一桩私人复仇——他的追随者无需任何催促，便会和他一起匆匆赶去劫掠和屠杀……”

[fɒks] - [laɪk] , [ˌmæksɪ'mi:liən] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ðə; ði] “ ['pi:pəlz] ['ædvəkeɪt] ,

Fox	-	like	,	Maximilien	Robespierre	,	the	“	people's	advocate	,
狐狸	-	喜欢	,	马克西米利安	罗伯斯庇尔	,	这	“	人们的	提倡	,

狡猾如狐的马克西米连·罗伯斯庇尔，“人民的代言人”，

” [hæz; həz] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['ri:ses; rɪ'ses][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

”	has	watched	from	a	safe	recess	the	issue	of	the	battle	.
”	有	观看	从	一个	安全的	凹陷处	这	问题	的	这	战斗	.

“一直躲在安全的角落里关注着这场战斗。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['rɪskɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] !

Not	for	him	,	the	risking	of	his	precious	skin	!
不是	为了	他	,	这	冒险	的	他的	宝贵的	皮肤	!

他才不会冒着失去自己宝贵皮肤的风险呢!

['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌdemə'krætɪk] [steɪt] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [sweɪ] [men] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Later	,	in	the	councils	of	the	new	democratic	State	,	he	shall	sway	men	to	his
之后	,	在	这	议会	的	这	新的	民主	状态	,	他	将	摇摆	男人	到	他的

[pˈɜːpəsɪz] . . . .

purposes	.	.	.	.
目的	.	.	.	.

后来，在新民主国家的议会中，他将左右人们的决策，使他们为他效力……

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mɒb] , [ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈfɔːst] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['səʊldʒəri] , [siːk] [ðə; ði]

And	now	the	mob	,	re	-	enforced	by	many	of	the	popular	soldiery	,	seeks	the
和	现在	这	暴民	,	关于	-	强制执行	经过	许多	的	这	受欢迎的	士兵	,	寻找	这

[bæ'stiːl] .

Bastille	.
巴士底狱	.

现在，暴民们在众多民兵的增援下，正向巴士底狱进发。

['aʊə(r)] ['priːviəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['lɛtrəz] [diː] ['kæʃeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊlseɪl]

Our	previous	description	of	the	system	of	lettres	de	cachet	and	the	wholesale
我们的	以前的	描述	的	这	系统	的	字母	德	缓存	和	这	批发的

[imˈprizənmənt] [wɪˈðaʊt] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [lɔː] ,

imprisonments	without	warrant	of	law	,
监禁	没有	保证	的	法律	,

我们之前对密令制度和未经法律授权的大规模监禁的描述，

[wɪl] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['ridər] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]

will	have	given	readers	some	idea	of	the	hate	with	which	this	fortress	of
将要	有	给定	读者	一些	主意	的	这	恨	和	哪个	这	堡垒	的

[ɪn'dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [rɪ'gɑːdɪd] .

injustice	was	commonly	regarded	.
不公正	曾是	通常	认为	.

这将让读者对这座不公正的堡垒普遍受到的憎恨有所了解。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tækə] , -

Many	of	the	attackers	,	106
许多	的	这	攻击者	,	-

许多攻击者，106

[nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] [i'mjuə] [ðeə(r)] .

no	doubt	,	had	friends	or	relatives	immured	there	.
不	怀疑	,	有	朋友们	或者	亲属	被囚禁	那里	.

毫无疑问，那里肯定有朋友或亲戚被囚禁着。

- [twɒz] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] – – [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɔːl]

'	Twas	the	monstrous	and	visible	crime	of	the	Kingship	–	–	the	object	all
-	那是	这	滔天	和	可见的	犯罪	的	这	君主制	–	–	这	目的	全部

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [vjuː] [wen] ['kraɪɪŋ] “ [daʊn] [wɪð] ['tɪrəni] !

had	immediately	in	view	when	crying	“	Down	with	tyranny	!
有	立即地	在	看法	什么时候	哭泣	“	向下	和	暴政	!

这是君主制的骇人听闻的罪行——也是所有人高呼“打倒暴政！”时所立即想到的目标。

” [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [bæ'stiːl] [fɔːls] .

”	In	less	than	a	day	the	Bastille	falls	.
”	在	较少的	比	一个	天	这	巴士底狱	瀑布	.

不到一天时间，巴士底狱就陷落了。

- [tɪz] [bʌt; bət] ['fi:bli] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [eɪdʒd] ['vet(ə)rənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['væliənt]

'	Tis	but	feebly	defended	by	a	few	aged	veterans	and	a	handful	of	valiant
-	的	但	虚弱地	辩护	经过	一个	很少	老年人	退伍军人	和	一个	少数	的	英勇

[swɪs] .

Swiss	.
瑞士	.

但它只有几名年迈的老兵和少数英勇的瑞士人勉强守卫着。

[ðeə(r)] [fɜ:st] ['faɪə(r)] [kɪlz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðə; ði] [mɒb] [tu:; tə] ['fjʊəri] .

Their	first	fire	kills	some	of	the	commoners	and	lashes	the	mob	to	fury	.
他们的	第一的	火	杀戮	一些	的	这	平民	和	睫毛	这	暴民	到	愤怒	.

他们的第一场大火造成一些平民丧生，激起了暴民的愤怒。

[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] [ænd; ənd] ['pærəpits] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌnz] [æt; ət]

Up	on	the	walls	,	bastions	and	parapets	,	away	from	the	guns	at
向上	在	这	墙壁	,	堡垒	和	城垛	,	离开	从	这	枪支	在

[ðə; ði] [pɔ:t] [həʊlz] ,

the	port	holes	,
这	港口	孔	,

在城墙、棱堡和胸墙上，远离炮眼处的火炮，

[krɔ:l] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['deərɪŋ] [ə'tækə] .

crawl	some	of	the	more	daring	attackers	.
爬行	一些	的	这	更多的	大胆	攻击者	.

爬过一些更大胆的攻击者。

['ʌðə(r)z] [brɪŋ] ['kænən] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [si:dʒ] [baɪ] [ˌkænə'neɪd] , [ɪn'vestɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

Others	bring	cannon	,	preparing	to	carry	the	siege	by	cannonade	,	investiture	and
其他的	带来	大炮	,	准备	到	携带	这	围城	经过	炮击	,	授职	和

[stɑ:'veɪʃ(ə)n] .

starvation	.
饥饿	.

其他人则带来了大炮，准备通过炮击、封地和饥荒来围攻敌人。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] , ['pɑ:li:z] [ænd; ənd] [ji:ldz] .

The	governor	,	seeing	that	it	is	a	losing	fight	,	parleys	and	yields	.
这	州长	,	看到	那	它	是	一个	输	斗争	,	谈判	和	产量	.

州长见此战必败，便进行谈判并做出让步。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] [seɪf] -

But	,	instead	of	observing	the	terms	of	the	honorable	surrender	and	safe	-
但	,	反而	的	观察	这	条款	的	这	光荣的	投降	和	安全的	-

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

但是，他们并没有遵守光荣投降和安全通行证的条款，

[ðə; ði] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [mɒb] [slei] [ænd; ənd] ['mju:tileit] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]

the	inrushing	mob	slays	and	mutilates	a	number	of	the	officers	and
这	涌入	暴民	杀戮	和	残害	一个	数字	的	这	警官	和

[dɪ'fɛndəz] – – [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɜ:də(r)] [ænd; ənd] ['ræpaɪn] [ðə; ði] [waɪld] [bi:st] [ɒv; əv]

defenders	–	–	the	first	inkling	of	what	murder	and	rapine	the	Wild	Beast	of
后卫	–	–	这	第一的	暗示	的	什么	谋杀	和	掠夺	这	荒野	兽	的

[ðə; ði] [ˌprəʊlɪ'teərɪət] [wɪl] [kə'mɪt] !

the	Proletariat	will	commit	!
这	无产阶级	将要	犯罪	!

涌入的暴徒杀害并残害了许多军官和守卫者——这是无产阶级野兽将犯下何种谋杀和强奸罪行的第一个迹象！

“ [set] [fri:] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tairənt] !

“	Set	free	the	victims	of	the	tyrants	!
“	放	自由的	这	受害者	的	这	暴君	!

“释放暴君的受害者！”

" [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [θɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] ['seɪʃieɪtɪd] .

"	is	the	sole	thought	after	the	lust	of	blood	is	satiated	.
"	是	这	唯一	想法	后	这	欲望	的	血	是	饱足	.

"这是满足了嗜血欲望之后唯一的想法。"

[ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] , [ðə; ði] ['prɪznər] [brɔ:t] [fɔ:θ] ,

The	dungeons	are	opened	,	the	prisoners	brought	forth	,
这	地下城	是	打开	,	这	囚犯	带来	前进	,

地牢被打开，囚犯被带了出来。

[dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌri:'ju:niən][ɔ:(r)] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] these107

joy	of	reunion	or	pathos	of	sorrow	is	the	result	of	these107
喜悦	的	团圆	或者	感伤	的	悲哀	是	这	结果	的	these107

重逢的喜悦或悲伤的悲痛都是这些107的结果。

[streɪndʒ] ['mi:tiŋz] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rek] [ɔ:(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

strange	meetings	,	many	of	the	victims	being	but	the	wrecks	or	shadows	of
奇怪的	会议	,	许多	的	这	受害者	存在	但	这	残骸	或者	阴影	的

[ðeə(r)][əʊld] [selvz] .

their	old	selves	.
他们的	老的	自我	.

奇异的会面，许多受害者只不过是昔日自我的残骸或影子。

" [set] [fri:] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['tɪrəni] !

"	Set	free	the	victims	of	tyranny	!
"	放	自由的	这	受害者	的	暴政	!

"释放暴政的受害者！"

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bæ'sti:l] [lɑ:] [ˌsælpɛ'tri:ɛr] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['fi:meɪl] ['prɪz(ə)n] , [ɪz] ['sʌmənd] .

"	After	the	Bastille	La	Salpetriere	,	the	famous	female	prison	,	is	summoned	.
"	后	这	巴士底狱	拉	萨尔佩特里尔	,	这	著名的	女性	监狱	,	是	被召唤	.

"在巴士底狱之后，著名的女子监狱拉萨尔佩特里尔被召集起来。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌkju: ju: 'aɪ] [vi:v] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

Already	the	inmates	are	on	the	qui	vive	of	expectation	.
已经	这	囚犯	是	在	这	qui	活力	的	期待	.

囚犯们已经翘首以盼。

[mæd][ænd; ənd] [seɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [selz] [tu:; tə] ['kɔ:tjɑ:d] , [ænd; ənd] ['kɔ:tjɑ:d]

Mad	and	sane	are	flying	about	from	cells	to	courtyard	,	and	courtyard
疯狂的	和	理智	是	飞行	关于	从	细胞	到	庭院	,	和	庭院

[tu:; tə] [bɑ:d] ['wɪndəʊz] ,

to	barred	windows	,
到	禁止	视窗	,

疯子和正常人从牢房飞到庭院，又从庭院飞到装有铁栅栏的窗户。

[laɪk] [bɜ·dz] [ɪn] [stɔ:m] - [flaɪt] .

like	birds	in	storm	-	flight	.
喜欢	鸟类	在	风暴	-	航班	.

如同暴风雨中飞翔的鸟儿。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['restləs] ['lɪt(ə)l] [ˌã:ri'ɛt] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][keɪdʒ] ,

Impatient	,	restless	little	Henriette	,	between	the	bars	of	her	cage	,
不耐烦	,	不安	小的	亨利埃特	,	之间	这	酒吧	的	她	笼	,

焦躁不安的小亨利埃特，被关在笼子里。

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wʌndrɪŋli] [ɒn][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - [meɪd] [wɜ:ld] .

is	looking	out	wonderingly	on	a	re	-	made	world	.
是	寻找	出去	惊奇地	在	一个	关于	-	制成	世界	.

正惊奇地眺望着一个重塑的世界。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[rɪ'liːs] ?
Release ?
发布 ?

发布?

[ðə; ði] ['iːzi] [pɑːθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['luːɪs] ?
the easy path to her lost Louise ?
这 简单的 小路 到 她 丢失的 路易丝 ?

通往她失散的露易丝的捷径?

[preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] – – -
Pray Heaven it does – – 108
祈祷 天堂 它 做 – – -

祈求上天保佑——108

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['prɪz(ə)n] [dɪ'lɪvəri] – – [ænd; ənd]
PRISON DELIVERY – – AND
监狱 送货 – – 和

监狱送货——以及

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)]
AN ENCOUNTER
一个 遇到

一次邂逅

[ðə; ði]['dʒeilə(r)][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [kiːz] ; [ðə; ði][mɒb] [pɔːrz] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪz(ə)n] .
The jailers deliver the keys ; the mob pours tumultuously into the female prison .
这 狱卒 递送 这 钥匙 ; 这 暴民 倾倒 剧烈地 进入 这 女性 监狱 .

狱卒交出钥匙；暴民们喧闹地涌入女子监狱。

[wɒt] [kraɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [wɒt] [sɒbz][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪnə] ['inmeits] ,
What cries of joy , what sobs of relief from the saner inmates ,
什么 哭泣 的 喜悦 , 什么 啜泣 的 宽慰 从 这 更理智 囚犯 ,

那些神志清醒的囚犯们发出了怎样的欢呼声，怎样的如释重负的啜泣声?

[æz; əz] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [njuː] , ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] !
as they try to think their new , almost incredible jail delivery !
作为 他们 尝试 到 思考 他们的 新的 , 几乎 极好的 监狱 送货 !

他们努力思考他们全新的、几乎不可思议的监狱交付方式!

[wɒt] ['stəʊni] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ɔː(r)] [wɒt] [waɪld] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'naɪəkl] !
What stony , uncomprehending glances or what wild shrieks from the maniacal !
什么 石质的 , 难以理解 眼神 或者 什么 荒野 尖叫 从 这 疯狂的 !

那疯子发出的眼神是多么呆滞、多么茫然，或是多么疯狂的尖叫!

[ə'mɪd] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [θrɒŋ] ['pɪkɑːrd] , [huː] [hæz; həz] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn]
Amid this confused throng Picard , who has entered with the crowd to wait upon
之中 这 使困惑 人群 皮卡德 , WHO 有 进入 和 这 人群 到 等待 之上
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
his mistress ,
他的 情妇 ,

在这群混乱的人群中，皮卡德混在人群中进来，是为了侍奉他的情妇。

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['kɒmɪk]['fɪgə(r)] .

presents	**a**	**comic**	**figure**	**.**
礼物	一个	漫画	数字	.

呈现一个滑稽人物。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [gɑːb][ɒv; əv][ðə; ði]

He	**has**	**arrayed**	**himself**	**in**	**the**	**red**	**-**	**and**	**-**	**white**	**striped**	**garb**	**of**	**the**
他	有	排列	他自己	在	这	红色的	-	和	-	白色的	有条纹的	外衣	的	这

[ˌprəʊlɪ'teərɪət] ,

proletariat	**,**
无产阶级	,

他穿上了无产阶级的红白条纹服装，

[ɪz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ,

is	**trying**	**his**	**best**	**to**	**look**	**a**	**Revolutionary**	**,**
是	尝试	他的	最好的	到	看	一个	革命者	,

他正竭尽全力让自己看起来像个革命者。

[ðəʊ] [ɔːl][hiː; hi][gets][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [kɪks] [ænd; ənd] ['wɔləp] !

though	**all**	**he**	**gets**	**for**	**it**	**are**	**kicks**	**and**	**wallops**	**!**
尽管	全部	他	获得	为了	它	是	踢	和	重击	!

但他得到的只有拳打脚踢！

[senѕ] [ænd; ənd] ['nɒnѕ(ə)nѕ] [mɪkѕ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] .

Sense	**and**	**nonsense**	**mix**	**strangely**	**in**	**the**	**proceedings**	**of**	**the**	**mob**	**.**
感觉	和	废话	混合	奇怪的	在	这	诉讼程序	的	这	暴民	.

在暴民的活动中，理智与荒谬以一种奇特的方式混杂在一起。

[ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ruːd] [kɔːt] ['hedɪd] [baɪ] [tuː] ['hɔːni] - ['hændɪd] ['bʊtʃəz] ,

They	**set**	**up**	**a**	**rude**	**court**	**headed**	**by**	**two**	**horny**	**-**	**handed**	**butchers**	**,**
他们	放	向上	一个	粗鲁的	法庭	标题	经过	二	好色	-	递交	屠夫	,

他们设立了一个粗鄙的法庭，由两个满手油腻的屠夫主持。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] .

the	**object**	**of**	**which**	**is**	**to**	**separate**	**the**	**innocent**	**from**	**the**	**guilty**	**.**
这	目的	的	哪个	是	到	分离	这	清白的	从	这	有罪的	.

其目的在于将无辜者与罪犯区分开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kɒ'keɪd] – – [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [kɒ'keɪd] [ɒv; əv]

But	**the**	**new**	**red**	**-**	**and**	**-**	**white**	**cockade**	**–**	**–**	**superseding**	**the**	**green**	**cockades**	**of**
但	这	新的	红色的	-	和	-	白色的	帽徽	–	–	取代	这	绿色的	帽徽	的

[ðə; ði][fɜːst]['bæt(ə)l] – – [ɪz][ðə; ði][best] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

the	**first**	**battle**	**–**	**–**	**is**	**the**	**best**	**passport**	**to**	**their**	**favor**	**.**
这	第一的	战斗	–	–	是	这	最好的	护照	到	他们的	偏爱	.

但新的红白相间的帽徽——取代了第一次战斗中的绿色帽徽——是他们获得优势的最佳通行证。

['inmeits] [huːz] [frendz] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] with109

Inmates	**whose**	**friends**	**have**	**provided**	**them**	**with109**
囚犯	谁	朋友们	有	假如	他们	with109

朋友们为他们提供了109

[ðiːz] [ˌrevə'luːʃənəri] ['bædʒɪz] , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [tɜːnd] [luːs] .

these	**Revolutionary**	**badges**	**,**	**are**	**generally**	**turned**	**loose**	**.**
这些	革命者	徽章	,	是	一般来说	转向	松动的	.

这些革命徽章通常都会被随意丢弃。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [gliː] , [ðeɪ] [dɑːns] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Shouting	**and**	**laughing**	**in**	**their**	**glee**	**,**	**they**	**dance**	**out**	**of**	**the**	**prison**	**.**
喊叫	和	笑	在	他们的	高兴	,	他们	舞蹈	出去	的	这	监狱	.

他们欢呼雀跃，载歌载舞地走出了监狱。

['pɪkɑːrd][hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [ˌɑːri'ɛt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bædʒ] ,

Picard	**has**	**provided**	**Henriette**	**with**	**his**	**badge**	**,**
皮卡德	有	假如	亨利埃特	和	他的	徽章	,

皮卡德把他的徽章交给了亨利埃特。

[waɪlst] ['sɪstə(r)] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [vaʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kærəktə(r)] .

whilst	**Sister**	**Genevieve**	**and**	**the**	**Doctor**	**vouch**	**to**	**her**	**good**	**character**	**.**
而	姐姐	吉纳维芙	和	这	医生	担保	到	她	好的	特点	.

吉纳维芙修女和医生都证明她品行良好。

[ˌɑːri'ɛt] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [kɒ'keɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)] .

Henriette	**kisses**	**the**	**cockade**	**as**	**a**	**sign**	**of**	**fealty**	**to**	**the**	**new**	**order**	**.**
亨利埃特	吻	这	帽徽	作为	一个	符号	的	忠诚	到	这	新的	命令	.

亨利埃特亲吻帽徽，以示对新秩序的效忠。

[ðə; ði] ['brɔːni] ['dʒʌdʒɪz][let][hɜː(r); hə(r)][pɑːs] .

The	**brawny**	**judges**	**let**	**her**	**pass**	**.**
这	强壮的	法官	让	她	经过	.

身材魁梧的裁判们让她通过了。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['merəli] [aʊt][pɑːst][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] [paɪks][ænd; ənd] [lɑːns] .

She	**runs**	**merrily**	**out**	**past**	**the**	**harmless**	**gauntlet**	**of**	**the**	**friendly**	**pikes**	**and**	**lances**	**.**
她	跑步	兴高采烈地	出去	过去的	这	无害	手套	的	这	友好的	长矛	和	长矛	.

她欢快地跑过友善的长矛和标枪组成的无害的障碍。

[nɒt] [səʊ]['pɪkɑːrd] – – [ðæt] ['lʌkləs] ['væleɪ; 'vælɪt][traɪz][tuː; tə] [sniːk] [aʊt][pɑːst][ðə; ði][bɪg] ['tʃɒpə(r)] [ɒv; əv]

Not	**so**	**Picard**	**–**	**–**	**That**	**luckless**	**valet**	**tries**	**to**	**sneak**	**out**	**past**	**the**	**big**	**chopper**	**of**
不是	所以	皮卡德	–	–	那	倒霉的	代客泊车	尝试	到	潜行	出去	过去的	这	大的	直升机	的

[ðə; ði] ['brɔːni] ['bʊtʃə(r)] - [dʒʌdʒ] .

the	**brawny**	**butcher**	**-**	**judge**	**.**
这	强壮的	屠夫	-	法官	.

皮卡德可就没那么幸运了——那个倒霉的男仆试图偷偷溜过那位肌肉发达的屠夫法官的大直升机。

[wɜː(r)] - [ɑː(r)] !

Whir	**-**	**r**	**!**
嗡嗡	-	r	!

呼呼！

[ðə; ði] ['tʃɒpə(r)] [dɪ'sendz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['ɔːlməʊst] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] !

The	**chopper**	**descends**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**almost**	**taking**	**his**	**head**	**off**	**!**
这	直升机	下降	在	正面	的	他	,	几乎	采取	他的	头	离开	!

直升机在他面前降落，差点把他的脑袋削掉！

['pɪkɑːrd]['eksɪkjuːts][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'taɪəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

Picard	**executes**	**a**	**strategic**	**retirement**	**to**	**the**	**rear**	**.**
皮卡德	执行	一个	战略	退休	到	这	后部	.

皮卡德执行了向后方撤退的战略行动。

[ðeə(r)] !

There	**!**
那里	!

那里！

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gɑːrdiənz] [legz] ,

Isn't	**there**	**seemingly**	**a**	**good**	**chance**	**to**	**crawl**	**out**	**between**	**the**	**other**	**guardian's**	**legs**	**,**
不是	那里	似乎	一个	好的	机会	到	爬行	出去	之间	这	其他	监护人的	腿	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] ?

and	**thus**	**escape**	**?**
和	因此	逃脱	?

难道没有很好的机会从另一个守卫者的两腿之间爬出去，从而逃脱吗？

['pɪkɑːrd] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Picard	tries	it	.
皮卡德	尝试	它	.

皮卡德试了试。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [fɜːst] ['bʊtʃə(r)] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] ['pɪkərdz] [biː; bi] - ['tʌftɪd] [hed] [prə'truːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]

the	first	butcher	catches	sight	of	Picard's	be	-	tufted	head	protruding	in	this	strange
这	第一的	屠夫	捕获物	视线	的	皮卡德的	是	-	簇绒	头	突出	在	这	奇怪的

['mænə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [krɒtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] .

manner	from	under	the	crotch	of	his	fellow	.
方式	从	在下面	这	裆	的	他的	同伴	.

第一个屠夫瞥见皮卡德那蓬松的脑袋以一种奇怪的方式从同伴的胯部伸了出来。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [miːt] [grɑːsp, græsp] ['pɪkɑːrd] ['fɜːmli] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [pul] [hɪm] [fɔːθ] .

The	Man	of	Meat	grasps	Picard	firmly	by	the	collar	and	pulls	him	forth	.
这	男人	的	肉	抓住	皮卡德	牢牢	经过	这	衣领	和	拉	他	前进	.

肉人一把抓住皮卡德的衣领，把他拽了出来。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [æks] [tuː; tə] [tʃɒp] [ðə; ði] [ə'fɛndərz] [hed] [ɒf] , [θɪŋks]

With	the	other	hand	he	raises	the	axe	to	chop	the	offender's	head	off	,	thinks
和	这	其他	手	他	提高	这	斧头	到	劈	这	罪犯的	头	离开	,	思考

better110

better110
better110

他另一只手举起斧头，准备砍下罪犯的头颅，心想：这样更好。

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [twɜːrlz] ['pɪkɑːrd] ['swɪftli] [ə'raʊnd] ,

of	it	,	twirls	Picard	swiftly	around	,
的	它	,	旋转	皮卡德	迅速地	大约	,

皮卡德迅速地转身，说道：

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɒpə(r)] [spæŋk] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪkɑːrd] [ə'nætəmi] ,

and	using	the	flat	of	the	chopper	spanks	the	rear	of	the	Picard	anatomy	,
和	使用	这	平坦的	的	这	直升机	打屁股	这	后部	的	这	皮卡德	解剖学	,

用斧头的扁平部分拍打皮卡德的后背，

['sendɪŋ] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪmbəʊ] .

sending	him	sprawling	into	the	limbo	.
发送	他	蔓延	进入	这	炼狱	.

把他送入了虚无缥缈的境地。

[səʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː] ['friːdəm] [ɪz] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

So	that	little	Henriette's	excursion	into	Freedom	is	unattended	and	alone	.
所以	那	小的	-	短途旅行	进入	自由	是	无人看管	和	独自的	.

所以小亨利埃特独自一人，独自一人去自由之地探险。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɔðə] [ə'baʊt] ['pɪkɑːrd] [æt; ət] [ɔːl] .

It	is	quite	unlikely	that	she	bothers	about	Picard	at	all	.
它	是	相当	不太可能	那	她	烦人	关于	皮卡德	在	全部	.

她几乎不可能在意皮卡德的事。

“ ['luːɪs] ! [ruː] [diː] ['brɪsæk] ! ” [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hwɜːrl] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ,

“	Louise	!	Rue	de	Brissac	!	”	is	the	sole	thought	of	her	whirling	little	brain	,
”	路易丝	!	后悔	德	布里萨克	!	”	是	这	唯一	想法	的	她	旋转	小的	脑	,

“路易丝！布里萨克街！”这是她飞速运转的小脑袋瓜里唯一的念头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːdz] [ɒn] .

as	she	speeds	on	.
作为	她	速度	在	.

她加速前行。

[dʒʌst] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] - - ['selə(r)][dɔː(r)] ?

Just	where	is	the	Frochards	'	cellar	door	?
只是	在哪里	是	这	-	-	地窖	门	?

弗罗查德家族的酒窖入口究竟在哪里?

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] ['sɜːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnt] [nɜːf]

Certainly	she	has	never	noticed	it	in	her	frequent	searches	of	the	Pont	Neuf
当然	她	有	绝不	注意到	它	在	她	频繁	搜索	的	这	庞特	新

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

当然，在她频繁搜索蓬特内夫区的过程中，她从未注意到过它。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] – – [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['brɪsæk] [naʊ] ,

But	perhaps	some	one	can	tell	her	–	–	She	is	in	the	Rue	de	Brissac	now	,
但	也许	一些	一	能	告诉	她	–	–	她	是	在	这	后悔	德	布里萨克	现在	,

但或许有人能告诉她——她现在就在布里萨克街。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] .

almost	at	the	spot	where	she	herself	was	kidnapped	and	Louise	was	lost	.
几乎	在	这	点	在哪里	她	她自己	曾是	被绑架	和	路易丝	曾是	丢失的	.

几乎就在她自己被绑架、路易丝走失的地方。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kɒmz] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] .

A	good	-	looking	daughter	of	the	people	comes	hurrying	by	.
一个	好的	-	寻找	女儿	的	这	人们	来	匆忙	经过	.

一位容貌姣好的平民小姐匆匆走过。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] - [lɪv; laɪv] ? ” [in'kwaiəz] [ˌɑːri'ɛt] ['iːgəli] .

“	Can	you	tell	me	where	the	Frochards	live	?	”	inquires	Henriette	eagerly	.
”	能	你	告诉	我	在哪里	这	-	居住	?	”	询问	亨利埃特	急切地	.

“你能告诉我弗罗查德一家住在哪里吗？”亨利埃特急切地问道。

[ðə; ði][gɜːl] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [træp] - [dɔː(r)] , ['nɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] [strɔː]

The	girl	points	to	an	almost	indistinguishable	trap	-	door	,	nearly	covered	with	straw
这	女孩	积分	到	一个	几乎	无法区分的	陷阱	-	门	,	几乎	涵盖	和	稻草

,

,

,

女孩指着一个几乎难以辨认的活板门，活板门几乎被稻草完全覆盖着。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

in	front	of	one	of	the	houses	.
在	正面	的	一	的	这	房屋	.

在其中一栋房子前面。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里!

” [ʃiː; ʃi] [sez] .

”	she	says	.
”	她	说道	.

她说。

[ˌɑːriˈɛt] ['presɪz] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

Henriette	presses	the	newcomer	to	accompany	her	.
亨利埃特	出版社	这	新人	到	陪伴	她	.

亨利埃特恳求新来的人陪她一起走。

“ ['sɒri] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“ Sorry	,	I	haven't	a	minute	!
” 对不起	,	我	还没有	一个	分钟	!

“抱歉，我一分钟都没空！”

” ['negətɪvz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , hastening111

” negatives	the	other	,	hastening111
” 负面	这	其他	,	hastening111

“否定另一方，加速111

[ɒf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

off	in	spite	of	Henriette's	efforts	to	detain	her	.
离开	在	尽管如此	的	-	努力	到	扣留	她	.

尽管亨利埃特努力阻止她，她还是离开了。

[ˌɑːriˈɛt] ['əupənz][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] - [lɒdʒd] , [ænd; ənd]

Henriette	opens	the	trap	-	door	of	the	cellar	where	the	Frochards	lodged	,	and
亨利埃特	打开	这	陷阱	-	门	的	这	地窖	在哪里	这	-	已提交	,	和

[pɪəz] [wɪ'ðɪn] .

peers	within	.
同龄人	之内	.

亨利埃特打开弗罗查德一家居住的地窖的活板门，向里张望。

[kə'reɪdʒəsli] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Courageously	she	goes	down	the	steps	.
勇敢地	她	去	向下	这	步骤	.

她鼓起勇气走下台阶。

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv]

Sympathy	and	horror	struggle	in	the	thought	of	Louise	being	an	inmate	of
同情	和	恐怖	斗争	在	这	想法	的	路易丝	存在	一个	囚犯	的

[ðɪs] [faʊl] [pleɪs] .

this	foul	place	.
这	犯规	地方	.

想到路易丝可能被囚禁在这个肮脏的地方，我既同情又恐惧。

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [wɔːt] - [feɪst] [ænd; ənd][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd]

What	is	her	disgust	then	to	encounter	the	wart	-	faced	and	moustachioed
什么	是	她	厌恶	然后	到	遇到	这	疣	-	面对	和	留着胡子的

[hæg] [huː] [ɪz][ɪts][prə'praɪətə(r)] !

hag	who	is	its	proprietor	!
魔女	WHO	是	它是	业主	!

那么，当她遇到这家店的老板娘——一个满脸疣子、留着胡子的老巫婆时，她又会作何感想呢！

['kwɪkli] [ˌɑːriˈɛt] [telz] [lɑː] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] ['luːɪs] .

Quickly	Henriette	tells	La	Frochard	of	her	information	,	and	demands	Louise	.
迅速地	亨利埃特	讲述	拉	-	的	她	信息	,	和	需求	路易丝	.

亨利埃特迅速将她掌握的信息告诉了拉弗罗查德，并要求见路易丝。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] , ” [ðə; ði][hæg][laɪz] , [wɪð] ['redi] [ɪ'frʌntəri] .

“ I	don't	know	any	such	person	,	”	the	hag	lies	,	with	ready	effrontery	.
” 我	不	知道	任何	这样的	人	,	”	这	魔女	谎言	,	和	准备好	厚颜无耻	.

“我根本不认识这样的人，”老巫婆厚颜无耻地撒谎道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] !

“ You	must	be	mistaken	!
” 你	必须	是	错误	!

你一定是弄错了！

" [bʌt; bət] - [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [nek] , ['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]

"	But	Henriette's	eyes	are	gazing	at	the	Frochard's	neck	,	sensing	something	or
"	但	-	眼睛	是	凝视	在	这	-	脖子	,	传感	某物	或者

['ʌðə(r)] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .

other	vaguely	familiar	.
其他	依稀	熟悉的	.

“但亨利埃特的目光却落在弗罗查德的脖子上，她感觉到了某种似曾相识的东西。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [hæz; həz] [ˌʌn'luːsən] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒndɪskrɪpt]

The	old	woman	,	who	has	been	drinking	,	has	unloosened	her	nondescript
这	老的	女士	,	WHO	有	到过	喝	,	有	松开	她	不伦不类

[rɪg] .

rig	.
钻井平台	.

喝了酒的老妇人解开了她那件不起眼的紧身衣。

[ðə; ði][gɜːrlz] [geɪz] [siːz] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

The	girl's	gaze	sees	a	well	-	remembered	object	.
这	女孩们	目光	看到	一个	出色地	-	记得	目的	.

女孩的目光落在了一个记忆犹新的物品上。

“ [maɪ] ['sɪstərz] [ʃɔːl] !

“	My	sister's	shawl	!
“	我的	姐妹	披肩	!

“我姐姐的披肩！”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gliːmɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] – – [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fjʊəri]

"	The	blue	eyes	are	gleaming	now	in	astonishment	–	–	with	a	hint	of	coming	fury
"	这	蓝色的	眼睛	是	闪闪发光	现在	在	惊讶	–	–	和	一个	暗示	的	未来	愤怒

.

:
.

“那双蓝眼睛里闪烁着惊讶的光芒——还带着一丝即将到来的愤怒。”

[ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][lɑː] - ['ʃəʊldəz] , ['fɔndl] [ænd; ənd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] .

She	snatches	the	shawl	from	La	Frochard's	shoulders	,	fondles	and	caresses	it	.
她	抢夺	这	披肩	从	拉	-	肩膀	,	爱抚	和	爱抚	它	.

她一把从拉弗罗查德的肩上夺过披肩，爱抚着它。

Then112

Then112
Then112

然后112

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['taɪgrəs] [rɔb] [ɒv; əv] [welp] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['begə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

like	a	small	tigress	robbed	of	whelp	she	advances	on	the	beggar	,	shaking	her
喜欢	一个	小的	母老虎	被抢劫	的	仔	她	进展	在	这	乞丐	,	摇晃	她

[ɪn][ˌpærək'sɪzməl][reɪdʒ] .

in	paroxysmal	rage	.
在	阵发性	愤怒	.

她像一只被抢走幼崽的小老虎一样，冲向乞丐，歇斯底里地摇晃着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [saɪt] [ɪf] [nɒt][səʊ] ['veri] ['sɪəriəs] [ə; eɪ][wʌn] ;

It	would	have	been	a	comical	sight	if	not	so	very	serious	a	one	;
它	会	有	到过	一个	滑稽	视线	如果	不是	所以	非常	严肃的	一个	一	;

如果不是这么严肃的话，那将会是一幅滑稽的景象；

[ðə; ði]['taɪni] [ˌhenri'etə] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][saɪz] , ['pʌməl] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	tiny	Henrietta	shaking	a	woman	twice	her	size	,	pummeling	her	,
这	微小的	亨丽埃塔	摇晃	一个	女士	两次	她	尺寸	,	猛击	她	,

娇小的亨丽埃塔竟然能把一个体型是她两倍大的女人打得落花流水。

[braʊ] - ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [lɑː] - [sɪŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [beg] [fɔː(r); fə(r)]

brow	-	beating	her	till	La	Frochard	sinks	to	her	knees	and	begs	for
眉头	-	殴打	她	直到	拉	-	水槽	到	她	膝盖	和	乞求	为了

['mɜːsi] .

mercy	.
怜悯	.

狠狠地羞辱她，直到拉弗罗查德跪倒在地，乞求饶命。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔːl] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪz] [ˌɑːri'ɛt] .

“	You	have	been	lying	,	and	that	shawl	proves	it	,	”	cries	Henriette	.
“	你	有	到过	说谎	,	和	那	披肩	证明	它	,	”	哭泣	亨利埃特	.

“你一直在撒谎，这条披肩就能证明这一点，”亨利埃特喊道。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	is	she	?
“	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [gets] [ʌp] .

”	The	old	woman	gets	up	.
”	这	老的	女士	获得	向上	.

老妇人起身。

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][pæt] [ˌɑːri'ɛt] [ɪn] [prɪ'tendɪd]

She	changes	her	tone	to	a	whine	,	and	tries	to	pat	Henriette	in	pretended
她	变化	她	语气	到	一个	抱怨	,	和	尝试	到	拍	亨利埃特	在	假装

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她语气变得带着抱怨，假装同情地拍拍亨利埃特。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] – – ”

“	Well	,	if	you	must	know	the	truth	–	–	”
“	出色地	,	如果	你	必须	知道	这	真相	–	–	”

“好吧，如果你非要知道真相——”

“ [jes] , [jes] , ” [kraɪz] [ˌɑːri'ɛt] , “ [gəʊ][ɒn] ! ”

“	Yes	,	yes	,	”	cries	Henriette	,	“	go	on	!	”
“	是的	,	是的	,	”	哭泣	亨利埃特	,	“	去	在	!	”

“对，对，”亨利埃特喊道，“继续！”

“ – – [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ə'læs] ! – – [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] – – [wɪð] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪf] [wiː; wi]

“	–	–	she	was	with	us	,	but	alas	!	–	–	poor	thing	–	–	with	the	hard	life	we
“	–	–	她	曾是	和	我们	,	但	唉	!	–	–	贫穷的	事物	–	–	和	这	难的	生活	我们

[hæv; həv][tuː; tə] [liːd] – – [ʃiː; ʃi] – – [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

have	to	lead	–	–	she	–	–	she	died	!
有	到	带领	–	–	她	–	–	她	死亡	!

“——她曾和我们在一起，但是唉！——可怜的姑娘——我们过着如此艰难的生活——她——她死了！”

” [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [riːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

”	The	searcher	for	Louise	reels	as	if	about	to	faint	.
”	这	搜索者	为了	路易丝	卷轴	作为	如果	关于	到	头晕的	.

寻找路易丝的人踉跄了一下，好像快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [kə'lekts] [hɜː'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][lɑː] - .

She	collects	herself	with	difficulty	,	and	stares	at	La	Frochard	.
她	收集	她自己	和	困难	,	和	凝视	在	拉	-	.

她艰难地定了定神，凝视着拉弗罗查德。

[ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] [lʊk] [ɪz][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

A	distraught	look	is	on	the	girl's	face	.
一个	心烦意乱	看	是	在	这	女孩们	脸	.

女孩脸上满是惊恐和沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['mɪzəri] , [kəm'paʊndɪd] [wɪð] [ˌmɪs'trʌstfəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːvɪŋ]
It **is** **a** **look** **of** **utter** **misery** **,** **compounded** **with** **mistrustfulness** **of** **the** **deceiving**
它 是 一个 看 的 说出 苦难 , 复合 和 不信任 的 这 欺骗
[hæg] .
hag **.**
魔女 .

那是一种极度痛苦的表情，其中还夹杂着对这个狡诈老巫婆的不信任。

[ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [ðə; ðɪ]['selə(r)] , ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] to113
She **leaves** **the** **cellar** **,** **fully** **resolved** **to113**
她 树叶 这 地窖 , 完全 已解决 to113

她离开地窖，决心已定。113

[ɪn'vəʊk] [ðə; ðɪ] [lɔː] – – [ɪf] [lɔː] – – [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [taɪm] – – [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] . . .
invoke **the** **Law** **–** **–** **if** **Law** **–** **–** **in** **this** **wild** **time** **–** **–** **there** **can** **be** **found** **.** **.** **.**
调用 这 法律 – – 如果 法律 – – 在 这 荒野 时间 – – 那里 能 是 成立 . . .

诉诸法律——如果法律——在这动荡的时代——还能找到的话……

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌhenri'etə] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [stept] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [muːvz] ['veri]
A **bundle** **of** **rags** **,** **on** **which** **Henrietta** **has** **almost** **stepped** **in** **passing** **,** **moves** **very**
一个 捆 的 破布 , 在 哪个 亨丽埃塔 有 几乎 步 在 通过 , 移动 非常
['slaɪtli] . -
slightly **.** **114**
轻微地 . -

亨丽埃塔路过时差点踩到的一捆破布，现在微微晃动了一下。[114]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔː] – –
“ **THERE** **IS** **NO** **LAW** **–** **–**
“ 那里 是 不 法律 – –

“没有法律——

” [ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['piːp(ə)l] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['meni]
” **The** **wild** **and** **drunken** **madness** **of** **the** **triumphant** **people** **expended** **itself** **in** **many**
” 这 荒野 和 醉 疯狂 的 这 凯 人们 已支出 本身 在 许多
[streɪndʒ] [fɔːmz] ,
strange **forms** **,**
奇怪的 表格 ,

“胜利者的狂野和醉酒般的疯狂以许多奇怪的形式表现出来，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)] , [mɔː(r)] ['ɔːsəm] , [mɔː(r)] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)]
of **which** **none** **was** **stranger** **,** **more** **awesome** **,** **more** **ludicrous** **and** **yet** **more**
的 哪个 没有任何 曾是 陌生人 , 更多的 惊人的 , 更多的 荒谬 和 然而 更多的
['trædʒɪk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌkɑːməʊ'jəʊl] .
tragic **than** **the** **Carmagnole** **.**
悲惨 比 这 卡马尼奥 .

其中最奇怪、最令人敬畏、最荒谬、也最悲惨的莫过于卡马尼奥人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [ðæt] [siːzd] [həʊl] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɪn][ɪts] ['rɪðmɪk] , ['sweɪɪŋ] [klʌtʃ] .
This **was** **a** **dance** **that** **seized** **whole** **multitudes** **in** **its** **rhythmic** **,** **swaying** **clutch** **.**
这 曾是 一个 舞蹈 那 查获 所有的 众多 在 它是 节奏 , 摇晃 离合器 .

这是一种以其节奏鲜明、摇曳生姿的魅力征服了无数人的舞蹈。

[ðə; ðɪ] [tjuːn] [wɒz; wəz] “ ['sɜːkə][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] !
The **tune** **was** **“** **Ca** **Ira** **!**
这 调 曾是 “ ca 艾拉 !

曲调是“Ca Ira!

" [ðæt] [mæd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sænskjəlɑ:ts] , ['mi:nɪŋ] ['rʌfli] – –
" **that** **mad** **measure** **of** **the** **sansculottes** **,** **meaning** **roughly** **–** **–**
" 那 疯狂的 措施 的 这 无套裤汉 , 意义 大致 – –

"无套裤汉的疯狂举动，大致意思是——

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] – –
" **Here** **it** **goes** **–** **–**
" 这里 它 去 – –

"开始了——"

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] !
" **And** **there** **it** **goes** **!**
" 和 那里 它 去 !

"就这样！"

" – – [ænd; ənd][gəʊ][fər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['pærɪs] [si:md] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] ,
" **–** **–** **and** **go** **forever** **it** **did** **till** **all** **the** **world** **of** **Paris** **seemed** **a** **heaving** **,**
" – – 和 去 永远 它 做过 直到 全部 这 世界 的 巴黎 似乎 一个 起伏 ,

——就这样一直持续下去，直到整个巴黎仿佛都在剧烈地起伏着。

[θrɒbɪŋ] ['vɔ:teks][ɒv; əv] ['wɪəwʊlvz] [ænd; ənd] [wɪtʃiz] , [θɪŋz] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] ['ænɪmlz] [ɪn][ðeə(r)]
throbbing **vortex** **of** **werewolves** **and** **witches** **,** **things** **lower** **than** **animals** **in** **their**
悸动 涡流 的 狼人 和 女巫 , 事物 降低 比 动物 在 他们的

,
topsyturvydom **,**
颠倒 ,

狼人和女巫们在颠倒的世界中，如同比动物还低等的生物，形成了一个悸动的漩涡。

['drʌŋkən] ['frenzi] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [əb'senəti] .
drunken **frenzy** **and** **frequent** **obscenity** **.**
醉 狂热 和 频繁 淫秽 .

醉酒后的狂躁行为和频繁的粗俗言语。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [θru:] [wɪtʃ] [ˌã:ri'ɛt] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [wɒz; wəz] [və:dʒ] [ɒn] [ðɪs]
The **throng** **through** **which** **Henriette** **now** **directed** **her** **steps** **was** **verging** **on** **this**
这 人群 通过 哪个 亨利埃特 现在 指导 她 步骤 曾是 接近 在 这

['mædnəs] ,
madness **,**
疯狂 ,

亨利埃特此刻正穿过一片近乎疯狂的人群。

[ðəʊ] [nɒt] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
though **not** **yet** **at** **the** **pitch** **of** **it** **.**
尽管 不是 然而 在 这 沥青 的 它 .

虽然还没有达到那种水平。

[ˌã:ri'ɛt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [tu:] [ˌsænzkjʊ'lɒt] ['tru:pə] [st'eɪʃənd] [ɪn]
Henriette **managed** **to** **find** **her** **way** **to** **two** **sansculotte** **troopers** **stationed** **in**
亨利埃特 管理 到 寻找 她 方式 到 二 无套裤汉 骑警 驻 在

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
the **centre** **of** **the** **Place** **,**
这 中心 的 这 地方 ,

亨利埃特设法找到了驻守在广场中心的两名无套裤汉士兵。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .
to **whom** **she** **told** **her** **story** **.**
到 谁 她 讲述 她 故事 .

她向他讲述了自己的故事。

['ri:znəbl] ['feloʊz] [ðeɪ] [si:md] , ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði]

Reasonable	fellows	they	seemed	,	offering	to	conduct	her	presently	to	the
合理的	伙伴们	他们	似乎	,	提供	到	执行	她	目前	到	这

new115

new115

new115

他们看起来都是些通情达理的人，主动提出立即带她去新的115号房间。

[ɔ:'θɒrətiz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [klæn] .

authorities	and	get	a	search	warrant	for	the	Frochard	clan	.
当局	和	得到	一个	搜索	保证	为了	这	-	氏族	.

当局并取得对弗罗查德家族的搜查令。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædə(r)] [swɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:məʊ'jəʊl] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd]['prestəʊ] ! [swˈɒləʊd]

But	the	madder	swirl	of	the	Carmagnole	came	along	,	and	presto	!	swallowed
但	这	茜草	漩涡	的	这	卡马尼奥	来了	沿着	,	和	普雷斯托	!	吞咽

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

但卡马尼奥河更汹涌的漩涡袭来，瞬间将它们吞噬。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] :

It	happened	on	this	wise	:
它	发生	在	这	明智的	:

事情是这样的：

[æz; əz][ðə; ði]['ləʊkəst] [swɔ:rmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ʃɔ:tnɪŋ] ['sɜ˞klz] ,

As	the	locust	swarms	of	the	dancers	enveloped	them	in	shortening	circles	,
作为	这	刺槐	蜂群	的	这	舞者	被包裹	他们	在	缩短	界	,

当舞者们如蝗虫般涌来，将他们包围在不断缩小的圆圈中时，

[tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['mi:næd] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərəli]

two	young	and	attractive	maenads	broke	from	the	throng	and	literally
二	年轻的	和	吸引人的	迈那德斯	打破	从	这	人群	和	字面上地

[ɪn'twaɪn] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['tru:pə] .

entwined	themselves	with	the	troopers	.
交织	他们自己	和	这	骑警	.

两名年轻貌美的女祭司从人群中挣脱出来，与士兵们缠绵在一起。

['mɪlətri] ['dɪgnəti] , [ə'sɔ:ltɪd] [ɪn] [bɜ:'lesk] , [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts][pəʊst] .

Military	dignity	,	assaulted	in	burlesque	,	tried	to	keep	its	post	.
军队	尊严	,	袭击	在	滑稽剧	,	尝试	到	保持	它是	邮政	.

军人尊严在滑稽剧中遭到攻击，但仍试图坚守阵地。

[bʌt; bət][ðə; ði][bəʊld] [nɪmfs] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] , [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] “ ['ʃeɪkən] ” ;

But	the	bold	nymphs	were	clinging	,	not	to	be	“	shaken	”	;
但	这	大胆的	若虫	是	依恋	,	不是	到	是	“	摇晃	”	;

但这些大胆的仙女们紧紧抓住不放，不愿“动摇”；

[æz; əz][ðə; ði][mæd] [wɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)] ,

as	the	mad	whirl	of	the	dancers	touched	the	centre	,
作为	这	疯狂的	旋转	的	这	舞者	感动	这	中心	,

当舞者们疯狂的旋转触及中心时，

[ðə; ði] ['tru:pə] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fi:meɪl] ['kæptəz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪkəʃeɪɪŋ] ,

the	troopers	and	their	female	captors	were	borne	away	in	the	ricocheting	,
这	骑警	和	他们的	女性	俘虏者	是	出生	离开	在	这	反弹	,

['plʌndʒɪŋ] ['məuʃənz] ,

plunging	motions	,
骤降	运动	,

骑兵和他们的女俘虏在弹跳和俯冲的动作中被带走了。

[ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [ðensˈfɔːwəd] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] .

disappearing	thenceforward	from	our	story	.
消失	此后	从	我们的	故事	.

从此，他从我们的故事中消失了。

[ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːriˈɛt] [daɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] , [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪərɪst]

Little	Henriette	dived	to	a	place	of	safety	,	the	side	wall	of	the	nearest
小的	亨利埃特	潜水	到	一个	地方	的	安全	,	这	边	墙	的	这	最近的

[ˈbɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

小亨利埃特跳到安全的地方——最近建筑物的侧墙上。

[ˈstreɪtnɪŋ] [hɜːˈself] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [nɔk] [ænd; ənd] [ˈbruːzɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgɑːst]

Straightening	herself	after	the	unexpected	knocks	and	bruises	,	she	looked	aghast
拉直	她自己	后	这	意外	敲门声	和	瘀伤	,	她	看起来	惊愕

[æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

at	the	scene	before	her	.
在	这	场景	前	她	.

她从意想不到的磕碰和淤青中恢复过来，惊恐地看着眼前的景象。

[həʊl] [striːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈplɑːzə][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðiːz] [ˈendləsli] [ˌdʒaiəˈreit] [meɪl] [ænd; ənd]

Whole	streets	of	them	,	plazas	of	them	,	these	endlessly	gyrating	male	and
所有的	街道	的	他们	,	广场	的	他们	,	这些	不休	旋转	男性	和

[ˈfiːmeɪl] [luːnz] ; [swɜːlz] [ɒv; əv] [ˈgeɪətɪ] ,

female	loons	;	swirls	of	gayety	,
女性	潜鸟	;	漩涡	的	同性恋	,

整条街都是它们，广场上都是它们，这些不停旋转的男男女女，如同欢乐的漩涡。

[ˈtwɪstɪŋ] , [ʌpˈsetɪŋ] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn] ; – – [ɑːmz] , [ˈbɒdɪz] [ænd; ənd] [legz] [ˈfræntɪkli]

twisting	,	upsetting	passers	-	by	like	a	cyclone	;	–	–	arms	,	bodies	and	legs	frantically
扭曲	,	镦	过路人	-	经过	喜欢	一个	气旋	;	–	–	武器	,	身体	和	腿	疯狂地

[ˈweɪvɪŋ] ,

waving	,
挥手	,

像旋风一样扭曲、扰乱路人；——手臂、身体和腿疯狂地挥舞着，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ˈdɑːntiz] [ɪnˈfɜːnəʊ] ! -

as	at	the	very	brink	of	Dante's	Inferno	!	116
作为	在	这	非常	边缘	的	但丁的	地狱	!	-

仿佛置身于但丁《神曲·地狱篇》的边缘！116

[streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l][dɹˈɑːməz][ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkwest] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði][saɪˈklɒnɪk][ˌpænəˈrɑːmə] .

Strange	little	dramas	of	lust	and	conquest	punctuated	the	cyclonic	panorama	.
奇怪的	小的	电视剧	的	欲望	和	征服	标点符号	这	旋风	全景	.

一些关于欲望和征服的奇特小故事，点缀着这波涛汹涌的景象。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ][gɜːrlz] [ˈsnæpɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈdevəlɪʃli] ,

Here	,	a	girl's	snapping	black	eyes	,	winking	devilishly	,
这里	,	一个	女孩们	啪啪	黑色的	眼睛	,	眨眼	邪恶地	,

画面中，一个女孩瞪着黑色的眼睛，狡黠地眨着眼。

[ænd; ənd] [pɜːst] - [ʌp] [ˈkjuːpɪd] [maʊθ] [ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [njuː] [sweɪn] [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	pursed	-	up	Cupid	mouth	invited	a	new	swain	to	master	her	.
和	攥紧	-	向上	丘比特	嘴	受邀	一个	新的	斯温	到	掌握	她	.

她抿起的嘴唇仿佛在邀请一位新的爱人来征服她。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [ˈskɜːtɪd] [ˈbjuːti] , [huːz] [sweɪz] [ænd; ənd] [kɪks] [rɪˈviːld] [beə(r)] [θaɪz] ,

There	,	a	short	-	skirted	beauty	,	whose	sways	and	kicks	revealed	bare	thighs	,
那里	,	一个	短的	-	裙摆	美丽	,	谁	摇摆	和	踢	揭晓	裸	大腿	,

那里，一位身着短裙的美女，随着她的摇曳和踢腿，露出了裸露的大腿。

[wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ['waɪldlɪ][ə; eɪ]['səʊləʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'fætjʊˌeɪt] ['fɜːðə(r)] [tuː] ['raɪv(ə)l][əd'maiərə] .

was	dancing	wildly	a	solo	intended	to	infatuate	further	two	rival	admirers	.
曾是	跳舞	疯狂地	一个	独奏	故意的	到	迷恋	更远	二	竞争对手	仰慕者	.

她疯狂地跳着独舞，意图吸引另外两位竞争者的目光。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ə; eɪ][hɑːf] - [kreɪzd] [ˌsænzkjʊ'lɒt] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz]

a	half	-	crazed	sansculotte	had	won	a	girl	and	in	token	of	triumph	was
一个	一半	-	疯狂	无套裤汉	有	韩元	一个	女孩	和	在	令牌	的	胜利	曾是

['spɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] ,

spinning	her	body	horizontally	around	like	a	top	,
旋转	她	身体	水平方向	大约	喜欢	一个	顶部	,

一个半疯癫的无套裤汉赢得了一个女孩的芳心，为了庆祝胜利，她像陀螺一样水平旋转着自己的身体。

[ʌp'held] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [pɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [raɪt] [ɑːm] .

upheld	by	the	open	palm	of	his	huge	right	arm	.
维持	经过	这	打开	棕榈	的	他的	巨大的	正确的	手臂	.

被他巨大的右臂张开的手掌托着。

[bʌt; bət] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] ['kɒmɪk] ['fɪgə(r)] ,

But	what	might	be	this	comic	figure	,
但	什么	可能	是	这	漫画	数字	,

但这个漫画人物究竟是什么呢?

[kwaɪt] [ʌn'pɑːrtnərd] – – [nɒkt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [frɒm; frəm]['hjuːmən]['pɪlə(r)][tuː; tə]['hjuːmən][pəʊst] – –

quite	unpartnered	–	–	knocked	and	shoved	from	human	pillar	to	human	post	–	–
相当	单身	–	–	敲门	和	推搡	从	人类	支柱	到	人类	邮政	–	–

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

winning	the	deep	curses	of	the	dancers	,
获胜	这	深的	诅咒	的	这	舞者	,

完全没有舞伴——被人从一根人柱推到另一根人柱上——赢得了舞者们深深的咒骂。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɑːti] ['wɔləp] [wen] [nɒt] ['or] - ['bizi] [wɪð] [tə:p'sikəri] ?

and	their	hearty	wallops	when	not	o'er	-	busied	with	Terpsichore	?
和	他们的	爽朗	重击	什么时候	不是	超过	-	忙碌	和	舞蹈家	?

当他们不忙于与特普西科瑞（Terpsichore）的舞蹈时，他们还会进行猛烈的击打吗?

['pɪkɑːrd] , [ðə; ði][eks] - ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , ['faɪnəli] [let] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsælpɛ'triːɛr]

Picard	,	the	ex	-	valet	of	aristocracy	,	finally	let	out	from	the	Salpetriere
皮卡德	,	这	前任	-	代客泊车	的	贵族	,	最后	让	出去	从	这	萨尔佩特里尔

[mɒk] - [kɔːt] ,

mock	-	court	,
嘲笑	-	法庭	,

皮卡德，这位曾经的贵族男仆，终于从萨尔佩特里尔模拟法庭获释了。

[hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [ðɪs] ['bedləm] [ɒv; əv] [ˌsænzkjʊ'lɒt] ['kreɪzɪnəs] ,

had	stumbled	into	this	bedlam	of	sansculotte	craziness	,
有	踉跄	进入	这	疯人院	的	无套裤汉	疯狂	,

误打误撞地卷入了这场无套裤汉狂热的混乱之中，

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd][prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

the	rhythm	and	procedure	of	which	were	as	foreign	to	him	as	a
这	韵律	和	程序	的	哪个	是	作为	外国的	到	他	作为	一个

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['juːklɪd] .

proposition	in	Euclid	.
主张	在	欧几里得	.

对他来说，这种节奏和程序就像欧几里得的命题一样陌生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɒli]['beɪkə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ail,il,əl][di:]['pærɪs] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [mætʃ] .

But	the	Jolly	Baker	,	from	the	Ile	de	Paris	,	was	his	match	.
但	这	乔利	贝克	,	从	这	伊尔岛	德	巴黎	,	曾是	他的	匹配	.

但来自巴黎岛的快乐面包师与他势均力敌。

[ðə; ði][beə(r)] - [ɑ:md] , [li:n] - [legd] ['pleʒə] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] himself117

The	bare	-	armed	,	lean	-	legged	pleasurer	had	equipped	himself117
这	裸	-	武装	,	倾斜	-	腿	快乐者	有	配备	himself117

这位赤裸双臂、双腿修长的享乐者已经为自己准备好了117

([baɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz]) [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fɔ:ls] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [kləʊz]

(	by	way	of	disguise	)	with	a	large	false	moustache	,	and	evading	the	close
(	经过	方式	的	伪装	)	和	一个	大的	错误的	胡子	,	和	逃避	这	关闭

[wɒtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] - [feɪst] ,

watch	of	his	hatchet	-	faced	,
手表	的	他的	斧头	-	面对	,

（通过伪装）戴上一撇浓密的假胡子，躲过了他那张斧头脸的密切监视，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [spaʊs] , [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:θ] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] .

middle	-	aged	spouse	,	had	come	forth	to	celebrate	.
中间	-	老年人	配偶	,	有	来	前进	到	庆祝	.

中年配偶出来庆祝。

['naɪðə(r)] ['dɑ:nsə(r)][nɔ:(r)]['vəʊkəlɪst] , [ðə; ði]['dʒɒli]['beɪkə(r)][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌentə'teɪnɪŋ] [weɪz] [ɔ:l]

Neither	dancer	nor	vocalist	,	the	Jolly	Baker	had	other	little	entertaining	ways	all
两者都不	舞蹈家	也不	歌手	,	这	乔利	贝克	有	其他	小的	娱乐	方式	全部

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

这位快乐的面包师既不会跳舞也不会唱歌，但他有自己独特的娱乐方式。

[æz; əz][ðə; ði] ['fu:lskæp] - [kraʊnd] , [waɪt] - [ænd; ənd] - [red] - ['traʊzəd] ['pɪkɑ:rd] [bʌmpt] [ðə; ði] [peɪv]

As	the	foolscap	-	crowned	,	white	-	and	-	red	-	trousered	Picard	bumped	the	pave
作为	这	活页纸	-	加冕	,	白色的	-	和	-	红色的	-	穿裤子的	皮卡德	撞	这	铺平

,

,

,

头戴大头巾、身穿红白相间裤子的皮卡德走在人行道上，

[hi:; hi] [sɔ:] ['skwɒtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hu:z] ['gli:mɪŋ] [aɪz] ,

he	saw	squatting	opposite	him	a	figure	whose	gleaming	eyes	,
他	锯	蹲姿	对面的	他	一个	数字	谁	闪闪发光	眼睛	,

他看到对面蹲着一个人影，那人影的眼睛闪闪发光，

[fə'rəʊʃəs] ['hwɪskərɪdʒ] [ænd; ənd] [li:n] - ['waɪəri] [freɪm] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['keɪnaɪn]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

ferocious	whiskerage	and	lean	-	wiry	frame	suggested	the	canine	rather	than	the
凶猛	胡须	和	倾斜	-	细长的	框架	建议	这	犬类	相当	比	这

['hju:mən] ['spi:ʃi:z] .

human	species	.
人类	物种	.

浓密的胡须和精瘦结实的体格表明它是犬科动物而不是人类。

[ðə; ði]['dʒɒli]['beɪkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌm] ['weəwʊlf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] “ [hɒt] [dɒg] .

The	Jolly	Baker	was	a	bum	werewolf	,	but	a	“	hot	dog	.
这	乔利	贝克	曾是	一个	屁股	狼人	,	但	一个	“	热的	狗	.

快乐面包师是个流浪狼人，但却是个“热狗”。

" [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ['nevə(r)] [left] ['pɪkərdz] [feɪs] , [ðə; ði] [dɒg] - [laɪk] ['bɒdi] [dʒʌmpt] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ]

"	The	gleaming	eyes	never	left	Picard's	face	,	the	dog	-	like	body	jumped	whichever	way
"	这	闪闪发光	眼睛	绝不	左边	皮卡德的	脸	,	这	狗	-	喜欢	身体	跳了起来	任何	方式

[hiː; hi] [dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

"那双闪亮的眼睛从未离开过皮卡德的脸，他那犬类般的身躯随着他的动作而跳跃。"

['pɪkɑːrd] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dɒg] - [mæn] [tuː; tə] [baɪt] [ɔː(r)] [snæp] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [teɪk]

Picard	half	expected	the	dog	-	man	to	bite	or	snap	the	next	instant	and	take
皮卡德	一半	预期的	这	狗	-	男人	到	咬	或者	折断	这	下一个	立即的	和	拿

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

a	chunk	out	of	him	.
一个	块	出去	的	他	.

皮卡德心想，下一刻那个狗人就会咬他一口，把他撕成碎片。

[bəuθ] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [naʊ] ; [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['nəʊzi] ,

Both	had	got	to	their	feet	now	;	the	stranger	still	silent	and	nosey	,
两个都	有	得到	到	他们的	脚	现在	;	这	陌生人	仍然	沉默的	和	爱管闲事的人	,

两人都站了起来；陌生人依然沉默不语，好奇地打量着他们。

['pɪkɑːrd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Picard	looking	out	of	the	corner	of	his	eye	for	a	way	of	escape	.
皮卡德	寻找	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	为了	一个	方式	的	逃脱	.

皮卡德用眼角余光寻找逃脱的办法。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [spaɪd] [ə; eɪ] ['miːnæd] [wɪð] [ə; eɪ] [drʌm] .

But	just	then	the	Baker	spied	a	maenad	with	a	drum	.
但	只是	然后	这	贝克	间谍	一个	迈那德	和	一个	鼓	.

但就在这时，面包师瞥见一个带着鼓的女祭司。

[wʌn] [kʊd; kəd] [biːt] [drʌm] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] , [ɪf] [nɔːt] [els] .

One	could	beat	drum	in	celebration	,	if	naught	else	.
一	可以	打	鼓	在	庆典	,	如果	零	别的	.

就算别的什么都没有，至少也可以敲鼓庆祝一下。

[ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [pɒ'stɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wʌn] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Lo	and	behold	,	the	posterior	of	the	foolscapped	one	would	serve	for	a
洛	和	看哪	,	这	后部	的	这	-	一	会	服务	为了	一个

[drʌm] ['veri] ['naɪsli] !

drum	very	nicely	!
鼓	非常	很好	!

瞧瞧，那个戴假发的人的屁股正好可以用来当鼓！

[ðə; ði] ['dʒɒli] ['beɪkə(r)] twisted118

The	Jolly	Baker	twisted118
这	乔利	贝克	twisted118

快乐面包师扭曲了118

['pɪkɑːrd] [ə'raʊnd] , ['bendɪŋ] [hɪm] [hɑːf] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

Picard	around	,	bending	him	half	double	as	he	did	so	.
皮卡德	大约	,	弯曲	他	一半	双倍的	作为	他	做过	所以	.

皮卡德转过身，把他弯成了半截。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪə(r)] [θrʌst] [ænd; ənd] [fɜːm] ['ʃəʊldə(r)] [grɪp] , [ðə; ði] ['dʒɒli] ['beɪkə(r)] [liːpt] [ə'pɒn] ['pɪkərdz]

With	a	rear	thrust	and	firm	shoulder	grip	,	the	Jolly	Baker	leaped	upon	Picard's
和	一个	后部	推力	和	公司	肩膀	紧握	,	这	乔利	贝克	跳跃	之上	皮卡德的

[bæk] .

back	.
后退	.

"快乐面包师"用后背猛推，用肩膀牢牢抓住皮卡德的背，跳了上去。

['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

Emulating	**the**	**young**	**woman's**	**beating**	**of**	**the**	**drum**	**,**
模拟	这	年轻的	女性的	殴打	的	这	鼓	,

模仿年轻女子击鼓的动作，

[hiː; hi] [reɪnd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] ['vælɪts] [haɪnd] ['kwɔːtəz] .

he	**rained**	**a**	**shower**	**of**	**blows**	**on**	**the**	**valet's**	**hind**	**quarters**	**.**
他	下雨了	一个	淋浴	的	打击	在	这	代客泊车员	后	四分之一	.

他朝男仆的后腿猛击了几下。

[ðə; ði] [njuː] “ [drʌm] ” - ['biːtə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	**new**	**“**	**drum**	**”**	**-**	**beater**	**was**	**now**	**quite**	**the**	**cynosure**	**of**	**admiring**	**attention**	**.**
这	新的	“	鼓	”	-	击打者	曾是	现在	相当	这	焦点	的	钦佩	注意力	.

这位新晋的“鼓手”现在成了众人瞩目的焦点，大家都对他赞赏不已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

He	**had**	**captured**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**stage**	**.**
他	有	捕获	这	中心	的	这	阶段	.

他占据了舞台的中心位置。

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	**gloried**	**in**	**it**	**.**
他	光荣的	在	它	.

他为此感到无比自豪。

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] , ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'plɛksɪv] “ [ræt] - [tæt] - [tæt] - [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] -

With	**a**	**more**	**elaborate**	**,**	**fanciful**	**and**	**complexive**	**“**	**rat**	**-**	**tat**	**-**	**tat**	**-**	**rat**	**-**	**a**	**-**	**tat**	**-**
和	一个	更多的	精心制作的	,	奇幻的	和	复杂的	“	鼠	-	塔特	-	塔特	-	鼠	-	一个	-	塔特	-

[tæt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] – –

tat	**-**	**tat**	**-**	**tat**	**-**	**tat**	**–**	**–**
塔特	-	塔特	-	塔特	-	塔特	–	–

伴随着更加复杂、奇特和繁复的“哒哒哒哒哒哒哒哒哒哒哒哒——

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['hjuːmən] [drʌm] , ” ['pɪkɑːrd] ['rigl] [aʊt][frɒm; frəm]

”	**He**	**suddenly**	**lost**	**his**	**grip**	**of**	**the**	**“**	**human**	**drum**	**,**	**”**	**Picard**	**wriggled**	**out**	**from**
”	他	突然	丢失的	他的	紧握	的	这	“	人类	鼓	,	”	皮卡德	扭动	出去	从

['ʌndə(r)] ,

under	**,**
在下面	,

“他突然松开了对‘人肉鼓’的控制，”皮卡德从下面挣脱出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɒ'stɪəriə(r)][ɒn][ðə; ði] [peɪv] .

and	**the**	**drummer**	**bumped**	**his**	**own**	**posterior**	**on**	**the**	**pave**	**.**
和	这	鼓手	撞	他的	自己的	后部	在	这	铺平	.

鼓手一屁股坐在人行道上。

['kɑːmli] , [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['beɪkə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] “ [ræt] - [tæt] - [tæt] ” [wɪð] [ə; eɪ]

Calmly	**,**	**quite**	**undisturbed**	**,**	**the**	**foolish**	**Baker**	**continued**	**to**	**“**	**rat**	**-**	**tat**	**-**	**tat**	**”**	**with**	**a**
平静地	,	相当	未受干扰	,	这	愚蠢	贝克	持续	到	“	鼠	-	塔特	-	塔特	”	和	一个

[stɪk] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] ,

stick	**on**	**the**	**curb**	**,**
戳	在	这	抑制	,

愚蠢的面包师神态自若，毫不慌乱地继续用棍子在路沿上“哒哒哒”地敲打着。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] “ ['sɜːkə][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ” [biːts] [ri'zaund, -'saund] [ə'bʌv] [hɪm] ,

then	**as**	**the**	**“**	**Ca**	**Ira**	**”**	**beats**	**resounded**	**above**	**him**	**,**
然后	作为	这	“	ca	艾拉	”	节拍	回荡着	多于	他	,

然后，当“Ca Ira”的鼓声在他头顶回荡时，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['skwɒtɪŋ] ['bɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [əb'sɜːdəti] .

his	**own**	**squatting**	**body**	**began**	**to**	**sway**	**with**	**the**	**music**	**in**	**a**	**heightened**	**absurdity**	**.**
他的	自己的	蹲姿	身体	开始	到	摇摆	和	这	音乐	在	一个	增强	荒谬	.

他蹲着的身体也随着音乐摇摆起来，显得更加荒诞。

['pɪkɑːrd][hæd; həd] [rʌn] [ɒf] .

Picard	had	run	off	.
皮卡德	有	跑步	离开	.

皮卡德逃走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kɹ'eɪzɪɐ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][mæd]

He	was	convinced	these	people	were	crazier	than	any	of	those	in	the	mad
他	曾是	确信	这些	人们	是	更疯狂	比	任何	的	那些	在	这	疯狂的

[selz] [ɒv; əv] [ˌsælpɛ'triːɛr] . . . .

cells	of	Salpetriere	.	.	.	.
细胞	的	萨尔佩特里尔	.	.	.	.

他确信这些人比萨尔佩特里尔精神病院里的那些人还要疯狂.....

[ʒɑːk,dʒeks] [fə'get] - [nɒt] , [swɛə] ['vendʒəns] [ɒn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] - .

JACQUES	FORGET	-	NOT	,	SWEARS	VENGEANCE	ON	THE	FAMILY	OF	THE	DE	VAUDREYS	.
雅克	忘记	-	不是	,	发誓	复仇	在	这	家庭	的	这	德语	-	.

雅克·福尔盖特发誓要向德·沃德雷家族复仇。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [diː] [voʊ'driː] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [θrets] . -

THE	COUNT	DE	LINIERES	AND	THE	CHEVALIER	DE	VAUDREY	HEAR	HIS	THREATS	.	119
这	数数	德语	-	和	这	骑士	德语	沃德雷	听到	他的	威胁	.	-

利尼埃伯爵和沃德雷骑士听到了他的威胁。119

[lɒŋ] [sɪns] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [hæd; həd] [i'veid] [ðə; ði] [wɜːs] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [baɪ] ['kriːpɪŋ] [æz; əz]

Long	since	Henriette	had	evaded	the	worse	sights	and	sounds	by	creeping	as
长的	自从	亨利埃特	有	躲避	这	更糟	景点	和	声音	经过	爬行	作为

[best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

best	she	could	along	the	side	walls	of	the	buildings	,
最好的	她	可以	沿着	这	边	墙壁	的	这	建筑物	,

很久以前，亨利埃特就一直沿着建筑物的侧墙尽可能地匍匐前进，以此来躲避那些可怕的景象和声音。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revələ] .

watching	her	chance	to	get	away	from	the	revelers	.
观看	她	机会	到	得到	离开	从	这	狂欢者	.

她伺机逃离狂欢的人群。

[ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [swɜːl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['nɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

Again	,	at	the	street	corner	,	another	swirl	passed	over	her	,	knocking	her	down	.
再次	,	在	这	街道	角落	,	其他	漩涡	通过了	超过	她	,	敲门	她	向下	.

再次，在街角，又一股旋风从她身上掠过，将她击倒在地。

['ruːfəli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː'self] [ʌp] [ə'gen] .

Ruefully	she	picked	herself	up	again	.
懊悔地	她	挑选	她自己	向上	再次	.

她懊恼地重新站了起来。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [kəm'pliːtli] , ['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fuːl] ['prɑːnsɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

The	throng	had	passed	by	completely	,	leaving	but	a	drunken	fool	prancing	here	and	there	,
这	人群	有	通过了	经过	完全地	,	离开	但	一个	醉	傻子	轻快地跳跃	这里	和	那里	,

人群早已散去，只留下一个醉醺醺的傻瓜在四处乱窜。

[ɔː(r)][ə; eɪ][skænt] ['wɪnroʊ] [ɒv; əv][hɑːf] - ['prɒstreɪt] ['fɪgəz] .

or	a	scant	winrow	of	half	-	prostrate	figures	.
或者	一个	稀少	风车	的	一半	-	前列腺	数据	.

或者一小排半倒在地上的身影。

[ˌɑːriˈɛt] [ræn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi] [njuː] – – [hɜː(r); hə(r)][əʊld]

Henriette	ran	with	all	her	might	to	the	only	refuge	she	knew	–	–	her	old
亨利埃特	跑	和	全部	她	可能	到	这	仅有的	避难所	她	知道	–	–	她	老的

['fəʊbʊəg] ['lɒdʒɪŋz] .

faubourg	lodgings	.
郊区	住宿	.

亨利埃特拼尽全力奔向她唯一知道的避难所——她以前在郊区的住处。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['lændleɪdi] [huː] [ɪn] [deɪz] [ə'gɒn] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə] [səb'djuː]

The	middle	-	aged	landlady	who	in	days	agone	had	fetched	the	guard	to	subdue
这	中间	-	老年人	房东	WHO	在	天	曾经	有	已获取	这	警卫	到	征服

['dæntənz] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsɪn] ,

Danton's	would	-	be	assassins	,
丹东的	会	-	是	刺客	,

那位几天前叫来卫兵制服丹东刺客的中年女房东

[ænd; ənd] [huː] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [ri'zent] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['praɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]

and	who	likewise	had	resented	Robespierre's	prying	as	to	the	identity	of
和	WHO	同样地	有	怨恨	罗伯斯庇尔的	窥探	作为	到	这	身份	的

- ['vɪzɪtə(r)] ,

Henriette's	visitor	,
-	游客	,

他们同样对罗伯斯庇尔窥探亨利埃特访客的身份感到不满。

['stʌdid] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ][bɪt] ['kwɪzɪkli] .

studied	the	girl	at	first	a	bit	quizzically	.
研究	这	女孩	在	第一的	一个	少量	疑惑地	.

起初，他有些疑惑地打量着这个女孩。

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ˌsælpɛ'triːɛr] , [eɪ] ?

Released	from	Salpetriere	,	eh	?
发布	从	萨尔佩特里尔	,	嗯	?

从萨尔佩特里尔监狱释放出来了，是吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , [pjʊə(r)] [ˌɑːriˈɛt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ?

Was	she	the	same	sweet	,	pure	Henriette	she	knew	?
曾是	她	这	相同的	甜的	,	纯的	亨利埃特	她	知道	?

她还是她记忆中那个甜美纯洁的亨利埃特吗?

[jes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒə'rɑːrd] – – [lɑː] [pə'tiːt] [dʒə'rɑːrd] – – [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [hɑːd] -

Yes	,	the	little	Girard	–	–	la	petite	Girard	–	–	looked	to	be	the	same	hard	-
是的	,	这	小的	吉拉尔	–	–	拉	娇小	吉拉尔	–	–	看起来	到	是	这	相同的	难的	-

['wɜːkɪŋ] , [rɪ'spektəbl] ['siːmstrəs; 'semstrəs]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r)] ,

working	,	respectable	seamstress	person	of	yore	,
在职的	,	可敬	裁缝	人	的	昔时	,

是的，小吉拉尔——la petite Girard——看起来还是和以前一样勤劳、受人尊敬的女裁缝。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'læps] !

only	that	she	seemed	very	weak	and	about	to	collapse	!
仅有的	那	她	似乎	非常	虚弱的	和	关于	到	坍塌	!

只是她看起来很虚弱，好像快要晕倒了!

[ðə; ði]['lændleɪdi]['fəʊldɪd] [ˌɑːriˈɛt] [wɪˈðɪn] [wʌn] [staʊt] [ɑːm] . -

The	landlady	folded	Henriette	within	one	stout	arm	.	120
这	房东	折叠	亨利埃特	之内	一	肥硕	手臂	.	-

房东太太用她那粗壮的胳膊把亨利埃特搂在怀里。120

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] .

She	pointed	with	her	free	hand	to	the	bedchamber	immediately	above	.
她	尖	和	她	自由的	手	到	这	卧室	立即地	多于	.

她用空着的那只手指了指楼上的卧室。

“ [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ruːm] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'weɪts] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['kaɪndli] .

“	Your	old	room	up	there	awaits	you	,	”	she	remarked	kindly	.
”	你的	老的	房间	向上	那里	等待	你	,	”	她	评论	亲切地	.

“你以前的房间还在楼上等着你呢，”她和蔼地说。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] [ə; eɪ][bɪt] ,

“	As	soon	as	you	have	recovered	strength	a	bit	,
”	作为	很快	作为	你	有	恢复	力量	一个	少量	,

“等你稍微恢复了一些体力之后，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][əʊld] ['səʊɪŋ] [dʒɒb] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [tuː] ! ” . . .

I	have	no	doubt	the	old	sewing	job	will	be	yours	too	!	”	.	.	.
我	有	不	怀疑	这	老的	缝纫	工作	将要	是	你的	也	!	”	.	.	.

我毫不怀疑，那份旧缝纫工作也一定会是你的！

[ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['priːfɛkts] ['pæləs]

Jacques	-	Forget	-	Not	and	his	men	arrived	too	late	at	the	Prefect's	palace
雅克	-	忘记	-	不是	和	他的	男人	到达的	也	晚的	在	这	级长的	宫殿

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːt] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði][diː] - .

for	complete	vengeance	on	the	de	Vaudreys	.
为了	完全的	复仇	在	这	德	-	.

雅克·福尔盖特和他的手下到达总督府时为时已晚，未能对德·沃德雷家族进行彻底的复仇。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pel] - ['mel] ['eksədəs][ɒv; əv]

Around	the	historic	Fourteenth	of	July	,	there	was	a	pell	-	mell	exodus	of
大约	这	历史性	第十四	的	七月	,	那里	曾是	一个	佩尔	-	梅尔	出埃及记	的

['ærɪstəkræt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

aristocrats	from	the	city	.
贵族	从	这	城市	.

在具有历史意义的7月14日前后，贵族们蜂拥逃离了这座城市。

[ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] ['sɜːvənt] [brɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz]

A	panic	-	stricken	servant	brought	the	Count	de	Linieres	tidings	of	the	people's
一个	恐慌	-	受打击的	仆人	带来	这	数数	德	-	消息	的	这	人们的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

惊慌失措的仆人向利尼埃伯爵带来了人民胜利的消息。

“ [flaɪ] , [mə'sjɜː] !

“	Fly	,	monsieur	!
”	飞	,	先生	!

“飞吧，先生！”

[flaɪ] , ['mædəm] !

Fly	,	madame	!
飞	,	夫人	!

飞吧，夫人！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðə; ði] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [ðə; ði] [bæ'stiːl] [sə'raʊndɪd] ,

“	The	troops	are	overthrown	,	the	Bastille	surrounded	,
”	这	军队	是	被推翻	,	这	巴士底狱	包围	,

“军队溃败，巴士底狱被包围，

[bɪˈfɔː(r)] [ˈnaɪtfɔːl] [ðə; ði] [mɒb] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [əˈtæk] [hɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsiːz]

before	nightfall	the	mob	will	surely	attack	here	and	try	to	kill	your	excellencies
前	黄昏	这	暴民	将要	一定	攻击	这里	和	尝试	到	杀	你的	卓越

.

:

.

夜幕降临之前，暴徒们一定会袭击这里，试图杀害各位阁下。

[flaɪ] , [aɪ] [ɪmˈplɔː(r)] [juː; jʊ] !

Fly	,	I	implore	you	!
飞	,	我	恳求	你	!

飞吧，我恳求你!

" [ˈʌðə(r)] [ˈmesndʒər] [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] [njuːz] ,

"	Other	messengers	confirmed	the	news	,
"	其他	信使	确认的	这	消息	,

其他消息人士也证实了这一消息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːstwaɪl] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈærəgənt] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

and	thus	it	happened	that	the	erstwhile	proud	and	arrogant	Minister	of
和	因此	它	发生	那	这	昔日	自豪的	和	傲慢的	部长	的

[pəˈliːs] [huː] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] [hæd; həd] [ruːld] [frɑːns] [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

Police	who	but	yesterday	had	ruled	France	was	reduced	to	making	the	most
警察	WHO	但	昨天	有	裁决	法国	曾是	减少	到	制作	这	最多

[ˈhʌrɪd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,

hurried	preparations	for	flight	,
慌忙	准备工作	为了	航班	,

于是，昨天还统治着法国、昔日骄傲自大的警察部长，如今却不得不匆忙准备逃亡。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

aided	by	the	distracted	Countess	.
协助	经过	这	愣	伯爵夫人	.

在心不在焉的伯爵夫人的帮助下。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt]

The	latter	realized	with	a	pang	that
这	后者	已实现	和	一个	疼痛	那

后者痛苦地意识到:

the121

the121
the121

121

['hedʒɪrə; hɪˈdʒaɪrə] [ment] [ˌfeəˈwel] , [pəˈhæps] [fərˈevə(r)] ,

hegira	meant	farewell	,	perhaps	forever	,
希吉拉	意思是	告别	,	也许	永远	,

希吉拉意味着告别，或许是永别。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['dɔːtə(r)] ['luːɪs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['weltə(r)][ɒv; əv]

to	the	chance	of	recovering	her	lost	daughter	Louise	from	this	welter	of
到	这	机会	的	恢复中	她	丢失的	女儿	路易丝	从	这	弱打	的

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

她希望能在巴黎的混乱中找回她失散多年的女儿路易丝。

[haʊ] [mɪˈstɪəriəs] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] !

How	mysterious	the	ways	of	the	Higher	Power	!
如何	神秘	这	方式	的	这	更高	力量	!

冥冥之中，神的旨意真是难以捉摸!

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

Her	beloved	nephew	the	Chevalier	,	at	least	,
她	心爱	侄子	这	骑士	,	在	至少	,

至少，她挚爱的侄子，那位骑士，

[wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːtrəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

was	safe	in	the	distant	fortress	to	which	the	Count	her	husband	had
曾是	安全的	在	这	遥远	堡垒	到	哪个	这	数数	她	丈夫	有

[kən'demd] [hɪm] .

condemned	him	.
谴责	他	.

她安全地待在伯爵判她丈夫去的那座遥远的堡垒里。

[preɪ] [gɒd] ['luːɪs] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] – – , [jes] !

Pray	God	Louise	might	be	saved	–	–	,	yes	!
祈祷	上帝	路易丝	可能	是	已保存	–	–	,	是的	!

祈求上帝保佑路易丝能够得救——是的!

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)] [ˌhenri'etə] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] – – [ˌãːri'ɛt]

and	her	foster	-	sister	Henrietta	,	beloved	of	the	Chevalier	–	–	Henriette
和	她	促进	-	姐姐	亨丽埃塔	,	心爱	的	这	骑士	–	–	亨利埃特

[huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['brændɪd] [baɪ][ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . . . .

whom	her	husband	had	branded	by	unjust	accusation	.	.	.	.
谁	她	丈夫	有	品牌	经过	不公正	指控	.	.	.	.

还有她的养妹亨丽埃塔，骑士最宠爱的亨丽埃塔——亨丽埃塔曾被她的丈夫以不公正的指控玷污……

[ðə; ði][diː] - ['pɑːti] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

The	de	Linieres	party	succeeded	in	evading	the	fate	of	numbers	of	the	runaway
这	德	-	派对	成功了	在	逃避	这	命运	的	数字	的	这	逃跑

['ærɪstəkræt] ,

aristocrats	,
贵族	,

德·利尼埃党成功避免了许多逃亡贵族所面临的命运。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒdɪli] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [ɔː(r)] [strʌŋ] [ʌp]

who	were	bodily	pulled	out	of	their	coaches	and	trampled	upon	or	strung	up
WHO	是	身体上的	拉	出去	的	他们的	教练	和	践踏	之上	或者	串	向上

[baɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [mɒbz] .

by	the	infuriated	mobs	.
经过	这	愤怒的	怪物	.

他们被愤怒的暴民从车厢里拖出来，遭到践踏或吊死。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːstən] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

They	managed	to	make	their	way	to	the	northeastern	borders	of	France	.
他们	管理	到	制作	他们的	方式	到	这	东北部	边界	的	法国	.

他们设法抵达了法国东北边境。

[ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['emɪgreɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən]

There	thousands	of	emigres	were	received	under	the	protection	of	foreign
那里	数千	的	移民	是	已收到	在下面	这	保护	的	外国的

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

在那里，成千上万的移民在外国势力的保护下获得庇护。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪp] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɑːmiz] [ɒn] [frentʃ] [sɔɪl] [ænd; ənd]

awaiting	the	ripe	moment	for	the	impact	of	foreign	armies	on	French	soil	and
等待中	这	成熟	片刻	为了	这	影响	的	外国的	军队	在	法语	土壤	和

[ðə; ði] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] [riː'kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəkɪst] . . . .

the	hoped	-	for	reconquest	of	the	monarchists	.	.	.	.
这	希望	-	为了	夺回	的	这	君主主义者	.	.	.	.

等待外国军队入侵法国领土、君主主义者重新夺回政权的良机……

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊ'tel] [diː] [voʊ'driː] – – [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [voʊ'driː] [ænd; ənd] -

That	night	the	beautiful	Hotel	de	Vaudrey	–	–	home	of	the	Vaudrey	and	Linieres
那	夜晚	这	美丽的	酒店	德	沃德雷	–	–	家	的	这	沃德雷	和	-

['fæməli] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] – – [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [sæk] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .

family	and	fortune	–	–	was	given	up	to	sack	and	pillage	.
家庭	和	财富	–	–	曾是	给定	向上	到	解雇	和	掠夺	.

当晚，美丽的沃德雷酒店（沃德雷家族和利尼埃家族的住所和财富所在地）遭到洗劫和掠夺。

[ɪn'reɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] of122

Enraged	that	the	objects	of122
愤怒	那	这	对象	of122

愤怒的是，122 的物品

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [hæd; həd] [fled] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [fə'get] - [nɒt] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .

his	vengeance	had	fled	,	the	leader	Forget	-	Not	ordered	a	general	demolition	.
他的	复仇	有	逃亡	,	这	领导者	忘记	-	不是	订购	一个	一般的	拆除	.

他的复仇之心已然消散，领袖勿忘我下令进行全面爆破。

['praɪsləs] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

Priceless	works	of	art	were	hurled	about	and	destroyed	.
无价	作品	的	艺术	是	投掷	关于	和	损毁	.

无价的艺术品被随意抛掷和损毁。

[ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] [əʊld] [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['emptid] [baɪ] ['drʌŋkən] ['revələ] .

The	cellars	of	old	wines	were	quickly	emptied	by	drunken	revelers	.
这	地窖	的	老的	葡萄酒	是	迅速地	清空	经过	醉	狂欢者	.

酒窖里陈年佳酿很快就被醉醺醺的狂欢者们喝光了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntri] ['keitə] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːbz] ['glʌtəni] .

The	kitchen	and	pantries	catered	to	the	mob's	gluttony	.
这	厨房	和	食品储藏室	餐饮服务	到	这	暴民的	暴食	.

厨房和食品储藏室迎合了暴民的贪婪。

[wentʃ] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kɒstli] [sɪlks] [ænd; ənd] ['lininz] ; ['pɜːfjuːmd] ,

Wenches	arrayed	themselves	in	the	Countess's	costly	silks	and	linens	;	perfumed	,
女佣	排列	他们自己	在	这	伯爵夫人的	昂贵	帛	和	亚麻布	;	香	,

['paʊdəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɒz'metɪks] ;

powdered	and	painted	with	the	cosmetics	;
粉末状	和	绘	和	这	化妆品	;

侍女们身着伯爵夫人昂贵的丝绸和亚麻布，喷洒香水、扑上爽身粉，并化上妆容；

[priːn] [ænd; ənd] [pəːk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃə'væl] ['mɪrər] .

preened	and	perked	in	the	cheval	mirrors	.
精心打扮	和	有	在	这	马	镜子	.

在落地镜前精心打扮，神采奕奕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɒtli] [kruː] [ɒv; əv] [dɪ'strɔɪəz] , ['drʌŋkəd] , ['glʌtən] , ['sætəz] [ænd; ənd] ['saiərinz] ,

Among	the	motley	crew	of	destroyers	,	drunkards	,	gluttons	,	satyrs	and	sirens	,
之中	这	杂乱无章	全体人员	的	驱逐舰	,	醉汉	,	贪食者	,	萨提尔	和	警报器	,

在这群形形色色的驱逐舰船员中，有醉汉、饕餮者、萨提尔和塞壬，

['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['beɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] – – [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

our	friend	the	Jolly	Baker	was	on	the	job	–	–	unfortunately	for	him	,
我们的	朋友	这	乔利	贝克	曾是	在	这	工作	–	–	很遗憾	为了	他	,

我们那位乐天派面包师朋友当时正在工作——不幸的是，对他来说，

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] - [feɪst] [spaʊs] .

accompanied	this	time	by	his	hatchet	-	faced	spouse	.
伴随	这	时间	经过	他的	斧头	-	面对	配偶	.

这次陪同他的是他那张冷酷无情的妻子。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] [væmp] , [ɔːl] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn] ['stəʊlən]

He	started	a	flirtation	with	a	new	-	made	vamp	,	all	tricked	out	in	stolen
他	开始	一个	调情	和	一个	新的	-	制成	鞋面	,	全部	被骗了	出去	在	被盗

['faɪnəri] .

finery	.
服饰	.

他开始和一个新晋的吸血鬼调情，这个吸血鬼全身都穿着偷来的华丽服饰。

[ðə; ði]['dʒɒli]['beɪkə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] , [ai] . [iː] .

The	Jolly	Baker	had	found	a	new	use	for	his	eyes	and	eyebrows	,	i	.	e	.
这	乔利	贝克	有	成立	一个	新的	使用	为了	他的	眼睛	和	眉毛	,	我	.	e	.

,

,

,

快乐面包师找到了他的眼睛和眉毛的新用途，即：

[tuː; tə] [kən'veɪ] [lʌv] ['mesɪdʒɪz] .

to	convey	love	messages	.
到	传达	爱	消息	.

传递爱意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [məʊst] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn]

He	was	making	the	most	alarming	motions	and	succeeding	most	prodigiously	in
他	曾是	制作	这	最多	令人担忧	运动	和	成功	最多	惊人地	在

[ɪ'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [væmps] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪlz] [wen] – –

evoking	the	new	vamp's	answering	smiles	when	–	–
唤起	这	新的	吸血鬼的	回答	微笑	什么时候	–	–

他做出最令人不安的动作，并且非常成功地博得了新来的妖艳女郎的微笑——就在这时

“ [kɜːr] - [plʌŋk] !

“	Ker	-	plunk	!
“	克尔	-	噗通	!

“扑通！”

” – – [deɪm] ['beɪkə(r)] [fetʃt] [hɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæp] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm]

”	–	–	Dame	Baker	fetched	him	a	tremendous	slap	directly	on	the	face	that	caused	him
”	–	–	贵妇人	贝克	已获取	他	一个	巨大的	拍击	直接地	在	这	脸	那	导致	他

[tuː; tə] [siː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] . -

to	see	innumerable	little	stars	.	123
到	看	无数	小的	明星	.	-

“——贝克夫人狠狠地扇了他一巴掌，正中他的脸，打得他眼前冒出无数颗小星星。123

['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [mʌn'deɪn] [wɜːld] ,

Gradually	coming	back	to	this	mundane	world	,
逐步地	未来	后退	到	这	平凡的	世界	,

渐渐地，又回到了这个平凡的世界。

[ðə; ði]['dʒɒli]['beɪkə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒt(ə)l] . . . . -

the	Jolly	Baker	resolved	to	devote	his	strict	attention	to	the	bottle	.	.	.	.	124
这	乔利	贝克	已解决	到	奉献	他的	严格的	注意力	到	这	瓶子	.	.	.	.	-

快乐面包师决心将全部精力投入到酒瓶上.....124

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[naɪf] ['djuːəl][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

KNIFE	DUEL	AND	ESCAPE
刀	决斗	和	逃脱

刀战与逃脱

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['selə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [den] [stɜːd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)]

The	bundle	on	the	cellar	floor	of	the	Frochards	den	stirred	again	,	this	time	more
这	捆	在	这	地窖	地面	的	这	-	丹	搅拌	再次	,	这	时间	更多的

['æktɪvli] .

actively	.
积极	.

弗罗查德巢穴地窖地板上的包裹再次动了起来，这次动得更加剧烈。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [naɪf] - ['graɪndə(r)] [pjeə] [hæd; həd] ['entəd] .

The	crippled	knife	-	grinder	Pierre	had	entered	.
这	残疾的	刀	-	磨床	皮埃尔	有	进入	.

残疾的磨刀匠皮埃尔走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['bizi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊ'teɪʃən] .

His	mother	was	again	busied	with	her	potations	.
他的	母亲	曾是	再次	忙碌	和	她	饮料	.

他的母亲又在忙着做她的茶具了。

['ʌndə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['lɪftɪd] [rægz] [ʃəʊd] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ɒv; əv] ['luːɪs] .

Under	the	half	-	lifted	rags	showed	the	tear	-	stained	face	of	Louise	.
在下面	这	一半	-	抬起	破布	显示	这	撕	-	染色	脸	的	路易丝	.

半掀开的破布下，露出了路易丝泪痕斑斑的脸。

[ðə; ði] ['hevi] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [striːt] ['mendɪkənsi] [hæd; həd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [diːp] [sliːp] ,

The	heavy	fatigue	of	street	mendicancy	had	wrapped	her	in	deep	sleep	,
这	重的	疲劳	的	街道	乞讨	有	包装	她	在	深的	睡觉	,

长期街头乞讨的疲惫让她陷入了沉睡。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [sə'raʊndɪŋz] .

from	which	she	woke	with	a	start	to	her	wretched	surroundings	.
从	哪个	她	觉醒	和	一个	开始	到	她	可怜	周围环境	.

她猛然惊醒，发现自己身处一片凄惨的环境。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	misery	of	it	all	overwhelmed	her	.
这	苦难	的	它	全部	不堪重负	她	.

这一切的痛苦让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [aɪz] .

She	sobbed	,	and	the	big	tears	descended	from	her	blind	eyes	.
她	啜泣	,	和	这	大的	眼泪	下降	从	她	瞎的	眼睛	.

她啜泣着，大颗大颗的泪珠从她失明的双眼中夺眶而出。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['luːɪs] ! ” [begd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['retʃɪd] [pjeə] .

“	Don't	cry	,	Louise	!	”	begged	the	almost	equally	wretched	Pierre	.
“	不	哭	,	路易丝	!	”	乞求	这	几乎	同样地	可怜	皮埃尔	.

“别哭，路易丝！”同样痛苦不堪的皮埃尔恳求道。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

“	There	may	yet	be	escape	and	the	finding	of	your	sister	.
“	那里	可能	然而	是	逃脱	和	这	寻找	的	你的	姐姐	.

“或许还有逃脱的可能，或许还能找到你的妹妹。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [ai] [mait] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
“ If I had but the courage to lay down my life that I might make her
“ 如果 我 有 但 这 勇气 到 躺 向下 我的 生活 那 我 可能 制作 她
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

“如果我有勇气献出我的生命，让她幸福就好了！”

” [ðə; ði] ['rʌfiən] [ʒɑːk,dʒeks] - [wɒz; wəz][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd]
” The ruffian Jacques Frochard was exhibiting a sinister interest in the blind
” 这 痞子 雅克 - 曾是 展出 一个 险恶 兴趣 在 这 瞎的
[gɜːl] . -
girl . 125
女孩 . -

“恶棍雅克·弗罗查德对那个盲女表现出一种险恶的兴趣。”125

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [pjeə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
He had forbidden Pierre to speak to her or come near her , and
他 有 禁止 皮埃尔 到 说话 到 她 或者 来 靠近 她 , 和
[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,
now as he entered ,
现在 作为 他 进入 ,

他曾禁止皮埃尔与她说话或靠近她，而现在，当他进来时，

[ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['brʌðə(r)] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .
the crippled brother shrank away .
这 残疾的 兄弟 缩小 离开 .

残疾的哥哥畏缩地躲开了。

“ [get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] !
“ Get up and go to work !
” 得到 向上 和 去 到 工作 !

“起来去上班吧！”

” [sed] ['mʌðə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ['rʌfli] , ['jæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” said Mother Frochard to the girl roughly , yanking her to her feet .
” 说 母亲 - 到 这 女孩 大致 , 猛拉 她 到 她 脚 .

弗罗查德夫人粗暴地对女孩说着，一把将她拽了起来。

“ [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] !
“ I'll find a way to make her work !
” 患病的 寻找 一个 方式 到 制作 她 工作 !

“我会想办法让她工作！”

” [lɑːft] [ʒɑːk,dʒeks] [wɪð] ['fiːndɪʃ] ['kɔːsnəs] .
” laughed Jacques with fiendish coarseness .
” 笑了 雅克 和 邪恶的 粗糙度 .

“雅克发出了一声粗鲁而邪恶的笑声。”

“ [jʊl] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [eɪ] , [maɪ] ['prɪti] ?
“ You'll slave for me , eh , my pretty ?
” 你会 奴隶 为了 我 , 嗯 , 我的 漂亮的 ?

“你会为我卖命，嗯，我的小美人？”

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ʒɑːk,dʒeks] !
Yes , for you , no one but Jacques !
是的 , 为了 你 , 不 一 但 雅克 !

是的，对你来说，除了雅克，没有其他人！

” [hiː; hi] [liə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
” He leered at her as he appropriated the coins of her singing .
” 他 斜视 在 她 作为 他 挪用 这 硬币 的 她 歌唱 .

他色眯眯地盯着她，攫取了她歌声所带来的财富。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðə; ði]['saɪlənt]['krɪp(ə)l] [bɪt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['nʌk(ə)lz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bled] . . . .

Huddled	in	the	corner	,	the	silent	cripple	bit	his	finger	knuckles	until	they	bled	.	.	.	.
蜷缩着	在	这	角落	,	这	沉默的	削弱	少量	他的	手指	指关节	直到	他们	出血	.	.	.	.

蜷缩在角落里，沉默的残疾人咬着自己的指关节，直到鲜血流出……

[ɪn'fleɪmd] [wɪð] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [lʌst] , [ʒɑːk,dʒeks] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

Inflamed	with	liquor	and	lust	,	Jacques	soon	decided	to	carry	out	his	purpose	.
发炎的	和	酒	和	欲望	,	雅克	很快	决定	到	携带	出去	他的	目的	.

酒意和欲望驱使着雅克，他很快决定实施自己的计划。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] !

“	Come	with	me	,	my	little	beauty	!
”	来	和	我	,	我的	小的	美丽	!

“跟我来，我的小美人！”

” ['mʌðə(r)] - ['tʃʌkl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['mæstər] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Mother	Frochard	chuckled	at	the	sight	of	him	mastering	her	.
”	母亲	-	轻笑	在	这	视线	的	他	掌握	她	.

弗罗查德太太看着他征服自己，忍不住轻笑起来。

['strʌg(ə)l] ['waɪldli][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz][grɪp] ,

Struggle	wildly	as	the	poor	blind	creature	would	to	avoid	his	grip	,
斗争	疯狂地	作为	这	贫穷的	瞎的	生物	会	到	避免	他的	紧握	,

像那可怜的盲人一样拼命挣扎，试图摆脱他的控制。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][steə(r)] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)]

he	was	dragging	her	slowly	to	the	stair	while	her	screams	were
他	曾是	拖拽	她	缓慢地	到	这	楼梯	尽管	她	尖叫	是

['staɪf(ə)ld][baɪ][wʌn] [rʌf] [hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

stifled	by	one	rough	hand	over	her	mouth	.
窒息	经过	一	粗糙的	手	超过	她	嘴	.

他慢慢地把她拖到楼梯上，一只粗糙的手捂住她的嘴，让她无法发出尖叫。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['hʌdld] ['fɪgə(r)] [rəʊz] .

But	as	he	was	doing	this	,	the	huddled	figure	rose	.
但	作为	他	曾是	正在做	这	,	这	蜷缩着	数字	玫瑰	.

但就在他这么做的时候，蜷缩的身影站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [pjeə] .

“	I	have	been	a	coward	long	enough	,	”	said	Pierre	.
”	我	有	到过	一个	懦夫	长的	足够的	,	”	说	皮埃尔	.

“我当懦夫的时间够长了，”皮埃尔说。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Don't	touch	her	!
”	不	触碰	她	!

“别碰她！”

” ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɒn][ʒɑːk,dʒeks] - [ɑːm] .

”	laying	a	restraining	hand	on	Jacques	'	arm	.
”	躺下	一个	限制	手	在	雅克	-	手臂	.

“将一只手放在雅克的胳膊上，阻止他。”

[ə'stɒnɪʃt] , [ʒɑːk,dʒeks] [tɜːnd] .

Astonished	,	Jacques	turned	.
惊讶	,	雅克	转向	.

雅克惊讶地转过身。

“ -

“	Who'll126
”	-

“谁126

[stɒp] [ˌem ˈiː] ?

stop	**me**	**?**
停止	我	?

阻止我?

〃 [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈprɒstreɪt] [hɑːf] [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

〃	**He**	**flung**	**his**	**brother**	**prostrate**	**half**	**way**	**across**	**the**	**room**	**.**
〃	他	扔	他的	兄弟	前列腺	一半	方式	穿过	这	房间	.

他把弟弟摔倒在地，扔到了房间另一头。

[ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [əˈgen] .

The	**cripple**	**had**	**risen**	**again**	**.**
这	削弱	有	升起	再次	.

那个残疾人又站了起来。

[ə; eɪ] [dɜːk] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .

A	**dirk**	**gleamed**	**in**	**his**	**extended**	**hand**	**.**
一个	短剑	闪闪发光	在	他的	扩展	手	.

他伸出的手中握着一把闪闪发光的匕首。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [laɪk] [kəʊl] .

His	**eyes**	**blazed**	**like**	**coals**	**.**
他的	眼睛	燃烧的	喜欢	煤炭	.

他的眼睛像煤炭一样燃烧着。

[ˈfjʊəri] [dɪˈstɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkreɪnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [ˈhɪdiəs] [ˈʌglinəs] [ˈpærəlel]

Fury	**distorted**	**his**	**features**	**which**	**were**	**craned**	**forward**	**in**	**hideous**	**ugliness**	**parallel**
愤怒	扭曲	他的	特征	哪个	是	起重机	向前	在	可怕	丑陋	平行线

[wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .

with	**the**	**knife**	**.**
和	这	刀	.

愤怒扭曲了他的面容，他丑陋地向前伸着，与刀刃平行。

“ [aɪ] [wɪl] ! ”

“	**I**	**will**	**!**	**”**
〃	我	将要	!	〃

“我会！ ”

“ [juː; jʊ] [ˌmɪsbɪˈgɒtn] [ˈhʌntʃbæk] ! ” [rɔːd] [ʒɑːk,dʒeks] , [ˈletɪŋ] [luːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd]

“	**You**	**misbegotten**	**hunchback**	**!**	**”**	**roared**	**Jacques**	**,**	**letting**	**loose**	**of**	**the**	**girl**	**and**
〃	你	畸形儿	偻	!	〃	咆哮	雅克	,	出租	松动的	的	这	女孩	和

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [naɪf] .

drawing	**his**	**own**	**knife**	**.**
绘画	他的	自己的	刀	.

“你这个倒霉的驼背！”雅克怒吼道，放开了女孩，拔出了自己的刀。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] .

“	**She**	**is**	**mine**	**.**
〃	她	是	矿	.

她是我的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ˈeniwʌn] [huː] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

I	**tell**	**you**	**I**	**will**	**kill**	**anyone**	**who**	**interferes**	**with**	**me**	**!**
我	告诉	你	我	将要	杀	任何人	WHO	干扰	和	我	!

我告诉你，谁要是妨碍我，我就杀了他!

〃 [lɑː] - [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] .

〃	**La**	**Frochard**	**tried**	**to**	**throw**	**herself**	**between**	**the**	**brothers**	**.**
〃	拉	-	尝试	到	扔	她自己	之间	这	兄弟	.

“拉弗罗查德试图挡在兄弟俩中间。”

['luːɪs] [grəup] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [faʊnd] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd] [pjeə] .

Louise	groped	away	,	and	as	by	instinct	found	refuge	behind	Pierre	.
路易丝	摸索	离开	,	和	作为	经过	本能	成立	避难所	在后面	皮埃尔	.

路易丝摸索着逃走，本能地躲到了皮埃尔身后。

[ʒɑːk,dʒeks] [pʊʃt] [ðə; ði][hæg][ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] ['sævɪdʒli] : " [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] !

Jacques	pushed	the	hag	aside	,	saying	savagely	:	"	Let	me	look	after	this	!
雅克	推动	这	魔女	旁边	,	说	野蛮地	:	"	让	我	看	后	这	!

雅克一把推开老巫婆，恶狠狠地说："让我来处理这件事！"

" [iːtʃ] ['brʌðə(r)] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

"	Each	brother	stripped	off	his	coat	,
"	每个	兄弟	脱衣舞	离开	他的	外套	,

"兄弟俩各自脱下外套，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [waɪlst] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [grɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] .

holding	it	as	a	buckler	whilst	the	right	hand	gripped	a	knife	.
保持	它	作为	一个	盾牌	而	这	正确的	手	紧握	一个	刀	.

一手握住它当作盾牌，另一手握住一把刀。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ʒɑːk,dʒeks] , " [sed] [ðə; ði] ['frenzid] ['krɪp(ə)l] .

"	You	are	right	,	Jacques	,	"	said	the	frenzied	cripple	.
"	你	是	正确的	,	雅克	,	"	说	这	丧心病狂	削弱	.

"你说得对，雅克，"那个疯狂的残疾人说道。

" [wiː; wi] - [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [kɪlz] !

"	We	Frochards	come	of	a	race	that	kills	!
"	我们	-	来	的	一个	种族	那	杀戮	!

"我们弗罗查德家族的人来自一个杀戮的种族！"

" [ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] [feint] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['sɜːklz] ,

"	The	adversaries	feinted	around	each	other	in	circles	,
"	这	对手	佯攻	大约	每个	其他	在	界	,

敌对双方互相佯攻，绕着对方转圈，

[ɪn][ðə; ði]['lætɪn] [məʊd] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] .

in	the	Latin	mode	of	fighting	that	was	their	heritage	.
在	这	拉丁	模式	的	斗争	那	曾是	他们的	遗产	.

他们以拉丁式的战斗方式进行战斗，那是他们的传统。

[kəʊts] [ɔː(r)] sidesteps127

Coats	or	sidesteps127
外套	或者	sidesteps127

外套或侧步127

['pæri] [ɔː(r)] [i'veid] [bləʊz] .

parried	or	evaded	blows	.
招架	或者	躲避	打击	.

格挡或躲避攻击。

[ðə; ði] [naɪvz] [gliːm] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][gəʊ] ['kwɪkli] [həʊm] .

The	knives	gleamed	,	but	did	not	go	quickly	home	.
这	刀具	闪闪发光	,	但	做过	不是	去	迅速地	家	.

刀具闪闪发光，但并没有很快被带回家。

[ɪf] [ʒɑːk,dʒeks][hæd; həd][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] , [pjeə] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][kæt] - [laɪk] .

If	Jacques	had	the	superior	strength	,	Pierre	was	the	more	cat	-	like	.
如果	雅克	有	这	优越的	力量	,	皮埃尔	曾是	这	更多的	猫	-	喜欢	.

如果说雅克力气更大，那么皮埃尔就更像猫。

[hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɑːgɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [greɪt] [lʌndʒ] [mɪst] .

His	frail	body	was	a	slight	target	,	so	that	the	other's	great	lunges	missed	.
他的	脆弱	身体	曾是	一个	轻微	目标	,	所以	那	这	其他的	伟大的	弓步	错过	.

他瘦弱的身体成了一个容易攻击的目标，因此对方的猛烈攻击都落空了。

[ðen] , ['li:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pju:mə] , [hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ʒɑ:k,dʒeks] - [gɑ:d] ,

Then	,	leaping	like	a	puma	,	he	was	behind	and	under	Jacques	'	guard	,
然后	,	跳跃	喜欢	一个	彪马	,	他	曾是	在后面	和	在下面	雅克	-	警卫	,

然后，他像美洲狮一样跃起，绕到了雅克的身后，钻到了他的下方。

[ænd; ənd] [stæbd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

and	stabbed	him	in	the	back	.
和	刺伤	他	在	这	后退	.

然后从背后刺了他一刀。

[ðə; ði] [greɪt] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [fel] [bæk] ['ɪntu:][lɑ:] - [ɑ:mz] ,

The	great	hulk	of	a	man	fell	back	into	La	Frochard's	arms	,
这	伟大的	绿巨人	的	一个	男人	跌倒	后退	进入	拉	-	武器	,

那个身材魁梧的男人倒回了拉弗罗查德的怀里。

[ðə; ði] [blʌd] ['u:zɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɔ:t(ə)l] [ðəʊ] ['fɪəsəm] .

the	blood	oozing	from	a	cut	that	was	not	mortal	though	fearsome	.
这	血	渗出	从	一个	切	那	曾是	不是	凡人	尽管	可怕的	.

鲜血从伤口渗出，虽然伤口看起来很吓人，但并不致命。

[ðə; ði][hæg] - ['mʌðə(r)] [weɪld] [ænd; ənd] [kru:n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [deθ] ['ægəni] .

The	hag	-	mother	wailed	and	crooned	as	if	he	were	in	death	agony	.
这	魔女	-	母亲	哀嚎	和	低吟浅唱	作为	如果	他	是	在	死亡	痛苦	.

老巫婆哀嚎着，低声吟唱着，仿佛他正处于临终的痛苦之中。

“ [kwɪk] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [tu:; tə] ['lu:ɪs] , “ [ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] ['lɪbəti] [ɪz]['əʊpən] .

“	Quick	!	”	cried	the	hunchback	to	Louise	,	“	the	road	to	liberty	is	open	.
“	快的	!	”	哭	这	偻	到	路易丝	,	“	这	路	到	自由	是	打开	.

“快！”驼背对路易丝喊道，“通往自由的道路已经敞开。”

” ['teɪkɪŋ] ['lu:ɪs] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hi:; hi][ræn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .

”	Taking	Louise	by	the	hand	,	he	ran	with	her	up	the	steps	out	of	the	cellar	.
”	采取	路易丝	经过	这	手	,	他	跑	和	她	向上	这	步骤	出去	的	这	地窖	.

. . .

:	:	:

. . .

他拉着路易丝的手，带着她跑上地下室的台阶……

[bʌt; bət] [ˌã:ri'ɛt] [dɪd] [nɒt] [mi:t] – – [nɒt] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['feɪtfl] ['aʊə(r)] – – [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['graɪndə(r)]

But	Henriette	did	not	meet	–	–	not	until	one	fateful	hour	–	–	the	itinerant	grinder
但	亨利埃特	做过	不是	见面	–	–	不是	直到	一	命运的	小时	–	–	这	流动	磨床

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd] ['sɪstə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [prə'tektɪd] .

and	her	loved	sister	whom	he	protected	.
和	她	喜爱	姐姐	谁	他	受保护	.

但直到某个命运攸关的时刻，亨利埃特才遇见了那位四处奔波的磨坊工人和她心爱的妹妹，而他正是妹妹的保护者。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ˌrevə'lu:ʃn] .

They	were	in	many	of	the	scenes	of	the	later	Revolution	.
他们	是	在	许多	的	这	场景	的	这	之后	革命	.

他们出现在后来革命的许多场景中。

['lu:ɪs] [et; eɪt] [ɒf] [ðə; ði][di:] [voʊ'dri:] [pleɪt] , [ænd; ənd] [pjeə] [pə'fɔ:s] ['ʃa:pənd] [ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv]

Louise	ate	off	the	de	Vaudrey	plate	,	and	Pierre	perforce	sharpened	the	knives	of
路易丝	吃	离开	这	德	沃德雷	盘子	,	和	皮埃尔	强制	锋利	这	刀具	的

[ðə; ði][sep'tembə(r)]['mæsəkə(r)] .

the	September	Massacre	.
这	九月	屠杀	.

路易丝用德沃德雷的盘子吃饭，皮埃尔被迫磨利了九月大屠杀的利刃。

[træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] , [tem'pestʃuəs] ['sɪti] , [spek'tetər] [bʌt; bət] [nɒt] [pɑː'tɪsɪpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Tramps	of	the	boiling	,	tempestuous	City	,	spectators	but	not	participants	of	the
流浪汉	的	这	沸腾	,	暴风雨般的	城市	,	观众	但	不是	参与者	的	这

[greɪt] [ɪ'vents] ,

great	events	,
伟大的	活动	,

这座沸腾喧嚣的城市里的流浪汉，他们是重大事件的旁观者，而非参与者。

[ðeɪ] [lʊkt] ['siːsləsli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . -

they	looked	ceaselessly	for	her	.	128
他们	看起来	不停地	为了	她	.	-

他们不懈地寻找她。[128]

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][den][ɒv; əv] [luː'iːzɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]

Nor	did	the	wicked	Frochards	abide	in	the	den	of	Louise's	imprisonment	and
也不	做过	这	邪恶	-	遵守	在	这	丹	的	路易丝的	监禁	和

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

邪恶的弗罗查德一家也没有在路易丝被囚禁和遭受苦难时袖手旁观。

[ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [swˈbləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['meɪlstrɒm] – – [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [æt; ət][wʌn]

They	too	were	swallowed	up	in	the	vast	maelstrom	–	–	to	reappear	at	one
他们	也	是	吞咽	向上	在	这	广阔的	漩涡	–	–	到	再现	在	一

['luːdɪkrəs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['trædʒɪk] [taɪmz] . -

ludicrous	moment	of	tragic	times	.	129
荒谬	片刻	的	悲惨	时代	.	-

他们也被卷入了巨大的漩涡之中——却在某个荒诞的悲剧时刻重新出现。[129]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] [njuː] ['tɪrəni]

THE	NEW	TYRANNY
这	新的	暴政

新暴政

[bɪ'fɔː(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] [voʊ'driː] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [kɒŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

Before	telling	you	how	the	Chevalier	de	Vaudrey	got	out	of	Caen	and	how	he
前	讲述	你	如何	这	骑士	德	沃德雷	得到	出去	的	卡昂	和	如何	他

['feəd] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

fared	forth	to	his	love	,
表现	前进	到	他的	爱	,

在讲述沃德雷骑士如何逃离卡昂以及他如何与爱人团聚之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt]

it	is	meet	that	the	reader	should	understand	the	rapidly	changing	conditions	that
它	是	见面	那	这	读者	应该	理解	这	快速	变化	状况	那

[kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] [njuː] [frɑːns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hel] [ɒn] [ɜːθ] .

converted	the	New	France	into	a	veritable	Hell	on	earth	.
转换	这	新的	法国	进入	一个	真正的	地狱	在	地球	.

读者有必要了解迅速变化的形势，正是这些变化将新法兰西变成了人间地狱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,

After	the	Fall	of	the	Bastille	,
后	这	落下	的	这	巴士底狱	,

巴士底狱陷落后，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][mɑ:bz] ['sɔ:ti] [ɒn] [vɛə'sai] [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:st] [ðə; ði]['rɔɪəl] ['fæmɪliz]

and	even	after	the	mob's	sortie	on	Versailles	which	enforced	the	royal	family's
和	甚至	后	这	暴民的	出击	在	凡尔赛	哪个	强制执行	这	皇家	家庭的

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['pærɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,

return	to	Paris	where	they	lived	in	the	Tuileries	,
返回	到	巴黎	在哪里	他们	居住地	在	这	杜乐丽	,

即使在暴民袭击凡尔赛宫，迫使皇室成员返回巴黎杜伊勒里宫居住之后，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdərət] ['peitriəts] [ðæt] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['mɒnəki] [mait]

it	was	the	hope	of	the	moderate	patriots	that	constitutional	monarchy	might
它	曾是	这	希望	的	这	缓和	爱国者	那	宪法	君主制	可能

[prɪ'veɪl] .

prevail	.
占上风	.

温和派爱国者希望君主立宪制能够最终获胜。

[ði:z] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [dæʃt] , [fɜ:st] , [baɪ] ['rɔɪəltiz] [ɪn'tri:g, 'ɪn-][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['di:lɪŋ] ,

These	hopes	were	dashed	,	first	,	by	royalty's	intrigues	and	double	-	dealing	,
这些	希望	是	虚线	,	第一的	,	经过	皇室的	阴谋	和	双倍的	-	处理	,

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

这些希望首先因皇室的阴谋诡计和尔虞我诈而破灭，其次，

[θru:] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['emɪgreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] ['fɒrən]

through	the	pressure	of	the	revolting	emigres	and	the	threat	of	foreign
通过	这	压力	的	这	令人作呕的	移民	和	这	威胁	的	外国的

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [ðæt] ['weldɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,

invasion	that	welded	all	the	defenders	of	France	,
入侵	那	焊接	全部	这	后卫	的	法国	,

在叛乱的流亡者的压力和外国入侵的威胁下，法国所有保卫者团结一致。

['wɪli] - ['nɪli:] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['treɪtə(r)] - ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'veɪdə(r)] - [dɪ'faɪɪŋ] [rɪ'pʌblɪk] .

willy	-	nilly	,	into	a	traitor	-	crushing	and	invader	-	defying	Republic	.
威利	-	随意	,	进入	一个	叛徒	-	压碎	和	侵略者	-	反抗	共和国	.

不知不觉间，变成了一个镇压叛徒、抵御入侵者的共和国。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [taɪm] ,

Of	all	the	personages	of	that	unhappy	time	,
的	全部	这	人物	的	那	不开心	时间	,

在那段不幸时期的所有人物中，

[ðə; ði] ['lɑ:kˌsmɪθɪŋ] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] [li:st] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] .

the	locksmithing	King	Louis	XVI	least	understood	what	was	going	on	about	him	.
这	锁匠	国王	路易斯	十六	至少	理解	什么	曾是	去	在	关于	他	.

-

130
-

锁匠路易十六最不明白自己身上发生了什么事。130

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风暴孤儿(Orphans of the Storm)
第5/6页

[ə; eɪ] [truː] ['bɜːbən] [wɪð] [æn; ən] ['ænsestri] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

A	true	Bourbon	with	an	ancestry	of	nearly	a	thousand	years	'	possession	of
一个	真的	波旁威士忌	和	一个	祖先	的	几乎	一个	千	年	-	拥有	的

[ðə; ði] [frentʃ] [θrəʊn] ,

the	French	throne	,
这	法语	王座	,

真正的波旁威士忌，拥有近千年法国王室统治历史的血统。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] .

he	never	learned	anything	and	never	forgot	anything	.
他	绝不	学习	任何事物	和	绝不	忘了	任何事物	.

他什么都没学到，什么也没忘记。

[hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['mɒnək] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli]

He	played	at	being	a	limited	monarch	but	his	sympathies	were	naturally
他	玩	在	存在	一个	有限的	君主	但	他的	同情	是	自然

[wɪð] [ðə; ði]['rɪf(ə)ld] ['ærɪstəkræt] – – [ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] [huːz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

with	the	riffled	aristocrats	–	–	the	nobility	whose	privileges	had	been	taken	away	,
和	这	冲压	贵族	–	–	这	贵族	谁	特权	有	到过	已采取	离开	,

他表面上扮演一位权力有限的君主，但他的同情心自然而然地倾向于那些处境艰难的贵族——那些特权被剥夺的贵族阶层。

[ðeə(r)] [ɪst'eɪts] [ˌkɔmən'diə] , [ðeə(r)] ['ʃætəʊz] ['faɪəd][ɔː(r)] [sækt] ,

their	estates	commandeered	,	their	chateaux	fired	or	sacked	,
他们的	庄园	征用	,	他们的	城堡	被解雇	或者	被解雇	,

他们的庄园被征用，他们的城堡被焚毁或洗劫一空，

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	themselves	obliged	to	flee	for	their	lives	to	the	protection	of	the
和	他们自己	有义务	到	逃跑	为了	他们的	生活	到	这	保护	的	这

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

他们被迫逃亡，寻求外国人的保护以保全性命。

[nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [waɪpt] [aʊt] [əʊld] ['tɪrəni] , ['luːɪs]

Not	comprehending	the	nature	of	the	Storm	that	wiped	out	old	tyranny	,	Louis
不是	理解	这	自然	的	这	风暴	那	擦拭	出去	老的	暴政	,	路易斯

['deɪndʒərəsli] [rəʊd] [ðə; ði] [stɔːm] ,

dangerously	rode	the	Storm	,
危险地	骑	这	风暴	,

路易斯不了解摧毁旧暴政的风暴的本质，危险地驾驭了这场风暴。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	guide	it	.
他	可以	不是	指导	它	.

他无法控制它。

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] ['sædli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [siːn] [æt; ət] [vɛə'saɪ] [wɛn]

His	lack	of	understanding	is	sadly	shown	in	the	closing	scene	at	Versailles	when
他的	缺少	的	理解	是	令人遗憾的是	所示	在	这	结束	场景	在	凡尔赛	什么时候

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['kʌmɪŋ] .

they	brought	him	news	of	the	people's	coming	.
他们	带来	他	消息	的	这	人们的	未来	.

令人遗憾的是，在凡尔赛宫的最后一幕中，当他们向他带来民众即将到来的消息时，他的无知暴露无遗。

“ [meɪz] , [sɛst] [ˌjuː en ˈiː] [rɪvoʊlt] .
“ Mais , c'est une revolte .
“ 玉米 , 是 一 反抗 .

“Mais, c'est une revolte.

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈvəʊlt] !
Why , that is a revolt !
为什么 , 那 是 一个 反叛 !

那简直就是一场叛乱!

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [ˈmɒnək] .
” exclaimed the bewildered monarch .
” 惊呼 这 困惑 君主 .

“这位困惑的君主惊呼道。”

“ [nəʊ] , [ˈsaɪə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [ˈgreɪvli] , “
“ No , Sire , ” replied the Minister gravely , “
“ 不 , 父系 , ” 回复 这 部长 严重地 , “

“不，陛下，”部长严肃地回答道，“

- [tɪz] [nɒt][ə; eɪ][rɪˈvəʊlt] .
' tis not a revolt .
- 的 不是 一个 反叛 .

这不是叛乱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] !
It is a revolution !
它 是 一个 革命 !

这是一场革命!

” [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [ˈjelɪŋ] [ˈmiːnæd] [ænd; ənd][bəʊld] [ˈsætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sænskjəlɑːts]
” Within a few hours the yelling maenads and bold satyrs of the sansculottes
” 之内 一个 很少 小时 这 大喊 迈那德斯 和 大胆的 萨提尔 的 这 无套裤汉
[pəˈzest] [ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈsælɒn][diː][lɑː][pɛks] ,
possessed the gorgeous Salon de la Paix ,
拥有 这 华丽的 沙龙 德 拉 和平 ,

“几个小时之内，那些喧闹的迈那德斯和无套裤汉中的大胆萨提尔就占领了华丽的和平沙龙。”

[waɪlst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] . . . .
whilst the King and his family were on their way to Paris . . . .
而 这 国王 和 他的 家庭 是 在 他们的 方式 到 巴黎 . . . .

国王和他的家人在前往巴黎的途中.....

[ðen] ['fɒləʊd] ['meni] ['wɪəri] [mʌnθs] of131
Then followed many weary months of131
然后 随后 许多 厌倦 几个月 of131

接下来是漫长而疲惫的131个月。

['rɔɪəlɪst] [ɪn'triːg] , [plɒt] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] [plɒt] , ['siːkrət] ['dɪkərz] [wɪð] ['fɒrən] [p'aʊəz] , [ə'tempts]
royalist intrigue , plot and counter plot , secret dickers with foreign Powers , attempts
保皇党 阴谋 , 阴谋 和 柜台 阴谋 , 秘密 迪克尔斯 和 外国的 权力 , 尝试
[æt; ət] [ɪ'skeɪp] ,
at escape ,
在 逃脱 ,

保皇党的阴谋、诡计与反阴谋、与外国势力的秘密谈判、越狱企图

[freʃ] [ɪn'dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði][mɒb] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['rɔɪəlti] [ɪz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
fresh indignities by the mob , until at last Royalty is suspended from its function ,
新鲜的 侮辱 经过 这 暴民 , 直到 在 最后的 皇室 是 暂停 从 它是 功能 ,

民众不断对其进行侮辱，最终导致王室被暂停履行其职能。

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)] .

becomes	the	prisoner	instead	of	the	ruler	.
变成	这	囚犯	反而	的	这	统治者	.

他反倒成了囚犯，而不是统治者。

[tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwiə'riː] ,

Turned	out	of	the	Tuileries	,
转向	出去	的	这	杜乐丽	,

从杜伊勒里宫出来，

['luːɪs] [ænd; ənd] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] – – [ˌhens'fɔːθ]

Louis	and	Marie	Antoinette	are	no	longer	King	and	Queen	–	–	henceforth
路易斯	和	玛丽	安托瓦内特	是	不	更长	国王	和	女王	–	–	今后

['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd] ['sɪtɪzənɪs] [kæ'peɪ] .

Citizen	and	Citizeness	Capet	.
公民	和	女公民	卡佩	.

路易和玛丽·安托瓦内特不再是国王和王后——从此成为卡佩公民和卡佩夫人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [im'prizənmənt] , [luːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpləs] [peə(r)][ðə; ði] [dred]

At	the	end	of	dreadful	imprisonments	,	looms	for	the	hapless	pair	the	dread
在	这	结尾	的	可怕	监禁	,	织布机	为了	这	不幸的	一对	这	恐惧

['skæfəʊld] . . . .

Scaffold	.	.	.
脚手架	.	.	.

在经历了可怕的监禁之后，这对不幸的男女面临着令人胆寒的绞刑架……

[ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'pʌblɪk] ['tiːtə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri]

A	real	Republic	teeters	for	a	short	period	on	the	crest	of	the	Revolutionary
一个	真实的	共和国	摇晃	为了	一个	短的	时期	在	这	波峰	的	这	革命者

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

真正的共和国会在革命浪潮的顶峰上短暂地摇摇欲坠。

[men] [ɑː(r); ə(r)][mæd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] .

Men	are	mad	with	the	joy	over	the	new	thought	of	universal	brotherhood	.
男人	是	疯狂的	和	这	喜悦	超过	这	新的	想法	的	普遍的	兄弟情	.

人们为世界大同这一新思想而欣喜若狂。

['lɪt(ə)l] [duː; də][daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [juː'təupiən] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɒv; əv]

Little	do	Danton	and	the	other	Utopians	realize	that	the	Pageant	of
小的	做	丹东	和	这	其他	乌托邦人	意识到	那	这	盛会	的

['brʌðəhʊd] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['despətɪzəm] .

Brotherhood	is	but	the	prelude	of	a	new	Despotism	.
兄弟情	是	但	这	序幕	的	一个	新的	专制主义	.

丹东和其他乌托邦主义者丝毫没有意识到，所谓的兄弟情谊盛会只不过是新专制主义的序幕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [rɪŋ] [ɒv; əv] [fəʊz] – – [spɜːd] [tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [mis'fɔːtʃənz] – –

For	a	dark	ring	of	foes	–	–	spurred	to	invasion	by	the	King's	misfortunes	–	–
为了	一个	黑暗的	戒指	的	敌人	–	–	受到刺激	到	入侵	经过	这	国王学院	不幸	–	–

[sə'raʊndz] [frɑːns] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

surrounds	France	on	every	side	.
周围环境	法国	在	每一个	边	.

国王的不幸遭遇激起了敌军的入侵欲望，法国四面受敌，被黑暗的敌人包围。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][kraɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊz] : “ [ðə; ði] ['treitə] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənz] !

Within	,	the	cry	re	-	echoes	:	“	The	traitors	to	the	prisons	!
之内	,	这	哭	关于	-	回声	:	“	这	叛徒	到	这	监狱	!

里面回荡着呐喊：“监狱的叛徒！”

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [æz; əz] [jet] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn]

"	and	all	the	aristocrats	as	yet	at	large	are	hunted	down	and	put	in
"	和	全部	这	贵族	作为	然而	在	大的	是	猎杀	向下	和	放	在

['djʊərəns] .

durance	.
杜兰斯	.

“所有仍然在逃的贵族都被追捕并关押起来。”

[æz; əz]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [da:ŋ'tɔ:ŋ;] , [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ækts] ['kwɪkli] [tu:; tə]

As	Minister	of	Justice	,	Danton	,	the	idol	of	the	people	,	acts	quickly	to
作为	部长	的	正义	,	丹东	,	这	偶像	的	这	人们	,	行为	迅速地	到

[səb'dju:] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

subdue	aristocracy	,
征服	贵族	,

作为司法大臣，深受民众爱戴的丹东迅速采取行动，镇压贵族阶层。

[ænd; ənd] ['si:sləsli] ['ɔ:gənaiz] – – ['ɔ:gənaiz] – – ['ɔ:gənaiz] [ðə; ði] [rɔ:] [rɪ'pʌblɪkən] levies132

and	ceaselessly	organizes	–	–	organizes	–	–	organizes	the	raw	republican	levies132
和	不停地	组织	–	–	组织	–	–	组织	这	生的	共和党人	levies132

并不断地组织——组织——组织共和党原始征税132

['ɪntu:] [tru:ps] [fɪt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['prʌʃən] , ['ɒstrɪənz] [ænd; ənd][sə'vɔɪa:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] .

into	troops	fit	to	resist	the	advancing	Prussians	,	Austrians	and	Savoyards	.
进入	军队	合身	到	抵抗	这	前进	普鲁士人	,	奥地利人	和	萨瓦人	.

组建一支能够抵抗普鲁士人、奥地利人和萨伏依人进攻的军队。

[læʃt] [tu:; tə] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [reɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['prʌʃən]

Lashed	to	uncontrollable	rage	by	the	preliminary	successes	of	the	invading	Prussians
鞭打	到	不可控的	愤怒	经过	这	初步的	成功	的	这	入侵	普鲁士人

,

,

,

普鲁士入侵者取得初步胜利，激起了他无法控制的愤怒。

[ðə; ði]['pærɪs][ˌprəʊlɪ'teərɪət] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prizənz] [ænd; ənd]['mæsəkə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['membəz]

the	Paris	proletariat	break	into	the	prisons	and	massacre	the	unfortunate	members
这	巴黎	无产阶级	休息	进入	这	监狱	和	屠杀	这	不幸	成员

[ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ðeə(r)] [i'mjuə] .

of	the	nobility	there	immured	.
的	这	贵族	那里	被囚禁	.

巴黎无产阶级冲进监狱，屠杀了被囚禁在那里的不幸贵族成员。

[fju:] [ɑ:(r); ə(r)] [speəd] .

Few	are	spared	.
很少	是	幸存	.

几乎无人幸免。

[jʌŋ] ['i:kwəli] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] – – [g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stɜ:rnər][seks] – –

Young	equally	with	the	old	–	–	girls	and	women	no	less	than	the	sterner	sex	–	–
年轻的	同样地	和	这	老的	–	–	女孩们	和	女性	不	较少的	比	这	更严厉	性别	–	–

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ðə; ði] [waɪz] ,

the	noble	,	the	wise	,
这	高贵	,	这	明智的	,

年轻人和老年人一样——女孩和妇女不逊于更成熟的性别——高贵的、睿智的，

[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)] ['mə:də] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

the	cultivated	,	the	beautiful	,	are	murdered	in	cold	blood	.
这	栽培	,	这	美丽的	,	是	被谋杀	在	寒冷的	血	.

有教养的、美丽的人，都被冷血地谋杀了。

[ðə; ði] [sep'tembə(r)] ['mæsəkə(r)] [ʃɒk] ['mɔdəreits] ['evriweə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [frɑ:ns] [ɪz]

The	September	Massacres	shock	moderates	everywhere	with	the	feeling	that	France	is
这	九月	大屠杀	震惊	温和派	到处	和	这	感觉	那	法国	是

[æt; ət] [lɑ:st] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] – – [ðə; ði] [mæd] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] .

at	last	running	amuck	–	–	the	mad	dog	of	the	Nations	.
在	最后的	跑步	横冲直撞	–	–	这	疯狂的	狗	的	这	国家	.

九月大屠杀的震惊席卷全球，人们普遍认为法国终于失控了——成了万国之王。

[jes] , [frɑ:ns] [naʊ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] – – - [weə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [straɪks] !

Yes	,	France	now	is	running	amuck	–	–	'	ware	of	her	when	she	strikes	!
是的	,	法国	现在	是	跑步	横冲直撞	–	–	-	仓库	的	她	什么时候	她	罢工	!

是的，法国现在简直疯了——当她出手时要当心！

[ˌlɑ:faɪ'et] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mɔdəreits] – – [ɪn'di:d] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [kə'mɑ:ndɪŋ]

Lafayette	and	other	moderates	–	–	indeed	,	several	of	the	Generals	commanding
拉斐特	和	其他	温和派	–	–	的确	,	一些	的	这	将军们	指挥

[ðə; ði] ['pætriət] ['ɑ:miz] [hæv; həv] [fled] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)] ,

the	patriot	armies	have	fled	over	the	border	,
这	爱国者	军队	有	逃亡	超过	这	边界	,

拉法耶特和其他温和派人士——事实上，几位指挥爱国者军队的将军已经逃往边境之外。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['reɪbi:z] , ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

disgusted	with	the	national	rabies	,	utterly	unable	to	quench	it	.
厌恶	和	这	国家的	狂犬病	,	完全地	无法	到	淬火	它	.

对全国性的狂犬病感到厌恶，却又完全无法将其扑灭。

[ðə; ði] ['pætriət] [ræŋks] [kləʊz] [ʌp] .

The	patriot	ranks	close	up	.
这	爱国者	排名	关闭	向上	.

爱国者们列队靠近。

[ðə; ði] ['wɪldə] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sænskjəlɑ:ts] [grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] [helm] [ɒv; əv] [steɪt] .

The	wilder	element	of	the	sansculottes	grasps	the	helm	of	State	.
这	更狂野	元素	的	这	无套裤汉	抓住	这	舵	的	状态	.

无套裤汉中较为狂野的那部分人掌握了国家政权。

[ɪn] [ðə; ði] ['despərət] [ni:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [tu:; tə] [kəʊp] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒrən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

In	the	desperate	need	of	a	dictatorship	to	cope	against	the	foreign	invasion	,
在	这	绝望的	需要	的	一个	专政	到	应付	反对	这	外国的	入侵	,

在迫切需要建立独裁政权来对抗外国入侵的情况下，

[daːŋ'tɔːŋ;][prəu'kjuə][frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] absolute133

Danton	procures	from	the	Legislature	absolute133
丹东	采购	从	这	立法机关	absolute133

丹东从立法机关获得绝对133

['paʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnə(r)] [gru:p] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .

power	for	a	little	inner	group	,	the	Committee	of	Public	Safety	.
力量	为了	一个	小的	内	团体	,	这	委员会	的	民众	安全	.

权力掌握在一个小团体——公共安全委员会手中。

['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

Working	on	the	passions	of	the	people	,
在职的	在	这	激情	的	这	人们	,

致力于满足人们的热情，

['wɜ:rmɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['feɪvə(r)] [baɪ] [di'nauns] ['mɒdərət] [sə'spekts] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

worming	himself	into	favor	by	denouncing	moderate	suspects	and	advocating	the
驱虫	他自己	进入	偏爱	经过	谴责	缓和	嫌疑人	和	倡导	这

[ɛkstɹ'ɛməst] ['meʒəz] ,

extremest	measures	,
极端	措施	,

他通过谴责温和派嫌疑人并鼓吹极端措施来博取好感。

['aʊə(r)][slaɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] ['lɒdʒɪŋz] – – [ˌmæksɪ'miːliən] [ˌroʊbz'pjɛr] – – [bɪ'kʌmz]

our	sly	acquaintance	of	the	faubourg	lodgings	–	–	Maximilien	Robespierre	–	–	becomes
我们的	狡猾	熟人	的	这	郊区	住宿	–	–	马克西米利安	罗伯斯庇尔	–	–	变成

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] – – [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði]['taɪrənt][ɒv; əv] [frɑːns] .

the	head	of	this	Committee	–	–	thereby	the	Tyrant	of	France	.
这	头	的	这	委员会	–	–	从而	这	暴君	的	法国	.

我们在郊区住所结识的狡猾熟人——马克西米连·罗伯斯庇尔——成为了这个委员会的首领——从而成为了法国的暴君。

[ðə; ði] ['fɒrən] [fəʊ][ɪz] [ɪn'diːd] ['drɪvn] [bæk] , [bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ][kɒst] !

The	foreign	foe	is	indeed	driven	back	,	but	at	what	a	cost	!
这	外国的	敌人	是	的确	驱动	后退	,	但	在	什么	一个	成本	!

外敌确实被击退了，但代价多么惨重啊!

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛrz] [fə'nætɪkl] [maɪ'nɒrəti] [ðæt] [hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] [steɪt] , [i'nɔːgjureit]

The	rule	of	Robespierre's	fanatical	minority	that	has	seized	the	State	,	inaugurates
这	规则	的	罗伯斯庇尔的	狂热的	少数民族	那	有	查获	这	状态	,	就职典礼

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

the	dreadful	Reign	of	Terror	.
这	可怕	在位	的	恐怖	.

罗伯斯庇尔的狂热少数派夺取政权，开始了可怕的恐怖统治。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃənəri] ['liːdə(r)] [daːŋ'tɔːŋ;] – – ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [taɪm] – –

The	great	Revolutionary	leader	Danton	–	–	Minister	of	Justice	in	the	earlier	time	–	–
这	伟大的	革命者	领导者	丹东	–	–	部长	的	正义	在	这	早些时候	时间	–	–

[hæz; həz] [hɪm'self] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [traɪ'bjuːnl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

has	himself	caused	to	be	established	the	Revolutionary	Tribunal	for	the
有	他自己	导致	到	是	已确立的	这	革命者	法庭	为了	这

[kwɪk] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪks] [fəʊz] ,

quick	trial	of	the	public's	foes	,
快的	审判	的	这	公众的	敌人	,

伟大的革命领袖丹东——他早年曾担任司法部长——亲自下令设立革命法庭，以便迅速审判民众的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] .

and	the	guillotine	for	the	guilty	.
和	这	断头台	为了	这	有罪的	.

而罪犯则将被送上断头台。

[ˌroʊbz'pjɛr] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['redi] [fɔːdʒd] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)] [di'strɔi] [ɔːl] [huː]

Robespierre	uses	it	as	a	ready	forged	weapon	for	destroying	all	who
罗伯斯庇尔	用途	它	作为	一个	准备好	锻造	武器	为了	摧毁	全部	WHO

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

do	not	think	as	he	does	.
做	不是	思考	作为	他	做	.

罗伯斯庇尔将其作为现成的武器，用来消灭所有与他意见相左的人。

[ɪn] [ðɪs] [stɔːm] - [ræk] [wɜːld] [ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	this	storm	-	wracked	world	Jacques	-	Forget	-	Not	is	now	a	great	judge	and	a
在	这	风暴	-	饱受摧残	世界	雅克	-	忘记	-	不是	是	现在	一个	伟大的	法官	和	一个

[məʊst] [fə'nætɪkl] ['pætrɪət] .

most	fanatical	patriot	.
最多	狂热的	爱国者	.

在这个饱受风暴蹂躏的世界里，雅克·福尔盖特如今是一位伟大的法官，也是一位极其狂热的爱国者。

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][diː] - [hedz] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [traɪ'bjuːnl] .

The	avenger	of	the	de	Vaudreys	heads	the	Revolutionary	Tribunal	.
这	复仇者	的	这	德	-	头部	这	革命者	法庭	.

德沃德雷家族的复仇者领导着革命法庭。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [naʊ] ,

He	is	in	his	glory	now	,
他	是	在	他的	荣耀	现在	,

他现在正处于荣耀之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [ðæt] [ðə; ði] [mɒbz] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ɪn] ['bætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	aristocrats	that	the	mobs	overlooked	are	sent	in	batches	to	the
为了	这	贵族	那	这	怪物	被忽视的	是	发送	在	批次	到	这

['gɪlətiːn] – – [ɒn][ðə; ði] most134

guillotine	–	–	on	the	most134
断头台	–	–	在	这	most134

那些被暴民忽略的贵族们则成批被送上断头台——在最.....134

['traɪflɪŋ] ['ʧɑːʤɪz] , [ɔː(r)] ['faɪnəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ɔːl] .

trifling	charges	,	or	finally	without	accusation	at	all	.
琐事	收费	,	或者	最后	没有	指控	在	全部	.

轻微的指控，或者最终根本没有提出任何指控。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ærɪstəkræt][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] !

The	mere	fact	of	being	an	aristocrat	is	a	capital	offence	!
这	仅仅	事实	的	存在	一个	贵族	是	一个	首都	罪行	!

仅仅是身为贵族就是一种死罪!

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['slɔːtə] [ɪz] [ˌintə'miks] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And	in	and	among	these	slaughters	is	intermixed	the	destruction	of
和	在	和	之中	这些	屠宰	是	混合	这	破坏	的

[ˌroʊbz'pjɛrz] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪvlz] – – [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l][ʒɑːk,dʒeks]

Robespierre's	personal	and	political	rivals	–	–	a	work	in	which	the	vengeful	Jacques
罗伯斯庇尔的	个人的	和	政治的	竞争对手	–	–	一个	工作	在	哪个	这	复仇的	雅克

- [fə'get] - [nɒt] ['stʌdiz] [ænd; ənd][əu'bei] ['evri] [wɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

-	Forget	-	Not	studies	and	obeys	every	whim	of	his	master	,
-	忘记	-	不是	研究	和	服从	每一个	一时兴起	的	他的	掌握	,

在这些屠杀之中，还穿插着罗伯斯庇尔个人和政治对手的覆灭——在这部作品中，复仇心切的雅克·福尔盖特仔细研究并服从其主人的每一个心血来潮。

[fɔː(r); fə(r)] [dʌz] [nɒt] [ʒɑːk,dʒeks]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['praɪvət] ['grʌdʒɪz] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'peɪd] ? . . .

for	does	not	Jacques	also	have	private	grudges	as	yet	unpaid	?	.	.	.
为了	做	不是	雅克	还	有	私人的	怨恨	作为	然而	未付	?	.	.	.

雅克难道就没有一些尚未偿还的私人恩怨吗?

[bʌt; bət][daːŋ'tɔːŋ;] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊ] .

But	Danton	remains	a	popular	hero	.
但	丹东	遗迹	一个	受欢迎的	英雄	.

但丹东仍然是一位深受人们喜爱的英雄。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fɒrən] [fəʊ] ,

For	his	work	in	driving	back	the	foreign	foe	,
为了	他的	工作	在	驾驶	后退	这	外国的	敌人	,

因其在击退外国敌人方面所做出的贡献，

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn][tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [baɪ][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,

he	is	upraised	in	chair	of	state	by	the	multitudes	,
他	是	抬起	在	椅子	的	状态	经过	这	众多	,

他被民众拥立为国家元首，

['hedɪŋ] [ə; eɪ] [hə'zɑː] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][priː'siːd, priː][baɪ] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['struːɪŋ] ['flaʊəz] .

heading	a	huzzaing	procession	and	preceded	by	young	girls	strewing	flowers	.
标题	一个	欢呼	游行	和	之前	经过	年轻的	女孩们	散落	花朵	.

带领着欢呼雀跃的队伍，前面还有年轻女孩撒花。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['bʊtʃəri] [hæz; həz] [biːn] ['dæntənz] .

None	of	the	bloody	butchery	has	been	Danton's	.
没有任何	的	这	血腥	屠宰	有	到过	丹东的	.

这些血腥屠杀都不是丹东所为。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['faɪtɪŋ] ['prʌʃə] , ['ɒstriə] [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] .

He	has	been	too	busy	fighting	Prussia	,	Austria	and	Savoy	.
他	有	到过	也	忙碌的	斗争	普鲁士	,	奥地利	和	萨沃伊	.

他一直忙于与普鲁士、奥地利和萨伏伊作战。

[tə'deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæklə'meɪʃən] ,

Today	,	as	he	sits	in	the	chair	of	state	acknowledging	the	acclamations	,
今天	,	作为	他	坐着	在	这	椅子	的	状态	承认	这	掌声	,

今天，当他坐在国事席上接受大家的欢呼时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [welz] [ɪn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] – – [nəʊ] [feɪs]

his	heart	wells	in	gratitude	to	Henriette	who	had	once	saved	his	life	–	–	no	face
他的	心	水井	在	感激	到	亨利埃特	WHO	有	一次	已保存	他的	生活	–	–	不	脸

[ɒv; əv] ['treʒəd] ['meməri] [səʊ][dɪə(r)][æz; əz] [hɜːz] !

of	treasured	memory	so	dear	as	hers	!
的	珍藏	记忆	所以	亲爱的	作为	她的	!

他对曾救过他性命的亨利埃特充满了感激之情——没有哪张脸比她的更让他珍爱！

[lʌv] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɑːts] . -

LOVE	,	MASTER	OF	HEARTS	.	135
爱	,	掌握	的	心	.	-

爱，红心之主。135

[kən'fesɪdli] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] ['tɪrəni] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɑːt]

Confessedly	,	under	the	New	Tyranny	,	there	is	nothing	to	engage	the	great	heart
坦白地说	,	在下面	这	新的	暴政	,	那里	是	没有什么	到	从事	这	伟大的	心

[ænd; ənd] [səʊl] .

and	soul	.
和	灵魂	.

坦白地说，在新暴政之下，没有什么能触动伟大的心灵和灵魂。

[sɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːdərəs] ['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pelf] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [hiː; hi] [wɪð'drɔːz]

Sick	of	the	murderous	scramble	for	pelf	and	power	,	he	withdraws
生病的	的	这	杀人犯	争夺	为了	不义之财	和	力量	,	他	撤回

[frɒm; frəm][məʊst][pə'lɪtɪk(ə)l][æk'tɪvətɪ] ,

from	most	political	activity	,
从	最多	政治的	活动	,

他厌倦了为争夺财富和权力而进行的血腥厮杀，于是退出了大部分政治活动。

[ðəʊ] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ə; eɪ][waɪd] ['ɪnfluəns] .

though	still	able	to	exert	a	wide	influence	.
尽管	仍然	有能力的	到	发挥	一个	宽的	影响	.

尽管仍然能够施加广泛的影响。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['twenti] - [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪvlz] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] – – [ðə; ðɪ] [dʒɪ'rɒndɪst] – –

About	this	time	twenty	-	two	political	rivals	of	Robespierre	–	–	the	Girondists	–	–
关于	这	时间	二十	-	二	政治的	竞争对手	的	罗伯斯庇尔	–	–	这	吉伦特派	–	–

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ][wʌn] [dɪ'kriː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɪləti:n] .

were	sent	by	one	decree	to	the	guillotine	.
是	发送	经过	一	法令	到	这	断头台	.

大约在这个时候，罗伯斯庇尔的二十二名政治对手——吉伦特派——被一道法令送上了断头台。

[daːŋ'tɔːŋ;] , ['veɪnli] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

Danton	,	vainly	pleading	for	mercy	,
丹东	,	徒劳地	恳求	为了	怜悯	,

丹东徒劳地恳求怜悯，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['seɪfti] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]
saw that the Committee of Safety machine was being made an instrument of
锯 那 这 委员会 的 安全 机器 曾是 存在 制成 一个 乐器 的
['slɔːtə(r)] .
slaughter .
屠宰 .

看到安全委员会的机器被当作屠杀的工具。

" [frɑːns] [mʌst; məst][biː; bi] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [ɔːl] [vaɪs] ! " [wɒz; wəz] [ˌroʊbz'pjɛrz] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [rɪ'plaɪ]
" France must be purged of all vice ! " was Robespierre's sanctimonious reply
" 法国 必须 是 已清除 的 全部 副 ! " 曾是 罗伯斯庇尔的 伪善的 回复
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['prəʊtest] .
to his passionate protest .
到 他的 热情的 反对 .

"法国必须清除一切罪恶！"罗伯斯庇尔用道貌岸然的语气回应了他激烈的抗议。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,
Not long after ,
不是 长的 后 ,

不久，

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri]
the rival masters of France faced one another in the hall of the Revolutionary
这 竞争对手 大师 的 法国 面对 一 其他 在 这 大厅 的 这 革命者
[traɪ'bjuːnl] ,
Tribunal ,
法庭 ,

法国两位敌对的统治者在革命法庭大厅里对峙。

[weər'ɒv] [ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] .
whereof Jacques - Forget - Not was President .
其中 雅克 - 忘记 - 不是 曾是 总统 .

其中，雅克·福格特·诺特担任总裁。

" [wel] [wɜːks] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃt] , [daːŋ'tɔːŋ;] ! " [sed] [ˌroʊbz'pjɛr] ,
" Well works this Tribunal you established , Danton ! " said Robespierre ,
" 出色地 作品 这 法庭 你 已确立的 , 丹东 ! " 说 罗伯斯庇尔 ,

"丹东，你设立的这个法庭运作得真好！"罗伯斯庇尔说道。

[ɪn] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌeksi'kjuːʃənz] .
in glee at the increasing number of executions .
在 高兴 在 这 增加 数字 的 处决 .

对不断增加的死刑执行数量感到欣喜若狂。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɒk] - [mɑːkt] [mæn] ['sɒləmli] , " [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
" It was established , " replied the pock - marked man solemnly , " to punish
" 它 曾是 已确立的 , " 回复 这 麻子 - 标记 男人 庄严地 , " 到 惩治
[ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the enemies of the people .
这 敌人 的 这 人们 .

"设立这个机构，"满脸麻子的男人严肃地回答说，"是为了惩罚人民的敌人。"

[naʊ] [θruː] [juː; jʊ] – – [ˌroʊbz'pjɛr] – – [frɑːns] ['rɪvəz] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ! " . . .
Now through you – – Robespierre – – France rivers with innocent blood ! " . . .
现在 通过 你 – – 罗伯斯庇尔 – – 法国 河流 和 清白的 血 ! " . . .

如今，罗伯斯庇尔，法国的河流已被无辜者的鲜血染红！

[gɒd] [help] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪts] [dred] ['fjʊəri] ! -
God help our hero and heroine if they should encounter its dread fury ! 136
上帝 帮助 我们的 英雄 和 女英雄 如果 他们 应该 遇到 它是 恐惧 愤怒 ! -

如果我们的男女主角不幸遭遇它的可怕怒火，愿上帝保佑他们！136

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm]
ADVENTURES OF A PILGRIM
冒险 的 一个 朝圣

朝圣者的冒险

[sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [frɑːns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
Some parts of France continued to be held by the royalists after the
一些 部分 的 法国 持续 到 是 握住 经过 这 保皇党 后 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
establishment of the Republic .
建立 的 这 共和国 .

共和国成立后，法国的部分地区仍然由保皇党控制。

[ˌɪnsə'rekʃənri] [wɔː(r)][reɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['stʌbən] [wɔː(r)][ɒv; əv][lɑː]
Insurrectionary war raged in the provinces , particularly the stubborn war of La
叛乱分子 战争 愤怒 在 这 省份 , 特别 这 固执的 战争 的 拉
[ven'diː] ,
Vendee ,
买方 ,

各省爆发了叛乱战争，特别是旷日持久的旺代战争。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['lɔɪəl] ['fɔːtrisiz] [laɪk] [kɒŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['kæptʃə(r)] .
and certain loyal fortresses like Caen managed to resist capture .
和 肯定 忠诚 堡垒 喜欢 卡昂 管理 到 抵抗 捕获 .

而像卡昂这样的一些忠诚的堡垒则成功抵抗住了攻陷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['fækʃ(ə)n] ,
It was thus as a prisoner of the royalist faction ,
它 曾是 因此 作为 一个 囚犯 的 这 保皇党 派 ,

因此，他成为了保皇党的囚徒。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ɪ'vents] ,
and quite out of touch with worldshaking events ,
和 相当 出去 的 触碰 和 惊天动地 活动 ,

完全脱离了世界大事的实际情况，

[ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [ʃevə'lɪə(r)] ['mɒrɪs] [diː] [voʊ'driː] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd]
that our young hero Chevalier Maurice de Vaudrey lived through the earlier period
那 我们的 年轻的 英雄 骑士 莫里斯 德 沃德雷 居住地 通过 这 早些时候 时期
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
of the Revolution .
的 这 革命 .

我们年轻的主人公莫里斯·德·沃德雷骑士经历了法国大革命的早期阶段。

[ə; eɪ] [lʌv] - ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪm] [θruː] ['pɪkɑːrd][tuː; tə] [ˌɑːri'ɛt] – – [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]
A love - message from him through Picard to Henriette – – an unsuccessful
一个 爱 - 信息 从 他 通过 皮卡德 到 亨利埃特 – – 一个 不成功
[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;
attempt to escape ;
试图 到 逃脱 ;

他通过皮卡德向亨利埃特传递了一条爱的信息——一次失败的逃跑尝试；

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['hænsəmli] [frɪzd] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [hed] ['geɪzɪŋ] [θruː]

a	glimpse	of	the	still	handsomely	frizzed	and	powdered	head	gazing	through
一个	一瞥	的	这	仍然	英俊地	蓬松的	和	粉末状	头	凝视	通过

['trefɔɪl; 'triːfɔɪl] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['lɪbəti] :

trefoil	Gothic	window	on	the	outer	sunshine	and	liberty	:
三叶草	哥特	窗户	在	这	外	阳光	和	自由	:

透过哥特式三叶草窗户，可以看到那头依然蓬松飘逸、扑着粉的秀发，它凝视着外面的阳光和自由：

– – [sʌtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɒv; əv][diː] - ['streɪndʒli] [trʌst] [ʌp] [laɪf] ['djʊərɪŋ] [ðɪs]

–	–	such	is	all	that	we	may	see	of	de	Vaudrey's	strangely	trussed	up	life	during	this
–	–	这样的	是	全部	那	我们	可能	看	的	德	-	奇怪的	桁架	向上	生活	期间	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

这就是我们所能看到的德·沃德雷在这段时间里那种奇特而受束缚的生活的全部内容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['siːmstrəs; 'semstrəs][ɪn][ðə; ði]['pærɪs]

He	was	still	enshrined	in	the	heart	of	the	little	seamstress	in	the	Paris
他	曾是	仍然	奉为圭臬	在	这	心	的	这	小的	裁缝	在	这	巴黎

['fəʊbʊəg] ,

faubourg	,
郊区	,

他仍然被供奉在巴黎郊区那位小裁缝的心中。

[stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [huː] [wɪð] her137

still	dear	to	his	aunt	the	Countess	who	with	her137
仍然	亲爱的	到	他的	阿姨	这	伯爵夫人	WHO	和	her137

他仍然深受他姑姑伯爵夫人的喜爱，她和她137

['hʌzbənd] [wɒz; wəz][æn; ən]['emɪgreɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .

husband	was	an	emigre	beyond	the	borders	.
丈夫	曾是	一个	移民	超过	这	边界	.

丈夫是流亡海外的移民。

['ʌðəwaɪz] , [nəʊ] ['hɜːmɪt] [nɔː(r)] ['sɒlətri] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

Otherwise	,	no	hermit	nor	solitary	was	more	completely	effaced	from	the	world	.
否则	,	不	隐士	也不	孤	曾是	更多的	完全地	抹去	从	这	世界	.

否则，世上就没有比他更彻底地从世上消失的隐士或独居者了。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪt] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [kɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	first	light	of	hope	was	brought	to	Caen	by	a	messenger	from	the
这	第一的	光	的	希望	曾是	带来	到	卡昂	经过	一个	信使	从	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

伯爵夫人派来的信使给卡昂带来了第一缕希望的曙光。

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks]

who	had	managed	to	smuggle	through	a	letter	or	two	and	a	small	box
WHO	有	管理	到	走私	通过	一个	信	或者	二	和	一个	小的	盒子

[ɒv; əv][gəʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

他设法偷偷带进来一两封信和一小盒黄金。

“ [aɪ][deə(r)] [nɒt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , ” [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɑːnt] [rəʊt] .

“	I	dare	not	advise	you	,	”	his	kind	Aunt	wrote	.
“	我	敢	不是	建议	你	,	”	他的	种类	阿姨	写道	.

“我不敢给你提建议，”他善良的姑妈写道。

“ [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [frɑːns] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [æz; əz][æn; ən]['ærɪstəkræt] .

“	Escape	into	France	would	invite	your	death	as	an	aristocrat	.
”	逃脱	进入	法国	会	邀请	你的	死亡	作为	一个	贵族	.

“逃往法国无异于自寻死路，因为你是个贵族。”

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pɑːd(ə)n] [saɪnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [kaʊnt] ,

if	you	make	use	of	the	accompanying	pardon	signed	by	your	uncle	the	Count	,
如果	你	制作	使用	的	这	随同	赦免	签名	经过	你的	叔叔	这	数数	,

如果你使用你叔叔伯爵签署的随附赦免令，

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [kɒŋ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ɪn'rəʊl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] ['juːsləs]

the	Governor	of	Caen	will	probably	enroll	you	for	the	inhuman	and	useless
这	州长	的	卡昂	将要	大概	注册	你	为了	这	不人道	和	无用

[wɔː(r)][ɒv; əv][lɑː] [ven'diː] .

war	of	La	Vendee	.
战争	的	拉	买方	.

卡昂总督可能会让你参加毫无人性且毫无意义的旺代战争。

[teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] ,

Take	the	money	,	my	dear	Nephew	,
拿	这	钱	,	我的	亲爱的	侄子	,

拿着钱，我亲爱的侄子。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [diːm] [best] – – [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

and	use	it	as	you	deem	best	–	–	the	messenger	will	secure	it	for	you
和	使用	它	作为	你	认为	最好的	–	–	这	信使	将要	安全的	它	为了	你

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

outside	the	prison	until	you	need	it	!
外部	这	监狱	直到	你	需要	它	!

您可以根据自己的需要使用它——信使会把它妥善保管在监狱外，直到您需要它为止！

” [diː] [voʊ'driː] ['pɔndə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [əd'vaɪzd] .

”	De	Vaudrey	pondered	,	as	his	Aunt	advised	.
”	德	沃德雷	沉思	,	作为	他的	阿姨	建议	.

德·沃德雷按照他姑妈的建议沉思着。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

But	,	really	,	there	was	but	the	one	course	for	him	!
但	,	真的	,	那里	曾是	但	这	一	课程	为了	他	!

但实际上，对他来说只有一条路可走！

[tuː; tə][wɪn] [θruː] , [dɪs'gaɪzd] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['perəl] , [tuː; tə] [ˌðːri'ɛt] ; [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

To	win	through	,	disguised	,	at	whatever	peril	,	to	Henriette	;	to	find	her
到	赢	通过	,	伪装	,	在	任何	危险	,	到	亨利埃特	;	到	寻找	她

[ænd; ənd] ['luːɪs] ;

and	Louise	;
和	路易丝	;

不惜一切代价，乔装打扮，也要找到亨利埃特；找到她和路易丝；

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] [blæk] ['weltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

to	save	them	from	that	black	welter	of	the	Revolution	,
到	节省	他们	从	那	黑色的	弱打	的	这	革命	,

为了将他们从革命的黑暗漩涡中拯救出来，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	guide	them	out	of	the	country	to	the	loving	care	of	the
和	指导	他们	出去	的	这	国家	到	这	爱	关心	的	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [kaʊnt] :

Countess	and	the	repentant	Count	:
伯爵夫人	和	这	悔改的	数数	:

引导他们离开这个国家，交由伯爵夫人和悔改的伯爵悉心照料：

[jes] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['djuːti] [dɪk'teɪtɪd] .

yes	,	such	was	the	course	that	both	Love	and	Duty	dictated	.
是的	,	这样的	曾是	这	课程	那	两个都	爱	和	责任	口述	.

是的，这就是爱情和责任共同决定的道路。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] that138

He	would	begin	it	that138
他	会	开始	它	that138

他会开始说138

[naɪt] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

night	,	aided	by	his	faithful	friend	the	messenger	.
夜晚	,	协助	经过	他的	忠实	朋友	这	信使	.

夜里，在他的忠实朋友信使的帮助下。

“ [hænd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['eɪdʒənt] ,

“	Hand	part	of	the	gold	,	”	he	whispered	the	Countess's	agent	,
“	手	部分	的	这	金子	,	”	他	低声说道	这	伯爵夫人的	代理人	,

“把一部分黄金交给她，”他低声对伯爵夫人的代理人说道。

“ [tuː; tə] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['kɑːtə(r)] [ɒn] [huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] .

“	to	some	rustic	carter	on	whom	you	can	rely	.
“	到	一些	乡村	卡特	在	谁	你	能	依靠	.

“交给一位值得信赖的乡村车夫。”

[brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Bring	another	part	here	and	give	it	to	a	keeper	whom	I	shall	point	out	to	you	!
带来	其他	部分	这里	和	给	它	到	一个	守门员	谁	我	将	观点	出去	到	你	!

把另一部分带过来，交给我会指给你的保管员！

” [ðə; ði] [ɪm'prɒmptjuː] ['lɪt(ə)l] [plɒt] [wɜːkt] ['pɜːfɪktli] .

”	The	impromptu	little	plot	worked	perfectly	.
”	这	即兴	小的	阴谋	工作	完美	.

“这个即兴的小情节效果非常好。”

[ðə; ði] ['frendli] ['kiːpə(r)] , ['hævɪŋ] ['gɒtn] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [eks] - [pə'liːs] ['priːfɛkts] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːd(ə)n] ,

The	friendly	keeper	,	having	gotten	a	peep	at	the	ex	-	Police	Prefect's	letter	of	pardon	,
这	友好的	守门员	,	拥有	获得	一个	窥视	在	这	前任	-	警察	级长的	信	的	赦免	,

这位友善的守门员，偷看了一眼前警察局长的赦免信后，

['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['klɪntʃə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [eɪd] [diː] - [ɪ'skeɪp] .

needed	but	the	clincher	argument	of	the	gold	in	order	to	aid	de	Vaudrey's	-	escape	.
需要	但	这	关键先生	争论	的	这	金子	在	命令	到	援助	德	-		逃脱	.

需要黄金，但关键论点是黄金可以帮助德沃德雷逃脱。

[ə; eɪ] [rəʊp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [plæŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [məʊt] , [wɜː(r); wə(r)]

A	rope	over	the	wall	,	and	even	a	plank	across	the	moat	,	were
一个	绳索	超过	这	墙	,	和	甚至	一个	板	穿过	这	护城河	,	是

[mɪ'stɪəriəsli] [prə'vaɪdɪd] .

mysteriously	provided	.
神秘地	假如	.

墙上莫名其妙地出现了一根绳子，护城河上甚至还有一块木板。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['saɪlənt] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	the	last	silent	watch	of	the	night	,
在	这	最后的	沉默的	手表	的	这	夜晚	,

在夜幕降临后的最后一次静默守望中，

[ðə; ði] [gəʊ] - [bɪ'twiːn] ([huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ]) ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə]

the	go	-	between	(	who	had	been	waiting	)	conducted	the	escaped	prisoner	to
这	去	-	之间	(	WHO	有	到过	等待	)	实施	这	逃脱	囚犯	到

[ðə; ði] ['kɑːrtərz] ['kævən] .

the	carter's	cavern	.
这	卡特的	洞穴	.

中间人（一直在那里等候）将逃犯带到了车夫的洞穴。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊstli] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [striːks] [ɒv; əv]

Already	the	East	was	showing	the	ghostly	light	of	the	first	faint	streaks	of
已经	这	东方	曾是	显示	这	幽灵般的	光	的	这	第一的	头晕的	连胜	的

[dɔːn] .

dawn	.
黎明	.

东方已经透出黎明第一缕微弱的光芒。

['hævɪŋ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pæk] ,

Having	breakfasted	in	the	cave	and	put	his	few	belongings	into	a	pack	,
拥有	早餐	在	这	洞穴	和	放	他的	很少	财物	进入	一个	盒	,

他在山洞里吃过早餐，并将为数不多的行李装进背包后，

[diː] [voʊ'driː] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [həʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [laɪt] .

de	Vaudrey	with	the	two	others	stepped	out	of	the	dark	hole	into	the	growing	light	.
德	沃德雷	和	这	二	其他的	步	出去	的	这	黑暗的	洞	进入	这	生长	光	.

德沃德雷和另外两人走出了黑暗的洞穴，走向了逐渐明亮的光线。

[ðə; ði] ['kɑːtə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] ['frɪzld] [lɒks] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪf] ['feɪdɪd] [dres] .

The	carter	pointed	to	the	Chevalier's	frizzled	locks	and	elegant	if	faded	dress	.
这	卡特	尖	到	这	骑士的	蓬松的	锁	和	优雅的	如果	褪色	裙子	.

车夫指着骑士蓬乱的头发和虽已褪色但依然优雅的裙子。

“ [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] village139

“	They	would	take	you	up	at	the	first	village139
“	他们	会	拿	你	向上	在	这	第一的	village139

“他们会把你带到第一个村庄139。”

['krɒsɪŋ] [ɒn] [ðæt] !

crossing	on	that	!
过境	在	那	!

穿过那里！

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [get] - [ʌp] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

“	Your	get	-	up	gives	you	away	.
“	你的	得到	-	向上	给予	你	离开	.

“你的穿着暴露了你。”

" [ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [twɑːˈlet] .

"	The	Chevalier	retired	to	a	new	toilette	.
"	这	骑士	退休	到	一个	新的	厕所	.

“骑士退休后去了新的盥洗室。”

[wɪˈðɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['wɔːdrəʊb] .

Within	,	were	the	primitive	resources	of	rustic	wardrobe	.
之内	,	是	这	原始	资源	的	乡村	衣柜	.

里面装着的是简陋的乡村服饰。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [əˈgen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævən] ,

As	he	emerged	again	from	the	cavern	,
作为	他	出现	再次	从	这	洞穴	,

当他再次从洞穴中出来时，

[əʊld] [buːn] [kəmˈpænjənz] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [gaɪz] [hiː; hi] [naʊ] [wɔː(r)] .

old	boon	companions	would	indeed	have	been	startled	by	the	guise	he	now	wore	.
老的	恩惠	同伴	会	的确	有	到过	惊慌	经过	这	伪装	他	现在	穿着	.

他昔日的好友们看到他现在的装扮，一定会大吃一惊。

['bjuːtɪf(ə)l] [əˈpærəl] , [keɪn] , [wɪg] , [lɔːˈnjet] [ænd; ənd] ['snʌfbɒks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskɑːd] .

Beautiful	apparel	,	cane	,	wig	,	lorgnette	and	snuffbox	were	in	the	discard	.
美丽的	服饰	,	甘蔗	,	假发	,	望远镜	和	鼻烟盒	是	在	这	丢弃	.

被丢弃的物品包括漂亮的衣服、手杖、假发、望远镜和鼻烟盒。

[ðə; ði] ['frɪzld] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

The	frizzled	locks	were	gone	,
这	蓬松的	锁	是	已消失	,

蓬乱的头发不见了，

[rɪˈviːlɪŋ] [lɒŋ] [streɪt] [blæk] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['traɪkɔːn] [hæt] .

revealing	long	straight	black	hair	which	was	crowned	by	a	shabby	tricorne	hat	.
揭示	长的	直的	黑色的	头发	哪个	曾是	加冕	经过	一个	破旧	三角帽	帽子	.

露出一头乌黑亮丽的长直发，头上戴着一顶破旧的三角帽。

[ðə; ði] [ˌʃɛvəˈlɪrz] ['elɪgənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['rægɪd] [blæk] [suːt] ,

The	Chevalier's	elegant	form	was	covered	by	an	ill	-	fitting	ragged	black	suit	,
这	骑士的	优雅的	形式	曾是	涵盖	经过	一个	患病的	-	配件	破烂不堪	黑色的	套装	,

骑士原本优雅的身姿被一套不合身的破旧黑色西装遮盖住了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dʌsti] ['ʃuːz] [wel] [mætʃt] .

which	a	pair	of	dusty	shoes	well	matched	.
哪个	一个	一对	的	尘土飞扬	鞋	出色地	匹配	.

一双沾满灰尘的鞋子正好与之相配。

[əˈkrɒs] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [pæk] [stɪk] ,

Across	one	shoulder	he	carried	a	pack	stick	,
穿过	一	肩膀	他	携带	一个	盒	戳	,

他肩上扛着一根登山杖，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [dɪsˈrepjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [smɔːl] [blæk] ['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

to	which	a	thoroughly	disreputable	-	looking	small	black	bundle	was	fastened	.
到	哪个	一个	彻底	声名狼藉的	-	寻找	小的	黑色的	捆	曾是	系紧	.

上面绑着一个看起来非常不正当的小黑包裹。

“ [jʊl] [duː; də] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌstɪk] .

“	You'll	do	now	,	”	said	the	rustic	.
“	你会	做	现在	,	”	说	这	乡村	.

“你现在就可以了，”乡下人说道。

“ [rɪˈmembə(r)] [jʊr; jər] ['əʊnli][ə; eɪ]['helpə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['kɑːrtərz] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['pærɪs] .

“	Remember	you're	only	a	helper	on	a	carter's	journey	to	Paris	.
“	记住	你是	仅有的	一个	帮手	在	一个	卡特的	旅行	到	巴黎	.

“记住，你只是货车司机前往巴黎旅程中的一个帮手。”

" ['rʌstɪk] [ænd; ənd]['helpə(r)] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊ] - [bɪ'twiːn] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

"	Rustic	and	helper	took	their	leave	of	the	go	-	between	by	plunging	through	a
"	乡村	和	帮手	采取	他们的	离开	的	这	去	-	之间	经过	骤降	通过	一个

[waɪd] [bʌt; bət] ['ʃæləʊ] [striːm] .

wide	but	shallow	stream	.
宽的	但	浅的	溪流	.

“鲁斯蒂克和帮手向中间人告别，纵身跃入一条宽阔但浅浅的小溪中。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [bæŋk] ,

When	they	had	emerged	at	the	farther	bank	,
什么时候	他们	有	出现	在	这	更远	银行	,

当他们到达对岸时，

[ðeɪ] [felt] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [steps] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [treɪst] .

they	felt	secure	that	their	steps	could	not	be	traced	.
他们	毛毡	安全的	那	他们的	步骤	可以	不是	是	追踪	.

他们感到很安全，因为他们的行踪不会被追踪到。

['weɪvɪŋ] [gʊd] - [bai] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] rustic140

Waving	good	-	byes	to	the	other	,	the	rustic140
挥手	好的	-	轮空	到	这	其他	,	这	rustic140

向对方挥手告别，乡村140

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] ['wægən]

and	his	man	hastened	to	a	stable	where	they	loaded	a	provision	wagon
和	他的	男人	加快	到	一个	稳定的	在哪里	他们	已加载	一个	条款	车皮

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɒbɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪl] .

and	attached	a	country	Dobbin	to	the	thills	.
和	随附的	一个	国家	多宾	到	这	山丘	.

他的手下赶紧跑到马厩，在那里他们装上一辆运粮车，然后把一辆乡村多宾马车拴在山上。

['prez(ə)ntli] [diː] [voʊ'driː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrtərz] [ə'sɪstənt] ,

Presently	de	Vaudrey	,	in	his	new	character	of	the	carter's	assistant	,
目前	德	沃德雷	,	在	他的	新的	特点	的	这	卡特的	助手	,

目前，德·沃德雷扮演的是车夫助手这个新角色。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] - [ræk] [mə'trɒpəlɪs] .

was	on	the	first	stage	of	the	long	journey	to	the	storm	-	wracked	metropolis	.
曾是	在	这	第一的	阶段	的	这	长的	旅行	到	这	风暴	-	饱受摧残	都会	.

当时正处于前往饱受风暴蹂躏的大都市漫长旅程的第一阶段。

[ðə; ði] ['kɑːrtərz] [ləʊd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l]['vælju:] , [ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] [səʊ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ,

The	carter's	load	was	of	so	little	value	,	the	whole	outfit	so	poverty	-	stricken	,
这	卡特的	加载	曾是	的	所以	小的	价值	,	这	所有的	全套服装	所以	贫困	-	受打击的	,

车夫的货物价值极低，整个车队也十分贫困。

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['kʌntri] ['rɔɪəlɪst] [nɔː(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃənəri] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ðem; ðəm] .

that	neither	country	Royalist	nor	provincial	Revolutionary	saw	fit	to	bother	them	.
那	两者都不	国家	保皇党	也不	省级	革命者	锯	合身	到	打扰	他们	.

无论是国家保皇党还是地方革命党都不愿打扰他们。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['kɑːtə(r)][səʊld][hɪz; ɪz] [weəz] [ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ruːt] .

Gradually	the	carter	sold	his	wares	in	the	smaller	villages	en	route	.
逐步地	这	卡特	卖	他的	商品	在	这	较小的	村庄	英文	路线	.

车夫逐渐在沿途的小村庄里出售货物。

[ðeɪ] ['waɪzli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] .

They	wisely	avoided	the	larger	towns	.
他们	明智地	避免	这	更大的	城镇	.

他们明智地避开了较大的城镇。

[ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] [naʊ] .

The	cart	was	nearly	empty	now	.
这	大车	曾是	几乎	空的	现在	.

购物车几乎空了。

[hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['æplz] .

Saleables	had	all	been	disposed	of	except	a	few	apples	.
可销售商品	有	全部	到过	处置	的	除了	一个	很少	苹果	.

除了几个苹果之外，所有可售卖的商品都已处理掉。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['pærɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ]

“	How	are	you	and	I	going	to	get	into	Paris	?	”	said	the	distinguished	young
“	如何	是	你	和	我	去	到	得到	进入	巴黎	?	”	说	这	杰出的	年轻的

['ærɪstəkræt] ,

aristocrat	,
贵族	,

“你我该如何进入巴黎？”这位出身高贵的年轻贵族问道。

[huːz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ruːbən] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['deɪli] .

whose	respect	for	the	Reuben	had	increased	daily	.
谁	尊重	为了	这	鲁本	有	增加	日常的	.

他对鲁本的敬意与日俱增。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	Trust	me	!	”	said	the	other	.
“	相信	我	!	”	说	这	其他	.

“相信我！”另一个人说道。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [muːn] - [feɪst] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [mɑːskt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] .

His	broad	,	moon	-	faced	physiognomy	masked	the	cunning	of	the	fox	.
他的	广阔	,	月亮	-	面对	面相学	戴面具	这	狡猾	的	这	狐狸	.

他那宽阔圆润的脸庞掩盖了他狐狸般的狡猾。

“ [ai] [hæv; həv] [ðɪs] ['æp(ə)l] [hɪə(r)] – –

“	I	have	this	apple	here	–	–
“	我	有	这	苹果	这里	–	–

我这里有个苹果——

” [ðə; ði] ['kɑːtə(r)] [aɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [wiŋk] ['spləmli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

”	The	carter	eyed	his	assistant	intently	and	winked	solemnly	as	if	to	say	:
”	这	卡特	眼睛	他的	助手	专注地	和	眨眼	庄严地	作为	如果	到	说	:

“车夫专注地看了助手一眼，郑重其事地眨了眨眼，仿佛在说：

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [trɪk] ! ” -

“	That	will	do	the	trick	!	”	141
“	那	将要	做	这	诡计	!	”	-

“这招肯定管用！”141

[æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [dʒɒg] [θruː] [ðə; ði] ['betə(r)] ['set(ə)ld]

As	they	leave	the	open	country	behind	and	jog	through	the	better	settled
作为	他们	离开	这	打开	国家	在后面	和	慢跑	通过	这	更好的	定居

['riːdʒənz] [ɪ'miːdiətli] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

regions	immediately	north	of	Paris	,
地区	立即地	北	的	巴黎	,

当他们离开开阔的乡村地区，慢跑穿过巴黎以北人口较为密集的地区时，

[let] [juː 'es] [teɪk] ['aʊə(r)] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] “ ['bæriə(r)] ” [ɔː(r)] ['aʊtə(r)] [geɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli]

let	us	take	our	stand	beside	the	“	barrier	”	or	outer	gate	which	they	are	slowly
让	我们	拿	我们的	站立	旁	这	“	障碍	”	或者	外	门	哪个	他们	是	缓慢地

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

让我们站在他们正缓缓逼近的“屏障”或外门旁。

[dʒʌdʒ] [fə'get] - [nɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bæriəz] .

Judge	Forget	-	Not	and	his	fellows	are	inspecting	the	barriers	.
法官	忘记	-	不是	和	他的	伙伴们	是	检查	这	障碍	.

勿忘法官和他的同伴们正在检查路障。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz] [hɜːd] ['spiːkɪŋ] .

The	voice	of	the	Chief	is	heard	speaking	.
这	嗓音	的	这	首席	是	听到	请讲	.

酋长的声音传来。

“ [wɒtʃ] ['strɪktli] [ðæt] [nəʊ] ['ærɪstəkræt] [ɪ'skeɪp] .

“	Watch	strictly	that	no	aristocrats	escape	.
”	手表	严格	那	不	贵族	逃脱	.

“严加看管，确保没有贵族逃脱。”

['aʊə(r)] [njuː] [lɔː] ['ɔːlsəʊ] [kən'demz] [tuː; tə] [deθ] [ɔːl] [huː] ['hɑːbə(r)][æn; ən]['ærɪstəkræt] .

Our	new	law	also	condemns	to	death	all	who	harbor	an	aristocrat	.
我们的	新的	法律	还	谴责	到	死亡	全部	WHO	港口	一个	贵族	.

我们的新法律还规定，窝藏贵族者将被处以死刑。

” [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtərz] [feɪs] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [jet] ['hɑːʃə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dresɪz] [ðə; ði]

”	The	Inquisitor's	face	assumes	a	yet	harsher	expression	as	he	addresses	the
”	这	审讯官的	脸	假设	一个	然而	更严厉	表达	作为	他	地址	这

[gɑːdz] :

guards	:
守卫	:

“审判官的表情变得更加严厉，他向守卫们讲话时说道：

“ [bɪ'weə(r)] [lest] [juː; jʊ] [jɔː'selvz] [biː; bi] [sə'spekt] ! – – [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['fiːmeɪl] - ['gɪlətiːn] -

“	Beware	lest	you	yourselves	be	suspect	!	–	–	Remember	the	sharp	female	'	Guillotine	'
”	提防	免得	你	你们自己	是	怀疑	!	–	–	记住	这	锋利的	女性	-	断头台	-

!

!
!

“小心，别让自己也成为嫌疑人！——记住那锋利的女性‘断头台’！”

” [fə'get] - [nɒt] [drɔːz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θrəʊt] .

”	Forget	-	Not	draws	a	significant	hand	across	the	throat	.
”	忘记	-	不是	平局	一个	重要的	手	穿过	这	喉	.

“勿忘我”用手在喉咙上画了一个大大的手势。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði][mɔː(r)] ['tɪmɪd] [fəʊk] .

A	shudder	passes	through	the	more	timid	folk	.
一个	不寒而栗	通过	通过	这	更多的	胆小	民间	.

胆小的人不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [kɔːs] - [feɪst] [gɑːdz] [ə'plɔːd] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [pri'kɔːʃənz] .

The	coarse	-	faced	guards	applaud	and	promise	to	use	the	utmost	precautions	.
这	粗	-	面对	守卫	鼓掌	和	承诺	到	使用	这	极致	防范措施	.

面容粗犷的卫兵们鼓掌，并承诺会采取最周全的预防措施。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [muːv] [ɒn] , [ɪn'spektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] . -

The	judges	move	on	,	inspecting	another	part	of	the	barrier	.	142
这	法官	移动	在	,	检查	其他	部分	的	这	障碍	.	-

裁判们继续前进，检查屏障的另一部分。142

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ([kən'tɪnju:d])

ADVENTURES	OF	A	PILGRIM	(	CONTINUED	)
冒险	的	一个	朝圣	(	持续	)

朝圣者的冒险（续）

[ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [kɑ:t] [n'iəz] [ðə; ði] [geɪt] .

The	farmer's	cart	nears	the	gate	.
这	农民的	大车	临近	这	门	.

农夫的马车靠近了大门。

[ðə; ði] [mu:n] - [feɪst] ['ru:bən] [ɪz][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]['evə(r)] .

The	moon	-	faced	Reuben	is	as	impassive	as	ever	.
这	月亮	-	面对	鲁本	是	作为	冷漠	作为	曾经	.

长着一张圆脸的鲁本一如既往地面无表情。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tɔ:l] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feəli] [ɪ'məʊbaɪl] [tu:] ,

Though	the	tall	assistant	manages	to	keep	his	expression	fairly	immobile	too	,
尽管	这	高的	助手	管理	到	保持	他的	表达	相当	不动	也	,

虽然那位高个子助理的表情也几乎纹丝不动，

- [tɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə][ju: 'es] [hu:] [nəʊ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['leibə] ['ʌndə(r)] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

'	tis	evident	to	us	who	know	him	that	he	labors	under	suppressed	excitement	.
-	的	明显	到	我们	WHO	知道	他	那	他	劳动	在下面	被抑制	激动	.

认识他的人都知道，他内心深处充满了压抑的激动。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kwest] [ɪz] [ˌɑ:ri'ɛt] ; [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri]

For	the	prize	of	his	Great	Quest	is	Henriette	;	the	penalty	of	discovery
为了	这	奖	的	他的	伟大的	寻求	是	亨利埃特	;	这	惩罚	的	发现

[ænd; ənd]['kæptʃə(r)] , [deθ] !

and	capture	,	Death	!
和	捕获	,	死亡	!

他伟大征程的奖赏是亨利埃特；被发现并俘虏的惩罚是死亡！

[ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] , [haʊ'evə(r)] .

The	gallant	young	man	does	not	hesitate	,	however	.
这	英勇	年轻的	男人	做	不是	犹豫	,	然而	.

这位英勇的年轻人却毫不犹豫。

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm]['deɪndʒərz] [braɪt] [feɪs] ,

He	has	never	shrunk	from	Danger's	bright	face	,
他	有	绝不	缩小	从	危险的	明亮的	脸	,

他从未畏惧过危险的锋芒。

[li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [wʊd] [hi:; hi] [ʃrɪŋk] [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [ɔ:'di:l] [meɪ] [wel]

least	of	all	would	he	shrink	now	when	the	passing	of	a	brief	ordeal	may	well
至少	的	全部	会	他	收缩	现在	什么时候	这	通过	的	一个	简短的	考验	可能	出色地

[mi:n] [ˌri:'ju:niən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['reskju:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv]['pærɪs]

mean	reunion	with	his	beloved	and	her	rescue	from	the	welter	of	Paris
意思是	团圆	和	他的	心爱	和	她	救援	从	这	弱打	的	巴黎

.

:

.

他现在最不应该做的就是退缩，因为短暂的磨难过过后，很可能意味着与心爱的姑娘重聚，并将她从巴黎的混乱中解救出来。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [səʊl] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

The	Pilgrim's	soul	hungers	and	thirsts	for	her	.
这	朝圣者的	灵魂	饥饿	和	口渴	为了	她	.

朝圣者的灵魂渴望着她。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [sə'hɑːrə] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznd] ['ləʊnlɪnəs] , [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv] [lʌv]

After	the	great	Sahara	of	imprisoned	loneliness	,	how	near	the	Oasis	of	love
后	这	伟大的	撒哈拉沙漠	的	被监禁	孤独	,	如何	靠近	这	绿洲	的	爱

[ænd; ənd]['ræptʃə(r)] !

and	rapture	!
和	狂喜	!

走过孤独囚禁的大撒哈拉沙漠之后，爱与狂喜的绿洲是多么近在咫尺啊！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'diːd] ['mɪrɑːʒ] !

How	beautiful	the	prospect	,	if	not	indeed	Mirage	!
如何	美丽的	这	前景	,	如果	不是	的确	海市蜃楼	!

如果这不是海市蜃楼，那该是多么美好的前景啊！

[ðə; ði] - ['helpə(r)] [ˌdis'maunt] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

The	rustic's	helper	dismounts	with	the	farmer	at	the	gate	,
这	-	帮手	下车	和	这	农民	在	这	门	,

农夫的帮手陪着农夫在门口下了马。

[ænd; ənd] ['fɒləʊz] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] .

and	follows	him	into	the	office	of	the	registrar	.
和	跟随	他	进入	这	办公室	的	这	注册员	.

然后跟着他进了注册办公室。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [pɑːs] . -

The	farmer	presents	a	pass	.	143
这	农民	礼物	一个	经过	.	-

农夫出示通行证。143

“ [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['əʊnli] , ” [sez] [ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['rʌfli] .

“	This	is	for	one	only	,	”	says	the	registrar	at	the	gate	,	roughly	.
“	这	是	为了	一	仅有的	,	”	说道	这	注册员	在	这	门	,	大致	.

“这仅限一人，”门口的登记员粗声粗气地说。

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kænɒt] [gəʊ] [θruː] , ” [hiː; hi] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][diː] [voʊ'driː] ,

“	The	other	cannot	go	through	,	”	he	says	,	pointing	to	de	Vaudrey	,
“	这	其他	不能	去	通过	,	”	他	说道	,	指向	到	德	沃德雷	,

“另一个人过不去，”他指着德沃德雷说。

[huː] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

who	tries	to	look	as	stupid	and	uncomprehending	as	possible	.
WHO	尝试	到	看	作为	愚蠢的	和	难以理解	作为	可能的	.

故意装作愚蠢无知的样子。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][hændz][ə; eɪ][bɪg] [red] ['æp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] .

The	farmer	hands	a	big	red	apple	to	the	functionary	.
这	农民	双手	一个	大的	红色的	苹果	到	这	官员	.

农夫递给官员一个大红苹果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

But	the	latter	makes	a	gesture	of	refusal	.
但	这	后者	制作	一个	手势	的	拒绝	.

但后者做出了拒绝的姿态。

“ [baɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

“	Bite	into	it	!
“	咬	进入	它	!

“咬一口！”

” [sez] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

”	says	the	Rustic	ingratiatingly	.
”	说道	这	乡村	谄媚地	.

“乡巴佬谄媚地说。”

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [baɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒf] – – [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [slaɪs] .

The	official	bites	at	the	top	which	comes	off	–	–	a	smooth	and	even	slice	.
这	官方的	咬	在	这	顶部	哪个	来	离开	–	–	一个	光滑的	和	甚至	片	.

最上面那一口，切下来之后是光滑均匀的薄片。

[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɪz] ['hɒləʊ] .

The	centre	of	the	apple	is	hollow	.
这	中心	的	这	苹果	是	空洞的	.

苹果中心是空心的。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [gəʊld] [kɔɪnz] .

Within	it	are	several	gold	coins	.
之内	它	是	一些	金子	硬币	.

里面有几枚金币。

['kwɪkli] [ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['æp(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['heəri] [pɔː] .

Quickly	the	gatekeeper	covers	the	golden	apple	with	his	hairy	paw	.
迅速地	这	守门人	封面	这	金的	苹果	和	他的	毛茸茸	爪子	.

守门人迅速用他毛茸茸的爪子盖住了金苹果。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sez] ['grʌfli] , ['ræpɪdli] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wʌn]

“	Your	papers	are	all	right	,	”	he	says	gruffly	,	rapidly	converting	the	figure	1
“	你的	文件	是	全部	正确的	,	”	他	说道	粗声粗气地	,	快速	转换	这	数字	1

['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌtuː'tuː] ,

into	a	2	,
进入	一个	2	,

“你的文件没问题，”他粗声粗气地说，迅速把数字1换成了2，

[ænd; ənd] [vaɪs] [ðə; ði] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

and	viseing	the	pass	for	two	.
和	钳	这	经过	为了	二	.

并为两人把守通道。

[hiː; hi] ['məuʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] .

He	motions	for	both	the	man	and	the	youth	to	go	through	.
他	运动	为了	两个都	这	男人	和	这	青年	到	去	通过	.

他示意那名男子和青年先行通过。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] [draɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd]

The	farmer	and	his	follower	drive	in	and	mix	with	the	crowd	on	the	inside
这	农民	和	他的	追随者	驾驶	在	和	混合	和	这	人群	在	这	里面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæriə(r)] .

of	the	barrier	.
的	这	障碍	.

农夫和他的追随者开车进入围栏内，与人群混在一起。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

At	this	stage	the	farmer	disappears	from	our	history	.
在	这	阶段	这	农民	消失	从	我们的	历史	.

至此，农民从我们的历史中消失了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɪz] ['nəʊtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ə; eɪ]

But	the	face	of	the	youth	is	noted	by	an	eagle	eye	and	recognized	by	a
但	这	脸	的	这	青年	是	著名的	经过	一个	鹰	眼睛	和	认可	经过	一个

[breɪn] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [fə'get] !

brain	that	does	not	forget	!
脑	那	做	不是	忘记	!

但是，年轻人的面孔会被鹰眼注意到，会被不会忘记的大脑记住！

[ðə; ði] [praul] [dʒʌdʒ] [siːz] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɪm] . -

The	prowling	Judge	sees	the	Chevalier	,	though	the	Chevalier	does	not	see	him	.	144
这	潜行	法官	看到	这	骑士	,	尽管	这	骑士	做	不是	看	他	.	-

巡视的法官看见了骑士，但骑士却没有看见他。[144]

“ ['fɒləʊ] [ðæt] [mæn] !
“ Follow that man !
“ 跟随 那 男人 !

“跟着那个人！”

” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['depjutiz] .
” he says quietly to his deputies .
” 他 说道 悄悄 到 他的 副手们 .

他平静地对他的副手们说。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm] [red] - ['hændɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [plɒt] !
“ We shall catch him red - handed in some plot !
“ 我们 将 抓住 他 红色的 - 递交 在 一些 阴谋 !

“我们一定要当场抓住他参与阴谋的现行！”

” ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg]
” Our little heroine had lived quietly for many months in the faubourg
” 我们的 小的 女英雄 有 居住地 悄悄 为了 许多 几个月 在 这 郊区
['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [pə'fɔːs] ,
lodgings to which , perforce ,
住宿 到 哪个 , 强制 ,

“我们的小女主人公已经在郊区的住所里平静地生活了好几个月，后来，她被迫搬到了那里。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [veɪn] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['selə(r)] [ænd; ənd]
she had to return after her vain visit to the Frochard cellar and
她 有 到 返回 后 她 徒劳 访问 到 这 - 地窖 和
[hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ['hændlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] - ['raɪətə(r)] .
her rough handling by the Carmognole rioters .
她 粗糙的 处理 经过 这 - 暴徒 .

在徒劳地拜访了弗罗查德酒窖并遭到卡莫尼奥尔暴徒的粗暴对待后，她不得不返回。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːmstrəs; 'semstrəs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt]
The little sparrow of a seamstress was quite undisturbed by the great
这 小的 麻雀 的 一个 裁缝 曾是 相当 未受干扰 经过 这 伟大的
[ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,
events of the French Revolution ,
活动 的 这 法语 革命 ,

那位身材娇小的女裁缝丝毫没有受到法国大革命重大事件的影响。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'weɪ]
except as they had put everything at sixes and sevens and whirled away
除了 作为 他们 有 放 一切 在 六 和 七 和 旋转 离开
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ɪn] [ðə; ði] [mæd] ['wɜːligɪg] .
her own intimates in the mad whirligig .
她 自己的 亲密 在 这 疯狂的 旋转 .

只不过，他们把一切都搞得一团糟，把她最亲近的人也卷入了疯狂的漩涡中。

[ðə; ði] ['pɒk] - [mɑːkt] [mæn] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs])
The pock - marked man (whom she had sheltered overnight in this very place)
这 麻子 - 标记 男人 (谁 她 有 避难所 过夜 在 这 非常 地方)
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
was the Savior of the Country ;
曾是 这 救主 的 这 国家 ;

这个满脸麻子的男人（她曾在这个地方收留他一夜）是国家的救星；

[ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['lɒdʒə(r)] [ˌroʊbz'pjɛr] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [steɪt] .
the prying lodger Robespierre was the Chief of State .
这 窥探 房客 罗伯斯庇尔 曾是 这 首席 的 状态 .

爱窥探隐私的房客罗伯斯庇尔是国家元首。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [self] [wʊd] ['hɑːdli] [deə(r)] [ə'dres]

Of	**course**	**she**	**never**	**saw**	**them**	**now**	**,**	**her**	**small**	**self**	**would**	**hardly**	**dare**	**address**
的	课程	她	绝不	锯	他们	现在	,	她	小的	自己	会	几乎	敢	地址

[ðem; ðəm] !

them	**!**
他们	!

她当然不会再见到他们了，她那么小的身躯也根本不敢跟他们说话！

['sɪstə(r)] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - -

Sister	**Genevieve**	**and**	**the**	**Doctor**	**,**	**who**	**had**	**told**	**her**	**about**	**the**	**Frochards**	**'**
姐姐	吉纳维芙	和	这	医生	,	WHO	有	讲述	她	关于	这	-	-

[den] ,

den	**,**
丹	,

吉纳维芙修女和医生，就是告诉她弗罗查德家族巢穴的那位医生，

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ken] .

were	**no**	**longer**	**within**	**her**	**ken**	**.**
是	不	更长	之内	她	肯	.

已经超出了她的认知范围。

[ðə; ði] ['wɪəri] [mʌnθs] [hæd; həd] [drægd] [ə'lɒŋ] .

The	**weary**	**months**	**had**	**dragged**	**along**	**.**
这	厌倦	几个月	有	拖拽	沿着	.

漫长的几个月终于过去了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ['mesɪdʒ] [kən'veɪd] [baɪ]['pɪkɑːrd] ,

Notwithstanding	**the**	**cheering**	**message**	**conveyed**	**by**	**Picard**	**,**
虽然	这	欢呼	信息	传递	经过	皮卡德	,

尽管皮卡德传达了令人鼓舞的信息，

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] – – [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] – – [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] prisoner145

her	**knight**	**the**	**Chevalier**	**–**	**–**	**so**	**far**	**as**	**she**	**knew**	**–**	**–**	**was**	**still**	**a**	**prisoner145**
她	骑士	这	骑士	–	–	所以	远的	作为	她	知道	–	–	曾是	仍然	一个	prisoner145

据她所知，她的骑士——那位骑士——仍然是囚犯。145

[ɒv; əv] [kɒŋ] .

of	**Caen**	**.**
的	卡昂	.

卡昂的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [mʌnθs] [hæd; həd] [drægd] [ðeə(r)][bɔːl][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd]

And	**the**	**weary**	**months**	**had**	**dragged**	**their**	**ball**	**and**	**chain**	**of**	**silence**	**and**
和	这	厌倦	几个月	有	拖拽	他们的	球	和	链	的	沉默	和

[dɪ'speə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['wɛrɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [rɪ'njuːd] [ə'tempts] [tuː; tə]

despair	**still**	**more**	**wearingly**	**in**	**the**	**failure**	**of**	**her**	**many**	**renewed**	**attempts**	**to**
绝望	仍然	更多的	疲惫地	在	这	失败	的	她	许多	更新	尝试	到

[faɪnd] ['luːɪs] .

find	**Louise**	**.**
寻找	路易丝	.

漫长的几个月里，沉默和绝望的枷锁沉重地拖在她身上，而她多次寻找路易丝的尝试也以失败告终，这让她更加疲惫不堪。

[ðə; ði][blaɪnd]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['sɪti] – – [ðə; ði] -

The	**blind**	**sister**	**was**	**again**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**devouring**	**city**	**–**	**–**	**the**	**Frochards**
这	瞎的	姐姐	曾是	再次	吞咽	向上	在	这	吞噬	城市	–	–	这	-

[wɜː(r); wə(r)] [fled] .

were	**fled**	**.**
是	逃亡	.

失明的妹妹再次被吞噬的城市吞噬——弗罗查德一家逃离了。

['wɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɑːriˈɛt] [tuː; tə] [lʊk] – – ['wɪðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] ?

Whither	was	Henriette	to	look	–	–	whither	to	turn	?
往哪里去	曾是	亨利埃特	到	看	–	–	往哪里去	到	转动	?

亨利埃特该往哪里看？该往哪里转？

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [glint] [ɒn] [ðə; ði] ['həʊli] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði]

A	ray	of	light	from	the	window	glinted	on	the	holy	Book	of	books	that	the
一个	射线	的	光	从	这	窗户	闪闪发光	在	这	圣	书	的	图书	那	这

[gɜːl] ['treʒəd] .

girl	treasured	.
女孩	珍藏	.

一束光线从窗户射入，映照在女孩珍爱的那本神圣的经书上。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	opened	it	.
她	打开	它	.

她打开了它。

[ə; eɪ] [laɪn] [riːd] [æt; ət] ['rændəm] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

A	line	read	at	random	comforted	her	.
一个	线	读	在	随机的	安慰	她	.

一句随意读到的话语让她感到安慰。

[klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [preə(r)] , [ə'dresɪŋ] [gɒd] ['sɒftli] :

Clasping	the	volume	in	her	hands	,	she	knelt	in	prayer	,	addressing	God	softly	:
紧握	这	体积	在	她	双手	,	她	跪下	在	祷告	,	解决	上帝	轻轻	:

她双手紧紧抱着书，跪下祈祷，轻声向上帝倾诉：

“ [ðaʊ] [huː] [hæst] [sed] : - [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lait] !

“	Thou	who	hast	said	:	'	I	am	the	Light	!
”	你	WHO	哈斯特	说	:	-	我	是	这	光	!

“你曾说过：‘我就是光！’

- [əʊ] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] !

'	oh	,	show	me	the	way	!
-	哦	,	展示	我	这	方式	!

哦，请为我指路！

” [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [gɜːl] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

”	At	the	sound	of	a	knock	at	the	door	,	the	girl	rose	from	her
”	在	这	声音	的	一个	敲	在	这	门	,	这	女孩	玫瑰	从	她

[ˌsʌpli'keiʃən] .

supplications	.
祈求	.

“听到敲门声，女孩停止了祈祷。”

['entəd] [sæd] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['pɪlgrɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn] [bæg] [sə'spendɪd]

Entered	sad	and	dusty	pilgrim	,	carrying	his	few	belongings	in	bag	suspended
进入	伤心	和	尘土飞扬	朝圣	,	携带	他的	很少	财物	在	包	暂停

[frɒm; frəm] ['ʃəʊldə(r)] [stɪk] .

from	shoulder	stick	.
从	肩膀	戳	.

一位神情悲伤、满身尘土的朝圣者走了进来，他肩上挎着一个袋子，里面装着他仅有的几件行李。

[naʊ] [ðeɪ] [drɒpt] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Now	they	dropped	sharply	to	the	floor	,
现在	他们	掉落	尖锐地	到	这	地面	,

现在他们猛地跌倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ˌʃevə'lɪə(r)] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	the	disguised	Chevalier	gazed	long	and	earnestly	upon	his	love	.
和	这	伪装	骑士	凝视	长的	和	切实	之上	他的	爱	.

乔装打扮的骑士凝视着他的爱人，目光久久而深情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [tɜːn] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][sæd] , [liːn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Her	eyes	in	turn	were	riveted	on	his	sad	,	lean	apparition	,
她	眼睛	在	转动	是	铆接	在	他的	伤心	,	倾斜	幻影	,

她的目光也紧紧地盯着他那悲伤、消瘦的身影。

[haʊ] ['terəbli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][ˌdebə'neə(r)] [deɪz] !

how	terribly	changed	from	the	old	debonair	days	!
如何	可怕	已更改	从	这	老的	风度翩翩	天	!

与昔日风度翩翩的模样相比，真是天壤之别!

[kaɪnd] ['sɪmpəθi] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [miːn] [tɪl] [ðə; ði] radiance146

Kind	sympathy	spoke	in	her	look	and	mien	till	the	radiance146
种类	同情	辐	在	她	看	和	面容	直到	这	radiance146

她眼神和神态中流露出的和蔼同情，直到光芒四射146

[ɒv; əv] [lʌv] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

of	love	,	beginning	in	little	ghosts	of	welcoming	smiles	at	the	corners	of
的	爱	,	开始	在	小的	鬼魂	的	欢迎	微笑	在	这	角落	的

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

那是爱的开始，从她嘴角那细微的、充满欢迎的微笑开始。

[brəʊk] ['ɪntuː][klɪə(r)] [ɪ'fʌldʒəns] .

broke	into	clear	effulgence	.
打破	进入	清除	光辉	.

迸发出耀眼的光芒。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['tɔtə] ['fɔːwəd] .

The	Chevalier	tottered	forward	.
这	骑士	摇摇晃晃	向前	.

骑士踉跄着向前走去。

[hiː; hi] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .

He	collapsed	into	the	nearest	chair	.
他	倒塌	进入	这	最近的	椅子	.

他瘫倒在最近的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-][ðeə(r)] ,

She	put	her	arms	around	him	and	hovered	there	,
她	放	她	武器	大约	他	和	悬停	那里	,

她搂住他，在他身边徘徊。

['kʌmfətɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l][hænd][pæts][ænd; ənd] [spɒft] ['kɪsɪz] .

comforting	him	with	affectionate	little	hand	pats	and	soft	kisses	.
令人感到安慰	他	和	亲热	小的	手	轻拍	和	柔软的	吻	.

用充满爱意的轻拍和温柔的亲吻安慰他。

[ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt]

Jacques	-	Forget	-	Not
雅克	-	忘记	-	不是

雅克·福格诺特

, [ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][diː] - ,

,	the	avenger	of	the	de	Vaudreys	,
,	这	复仇者	的	这	德	-	,

德沃德雷家族的复仇者

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [træmp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] .

had	not	been	far	behind	during	the	pilgrim's	tramp	across	the	city	.
有	不是	到过	远的	在后面	期间	这	朝圣者的	流浪汉	穿过	这	城市	.

在朝圣者徒步穿越城市的过程中，他一直紧随其后。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [sniːkt] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] , [siːn] [ðə; ði]['wɒndərə(r)]['entə(r)] - [dɔː(r)] .

He	had	in	fact	sneaked	back	of	him	,	seen	the	wanderer	enter	Henriette's	door	.
他	有	在	事实	偷偷摸摸	后退	的	他	,	已见	这	流浪者	进入	-	门	.

事实上，他偷偷溜了回去，看到那个流浪汉进了亨利埃特的房间。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][ˌəʊvə'hɪə(r)] [streɪ] ['freɪzɪz]

Standing	at	the	head	of	the	stair	,	he	could	almost	overhear	stray	phrases
常设	在	这	头	的	这	楼梯	,	他	可以	几乎	无意中听到	流浪	短语

[ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] ,

of	their	talk	,
的	他们的	讲话	,

站在楼梯口，他几乎能听到他们零星的谈话内容。

[njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

knew	that	they	were	quite	within	his	power	.
知道	那	他们	是	相当	之内	他的	力量	.

他知道这一切都在他的掌控之中。

[ðə; ði] ['ʃægi] - [heəd] [wʌn] ['feəli] [gləut] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

The	shaggy	-	haired	one	fairly	gloated	in	his	triumph	.
这	毛茸茸	-	头发	一	相当	沾沾自喜	在	他的	胜利	.

那个头发蓬乱的家伙得意洋洋地炫耀着他的胜利。

“ ['nʌmbə(r)] [wʌn] !

“	Number	One	!
”	数字	一	!

“第一!

” [hiː; hi] [his] ,

”	he	hissed	,
”	他	嘶嘶作响	,

他嘶嘶地说：“

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [diː] [vɔʊ'driː] – – [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪnəti] [ɒv; əv] [heɪt] –

raising	a	forefinger	in	token	that	de	Vaudrey	–	–	the	first	of	his	Trinity	of	Hate	–
提高	一个	食指	在	令牌	那	德	沃德雷	–	–	这	第一的	的	他的	三位一体	的	恨	–

– [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][net] .

–	was	in	the	net	.
–	曾是	在	这	网	.

他竖起食指，表示德·沃德雷——他“仇恨三位一体”中的第一个——已经落网。

“ [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nekst] !

“	Two	and	Three	shall	come	next	!
”	二	和	三	将	来	下一个	!

“接下来是二和三！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sævɪdʒli] , ['nʌk(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː] ['ʌðə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns]

”	he	whispered	savagely	,	knuckling	down	two	other	fingers	to	mark	his	vengeance
”	他	低声说道	野蛮地	,	指关节	向下	二	其他	手指	到	标记	他的	复仇

[ɒn][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

on	the	Count	and	Countess	.
在	这	数数	和	伯爵夫人	.

“他恶狠狠地低语道，同时用另外两根手指敲击指关节，以示对伯爵和伯爵夫人的报复。”

[ðə; ði] ['ʃægi] - [heəd] [fə'get] - [nɒt] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['fiːtʃəz] ['beɪlf(ə)l]

The	shaggy	-	haired	Forget	-	Not	hurried	down	the	stairs	,	his	gaunt	features	baleful
这	毛茸茸	-	头发	忘记	-	不是	慌忙	向下	这	楼梯	,	他的	瘦削	特征	有害的

[wɪð] [ʌn'həʊli] [gliː] .

with	unholy	glee	.
和	不圣洁的	高兴	.

蓬头垢面的勿忘我匆匆走下楼梯，他那瘦削的脸上带着邪恶的喜悦。

['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ˌəʊvə'hed] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] : -

Pointing	**significantly**	**overhead**	**,**	**he**	**ordered**	**a**	**detail**	**of**	**his**	**guards**	**:**	**147**
指向	显著地	开销	,	他	订购	一个	细节	的	他的	守卫	:	-

他高高举起手指向头顶，命令一队卫兵：147

" [ə'rest] [diː] [voʊ'driː] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [ðæt] [ruːm] !

"	**Arrest**	**de**	**Vaudrey**	**and**	**all**	**in**	**that**	**room**	**!**
"	逮捕	德	沃德雷	和	全部	在	那	房间	!

“逮捕德沃德雷和房间里的所有人！”

" [ðə; ði][men][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

"	**The**	**men**	**at**	**once**	**proceeded**	**to**	**carry**	**out**	**the**	**order**	**.**
"	这	男人	在	一次	继续	到	携带	出去	这	命令	.

“这些人立即执行了命令。”

[ðə; ði] [gɑːd] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['paɪrət] [kruː] [ɔː(r)][æt; ət]

The	**guard**	**captain**	**would**	**have**	**been**	**equally**	**at**	**home**	**in**	**a**	**pirate**	**crew**	**or**	**at**
这	警卫	队长	会	有	到过	同样地	在	家	在	一个	海盗	全体人员	或者	在

[ə; eɪ][lænd]['mæsəkə(r)] .

a	**land**	**massacre**	**.**
一个	土地	屠杀	.

这位卫队长无论是在海盗船上还是在陆地上的屠杀中，都会同样如鱼得水。

[ɪ'nɔːməs] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][hɪz; ɪz] [fə'rɒsəti] ,

Enormous	**black**	**brows**	**and**	**heavy**	**moustache**	**accentuated**	**his**	**ferocity**	**,**
巨大的	黑色的	眉毛	和	重的	胡子	强调	他的	恶	,

浓密的黑眉和厚重的胡须更衬托出他的凶狠。

[ðə; ði] [pɑːtɪ'kʌləd] [ˌrevə'luːʃənəri] [gɑːb] [ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt]

the	**particolored**	**Revolutionary**	**garb**	**and**	**in**	**particular**	**the**	**red**	**-**	**and**	**-**	**white**
这	杂色	革命者	外衣	和	在	特别的	这	红色的	-	和	-	白色的

[straɪpt] [ˌpæntə'luːnz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪ'zɑː(r)] [ə'pɪərəns] [laɪk][ə; eɪ]['paɪrət] [tʃiːf] .

striped	**pantaloons**	**gave**	**him**	**a**	**bizarre**	**appearance**	**like**	**a**	**pirate**	**chief**	**.**
有条纹的	灯笼裤	给予	他	一个	怪异	外貌	喜欢	一个	海盗	首席	.

他那身五颜六色的革命军服装，尤其是红白条纹的灯笼裤，让他看起来像个海盗头子，显得十分怪异。

[ðə; ði]['diːteɪl][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

The	**detail**	**were**	**armed**	**with**	**muskets**	**and**	**bayonets**	**.**
这	细节	是	武装	和	滑膛枪	和	刺刀	.

这支小队配备了滑膛枪和刺刀。

[ðeɪ] ['klætə] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] - [ruːm] .

They	**clattered**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**burst**	**into**	**Henriette's**	**room**	**.**
他们	咔嗒咔嗒地	向上	这	楼梯	和	爆裂	进入	-	房间	.

他们噼里啪啦地跑上楼梯，冲进了亨利埃特的房间。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [siːmd] [deɪzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'frait] .

The	**lovers**	**seemed**	**dazed**	**rather**	**than**	**affrighted**	**.**
这	恋人	似乎	茫然	相当	比	惊恐	.

这对恋人看起来茫然不知所措，而非惊恐万分。

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

They	**clasped**	**each**	**other**	**again**	**.**
他们	紧握	每个	其他	再次	.

他们再次紧紧相拥。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ˌɑːri'ɛt] [beɪd] ['mɒrɪs] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn]

With	**a**	**little**	**warning**	**gesture**	**Henriette**	**bade**	**Maurice**	**say**	**nothing**	**when**	**the**	**captain**
和	一个	小的	警告	手势	亨利埃特	巴德	莫里斯	说	没有什么	什么时候	这	队长

[ə'drest] [hɪm][æz; əz][diː] [voʊ'driː] .

addressed	**him**	**as**	**de**	**Vaudrey**	**.**
已解决	他	作为	德	沃德雷	.

亨利埃特略微做了个警告的手势，示意莫里斯在船长称呼他为德·沃德雷时不要说话。

[ðə; ði] ['vɪlən] [leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [waɪl] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [siːzd] [ænd; ənd]

The	villain	laid	a	heavy	hand	on	his	victim	while	two	of	the	soldiers	seized	and
这	恶棍	铺设	一个	重的	手	在	他的	受害者	尽管	二	的	这	士兵	查获	和

['pɪnjənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

pinioned	his	arms	.
钉住	他的	武器	.

恶徒狠狠地殴打受害者，两名士兵则抓住并按住他的双臂。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːnd] ['emɪgreɪ] !

"	You	are	under	arrest	as	a	returned	emigre	!
"	你	是	在下面	逮捕	作为	一个	返回	移民	!

“你因作为返乡移民而被捕！”

" [ðə; ði] [hed] ['paɪrət] [sed] .

"	the	head	pirate	said	.
"	这	头	海盗	说	.

“海盗头子说道。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌãːri'ɛt] [huː] [meɪd] ['fjuːtaɪl]['lɪt(ə)l] ['efəts] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni]

Then	he	turned	his	attention	to	Henriette	who	made	futile	little	efforts	like	a	tiny
然后	他	转向	他的	注意力	到	亨利埃特	WHO	制成	徒劳	小的	努力	喜欢	一个	微小的

['mʌðə(r)] [ren] .

mother	wren	.
母亲	鹪	.

然后他把注意力转向了亨利埃特，她像一只小小的母鹪鹩一样，做出了徒劳的努力。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)] [ə'rest] , ['sɪtɪzənɪs] , " -

"	You	are	also	under	arrest	,	Citizeness	,	"	148
"	你	是	还	在下面	逮捕	,	女公民	,	"	-

“你也被逮捕了，女公民。”148

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɑːʃli] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ærɪstəkræt] . "

said	the	captain	harshly	,	"	for	the	crime	of	sheltering	a	returned	aristocrat	.	"
说	这	队长	严厉地	,	"	为了	这	犯罪	的	庇护所	一个	返回	贵族	.	"

船长严厉地说：“罪名是窝藏了一名归来的贵族。”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [diː] [voʊ'driː] .

"	She	cannot	be	blamed	,	"	interrupted	de	Vaudrey	.
"	她	不能	是	被指责	,	"	中断	德	沃德雷	.

“不能责怪她，”德沃德雷插话道。

" [aɪ] ['entəd] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] . "

"	I	entered	this	place	,	uninvited	.	"
"	我	进入	这	地方	,	不速之客	.	"

“我是未经邀请就进入这里的。”

" ['saɪləns] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Silence	!	"	roared	the	Captain	.
"	沉默	!	"	咆哮	这	队长	.

“安静！”船长咆哮道。

" [jɔː(r); jə(r)] [pliː] , [ɪf] ['eni] , [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [traɪ'bjuːnl] . " -

"	Your	plea	,	if	any	,	must	be	made	to	the	Revolutionary	Tribunal	.	"	149
"	你的	恳求	,	如果	任何	,	必须	是	制成	到	这	革命者	法庭	.	"	-

“你若有任何申诉，必须向革命法庭提出。”149

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dred] [traɪˈbjuːnl]
BEFORE **THE** **DREAD** **TRIBUNAL**
前 这 恐惧 法庭

在可怕的法庭之前

[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [traɪˈbjuːnl][sæt] [ˈdeɪli] .
That **awful** **Tribunal** **sat** **daily** **.**
那 可怕 法庭 卫星 日常的 .

那个可怕的法庭每天都开庭。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈterə(r)] ,
During **the** **height** **of** **the** **Terror** **,**
期间 这 高度 的 这 恐怖 ,

在恐怖统治最严重时期，

[nəʊ][taɪm][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈprɪznər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][keɪsɪz] – – [nəʊ]
no **time** **was** **allowed** **to** **prisoners** **for** **the** **preparation** **of** **their** **cases** **–** **–** **no**
不 时间 曾是 允许 到 囚犯 为了 这 准备 的 他们的 案例 – – 不
[ˈɪntəv(ə)l] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprɪznər] - [əˈrest] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈreɪnmənt] .
interval **elapsed** **between** **the** **prisoners** **'** **arrest** **and** **their** **arraignment** **.**
间隔 过去 之间 这 囚犯 - 逮捕 和 他们的 提审 .

不给囚犯任何准备案件的时间——从囚犯被捕到提审之间没有任何间隔。

[dɪˈspætʃ] – – [dɪˈspætʃ] – – [dɪˈspætʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈbɪznəs] ,
Dispatch **–** **–** **dispatch** **–** **–** **DISPATCH** **was** **the** **essence** **of** **the** **bloody** **business** **,**
派遣 – – 派遣 – – 派遣 曾是 这 本质 的 这 血腥 商业 ,

派遣——派遣——派遣是这桩血腥生意的精髓。

[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˈterə(r)] [əˈpɒn] [ɔːl] [ðæt] [əˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fəˈnætɪkl] [maɪˈnɒrəti]
the **purpose** **being** **to** **strike** **terror** **upon** **all** **that** **opposed** **the** **little** **fanatical** **minority**
这 目的 存在 到 罢工 恐怖 之上 全部 那 反对 这 小的 狂热的 少数民族
[ðen] [ɪn][ˈpaʊə(r)] .
then **in** **power** **.**
然后 在 力量 .

其目的是为了恐吓所有反对当时掌权的少数狂热分子的人。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [gɑːd] [brɔːt] [ˌɑ̃ːriˈɛt] [ænd; ənd] [ˈmɒrɪs] [dəˈrektli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əˈrest] [tuː; tə]
Therefore **the** **guard** **brought** **Henriette** **and** **Maurice** **directly** **from** **their** **arrest** **to**
所以 这 警卫 带来 亨利埃特 和 莫里斯 直接地 从 他们的 逮捕 到
[ðeə(r)][ˈtraɪəl] ,
their **trial** **,**
他们的 审判 ,

因此，狱警直接将亨利埃特和莫里斯从逮捕地点带到审判地点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][gɒdz][ænd; ənd][men] – – [ə; eɪ] [ˈtrævəsti] [ɒn][ðə; ði]
and **they** **gazed** **upon** **a** **sight** **for** **Gods** **and** **men** **–** **–** **a** **travesty** **on** **the**
和 他们 凝视 之上 一个 视线 为了 神 和 男人 – – 一个 闹剧 在 这
[ˈseɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
sacred **name** **of** **justice** **.**
神圣 姓名 的 正义 .

他们目睹了一幅令神明和凡人震惊的景象——对神圣正义之名的亵渎。

[sʌtʃ] [siːnz] [wʊd] [siːm] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [tuː; tə][juː ˈes][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] [ɒv; əv]
Such **scenes** **would** **seem** **unbelievable** **to** **us** **but** **for** **the** **recent** **events** **of**
这样的 场景 会 似乎 难以置信 到 我们 但 为了 这 最近的 活动 的
[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌrevəˈluːʃn] ,
the **Russian** **Revolution** **,**
这 俄语 革命 ,

若非近期俄国革命的事件，这样的场景在我们看来或许难以置信。

[wɪtʃ] [pruːv] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)][eɪdʒ]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˌprəʊlə'teərɪən] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] [kæn; kən][biː; bi] ['sensləsli]

which	prove	that	in	our	age	also	a	proletarian	dictatorship	can	be	senselessly
哪个	证明	那	在	我们的	年龄	还	一个	无产阶级	专政	能	是	无意义地

['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] .

wicked	and	cruel	.
邪恶	和	残忍的	.

这证明，即使在我们这个时代，无产阶级专政也可能是毫无道理的邪恶和残忍的。

[ðə; ðɪ]['traɪəlz] – – [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['terə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌp'həuld] [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] ['gʌvənmənt] – –

The	trials	–	–	beside	their	Terror	function	of	upholding	a	minority	government	–	–
这	试验	–	–	旁	他们的	恐怖	功能	的	维护	一个	少数民族	政府	–	–

[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['pʌblɪk] [ʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['haʊlɪŋ] ['ræbl] [ænd; ənd] [liə] [sænskjə'lɑːts] ,

were	great	public	shows	for	the	howling	rabble	and	leering	sansculottes	,
是	伟大的	民众	演出	为了	这	嚎叫	乌合之众	和	色眯眯的	无套裤汉	,

这些审判——除了起到维护少数派政府的恐怖作用外——也成了供嚎叫的乌合之众和幸灾乐祸的无套裤汉们观看的大型公开表演。

[ðə; ðɪ] ['huːdləm] [ɒv; əv]['pærɪs] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] [deəd] not150

the	hoodlums	of	Paris	whom	even	the	masters	dared	not150
这	流氓	的	巴黎	谁	甚至	这	大师	敢于	not150

连大师们都不敢招惹的巴黎恶棍150

[ə'fend] .

offend	.
得罪	.

得罪。

[ðə; ðɪ] [rɪf] - [ræf] ['æktɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd]

The	riff	-	raff	acted	exactly	as	at	any	of	their	own	celebrations	and
这	即兴演奏	-	拉夫	行动	确切地	作为	在	任何	的	他们的	自己的	庆祝活动	和

.

feastings	.
盛宴	.

这些乌合之众的行为举止，与他们自己举办的任何庆祝活动和宴会都如出一辙。

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][saɪd] ['bentʃɪz] [ænd; ənd][ʌp][ɒn][ðə; ðɪ] “ ['maʊntən] , ” [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] ['swiːthɑːt]

Along	the	side	benches	and	up	on	the	“	Mountain	,	”	flirtation	and	sweethearting
沿着	这	边	长椅	和	向上	在	这	“	山	,	”	调情	和	亲爱的

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

在路边的长椅上和“山顶”上，调情和卿卿我我的事情仍在继续。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['ɔːdə(r)] .

of	a	rough	-	and	-	ready	order	.
的	一个	粗糙的	-	和	-	准备好	命令	.

粗略地、简陋地排列着。

[sʌm; səm] [spek'tetər] ['kuːlli] [mʌntʃ] [ðeə(r)] ['dinəz] .

Some	spectators	coolly	munched	their	dinners	.
一些	观众	冷静地	咀嚼	他们的	晚餐	.

有些观众悠闲地吃着晚餐。

['ʌðə(r)z] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['bɔtlz] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] .

Others	,	having	brought	along	their	bottles	,	indulged	in	drinking	bouts	.
其他的	,	拥有	带来	沿着	他们的	瓶子	,	沉溺其中	在	喝	回合	.

其他人则自带酒水，开始豪饮。

['ɛvriˌwʌnz] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Everyone's	ideas	of	a	good	time	cannot	be	the	same	.
每个人的	想法	的	一个	好的	时间	不能	是	这	相同的	.

每个人对美好时光的定义都不尽相同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ɪk'sentrɪk] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði]['dʒɒli]['beɪkə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

There	was	our	eccentric	acquaintance	the	Jolly	Baker	,	for	instance	.
那里	曾是	我们的	偏心	熟人	这	乔利	贝克	,	为了	实例	.

例如，我们认识的那位古怪的“快乐面包师”就是个例子。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [blɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['kæpɪt(ə)l]['traɪəlz] , [wɒz; wəz][tu:; tə]

The	height	of	bliss	for	him	,	at	one	of	these	capital	trials	,	was	to
这	高度	的	极乐	为了	他	,	在	一	的	这些	首都	试验	,	曾是	到

[li:n] [fɑ:(r)] ,

lean	far	,
倾斜	远的	,

对他来说，在其中一场死刑审判中，最大的快乐莫过于身体前倾，尽可能地向前倾身。

[fɑ:(r)] [bæk] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [waɪlst] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['bɒt(ə)l] , [held] [baɪ][ə; eɪ] ['ministə] ['hi:bɪ] ,

far	back	with	open	mouth	whilst	a	tilted	bottle	,	held	by	a	ministering	Hebe	,
远的	后退	和	打开	嘴	而	一个	斜	瓶子	,	握住	经过	一个	服侍	赫柏	,

远处，张着嘴，而侍奉的希伯手里拿着一个倾斜的瓶子，

[spɪld] [ɪk'stætɪk] [drɒps] [ɒv; əv][dæmp][ænd; ənd]['ru:bi] “ ['hæpinəs] ” [ə'pɒn][hɪz; ɪz] “ ['əʊpən] - [feɪs] ”

spilled	ecstatic	drops	of	damp	and	ruby	“	happiness	”	upon	his	“	open	-	face	”
洒了	欣喜若狂	滴	的	潮湿	和	红宝石	“	幸福	”	之上	他的	“	打开	-	脸	”

[ˌfɪzi'ɒnəmi] .

physiognomy	.
面相学	.

欣喜若狂的泪滴如潮水般落下，如同红宝石般晶莹剔透的“幸福”洒在他“敞开心扉”的脸上。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪsfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [kraʊdz] [wɒz; wəz]['pɪkɑ:rd] , ['fu:lɪʃli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)]

Another	misfit	of	the	grotesque	crowds	was	Picard	,	foolishly	trying	to	discover
其他	格格不入	的	这	怪诞	人群	曾是	皮卡德	,	愚蠢地	尝试	到	发现

[wɒt] - [twɒz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,

what	'	twas	all	about	,
什么	-	那是	全部	关于	,

皮卡德也是这群怪诞人群中的格格不入者，他愚蠢地试图弄明白这一切究竟是怎么回事。

['geɪzɪŋ] ['səʊlf(ə)l] - [aɪd] ['ɪntu:] ['hu:dləm] “ [mʌgz] ” [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['meri] “ [hɑ:] ! [hɑ:] !

gazing	soulful	-	eyed	into	hoodlum	“	mugs	”	that	gave	him	the	merry	“	ha	!	ha	!
凝视	深情的	-	眼睛	进入	流氓	“	马克杯	”	那	给予	他	这	欢乐	“	哈	!	哈	!

他深情地凝视着流氓们的“笑脸”，他们高兴地“哈哈！”

” [ɔ:(r)] ['sɪkənd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['mɜ:dərə(r)] .

”	or	sickened	him	with	the	likeness	of	the	First	Murderer	.
”	或者	恶心	他	和	这	相似	的	这	第一的	凶手	.

”或者让他对第一个凶手的形象感到恶心。

[bʌt; bət] “ [kraɪm] , ” [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [æt; ət] [li:st] , [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] “ ['pʌnɪʃmənt] ,

But	“	crime	,	”	in	one	instance	at	least	,	was	followed	by	“	punishment	,
但	“	犯罪	,	”	在	一	实例	在	至少	,	曾是	随后	经过	“	惩罚	,

但至少在一种情况下，“犯罪”之后紧跟着“惩罚”，

” [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɜ:dərəs] ['sɪtɪz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] ['rɔ:kəs] [maʊθ] ,

”	for	as	the	murderous	citizen	suddenly	thrust	out	his	roaring	raucous	mouth	,
”	为了	作为	这	杀人犯	公民	突然	推力	出去	他的	咆哮	沙哑	嘴	,

['pɪkɑ:rd] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [li:nd] [bæk] .

Picard	inadvertently	leaned	back	.
皮卡德	无意中	倾斜	后退	.

“就在那个杀人犯突然伸出他那张咆哮的嘴时，皮卡德不由自主地向后靠去。

['lu:ɪs] [ænd; ənd] [lɑ:] - ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [pjeə] ,

LOUISE	AND	LA	FROCHARD	TRYING	TO	KEEP	PIERRE	,
路易丝	和	洛杉矶	-	尝试	到	保持	皮埃尔	,

路易丝和拉弗罗查德试图留住皮埃尔，

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , [frɒm; frəm] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ʒɑːk,dʒeks] . -

THE	CRIPPLE	,	FROM	FIGHTING	HIS	BROTHER	JACQUES	.	151
这	削弱	,	从	斗争	他的	兄弟	雅克	.	-

跛子，因与他的兄弟雅克打架而受伤。151

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌsænzkjʊ'lɒt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃi] [hɔːs] - [heə(r)]

The	huge	sansculotte	,	to	his	own	surprise	,	was	eating	the	bushy	horse	-	hair
这	巨大的	无套裤汉	,	到	他的	自己的	惊喜	,	曾是	吃	这	茂密的	马	-	头发

['pɪgteɪl] [ɒv; əv] ['pɪkədz] ['bɒbɪŋ] [kjuː] !

pigtail	of	Picard's	bobbing	queue	!
猪尾巴	的	皮卡德的	上下摆动	队列	!

令他自己都感到惊讶的是，这个身材魁梧的无套裤汉竟然在吃皮卡德那蓬松的、像马鬃一样的、晃动的辫子！

[ðə; ði][eks] - ['væleɪ; 'vælɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʌk] .

The	ex	-	valet	made	a	quick	duck	.
这	前任	-	代客泊车	制成	一个	快的	鸭子	.

这位前贴身男仆迅速溜走了。

[hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] - ['lʊkɪŋ] ['neɪbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [swɪŋ] , ['wɔləp] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

His	murderous	-	looking	neighbor	,	with	a	full	swing	,	walloped	the	countenance	of
他的	杀人犯	-	寻找	邻居	,	和	一个	满的	摇摆	,	猛击	这	面容	的

[ðə; ði] [ˌsænzkjʊ'lɒt] [bɪ'jɒnd] . . . .

the	sansculotte	beyond	.	.	.	.
这	无套裤汉	超过	.	.	.	.

他那面目狰狞的邻居一挥拳，狠狠地打在了对面那个穿无套裤汉的脸上.....

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kærəktəz] - ['traɪəl] ,

On	this	day	of	our	characters	'	trial	,
在	这	天	的	我们的	人物	-	审判	,

在我们角色受审的这一天，

[ðə; ði][saɪd] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['kwɪkli] [fɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ,

the	side	benches	and	balconies	of	the	great	hall	quickly	fill	with	the	howling	,
这	边	长椅	和	阳台	的	这	伟大的	大厅	迅速地	充满	和	这	嚎叫	,

大厅两侧的长椅和阳台上很快充满了嚎叫声。

[liə] [mɒbz] – – [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['trædʒədi] .

leering	mobs	–	–	the	fierce	and	grotesque	chorus	of	the	grim	tragedy	.
色眯眯的	怪物	–	–	这	凶猛的	和	怪诞	合唱	的	这	严峻	悲剧	.

一群色眯眯的暴民——这残酷悲剧中凶狠而怪诞的合唱。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði]['ræbɪd]['dʒækəbɪnz][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] – – [les] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] – – [spek'tetər]

Interspersed	with	the	rabid	Jacobins	are	other	–	–	less	partisan	–	–	spectators
穿插	和	这	狂犬病	雅各宾派	是	其他	–	–	较少的	党派	–	–	观众

,

,

,

在狂热的雅各宾派人士中，还穿插着其他一些——党派色彩不那么浓厚的——旁观者。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ə; eɪ][kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]

and	among	the	hurrying	throngs	a	close	observer	might	have	noticed	the
和	之中	这	匆忙	人群	一个	关闭	观察员	可能	有	注意到	这

['lʌkləs] [pjeə] - [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] ['luːɪs] ['entərɪŋ] .

luckless	Pierre	Frochard	and	the	blind	girl	Louise	entering	.
倒霉的	皮埃尔	-	和	这	瞎的	女孩	路易丝	进入	.

在熙熙攘攘的人群中，细心的观察者或许会注意到倒霉的皮埃尔·弗罗查德和盲女路易丝走了进来。

[ðeɪ] [faʊnd] [siːts] [ɒn][ə; eɪ] [frʌnt] [bentʃ] .

They	found	seats	on	a	front	bench	.
他们	成立	座位	在	一个	正面	长椅	.

他们在前排长椅上找到了座位。

“ [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [naʊ] , ” [sed] [pjeə] .

“	The	judges	are	taking	their	places	now	,	”	said	Pierre	.
”	这	法官	是	采取	他们的	地方	现在	,	”	说	皮埃尔	.

“法官们现在都入座了，”皮埃尔说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hɪə(r)][ðə; ði]['traɪəlz] .

“	You	will	soon	hear	the	trials	.
”	你	将要	很快	听到	这	试验	.

“你们很快就会听到审判结果。”

['əʊvə(r)][ɒn][ðeə(r)] [raɪt] [sɪts] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] !

Over	on	their	right	sits	Robespierre	,	the	dictator	of	France	!
超过	在	他们的	正确的	坐着	罗伯斯庇尔	,	这	独裁者	的	法国	!

在他们右边坐着的是法国独裁者罗伯斯庇尔！

” [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [səʊ] - [kɔːld] , [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['vɪlənəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['weərɪŋ] ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ]

”	The	judges	,	so	-	called	,	are	five	villainous	individuals	,	wearing	dirty	-	looking
”	这	法官	,	所以	-	称为	,	是	五	邪恶的	个人	,	穿着	肮脏的	-	寻找

[pluːmd] [hæts] , [blæk] ['dʒɜːkɪn] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,

plumed	hats	,	black	jerkins	and	breeches	,
羽毛	帽子	,	黑色的	紧身胸衣	和	马裤	,

“这些所谓的法官，实际上是五个恶棍，他们戴着脏兮兮的羽毛帽，穿着黑色短上衣和马裤。”

[ænd; ənd] [tɔːl] [dʒæk] [buːts] .

and	tall	jack	boots	.
和	高的	杰克	靴子	.

还有高筒靴。

[ðə; ði] ['ʃægi] - [heəd] [ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [prɪ'zaɪd] . -

The	shaggy	-	haired	Jacques	-	Forget	-	Not	presides	.	152
这	毛茸茸	-	头发	雅克	-	忘记	-	不是	主持	.	-

蓬头垢面的雅克·福格诺特主持会议。152

[ə; eɪ] ['fraʊzi] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] – – [red] ,

A	frowsy	public	prosecutor	–	–	red	,
一个	邋遢	民众	检察官	–	–	红色的	,

一位衣衫褴褛的公诉人——红色，

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [kɒ'keɪd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hæt] [pluːm] – – [kɔːlz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

white	and	blue	cockade	affixed	to	his	tousled	hat	plume	–	–	calls	the	names	of
白色的	和	蓝色的	帽徽	已粘贴	到	他的	蓬乱的	帽子	羽	–	–	呼叫	这	姓名	的

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

the	accused	and	presents	the	charge	.
这	被告	和	礼物	这	收费	.

他的蓬乱帽子上别着一枚白蓝相间的帽徽——他喊出被告的姓名，并提出指控。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] [straɪp] - [pænt] ['səʊldʒəri][ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ʌp] .

From	the	background	,	the	stripe	-	panted	soldiery	are	bringing	the	victims	up	.
从	这	背景	,	这	条纹	-	喘息	士兵	是	带来	这	受害者	向上	.

从背景中可以看到，身穿条纹裤的士兵正在抬着受害者上来。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'rein] [ðem; ðəm][ɪn] ['bætʃɪz] , ” [sez] [pjeə] .

“	They	are	arraigning	them	in	batches	,	”	says	Pierre	.
”	他们	是	提审	他们	在	批次	,	”	说道	皮埃尔	.

皮埃尔说：“他们正在分批对他们进行传讯。”

“ [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [meɪk] [kwɪk] [wɜːk] !

“	The	judges	make	quick	work	!
”	这	法官	制作	快的	工作	!

“法官们工作效率真高！”

" ['lu:ɪs] ['ʃʌdə] , [leɪz] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

"	Louise	shudders	,	lays	hold	of	his	arm	.
"	路易丝	颤抖	,	躺下	抓住	的	他的	手臂	.

路易丝浑身一颤，抓住他的胳膊。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['fʊtsteps] ; [ðə; ði] [hɑ:ʃ]

There	is	something	horrible	in	the	sound	of	the	advancing	footsteps	;	the	harsh
那里	是	某物	可怕	在	这	声音	的	这	前进	脚步声	;	这	残酷的

[ˌækju:'zeiʃən] [ænd; ənd] [wi:k] [rɪ'plaɪz] ,

accusations	and	weak	replies	,
指控	和	虚弱的	回复	,

越来越近的脚步声中透着一股可怕的气息；刺耳的指责和无力的回应，

[ɒft] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [sænskjəlɑ:ts] - [rɔ:(r)] ; [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [du:m] ,

oft	drowned	by	the	sansculottes	'	roar	;	the	sentences	of	doom	,
经常	溺水	经过	这	无套裤汉	-	吼	;	这	句子	的	厄运	,

常常被无套裤汉的咆哮声淹没；死刑判决，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['skʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [si:z] [ðeə(r)] [preɪ] [ænd; ənd][beə(r)]

and	the	final	scuffling	of	feet	as	the	soldiers	seize	their	prey	and	bear
和	这	最终的	扭打	的	脚	作为	这	士兵	抢占	他们的	猎物	和	熊

[ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

it	off	.
它	离开	.

最后，士兵们抓住猎物，将其带走，发出一阵窸窣的脚步声。

['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [gɪlt] ['ɒf(ə)n][gəʊ] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

Innocence	and	guilt	often	go	up	together	.
无辜	和	有罪	经常	去	向上	一起	.

无罪感和罪责感往往同时上升。

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪnd] [nekst] [haɪ] - [bred] ['ærɪstəkræt] ,

Unfortunate	women	of	the	street	are	arraigned	next	high	-	bred	aristocrats	,
不幸	女性	的	这	街道	是	提审	下一个	高的	-	繁殖	贵族	,

街头不幸的妇女们与出身高贵的贵族们一同被传讯。

[ɔ:(r)] ['mɔdəreits] [hu:z] ['əʊnli] [kraɪm] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [sʌtʃ] ['hɔrə] .

or	moderates	whose	only	crime	has	been	to	denounce	such	horrors	.
或者	温和派	谁	仅有的	犯罪	有	到过	到	声讨	这样的	恐怖	.

或者那些唯一的“罪过”就是谴责这种暴行的温和派。

[ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] [pli:dz] ['veɪnli] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['dʒʊəri] :

A	gallant	gentleman	pleads	vainly	to	the	judges	who	are	also	the	jury	:
一个	英勇	绅士	恳求	徒劳地	到	这	法官	WHO	是	还	这	陪审团	:

一位英勇的绅士徒劳地向法官兼陪审团恳求：

“ [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['traɪəl] !

“	We	have	had	no	trial	!
“	我们	有	有	不	审判	!

“我们没有审判！”

" [ðə; ði][mɒb] [haul] “ ['gɪləti:n] ! " [ænd; ənd] “ ['gɪləti:n] ! " [ɪz][ʒɑ:k,dʒeks] - [fə'get] - [nɒts] [bri:f]

"	The	mob	howls	“	Guillotine	!	"	and	“	Guillotine	!	"	is	Jacques	-	Forget	-	Not's	brief
"	这	暴民	嚎叫	“	断头台	!	"	和	“	断头台	!	"	是	雅克	-	忘记	-	不	简短的

['sentəns] !

sentence	!
句子	!

“暴民们高喊着‘断头台！’，‘断头台！’，这是雅克·福格诺特的一句简短的句子！”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔ:sɪkən] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] [lʊks] [ɒn] ['medəˌtetɪvli] .

A	young	Corsican	lieutenant	of	artillery	looks	on	meditatively	.
一个	年轻的	科西嘉岛	中尉	的	炮兵	看起来	在	冥想地	.

一位年轻的科西嘉炮兵中尉若有所思地看着。

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] thought153

His	silent	thought153
他的	沉默的	thought153

他默默地想着153

[ɪz] [senst] [baɪ][ə; eɪ]['baɪstændə(r)] [huː] [rɪ'mɑːrks] : “ [aɪ] [sə'pəʊz] , [nə'pəʊlɪən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

is	sensed	by	a	bystander	who	remarks	:	“	I	suppose	,	Napoleon	,	you	think	you
是	感觉到的	经过	一个	旁观者	WHO	评论	:	”	我	认为	,	拿破仑	,	你	思考	你

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ['betə(r)] !

could	manage	things	better	!
可以	管理	事物	更好的	!

一位旁观者察觉到了这一点，并评论道：“我想，拿破仑，你认为你能把事情处理得更好！”

” [ðə; ði][mæn] [grɪnz] .

”	The	man	grins	.
”	这	男人	咧嘴笑	.

那人咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] – – [hiː; hi] [huː] [snʌf] [aʊt] [ˌrevə'luːʃn] ['leɪtə(r)][baɪ] [wɪf] [ɒv; əv]

But	Napoleon	Bonaparte	–	–	he	who	snuffed	out	Revolution	later	by	whiff	of
但	拿破仑	波拿巴	–	–	他	WHO	熄灭	出去	革命	之后	经过	闻	的

['greɪpʃɒt] – – [nɒdz] ['greɪvli] [jes] .

grapeshot	–	–	nods	gravely	yes	.
葡萄弹	–	–	点头	严重地	是的	.

但拿破仑·波拿巴——后来用葡萄弹的气味扼杀了革命——严肃地点了点头。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪznər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɪn] ,

As	the	prisoners	from	the	faubourg	are	brought	in	,
作为	这	囚犯	从	这	郊区	是	带来	在	,

当来自郊区的囚犯被带进来时，

[ˌɑːri'ɛt] [siːz] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [lɒst] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frʌnt]

Henriette	sees	the	loved	and	long	lost	face	of	her	dreams	among	the	front
亨利埃特	看到	这	喜爱	和	长的	丢失的	脸	的	她	梦境	之中	这	正面

[rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sænskjəlɑːts] .

row	of	the	sansculottes	.
排	的	这	无套裤汉	.

亨利埃特在无套裤汉的前排看到了她梦寐以求却又失散多年的爱人的脸庞。

['stjuːpɪfaɪd] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Stupefied	,	unbelieving	,	she	looks	again	and	again	.
目瞪口呆	,	不信者	,	她	看起来	再次	和	再次	.

她目瞪口呆，难以置信，一遍又一遍地看着。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] – – [nʌn] ['ʌðə(r)] !

Yes	,	it	is	she	–	–	none	other	!
是的	,	它	是	她	–	–	没有任何	其他	!

没错，就是她——没有别人！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['perəl][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] .

Her	own	peril	and	that	of	Maurice	are	unthought	of	.
她	自己的	危险	和	那	的	莫里斯	是	未曾考虑过的	的	.

她完全没有考虑自己和莫里斯的安危。

[prə'tektɪv] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wʌn] [taɪdz] [bæk] [ɪn] [rɪ'zɪstlɪs] [streŋθ] .

Protective	love	of	the	blind	one	tides	back	in	resistless	strength	.
保护的	爱	的	这	瞎的	一	潮汐	后退	在	无力抵抗	力量	.

盲人那份保护性的爱，如潮水般涌来，势不可挡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɑːdz] , [rʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] – – ['iːv(ə)n]

She	is	trying	now	to	escape	from	the	guards	,	run	to	her	sister	–	–	even
她	是	尝试	现在	到	逃脱	从	这	守卫	,	跑步	到	她	姐姐	–	–	甚至

[tuː; tə] ['pæntəmaɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

to	pantomime	her	love	,
到	哑剧	她	爱	,

她现在正试图摆脱守卫，跑到她姐姐身边——甚至想用肢体语言表达她的爱意。

[dʒe'stɪkjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['məuʃənz] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒn] [lɪps] – – [fər'get]

gesticulate	it	with	funny	little	motions	and	confidential	fingers	on	lips	–	–	forgetting
指手画脚	它	和	有趣的	小的	运动	和	机密的	手指	在	嘴唇	–	–	遗忘

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kænɒt] [siː] !

that	the	other	cannot	see	!
那	这	其他	不能	看	!

用滑稽的小动作和偷偷摸摸地把手指放在嘴唇上来表达——却忘记了对方看不见！

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] , [ɪk'saɪtɪd] [kraɪ] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] :

And	then	her	wild	,	excited	cry	rings	through	the	great	hall	:
和	然后	她	荒野	,	兴奋的	哭	戒指	通过	这	伟大的	大厅	:

然后，她那狂野而兴奋的叫声响彻整个大厅：

“ ['luːɪs] ! ['luːɪs] !

“	LOUISE	!	LOUISE	!
“	路易丝	!	路易丝	!

“路易丝！路易丝！”

” ['luːɪs] [dʒʌmps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['grəʊpɪŋ] ['waɪldlɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kraɪ] .

”	Louise	jumps	to	her	feet	,	groping	wildly	towards	the	cry	.
”	路易丝	跳跃	到	她	脚	,	摸索	疯狂地	向	这	哭	.

“路易丝猛地站起身，慌乱地摸索着朝着哭声的方向走去。

[hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ɪk'spektənsi] .

Her	blind	features	are	strained	in	agonized	expectancy	.
她	瞎的	特征	是	紧张	在	痛苦的	预期	.

她双目失明，脸上满是痛苦的期待。

[pjeə] [hæz; həz][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['frenzid] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .

Pierre	has	located	the	frenzied	Henriette	.
皮埃尔	有	位于	这	丧心病狂	亨利埃特	.

皮埃尔找到了情绪激动的亨利埃特。

He154

He154

He154

氦-154

[gaɪdz] [ðə; ði] ['grəʊpɪŋ] [blaɪnd][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bentʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

guides	the	groping	blind	girl	from	the	benches	to	her	sister	.
指南	这	摸索	瞎的	女孩	从	这	长椅	到	她	姐姐	.

引导摸索着的盲女从长椅上走到她姐姐身边。

[ɪn] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [heɪts] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

In	this	council	chamber	of	hates	and	cruelty	,
在	这	理事会	房间	的	讨厌	和	残酷	,

在这个充满仇恨和残忍的议会厅里，

['ruːlə(r)z][ænd; ənd] [ə'tendənts] [ə'laɪk][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ə'genst] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]

rulers	and	attendants	alike	are	steeled	against	shrieks	of	suffering	or	the
统治者	和	服务员	同样	是	钢铁般的意志	反对	尖叫	的	痛苦	或者	这

['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

outbursts	of	the	accused	.
爆发	的	这	被告	.

统治者和侍从都对痛苦的尖叫或被告的咆哮充耳不闻。

[ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] [lɒkt] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [stɒps] [iːtʃ] [əd'vɑːnsɪŋ] ['sɪstə(r)] .

A	fence	of	locked	bayonets	stops	each	advancing	sister	.
一个	栅栏	的	已锁定	刺刀	停止	每个	前进	姐姐	.

一道由上了锁的刺刀组成的栅栏阻挡了每一位前进的姐妹。

['peɪɪŋ] ['rɑːðə(r)] [les] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)]

Paying	rather	less	heed	to	the	incident	than	if	it	were	a	request	for
付费	相当	较少的	注意	到	这	事件	比	如果	它	是	一个	要求	为了

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

a	drink	of	water	,
一个	喝	的	水	,

相比之下，如果有人向他要水喝，他对此的反应要冷淡得多。

[ðə; ði]['səʊldʒəri] [pʊʃ] [bæk] [pjeə] [ænd; ənd] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə]

the	soldiery	push	back	Pierre	and	Louise	to	the	seats	and	make	ready	to
这	士兵	推	后退	皮埃尔	和	路易丝	到	这	座位	和	制作	准备好	到

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtərz] [kɔːl] .

obey	the	prosecutor's	call	.
服从	这	检察官的	称呼	.

士兵们将皮埃尔和路易丝推回座位上，准备服从检察官的命令。

“ ['sɪtɪz(ə)n][diː] [vɔʊ'driː] [ænd; ənd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [dʒə'rɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] !

“	Citizen	de	Vaudrey	and	Henriette	Girard	to	the	bar	!
“	公民	德	沃德雷	和	亨利埃特	吉拉尔	到	这	酒吧	!

“沃德雷市民和亨利埃特·吉拉尔到酒吧来！”

” [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['feɪsɪz][ðə; ði] [dred] [kwɪn'tet] .

”	The	Chevalier	faces	the	dread	quintet	.
”	这	骑士	面孔	这	恐惧	五重奏	.

“骑士面对可怕的五重奏。”

[ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [riːdz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd]

The	prosecutor	reads	the	charge	,	demands	the	death	penalty	on	the	returned
这	检察官	阅读	这	收费	,	需求	这	死亡	惩罚	在	这	返回

['ærɪstəkræt] .

aristocrat	.
贵族	.

检察官宣读了指控，要求判处这名回国的贵族死刑。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['frenzid] [wɪʃ] [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

Poor	Henriette	is	divided	between	her	frenzied	wish	to	clasp	her	sister
贫穷的	亨利埃特	是	分割	之间	她	丧心病狂	希望	到	搭扣	她	姐姐

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] [ə'baʊt] ['mɒrɪs] .

and	her	horror	about	Maurice	.
和	她	恐怖	关于	莫里斯	.

可怜的亨利埃特内心充满矛盾，一方面她疯狂地想要拥抱她的妹妹，另一方面她又对莫里斯感到恐惧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [di'fend] [hɪm'self] .

The	young	man	defends	himself	.
这	年轻的	男人	辩护	他自己	.

年轻人进行自卫。

“ [æn; ən]['emɪgreɪ] , [jes] !

“	An	emigre	,	yes	!
“	一个	移民	,	是的	!

“移民，没错！”

” [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] , “ [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

”	he	acknowledges	,	“	but	not	an	enemy	of	the	people	.
”	他	承认	,	“	但	不是	一个	敌人	的	这	人们	.

他承认，“但他不是人民的敌人。”

" ['meni] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] – – ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒʌdʒɪz] – – [kʊd; kəd][beə(r)]

"	Many	a	spectator	of	the	scenes	–	–	even	the	wicked	judges	–	–	could	bear
"	许多	一个	旁观者	的	这	场景	–	–	甚至	这	邪恶	法官	–	–	可以	熊

['wɪtnəs] ([dɪd] [nɒt] ['predʒədɪs] [blaɪnd] !

witness	(	did	not	prejudice	blind	!
证人	(	做过	不是	偏见	瞎的	!

"许多旁观者——甚至邪恶的法官——都可以作证（不要让偏见蒙蔽双眼！）

) [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

)	to	his	kindness	for	the	afflicted	and	fallen	.
)	到	他的	仁慈	为了	这	受苦的	和	倒下	.

）感谢他对受苦受难者和落难者的仁慈。

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] undercurrent155

Is	there	an	undercurrent155
是	那里	一个	undercurrent155

是否存在暗流155

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

of	sympathy	for	him
的	同情	为了	他

对他表示同情

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɑːd] [sænskjəlɑːts] ?

even	amongst	hard	sansculottes	?
甚至	在	难的	无套裤汉	?

即使是铁杆无套裤汉?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒts] [greɪt] ['məʊmənt] .

But	this	is	Jacques	-	Forget	-	Not's	great	moment	.
但	这	是	雅克	-	忘记	-	不	伟大的	片刻	.

但这是雅克·福格诺特的高光时刻。

- ['aʊə(r)][hæz; həz] [strʌk] .

Vengeance's	hour	has	struck	.
-	小时	有	击	.

复仇的时刻已经到来。

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][diː] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ekspieit] [æt; ət][lɑːst] ! -

The	wickedness	of	the	old	de	Vaudreys	is	to	be	expiated	at	last	!	156
这	邪恶	的	这	老的	德	-	是	到	是	已过期	在	最后的	!	-

老德沃德雷家族的罪恶终将得到惩罚！156

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['vendʒəns] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt]

VENGEANCE	COME	TO	JUDGMENT
复仇	来	到	判断

复仇终将到来

" [aɪ][maɪ'self] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , ['sɪtɪz(ə)n][diː] [voʊ'driː] ! " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

"	I	myself	accuse	you	,	Citizen	de	Vaudrey	!	"	says	the	Judge	,	rising	and	pointing
"	我	我	控	你	,	公民	德	沃德雷	!	"	说道	这	法官	,	上升	和	指向

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

to	the	culprit	.
到	这	罪魁祸首	.

"我亲自指控你，德沃德雷公民！"法官说着，站起身来，指着罪犯。

“ [ai] [ə'kjuːz] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd][ɔːl] ['ærɪstəkræt] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [θruː]

“	I	accuse	your	family	and	all	aristocrats	of	oppression	and	murder	through
”	我	控	你的	家庭	和	全部	贵族	的	压迫	和	谋杀	通过

['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] !

countless	generations	!
无数	几代人	!

“我控诉你的家族和所有贵族世世代代的压迫和谋杀！”

” [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] – – [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] [biːst] – – [ri'zaund, -'saund]

”	A	yell	of	approval	–	–	the	savage	howl	of	the	Mob	Beast	–	–	resounds
”	一个	叫喊	的	赞同	–	–	这	野蛮的	嗥	的	这	暴民	兽	–	–	回响

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræbl] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [pleɪd] [ə'pɒn] .

from	the	rabble	whose	passion	is	played	upon	.
从	这	乌合之众	谁	热情	是	玩	之上	.

“一阵欢呼声——如同暴民野兽般的野蛮嚎叫——从被煽动的乌合之众中传出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɔː(r)] :

It	is	followed	by	the	general	roar	:
它	是	随后	经过	这	一般的	吼	:

随后是一片雷鸣般的欢呼声：

“ ['gɪlətiːn] ! ['gɪlətiːn] ! ['gɪlətiːn] !

“	Guillotine	!	Guillotine	!	GUILLOTINE	!
”	断头台	!	断头台	!	断头台	!

“断头台！断头台！断头台！”

” [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [fə'get] - [nɒt] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][kəm'plaɪənt] ['feləʊ]

”	With	a	smile	Forget	-	Not	records	the	death	sentence	given	by	his	compliant	fellow
”	和	一个	微笑	忘记	-	不是	记录	这	死亡	句子	给定	经过	他的	合规	同伴

['dʒʌdʒɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

judges	,	in	his	book	.
法官	,	在	他的	书	.

“Forget-Not”面带微笑地在他的书中记录了那些顺从的法官同僚们判处的死刑。

[ˌʃevə'lɪə(r)] [diː] [voʊ'driː] [ɪz] ['hʌsl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

Chevalier	de	Vaudrey	is	hustled	back	to	the	rear	of	the	hall	.
骑士	德	沃德雷	是	匆忙	后退	到	这	后部	的	这	大厅	.

沃德雷骑士被匆匆带回大厅后方。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪz][nekst] .

Poor	trembling	Henriette	is	next	.
贫穷的	发抖	亨利埃特	是	下一个	.

可怜的、瑟瑟发抖的亨利埃特接下来就轮到她了。

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['mɔːrɪsɪz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lɒst]

The	horrors	of	Maurice's	condemnation	and	the	thought	of	her	little	lost
这	恐怖	的	莫里斯的	谴责	和	这	想法	的	她	小的	丢失的

['sɪstə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ,

sister	nearby	,
姐姐	附近	,

莫里斯被判刑的恐怖景象，以及想到她走失的小妹妹就在附近，都让她感到不安。

[ræk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɪŋgəld] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [self] .

rack	her	with	a	stinging	pain	in	which	is	commingled	little	thought	of	self	.
架子	她	和	一个	刺痛	疼痛	在	哪个	是	混合	小的	想法	的	自己	.

一阵剧痛袭来，她几乎无暇顾及自身。

“ [juː; jʊ] ['ʃeltəd] [ðɪs] ['ærɪstəkræt] ? ” ['kwestʃənz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	You	sheltered	this	aristocrat	?	”	questions	the	Judge	.
”	你	避难所	这	贵族	?	”	问题	这	法官	.

“你竟然庇护了这位贵族？”法官质问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] – – [ai] – – [lʌv] [hɪm] ! ” -
“ **Of course – – I – – love him ! ” 157**
” 的 课程 – – 我 – – 爱 他 ! ” -

“当然——我——爱他！”157

“ [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [æn; ən]['emɪgreɪ][ɪz] [deθ] !
“ **The penalty for sheltering an emigre is death !**
” 这 惩罚 为了 庇护所 一个 移民 是 死亡 !

“窝藏移民的惩罚是死刑！”

” [rɪ'plaɪz] [fə'get] - [nɒt] ['ʃrɪlli] , [ə'gen] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .
” **replies Forget - Not shrilly , again playing to the Jacobins .**
” 回复 忘记 - 不是 尖锐地 , 再次 玩耍 到 这 雅各宾派 .

“勿忘我”尖声回应，再次迎合雅各宾派。

[bʌt; bət] [ˌɑːri'ɛt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['luːɪs] .
But Henriette is thinking of the suffering Louise .
但 亨利埃特 是 思维 的 这 痛苦 路易丝 .

但亨利埃特却在想着受苦的路易丝。

[ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][gɜːl] .
She strives to direct the Judge's attention to the blind girl .
她 努力 到 直接的 这 法官的 注意力 到 这 瞎的 女孩 .

她努力让法官的注意力集中到那位盲女身上。

“ [ʃiː; ʃi] [mait] [hɪə(r)] ! ” [sez] [ˌɑːri'ɛt] ['sɒftli] .
“ **She might hear ! ” says Henriette softly .**
” 她 可能 听到 ! ” 说道 亨利埃特 轻轻 .

“她可能会听到！”亨利埃特轻声说道。

“ [pliːz] – – [nɒt][səʊ][laʊd] !
“ **Please – – not so loud !**
” 请 – – 不是 所以 大声 !

“请不要那么大声！”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] .
” **The Judge turns the pages of his book in studied indifference .**
” 这 法官 转弯 这 页面 的 他的 书 在 研究 漠不关心 .

法官装出一副漠不关心的样子，翻动着书页。

“ [pliːz] – – [maɪ]['sɪstə(r)] – – [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][met]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] – – [ʃiː; ʃi] – – [ʃiː; ʃi][ɪz]
“ **Please – – my sister – – we have just met after a long time – – she – – she is**
” 请 – – 我的 姐姐 – – 我们 有 只是 遇见 后 一个 长的 时间 – – 她 – – 她 是
[blaɪnd] !
blind !
瞎的 !

“请帮帮我——我妹妹——我们好久没见了——她——她失明了！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [breɪks] [ɒf] [ɪn] [sɒbz] .
” **The little voice breaks off in sobs .**
” 这 小的 嗓音 休息 离开 在 啜泣 .

“稚嫩的声音哽咽着消失了。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] , [ðeɪ] [wɪl]
The idea strikes her that , if they can only see the helpless creature , they will
这 主意 罢工 她 那 , 如果 他们 能 仅有的 看 这 无助 生物 , 他们 将要
[hæv; həv] ['pɪti] .
have pity .
有 遗憾 .

她突然想到，如果他们能看到这个无助的生物，他们就会产生怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] :
She calls :
她 呼叫 :

她打电话来：

“ ['luːɪs] , [stænd] [ʌp] – – [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ Louise , stand up – – they want to see you !
“ 路易丝 , 站立 向上 – – 他们 想 到 看 你 !

“路易丝，站起来——他们想见你！”

” [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [pjeə] [eɪdz] ['luːɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” The cripple Pierre aids Louise to her feet .
” 这 削弱 皮埃尔 艾滋病 路易丝 到 她 脚 .

跛脚的皮埃尔扶路易丝站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['æbdʒekt] ['mɪzəri] .
She stands there alone , a picture of abject misery .
她 站立 那里 独自的 , 一个 图片 的 卑贱 苦难 .

她独自站在那里，一副极其悲惨的样子。

“ [juː; jʊ] [siː] ! ” [kraɪz] [ˌɑ̃ːri'ɛt] .
“ You see ! ” cries Henriette .
“ 你 看 ! ” 哭泣 亨利埃特 .

“你看！”亨利埃特喊道。

“ [blaɪnd] – – [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
“ Blind – – no one to care for her !
“ 瞎的 – – 不 一 到 关心 为了 她 !

“她失明了——没有人照顾她！”

” [ðə; ði] ['dændɪfaɪd] [dɪk'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] ['fɪksɪz] ['fɪʃi] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk] .
” The dandified dictator of France fixes fishy eyes on the little person in the dock .
” 这 精致的 独裁者 的 法国 修复 腥 眼睛 在 这 小的 人 在 这 码头 .

“法国那位衣冠楚楚的独裁者用一种狡黠的眼神盯着被告席上的小人物。”

[wʌn] [ə'fektɪd] [hænd] [hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] lorgnette158
One affected hand has raised a double lorgnette158
一 做作的 手 有 提高 一个 双倍的 lorgnette158

一只受伤的手举起了一支双管长枪158

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
through which he peers at her .
通过 哪个 他 同龄人 在 她 .

他透过它窥视着她。

[hiː; hi] ['mjuːzɪz] , [strəʊks] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nɒstrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,
He muses , strokes a long nostril with his forefinger ,
他 缪斯 , 笔画 一个 长的 鼻孔 和 他的 食指 ,

他若有所思地用食指抚摸着长长的鼻孔，

[ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [hɪm] [tuː; tə] [kɜːl] [hɪz; ɪz] [lɪp] :
recollects something which causes him to curl his lip :
回忆 某物 哪个 原因 他 到 卷曲 他的 唇 :

他想起某件事，不禁撇了撇嘴：

- [dɔː(r)] [slæm] [ɒn] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [ˌroʊbz'pjɛr] [faindz] [ɪts] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [tuː; tə]
Henriette's door slam on the obscure Maximilian Robespierre finds its re - echo to
- 门 猛击 在 这 朦胧 马克西米利安 罗伯斯庇尔 发现 它是 关于 - 回声 到
[deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .
day at the gates of Death .
天 在 这 大门 的 死亡 .

亨利埃特对默默无闻的马克西米连·罗伯斯庇尔的关门声，在今天死神之门前得到了回响。

[ɑː] , [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] ['lɒdʒɪŋ] [naʊ] !

Ah	**,**	**yes**	**,**	**he**	**has**	**placed**	**the**	**girl**	**of**	**the**	**Faubourg**	**lodging**	**now**	**!**
啊	,	是的	,	他	有	放置	这	女孩	的	这	郊区	住宿	现在	!

啊，是的，他已经把福堡旅馆的那个女孩安置在那里了！

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] ?

“	**You**	**were**	**an**	**inmate**	**of**	**the**	**prison**	**for**	**fallen**	**women**	**?**
”	你	是	一个	囚犯	的	这	监狱	为了	倒下	女性	?

“你曾是女子监狱的囚犯吗？”

” [hiː; hi][ɑːsks]['kəʊldli] .

”	**he**	**asks**	**coldly**	**.**
”	他	问	冷冷地	.

他冷冷地问道。

[ðə; ði][klɪə(r)] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] [bluː] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv][təʊld] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][nɒt]

The	**clear**	**,**	**unashamed**	**blue**	**eyes**	**would**	**have**	**told**	**innocence**	**if**	**the**	**words**	**had**	**not**
这	清除	,	毫不羞愧	蓝色的	眼睛	会	有	讲述	无辜	如果	这	字	有	不是

.

:

.

那双清澈无愧的蓝眼睛，即使言语无法表达，也会诉说着她的纯真。

“ [jes] , [mə'sjɜː] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪlti] .

“	**Yes**	**,**	**Monsieur**	**,**	**but**	**I**	**was**	**not**	**guilty**	**.**
”	是的	,	先生	,	但	我	曾是	不是	有罪的	.

“是的，先生，但我没有罪。”

” [ˌroʊbz'pjɛrz] ['delɪkət] [hænd] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['muːvmənt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]

”	**Robespierre's**	**delicate**	**hand**	**passes**	**in**	**the**	**faintest**	**movement**	**across**	**his**	**throat**	**and**
”	罗伯斯庇尔的	精美的	手	通过	在	这	最微弱	移动	穿过	他的	喉	和

[tɒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [nek] ['rʌf(ə)l] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

toys	**with**	**the**	**neck**	**ruffle**	**underneath**	**it**	**.**
玩具	和	这	脖子	褶边	下	它	.

罗伯斯庇尔纤细的手轻轻地拂过他的喉咙，玩弄着下面的领口褶边。

[hɪz; ɪz][lɪps] [freɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːd] [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**lips**	**frame**	**a**	**dreadful**	**word**	**though**	**he**	**does**	**not**	**speak**	**it**	**.**
他的	嘴唇	框架	一个	可怕	单词	尽管	他	做	不是	说话	它	.

他的嘴唇仿佛勾勒出一个可怕的词语，但他并没有说出口。

[ə; eɪ][nɒd][tuː; tə][ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [kəm'pliːts] [ðə; ði][baɪ] - [pleɪ] .

A	**nod**	**to**	**Jacques**	**-**	**Forget**	**-**	**Not**	**completes**	**the**	**by**	**-**	**play**	**.**
一个	点头	到	雅克	-	忘记	-	不是	完成	这	经过	-	玩	.

对雅克·福格诺特的致敬为这段插曲画上了句号。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['imiteit] [ðə; ði] ['maːstəz] ['dʒestʃə(r)] .

The	**servant**	**imitates**	**the**	**master's**	**gesture**	**.**
这	仆人	模仿	这	硕士学位	手势	.

仆人模仿主人的手势。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] .

This	**time**	**,**	**the**	**drawing**	**of**	**the**	**hand**	**across**	**the**	**throat**	**is**	**more**	**decisive**	**.**
这	时间	,	这	绘画	的	这	手	穿过	这	喉	是	更多的	决定性	.

这一次，手划过喉咙的动作更加果断。

[ʒɑːk,dʒeks] [spiːks] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][dɪd][nɒt]['vəʊkəlaɪz] .

Jacques	**speaks**	**the**	**word**	**that**	**his**	**master**	**did**	**not**	**vocalize**	**.**
雅克	说话	这	单词	那	他的	掌握	做过	不是	发声	.

雅克说出了他主人没有说出口的话。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒʌdʒɪz] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

The	other	judges	confirm	it	.
这	其他	法官	确认	它	.

其他法官也证实了这一点。

“ ['gɪlətiːn] !

“	GUILLOTINE	!
”	断头台	!

“断头台！

” [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ɪz] [bɔːn] ['ʃriːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] the159

”	Henriette	is	borne	shrieking	out	to	the159
”	亨利埃特	是	出生	尖叫	出去	到	the159

“亨利埃特出生时尖叫着，159

[deθ] ['tʃeɪmbə(r)] – – “ [wʌn] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] – – ['əʊnli] [wʌn]

death	chamber	–	–	“	One	hour	with	her	–	–	only	one
死亡	房间	–	–	“	一	小时	和	她	–	–	仅有的	一

死亡密室——“和她在一起一个小时——仅此一小时”

['aʊə(r)] – – [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] !

hour	–	–	then	I	will	go	with	him	!
小时	–	–	然后	我	将要	去	和	他	!

一小时后——那我就跟他一起去！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [voʊ'driː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði]

”	But	she	and	the	Vaudrey	are	already	being	taken	out	together	by	the
”	但	她	和	这	沃德雷	是	已经	存在	已采取	出去	一起	经过	这

[ə'tendənts] . -

attendants	.	160
服务员	.	-

“但她和沃德丽已经被侍从们一起带走了。”160

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [daːŋ'tɔːŋ;]

THE	VOICE	OF	DANTON
这	嗓音	的	丹顿

丹顿之声

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [daːŋ'tɔːŋ;] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

We	have	explained	that	Danton	took	little	part	in	the	Government	after	the
我们	有	解释	那	丹东	采取	小的	部分	在	这	政府	后	这

[ri'pel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [fəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terə(r)] .

repelling	of	the	foreign	foe	and	the	commencement	of	the	Terror	.
排斥	的	这	外国的	敌人	和	这	开始	的	这	恐怖	.

我们已经解释过，在击退外国敌人和恐怖统治开始之后，丹东很少参与政府事务。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kɒliːgz] ,

He	had	no	sympathy	with	the	excesses	of	his	former	colleagues	,
他	有	不	同情	和	这	过剩	的	他的	以前的	同事	,

他对前同事们的过激行为毫无同情心。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [streɪndʒ] ['læsɪtjuːd] [ɔː(r)] [ˌɪnhi'biʃən] [ðæt] [ɒft]

but	on	the	other	hand	was	subject	to	strange	lassitudes	or	inhibitions	that	oft
但	在	这	其他	手	曾是	主题	到	奇怪的	倦怠	或者	抑制	那	经常

['pærəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['aʊə(r)] .

paralyzed	his	spirit	except	at	the	supreme	hour	.
瘫痪	他的	精神	除了	在	这	最高	小时	.

但另一方面，他却常常感到奇怪的倦怠或抑制，这种倦怠或抑制常常使他的精神麻木，只有在关键时刻才会恢复活力。

['seɪvɪŋ] [frɑːns] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['riːəl][dʒɒb] .

Saving	France	had	been	his	real	job	.
保存	法国	有	到过	他的	真实的	工作	.

拯救法国才是他的真正使命。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['peti] [ænd; ənd] [miːn] [maɪndz] [siːkɪŋ] ['paʊə(r)][ɔː(r)] [pelf] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'peɪmənt] [ɒv; əv]

Among	these	petty	and	mean	minds	seeking	power	or	pelf	or	the	repayment	of
之中	这些	小气	和	意思是	思想	寻求	力量	或者	不义之财	或者	这	还款	的

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] ,

some	ancient	grudge	,
一些	古老的	怨恨	,

在这些心胸狭隘、卑鄙无耻之徒中，有人追求权力、财富或报复某种古老的仇恨，

[daːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

Danton	had	nothing	to	do	!
丹东	有	没有什么	到	做	!

丹东无事可做!

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['frʌntɪə(r)] ['faɪtəz] – – [men] [huː] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [hɪm'self] , [deəd] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

He	loved	his	frontier	fighters	–	–	men	who	,	the	same	as	himself	,	dared	all	for
他	喜爱	他的	边境	战士	–	–	男人	WHO	,	这	相同的	作为	他自己	,	敢于	全部	为了

[frɑːns] .

France	.
法国	.

他热爱他的边防战士——这些战士和他一样，为了法国甘愿冒一切风险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [laɪk]['aʊə(r)] [kʻaʊbɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['westən] [pleɪnz] .

They	were	somewhat	like	our	cowboys	of	the	Western	plains	.
他们	是	有些	喜欢	我们的	牛仔	的	这	西	平原	.

他们有点像我们西部平原上的牛仔。

[bɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ; [rɪ'kruːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nɔːðən] ['kæv(ə)lri] ;

Born	to	the	saddle	;	recruited	for	the	northern	cavalry	;
出生	到	这	鞍	;	招募	为了	这	北方	骑兵	;

天生骑兵；被招募加入北方骑兵队；

[suː'priːmli; sjuː'priːmli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['wɜːlwɪnd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ] [flæŋk] [ə'tæks] [ðæt] [drəʊv]

supremely	successful	in	whirlwind	charges	and	harassing	flank	attacks	that	drove
至高无上	成功的	在	旋风	收费	和	骚扰	侧翼	攻击	那	驾驶

[bæk] ['brʌnzwɪks] ['liːdʒənz] ,

back	Brunswick's	legions	,
后退	布伦瑞克的	军团	,

在旋风般的冲锋和骚扰性的侧翼攻击中取得了巨大的成功，击退了布伦瑞克军团。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kwɔːtəd] [ɒn] [wel] - [dɪ'zɜːvd] ['fɜːləʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] . -

they	were	now	quartered	on	well	-	deserved	furlough	within	the	city	.	161
他们	是	现在	四分	在	出色地	-	应得的	休假	之内	这	城市	.	-

他们现在被安置在城里，享受他们应得的休假。161

[ðə; ðɪ][əʊld]['laɪən][ɒv; əv] ['dæntənz] ['neɪtʃə(r)] [wəʊk] [ə'gen] ,

The	old	lion	of	Danton's	nature	woke	again	,
这	老的	狮子	的	丹东的	自然	觉醒	再次	,

丹东天性中那头古老的雄狮再次苏醒了。

[hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [jɑːd] [ænd; ənd]

his	indomitable	spirit	reasserted	itself	whenever	he	went	to	their	yard	and
他的	不屈不挠	精神	重申	本身	每当	他	去	到	他们的	院子	和

[raʊzd] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz][ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['eləkwəns] .

roused	them	by	his	patriotic	eloquence	.
唤醒	他们	经过	他的	爱国	口才	.

每当他来到他们的院子里，他那不屈不挠的精神就会再次展现出来，他用爱国的雄辩鼓舞着他们。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][traɪˈbjuːnl][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
within the tribunal and on the execution place at the other side of the city ,
之内 这 法庭 和 在 这 执行 地方 在 这 其他 边 的 这 城市 ,

在法庭内以及位于城市另一侧的行刑地点，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃeɪmd] ['pætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [mɒkt] ['lɪbəti] .
was that going on which shamed patriotism and mocked liberty .
曾是 那 去 在 哪个 羞愧 爱国主义 和 嘲笑 自由 .

那件事是对爱国主义的羞辱，是对自由的嘲弄。

“ [lɑː] ['gɪlətiːn] ” – – [ðæt] ['fiːndɪʃ] [bɪˈhedɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['depjuti] [nemd] ['dɒktə(r)]
“ La Guillotine ” – – that fiendish beheading instrument that a deputy named Doctor
“ 拉 断头台 ” – – 那 邪恶的 斩首 乐器 那 一个 副 命名 医生
['gɪlətɪn] [hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] – – [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ˌroʊbzˈpjɛrz] ['praɪvət] ['endʒɪn] [tuː; tə] ['tɪrənaɪz]
Guillotin had devised – – was become Robespierre's private engine to tyrannize
断头台 有 设计 – – 曾是 变得 罗伯斯庇尔的 私人的 引擎 到 暴政
[frɑːns] .
France .
法国 .

“断头台”——由一位名叫吉约坦医生的副手设计的邪恶的斩首工具——成为了罗伯斯庇尔统治法国的私人工具。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [səˈbɜːbən] [pleɪs] ,
It stood in a great suburban place ,
它 站立 在 一个 伟大的 郊区 地方 ,

它坐落在一个绝佳的郊区地段，

[ɒn][ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] [led] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] :
on a scaffolding led up to by a flight of steps :
在 一个 脚手架 引领 向上 到 经过 一个 航班 的 步骤 :

在由台阶引出的脚手架上：

[ə; eɪ] [tɔːl] ['mæsɪv] ['ʌpraɪt] [wɪð] [haɪ] [krɒs] [piːs] – – ['ʌgliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæləʊz] .
a tall massive upright with high cross piece – – uglier than the gallows .
一个 高的 大量的 直立 和 高的 叉 片 – – 更丑 比 这 绞刑架 .

一根高大粗壮的立柱，横梁很高——比绞刑架还丑。

[ə; eɪ] ['braɪtli] ['gliːmɪŋ] , [traɪˈæŋgjələ(r)] [naɪf] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plaʊʃeə(r)] ,
A brightly gleaming , triangular knife , about the size of a ploughshare ,
一个 明亮地 闪闪发光 , 三角形 刀 , 关于 这 尺寸 的 一个 铧 ,

一把闪闪发光的三角形刀，大小和犁铧差不多。

[wɜːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] .
worked up and down in the channels .
工作 向上 和 向下 在 这 频道 .

在通道里上下穿梭。

[ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] [fɜːst] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [baɪ][ə; eɪ]
The knife was first raised to the top of the upright , and held there by a
这 刀 曾是 第一的 提高 到 这 顶部 的 这 直立 , 和 握住 那里 经过 一个
['liːvə(r)] .
lever .
杠杆 .

首先将刀升到立柱顶部，并用杠杆将其固定在那里。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] [reɪzd] [raɪt] [hænd][ɪn]['təʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə] [tuː; tə]

The	master	of	the	ceremonial	raised	right	hand	in	token	to	the	executioners	to
这	掌握	的	这	仪式	提高	正确的	手	在	令牌	到	这	刽子手	到

[biː; bi] ['redi] .

be	ready	.
是	准备好	.

司仪举起右手，示意刽子手们做好准备。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

As	he	dropped	his	hand	in	a	down	-	sweeping	gesture	,
作为	他	掉落	他的	手	在	一个	向下	-	扫荡	手势	,

他向下挥动手臂，

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪlənz] ['pʊld] [ðə; ði][rəʊp] [wɪtʃ] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['liːvə(r)] .

one	of	these	villains	pulled	the	rope	which	released	the	lever	.
一	的	这些	反派	拉	这	绳索	哪个	发布	这	杠杆	.

其中一个恶棍拉动了绳子，松开了控制杆。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] ['hevi] [naɪf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nek] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [bɔːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Down	fell	the	heavy	knife	across	the	neck	opening	of	a	body	board	to	which	the
向下	跌倒	这	重的	刀	穿过	这	脖子	开幕	的	一个	身体	木板	到	哪个	这

['vɪktɪm] [wɒz; wəz] [stræpt] . -

victim	was	strapped	.	162
受害者	曾是	绑带	.	-

那把沉重的刀子掉落在绑着受害者的尸体板上，刀刃划过尸体板的颈部开口。[162]

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kən'træpʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɑːskɪt] .

Below	the	contraption	was	a	huge	basket	.
以下	这	装置	曾是	一个	巨大的	篮子	.

装置下方是一个巨大的篮子。

[ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv]['səʊldʒəri] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kraʊdz] .

A	cordon	of	soldiery	guarded	the	place	,	keeping	back	the	crowds	.
一个	警戒线	的	士兵	守卫	这	地方	,	保持	后退	这	人群	.

一队士兵守卫着这里，阻止人群靠近。

[ðə; ði] ['brɔːni] [ˌeksi'kjuːʃənə] – – ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði][weɪst] , [laɪk] ['bʊtʃəz] [ɪn][ə; eɪ] ['stɒkjɑːd] – –

The	brawny	executioners	–	–	naked	to	the	waist	,	like	butchers	in	a	stockyard	–	–
这	强壮的	刽子手	–	–	裸	到	这	腰部	,	喜欢	屠夫	在	一个	牲畜场	–	–

['deɪli] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] .

daily	performed	their	office	.
日常的	执行	他们的	办公室	.

这些身材魁梧的刽子手——赤裸着上身，就像牲畜场里的屠夫一样——每天都在执行他们的任务。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌɑ̃ːri'ɛt] [ænd; ənd] ['mɔːrɪsɪz] ['sentəns] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

On	this	day	of	Henriette	and	Maurice's	sentence	,	they	were	giving	it	a
在	这	天	的	亨利埃特	和	莫里斯的	句子	,	他们	是	给予	它	一个

[prɪ'lɪmɪnəri] ['traɪəl] .

preliminary	trial	.
初步的	审判	.

在亨利埃特和莫里斯被判刑的这一天，他们进行了预审。

“ [ðə; ði] ['trɪgərz] [biːn] ['slɪpɪŋ] – – [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [wel] , ” [ðə; ði] [hed] ['feləʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	The	trigger's	been	slipping	–	–	not	working	well	,	”	the	head	fellow	explained	to	the
“	这	触发器	到过	滑倒	–	–	不是	在职的	出色地	,	”	这	头	同伴	解释	到	这

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .

master	of	ceremonies	.
掌握	的	仪式	.

“扳机一直不太灵光——不太好用，”领班向司仪解释道。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['gɪlətiːn] [naɪf] [his] [ænd; ənd] ['hwisl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

Back	and	forth	the	terrible	guillotine	knife	hissed	and	whistled	until	they
后退	和	前进	这	糟糕的	断头台	刀	嘶嘶作响	和	吹口哨	直到	他们

[prə'naʊnst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] ['pɜːfɪkt] . . . .

pronounced	its	action	perfect	.	.	.	.
发音	它是	行动	完美的	.	.	.	.

那把可怕的断头台刀来回摆动，发出嘶嘶声和呼啸声，直到他们宣布它的动作完美无缺.....

[daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt]

Danton	and	three	of	his	friends	had	an	errand	at	the	Government	that
丹东	和	三	的	他的	朋友们	有	一个	差事	在	这	政府	那

[deɪ] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm][pɑːst][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] .

day	that	took	them	past	the	death	chamber	.
天	那	采取	他们	过去的	这	死亡	房间	.

那天，丹东和他的三个朋友去政府办事，途中经过了死刑室。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kən'demd] [druː] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .

A	little	frightened	face	amongst	the	condemned	drew	his	notice	.
一个	小的	害怕	脸	在	这	谴责	画	他的	注意	.

他注意到一群被判刑的人中，有一张略带惊恐的脸。

“ ['kɪlɪŋ] ['ærɪstəkræt] , [jes] !

“	Killing	aristocrats	,	yes	!
“	杀戮	贵族	,	是的	!

“杀害贵族，没错！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

”	he	was	thinking	.
”	他	曾是	思维	.

他当时正在思考。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌdld] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['pʌblɪk] [fəʊ] .

“	But	these	poor	huddled	folk	are	not	the	public	foe	.
“	但	这些	贫穷的	蜷缩着	民间	是	不是	这	民众	敌人	.

“但是这些可怜的、挤在一起的人们并不是人民的敌人。”

[wʊd] [aɪ] [maɪt] ['sʌmən] [ðə; ði]['liːdʒənz][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['slɔːtə(r)] – – [bʌt; bət] [ðæt]

Would	I	might	summon	the	legions	to	put	an	end	to	slaughter	–	–	but	that
会	我	可能	召唤	这	军团	到	放	一个	结尾	到	屠宰	–	–	但	那

[ˌroʊbz'pjɛr] [hæz; həz] [ɪn'fleɪmd] [ɔːl] [frɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [blʌd] !

Robespierre	has	inflamed	all	France	with	the	lust	of	blood	!
罗伯斯庇尔	有	发炎的	全部	法国	和	这	欲望	的	血	!

我多么希望能够召集军团来制止屠杀——但是罗伯斯庇尔却让整个法国都燃起了嗜血的欲望！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][wəʊ] - [bɪ'gɒn] , [dɪ'streɪ] ['lɪt(ə)l]

”	He	was	startled	from	the	reflection	by	the	woe	-	begone	,	distrait	little
”	他	曾是	惊慌	从	这	反射	经过	这	悲哀	-	走开	,	注意力不集中	小的

[θɪŋ] who163

thing	who163
事物	who163

“他被倒影中那个悲伤、心不在焉的小东西吓了一跳，那东西163

[siːmd] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ]['terə(r)] .

seemed	hypnotized	by	terror	.
似乎	被催眠	经过	恐怖	.

似乎被恐惧催眠了。

[ðə; ði][tɔːl][mæn][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

The	tall	man	bent	down	and	peered	at	the	girl	.
这	高的	男人	弯曲	向下	和	窥视	在	这	女孩	.

高个子男人弯下腰，仔细地打量着女孩。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kən'demd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['pɪnjənd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Like	the	other	condemned	,	her	hands	had	just	been	pinioned	behind	her	.
喜欢	这	其他	谴责	,	她	双手	有	只是	到过	钉住	在后面	她	.

和其他被判刑的人一样，她的双手也被反绑在身后。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['helpləs] .

She	stood	forlorn	and	helpless	.
她	站立	绝望	和	无助	.

她孤零零地站在那里，无助而凄凉。

['hɒrə(r)] [frəʊz] [hɪm] . . . .

Horror	froze	him	.	.	.	.
恐怖	冻住了	他	.	.	.	.

恐惧让他动弹不得……

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] – – [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	Child	who	had	saved	his	life	from	the	spadassins	–	–	the	dear	little	face
这	孩子	WHO	有	已保存	他的	生活	从	这	斯帕达辛	–	–	这	亲爱的	小的	脸

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['treʒəd] !

the	memory	of	which	he	had	always	treasured	!
这	记忆	的	哪个	他	有	总是	珍藏	!

那个从刺客手中救了他一命的孩子——那张他一直珍藏着的可爱的小脸！

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [mjuːt] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['mjuːtli] [n'ɒdɪd] .

He	asked	her	a	mute	question	,	she	mutely	nodded	.
他	问	她	一个	沉默的	问题	,	她	默默地	点头	.

他问了她一个无声的问题，她默默地点了点头。

[səʊ] [blæk] - [hɑːtɪd] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [snʌf] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː] – – [jes] , [ænd; ənd] [ðæt]

So	black	-	hearted	murder	was	to	snuff	her	out	too	–	–	yes	,	and	that
所以	黑色的	-	心地	谋杀	曾是	到	鼻烟	她	出去	也	–	–	是的	,	和	那

[jʌŋ] [mæn] [ˌnɪə'baɪ] ,

young	man	nearby	,
年轻的	男人	附近	,

所以，残忍的谋杀也夺走了她的生命——是的，还有附近那个年轻人。

['mɒrɪs] [diː] [voʊ'driː] [huːm] [hiː; hi] [njuː] .

Maurice	de	Vaudrey	whom	he	knew	.
莫里斯	德	沃德雷	谁	他	知道	.

他认识的莫里斯·德·沃德雷。

[nɒt] [ɪf] [daːŋ'tɔːŋ;] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [seɪv] !

Not	if	Danton	could	protect	and	save	!
不是	如果	丹东	可以	保护	和	节省	!

如果丹东能够保护和拯救，那就不会了！

[stɜːn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] :

Stern	was	his	voice	as	he	said	to	the	jailer	:
斯特恩	曾是	他的	嗓音	作为	他	说	到	这	狱卒	:

他语气严厉地对狱卒说：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

“	There	is	some	mistake	.
“	那里	是	一些	错误	.

“这里肯定出了点问题。”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] – – [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] – – [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] !

Keep	her	–	–	and	her	friend	–	–	until	I	return	!
保持	她	–	–	和	她	朋友	–	–	直到	我	返回	!

把她和她的朋友留着，等我回来！

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] .

〞	He	was	on	his	heel	and	striding	to	the	courtroom	.
〞	他	曾是	在	他的	脚跟	和	大步走	到	这	法庭	.

“他踮着脚尖，大步走向法庭。”

[ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [senst] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

A	follower	sensed	his	purpose	.
一个	追随者	感觉到的	他的	目的	.

一位追随者察觉到了他的目的。

[hiː; hi][leɪd][hænd][ɒn] ['dæntənz] ['ʃəʊldə(r)] , ['seɪɪŋ] : “ [nəʊ] , [daːŋ'tɔːŋ;] – – [juː; jʊ][ɪn'deɪndʒə(r)][jɔː(r); jə(r)]

He	laid	hand	on	Danton's	shoulder	,	saying	:	“	No	,	Danton	–	–	you	endanger	your
他	铺设	手	在	丹东的	肩膀	,	说	:	“	不	,	丹东	–	–	你	危害	你的

[əʊn] [laɪf] ！ 〞

own	life	!	〞
自己的	生活	！	〞

他把手放在丹东的肩膀上，说：“不行，丹东——你这是在拿自己的性命冒险！〞

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ][duː; də] ?

“	What	if	I	do	?
〞	什么	如果	我	做	?

“如果我那样做呢？〞

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

She	must	be	saved	.
她	必须	是	已保存	.

她必须被救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,

"	As	we	see	him	pass	into	the	Tribunal	,
"	作为	我们	看	他	经过	进入	这	法庭	,

"当我们看到他进入法庭时，

[let][juː 'es][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] .

let	us	stop	for	a	moment	and	watch	the	procedure	in	the	death	chamber	.
让	我们	停止	为了	一个	片刻	和	手表	这	程序	在	这	死亡	房间	.

让我们停下来片刻，观看一下死刑室的执行过程。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ɒv; əv] [deθ] ['klætə(r)][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)][ləʊd] .

Outside	,	the	tumbrils	of	death	clatter	up	to	receive	their	load	.
外部	,	这	墓碑	的	死亡	哒	向上	到	收到	他们的	加载	.

外面，灵柩车哐哐当地驶来，装载着尸体。

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃənəri] [kɔːlz][ðə; ði] names164

A	functionary	calls	the	names164
一个	官员	呼叫	这	names164

一名官员称这些名字为164

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [waɪlst] [ə; eɪ] [kɔːt] ['ɒfɪsə(r)][aɪ'dentɪfaɪz][ðem; ðəm] .

of	the	condemned	whilst	a	court	officer	identifies	them	.
的	这	谴责	而	一个	法庭	官	识别	他们	.

在法庭工作人员辨认身份时，被判死刑的人员正在接受审判。

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ɪz] ['bʌndld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːts] .

Each	in	turn	is	bundled	off	to	the	carts	.
每个	在	转动	是	捆绑式	离开	到	这	购物车	.

每个包裹依次被装上推车。

[ðə; ði][men] ['hezɪteɪt] ['əʊvə(r)] [ˌɑːri'ɛt] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] .

The	men	hesitate	over	Henriette	and	Maurice	.
这	男人	犹豫	超过	亨利埃特	和	莫里斯	.

男人们对亨利埃特和莫里斯犹豫不决。

" [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , " [sed] [wʌn] , " [ɑːskt] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [biː; bi] [dɪ'leɪd] . "

"	The	ex	-	Minister	of	Justice	,	"	said	one	,	"	asked	that	this	case	be	delayed	.	"
"	这	前任	-	部长	的	正义	,	"	说	一	,	"	问	那	这	案件	是	延迟	.	"

"前司法部长，"一位人士说，"要求推迟审理此案。"

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['fʌŋkʃənəri] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)]

"	Her	name	is	here	,	"	said	the	master	functionary	,	a	creature	of	the	Dictator
"	她	姓名	是	这里	,	"	说	这	掌握	官员	,	一个	生物	的	这	独裁者

.

:
.

"她的名字在这里，"独裁者的爪牙，那个高级官员说道。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] – – "

"	She	goes	–	–	"
"	她	去	–	–	"

"她走了——"

“ [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] [ˈɒfɪsə(r)] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][diː]

“	We	might	as	well	take	the	other	too	,	”	said	the	court	officer	,	pointing	to	de
”	我们	可能	作为	出色地	拿	这	其他	也	,	”	说	这	法庭	官	,	指向	到	德

[voʊˈdriː] . . . .

Vaudrey	.	.	.	.
沃德雷	.	.	.	.

“我们不妨也把另一个带走，”法庭官员指着德沃德雷说道……

[suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli][ðə; ði][ˈlaɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [feɪst] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][mɒb] ,

Superbly	the	Lion	of	the	Revolution	faced	the	judges	and	the	mob	,
极好	这	狮子	的	这	革命	面对	这	法官	和	这	暴民	,

[ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] .

and	demanded	a	hearing	.
和	要求	一个	听力	.

这位革命雄狮英勇地面对法官和民众，要求举行听证会。

[ˌroʊbzˈpjɛr] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd][hɑːf] - [smaɪld] , .

Robespierre	uplifted	eyebrows	and	half	-	smiled	,	vulpinely	.
罗伯斯庇尔	提升	眉毛	和	一半	-	微笑	,	狐狸般地	.

罗伯斯庇尔扬起眉毛，露出狐狸般狡黠的半笑。

[hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊks] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [wel] ,

His	rapid	exchange	of	looks	with	the	Court	seemed	to	say	:	“	Well	,
他的	迅速的	交换	的	看起来	和	这	法庭	似乎	到	说	:	“	出色地	,

他与法庭快速交换眼神，似乎在说：“好吧，

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkreɪzi][mæn] , [bʌt; bət][biː; bi][ɒn] [gɑːd] !

we	have	got	to	listen	to	this	crazy	man	,	but	be	on	guard	!
我们	有	得到	到	听	到	这	疯狂的	男人	,	但	是	在	警卫	!

我们必须听这个疯子的话，但要保持警惕！

” [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ʒɑːkˌdʒeks] - [fəˈget] - [nɒt] , [tʊk] [ðə; ði][kjuː][ænd; ənd] [ækˈsiːd] [tuː; tə] [ˈdæntənz]

”	The	president	,	Jacques	-	Forget	-	Not	,	took	the	cue	and	acceded	to	Danton's
”	这	总统	,	雅克	-	忘记	-	不是	,	采取	这	提示	和	同意	到	丹东的

[rɪˈkwest] .

request	.
要求	.

“总统雅克·福尔盖特领会了丹东的意思，同意了他的请求。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , ” [kraɪd][daːŋˈtɔːŋ;] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

“	A	great	injustice	has	been	done	,	”	cried	Danton	,	“	to	the	innocent	and
”	一个	伟大的	不公正	有	到过	完毕	,	”	哭	丹东	,	“	到	这	清白的	和

[ˈhelpləs] .

helpless	.
无助	.

“无辜和无助的人遭受了极大的不公，”丹东喊道。

[aɪ][ɑːsk][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ˌãːriˈɛt] [dʒəˈrɑːrd][ænd; ənd]['sɪtɪz(ə)n][diː] [voʊˈdriː] !

I	ask	the	lives	of	Henriette	Girard	and	Citizen	de	Vaudrey	!
我	问	这	生活	的	亨利埃特	吉拉尔	和	公民	德	沃德雷	!

我询问亨利埃特·吉拉尔和沃德雷公民的生活！

” [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] . -

”	The	judges	did	not	need	to	answer	.	165
”	这	法官	做过	不是	需要	到	回答	.	-

法官们无需回答。165

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [kraɪ][ɒv; əv] “ [nəʊ] ! [nəʊ] ! ” [sweld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] “ [ˈmaʊntən] .

A	savage	cry	of	“	No	!	No	!	”	swelled	from	the	infuriated	“	Mountain	.
一个	野蛮的	哭	的	“	不	!	不	!	”	肿胀	从	这	愤怒的	“	山	.

一声凄厉的“不！不！”从愤怒的“山”身上爆发出来。

" [ðə; ði] [sænskjəlɑːts] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bentʃɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] ['mɪnətərɪ] [fɪsts] , ['jelɪŋ] ,

"	The	sansculottes	half	rose	from	their	benches	,	shaking	minatory	fists	,	yelling	,
"	这	无套裤汉	一半	玫瑰	从	他们的	长椅	,	摇晃	警告	拳头	,	大喊	,

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] .

gesticulating	.
做手势	.

"无套裤汉们半从长凳上站起来，挥舞着威慑性的拳头，大声叫喊，比划着手势。

['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɔːtɪd] [ɪn] ['fjʊərɪ] .

Faces	were	contorted	in	fury	.
面孔	是	扭曲的	在	愤怒	.

人们怒不可遏，面目狰狞。

[ðə; ði] [mɒb] – – [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ə'kleɪmd] [daːŋ'tɔːŋ;] [ɪn] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] – –

The	mob	–	–	the	same	that	had	once	acclaimed	Danton	in	chair	of	state	–	–
这	暴民	–	–	这	相同的	那	有	一次	备受赞誉	丹东	在	椅子	的	状态	–	–

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːk] [ɒv; əv] [blʌd] .

was	not	to	be	balked	of	blood	.
曾是	不是	到	是	犹豫不决	的	血	.

曾经拥戴丹东为国家元首的暴民，对鲜血毫不手软。

[ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [kən'tɪnjuːd] : " [ðiːz] ['sʌfərə] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [dɪ'mɑːnd] [ðeə(r)]

The	orator	continued	:	"	These	sufferers	are	friends	of	you	who	demand	their
这	演说者	持续	:	"	这些	受害者	是	朋友们	的	你	WHO	要求	他们的

[deθ] .

death	.
死亡	.

演说者继续说道："这些受害者是你们这些要求处死他们的人的朋友。"

[ðə; ði] [gɜːl] [wʌns] [seɪvd] [ˌem 'iː] – – [ðə; ði] ['ɔːgənaɪzə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktərɪ] – – [frɒm; frəm] .

The	girl	once	saved	me	–	–	the	organizer	of	your	victory	–	–	from	spadassins	.
这	女孩	一次	已保存	我	–	–	这	组织者	的	你的	胜利	–	–	从	斯帕达辛	.

这个女孩曾经救过我——你们胜利的组织者——免遭刺客的毒手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['benɪfæktə(r)] – – [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [baɪ]

The	boy	was	ever	known	as	the	people's	benefactor	–	–	I	have	seen	him	buy
这	男生	曾是	曾经	已知	作为	这	人们的	恩人	–	–	我	有	已见	他	买

[ləʊvz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] !

loaves	to	keep	you	from	starving	!
面包	到	保持	你	从	饥饿	!

这个男孩一直以乐善好施而闻名——我亲眼见过他买面包来救你们于水火之中！

[naʊ] [θruː] [trʌmp] - [ʌp] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [deθ] – – "

Now	through	trumped	-	up	charges	they	are	to	be	hurried	away	to	death	–	–	"
现在	通过	胜出	-	向上	收费	他们	是	到	是	慌忙	离开	到	死亡	–	–	"

现在，他们因捏造的罪名将被匆匆送上死刑台——"

" [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːpəlz] [traɪ'bjuːnl] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒʌdʒ] [fə'get] - [nɒt]

"	You	question	the	justice	of	the	people's	Tribunal	?	"	interrupted	Judge	Forget	-	Not
"	你	问题	这	正义	的	这	人们的	法庭	?	"	中断	法官	忘记	-	不是

['ʃrɪlli] ,

shrilly	,
尖锐地	,

"你竟质疑人民法庭的公正性？"忘却法官尖声打断道。

[wɪð] ['ɒbvɪəs] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɒb] .

with	obvious	play	at	the	mob	.
和	明显的	玩	在	这	暴民	.

明显是在嘲讽黑帮。

“ ['hɛlz] [belz] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['θʌndərə(r)] 。

“	Hell's	bells	！	”	replied	the	indignant	Thunderer	。
”	地狱的	铃铛	！	”	回复	这	愤怒	雷霆	。

“我的天哪！”愤怒的雷霆者回答道。

“ [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [traɪ'bju:nl] 。

“	I	established	this	Tribunal	。
”	我	已确立的	这	法庭	。

“我设立了这个法庭。”

[dɪd] [nɒt] [aɪ] [æz; əz] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ，

Did	not	I	as	Minister	of	Justice	set	it	in	being	，
做过	不是	我	作为	部长	的	正义	放	它	在	存在	，

难道不是我作为司法部长制定的吗?

[ænd; əd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] [spi:k] [wen] [kraɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] [ɪts] [neɪm] ！

and	shall	I	not	speak	when	crimes	are	done	in	its	name	！
和	将	我	不是	说话	什么时候	犯罪	是	完毕	在	它是	姓名	！

当有人以它的名义犯罪时，我难道不应该挺身而出吗?

” . . . [ɪn] [ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌã:ri'ɛt] [ænd; əd] ['mɒrɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [i:tʃ]

”	.	.	.	In	the	death	chamber	Henriette	and	Maurice	were	trying	to	kiss	each
”	.	.	.	在	这	死亡	房间	亨利埃特	和	莫里斯	是	尝试	到	吻	每个

['ʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] 。

other	good	-	by	。
其他	好的	-	经过	。

“.....在死刑室里，亨利埃塔和莫里斯试图吻别。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] 。 -

The	guards	had	separated	them	.	166
这	守卫	有	分开	他们	.	-

守卫们把他们分开了。166

[voʊ'dri:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [wʌn] [deθ] [kɑ:t] ， [ˌã:ri'ɛt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] . . . .

Vaudrey	was	going	in	one	death	cart	,	Henriette	in	another	.	.	.	.
沃德雷	曾是	去	在	一	死亡	大车	，	亨利埃特	在	其他	.	.	.	.

沃德丽坐一辆灵车，亨利埃特坐另一辆.....

[hi:; hi] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['kwerələs] [fə'get] - [nɒt] ，

He	had	silenced	the	querulous	Forget	-	Not	,
他	有	沉默	这	抱怨的	忘记	-	不是	，

他让爱抱怨的勿忘草安静了下来。

[wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['θʌndəz] [ðæt] [hæd; həd] [nɜ:vd] [frɑ:ns] [tu:; tə]

was	waking	the	echoes	with	the	same	thunders	that	had	nerved	France	to
曾是	醒来	这	回声	和	这	相同的	雷声	那	有	神经质	法国	到

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fəʊ] 。

resist	the	foe	.
抵抗	这	敌人	。

雷声再次响起，如同当年激励法国抵抗敌人的雷声一般，唤醒了回响。

“ [aɪ] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] ['əʊnli] ，

“	I	ask	for	their	lives	not	only	,
”	我	问	为了	他们的	生活	不是	仅有的	，

“我不仅请求他们饶命，

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [ænd; əd] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; əd] ['kru:əlti] [ðæt]

but	for	MERCY	and	JUSTICE	to	wipe	out	the	tyranny	and	cruelty	that
但	为了	怜悯	和	正义	到	擦拭	出去	这	暴政	和	残酷	那

[ɑ:(r); ə(r)] [bi'faul] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .

are	befouling	all	of	us	.
是	污损	全部	的	我们	.

但愿仁慈和正义能够消除玷污我们所有人的暴政和残忍。

[ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ['neɪʃ(ə)n] , [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [ðiːz] [vaɪl] [ə'fensɪz] .

I	ask	for	a	regenerated	nation	,	purged	of	these	vile	offences	.
我	问	为了	一个	再生	国家	,	已清除	的	这些	卑鄙的	罪行	.

我请求一个重生的国家，一个摆脱这些卑劣罪行的国家。

" [ˌroʊbz'pjɛr] [wɒz; wəz] ['sɪnɪstərli] ['sɪəriəs] [naʊ] .

"	Robespierre	was	sinisterly	serious	now	.
"	罗伯斯庇尔	曾是	阴险地	严肃的	现在	.

“罗伯斯庇尔现在神情阴沉而严肃。”

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz][sæt] [ə'meɪzd] .

The	group	of	judges	sat	amazed	.
这	团体	的	法官	卫星	惊叹	.

评委们目瞪口呆地坐在那里。

“ [gɪv] [daːŋ'tɔːŋ;][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sænskjəlɑːts] , [hɑːf] [ɔːd]

“	Give	Danton	a	hearing	!	"	was	the	murmur	among	the	sansculottes	,	half	awed
“	给	丹东	一个	听力	!	"	曾是	这	低语	之中	这	无套裤汉	,	一半	敬畏

[baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] ['wɪtʃəri] .

by	his	old	witchery	.
经过	他的	老的	巫术	.

“给丹东一个机会！”无套裤汉们低声议论着，他们对他古老的巫术既敬畏又恐惧。

[ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɒrətə(r)] [swʌŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][əʊld] [sə'pɔːtəz] .

The	impassioned	orator	swung	upon	them	,	his	old	supporters	.
这	热情洋溢	演说者	摇摆	之上	他们	,	他的	老的	支持者	.

这位慷慨激昂的演说家向他们——他以前的支持者——发起了猛烈的抨击。

“ [maɪ] [hɑːt] – – [maɪ] [breɪn] – – [maɪ] [səʊl] – – [maɪ] ['veri] [laɪf] !

“	My	heart	–	–	my	brain	–	–	my	soul	–	–	my	very	life	!
"	我的	心	–	–	我的	脑	–	–	我的	灵魂	–	–	我的	非常	生活	!

“我的心——我的大脑——我的灵魂——我的生命！”

[duː; də] [ðeɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] – – [tuː; tə] [frɑːns] ? "

Do	they	mean	anything	to	you	–	–	to	France	?	"
做	他们	意思是	任何事物	到	你	–	–	到	法国	?	"

它们对你——对法国——意味着什么吗?

“ [jes] !

“	YES	!
"	是的	!

“是的!

[jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [mɒb] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'piːl] .

YES	!	"	shouted	the	answering	mob	,	caught	by	the	personal	appeal	.
是的	!	"	喊叫	这	回答	暴民	,	捕捉	经过	这	个人的	上诉	.

“好！”回应的人群被这番充满感染力的演讲所打动，齐声高喊。

[ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [dʒʌdʒ] [sɔːt] [ðə; ði] ['dɪkˌteɪtərz] [aɪ] .

Alarmed	at	the	swiftly	changing	tide	,	the	Chief	Judge	sought	the	Dictator's	eye	.
惊慌	在	这	迅速地	变化	潮	,	这	首席	法官	寻求	这	独裁者的	眼睛	.

首席法官对局势的迅速变化感到震惊，于是寻求独裁者的注意。

[ðə; ði] ['ɔːrətərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz]

The	orator's	eyes	were	far	away	,	his	frame	was	convulsed	by	emotion	as
这	演说家的	眼睛	是	远的	离开	,	他的	框架	曾是	抽搐	经过	情感	作为

[hiː; hi] [kraɪd] :

he	cried	:
他	哭	:

演说家的眼神空洞，他情绪激动，身体抽搐着，哭了起来：

“ [maɪ] ['veri] [laɪf] – – ['evriθɪŋ] – – [ai] [əʊ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪktɪms] !
“ My very life – – everything – – I owe to one of these victims !
” 我的 非常 生活 – – 一切 – – 我 欠 到 一 的 这些 受害者 !

“我的生命——我的一切——都归功于这些受害者中的一位！”

” [ðə; ði][mɒb][aɪ'dentɪfaɪd][ɪts] [kɔːz] [wɪð] ['dæntənz] , [səb'mɜːdʒd] [ðeə(r)] [ˌpɜːrsn'æləti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
” The mob identified its cause with Danton's , submerged their personalities with his own
” 这 暴民 已识别 它是 原因 和 丹东的 , 湮 他们的 个性 和 他的 自己的
!
!
!

“暴民们将自己的事业与丹东的事业联系起来，将自己的个性融入到丹东的个性之中！”

[daːŋ'tɔːŋ;] [ænd; ənd] [men] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [pɑːst][ðə; ði]
DANTON AND MEN RIDE TO THE RESCUE PAST THE
丹顿 和 男士 骑 到 这 救援 过去的 这

丹顿和他的伙伴们骑马前来救援

[kə'rʌpt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɔːdʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [fiːst] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] . ” -
CORRUPT AND DEGENERATE ORGY OF THE “ FEAST OF REASON . ” 167
腐败 和 退化 狂欢 的 这 “ 盛宴 的 原因 . ” -

“理性盛宴”的腐败堕落狂欢。167

[ˌroʊbz'pjɛr] ['ɑːnsə(r)d] [fə'get] - [nɒts] [lʊk] .
Robespierre answered Forget - Not's look .
罗伯斯庇尔 回答 忘记 - 不 看 .

罗伯斯庇尔回应了勿忘我的眼神。

[hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
He indicated the speaker by a slight motion of the head ,
他 表明的 这 扬声器 经过 一个 轻微 运动 的 这 头 ,

他微微点头示意发言者，

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θrəʊt] , [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] – – [ænd; ənd]
then drew his right hand across the throat , played with the lace ruffles – – and
然后 画 他的 正确的 手 穿过 这 喉 , 玩 和 这 蕾丝 褶边 – – 和
[smaɪld] !
smiled !
微笑 !

然后他的右手划过喉咙，玩弄着蕾丝花边——然后笑了！

[fə'get] - [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .
Forget - Not understood .
忘记 - 不是 理解 .

忘记——未被理解。

[nɒt] [ðen] – – [bʌt; bət]['leɪtə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] – – [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [snʌf] [aʊt]
Not then – – but later , only a little later – – would come the time to snuff out
不是 然后 – – 但 之后 , 仅有的 一个 小的 之后 – – 会 来 这 时间 到 鼻烟 出去
[ðɪs] [dɪ'stɜːbə(r)] !
this disturber !
这 扰乱者 !

当时还不是时候——但过一会儿，再过不久——就会有时机消灭这个捣乱分子！

[daːŋ'tɔːŋ;] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɒb] ,
Danton turned from the mob ,
丹东 转向 从 这 暴民 ,

丹东背弃了暴民，

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [kraɪ][ɒv; əv] “ ['dʒʌstɪs] !
swinging the peroration to the judges in the one impassioned cry of “ JUSTICE !
摇摆 这 结语 到 这 法官 在 这 一 热情洋溢 哭 的 “ 正义 !

最后，他激情澎湃地高呼“正义！”，结束了对法官们的演说。

" ['laɪən] - [laɪk] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [miːn] , [di'naiŋ] [səʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræbl] ,

"	Lion	-	like	he	glanced	from	those	mean	,	denying	souls	to	the	rabble	,
"	狮子	-	喜欢	他	瞥了一眼	从	那些	意思是	,	否认	灵魂	到	这	乌合之众	,

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	held	out	his	hands	.
和	握住	出去	他的	双手	.

他像狮子一样，目光从那些卑鄙、否认一切的灵魂转向乌合之众，然后伸出了双手。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] , [ðə; ði] " ['maʊntən] " [swept] [daʊn] [frɒm; frəm] ['bentʃɪz] [tuː; tə] [hɔːl] [ænd; ənd]

Like	an	avalanche	,	the	"	Mountain	"	swept	down	from	benches	to	hall	and
喜欢	一个	雪崩	,	这	"	山	"	扫荡	向下	从	长椅	到	大厅	和

[ɒn] , [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] .

on	,	on	toward	the	judges	.
在	,	在	朝向	这	法官	.

如同雪崩一般，"山"从长椅上倾泻而下，席卷大厅，一路向法官们袭来。

['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .

Murder	was	in	their	eyes	.
谋杀	曾是	在	他们的	眼睛	.

他们眼中充满了杀意。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːld] [fə'get] - [nɒts] [feɪt] .

A	word	from	the	Thunderer	would	have	sealed	Forget	-	Not's	fate	.
一个	单词	从	这	雷霆	会	有	密封	忘记	-	不	命运	.

雷霆之主的一句话就能决定勿忘我的命运。

" [hɪz; ɪz] [wɪʃ] !

"	His	wish	!
"	他的	希望	!

"他的愿望！"

[gɪv] [daːŋ'tɔːŋ;] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] !

Give	Danton	his	wish	!
给	丹东	他的	希望	!

满足丹东的愿望！

" [ðeɪ] [rɔːd] .

"	they	roared	.
"	他们	咆哮	.

他们咆哮道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðə; ði] [mæn] [fə'get] - [nɒt] [liːpt] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bɑː(r)] ,

Like	a	monkey	the	man	Forget	-	Not	leaped	and	cowered	behind	his	bar	,
喜欢	一个	猴	这	男人	忘记	-	不是	跳跃	和	畏缩	在后面	他的	酒吧	,

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .

imploring	Robespierre	for	a	sign	.
恳求	罗伯斯庇尔	为了	一个	符号	.

像猴子一样，"勿忘我"跳起来躲到吧台后面，恳求罗伯斯庇尔给他一个信号。

[ðə; ði] [dɪk'teɪtə(r)] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [jiːld] .

The	Dictator	nodded	to	yield	.
这	独裁者	点头	到	屈服	.

独裁者点头表示同意。

[bʌt; bət] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hænd] [pɑːst] [nek] ,

But	again	was	there	not	the	very	slightest	motion	of	hand	past	neck	,
但	再次	曾是	那里	不是	这	非常	丝毫	运动	的	手	过去的	脖子	,

但是，难道就没有看到哪怕最轻微的手越过脖子的动作吗？

[ðə; ði] [aɪz] [saɪd] - ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] ?

the	eyes	side	-	glancing	at	the	Thunderer	?
这	眼睛	边	-	瞥了一眼	在	这	雷霆	?

目光斜睨向雷霆者？

[da:ŋ'tɔ:ŋ;] [st'ɪld] [ðə; ði] ['tempɪst] [æz; əz] [tʃi:f] Judge168

Danton	stilled	the	tempest	as	Chief	Judge168
丹东	静止	这	暴风雨	作为	首席	Judge168

丹顿平息了这场风暴，他担任首席法官168

[fə'get] - [nɒt] [rəʊt] [ðə; ði] [rɪ'pri:v] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'frait] ['dʒʌdʒɪz] [kən'fɜ:md] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

Forget	-	Not	wrote	the	reprieve	and	the	other	affrighted	Judges	confirmed	it	. . . .
忘记	-	不是	写道	这	缓刑	和	这	其他	惊恐	法官	确认的	它	. . . .

“勿忘我”写下了缓刑令，其他惊恐的法官们也予以确认.....

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪlətɪ:n] .

Outside	,	the	tumbrils	were	already	on	their	way	to	the	guillotine	.
外部	,	这	墓碑	是	已经	在	他们的	方式	到	这	断头台	.

外面，囚车已经驶向断头台。

[ˌhenri'etə] [ænd; ənd][di:] [vɒʊ'dri:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] . . . . -

Henrietta	and	de	Vaudrey	were	approaching	the	gates	of	death	. . . .	169
亨丽埃塔	和	德	沃德雷	是	接近	这	大门	的	死亡	. . . .	-

亨丽埃塔和德·沃德雷正走向死亡之门.....169

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[rɪ'pri:v] [ɔ:(r)] ['ægəni]

REPRIEVE	OR	AGONY
缓刑	或者	痛苦

喘息还是痛苦

[ðə; ði][mæn] [fə'get] - [nɒt] , [də'rektli] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [saɪnd] ,

The	man	Forget	-	not	,	directly	the	paper	was	signed	,
这	男人	忘记	-	不是	,	直接地	这	纸	曾是	签名	,

那个人，勿忘我，就在文件签署完毕后，

[rʌʃt] [pɑ:st][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɔbiz] .

rushed	past	the	speaker	and	out	of	the	hall	into	the	lobbies	.
匆忙	过去的	这	扬声器	和	出去	的	这	大厅	进入	这	大堂	.

他冲过演讲者，跑出大厅，进入了各个休息区。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rts] ['mesɪndʒə(r)] .

He	was	followed	presently	by	the	Court's	messenger	.
他	曾是	随后	目前	经过	这	法院的	信使	.

随后，法庭的信使跟了上来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)][sʌm; səm] ['trɪkəri] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ðæt] [da:ŋ'tɔ:ŋ;] [senst] .

There	was	here	some	trickery	or	other	that	Danton	sensed	.
那里	曾是	这里	一些	诡计	或者	其他	那	丹东	感觉到的	.

丹东察觉到这里面有些诡计。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [ðə; ði] [tʃi:f] [dʒʌdʒ] ['li:vɪŋ] ,

He	could	not	stop	the	Chief	Judge	leaving	,
他	可以	不是	停止	这	首席	法官	离开	,

他没能阻止首席法官离开。

[bʌt; bət][hi:; hi] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [jæŋk] [ðə; ði] [rɪ'pri:v] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

but	he	pounced	on	the	messenger	and	yanked	the	reprieve	out	of	his	hand
但	他	猛扑	在	这	信使	和	猛拉	这	缓刑	出去	的	他的	手

.

:

.

但他猛地扑向信使，从他手中夺走了赦免令。

“ [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [daːŋ'tɔːŋ;] .
“ I will deliver it ! ” said Danton .
“ 我 将要 递送 它 ! ” 说 丹东 .

“我会把它送达！”丹东说道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði][ækt] .
The people applauded the act .
这 人们 鼓掌 这 行为 .

人们为这一举动鼓掌。

['evriwʌn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] ['greɪtli] .
Everyone knew that he dared greatly .
每个人 知道 那 他 敢于 非常 .

人人都知道他胆子很大。

[kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs]
Quick as he had been , Jacques - Forget - Not had already given his orders
快的 作为 他 有 到过 , 雅克 - 忘记 - 不是 有 已经 给定 他的 订单
.
:
.

尽管行动迅速，但雅克·福格诺特已经下达了命令。

“ [stɒp] [daːŋ'tɔːŋ;] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ” [hæd; həd] [biːn] [ʒɑːk,dʒeks] - [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [gɑːd] .
“ Stop Danton if you can ! ” had been Jacques ' word to the outer guard .
“ 停止 丹东 如果 你 能 ! ” 有 到过 雅克 - 单词 到 这 外 警卫 .

“如果可以，一定要阻止丹东！”这是雅克对外围卫兵说的话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'spektər] [ɒv; əv] [dɪ'fensɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : “ [ðə; ði] ['bæriəz] [tuː; tə][ðə; ði]
To his inspectors of defences , he had said : “ The barriers to the
到 他的 检查员 的 防御 , 他 有 说 : “ 这 障碍 到 这
['gɪlətiːn] – – [kləʊz] [ðem; ðəm] !
guillotine – – close them !
断头台 – – 关闭 他们 !

他对他的防御检查员说：“断头台前的障碍物——关闭它们！”

” [hiː; hi][ræn] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [əu'bei] .
” He ran forth to see that the orders were obeyed .
” 他 跑 前进 到 看 那 这 订单 是 服从 .

他跑出去查看命令是否得到执行。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['pɑːti] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [daːŋ'tɔːŋ;] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] –
None of Robespierre's party wanted to see Danton achieve his errand of mercy –
没有任何 的 罗伯斯庇尔的 派对 通缉 到 看 丹东 达到 他的 差事 的 怜悯 –
– [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
– least of all ,
– 至少 的 全部 ,

罗伯斯庇尔的党羽中没有一个人希望看到丹东完成他的仁慈使命——尤其是不希望看到他完成这个使命。

[ðə; ði]['vendʒf(ə)l][ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] ! . . . . -
the vengeful Jacques - Forget - Not ! 170
这 复仇的 雅克 - 忘记 - 不是 ! . . . . -

复仇心切的雅克·勿忘！.....170

[ðə; ði] ['pɒk] - [mɑːkt] ['θʌndərə(r)] ['wʌznt] [stɒpt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The pock - marked Thunderer wasn't stopped beyond the door .
这 麻子 - 标记 雷霆 不是 停止 超过 这 门 .

满脸麻子的雷霆战士并没有被门外的敌人阻挡住。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [streŋθ] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [blɒkt] [hɪm] .
His giant strength threw off the minions who would have blocked him .
他的 巨大的 力量 扔 离开 这 小黄人 WHO 会 有 已屏蔽 他 .

他巨大的力量甩开了那些原本要阻挡他的喽啰。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['truːpə] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] .

He	hastened	to	the	yard	where	his	beloved	troopers	were	quartered	.
他	加快	到	这	院子	在哪里	他的	心爱	骑警	是	四分	.

他急忙赶到他心爱的骑兵们驻扎的院子里。

[ˌɑːri'ɛt] [ænd; ənd] ['mɔːrɪsɪz] [ruːt] [leɪ] [pɑːst][æn; ən] [əb'siːn] [ænd; ənd] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [raɪt] .

Henriette	and	Maurice's	route	lay	past	an	obscene	and	sacrilegious	rite	.
亨利埃特	和	莫里斯的	路线	躺	过去的	一个	猥亵	和	亵渎神明	仪式	.

亨利埃特和莫里斯的路线要经过一个淫秽亵渎的仪式场所。

['mɒkɪŋ] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] ,

Mocking	at	religion	,
嘲讽	在	宗教	,

嘲讽宗教，

[ðə; ði][mɔː(r)] [fə'nætɪkl] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]

the	more	fanatical	had	thrown	off	every	vestige	of	decency	and	indulged	in
这	更多的	狂热的	有	抛掷	离开	每一个	痕迹	的	体面	和	沉溺其中	在

[ˌbækə'neɪliən] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] “ ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

Bacchanalian	worship	of	a	so	-	called	“	Goddess	of	Reason	.
酒神节	崇拜	的	一个	所以	-	称为	“	女神	的	原因	.

更加狂热的人抛弃了一切体面，沉溺于对所谓“理性女神”的酒神崇拜。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [luːd] ['fiːmeɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pærɪs][hɑːf] - [wɜːld] , ['flaʊə(r)] - ['tʃæplɪtɪd] ,

”	This	was	a	lewd	female	from	the	Paris	half	-	world	,	flower	-	chapleted	,
”	这	曾是	一个	猥亵	女性	从	这	巴黎	一半	-	世界	,	花	-	戴上戒指的	,

['flɪmzɪli] [dreɪpt] ,

flimsily	draped	,
脆弱地	垂坠的	,

“这是一个来自巴黎半世界、衣着暴露的淫荡女子，头戴花冠，身披单薄的衣衫。”

['prɑːnsɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkən] ['frenzi] [ə'tɒp][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] “ ['wəːʃipə] .

prancing	in	drunken	frenzy	atop	a	table	surrounded	by	her	“	worshippers	.
轻快地跳跃	在	醉	狂热	顶部	一个	桌子	包围	经过	她	”	信徒	.

她醉醺醺地在桌子上疯狂地跳来跳去，周围都是她的“信徒”。

” [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['revələ] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)]

”	The	Feast	of	Reason	included	hundreds	of	revelers	grouped	around	the	open	-	air
”	这	盛宴	的	原因	包括	数百	的	狂欢者	分组	大约	这	打开	-	空气

['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

tables	for	the	“	supper	of	Liberty	,
表格	为了	这	“	晚餐	的	自由	,

“理性盛宴”包括数百名狂欢者聚集在露天餐桌旁，享用“自由的晚餐”。

[i'kwɒlətɪ] [ænd; ənd] [frə'tɜːnəti] , ” [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd]

Equality	and	Fraternity	,	”	and	between	long	lines	of	these	they	were	obliged
平等	和	兄弟会	,	”	和	之间	长的	线条	的	这些	他们	是	有义务

[tuː; tə] [pɑːs] .

to	pass	.
到	经过	.

“平等与博爱”，他们不得不从长长的标语队伍中穿过。

“ [drɪŋk] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['revələ] , ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['waɪnkʌp] [tuː; tə]

“	Drink	a	toast	to	the	Goddess	!	”	cried	the	revelers	,	offering	the	winecup	to
“	喝	一个	吐司	到	这	女神	!	”	哭	这	狂欢者	,	提供	这	珓	到

[ðə; ði] ['vɪktɪms] .

the	victims	.
这	受害者	.

“向女神干杯！”狂欢者们高喊着，将酒杯递给受害者。

“ ['kɜːsɪz] [ɒn][ðem; ðəm] ! ” [sed] ['ʌðə(r)z] .
“	**Curses**	**on**	**them**	**!**	**”**	**said**	**others**	**.**
”	诅咒	在	他们	！	”	说	其他的	.

“诅咒他们！”其他人说道。

“ [deθ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [vaɪl] ['ærɪstəkræt] . ”
“	**Death**	**is**	**too**	**good**	**for**	**vile**	**aristocrats**	**.** **”**
”	死亡	是	也	好的	为了	卑鄙的	贵族	. ”

“死亡对卑鄙的贵族来说太便宜了。”

“ [trə] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! ” [sæŋ] ['drʌŋkən] [wentʃ] , -
“	**Tra**	**-**	**la**	**-**	**la**	**-**	**la**	**!**	**”**	**sang**	**drunken**	**wenches**	**,**	**171**
”	tra	-	拉	-	拉	-	拉	！	”	唱	醉	女佣	,	-

“Tra-la-la-la！”喝醉酒的姑娘们唱道，171

“ [lɑː] ['gɪlətiːn] [wɪl] [suːn] [həʊld][jiː; ji][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [ɪm'breɪs] – –
“	**La**	**Guillotine**	**will**	**soon**	**hold**	**ye**	**in**	**her**	**sharp**	**embrace**	**–**	**–**
”	拉	断头台	将要	很快	抓住	是的	在	她	锋利的	拥抱	–	–

“断头台很快就会将你紧紧地搂在怀里——”

” [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɒv; əv] [bə'leskɪŋ] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [siːn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
”	**The**	**blasphemy**	**of**	**burlesquing**	**a**	**far**	**greater**	**Scene**	**of**	**Sorrows**	**occurred**	**to**
”	这	亵渎神明	的	滑稽剧	一个	远的	更大的	场景	的	悲伤	发生	到

['drʌŋkən] [ˌkɑːməʊ'jəʊl] ['dɑːnsəz] .
drunken	**Carmagnole**	**dancers**	**.**
醉	卡马尼奥	舞者	.

“亵渎神灵的行为，竟是滑稽模仿一场远比悲剧更伟大的场景，这出自醉醺醺的卡马尼奥舞者之口。”

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] , ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [æt; ət] [wʌns] .
The	**notion**	**was**	**applauded**	**,**	**carried**	**into**	**effect**	**at**	**once**	**.**
这	概念	曾是	鼓掌	,	携带	进入	影响	在	一次	.

这一想法受到了赞赏，并立即付诸实施。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˌsænzkjʊ'lɒt] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]
A	**tall**	**sansculotte**	**reached**	**over**	**betwixt**	**the**	**guards**	**and**	**placed**	**a**	**Crown**	**of**
一个	高的	无套裤汉	达到	超过	中间	这	守卫	和	放置	一个	王冠	的

[θɔːnz] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [braʊ] .
Thorns	**on**	**the**	**girl's**	**brow**	**.**
荆棘	在	这	女孩们	眉头	.

一名身材高挑的无袖衫士兵越过两名卫兵，将荆棘冠冕戴在了女孩的额头上。

[ə'nʌðə(r)] [dæʃt] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
Another	**dashed**	**a**	**cupful**	**of**	**vinegar**	**in**	**the**	**girl's**	**face**	**.**
其他	虚线	一个	一杯	的	醋	在	这	女孩们	脸	.

另一个人则将一杯醋泼在了女孩脸上。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] ['helpləs] ? ” [sed] [ə; eɪ][sen'tjʊəriən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɪnjənd]
“	**Can't**	**you**	**see**	**she's**	**helpless**	**?**	**”**	**said**	**a**	**centurion**	**,**	**pointing**	**to**	**her**	**pinioned**
”	不能	你	看	她是	无助	?	”	说	一个	百夫长	,	指向	到	她	钉住

[ɑːmz] .
arms	**.**
武器	.

“难道你看不出她无助吗？”一名百夫长指着她被束缚的双臂说道。

[hiː; hi] [jæŋk] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
He	**yanked**	**off**	**the**	**chaplet**	**and**	**threw**	**it**	**back**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
他	猛拉	离开	这	花冠	和	扔	它	后退	在	这	人群	.

他一把扯下花冠，扔回人群中。

[ðeɪ] [rɔːd] [wɪð] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːs] . . . .
They	**roared**	**with**	**merriment**	**at**	**the**	**farce**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	咆哮	和	欢乐	在	这	闹剧	.	.	.	.

他们对这场闹剧哄堂大笑.....

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['kæv(ə)lri] ,

But	,	in	the	stable	yard	of	the	Northern	cavalry	,
但	,	在	这	稳定的	院子	的	这	北方	骑兵	,

但是，在北方骑兵的马厩里，

[daːŋ'tɔːŋ;][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɔrsɪblɑːk] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] ['spɪrɪt] [huː] [njuː] [ænd; ənd]

Danton	from	a	horseblock	was	addressing	the	fiery	spirits	who	knew	and
丹东	从	一个	马块	曾是	解决	这	火热	烈酒	WHO	知道	和

[lʌvd] [hɪm] .

loved	him	.
喜爱	他	.

丹东站在马厩里，向那些认识他、爱戴他的热情似火的灵魂们讲话。

“ [wɪl] [juː; jʊ][deə(r)] [wɪð] [daːŋ'tɔːŋ;] ?

“	Will	you	dare	with	Danton	?
”	将要	你	敢	和	丹东	?

你敢和丹东对峙吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪsk] [deθ] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [aɪz] ?

“	Will	you	risk	Death	to	open	a	Nation's	eyes	?
”	将要	你	风险	死亡	到	打开	一个	国家的	眼睛	?

你愿意冒着生命危险去唤醒一个国家吗?

” [ðə; ði] [hed] ['kævəlrimən] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] .

”	The	head	Cavalryman	embraced	the	Thunderer	and	kissed	him	on	both	cheeks	.
”	这	头	骑兵	拥抱	这	雷霆	和	亲吻	他	在	两个都	脸颊	.

“骑兵队长拥抱了雷霆骑士，并在他的双颊上亲吻了一下。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][mæn] – – [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [streŋθ]

“	We	are	with	you	to	the	last	man	–	–	to	the	last	ounce	of	our	strength
”	我们	是	和	你	到	这	最后的	男人	–	–	到	这	最后的	盎司	的	我们的	力量

[tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] !

to	save	this	girl	and	boy	!
到	节省	这	女孩	和	男生	!

“我们将与你们并肩作战，直到最后一人——用尽最后一丝力气去拯救这个女孩和男孩！”

” [hiː; hi] [sed] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʃɪəd] . -

”	he	said	while	the	others	cheered	.	172
”	他	说	尽管	这	其他的	欢呼	.	-

他说着，其他人则欢呼起来。172

[daːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['gælənt] [waɪt] [maʊnt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [blæk]

Danton	had	got	a	gallant	white	mount	,	the	Captain	was	on	a	noble	black
丹东	有	得到	一个	英勇	白色的	山	,	这	队长	曾是	在	一个	高贵	黑色的

[ə'reɪbiən]['tʃaːdʒə(r)] ;

Arabian	charger	;
阿拉伯	充电器	;

丹东骑着一匹英俊的白色坐骑，而上尉则骑着一匹高贵的黑色阿拉伯战马；

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [liːpt] [ə'straɪd][ðeə(r)]['evə(r)] ['redi] ['ɑːmi] [stiːd] – – [ðə; ði][raɪd] [wɪð] [ðə; ði]

the	others	had	leaped	astride	their	ever	ready	army	steeds	–	–	the	ride	with	the
这	其他的	有	跳跃	跨骑	他们的	曾经	准备好	军队	马匹	–	–	这	骑	和	这

[rɪ'priːv] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [kɔːs] ! -

reprieve	was	in	full	course	!	173
缓刑	曾是	在	满的	课程	!	-

其他人已经跃上他们随时待命的战马——缓刑的征程已经全面展开！173

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER **XXVII**

章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [ˌfeəˈwel]

THE **FAREWELL**

这 告别

告别

['luːɪs] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [pjeə] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm]

Louise **,** **guided** **by** **her** **faithful** **attendant** **Pierre** **,** **had** **left** **the** **courtroom**

路易丝 , 引导 经过 她 忠实 服务员 皮埃尔 , 有 左边 这 法庭

[də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .

directly **after** **the** **condemnation** **.**

直接地 后 这 谴责 .

路易丝在忠实的侍从皮埃尔的陪同下，在宣判后直接离开了法庭。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði][blaɪnd][gɜːl][hæd; həd] ['stægəd] [aʊt] ,

Leaning **heavily** **upon** **him** **,** **the** **blind** **girl** **had** **staggered** **out** **,**

倾斜 重度 之上 他 , 这 瞎的 女孩 有 交错 出去 ,

盲女倚靠着他，踉跄着走了出去。

[ɔː(r)] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ˌɑ̃ːriˈɛt] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

or **pressed** **by** **the** **awful** **knowledge** **that** **her** **sister** **Henriette** **was** **doomed** **to**

或者 按下 经过 这 可怕 知识 那 她 姐姐 亨利埃特 曾是 注定失败 到

[daɪ] .

die **.**

死 .

或是因为得知妹妹亨利埃特注定要死，而感到无比痛苦。

“ [əʊ] , [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

“ **Oh** **,** **take** **me** **to** **her** **!**

“ 哦 , 拿 我 到 她 !

“哦，带我去见她吧！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] .

” **she** **had** **cried** **.**

” 她 有 哭 .

她哭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] : [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] ['tʌmbrəl]

There **was** **only** **one** **thing** **to** **do** **:** **to** **follow** **the** **route** **of** **the** **death** **tumbrils**

那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 : 到 跟随 这 路线 的 这 死亡 墓碑

,

,

,

唯一能做的就是：沿着灵柩车的路线走。

[ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌəʊvəˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

in **the** **slight** **hope** **of** **overtaking** **her** **.**

在 这 轻微 希望 的 超车 她 .

怀着一丝超越她的希望。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [pjeə] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [fɑːst] ,

The **crippled** **Pierre** **could** **not** **walk** **fast** **,**

这 残疾的 皮埃尔 可以 不是 走 快速地 ,

残疾的皮埃尔走不快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['luːɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['keəfəli] [daɪ'rɛktɪd] .

and **the** **steps** **of** **Louise** **had** **to** **be** **most** **carefully** **directed** **.**

和 这 步骤 的 路易丝 有 到 是 最多 小心 指导 .

路易丝的每一步都必须小心翼翼地引导。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [pjeə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [deθ] [kɑːts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'hed] ,

Now	and	again	Pierre	could	see	the	death	carts	a	long	way	ahead	,
现在	和	再次	皮埃尔	可以	看	这	死亡	购物车	一个	长的	方式	前方	,

皮埃尔偶尔能看到很远的送葬马车。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðeə(r)] [steps] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['træns,pɔːrts][ɒv; əv] [deθ] [wɜː(r); wə(r)]

he	tried	to	hasten	their	steps	,	but	presently	the	transports	of	death	were
他	尝试	到	趋	他们的	步骤	,	但	目前	这	运输	的	死亡	是

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'gen] .

out	of	sight	again	.
出去	的	视线	再次	.

他试图加快他们的步伐，但很快，死亡的列车又消失在了视线中。

[ə; eɪ] ['træfɪk] [taɪ] - [ʌp] [ænd; ənd] [striːt] [dɪ'leɪ] [ðæt] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siːn]

A	traffic	tie	-	up	and	street	delay	that	halted	the	tumbrils	just	beyond	the	scene
一个	交通	领带	-	向上	和	街道	延迟	那	停止	这	墓碑	只是	超过	这	场景

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbækə'neɪliən] [fiːst] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

of	the	bacchanalian	Feast	of	Reason	,
的	这	酒神节	盛宴	的	原因	,

交通堵塞和街道延误导致押送车辆在理性狂欢节现场附近停了下来。

[geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

gave	them	their	opportunity	.
给予	他们	他们的	机会	.

给了他们机会。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['revələ] [hæd; həd] [bə'leskt] [ˌãːri'ɛt] [æz; əz][ðə; ði] “ ['wʊmən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ,

Here	the	revelers	had	burlesqued	Henriette	as	the	“	Woman	of	Sorrows	,
这里	这	狂欢者	有	滑稽剧	亨利埃特	作为	这	“	女士	的	悲伤	,

在这里，狂欢者们将亨利埃特滑稽地戏称为“悲伤的女人”，

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['gɑːdzmən] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ænd; ənd] [ri'bjuːk] [ðə; ði]

”	and	here	the	guardsman	had	thrown	off	the	chaplet	and	rebuked	the
”	和	这里	这	卫兵	有	抛掷	离开	这	花冠	和	责备	这

[kraʊd] . -

crowd	.	174
人群	.	-

“这时，卫兵扔掉了花环，斥责了人群。”174

['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɔːlt] [pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

During	the	halt	Pierre	and	his	companion	came	up	with	what	speed	they	could	;
期间	这	停止	皮埃尔	和	他的	伴侣	来了	向上	和	什么	速度	他们	可以	;

停车期间，皮埃尔和他的同伴想出了他们能达到的最快速度；

[hiː; hi][led] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [kɑːt] ,

he	led	Louise	to	the	back	of	the	death	cart	,
他	引领	路易丝	到	这	后退	的	这	死亡	大车	,

他领着路易丝走到送葬车的后面，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [baʊnd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

and	placed	her	hands	on	the	bound	and	standing	figure	of	poor	little
和	放置	她	双手	在	这	边界	和	常设	数字	的	贫穷的	小的

[ˌãːri'ɛt] .

Henriette	.
亨利埃特	.

并将双手放在被捆绑着站立的可怜的小亨利埃特身上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ! ” [sed] [pjeə] ['sɒftli] .

“	It	is	your	sister	!	”	said	Pierre	softly	.
“	它	是	你的	姐姐	!	”	说	皮埃尔	轻轻	.

“是你的妹妹！”皮埃尔轻声说道。

['dʒentli] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrlz] ['fɪŋgəz] ['træv(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wet] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɒstə(r)] -

Gently	the	blind	girl's	fingers	traveled	up	to	the	wet	face	of	her	little	foster	-
轻轻地	这	瞎的	女孩们	手指	旅行	向上	到	这	湿的	脸	的	她	小的	促进	-

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

盲女的手指轻轻地抚摸着养母湿漉漉的脸庞。

[naʊ] ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

now	bending	towards	her	.
现在	弯曲	向	她	.

现在他正向她弯下腰。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['luːɪs] ['tendəli] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	a	handkerchief	Louise	tenderly	wiped	it	,
和	一个	手帕	路易丝	温柔地	擦拭	它	,

路易丝用手帕轻轻地擦拭着它。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [geɪv] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [kɪst]

her	fingers	gave	loving	little	pats	of	the	heaving	neck	and	bosom	,	she	kissed
她	手指	给予	爱	小的	轻拍	的	这	起伏	脖子	和	怀	,	她	亲吻

[ðə; ði] [steɪnd] [tʃiːks] ,

the	stained	cheeks	,
这	染色	脸颊	,

她的手指温柔地轻拍着起伏的脖颈和胸脯，亲吻着沾满污渍的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [lɪps] [met] – – [met] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] !

and	then	the	girls	'	lips	met	–	–	met	long	and	passionately	!
和	然后	这	女孩们	-	嘴唇	遇见	–	–	遇见	长的	和	热情地	!

然后，女孩们的嘴唇碰在了一起——长时间而热烈地碰在了一起!

[nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] , [nʌn] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌriː'juːniən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]

No	words	were	spoken	,	none	was	needed	for	a	reunion	that	was	also
不	字	是	说	,	没有任何	曾是	需要	为了	一个	团圆	那	曾是	还

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

a	farewell	.
一个	告别	.

没有言语，因为这是一场既是重逢又是告别的聚会，无需言语。

[ðə; ði] [kɑːt] [muːvd] .

The	cart	moved	.
这	大车	已搬	.

手推车动了。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] .

The	loving	lips	were	parted	.
这	爱	嘴唇	是	分手了	.

彼此相爱的双唇微微张开。

[naʊ] [wʌn] [maɪt] [siː] [luː'iːzɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɑːmz] [stɪl] [held] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sæd] [ri'siːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Now	one	might	see	Louise's	imploring	arms	still	held	out	toward	the	sad	receding	little
现在	一	可能	看	路易丝的	恳求	武器	仍然	握住	出去	朝向	这	伤心	消退	小的

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

现在人们或许还能看到路易丝恳求的双臂仍然伸向那个悲伤地远去的小身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə] .

It	was	indeed	a	busy	day	for	the	executioners	.
它	曾是	的确	一个	忙碌的	天	为了	这	刽子手	.

对于刽子手们来说，这确实是忙碌的一天。

['bætʃɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [priː'siːd, prɪ-] [ˌɑːriˈɛt] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] .

Batches	**of**	**men**	**and**	**women**	**preceded**	**Henriette**	**and**	**Maurice**	**.**
批次	的	男人	和	女性	之前	亨利埃特	和	莫里斯	.

在亨利埃特和莫里斯之前，已经有一批又一批的男男女女。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [huː] , [ɪn] [dɪˈfɔːlt] [ɒv; əv] [priːst] ,

Two	**of**	**these**	**were**	**beautiful**	**young**	**girls**	**who**	**,**	**in**	**default**	**of**	**priest**	**,**
二	的	这些	是	美丽的	年轻的	女孩们	WHO	,	在	默认	的	牧师	,

其中两位是美丽的年轻女孩，由于牧师缺席，

[wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [graʊnd] .

were	**saying**	**the**	**last**	**offices**	**of**	**the**	**Church**	**as**	**they**	**knelt**	**on**	**the**	**bare**	**ground**	**.**
是	说	这	最后的	办公室	的	这	教会	作为	他们	跪下	在	这	裸	地面	.

他们跪在光秃秃的地上，诵读着教会最后的祷文。

[ɪn] ['trædʒɪk] ['glɔːri]

In	**tragic**	**glory**
在	悲惨	荣耀

在悲壮的荣耀中

[feɪθs] clear175

Faith's	**clear175**
信仰的	clear175

信仰清晰175

['kriːdəʊ] [ræŋ] [aʊt] : “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] ; [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

credo	**rang**	**out**	**:**	**“**	**I**	**am**	**the**	**Resurrection**	**and**	**the**	**Life**	**;**	**he**	**that**	**believeth**	**in**	**me**	**,**
信条	响铃	出去	:	“	我	是	这	复活	和	这	生活	;	他	那	相信	在	我	,

信条响彻云霄：“我就是复活，我就是生命；信我的人，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] !

though	**he**	**were**	**dead**	**,**	**yet**	**shall**	**he**	**live**	**!**
尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	!

他虽已死去，却仍将复活！

” [ðeə(r)] ['lʌvli] [hedz] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [klɪkt] [ðeə(r)] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [kraɪd] “ [tuː] !

”	**Their**	**lovely**	**heads**	**dropped**	**in**	**the**	**basket**	**as**	**the**	**knitting**	**women**	**clicked**	**their**	**needles**	**and**	**cried**	**“**	**Two**	**!**
”	他们的	迷人的	头部	掉落	在	这	篮子	作为	这	针织	女性	点击	他们的	针	和	哭	“	二	!

“她们可爱的脑袋掉进了篮子里，织毛衣的妇女们咔哒一声挥动着毛线针，喊道：‘两个！’”

” [ˌɑːriˈɛt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [retʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [fel] [bæk] [hɑːf] - ['feɪntɪŋ] [ɒn] ['mɒrɪs] .

”	**Henriette**	**,**	**with**	**a**	**physical**	**retch**	**at**	**the**	**sight**	**,**	**fell**	**back**	**half**	**-**	**fainting**	**on**	**Maurice**	**.**
”	亨利埃特	,	和	一个	身体的	干呕	在	这	视线	,	跌倒	后退	一半	-	昏厥	在	莫里斯	.

“看到这一幕，亨利埃特感到一阵恶心，几乎晕倒在莫里斯身上。”

['rʌfli] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [jæŋk] [ðem; ðəm] [ə'sʌndə(r)] .

Roughly	**the**	**soldiers**	**yanked**	**them**	**asunder**	**.**
大致	这	士兵	猛拉	他们	分离	.

士兵们粗暴地将他们拉开。

“ ['sɪtɪzənɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ! ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɔːni] ['bʊtʃəz] .

“	**Citizeness**	**,**	**your**	**time**	**is**	**come**	**!**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**brawny**	**butchers**	**.**
“	女公民	,	你的	时间	是	来	!	”	说	一	的	这	强壮的	屠夫	.

“公民小姐，你的时代到了！”一位身材魁梧的屠夫说道。

[hiː; hi][hɑːf][led] , [hɑːf] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] . . . .

He	half	led	,	half	supported	her	up	the	steps	of	the	guillotine	.	.	.	.
他	一半	引领	,	一半	有	她	向上	这	步骤	的	这	断头台	.	.	.	.

他半扶半搀地走上断头台的台阶……

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [tɜːnd] [ˌɑːri'ɛt] [ə'baʊt] ,

The	Chief	executioner	turned	Henriette	about	,
这	首席	刽子手	转向	亨利埃特	关于	,

首席刽子手把亨利埃特转了个身，

[ɪn'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [pɔɪnts] [æz; əz][æn; ən] ['ekwaɪn] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [wʊd] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] ['fɪli] .

inspecting	her	fine	points	as	an	equine	connoisseur	would	inspect	a	filly	.
检查	她	美好的	积分	作为	一个	马科动物	行家	会	检查	一个	小母马	.

像马匹鉴赏家鉴赏一匹小母马那样，仔细观察她的各个细节。

[hiː; hi] [gləut] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt] [jet] ['bʌdɪd] [fɔːm] , [ðə; ði] [swɒn] - [laɪk] [nek] , [ˌʌn'laɪnd] ['piːkənt] ['fiːtʃəz] ,

He	gloated	over	her	not	yet	budded	form	,	the	swan	-	like	neck	,	unlined	piquant	features	,
他	沾沾自喜	超过	她	不是	然而	萌芽	形式	,	这	天鹅	-	喜欢	脖子	,	无衬里	辛辣的	特征	,

他得意地欣赏着她尚未发育成熟的身躯，天鹅般的脖颈，以及未经雕琢的妩媚面容。

[ðə; ði]['gəʊldən] [hed] - [kɜːrlz] [ðæt] [fel] [ɪn] ['rɪŋlɪt] .

the	golden	head	-	curls	that	fell	in	ringlets	.
这	金的	头	-	卷发	那	跌倒	在	环状物	.

金色的卷发垂落下来，形成一圈圈的小卷。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] – – [eɪ] , [dʒiːn] ?

“	A	pretty	one	–	–	eh	,	Jean	?
“	一个	漂亮的	一	–	–	嗯	,	让	?

“很漂亮，是吧，吉恩？”

” [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .

”	he	commented	to	his	assistant	.
”	他	评论	到	他的	助手	.

他对助手说道。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stræpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] .

Between	the	two	,	they	had	strapped	her	unresisting	on	the	board	.
之间	这	二	,	他们	有	绑带	她	毫无抵抗力	在	这	木板	.

两人合力将她绑在了木板上，她毫无反抗之力。

[ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['reɪzə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,

They	lowered	it	below	the	razor	edge	of	the	knife	,
他们	降低	它	以下	这	剃刀	边缘	的	这	刀	,

他们把它降到了刀刃以下，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [prəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [də'rektli] [ˌʌndə'niːθ] .

so	that	she	lay	prone	with	her	neck	directly	underneath	.
所以	那	她	躺	易于	和	她	脖子	直接地	下	.

所以她俯卧着，脖子正好在床底下。

[ðə; ði] [fɪ'nɑːli] [wɒz; wəz][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [nek] [piːs] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [həʊld] [krɒs] board176

The	finale	was	to	fasten	on	the	neck	piece	,	a	round	-	holed	cross	board176
这	终曲	曾是	到	系	在	这	脖子	片	,	一个	圆形的	-	有孔的	叉	board176

最后一步是把颈饰固定上去，那是一个带圆孔的十字形板176

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] [bæk] . . . .

which	prevented	the	head	from	drawing	back	.	.	.
哪个	阻止	这	头	从	绘画	后退	.	.	.

这阻止了头部向后缩回……

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wɒt] [əˈveɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [faɪv] [maɪlz] [əˈweɪ] – – [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] – – [ðə; ði] [ˈhuːfbiːt]

what	**avails**	**it**	**that**	**five**	**miles**	**away**	**–**	**–**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**city**	**–**	**–**	**the**	**hoofbeats**
什么	可用性	它	那	五	英里	离开	–	–	在	这	心	的	这	城市	–	–	这	蹄声

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ˈkæv(ə)lri] [rɪˈzaʊnd] [ˈrɪðmɪkli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈflægstəʊn] ?

of	**a**	**company**	**of**	**cavalry**	**resound**	**rhythmically**	**over**	**the**	**flagstones**	**?**
的	一个	公司	的	骑兵	回响	有节奏地	超过	这	石板	?

即使五英里之外——在城市中心——一队骑兵的蹄声有节奏地回荡在石板路上，又有什么用呢?

[daːŋˈtɔːŋ;][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɔːðən] [ˈraɪdəz][ɑː(r); ə(r)] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [nɜːv] ,

Danton	**and**	**his**	**Northern**	**riders**	**are**	**straining**	**every**	**nerve**	**,**
丹东	和	他的	北方	骑手	是	紧张	每一个	神经	,

丹东和他的北方骑兵们正竭尽全力，

[ˈgæləpɪŋ] [ðeə(r)] [sti:d] [ˈfjʊəriəsli] – – [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] - [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [gəʊl] .

galloping	**their**	**steeds**	**furiously**	**–**	**–**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**seeming**	**-**	**impossible**	**goal**	**.**
疾驰	他们的	马匹	愤怒地	–	–	眼睛	固定的	在	这	似乎	-	不可能的	目标	.

他们策马疾驰，目光紧紧锁定在看似不可能实现的目标上。

[ˈrɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈsentɔːz] , [iːtʃ] [ˈraɪdə(r)][ænd; ənd] [stiːd] [ə; eɪ][ˈjuːnɪt][ɒv; əv] [ˌʌndɪˈvɪzəbl]

Rather	**are**	**they**	**modern**	**centaurs**	**,**	**each**	**rider**	**and**	**steed**	**a**	**unit**	**of**	**undivisible**
相当	是	他们	现代的	半人马	,	每个	骑士	和	骏马	一个	单元	的	不可分割的

[wɪl] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] :

will	**and**	**energy**	**:**
将要	和	活力	:

他们更像是现代的半人马，每个骑手和坐骑都是不可分割的意志和能量的整体:

[daːŋˈtɔːŋ;][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈhɪpəʊˌgrɪf] , [ˈfaɪə(r)] - [ˈstraɪkɪŋ] , [ˈfaɪə(r)] - [eksˈheɪlɪŋ] , [ɪn][ˈjuːnəti] [wɪð]

Danton	**a**	**furious**	**resistless**	**hippogriff**	**,**	**fire**	**-**	**striking**	**,**	**fire**	**-**	**exhaling**	**,**	**in**	**unity**	**with**
丹东	一个	狂怒	无力抵抗	鹰头马身兽	,	火	-	引人注目	,	火	-	呼气	,	在	统一	和

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈtʃɑːdʒə(r)] ; [ðə; ði] [liːn] - [dʒɔːd] ,

his	**white**	**charger**	**;**	**the**	**lean**	**-**	**jawed**	**,**
他的	白色的	充电器	;	这	倾斜	-	下巴	,

丹顿是一匹狂暴而无畏的鹰头马身兽，喷吐火焰，与他的白色坐骑融为一体；它下颚纤细，

[ˈstɜːnli] [set] [ˈkæptɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [liːn] [ˈgæləpɪŋ] [əˈreɪbiən] , [saɪˈklɒnɪk] , [ˈɒnˌrʌʃɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]

sternly	**set**	**Captain**	**on**	**his**	**lean**	**galloping**	**Arabian**	**,**	**cyclonic**	**,**	**onrushing**	**like**	**some**
严厉地	放	队长	在	他的	倾斜	疾驰	阿拉伯	,	旋风	,	冲锋	喜欢	一些

['spektrəl] ['hɔːsmən] ;

Spectral	**Horseman**	**;**
光谱	骑手	;

严厉地命令船长骑上他那匹精瘦的阿拉伯骏马，疾驰如旋风，像幽灵骑士般冲锋而来;

[ðə; ði] [rest] [ˈraɪdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvælˈkɪriːz] – – [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

the	**rest**	**riding**	**like**	**the**	**Valkyries**	**–**	**–**	**as**	**it**	**were**	**,**
这	休息	骑术	喜欢	这	女武神	–	–	作为	它	是	,

其余的人则像女武神一样骑马——仿佛如此。

[twɪkst] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] – – [ðeə(r)] [ˈgæləpɪŋ] [biːts] [skɔːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ]

twixt	**Heaven**	**and**	**earth**	**–**	**–**	**their**	**galloping**	**beats**	**scorning**	**the**	**ground**	**as**	**they**	**rush**
中间	天堂	和	地球	–	–	他们的	疾驰	节拍	蔑视	这	地面	作为	他们	匆忙

[baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kliːvd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [wɪndz; waɪndz] .

by	**to**	**the**	**hissing**	**of**	**the**	**cleaved**	**and**	**angry**	**winds**	**.**
经过	到	这	嘶嘶声	的	这	劈裂	和	生气的	风	.

天地之间——它们奔腾的步伐轻蔑地撞击着大地，伴随着撕裂而愤怒的狂风的嘶嘶声。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

But	what	avails	it	?	.	.	.
但	什么	可用性	它	?	.	.	.

但这又有什么用呢?

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['streɪtˌweɪ] - [twɜː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] - [sə'bɜːbən]

Even	on	the	straightway	'	twere	a	quarter	-	hour	ride	to	the	outer	-	suburban
甚至	在	这	立刻	-	是	一个	四分之一	-	小时	骑	到	这	外	-	郊区

[ləʊ'kæləti] [weə(r)] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [dʌz] [ɪts] ['dredf(ə)l] [wɜːk] .

locality	where	the	guillotine	does	its	dreadful	work	.
地点	在哪里	这	断头台	做	它是	可怕	工作	.

即使走直线，也要花十五分钟才能到达远郊的断头台执行可怕任务的地方。

['eɪnʃənt] ['pærɪs] [wɪð] [ɪts] ['tɔːtʃuəs] [striːts] [dɪ'leɪz] [ðem; ðəm] .

Ancient	Paris	with	its	tortuous	streets	delays	them	.
古老的	巴黎	和	它是	曲折	街道	延误	他们	.

古老的巴黎蜿蜒曲折的街道耽误了他们的时间。

[ə'hed] , [ɑː(r); ə(r)][ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] – – Jacobin177

Ahead	,	are	Jacques	-	Forget	-	Not	–	–	Jacobin177
前方	,	是	雅克	-	忘记	-	不是	–	–	Jacobin177

前面是雅克·勿忘——Jacobin177

[truːps] – – ['bæriəz] – – ['geɪts] .

troops	–	–	barriers	–	–	gates	.
军队	–	–	障碍	–	–	大门	.

军队——障碍物——大门。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ['gəʊldən] [hed] !

Poor	little	Henriette's	golden	head	!
贫穷的	小的	-	金的	头	!

可怜的小亨利埃特的金色脑袋!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][drɒp][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] [lɒŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'pɪə(r)] ? -

Is	it	not	fated	to	drop	in	the	basket	long	,	long	before	they	can	appear	?	178
是	它	不是	命中注定	到	降低	在	这	篮子	长的	,	长的	前	他们	能	出现	?	-

难道它们注定要在出现之前很久很久就掉进篮子里吗? 178

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

['meɪniæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dægə(r)]

MANIAC	WITH	A	DAGGER
疯子	和	一个	匕首

持匕首的疯子

[ə; eɪ] [ˌsænzkjʊ'lɒt] ['səʊldʒə(r)] , [les] ['bruːt(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

A	sansculotte	soldier	,	less	brutal	than	his	fellows	,
一个	无套裤汉	士兵	,	较少的	野蛮	比	他的	伙伴们	,

一名无套裤汉士兵，比他的同伴们不那么残暴。

[hæd; həd] [ə'laʊd] ['luːɪs] [ænd; ənd] [pjeə] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] .

had	allowed	Louise	and	Pierre	to	approach	one	side	of	the	scaffold	.
有	允许	路易丝	和	皮埃尔	到	方法	一	边	的	这	脚手架	.

允许路易丝和皮埃尔走到绞刑架的一侧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fræntɪk]['pɪkɑːrd] ,

They	were	more	privileged	than	the	frantic	Picard	,
他们	是	更多的	特权	比	这	疯狂的	皮卡德	,

他们比慌乱的皮卡德更有特权。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

who	could	not	get	near	his	young	master	and	mistress	.
WHO	可以	不是	得到	靠近	他的	年轻的	掌握	和	情妇	.

他无法接近他的少爷和女主人。

[ˌrevə'luːʃənəri] ['ɪnfəntri] ['gɑːdɪd] ['evri] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] .

Revolutionary	infantry	guarded	every	side	of	the	public	square	.
革命者	步兵	守卫	每一个	边	的	这	民众	正方形	.

革命军步兵守卫着广场的各个角落。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['feɪvəd] ['huːdləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəʊbɪn] ['pɑːti] ,

Intermingled	among	them	were	the	favored	hoodlums	of	the	Jacobin	party	,
交织	之中	他们	是	这	受青睐	流氓	的	这	雅各宾派	派对	,

其中混杂着雅各宾党的得力打手，

['eksikreit] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪð] [gliː] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [dred] [æks] [fel] .

execrating	the	victims	and	howling	with	glee	whenever	the	dread	axe	fell	.
诅咒	这	受害者	和	嚎叫	和	高兴	每当	这	恐惧	斧头	跌倒	.

每当恐怖的斧头落下，他们便会诅咒受害者，并发出幸灾乐祸的嚎叫。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪf] - [ræf] , [mɪə(r)] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [sʌn] [ʒɑːk,dʒeks] -

Among	the	riff	-	raff	,	Mere	Frochard	and	her	precious	son	Jacques	Frochard	-
之中	这	即兴演奏	-	拉夫	,	仅仅	-	和	她	宝贵的	儿子	雅克	-	

[wɜː(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəs] .

were	conspicuous	.
是	显眼的	.

在乌合之众中，弗罗查德夫人和她宝贝儿子雅克·弗罗查德格外引人注目。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [ɒf] [ɒv; əv]

For	no	particular	reason	they	were	gloating	over	the	cutting	-	off	of
为了	不	特别的	原因	他们	是	幸灾乐祸	超过	这	切割	-	离开	的

['ærɪstəkræt] ,

aristocrats	,
贵族	,

他们毫无理由地对贵族阶层的衰落幸灾乐祸。

[waɪlst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [rʌf] ['hɔːspleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

whilst	indulging	in	rough	horseplay	at	the	expense	of	the	friends	of	the
而	沉溺于	在	粗糙的	胡闹	在	这	费用	的	这	朋友们	的	这

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

同时还以受刑者的朋友为乐，进行粗鲁的嬉闹。

['pɪkədz] [kweɪnt] [lʊk] [ɒv; əv] ['helpləs] ['sɪmpəθi] [ɪk'saɪtɪd] ['redi] [mɜːθ] .

Picard's	quaint	look	of	helpless	sympathy	excited	ready	mirth	.
皮卡德的	古雅	看	的	无助	同情	兴奋的	准备好	欢笑	.

皮卡德那副无助而又充满同情的古怪表情，激起了人们的哄笑。

“ ['snivəl] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθiŋ] , [eɪ] ?

“	Sniveling	over	those	good	-	for	-	nothings	,	eh	?
”	哭泣	超过	那些	好的	-	为了	-	什么也没有	,	嗯	?

“为那些没用的家伙哭哭啼啼的，是吗？”

” [lɑː] - [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [məs'tæʃɪəʊd,-'tætʃəʊd] [lɪp] [ɪn] [skɔːn] .

”	La	Frochard	curled	her	heavy	moustachioed	lip	in	scorn	.
”	拉	-	卷曲	她	重的	留着胡子的	唇	在	轻蔑	.

拉弗罗查德轻蔑地撇了撇她那长着浓密胡须的嘴唇。

“ [wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] sensitive179

“	We'll	find	a	way	to	make	that	sensitive179
”	出色地	寻找	一个	方式	到	制作	那	sensitive179

“我们会找到办法让它变得敏感179

[jʌŋ] [mæn] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] – – ″ [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeks] .

young	man	feel	something	–	–	″	she	confided	to	Jacques	.
年轻的	男人	感觉	某物	–	–	″	她	坦白	到	雅克	.

“这个年轻人感觉到了什么——”她向雅克吐露心声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] - ['beɪənət] ,

A	moment	later	she	had	pulled	over	a	sansculotte's	bayonet	,
一个	片刻	之后	她	有	拉	超过	一个	-	刺刀	,

片刻之后，她拔出了一把无套裤汉的刺刀。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [niːt] [dʒæb]['ɪntuː] ['pɪkərdz] [ə'nætəmi] .

with	which	she	executed	a	neat	jab	into	Picard's	anatomy	.
和	哪个	她	执行	一个	整洁的	戳	进入	皮卡德的	解剖学	.

她用一记漂亮的刺拳击中了皮卡德的身体。

['pɪkɑːrd] [liːpt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] .

Picard	leaped	in	the	air	like	a	jumping	jack	.
皮卡德	跳跃	在	这	空气	喜欢	一个	跳	杰克	.

皮卡德像做开合跳一样跳了起来。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	descended	to	earth	and	turned	to	survey	the	cause	of	his
什么时候	他	下降	到	地球	和	转向	到	民意调查	这	原因	的	他的

['tɔːment] ,

torment	,
折磨	,

当他降临人间，转身审视自己遭受折磨的原因时，

[hiː; hi] [feɪst] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ['truːpə(r)] [wɪð] ['wepən] [æt; ət] [pə'reɪd] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	faced	but	an	impassive	trooper	with	weapon	at	parade	rest	and	the
他	面对	但	一个	冷漠	骑警	和	武器	在	游行	休息	和	这

['grɪnɪŋ] ['kauntənəns] [ɒv; əv][mɪə(r)][ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeks] - ,

grinning	countenances	of	Mere	and	Jacques	Frochard	,
咧嘴笑	面容	的	仅仅	和	雅克	-	,

他面对的只有一名面无表情、持枪立正的骑兵，以及梅尔和雅克·弗罗查德咧嘴笑着的脸。

[kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

convulsed	with	laughter	.
抽搐	和	笑声	.

笑得浑身抽搐。

['pɪkɑːrd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)]

Picard	decided	the	vicinity	of	the	guillotine	was	almost	as	dangerous	for
皮卡德	决定	这	附近	的	这	断头台	曾是	几乎	作为	危险的	为了

[hɪm][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

him	as	for	his	master	.
他	作为	为了	他的	掌握	.

皮卡德认为，断头台附近对他来说几乎和对他的主人一样危险。

[hiː; hi] [edʒd] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ] , ['baɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [θrʌst] . . . .

He	edged	out	of	range	,	biding	the	occasion	for	a	counter	-	thrust	.	.	.	.
他	边缘	出去	的	范围	,	竞标	这	场合	为了	一个	柜台	-	推力	.	.	.	.

他悄悄地拉开距离，等待反击的机会……

[pjeə] [ænd; ənd] ['luːɪs] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

Pierre	and	Louise	stood	on	the	other	side	of	the	scaffold	,
皮埃尔	和	路易丝	站立	在	这	其他	边	的	这	脚手架	,

皮埃尔和路易丝站在绞刑架的另一边。

[ðə; ði] ['hevi] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kwaɪt] [hɪd][ðə; ði] ['rʌfiən] - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔ:spleɪ]

the	heavy	structure	of	which	quite	hid	the	ruffian	Frochards	and	their	horseplay
这	重的	结构	的	哪个	相当	隐藏	这	痞子	-	和	他们的	胡闹

[wɪð] ['pɪkɑ:rd] .

with	Picard	.
和	皮卡德	.

厚重的建筑结构完全遮蔽了恶棍弗罗查德一家和他们与皮卡德的嬉闹。

[ˌã:ri'ɛt] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [bɪ'fɔ:(r)]

Henriette	had	been	borne	up	the	steps	of	the	guillotine	a	few	moments	before
亨利埃特	有	到过	出生	向上	这	步骤	的	这	断头台	一个	很少	时刻	前

[pjeə] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:n] .

Pierre	and	Louise	reached	the	scene	.
皮埃尔	和	路易丝	达到	这	场景	.

亨利埃特被抬上断头台台阶时，皮埃尔和路易丝才刚刚到达现场几分钟。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,

The	cripple	,	terribly	excited	,
这	削弱	,	可怕	兴奋的	,

残疾人，异常兴奋，

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['lu:ɪs] [ɒv; əv] - ['bi:ɪŋ] [stræpt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ʃʌvd]

was	telling	Louise	of	Henriette's	being	strapped	to	the	board	and	shoved
曾是	讲述	路易丝	的	-	存在	绑带	到	这	木板	和	推搡

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [naɪf] [vent] . -

toward	the	knife	vent	.	180
朝向	这	刀	发泄	.	-

他告诉路易丝，亨利埃特被绑在木板上，推向了刀架通风口。180

“ [ðæt] [bɪg] ['mɜ:dərə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ! ” [his] [pjeə] .

“	That	big	murderer	is	going	to	kill	her	!	”	hissed	Pierre	.
“	那	大的	凶手	是	去	到	杀	她	!	”	嘶嘶作响	皮埃尔	.

“那个大杀人犯要杀了她！”皮埃尔低声说道。

[lu:'i:zɪz] [blaɪnd] ['fi:tʃəz] [bɪ'keɪm] [kən'tɔ:tɪd] [wɪð] ['ægəni] .

Louise's	blind	features	became	contorted	with	agony	.
路易丝的	瞎的	特征	成为	扭曲的	和	痛苦	.

路易丝失明的双眼因痛苦而扭曲。

[lɑ:dʒ] [teə(r); tɪə] [drɒps] [fel] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Large	tear	drops	fell	from	her	eyes	.
大的	撕	滴	跌倒	从	她	眼睛	.

大颗大颗的泪珠从她眼中滑落。

[bəuθ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ə'bʌv] , [ðen] [klɔ:d] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət]

Both	arms	were	extended	toward	her	sister	above	,	then	clawed	convulsively	at
两个都	武器	是	扩展	朝向	她	姐姐	多于	,	然后	爪子	痉挛地	在

[pjeə] .

Pierre	.
皮埃尔	.

她双臂伸向上方的姐姐，然后猛地抓挠皮埃尔。

“ [ðeɪ] - [hæv; həv] - [pʊt] - [hɜ:(r); hə(r)] - [hed] - [ɪn] - [ðə; ði] - - [ænd; ənd] – – [əʊ] , [əʊ] ! – –

“	They	-	have	-	put	-	her	-	head	-	in	-	the	crossboard	-	and	–	–	oh	,	oh	!	–	–
“	他们	-	有	-	放	-	她	-	头	-	在	-	这	-	-	和	–	–	哦	,	哦	!	–	–

['fɑ:sənd] - [ˌaɪ 'ti:] - [daʊn] !

fastened	-	it	-	down	!
系紧	-	它	-	向下	!

“他们把她的头放在了十字架上——哦，哦！——把它固定住了！”

“ [ðə; ði] - [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] - [ɪz] - [ɔːl] - ['redi] .
“ The - executioner - is - all - ready .
” 这 - 刽子手 - 是 - 全部 - 准备好 .

“刽子手已准备就绪。”

” [pjeə] [wɒz; wəz] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
” Pierre was gesticulating like a madman .
” 皮埃尔 曾是 做手势 喜欢 一个 狂人 .

皮埃尔像疯了一样挥舞着手臂。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [dɪ'speərɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv]
He seemed to be raising despairing hands to high Heaven , in token of
他 似乎 到 是 提高 绝望 双手 到 高的 天堂 , 在 令牌 的
['helpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

他似乎在绝望地向苍天举起双手，以示无助。

[əˈbʌv] – – [əˈraʊnd] – – ['evriweə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] ; [faʊnd] [nʌn] .
Above – – around – – everywhere , he looked for succor ; found none .
多于 – – 大约 – – 到处 , 他 看起来 为了 救助 ; 成立 没有任何 .

他四处寻找帮助，却一无所获。

[ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] - [duːmd] [fɔːm] [tuː; tə] [luːˈiːzɪz] ['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] [kənˈvəːt] [hɪm]
A glance from Henriette's doomed form to Louise's bitter anguish converts him
一个 瞥一眼 从 - 注定失败 形式 到 路易丝的 苦的 痛苦 转换 他
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .
into a maniac .
进入 一个 疯子 .

亨利埃特悲惨的身影与路易丝痛苦的神情之间的一瞥，让他变成了一个疯子。

“ [hiːz] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [rəʊp] !
“ HE'S ASKING THE MASTER FOR THE SIGNAL TO PULL THE ROPE !
” 他是 问 这 掌握 为了 这 信号 到 拉 这 绳索 !

“他正在向主人请求拉绳子的信号！”

” [pjeə] [ʃaʊts] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ðæt] [ɪz] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] .
” Pierre shouts the words in a fury that is rapidly growing uncontrollable .
” 皮埃尔 喊叫 这 字 在 一个 愤怒 那 是 快速 生长 不可控的 .

“皮埃尔怒吼着，怒火迅速失控。”

[spekˈtetər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)nz] .
Spectators for the first time notice his strange actions .
观众 为了 这 第一的 时间 注意 他的 奇怪的 行动 .

旁观者们第一次注意到他的怪异举动。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [self] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]
But neither the expectant executioner nor the self - important master of
[ˌserɪˈməʊniəl] [lʊks] [daʊn] ,
ceremonial looks down ,
仪式 看起来 向下 ,

但无论是翘首以盼的刽子手，还是自以为是的司仪，都没有低头看一眼。

[ɔː(r)] [disˈtiŋgwiʃ] [ðə; ði] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [saʊndz] .
or distinguishes the cry in the babel of savage sounds .
或者 区别 这 哭 在 这 巴别塔 的 野蛮的 声音 .

或者说，它能在嘈杂的野蛮声音中分辨出那声呼喊。

[ðə; ði] [waɪld] [juːθ] [naʊ] [ˌdisinˈgeidʒ] himself181
The wild youth now disengages himself181
这 荒野 青年 现在 脱离 himself181

这位桀骜不驯的青年现在脱离了181

[frɒm; frəm] [luːˈiːzɪz] [klʌtʃ] .

from	Louise's	clutch	.
从	路易丝的	离合器	.

从路易丝的包里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [pul] [ə; eɪ]['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] .

With	his	right	hand	he	pulls	a	dagger	from	his	hip	pocket	.
和	他的	正确的	手	他	拉	一个	匕首	从	他的	时髦的	口袋	.

他右手从裤兜里掏出一把匕首。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[æz; əz][ðə; ði] ['maːstəz] ['sɪgnəlɪŋ] [hænd][ɪz] [ˌʌpˈreɪzd] [haɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['ləʊə(r)] ,

As	the	master's	signalling	hand	is	upraised	high	and	begins	to	lower	,
作为	这	硕士学位	信号传导	手	是	抬起	高的	和	开始	到	降低	,

当主人高高举起示意的手并开始缓缓放下时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːps] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

the	boy	leaps	up	the	steps	of	the	guillotine	,
这	男生	跳跃	向上	这	步骤	的	这	断头台	,

男孩纵身跃上断头台的台阶，

[ænd; ənd] [ə'tæks] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [huːz] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [rəʊp] . . . .

and	attacks	the	executioner	whose	fingers	are	already	on	the	death	rope	.	.	.	.
和	攻击	这	刽子手	谁	手指	是	已经	在	这	死亡	绳索	.	.	.	.

他攻击了那个手指已经放在绞刑绳上的刽子手.....

[raɪd] [ɒn] [jet] [mɔː(r)] ['fɪəsli] , [əʊ][daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][jiː; ji] [fɪəs]

Ride	on	yet	more	fiercely	,	O	Danton	and	ye	fierce
骑	在	然而	更多的	激烈地	,	哦	丹东	和	是的	凶猛的

丹东啊，还有你们这些勇猛的战士们，继续奋勇向前吧!

['kævəlrɪmən] – – [raɪd] [ɒn] , [iːn] [pɑːst][ðə; ði]['bæriə(r)] , [ɪf] [ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Cavalrymen	–	–	ride	on	,	e'en	past	the	barrier	,	if	Jacques	-	Forget	-	Not	and	his
骑兵	–	–	骑	在	,	e'en	过去的	这	障碍	,	如果	雅克	-	忘记	-	不是	和	他的

[men] [duː; də] [nɒt] [steɪ] [ðiː] .

men	do	not	stay	thee	.
男人	做	不是	停留	你	.

骑兵们——继续前进，即使越过障碍，如果雅克·福尔盖特和他的部下不阻止你们的话。

[jes] , [θæŋk] [gɒd] !

Yes	,	thank	God	!
是的	,	感谢	上帝	!

是的，感谢上帝!

[ðeə(r)] [meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['meɪniæk] [wɪð] [ðə; ði]['dægə(r)] [prə'vaɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['respaɪt] ! .

there	may	yet	be	time	,	should	this	maniac	with	the	dagger	provide	sufficient	respite	!	.
那里	可能	然而	是	时间	,	应该	这	疯子	和	这	匕首	提供	充足的	喘息	!	.

. .

: :

. .

如果这个持匕首的疯子能给我足够的喘息之机，或许还有时间!

[ðə; ði] ['brɔːni] ['bʊtʃə(r)] [ɪz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

The	brawny	butcher	is	too	astonished	to	defend	himself	.
这	强壮的	屠夫	是	也	惊讶	到	保卫	他自己	.

这位身材魁梧的屠夫惊愕不已，不知如何为自己辩护。

[hɪz; ɪz] ['nɜ:vləs] ['fɪŋgəz] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊp] ;

His	nerveless	fingers	are	no	longer	on	the	rope	;
他的	无神经	手指	是	不	更长	在	这	绳索	;

他那双麻木的手指已经不再抓着绳子了;

[hi:; hi][stændz][laɪk][ə; eɪ] [stɔ:ld] [ɒks][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [ə'seɪlənt] .

he	stands	like	a	stalled	ox	in	front	of	his	homicidal	assailant	.
他	站立	喜欢	一个	停滞	牛	在	正面	的	他的	杀人犯	袭击者	.

他像一头受了困的牛一样，呆立在凶手面前。

[wɪð] [ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pjeə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˌprɒvɒn'sɑ:l][dɜ:k][ɪn][ðə; ði]

With	the	rapidity	of	lightning	Pierre	plunges	his	long	Provencal	dirk	in	the
和	这	快速	的	闪电	皮埃尔	暴跌	他的	长的	普罗旺斯	短剑	在	这

[ˌɛksɪ'kju:ʃənərz] [saɪd] .

executioner's	side	.
刽子手的	边	.

皮埃尔以闪电般的速度将他那把长长的普罗旺斯匕首刺入了刽子手的肋部。

[ðə; ði] ['butʃə] ['bʊtʃə(r)] [fɔ:ls] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔ:l] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] .

The	butchered	butcher	falls	with	a	single	bawling	outcry	and	a	groan	.
这	屠宰	屠夫	瀑布	和	一个	单身的	嚎啕大哭	强烈抗议	和	一个	呻吟	.

被屠杀的屠夫发出一声凄厉的嚎叫和一声呻吟，倒下了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['θʌndəstrʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnjənd] [di:] [voʊ'dri:] [ɪz][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .

The	crowd	is	thunderstruck	,	and	the	pinioned	de	Vaudrey	is	wild	with	joy	.
这	人群	是	雷击	,	和	这	钉住	德	沃德雷	是	荒野	和	喜悦	.

人群惊呆了，被绑起来的德·沃德雷欣喜若狂。

[ðəʊ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] , [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [li:p] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [ˌɑ:ri'ɛt] .

Though	bound	and	helpless	,	he	tries	to	leap	up	to	his	prostrate	Henriette	.
尽管	边界	和	无助	,	他	尝试	到	飞跃	向上	到	他的	前列腺	亨利埃特	.

尽管被捆绑着，无助至极，他还是试图跳起来去够倒在地上的亨利埃特。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ˌserɪ'məʊnɪəl] , [æt; ət][fɜ:st] [tu:] ['pænɪk] - ['strɪkən] [tu:; tə] [ˌɪntə'vi:n] , [naʊ]

But	the	master	of	ceremonial	,	at	first	too	panic	-	stricken	to	intervene	,	now
但	这	掌握	的	仪式	,	在	第一的	也	恐慌	-	受打击的	到	干预	,	现在

summons182

summons182

summons182

但司仪起初惊慌失措，无法干预，现在却召集了182人

[ðə; ði] [ˌsænzkjʊ'lɒt] [gɑ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

the	sansculotte	guards	from	the	ground	below	.
这	无套裤汉	守卫	从	这	地面	以下	.

地面上的无套裤汉卫兵。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [ðeɪ] [rʌʃ] [wɪð] [fɪkst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

Up	the	steps	on	the	double	-	quick	they	rush	with	fixed	bayonets	.
向上	这	步骤	在	这	双倍的	-	快的	他们	匆忙	和	固定的	刺刀	.

他们飞快地冲上台阶，刺刀已上膛。

[æz; əz][ðə; ði][hju:dʒ]['vɪktɪm] [fɔ:ls] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

As	the	huge	victim	falls	back	into	the	arms	of	his	assistant	,
作为	这	巨大的	受害者	瀑布	后退	进入	这	武器	的	他的	助手	,

当体型庞大的受害者倒回助手怀里时，

[ðə; ði] ['beiənit] ['səʊldʒəz]['kɔ:nə(r)][ðə; ði][dɜ:k] - ['weɪvɪŋ] [pjeə] .

the	bayoneting	soldiers	corner	the	dirk	-	waving	Pierre	.
这	刺刀	士兵	角落	这	短剑	-	挥手	皮埃尔	.

持刺刀的士兵们将挥舞着匕首的皮埃尔逼到了角落。

[ðə; ði] [briːf] ['kɒntest] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] .

The	brief	contest	is	quite	unequal	.
这	简短的	竞赛	是	相当	不等	.

这场短暂的竞争极不公平。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ,

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	,	one	of	the	men	plunges	his	bright	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	,	一	的	这	男人	暴跌	他的	明亮的	,

还没等我说完，其中一个人就猛地将他明亮的.....

[lɒŋ] [stiːl] [ɪn] [piː'ɛrz] [saɪd] .

long	steel	in	Pierre's	side	.
长的	钢	在	皮埃尔的	边	.

皮埃尔的肋部插着一根长钢条。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [fɔːls] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kleɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ['flɔːrɪŋ] .

The	latter	falls	like	a	lump	of	clay	on	the	scaffold	flooring	.
这	后者	瀑布	喜欢	一个	块	的	黏土	在	这	脚手架	地板	.

后者像一团黏土一样掉落在脚手架地板上。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [spiːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [lʌmp] ,

Several	of	the	bayonets	speed	toward	the	inert	lump	,
一些	的	这	刺刀	速度	朝向	这	惰性	块	,

几把刺刀迅速刺向那团静止的物体，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [kən'temptʃuəsli]

with	the	intent	on	the	part	of	their	owners	to	fling	the	body	contemptuously
和	这	意图	在	这	部分	的	他们的	所有者	到	一扔	这	身体	轻蔑地

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skæfəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

from	the	scaffold	to	the	floor	.
从	这	脚手架	到	这	地面	.

其主人意图将尸体轻蔑地从绞刑架上扔到地上。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ['kruːəlti] [spiːks] : “ [seɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] !

But	a	more	refined	cruelty	speaks	:	“	Save	him	for	the	guillotine	!
但	一个	更多的	精制	残酷	说话	:	“	节省	他	为了	这	断头台	!

但一种更为残酷的言语却道：“把他送上断头台吧！”

” [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [liːv] [ðə; ði] ['krʌmpld] - [ʌp] , ['despərətli] ['wuːndɪd] [pjeə] , [duːm] [hɪm] [jet]

”	The	soldiers	leave	the	crumpled	-	up	,	desperately	wounded	Pierre	,	dooming	him	yet
”	这	士兵	离开	这	皱巴巴的	-	向上	,	绝望地	受伤	皮埃尔	,	注定失败	他	然而

[tuː; tə] [teɪst] [lɑː] [gɪləti:nz] [ɪm'breɪs] .

to	taste	La	Guillotine's	embrace	.
到	品尝	拉	断头台的	拥抱	.

士兵们留下了蜷缩着身子、身负重伤的皮埃尔，注定他还要遭受断头台的死刑。

[ðeɪ] [səb'djuːˈ] [diː] [voʊ'driː] [ænd; ənd] [trʌs] [hɪm] [ʌp] [ə'njuː] .

They	subdue	de	Vaudrey	and	truss	him	up	anew	.
他们	征服	德	沃德雷	和	桁架	他	向上	重新	.

他们制服了德沃德雷，并再次把他捆绑起来。

[ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [daɪ] [daʊn] .

The	roars	of	the	crowd	die	down	.
这	咆哮	的	这	人群	死	向下	.

人群的欢呼声渐渐平息。

[kəm'pærətɪv] ['ɔːdə(r)] [ɪz] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] .

Comparative	order	is	again	restored	.
比较	命令	是	再次	恢复	.

比较顺序再次恢复。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌserɪ'məʊniəl] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [ˈɔːdərs] [dʒiːn] ,

The	master	of	ceremonial	,	having	recovered	the	habit	of	command	,	orders	Jean	,
这	掌握	的	仪式	,	拥有	恢复	这	习惯	的	命令	,	订单	让	,

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

the	remaining	executioner	,
这	其余的	刽子手	,

司仪恢复了指挥能力后，命令剩下的刽子手让：

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['strɪkən] [wʌnz] [dʒɒb] .

to	complete	the	stricken	one's	job	.
到	完全的	这	受打击的	一个人的	工作	.

完成受害者未竟的事业。

[ˌɑːri'ɛt] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɪlətiːnz] [naɪf] . -

HENRIETTE	SAVED	FROM	THE	GUILLOTINE'S	KNIFE	.	183
亨利埃特	已保存	从	这	断头台的	刀	.	-

亨利埃特从断头台上获救。183

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði] ['sekənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][ɪz] [sləʊ]

Fortunately	for	our	heroine	under	the	knife	,	the	second	executioner	is	slow
幸运的是	为了	我们的	女英雄	在下面	这	刀	,	这	第二	刽子手	是	慢的

[ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .

and	awkward	.
和	尴尬的	.

幸运的是，对于正在接受手术的女主角来说，第二个行刑者动作缓慢笨拙。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['bʊtʃəri] [kʌm] [kwaɪt] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] !

He	has	seen	butchery	come	quite	too	close	to	his	own	flesh	!
他	有	已见	屠宰	来	相当	也	关闭	到	他的	自己的	肉	!

他亲眼目睹了屠宰离自己太近的场景！

[stɪl] ['sʌmwɒt] ['ʌn'nəːvd] , [hiː; hi] [pri'pɛəz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] [wɪð] ['klʌmzi] ['muːvmənts]

Still	somewhat	unnerved	,	he	prepares	himself	for	the	task	with	clumsy	movements
仍然	有些	不安	,	他	准备	他自己	为了	这	任务	和	笨拙	移动

[ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['fɪŋgəz] .

and	halting	fingers	.
和	停止	手指	.

他仍然有些紧张，笨拙地做着准备，手指也迟疑不定。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][bɪdz] [hɪm] ['hʌri] – – [dʒiːn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['bʌŋg(ə)l][ðə; ði]

The	master	bids	him	hurry	–	–	Jean	takes	his	time	,	he's	not	going	to	bungle	the
这	掌握	出价	他	匆忙	–	–	让	需要	他的	时间	,	他是	不是	去	到	搞糟	这

[dʒɒb] . . . .

job	.	.	.	.
工作	.	.	.	.

主人催促他快点——让·不慌不忙，他可不想把活儿搞砸……

[æz; əz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] [n'ɪəz] ,

As	the	supreme	moment	nears	,
作为	这	最高	片刻	临近	,

随着最终时刻的临近，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊt] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [wɪð] [daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentɔːz] –

it	is	well	that	we	should	note	what	is	happening	with	Danton	and	his	Centaurs	–
它	是	出色地	那	我们	应该	笔记	什么	是	发生	和	丹东	和	他的	半人马	–

– -

–	184
–	-

我们最好留意一下丹东和他的半人马们正在发生的事情——184

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

['dæntənz] ['raɪdəz]

DANTON'S	RIDERS
丹东的	骑手

丹顿骑士团

[ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

About	half	way	of	the	journey	through	the	City	,
关于	一半	方式	的	这	旅行	通过	这	城市	,

大约走到城市旅程的一半时，

[ʒɑːk,dʒeks] - [fə'get] - [nɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ]

Jacques	-	Forget	-	Not	and	his	men	take	up	a	stand	in	front	of	the	onrushing
雅克	-	忘记	-	不是	和	他的	男人	拿	向上	一个	站立	在	正面	的	这	冲锋

['kæv(ə)lri] .

cavalry	.
骑兵	.

雅克·福尔盖特和他的部下在冲锋的骑兵面前摆出防御姿态。

[ðeɪ] [weɪv] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] .

They	wave	orders	and	prohibitions	.
他们	海浪	订单	和	禁令	.

他们挥舞着命令和禁令。

[ðeɪ] [jel] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsmən] [tuː; tə] [drɔː] [reɪn] .

They	yell	to	the	horsemen	to	draw	rein	.
他们	叫喊	到	这	骑兵	到	画	缰绳	.

他们大声命令骑手收缰。

[ɹɪ'zɪstləsli] [ðə; ði] ['truːpə] [kiːp] [ðeə(r)] [kəɹ'iəɹɪŋ] [kɔːs] – – [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɑː(r); ə(r)]

Resistlessly	the	troopers	keep	their	careering	course	–	–	the	talk	and	gestures	are
毫不抗拒	这	骑警	保持	他们的	职业	课程	–	–	这	讲话	和	手势	是

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [tuː; tə] [tenst] [daːŋ'tɔːŋ;] ,

but	as	the	East	Wind	to	tensed	Danton	,
但	作为	这	东方	风	到	紧张的	丹东	,

骑兵们毫不动摇地保持着疾驰的路线——他们的言语和手势就像东风吹向紧张的丹东一样，毫无作用。

[stɜːn] - [set] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

stern	-	set	Captain	,	and	the	rest	.
船尾	-	放	队长	,	和	这	休息	.

船尾的船长，以及其他人。

[fə'get] - [nɒts] [traɪb] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['dedli] [hɔːs] [huːf] [baɪ] [kwɪk] [saɪd] [dʒʌmps] .

Forget	-	Not's	tribe	escape	the	deadly	horse	hoofs	by	quick	side	jumps	.
忘记	-	不	部落	逃脱	这	致命	马	蹄子	经过	快的	边	跳跃	.

勿忘我族人通过快速侧跳躲过了致命的马蹄。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] – – ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [hed] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Within	the	next	few	minutes	–	–	even	while	the	head	executioner	is	making	the	little
之内	这	下一个	很少	分钟	–	–	甚至	尽管	这	头	刽子手	是	制作	这	小的

['vɪktɪm] ['redi] – – [daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdəz] [riːtʃ] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒn][ðə; ði] ['gɪləti:n] [saɪd][ɒv; əv]

victim	ready	–	–	Danton	and	his	riders	reach	the	barrier	on	the	Guillotine	side	of
受害者	准备好	–	–	丹东	和	他的	骑手	抵达	这	障碍	在	这	断头台	边	的

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

接下来的几分钟内——甚至在刽子手头上还在准备小受害者的时候——丹东和他的骑兵就到达了巴黎断头台一侧的栅栏。

['ɔːdərs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['geɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['kævəriz] [ə'prəʊtʃ] .

Orders	**had**	**already**	**been**	**received**	**to**	**close**	**the**	**gates**	**at**	**the**	**cavalry's**	**approach**	**.**
订单	有	已经	到过	已收到	到	关闭	这	大门	在	这	骑兵的	方法	.

骑兵逼近时，已经接到命令关闭城门。

“ [kwɪk] !

“	**Quick**	**!**
”	快的	!

“快的!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] ,

there	**is**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**,**
那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	,

一刻也不能耽搁。

” [jel] [ðə; ði]['dʒækəʊbɪn] [kə'mɑːndə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [saɪts] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [həʊst] .

”	**yells**	**the**	**Jacobin**	**commander**	**as**	**he**	**sights**	**the**	**oncoming**	**host**	**.**
”	喊叫	这	雅各宾派	指挥官	作为	他	景点	这	即将到来的	主持人	.

“！”雅各宾派指挥官看到迎面而来的敌军，大声喊道。

[hiː; hi] ['heɪsnz] [tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [wɪð] [spiə] [ænd; ənd] [paɪks] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)] ,

He	**hastens**	**to**	**deploy**	**his**	**soldiers**	**with**	**spears**	**and**	**pikes**	**across**	**the**	**barrier**	**,**
他	加快	到	部署	他的	士兵	和	长矛	和	长矛	穿过	这	障碍	,

他急忙将手持长矛和长枪的士兵部署到屏障对面。

[waɪlst] [ðə; ði] ['kiːpərz] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['geɪts] [tuː; tə] . -

whilst	**the**	**keepers**	**bring**	**the**	**heavy**	**gates**	**to**	**.**	**185**
而	这	守门员	带来	这	重的	大门	到	.	-

守门人将沉重的大门抬到 .185

[ðə; ði] [bɑːd] ['geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['faɪtəz] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [dæʃ] ['dæntənz] ['evri] [həʊp]

The	**barred**	**gates**	**and**	**the**	**opposing**	**fighters**	**threaten**	**to**	**dash**	**Danton's**	**every**	**hope**
这	禁止	大门	和	这	反对	战士	威胁	到	短跑	丹东的	每一个	希望

[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [baɪ] [rɪ'priːv] [hɪz; ɪz] “ [dɪə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['treʒəd] ['meməri] .

of	**saving**	**by**	**reprieve**	**his**	**“**	**dear**	**one**	**of**	**treasured**	**memory**	**.**
的	保存	经过	缓刑	他的	“	亲爱的	一	的	珍藏	记忆	.

紧闭的大门和对立的战士们威胁着要粉碎丹东拯救他“珍贵记忆中的亲人”的每一个希望。

” [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['frenzid] [piː'ɛrz] [mə'naɪəkl] ['slɔːtə(r)]

”	**Indeed**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**but**	**for**	**frenzied**	**Pierre's**	**maniacal**	**slaughter**
”	的确	,	作为	我们	有	已见	,	但	为了	丧心病狂	皮埃尔的	疯狂的	屠宰

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hedzmən] ,

of	**the**	**headsman**	**,**
的	这	刽子手	,

“的确，正如我们所见，若非疯狂的皮埃尔残忍地杀害了刽子手，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] !

the	**fatal**	**blow**	**would**	**now**	**be**	**falling**	**!**
这	致命的	吹	会	现在	是	坠落	!

致命一击即将到来!

['naɪðə(r)] [daːŋ'tɔːŋ;][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [men] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [ðæt] .

Neither	**Danton**	**nor**	**his**	**men**	**,**	**of**	**course**	**,**	**know**	**that**	**.**
两者都不	丹东	也不	他的	男人	,	的	课程	,	知道	那	.

当然，丹东和他的部下都不知道这一点。

[ðeəz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn] , [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ['nevə(r)][tuː; tə][dɪ'speə(r)] !

Theirs	**to**	**struggle**	**on**	**,**	**to**	**confront**	**and**	**conquer**	**fortune**	**,**	**never**	**to**	**despair**	**!**
他们的	到	斗争	在	,	到	面对	和	征服	财富	,	绝不	到	绝望	!

他们将奋力拼搏，直面命运，战胜命运，永不绝望!

[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['aɪən] [səʊlz] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔ:t] [æz; əz] “ [dɪ'fi:t] .

Within	those	iron	souls	is	no	such	thought	as	“	Defeat	.
之内	那些	铁	灵魂	是	不	这样的	想法	作为	“	击败	.

在那些钢铁般的灵魂深处，没有“失败”这种想法。

” [hə'rɑ:] !

”	Hurrah	!
”	欢呼	!

“欢呼！

[wʌn] ['fɔ:məʊst] ['raɪdə(r)][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skwi:z] [θru:] [ðə; ði] ['maɪti] ['geɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ]

One	foremost	rider	has	managed	to	squeeze	through	the	mighty	gates	before	they
一	首先	骑士	有	管理	到	挤	通过	这	强大的	大门	前	他们

[klæŋ] .

clang	.
铛	.

一位顶尖骑手在巨门发出哐当声之前成功挤了进去。

[da:ŋ'tɔ:ŋ;][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [feɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:mi] [ɒn][ðə; ði] [kləʊzd] ['bæriərz] ['sɪti]

Danton	and	the	rest	of	his	men	face	a	small	army	on	the	closed	barrier's	City
丹东	和	这	休息	的	他的	男人	脸	一个	小的	军队	在	这	关闭	障碍的	城市

[saɪd] .

side	.
边	.

丹东和他的部下在封闭的屏障的城市一侧面对着一支小规模军队。

[ðə; ði][su:'pɜ:b] ['hɔ:sɪz] [wʊd] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] [ɪf] [beɪd] [tu:; tə] !

The	superb	horses	would	charge	against	a	stone	wall	if	bade	to	!
这	高超	马匹	会	收费	反对	一个	石头	墙	如果	巴德	到	!

如果接到命令，这些骏马会毫不犹豫地冲向石墙！

[ðeɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [fʊt] ['səʊldʒəz] ; ['kɪkɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['træmp(ə)lɪŋ][ɪn]

They	charge	against	the	living	wall	of	foot	soldiers	;	kicking	,	pounding	,	trampling	in
他们	收费	反对	这	活的	墙	的	脚	士兵	;	踢	,	猛击	,	践踏	在

[ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] ,

the	narrow	space	,
这	狭窄的	空间	,

他们向步兵组成的活人墙发起冲锋；在狭窄的空间里踢打、捶打、践踏，

[waɪl] [ðə; ði]['raɪdəz] [straɪk] .

while	the	riders	strike	.
尽管	这	骑手	罢工	.

骑手们罢工期间。

[sʌm; səm] ['fʊtˌmen] ['perɪʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hu:f] .

Some	footmen	perish	under	the	hoofs	.
一些	侍从	沦	在下面	这	蹄子	.

有些步兵被马蹄踩死。

['ʌðə(r)z] [seɪv] [ðəm'selvz] [baɪ] ['li:pɪŋ] , ['skræmblɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ['pærəpits] .

Others	save	themselves	by	leaping	,	scrambling	out	over	the	side	parapets	.
其他的	节省	他们自己	经过	跳跃	,	争抢	出去	超过	这	边	城垛	.

其他人则通过跳跃或爬出侧墙来保全性命。

[ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [raʊt] .

The	attack	becomes	a	rout	.
这	攻击	变成	一个	路线	.

进攻变成了溃败。

[hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑ:] !

Hip	-	hip	-	hurrah	!
时髦的	-	时髦的	-	欢呼	!

万岁！

[ðə; ði] [ləʊn] ['raɪdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['gɪləti:n] [saɪd] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ˌʌn'lu:s] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .

The	lone	rider	on	the	guillotine	side	has	succeeded	in	unloosing	the	bar	.
这	孤独	骑士	在	这	断头台	边	有	成功了	在	解开	这	酒吧	.

站在断头台一侧的唯一一名骑手成功松开了横杆。

[ðə; ði] gates186

The	gates186
这	gates186

大门186

[flaɪ] ['əʊpən] .

fly	open	.
飞	打开	.

拉链打开。

['dæntənz] ['kæv(ə)lri] [dæʃ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [rəʊd] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə]

Danton's	cavalry	dash	madly	down	the	straight	and	unobstructed	road	that	leads	to
丹东的	骑兵	短跑	疯狂地	向下	这	直的	和	通畅	路	那	线索	到

[ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

the	Place	de	la	Execution	,
这	地方	德	拉	执行	,

丹东的骑兵沿着笔直畅通的道路疯狂地冲向刑场。

[stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['fɜ:lɒŋ] ['dɪstənt] !

still	a	few	furlongs	distant	!
仍然	一个	很少	弗隆	遥远	!

还有几弗隆的距离!

[kæn; kən] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [jet] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Can	they	even	yet	save	her	?
能	他们	甚至	然而	节省	她	?

他们还能救她吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['trædʒɪkəl] ['məʊmənt] [maɪt]

For	now	it	would	appear	as	if	the	supremely	tragical	moment	might
为了	现在	它	会	出现	作为	如果	这	至高无上	悲剧	片刻	可能

[æn'tɪsɪpeɪt] [ðem; ðəm] – – [baɪ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

anticipate	them	–	–	by	seconds	!
预料	他们	–	–	经过	秒	!

目前看来，这极其悲惨的时刻似乎会比他们早几秒钟到来!

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['fɜ:lɒŋ] – – [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] [naʊ] [ɪn] ['redɪnəs] – – [ˌɑ:rɪ'ɛt] [lʊks] [ʌp]

During	the	final	furlongs	–	–	the	executioner	now	in	readiness	–	–	Henriette	looks	up
期间	这	最终的	弗隆	–	–	这	刽子手	现在	在	准备就绪	–	–	亨利埃特	看起来	向上

[wɪð] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [naɪf] [edʒ] .

with	gaping	mouth	at	the	awful	knife	edge	.
和	张开的	嘴	在	这	可怕	刀	边缘	.

在最后的冲刺阶段——刽子手已经准备就绪——亨利埃特张着嘴，抬头望着可怕的刀刃。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [ɪ'skeɪps] [hɜ:(r); hə(r)] .

A	terrible	cry	escapes	her	.
一个	糟糕的	哭	逃脱	她	.

她发出了一声凄厉的哭喊。

[ræk] [wɪð] ['ægəni] ,

Wracked	with	agony	,
饱受摧残	和	痛苦	,

痛苦万分，

[ʃiː; ʃi] [geiz] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ˈhɒstaɪl] [ˈfeɪsɪz] – – [nɒt] [wʌn] [streɪ] [aɪˈəʊtə][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn]

she	gazes	about	at	the	sea	of	hostile	faces	–	–	not	one	stray	iota	of	sympathy	in
她	凝视	关于	在	这	海	的	敌对的	面孔	–	–	不是	一	流浪	ι	的	同情	在

[ðæt] [dɑːk] [ˈaʊə(r)] .

that	Dark	Hour	.
那	黑暗的	小时	.

她环顾四周，只见一张张充满敌意的面孔——在那黑暗的时刻，没有一丝一毫的同情。

[ˈmɪsɪŋ] [ɪz][diː] [voʊˈdriː] , [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [blaɪnd][ˈsɪstə(r)] !

Missing	is	de	Vaudrey	,	missing	the	loved	blind	sister	!
丢失的	是	德	沃德雷	,	丢失的	这	喜爱	瞎的	姐姐	!

德沃德雷失踪了，我们挚爱的盲人妹妹失踪了！

[æz; əz][ðə; ði] [daʊn] - [ˈdrɒpɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [əˈgen] [bɪˈgʌn] [baɪ][ðə; ði] [grɪm] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv]

As	the	down	-	dropping	gesture	of	Death	is	again	begun	by	the	grim	master	of
作为	这	向下	-	下降	手势	的	死亡	是	再次	开始	经过	这	严峻	掌握	的

[ˌserɪˈməʊniəl] ,

ceremonial	,
仪式	,

当那位神情肃穆的司仪再次开始做出死亡的俯身动作时，

[ˌɑːriˈɛt] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv] “ [ˈluːɪs] !

Henriette	with	a	low	cry	of	“	Louise	!
亨利埃特	和	一个	低的	哭	的	“	路易丝	!

亨利埃特低声喊道：“路易丝！

” [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [drɒps] [hed] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [strəʊk] !

”	shuts	eyes	and	drops	head	to	receive	the	stroke	!
”	关闭	眼睛	和	滴	头	到	收到	这	中风	!

“闭上眼睛，低下头接受中风！”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪriəd] [ˈhuːfbiːt] [əˈseil] [ðə; ði] [ˈmaːstəz] [ɪəz] ; [ðə; ði] [hɔːs] [kraɪz]

But	the	clatter	of	myriad	hoofbeats	assails	the	Master's	ears	;	the	hoarse	cries
但	这	哒	的	无数	蹄声	攻击	这	硕士学位	耳朵	;	这	嘶哑	哭泣

[ɒv; əv] [ˈdæntənz] [ˈraɪdəz] ,

of	Danton's	riders	,
的	丹东的	骑手	,

但无数马蹄声震耳欲聋，丹东骑兵的嘶哑喊叫声也传入了主人的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [rɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpjələs] .

and	the	astonished	roars	of	the	populace	.
和	这	惊讶	咆哮	的	这	民众	.

以及民众惊愕的欢呼声。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɔːltəz] .

His	hand	falters	.
他的	手	犹豫不决	.

他的手颤抖了一下。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈtjuːmʌlt] .

He	turns	to	look	at	the	tumult	.
他	转弯	到	看	在	这	骚乱	.

他转头看向骚动的人群。

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊp] .

The	executioner	takes	his	hand	off	the	rope	.
这	刽子手	需要	他的	手	离开	这	绳索	.

刽子手把手从绳子上移开。

[ðə; ði] [ˈkævəlrɪmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] the187

The	cavalrymen	are	dashing	down	the187
这	骑兵	是	帅气	向下	the187

骑兵们正沿着187号公路疾驰而下。

['rəʊdweɪ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kwɪk] ['klɪərəns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsænzkjʊ'lɒt] [gɑːdz]

roadway	,	from	which	quick	clearance	has	been	made	by	the	sansculotte	guards
道路	,	从	哪个	快的	清除	有	到过	制成	经过	这	无套裤汉	守卫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləufə] [spek'tetər] .

and	the	loaferish	spectators	.
和	这	游手好闲的	观众	.

道路已被无套裤汉卫兵和游手好闲的旁观者迅速清空。

[æt; ət][ðeə(r)] [hed] ['gæləps] [daːŋ'tɔːŋ;] , [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [ɒv; əv][əʊld] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]

At	their	head	gallops	Danton	,	the	Thunderer	of	old	,	thundering	at	the	officials
在	他们的	头	疾驰	丹东	,	这	雷霆	的	老的	,	雷鸣	在	这	官员

,

,

,

在他们最前面的是丹东，这位昔日的雷霆之王，他策马疾驰，向官员们发出雷鸣般的怒吼。

['weɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ə; eɪ] [steɪt] ['peɪpə(r)] !

waving	in	his	free	hand	a	State	paper	!
挥手	在	他的	自由的	手	一个	状态	纸	!

他空着的那只手挥舞着一份国家文件！

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][hɔːlts][ænd; ənd] [ˌdis'maunt] – – [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [steps]

In	front	of	the	death	machine	he	halts	and	dismounts	–	–	then	taking	the	steps
在	正面	的	这	死亡	机器	他	停止	和	下车	–	–	然后	采取	这	步骤

[ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

in	two	bounds	,
在	二	界限	,

他在那台死亡机器前停下脚步，下了马——然后两步跨了过去，

[pʊts] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [ɒv; əv] [ˌɑːri'ɛt] [ænd; ənd] ['mɒrɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

puts	the	reprieve	of	Henriette	and	Maurice	in	the	hands	of	the	master	of
放置	这	缓刑	的	亨利埃特	和	莫里斯	在	这	双手	的	这	掌握	的

[ˌserɪ'məʊniəl] !

ceremonial	!
仪式	!

将亨利埃特和莫里斯的赦免权交到了司仪手中！

[ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] – – [ðə; ði]['ɔːgənaɪzə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] – – [brɪŋz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

The	Savior	of	France	–	–	the	Organizer	of	Victory	–	–	brings	such	a	show	of
这	救主	的	法国	–	–	这	组织者	的	胜利	–	–	带来	这样的	一个	展示	的

['paʊə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kəm'pelz] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [ðæt] [nʌn] [deə(r)] ['kwestʃən] [hɪm] .

power	at	his	back	and	compels	such	respect	that	none	dare	question	him	.
力量	在	他的	后退	和	强制	这样的	尊重	那	没有任何	敢	问题	他	.

法国的救星——胜利的组织者——拥有如此强大的力量，赢得了如此高的尊重，以至于没有人敢质疑他。

[hiː; hi] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

He	strides	to	the	guillotine	,
他	步幅	到	这	断头台	,

他大步走向断头台，

[beɪd; bæd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [rɪ'liːs] [ˌɑːri'ɛt] – – [hɪm'self] ['pɜːsənəli] [ˌʌn'stræp]

bades	the	trembling	executioner	release	Henriette	–	–	himself	personally	unstraps
巴德斯	这	发抖	刽子手	发布	亨利埃特	–	–	他自己	亲自	解开肩带

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [bɔːd] .

her	from	the	death	board	.
她	从	这	死亡	木板	.

他命令颤抖的刽子手放开亨利埃特——他亲自将她从行刑板上解开。

[səʊ] [inˈsjuː] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] :

So	ensues	a	scene	that	would	wring	even	a	heart	of	stone	:
所以	随之而来	一个	场景	那	会	拧	甚至	一个	心	的	石头	:

接下来的一幕，即使是铁石心肠的人也会为之动容：

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [gɜ:l][frɒm; frəm] [dɛθs] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ʌtməʊst] [pæŋ] !

the	delivery	of	a	demented	girl	from	Death's	very	passion	and	utmost	pang	!
这	送货	的	一个	精神错乱	女孩	从	死亡人数	非常	热情	和	极致	疼痛	!

从死神的激情和极度痛苦中，将一个精神错乱的女孩送了出来!

[da:ŋ'tɔ:ŋ;] [teɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [lʊks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

Danton	takes	the	little	form	in	his	arms	,	looks	in	her	eyes	,
丹东	需要	这	小的	形式	在	他的	武器	,	看起来	在	她	眼睛	,

丹东将小小的身影抱在怀里，凝视着她的眼睛。

['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

kisses	her	and	tries	to	make	her	understand	.
吻	她	和	尝试	到	制作	她	理解	.

他吻了她，并试图让她明白。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , ” [hi:; hi] [kraɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtju:d] ,

“	For	the	honor	of	France	,	”	he	cries	to	the	assembled	multitude	,
“	为了	这	荣誉	的	法国	,	”	他	哭泣	到	这	组装	民众	,

“为了法兰西的荣誉！”他向聚集的人群高声喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [ʌp'həuld][hɜ:(r); hə(r)] ['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)] , “ [ə; eɪ] monstrous188

as	he	still	upholds	her	swaying	figure	,	“	a	monstrous188
作为	他	仍然	维护	她	摇晃	数字	,	“	一个	monstrous188

他仍然托着她摇曳的身躯，“一个怪物188

[ɪn'dʒʌstɪs] [ɪz] ['raɪtɪd] .

injustice	is	righted	.
不公正	是	右	.

不公正现象得到纠正。

[ðɪs] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['pætriət] , ” ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [di:] [voʊ'dri:]

This	girl	,	and	that	young	patriot	,	”	signifying	to	the	attendants	that	de	Vaudrey
这	女孩	,	和	那	年轻的	爱国者	,	”	表示	到	这	服务员	那	德	沃德雷

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌʌn'lu:s] ,

should	be	unloosed	,
应该	是	解开	,

“这个女孩，还有那个年轻的爱国者，”他向侍从们示意，应该释放德·沃德雷。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ri'pri:v] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [traɪ'bju:nl] !

“	are	reprieved	by	the	order	of	the	Revolutionary	Tribunal	!
“	是	暂缓执行	经过	这	命令	的	这	革命者	法庭	!

“根据革命法庭的命令，他们获得赦免！”

” [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] – – [kɔ:t] [baɪ] ['dæntənz] ['tensli] [drə'mætɪk] [ə'naʊnsmənt] – – [ə'plɔ:dz] ,

”	The	multitude	–	–	caught	by	Danton's	tensely	dramatic	announcement	–	–	applauds	,
”	这	民众	–	–	捕捉	经过	丹东的	紧张地	戏剧性	公告	–	–	鼓掌	,

“丹东紧张而富有戏剧性的宣布让众人震惊不已，他们鼓掌欢呼。”

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʒiə] [ænd; ənd] [mɒkt] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [sɪns] .

even	as	it	had	jeered	and	mocked	a	few	moments	since	.
甚至	作为	它	有	嘲笑	和	嘲笑	一个	很少	时刻	自从	.

尽管它刚才还嘲笑和讥讽了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] , [kept] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] [left] [ɑ:m] , [stɪl] [geiz] [ə'pɒn] [hɪm]

But	the	girl	,	kept	from	falling	by	his	protective	left	arm	,	still	gazes	upon	him
但	这	女孩	,	保留	从	坠落	经过	他的	保护的	左边	手臂	,	仍然	凝视	之上	他

[ˌɪdi'ɒtɪkli] .

idiotically	.
愚蠢地	.

但是，女孩被他保护性的左臂托住，不至于摔倒，仍然呆呆地望着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] ?

She	had	died	,	was	it	not	true	?
她	有	死亡	,	曾是	它	不是	真的	?

她已经去世了，不是吗?

[haʊ] [ðen] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?

How	then	,	she	lives	?
如何	然后	,	她	生活	?

那么，她是如何生活的呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ?

What	are	these	crowds	,	and	who	is	this	stranger	?
什么	是	这些	人群	,	和	WHO	是	这	陌生人	?

这些人群是什么人？这位陌生人又是谁?

[ðə; ði] ['gælənt] ['reskjuːə(r)] [fɪəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] [gɒn] !

The	gallant	rescuer	fears	that	her	reason	is	gone	!
这	英勇	救援人员	恐惧	那	她	原因	是	已消失	!

这位英勇的救援者担心自己已经失去了理智!

“ [rɪ'liːs] [ðæt] [bɔɪ] !

“	Release	that	boy	!
“	发布	那	男生	!

“放了那个男孩！”

” [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [pjeə] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

”	He	has	seen	the	wounded	Pierre	trussed	in	the	far	corner	of	the	scaffold	,
”	他	有	已见	这	受伤	皮埃尔	桁架	在	这	远的	角落	的	这	脚手架	,

“他看到受伤的皮埃尔被捆绑在绞刑架的角落里，

[gest] [ðæt] [sʌm; səm][waɪld] [diːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [steɪd] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['mɜːdə(r)] .

guessed	that	some	wild	deed	of	the	lad's	stayed	the	judicial	murder	.
猜对了	那	一些	荒野	契据	的	这	小伙子的	入住	这	司法	谋杀	.

我猜测是这小子做了什么疯狂的事才导致司法谋杀未遂。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] , [ɪm'perətɪv] .

His	tones	to	the	officials	are	sharp	,	imperative	.
他的	音调	到	这	官员	是	锋利的	,	至关重要的	.

他对官员们的语气严厉而命令式。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hækt] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [lʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ]

The	outraged	superior	of	the	hacked	executioner	looks	around	the	assemblage
这	义愤填膺	优越的	的	这	被黑客攻击	刽子手	看起来	大约	这	装配

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][prɒp] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] – – [faindz] [nʌn] – – ['trembəlz] – – [ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [bəʊz]

for	some	prop	of	resistance	–	–	finds	none	–	–	trembles	–	–	and	is	all	bows
为了	一些	支柱	的	反抗	–	–	发现	没有任何	–	–	颤抖	–	–	和	是	全部	弓

[ænd; ənd] [skreɪps] [tuː; tə][duː; də] ['dæntənz] [wɪl] .

and	scrapes	to	do	Danton's	will	.
和	刮伤	到	做	丹东的	将要	.

被砍头的刽子手的上司愤怒地环顾四周，寻找可以反抗的人——却一无所获——浑身颤抖——然后卑躬屈膝地执行丹东的命令。

[pjeə] [krɔːl] ['peɪnfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

Pierre	crawls	painfully	across	the	platform	.
皮埃尔	爬行	痛苦地	穿过	这	平台	.

皮埃尔艰难地爬过站台。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] ['gɑːmənt] .

He	kisses	the	hem	of	his	Savior's	garment	.
他	吻	这	她们	的	他的	救世主的	服装	.

他亲吻了救主的衣襟。

[daːŋˈtɔːŋ;][hæz; həz] [brɔːt] [ˌɑ̃ːriˈɛt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Danton	**has**	**brought**	**Henriette**	**to**	**the**	**ground**	**.**
丹东	有	带来	亨利埃特	到	这	地面	.

丹东把亨利埃特打倒在地。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [naʊ] . -

He	**is**	**looking**	**for**	**her**	**friends**	**now**	**.**	**189**
他	是	寻找	为了	她	朋友们	现在	.	-

他现在正在寻找她的朋友。189

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][blaɪnd] ['luːɪs] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

Catching	**sight**	**of**	**blind**	**Louise**	**starting**	**up**	**the**	**steps**	**,**
捕捉	视线	的	瞎的	路易丝	开始	向上	这	步骤	,

瞥见盲人路易丝开始拾级而上，

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [lʌvd] ['sɪstəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn] [əˈnʌðə(r)] . . .

he	**brings**	**her**	**around**	**and**	**puts**	**the**	**loved**	**sisters**	**in**	**front**	**of**	**one**	**another**	**. . .**
他	带来	她	大约	和	放置	这	喜爱	姐妹	在	正面	的	一	其他	. . .

.

:

.

他把她带过来，让这对姐妹花面对面站着……

['sləʊli] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd]

Slowly	**the**	**light**	**of**	**understanding**	**comes**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**her**	**who**	**had**
缓慢地	这	光	的	理解	来	进入	这	眼睛	的	她	WHO	有

[məʊst] [lʌvd] [ænd; ənd][məʊst] ['sʌfəd] .

most	**loved**	**and**	**most**	**suffered**	**.**
最多	喜爱	和	最多	遭受	.

慢慢地，曾经爱过最多、受过最多苦的她，眼中开始闪现出理解的光芒。

[ʃiː; ʃi] [im'breis] ['luːɪs] . . . .

She	**embraces**	**Louise**	**. . . .**
她	拥抱	路易丝	. . . .

她拥抱了路易丝……

[daːŋˈtɔːŋ;][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jet] [əˈnʌðə(r)] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [əˈfaɪənst] [ɒv; əv] [ˌɑ̃ːriˈɛt] .

Danton	**is**	**looking**	**for**	**yet**	**another**	**figure**	**,**	**the**	**affianced**	**of**	**Henriette**	**.**
丹东	是	寻找	为了	然而	其他	数字	,	这	已订婚	的	亨利埃特	.

丹东正在寻找另一个人，亨利埃特的未婚夫。

[hiː; hi] [drɔːz] ['əʊvə(r)][diː] [voʊˈdriː] , ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['lætərz] [raɪt] [hænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [friː] [hænd][ɒv; əv]

He	**draws**	**over**	**de**	**Vaudrey**	**,**	**places**	**the**	**latter's**	**right**	**hand**	**within**	**the**	**free**	**hand**	**of**
他	平局	超过	德	沃德雷	,	地方	这	后者的	正确的	手	之内	这	自由的	手	的

[ˌɑ̃ːriˈɛt] .

Henriette	**.**
亨利埃特	.

他把德沃德雷拉过来，把后者的右手放在亨利埃特的空着的那只手里。

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sez] ['kaɪndli][tuː; tə][diː] [voʊˈdriː] .

“	**Take**	**her**	**,**	**”**	**he**	**says**	**kindly**	**to**	**de**	**Vaudrey**	**.**
“	拿	她	,	”	他	说道	亲切地	到	德	沃德雷	.

“带她走吧，”他温和地对德·沃德雷说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [seɪvd] [frɑːns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [faʊl] [blɒt] ! . . .

“	**It**	**is**	**enough**	**for**	**me**	**that**	**I**	**have**	**saved**	**France**	**from**	**this**	**foul**	**blot**	**! . . .**
“	它	是	足够的	为了	我	那	我	有	已保存	法国	从	这	犯规	印迹	! . . .

“我已将法国从这污点中拯救出来，这对我来说就足够了！……

” . . . [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [tuː] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

”	**. . .**	**Down**	**in**	**the**	**crowd**	**,**	**too**	**,**	**the**	**fortunes**	**of**	**war**	**have**	**changed**	**.**
”	. . .	向下	在	这	人群	,	也	,	这	财富	的	战争	有	已更改	.

“……在人群中，战争的命运也发生了改变。”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] - , [huː] [hæv; həv] [biːn] ['egɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kraʊdz] [tuː; tə][dʒɪə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪms] ,

The	wicked	Frochards	,	who	have	been	egging	on	the	crowds	to	jeer	the	victims	,
这	邪恶	-	,	WHO	有	到过	鸡蛋	在	这	人群	到	嘲笑	这	受害者	,

邪恶的弗罗查德一家煽动人群嘲笑受害者，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'pɒpjələ(r)] .

have	become	distinctly	unpopular	.
有	变得	明显地	不受欢迎的	.

已经变得非常不受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪkərdz] [tɜːn] [tuː; tə][dʒest][ðə; ði] - [naʊ] .

It	is	Picard's	turn	to	jest	the	Frochards	now	.
它	是	皮卡德的	转动	到	笑话	这	-	现在	.

现在轮到皮卡德捉弄弗罗查德一家了。

[ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] ['ɒfəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendlɪ] [ə'sɪstəns] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪənət] ,

A	grenadier	offers	a	little	friendly	assistance	with	the	bayonet	,
一个	掷弹兵	优惠	一个	小的	友好的	协助	和	这	刺刀	,

一名掷弹兵友好地用刺刀提供了一些帮助，

['prɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][hæg][ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] [pɑːt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] .

pricking	the	old	hag	in	a	tender	part	as	if	by	accident	.
刺	这	老的	魔女	在	一个	投标	部分	作为	如果	经过	事故	.

不小心刺到了老巫婆的敏感部位。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ænd; ənd] [skwiːl] .

She	jumps	and	squeals	.
她	跳跃	和	尖叫	.

她跳了起来，发出尖叫声。

[slaɪ]['pɪkɑːrd] ['wɒtʃɪz] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [ʃʌv] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['beɪənət] [tuː; tə] [prɪk]

Sly	Picard	watches	another	chance	,	shoves	forward	his	friend's	bayonet	to	prick
狡猾	皮卡德	手表	其他	机会	,	推搡	向前	他的	朋友们	刺刀	到	刺

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

狡猾的皮卡德伺机而动，将朋友的刺刀推到她面前，再次刺向她。

. . . [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [ʒɑːk,dʒeks][ðə; ði] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

.	.	.	Both	she	and	her	precious	Jacques	the	Good	-	for	-	Nothing	take	it
.	.	.	两个都	她	和	她	宝贵的	雅克	这	好的	-	为了	-	没有什么	拿	它

[ɒn][ðə; ði] [rʌn] , -

on	the	run	,	190
在	这	跑步	,	-

.....她和她那宝贝的废物雅克一起逃亡，190

[ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['səʊldʒəri] .

enduring	the	buffets	of	the	railing	soldiery	.
持久	这	自助餐	的	这	栏杆	士兵	.

忍受着栏杆士兵的骚扰。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['pɪkɑːrd] – – ['aʊə(r)]['dʒiːniəl] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] ['sɜːvənt] – – [gets] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['beɪənət] [prik]

Picard	–	–	our	genial	rogue	of	a	body	servant	–	–	gets	in	the	last	bayonet	pricks
皮卡德	–	–	我们的	和蔼可亲	流氓	的	一个	身体	仆人	–	–	获得	在	这	最后的	刺刀	刺痛

[ænd; ənd] ['bɒdi] ['wɔləp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ! -

and	body	wallops	of	this	story	!	191
和	身体	重击	的	这	故事	!	-

皮卡德——我们这位和蔼可亲、桀骜不驯的贴身男仆——在这个故事中完成了最后的刺刀刺伤和拳打脚踢！191

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ]

THE	AFTERMATH
这	后果

余波

[daːŋ'tɔːŋ;]['leɪtə(r)] ['sʌfəd] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [laɪfs] [θred] [θruː]

Danton	later	suffered	the	dark	hour	and	the	snapping	of	Life's	thread	through
丹东	之后	遭受	这	黑暗的	小时	和	这	啪啪	的	生活的	线	通过

[ˌroʊbz'pjɛrz] ['kruːəlti] ,

Robespierre's	cruelty	,
罗伯斯庇尔的	残酷	,

丹东后来遭遇了人生中最黑暗的时刻，罗伯斯庇尔的残暴夺去了他的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['væliənt] [səʊl] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

but	the	glory	of	that	valiant	soul	is	eternal	.
但	这	荣耀	的	那	英勇	灵魂	是	永恒	.

但那英勇灵魂的光荣将永存。

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] – – [hɪz; ɪz] ['gælənt] [diːdz] ([laɪk] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn])

His	plea	for	the	ways	of	Mercy	–	–	his	gallant	deeds	(	like	this	particular	one	)
他的	恳求	为了	这	方式	的	怜悯	–	–	他的	英勇	契约	(	喜欢	这	特别的	一	)

[ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] – – [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['saɪnˌpəʊsts][tuː; tə]

of	risking	all	for	the	life	of	a	friend	–	–	were	as	signposts	to
的	冒险	全部	为了	这	生活	的	一个	朋友	–	–	是	作为	路标	到

[bɪ'wɪldəd] [hjuː'mænəti] .

bewildered	humanity	.
困惑	人类	.

他恳求仁慈之道——他英勇无畏（比如这次）为朋友的生命甘愿冒一切风险——如同路标一般指引着迷茫的人类。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['presəpɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['terərɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪt] :

He	foresaw	the	precipice	down	which	the	Terrorists	were	headed	for	the	pit	:
他	预见	这	悬崖	向下	哪个	这	恐怖分子	是	标题	为了	这	坑	:

他预见到了恐怖分子正走向的深渊：

“ [ðɪs] [taɪm] ['twelvmʌnθ] [ai][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˌrevə'luːʃənəri]

“	This	time	twelvemonth	I	was	moving	the	creation	of	that	same	Revolutionary
“	这	时间	十二个月	我	曾是	移动	这	创建	的	那	相同的	革命者

[traɪ'bjuːnl] .

Tribunal	.
法庭	.

“去年这个时候，我正在推动建立同一个革命法庭。”

[ai] [kreɪv] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] .

I	crave	pardon	for	it	of	God	and	man	.
我	渴望	赦免	为了	它	的	上帝	和	男人	.

我祈求上帝和世人的宽恕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['brʌðəz] [keɪn] – – [ai] [liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['weltə(r)] .

They	are	all	Brothers	Cain	–	–	I	leave	the	whole	business	in	a	frightful	welter	.
他们	是	全部	兄弟	该隐	–	–	我	离开	这	所有的	商业	在	一个	可怕	弱打	.

他们都是该隐兄弟——我把整件事搞得一团糟。

[ˌroʊbz'pjɛr] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ; [ai][dræg] [daʊn] [ˌroʊbz'pjɛr] !

Robespierre	will	follow	me	;	I	drag	down	Robespierre	!
罗伯斯庇尔	将要	跟随	我	;	我	拖	向下	罗伯斯庇尔	!

罗伯斯庇尔会追随我；我要扳倒罗伯斯庇尔！

" [ɒv; əv][ə; eɪ]['verəti] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θə:midɔ:; ˌtermi:'dɔr][ɔ:(r)][hɒt][dʒʊ'laɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪt] [kʌm] [tru:] .
" Of a verity , the following Thermidor or hot July saw the fate come true .
" 的 一个 真理 , 这 下列的 热月 或者 热的 七月 锯 这 命运 来 真的 .

"果不其然，接下来的热月或炎热的七月，命运应验了。"

[ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['eksɪkreɪtɪd] , [ðə; ði]['taɪrənt][wɒz; wəz][hɪm'self] [drægd] [daʊn] [ænd; ənd] ['giləti:n] .
Universally execrated , the Tyrant was himself dragged down and guillotined .
普遍地 诅咒 , 这 暴君 曾是 他自己 拖拽 向下 和 被送上断头台 .

这位暴君遭到世人唾弃，最终被拖下断头台处死。

[fel] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:dərɪŋ] [kru:] .
Fell with him the rest of the murdering crew .
费尔 和 他 这 休息 的 这 谋杀 全体人员 .

与他一同倒下的还有其他凶手。

[blæk] ['heɪtrɪd] – – [faʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] – – ['wɪkɪd] ['vendʒəns] ['vænɪʃd] [laɪk] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [pleɪgz] . -
Black hatred – – foul suspicion – – wicked vengeance vanished like departing plagues . 192
黑色的 仇恨 – – 犯规 怀疑 – – 邪恶 复仇 消失了 喜欢 离开 瘟疫 . -

仇恨、猜忌和邪恶的复仇如同瘟疫消散一般消失了。192

[ðeə(r)] [dɔ:nd] ['hæpɪə] [deɪz] [weər'ɪn] ['dʒʌstɪs][bɔ:(r)] [sweɪ] ,
There dawned happier days wherein justice bore sway ,
那里 黎明 更快乐 天 其中 正义 钻孔 摇摆 ,

美好的日子到来了，正义得以伸张。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'gen] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd]
and little gardens of flowers and love and happiness again sprang up and
和 小的 花园 的 花朵 和 爱 和 幸福 再次 弹簧 向上 和
['flauriʃ] .
flourished .
繁荣 .

于是，鲜花、爱与幸福的小花园再次涌现，繁花似锦。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['blu:mɪŋ] ['ga:dnz] [let][ˌju: 'es] [si:k] [ðə; ði]['refju:dʒ][ɒv; əv] [kaʊnt] [ænd; ənd]
Among these blooming gardens let us seek the refuge of Count and
之中 这些 盛开 花园 让 我们 寻找 这 避难所 的 数数 和
['kaʊntəs; 'kaʊntes][di:] - ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [hæz; həz] [ə'beit] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪnzfəʊk][ˌaɪ 'ti:]
Countess de Linieres after the Storm has abated and the kinsfolk it
伯爵夫人 德 - 后 这 风暴 有 减弱 和 这 亲属 它
[hæz; həz] ['sʌndəd] [ɑ:(r); ə(r)][ju'naɪtɪd] .
has sundered are united .
有 分离 是 团结的 .

在这片繁花似锦的花园中，让我们在暴风雨过后，在利尼埃伯爵和伯爵夫人的庇护下，去寻找避难所，那里曾是分离的亲人，如今又重新团聚。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɔ:ri][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] [keə(r)] , ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd]['fɒstə(r)] -
The sisters of our story are their especial care , daughter and foster -
这 姐妹 的 我们的 故事 是 他们的 特别的 关心 , 女儿 和 促进 -
['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʃæt(ə)leɪn] .
daughter of the exquisite chatelaine .
女儿 的 这 精美的 女管家 .

我们故事中的姐妹是这位优雅女管家的特别关爱对象，她们分别是女管家的女儿和养女。

[jʌŋ] ['mɒrɪs] [di:] [voʊ'dri:] [ɪz][ðeə(r)] [praɪd] .
Young Maurice de Vaudrey is their pride .
年轻的 莫里斯 德 沃德雷 是 他们的 自豪 .

年轻的莫里斯·德·沃德雷是他们的骄傲。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm]

The	old	gentleman	has	reconciled	himself	to	the	passing	of	the	Ancient	Regime
这	老的	绅士	有	和解	他自己	到	这	通过	的	这	古老的	政权

,

,

,

这位老先生已经接受了旧制度消亡的事实。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [gʊd] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] .

and	through	his	nephew's	good	office	has	made	his	peace	with	the	State	.
和	通过	他的	侄子的	好的	办公室	有	制成	他的	和平	和	这	状态	.

他通过侄子的关系，与国家达成了和解。

[ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [æz; əz] [ˌãːri'ɛt] [ɪz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

On	a	bright	and	beautiful	day	as	Henriette	is	flitting	about	the	garden	,
在	一个	明亮的	和	美丽的	天	作为	亨利埃特	是	飞掠	关于	这	花园	,

在一个阳光明媚的美好日子里，亨利埃特在花园里翩翩起舞。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] – – [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][lɑː] [fɔːs] – – ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ]

the	Doctor	–	–	none	other	than	our	old	friend	of	La	Force	–	–	comes	with	a
这	医生	–	–	没有任何	其他	比	我们的	老的	朋友	的	拉	力量	–	–	来	和	一个

['preʃəs] [gɪft] .

precious	gift	.
宝贵的	礼物	.

博士——正是我们老朋友拉福斯——带来了一份珍贵的礼物。

“ [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt][hæz; həz] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sez] , [prɪ'zentɪŋ] ['luːɪs]

“	The	removal	of	the	cataract	has	been	successful	,	”	he	says	,	presenting	Louise
“	这	移动	的	这	白内障	有	到过	成功的	,	”	他	说道	,	呈现	路易丝

.

:

.

“白内障摘除手术很成功，”他一边说着，一边把路易丝介绍给大家。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ?

“	Is	it	not	a	joy	that	she	can	see	?
“	是	它	不是	一个	喜悦	那	她	能	看	?

“难道她看不到快乐吗？”

” [ðə; ði][gˈɜːlz] [ˌɪntə'twaɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɑːf] ['hæpɪli] .

”	The	girls	intertwine	arms	and	laugh	happily	.
”	这	女孩们	交织	武器	和	笑	快乐地	.

女孩们挽着胳膊，开心地笑着。

[ðə; ði]['peərənts] [ə'prəʊtʃ] .

The	parents	approach	.
这	父母	方法	.

父母走过来。

[ˌãːri'ɛt] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] , [naʊ] [ðeə(r)]['fɒstə(r)]['peərənt][ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

Henriette	and	Louise	embrace	the	Count	,	now	their	foster	parent	and	protector	.
亨利埃特	和	路易丝	拥抱	这	数数	,	现在	他们的	促进	父母	和	保护者	.

亨利埃特和路易丝拥抱了伯爵，他现在是她们的养父和保护者。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [limp] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [pjeə] ,

Back	of	the	Count	limps	the	devoted	Pierre	,
后退	的	这	数数	跛行	这	奉献	皮埃尔	,

伯爵的背影是忠诚的皮埃尔，他一瘸一拐地走着。

[naʊ] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [hɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] bayonet193

now	fully	restored	from	his	old	hurt	of	the	bayonet193
现在	完全	恢复	从	他的	老的	伤害	的	这	bayonet193

现在他已完全从刺刀造成的旧伤中恢复过来193

[θrʌst] .
thrust .
推力 .

推力。

[pjeə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ɪ'speʃl] [keə(r)] .
Pierre is to be the Countess's especial care .
皮埃尔 是 到 是 这 伯爵夫人的 特别的 关心 .

皮埃尔将由伯爵夫人特别照料。

[ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['luːɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
That lovely lady has received her daughter Louise within her arms ,
那 迷人的 女士 有 已收到 她 女儿 路易丝 之内 她 武器 ,

那位美丽的女士把她的女儿路易丝抱在怀里。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [huːz]
a daughter who for the first time can look upon the mother of whose
一个 女儿 WHO 为了 这 第一的 时间 能 看 之上 这 母亲 的 谁
['lʌvɪŋ] [keə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .
loving care she was deprived for a score of years .
爱 关心 她 曾是 被剥夺的 为了 一个 分数 的 年 .

一个女儿，第一次能够见到她的母亲，她曾被剥夺了二十年的慈爱照料。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ˌɑːri'ɛt] ['sʌmənz] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd][æz; əz][ə; eɪ]
In a few moments Henriette summons her sister to her side as a
在 一个 很少 时刻 亨利埃特 传票 她 姐姐 到 她 边 作为 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

片刻之后，亨利埃特将她妹妹以年轻男子的形象召唤到自己身边。

[huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['rekəgnaɪz] , [dʒɔɪnz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
whom we should all recognize , joins the little company .
谁 我们 应该 全部 认出 , 加入 这 小的 公司 .

一位我们都应该认识的人也加入了这个小团体。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [aɪz] [mə'sjɜː] ['mɒrɪs] [diː] [voʊ'driː] – – ” [ðen]
“ Allow me to present to your new eyes Monsieur Maurice de Vaudrey – – ” then
“ 允许 我 到 展示 到 你的 新的 眼睛 先生 莫里斯 德 沃德雷 – – ” 然后
[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
with a shy smile and a glance back and forth ,
和 一个 害羞的 微笑 和 一个 瞥一眼 后退 和 前进 ,

“请允许我向您介绍莫里斯·德·沃德雷先生——”然后他腼腆地一笑，目光来回扫视着，

[ˌɑːri'ɛt] [ædz] :
Henriette adds :
亨利埃特 添加 :

亨丽埃特补充道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪm] ?
“ Do you approve of him ?
“ 做 你 批准 的 他 ?

你认可他吗?

" [riˈkəːz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːməndi] [həʊm] – –

"	Recurs	the	memory	of	that	almost	forgotten	incident	in	the	Normandy	home	–	–
"	递归	这	记忆	的	那	几乎	被遗忘的	事件	在	这	诺曼底	家	–	–

- ['prɒmɪs] [tuː; tə] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tɪl] [ðə; ði][blaɪnd]['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ə'pruːv]

Henriette's	promise	to	stay	single	till	the	blind	sister	should	win	sight	and	approve
-	承诺	到	停留	单身的	直到	这	瞎的	姐姐	应该	赢	视线	和	批准

[ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

the	suitor	.
这	求婚者	.

“这让人想起诺曼底家中那件几乎被遗忘的事——亨利埃特承诺，在失明的妹妹重见光明并认可求婚者之前，她将保持单身。

['luːɪs] [ɪz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'said] [tuː; tə] [tiːz] .

Louise	is	so	happy	that	she	decides	to	tease	.
路易丝	是	所以	快乐的	那	她	决定	到	逗	.

路易丝非常高兴，决定捉弄一下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [freɪm] " [nəʊ] !

She	is	about	to	shake	her	small	head	and	her	lips	to	frame	"	NO	!
她	是	关于	到	摇	她	小的	头	和	她	嘴唇	到	框架	"	不	!

她正要摇摇头，撅起嘴说“不！”

" [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [gɪft][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['mɑːvələs]

"	But	in	another	moment	she	uses	her	new	gift	to	inspect	the	marvelous
"	但	在	其他	片刻	她	用途	她	新的	礼物	到	检查	这	奇妙

[jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [huːz] [pə'fekʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] .

young	man	of	whose	perfections	she	had	so	often	heard	.
年轻的	男人	的	谁	完美	她	有	所以	经常	听到	.

“但片刻之后，她便运用自己新获得的天赋，仔细审视那位她曾多次听闻其完美之处的杰出青年。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] ['mɒrɪs] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ; [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hed] ['kʌvəd] [wɪð] [lʌgˈʒʊəriənt]

She	looks	at	Maurice	from	top	to	toe	;	the	shapely	head	covered	with	luxuriant
她	看起来	在	莫里斯	从	顶部	到	脚趾	;	这	优美	头	涵盖	和	茂盛的

[lɒks] ,

locks	,
锁	,

她上下打量着莫里斯；他那俊朗的头颅上覆盖着一头浓密的秀发。

[ðə; ði] [faɪn] [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði][əˈpɒləʊ] features194

the	fine	brown	eyes	,	the	Apollo	features194
这	美好的	棕色的	眼睛	,	这	阿波罗	features194

阿波罗拥有漂亮的棕色眼睛，其特征为194

['kʌmli] [jet] ['sensətɪv] , [ðə; ði] ['elɪgənt] [fɔːm] , [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

comely	yet	sensitive	,	the	elegant	form	,	small	hands	and	feet	,
漂亮	然而	敏感的	,	这	优雅的	形式	,	小的	双手	和	脚	,

容貌姣好却又不失温柔，身姿优雅，手脚小巧。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['kærɪdʒ] – – [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

the	graceful	and	chivalrous	carriage	–	–	the	MAN	who	is	looking	at	her	with
这	优美	和	骑士精神	运输	–	–	这	男人	WHO	是	寻找	在	她	和

[ə; eɪ]['kaɪndli] [əˈfekʃənət] [smaɪl] .

a	kindly	affectionate	smile	.
一个	亲切地	亲热	微笑	.

优雅而绅士的马车——那位男士正带着温柔深情的微笑注视着她。

['riːəli] , [ˌɑːriˈɛt] ['hædnt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [ɪˈnʌf] !

Really	,	Henriette	hadn't	told	her	half	enough	!
真的	,	亨利埃特	之前没有	讲述	她	一半	足够的	!

真的，亨丽埃特告诉她的还不够！

[ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɪð] [wʌn] [hænd] , ['mɒrɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [kraɪz] : “ [jes] !

She	clasps	her	sister	with	one	hand	,	Maurice	with	the	other	,	cries	:	“	YES	!
她	扣环	她	姐姐	和	一	手	,	莫里斯	和	这	其他	,	哭泣	:	”	是的	!

她一手紧紧抓住妹妹，一手抓住莫里斯，喊道：“是的！”

” [wiː; wi] [meɪ] [liːv] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ðeə(r)] – – [æz; əz] ['luːɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əuldstə]

”	We	may	leave	our	hero	and	heroine	there	–	–	as	Louise	and	the	oldsters
”	我们	可能	离开	我们的	英雄	和	女英雄	那里	–	–	作为	路易丝	和	这	老年人

['prez(ə)ntli] [left] [ðem; ðəm] – – [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

presently	left	them	–	–	to	taste	the	exquisite	happiness	of	mutual	love	.
目前	左边	他们	–	–	到	品尝	这	精美的	幸福	的	相互的	爱	.

“我们可以把我们的男女主角留在那里——就像路易丝和老人们现在把他们留下一样——让他们去体验相互相爱的极致幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [deθ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .

For	Love	is	stronger	than	Death	,	and	must	prevail	.
为了	爱	是	更强	比	死亡	,	和	必须	占上风	.

因为爱比死亡更强大，它必将战胜死亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] [ˌɑ̃ːri'ɛt] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]

And	the	kisses	of	Maurice	and	Henriette	blotted	out	all	the	wrack	and
和	这	吻	的	莫里斯	和	亨利埃特	印迹	出去	全部	这	残骸	和

['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['ɔːrfənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] !

nightmare	of	the	“	Orphans	of	the	Storm	!
恶梦	的	这	”	孤儿	的	这	风暴	!

莫里斯和亨利埃特的吻抹去了“暴风雨中的孤儿”们所有的痛苦和噩梦！

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神